

**THE UNIVERSITY
OF ILLINOIS**

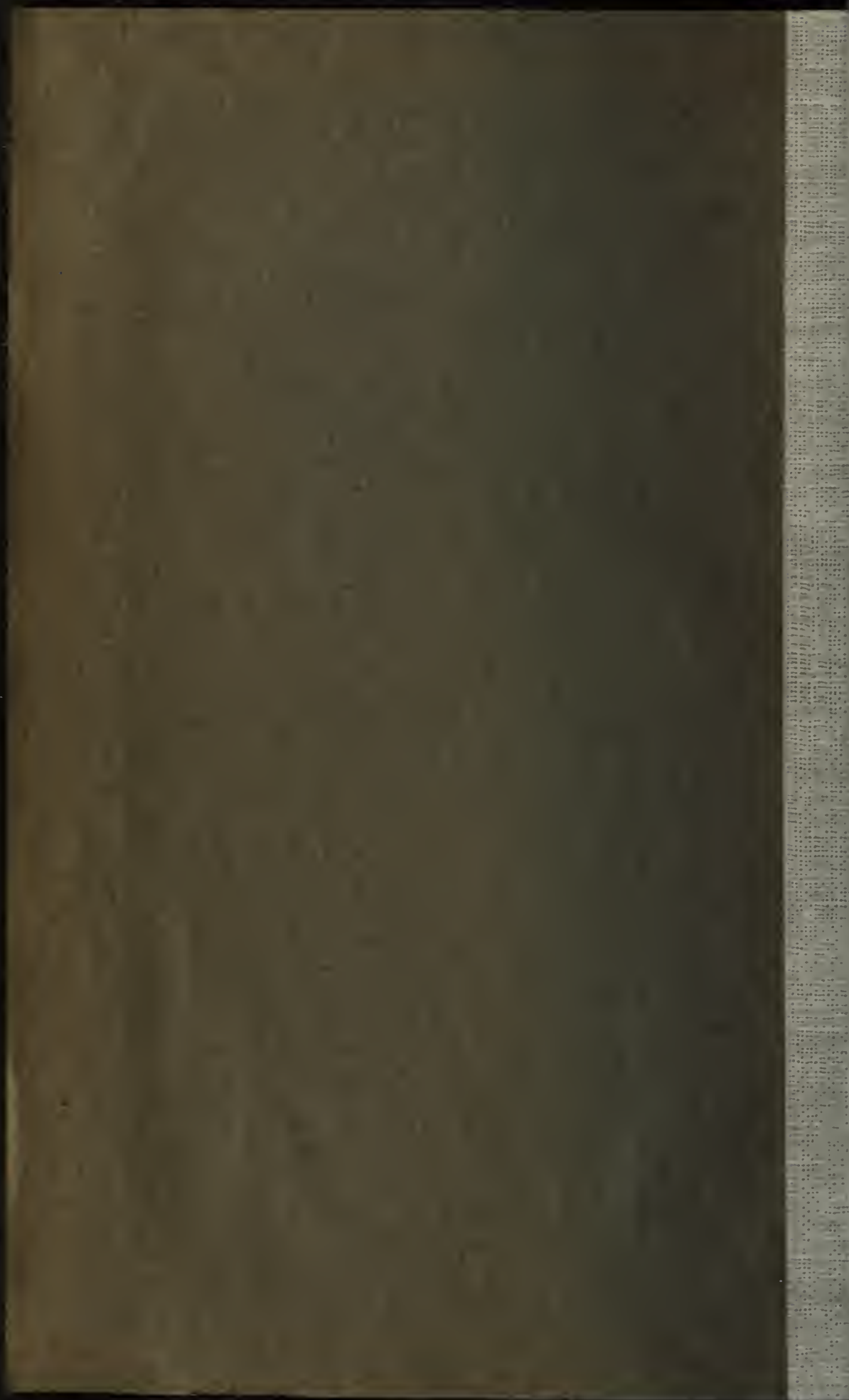
LIBRARY

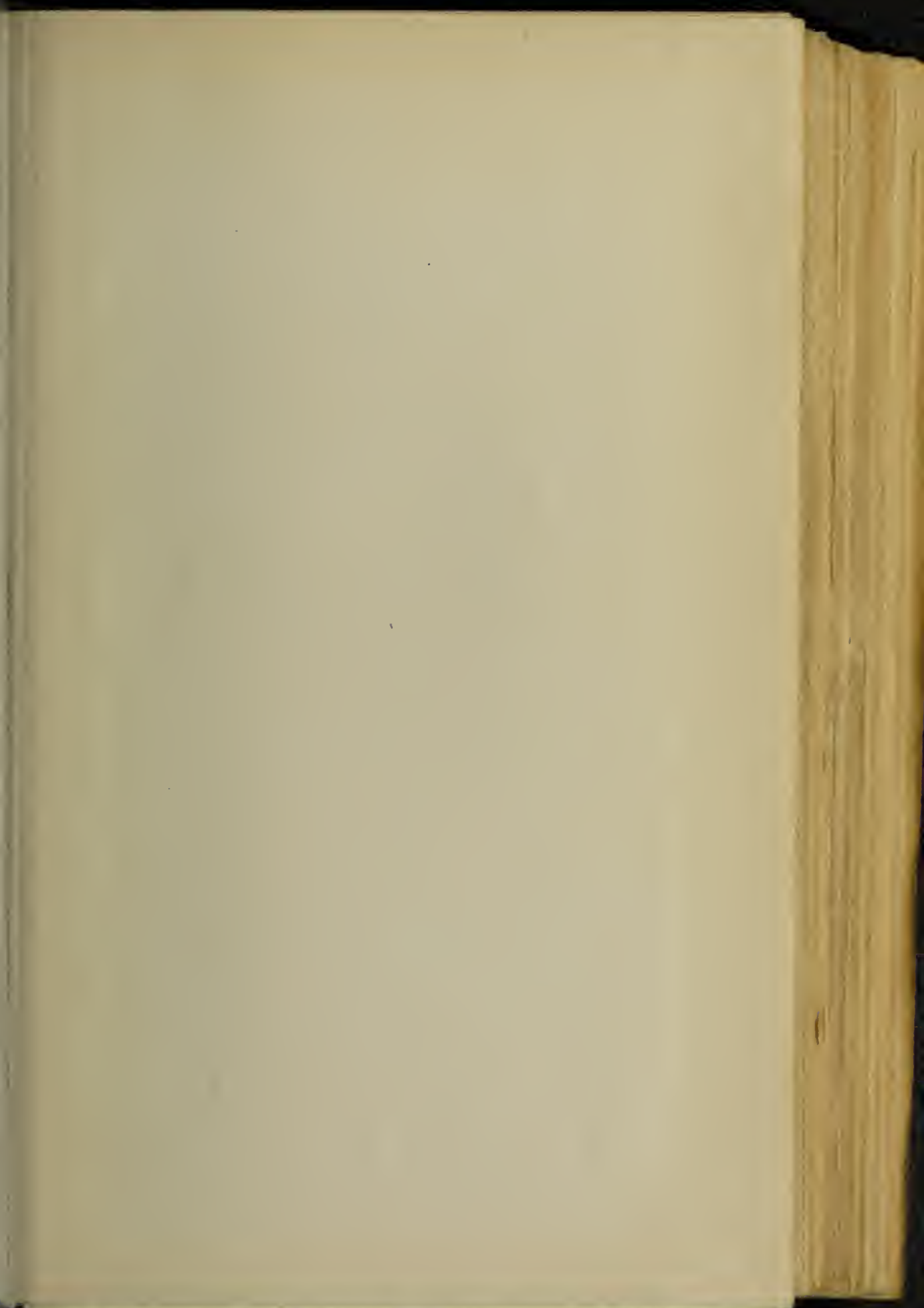
015.493

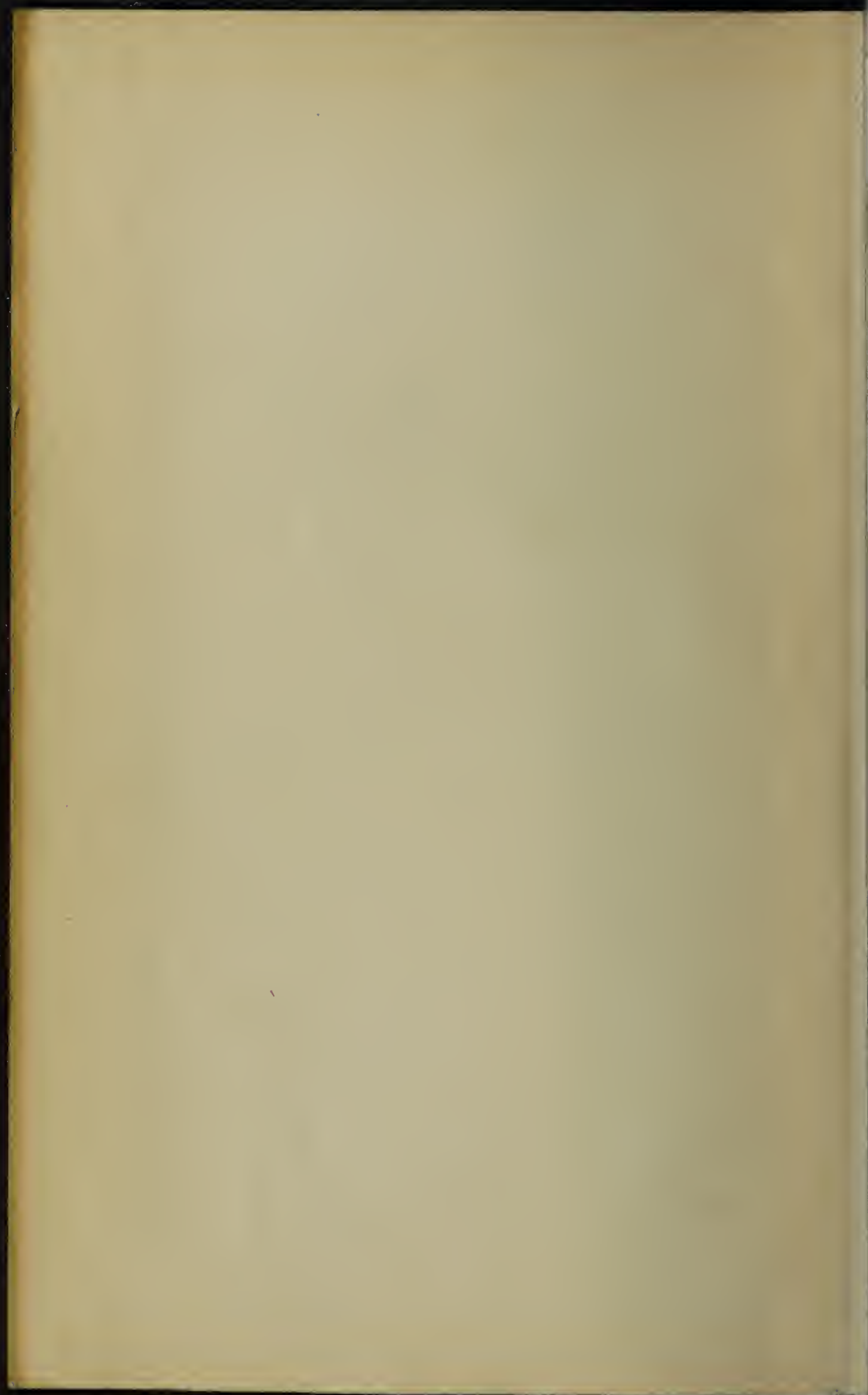
B471

ser. I, v. 26

**ORDER
DEPARTMENT**







015.493

B471

ser. I

v. 26



Bibliotheca Belgica.

Bibliographie générale des
Pays-Bas, par le biblio-
thécaire en chef et les
conservateurs de la
bibliothèque de
l'université
de Gand.

Première série.

Tome XXVI.

(VLA — ZWO).

Gand,
Camille Vyt.

La Haye,
Mart. Nijhoff.

1880 — 1890.



VLAERDINGS-BEROEP... 1680.

DELFT, Corn. Blommesteyn.

1680.

Vlaerdings-Beroep / Ofte een Schriftuer-
lijke uytnodinge Van de eendrachtige
Konst-bloeyende Broeders van den Aecker-
boom, Daer men schrijft, Aensiet Liefd',
Om antwoord te verwachten van de Kamer-
Broeders van Hollandt / etc. ghelijck oock
vertoont hebben ses verscheyde Kameren /
die aldaer met Trom en Vaen zijn ver-
scheenen op den elfden Juny 1680. De
Vrage luydt als volgt :

Wie is het 't geen hy was, nogh seecker-
[lijck te wesen,
En nu is, 't geen hy niet en pleegh te zijn
[voor desen ?

Op den Regel :

Soo komt het recht verstant van Koninck-
[lijcke faecken.

De Knie-Vraegh :

Welck is de beste Konst den Mensch dien-
[stigh te leeren.

Tot Delft / gedrukt by Cornelis Blomme-

La Haye : bibl. roy.

623034

THE
LIBRARY OF
THE UNIVERSITY OF
CHICAGO

steyn, (Ordinaris Drucker van de Maegt Rethorika) woonende in de Kromstraetsteegh / in Door Druck geleert, Anno 1680.

In-4^o, sign. A 2 - D [D 2], 14 ff. sans chiff. Car. goth. et car. rom. Notes marginales.

Au v^o du titre, l'indication des prix décernés.

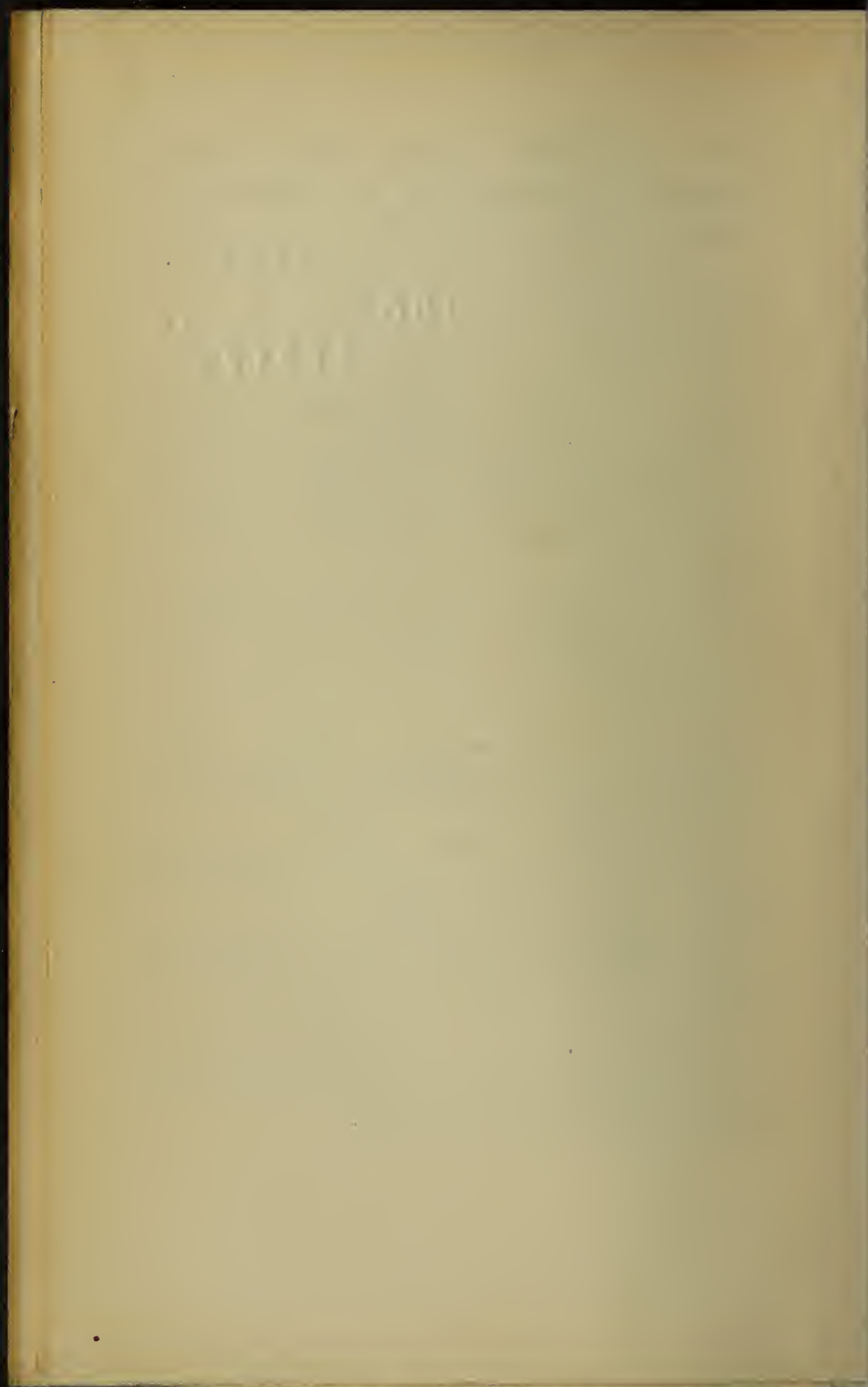
Les ff. A 2 et A 3 r^o contiennent la *Sins-verklaringh*, *Op de Vrage* et la *Sins-verklaringh op den Regel*, par la Chambre organisatrice. Les réponses de cette Chambre furent : à la question : *Is Jhesus Godes Soon, welck God is met den Vader, En met den Heyl'gen Geest, een Koning en een Held.*; au refrain : *Jésus-Christ*. Les ff. A 3 r^o - C v^o renferment les réponses à la question et au refrain par les 6 Chambres qui prirent part au concours. Voici la liste de ces Chambres et leurs réponses à la question principale :

[*De Blauwe Wyngaertranck*], Monster : *Prins Willem is ons Heer / maer pleeght te wesen niet*. La chanson est signée : *L. W. v. Zalm*.

[*De Sonnebloem*], Kethel : *'t Js Godes Soon / selfs God / een God / seecker in wesen*. La chanson est signée : *Dirck Aryensz Jongste[e]*.

[*De Kempenbloem*], Katwijk s/Mer : *Christus was God / is 't nog / is Mens / was 't niet voor desen*. La chanson est signée : *Floris vander Hart*.

[*De Berckeboom*], Berkel : *Christus is 't geen Hy was nogh seeckerlijck te wesen / Geen Mensch en is Hy meer / gelijk Hy pleegh voor desen*.



[De Koornairen], Katwijk s/Rhin : *Christus is / en was God, nu Heerlijck / Ongemeen.* La chanson est signée : *Dirck Westerbaen.*

[De Rosemareyn], Schipluide : *'t Js Christus ware God / en Mensch uyt mensch geteelt.* La chanson est signée : *W. Hodenpijl.*

Les ff. C 2 et C 3 contiennent 2 réponses hors concours à la question principale (*Uyt Liefde gepro- nuncieert*), la 1^{re} par un membre de la Chambre De Koornairen, de Katwijk s/Rhin : *Gods Soon is / dat Hy was / recht d'Rechters / bid den Vader.*, et la 2^e par un membre de la Chambre De Kempenbloem, de Katwijk s/Mer : *Christus was / en is God / wierd' Mensch in volheyds tijdt.*, signée : *Floris vander Hart.*

Les ff. C 3 v^o - D 2 r^o renferment les *Knie-wercken* (*ex tempore*). Les réponses à ce concours furent :

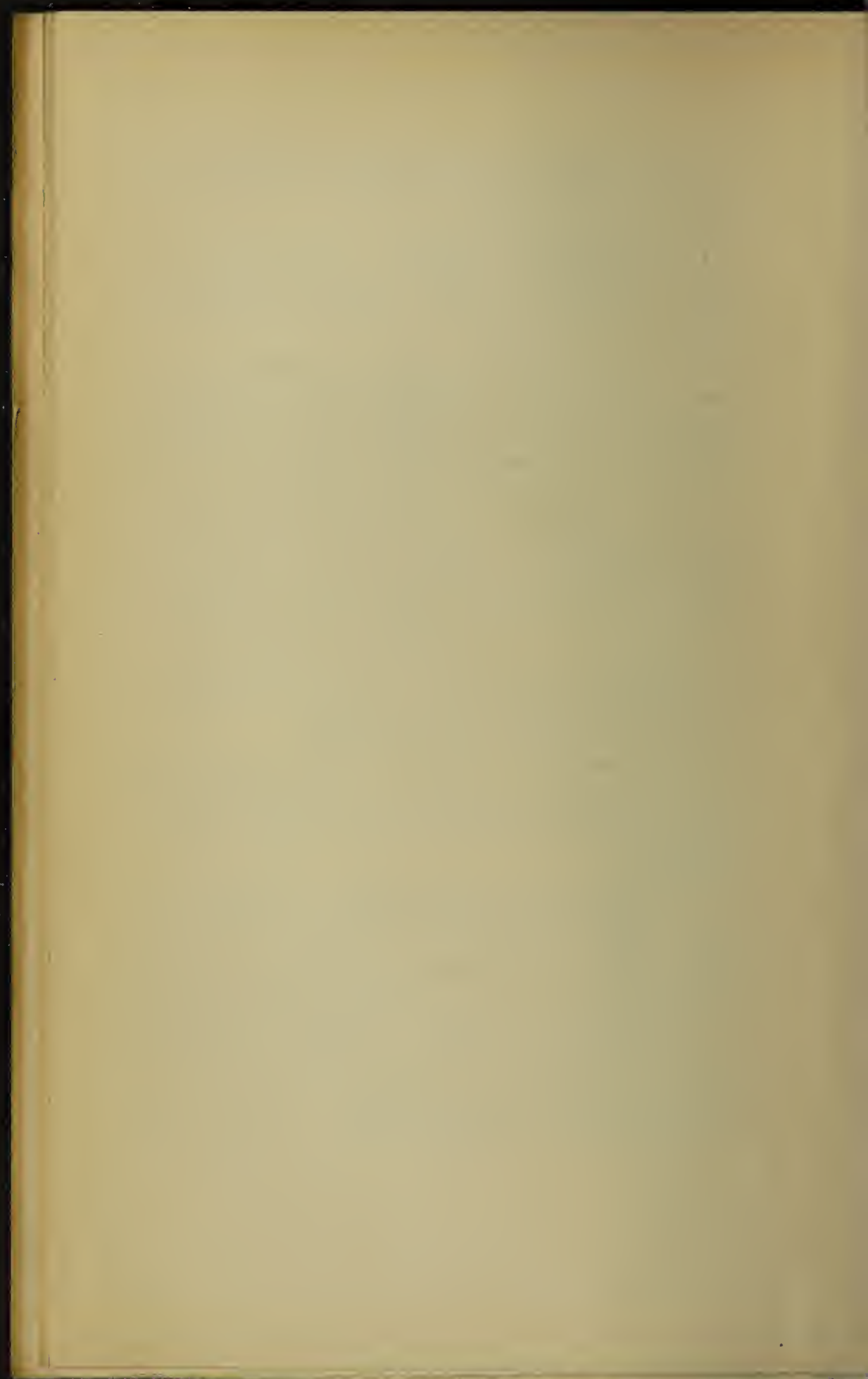
De Blauw Wyngaertranck, Monster : *De Letter- konst leert ons God vreesen in wijsheydt.*

[De Sonnebloem], Kethel : *Daer is geen beter Konst / als vreesse God te recht / Als Salomon klaer seydt / en David Godes Knecht.*, signée : *Dirck Ariensz., Jongste[e].*

De Kempenbloem, Katwijk s/Mer : *De deught / de witte deught / is 't nutst' voor d'Mensch te leeren.*, par Flor. vander Hart. Chaque vers de la 1^{re} strophe commence par les mots : *De deught / de witte deught.*

[De Berckeboom], Berkel : *De Letter is hier best / den mensch dienstigh te leeren / Waer door men kennen leert / dien Opper-heer der Heeren.*

[De Koornairen], Katwijk s/Rhin : *De Letter-konst*



is best | tot dienst van 'smenschen leve., par W. Westerbaen.

[*De Rosemareyn*], Schipluide : *De Letter-konst is best | den mensch dienstigh te leeren.*

La dernière page contient les armoiries de la maison d'Orange gravées sur bois.

Les prix furent décernés comme suit : prix de la réponse à la question : 1, Schipluide, 2, Katwijk s/Rhin, 3, Katwijk s/Mer; du refrain : Katwijk s/Mer; de la chanson : 1, Katwijk s/Rhin, 2, Kethel; de l'élocution : 1, Katwijk s/Mer, 2, Katwijk s/Rhin; du chant : 1, Kethel, 2, Monster; de la distance : Katwijk s/Mer; de l'*ex tempore* : 1, Monster, 2, Berkel; du débit de l'*ex tempore* : Katwijk s/Mer; du salut avec le drapeau : 1, Katwijk s/Rhin, 2, Kethel, 3, Berkel; du tournoi (*Van het Tournoyen*) : 1, Monster, 2, Schipluide.



VOCABULAER (der fielen, rabauwen, oft der schalcken).

ANVERS, Jean de Laet.

1563.

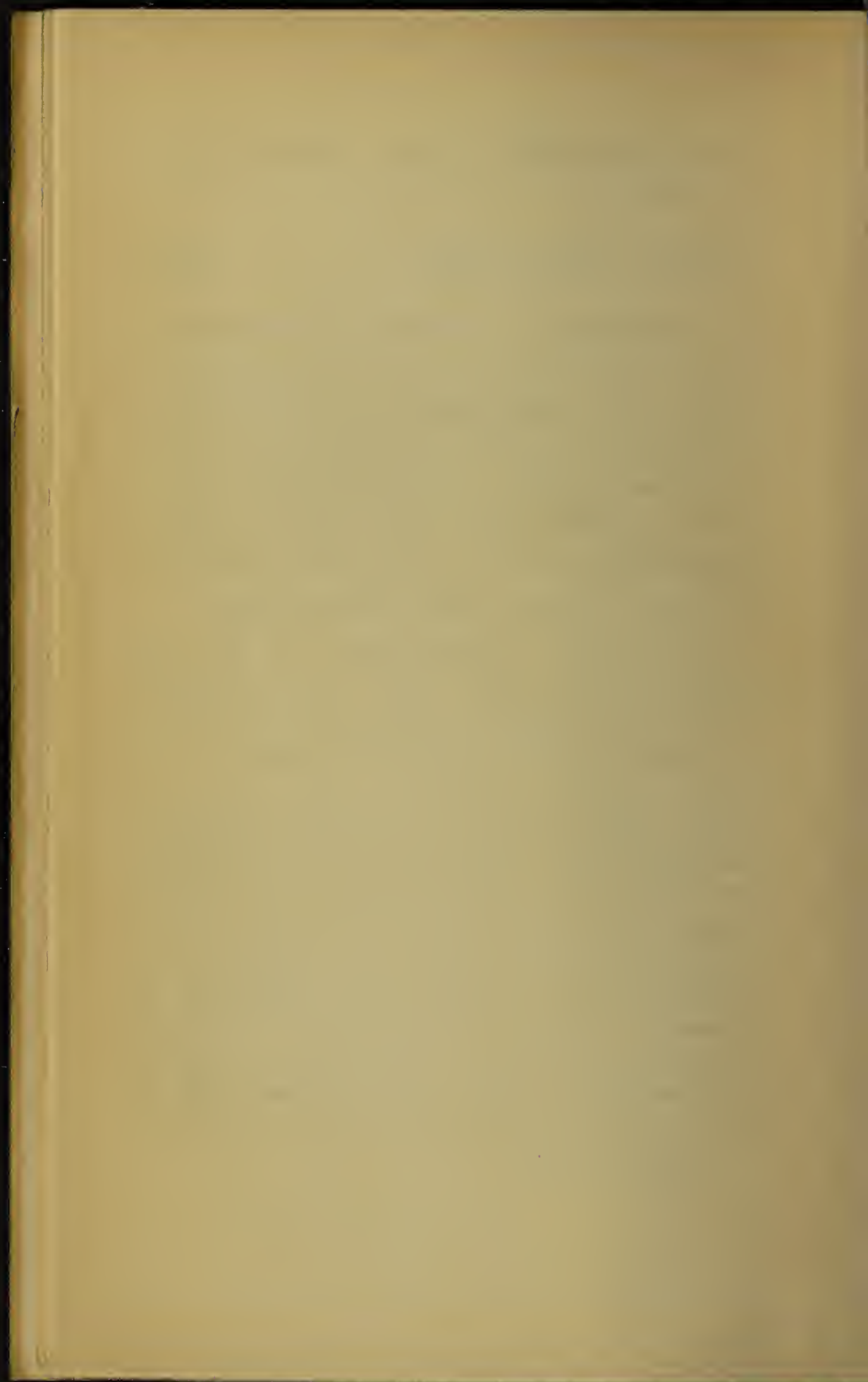
Der Fielen/ Ra=||bauwen/ oft der Schalcken Vocabulaer / ooc || de beueysde manieren der bedeleeren oft be=||delerffen / daer menich mēsche deur bedrogen || wort / wort hier geleert / op dat hem elck daer || voor wachten mach / eñ is seer nut ende || profijtelijck om lesen voor || alle menschen. || (*Vignette : plusieurs espèces de mendiants*).

¶ Ghedruct Thantwerpen by Jan de Laet || in die Rape. Anno. M. D. Lxiiij. ||

In-8o, sign. A ij - E iij [E vij], 39 ff. non chiff., plus 1 f. (blanc?). Gravures sur bois. Car. goth.

Le vo du titre est blanc. Au ro du f. A ij : Prologhe. || Hfer nae||volget eē || suyuerlijc || boecxken / ghe=||naemt Liber va=||gatorum / oft der || Rabbauwen eñ || boeuen ordene. Gedicht van eenē hoochweer=||digen meestere / Nomine Expertus in trufis. || D. Den Adone oft god te loue eñ ter eerē / sibi || in Refrigerium et Solatium / eñ alle mēschen || tot een onderwijfinge eñ leeringe. ... Eñ aldus || wort dit boeck in vier deelen ghedeylt. || Deerste is eenē vocabulaer om root walsch || oft Arragoens te quisten. Oft om coopmans || latijn te

Gand : bibl. univ.

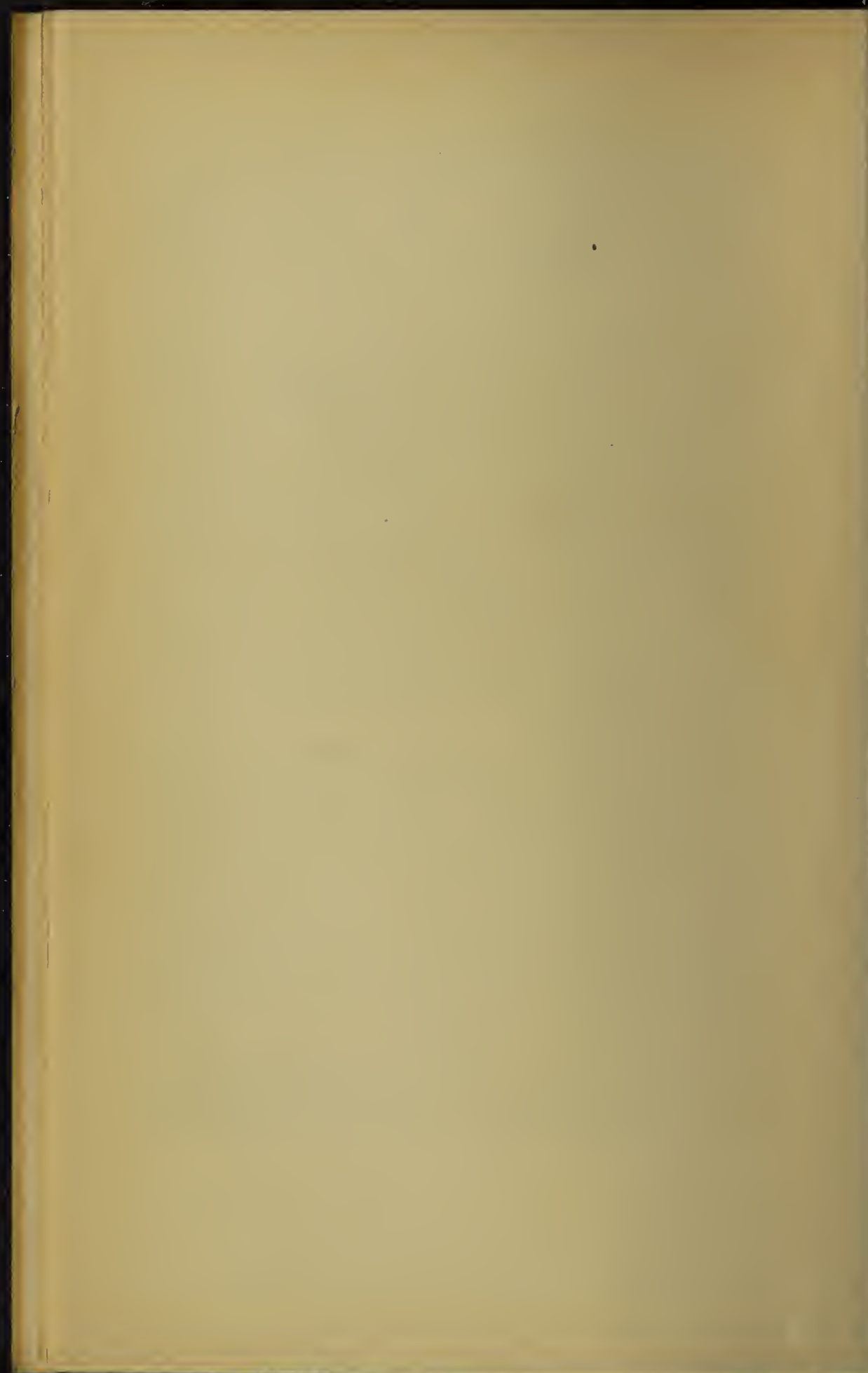


spreken. Tweedde deel spreect van || alle neeringen en bedriegelijcke hanteringen || die de bedeleers oft lantloopers gebruycken. || ... Tderde deel seyt sommige notabilia en leeringhen | die tot dese voorgenoemde || hanteringen en bedriegelijcheden behooren. || Tvierde deel ... maect mentie | om v seluen te wachten wt den wech || der bedeleeren. ||. Au v^o du f. Aij : Tot den Leser. || ... Les ff. Aij-Ev r^o renferment le corps de l'ouvrage, et à la fin : Hier zijn beschreuen die erfghenamen van || tgasthuys | om deswille oft die meester || storue | dat die vrouwe soude ken=||nen haer erfghenamen | ... Au v^o du f. Ev : Die meester vanden gasthuysse. || ... et au f. Evj : ¶ Hier worden gebannen wt den houe des || Gasthuys | al die contrarie doen deser || voorseyder ordinancien. ||. Le r^o du f. Evj contient l'approbation, datée de Bruxelles, Anno. M. D. xlvij. den || lesten dach Septembris. || ...; le v^o de ce f. est blanc.

Le 1^{er} livre (ff. Aij - Av r^o) contient un vocabulaire d'argot ou baragouin. Le 2^e livre (ff. Av v^o - Cvj) se compose de 28 chap., traitant d'autant d'espèces de mendiants et d'escrocs. C'est surtout cette partie qui donne à l'ouvrage une grande valeur, sous le rapport de la linguistique et des mœurs; elle fournit l'explication de 28 dénominations, par lesquelles on désignait, vers la moitié du xvi^e siècle, les différentes espèces d'escrocs. Les voici :

1, ... Biegeren. || ... bedelers. || die gheen teekenen || van eenige heyligē || ... aen haer hebbē hangende. ...

2, ... Stabulieren. || ... bedelers die alle lāden || wt



strijckē eñ doorloopen ... met hare vrouwē eñ ... kinderen. ...

3, ... Lofe=||neeren. || ... bedeleers / || die seggheu (sic) dat || sy vj. oft vij. iaer geuangē gelegen hebbē. ...

4, ... clinckeneeren die ghemeynlijc || cleyne clocxkens clincken. ||. ... bedelers / die voor die kerc||ken fitten ... met quade ghebroken schenckelen. || ...

5, ... Debif=||seren oft Dof=||feren. ... bedeleers die in || alle huysen nae gaen / ... met sommige beelden oft || teekenen. ...

6, ... Kammesieren ... bedeleers als ionge scho||lieren eñ ionge || studenten ...

7, ... Vagie=||ren ... a=||uenturiers / die || voor haer nemen hoe dat sy wt vrou venus || berch comen eñ die swarte conste connen. ...

8, ... Grantneerē. || ... bedeleers || [die] ... spreken ... Och lieue vriendt ick || ben begaeft met die val=||lende siecte van sinte Va=||lentijn / oft van sinte Qui||rijn / oft van sinte Vits / || oft van sinte Anthonis. || Ende ick hebbe my ghe=||loeft tot desen heylighen || met vi. pont was / ... Ende ick moet dat vergaderen met vromer || eñ eerbaerder lieden hulpe. ...

9, ... Dntseren (sic, pour Dutseren). || ... bedeleers die langen tijt cranc heb||ben ghelegghen ghelijc si spreken. Ende || hebben een ... bedeuert voor ... geno=||men / ...

10, ... Schlepieren. || ... Dese zijn || die Kammesierers die || haer wt gheuen voor priesters. || ...

11, ... Zic=||kissen. ... dat is || vanden blindē. || ...

12, ... Schwā||felderer / oft blicslaeren. || ... bedeleers



die haer clederen in die || herberghen laten / ende beuen
iammerlijckē || ... op datmen meynē soude dat || si groote
coude hadde / ...

13, ... Vop=||peren eñ Vop=||perinnen. || ... De-||se
ziju (sic) bedelers || eñ aldermeest vrouwen / die haer
laten aen y=||seren ketenen leyden / gelijc oft sy ont-
finnich || waren / ...

14, ... Dallingheren. || ... Dese zijn die gene die
voor die kerc||ken staen die openbaer roffiaens oft || henc-
kers gheweest zijn / ... Eñ dese slaen haer met || roeden / ...

15, ... Dutsbetteren / ... bede||lers die haer ... voor
die || kercken leggē / eñ spreyn || eenen lijnen doeck
ouer || haer / eñ setten was ende || eyeren voor haer /
gelijck || oft sy kinderbedts vrou=||wen warē. ...

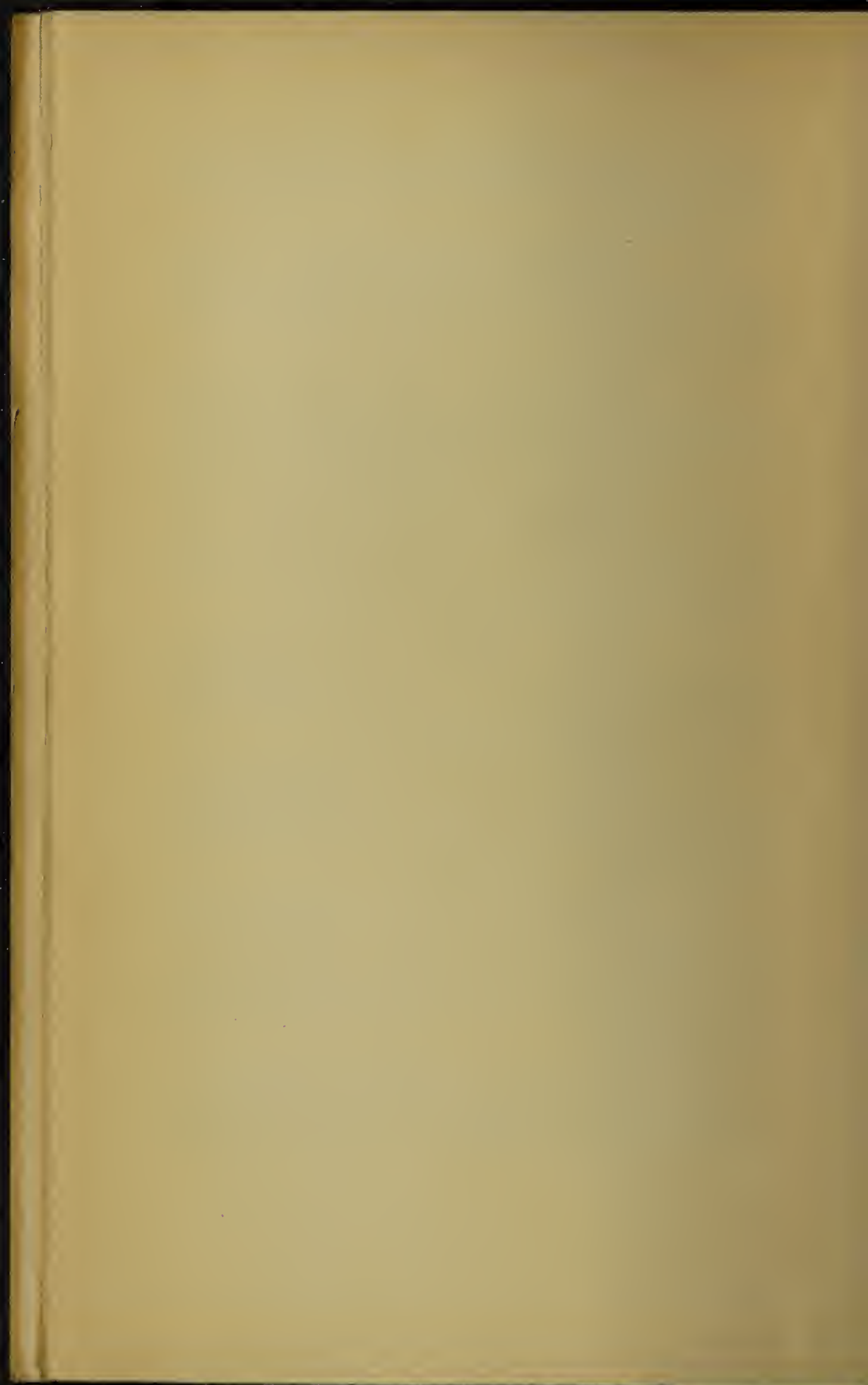
16, ... sonden Wegheren. || ... Dese zijn || stercke
knech=||ten / die ... omloopē met lāge mes=||sen oft
sweerden / eñ spreken dat sy eenē noot||weer gedaē
hebbē / om haer lijf te beschuddē / || ...

17, ... sonden wegherinnen. || ... Dese zijn der voor-
ghenoemder || knechten vrouwē / oft ... boe=||leersteren / ...
eñ spreken || dat sy int openbaer leuen geseten hebben /
eñ || dat si haer ... beterē willen / ...

18, ... Bult||dragherinnen. || ... vrouwen / die ||
onde (sic) wambaysen / oft cussenen ... onder die cleede-
ren binden / op datmen mey=||nen soude / dat si ...
beurucht || waren / ... Ende dit selue || heet oock metter
bille ghegaen. ||

19, ... Jonffrouwen. || ... bedeleers die cleppen dra-
gē || gelijck oft si melaetsch oft lazarus wa||ren / ...

20, ... Mommen oft Momsen. || ... bedeleers die cappen



dragen || ghelijc lollebroeders. Ende dese seggē || dat si gewillige armen zijn / ...

21, Vanden Soentsen gaen. || ... Dese zijn die lantfaerders oft lantloo=||pers ... die sprekende zijn / || dat sy edel / ende door oorloghe verbrandt || zijn / ...

22, ... Kandieren. || Dese zijn bedeleers suyuerlijc gecleet / || eñ geuē haer wt hoe dat si cooplieden || geweest zijn ouer die zee / ... eñ ... hoe dat si berooft || zijn ...

23, ... Vera=||nieren. || ... die op waersegghen gaen...

24, ... Cristianieren / oft || Kalmieren. || ... bedeleers || die teekenen aen hare hoofdē dragen / || ende sonderlinge dat roomsche Veronica / eñ || mosselen / ende schelpen ... op datmen meynē soude || dat si in die ... plaetsen geweest heb||ben / daer af sy die teekenen draghen / ...

25, ... Zeeperen. || ... bedeleers die haer met een || salue voor eenen heetē ouen ... bestrijckē ... Ende dan || worden si gheschapen ... gelijk || oft si langhen tijt cranck geweest hadden / ...

26, ... Sweygheren. || ... bedeleers die nemē peerden||mest / ende menghen dat met watere. || Ende bestrijcken dan haer beenen / hāden eñ || armen daer mede / also dat sy geschapen wor=||den gelijk oft sy die gheelsucht ... hadden ...

27, ... Burckaerten. || ... die haer || handen in eenen hant=||schoen steken / eñ hangen die met eenen bant || aen haren hals. Ende ... spreken ... dat si || sinte Antonis vier / oft quaet ... van eenen || anderen heylighen hebben. ...

28, ... Platschiereren. ... blinden die voor die

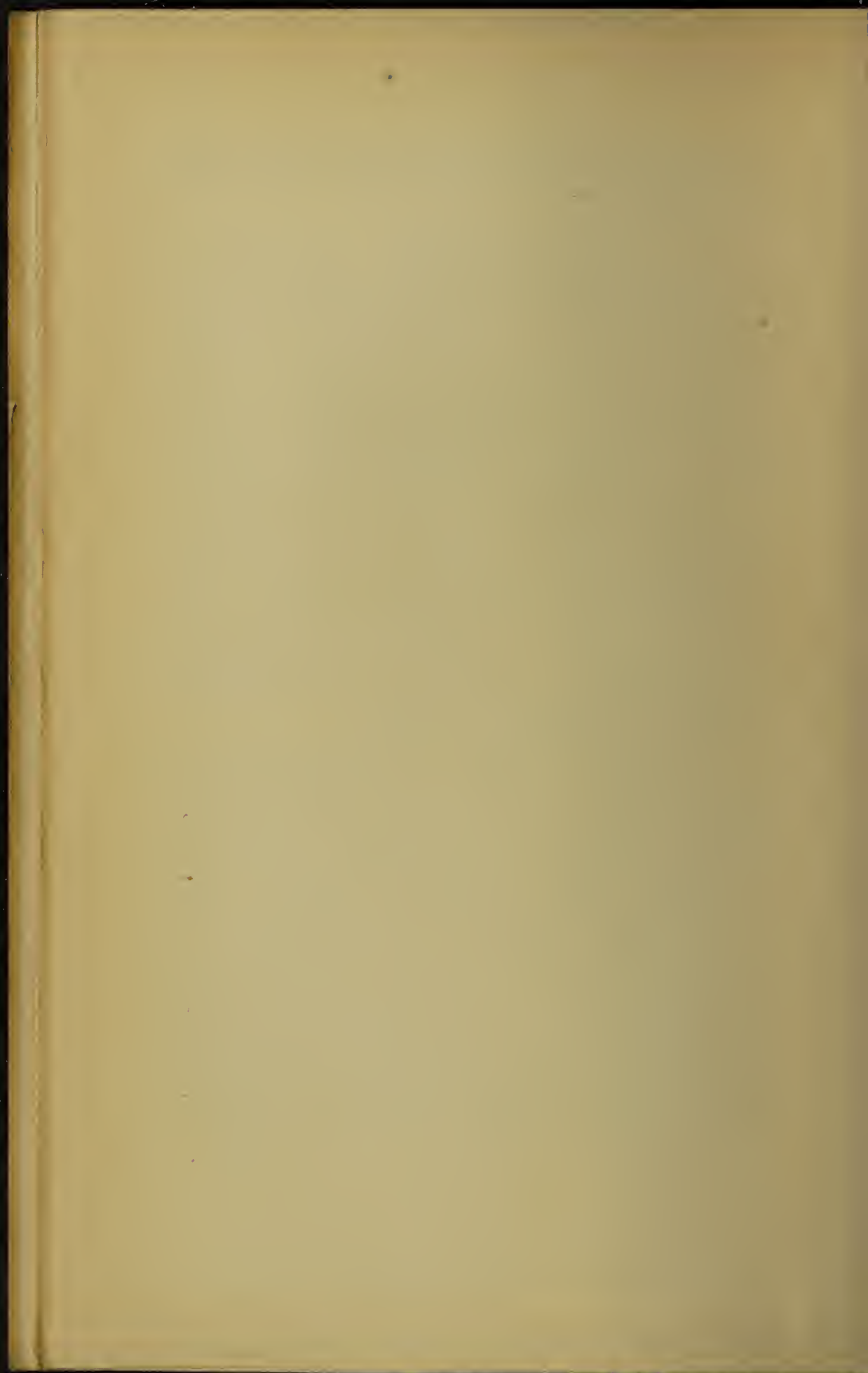


kercken || op eenen stoel staen / en spelen op der luyten / ||
ende singhen ... van verre || landen daer si noyt
gheweest en hebben. ...

Le 3^e livre (ff. Cvij-Diiij) ... seyt sommige leeringen en nota=|| bilia / die tot die voorgenoemde || neeringen behooren. ... et le 4^e livre (Dv-Ev 10) renferme Veel goeder leeringen ... om dat elck soude weten hoe hy || Godlijck ende eerlijc mocht huys hou||den /... L'ouvrage contient, outre la gravure au titre, 102 gravures sur bois, de grandeurs différentes et très grossières. Plusieurs de ces gravures sont souvent répétées.

Ce petit volume intéressant a été plusieurs fois réimprimé. Toutes les éditions en sont fort rares. Nous avons trouvé citée celle de Haarlem, 1615. L'édition d'Anvers, 1563, que nous décrivons ici est probablement la première en néerlandais. Un exempl. en a été vendu 15 flor. à la librairie Fr. Muller, à Amsterdam, en 1878.

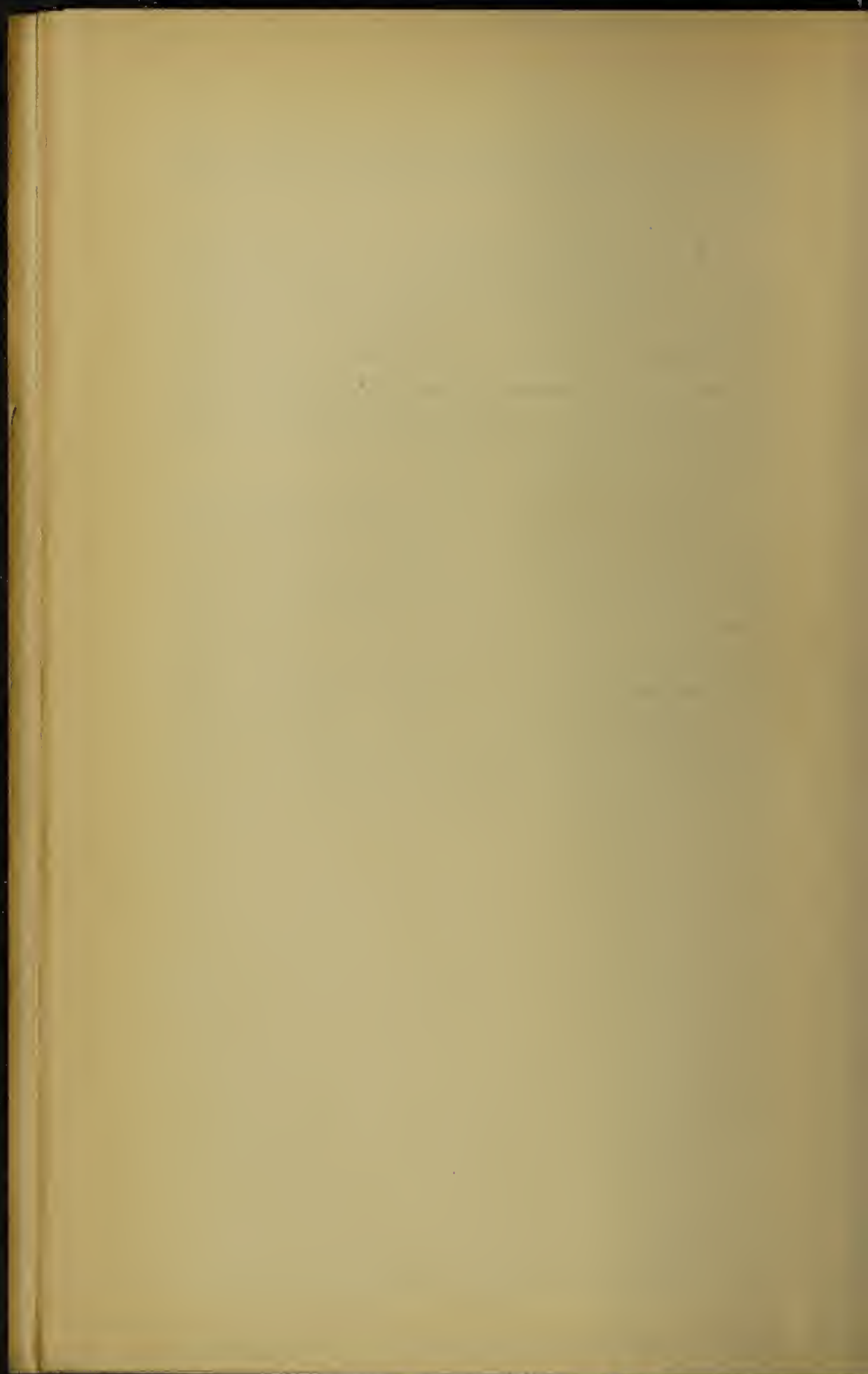
Le même vocabulaire, ou une liste analogue, se trouve encore à la suite de plusieurs autres ouvrages, parmi lesquels nous citons : 1^o, *Legende der dieven... Overgeset uyt het frans. Hier achter is noch bygevoeght Gielers vocabulaer of haeltael*. Leiden, David Lopes de Haro, 1640. (La liste ajoutée à cet ouvrage est la même que celle imprimée au commencement du livre que nous décrivons, mais un peu augmentée; elle a été reproduite dans l'article : *Gielersstael of Haeltael*, [voir *Belgisch Museum*, 1841, pp. 71-75]); 2^o, *Histori oft practijcke der dieven ... [met] Gielers vocabulaer of Hael-tael*. Utrecht, E.



Snellaert (c. 1670); Idem, Utrecht, 1688, (voir catalogue de la bibl. de C.-P. Lenshoek, La Haye, 1884, nos 2909-2911).

A la suite d'une traduction en vers néerlandais (par L. vanden Broek?) du poème de Nic. Ragot de Grandval : *Cartouche, ou le vice puni*, on trouve trois vocabulaires d'argot : *Nederduitsch en Bargoens woordenboek*; *Woordenboek Bargoens en Nederduitsch*; *Woordenboek van het oud Bargoens en Duitsch*. (Amsterdam, J. de Ruyter, 1731).

Le premier livre de ce genre qui a servi de type à l'édition anversoise a été imprimé à Pforzheim, par Thomas Anshelm von Baden, en 1509, sous le titre de *Liber vagatorum, der Betler Orden*. La liste des diverses réimpressions de ce livre se trouve dans le *Serapeum*, Leipzig, 1862, pp. 113-117. Il en existe une traduction française éditée à Strasbourg, par la ve Berger Levrault, en 1862. Voir GRAESSE, *trésor*, IV, p. 198; BRUNET, *manuel*, III, col. 1056; E. WELLER, *repertorium typographicum*, p. 65.



[VOLKERT (Léonard) et Gotl.-Guill.-Henri Brock]. — J.-C. Manssen, trad.

KAMPEN, Fels frères.

1846-1847.

De Martelaren Der Protestantsche Kerk. Een Volksboek Voor Protestantsche Christenen ... Uit het Hoogduitsch Door J.-C. Manssen, Evangelisch-Luthersch Predikant, te Kampen.

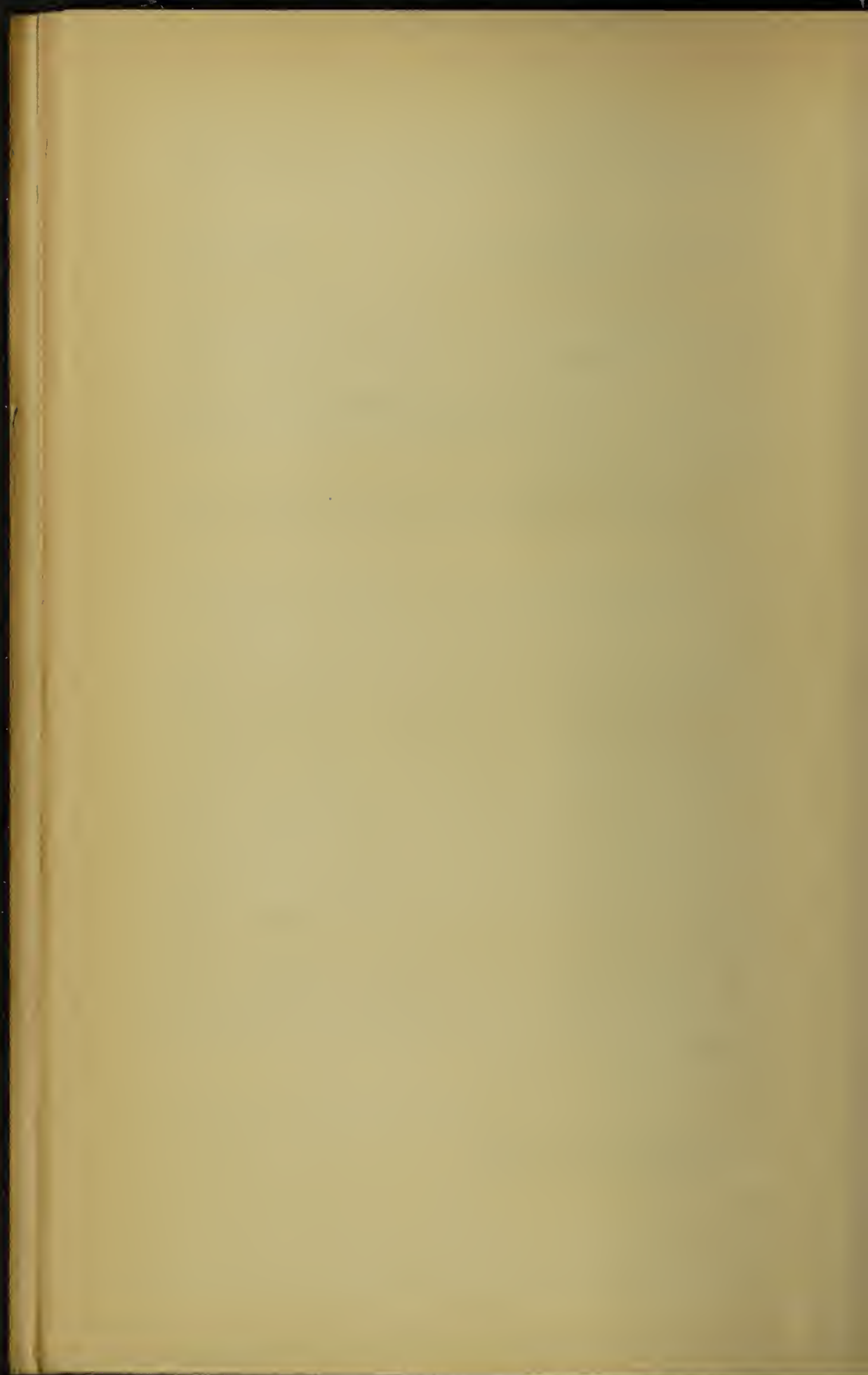
Kampen, Gebroeders Fels. 1846[-1847].

In-8°.

Traduction néerlandaise de : LÉON. VOLKERT et GOTL.-GUILL.-HENRI BROCK, *die heiligen Märtyrer der evangel.Kirche. Ein Volksbuch für evangel. Christen...*, Erlangen, Heyder, 1845. Il en a paru deux livraisons seulement, la publication de l'original allemand ayant été interrompue. (Guill. HEINSIUS, *allgemeines Bücher-Lexicon*, X, 2^e part., p. 13).

La 1^{re} livr. de la traduction néerlandaise contient des notices sur Henri Voes, Jean van Essen et Lambert Thoren (d'après L. Rabe et M. Winkler); Henri van Zutphen (d'après M. Luther); Léon. Kaiser, et Gasp. Tauber (l'une et l'autre d'après L. Rabe). N'ayant pu trouver un exempl. de la 2^e livr., il nous est impossible de spécifier les notices qu'elle contient.

La Haye : bibl. roy.



VOORT (Jérôme vander).

LEIDEN, André Verschout.

1577.

Een fchoon pro=||fijtelick Boeck / ghe-
naemt den be=||nauden / veriaechden / ver-
uolchden || Christen / wt den ouden ende
nieu=||wen Testamente / in een ma=||niere
van een tfamenfpre=||kinghe gemaect in ||
Rethorijcke. || Door den Eerfamen Ieroni-
mvs || Vander Voort, || Schilder. || Iacobvs
I. ||

Tot Leyden, || By my Andries Verschout, ||
CIO. IO. LXXVII. ||

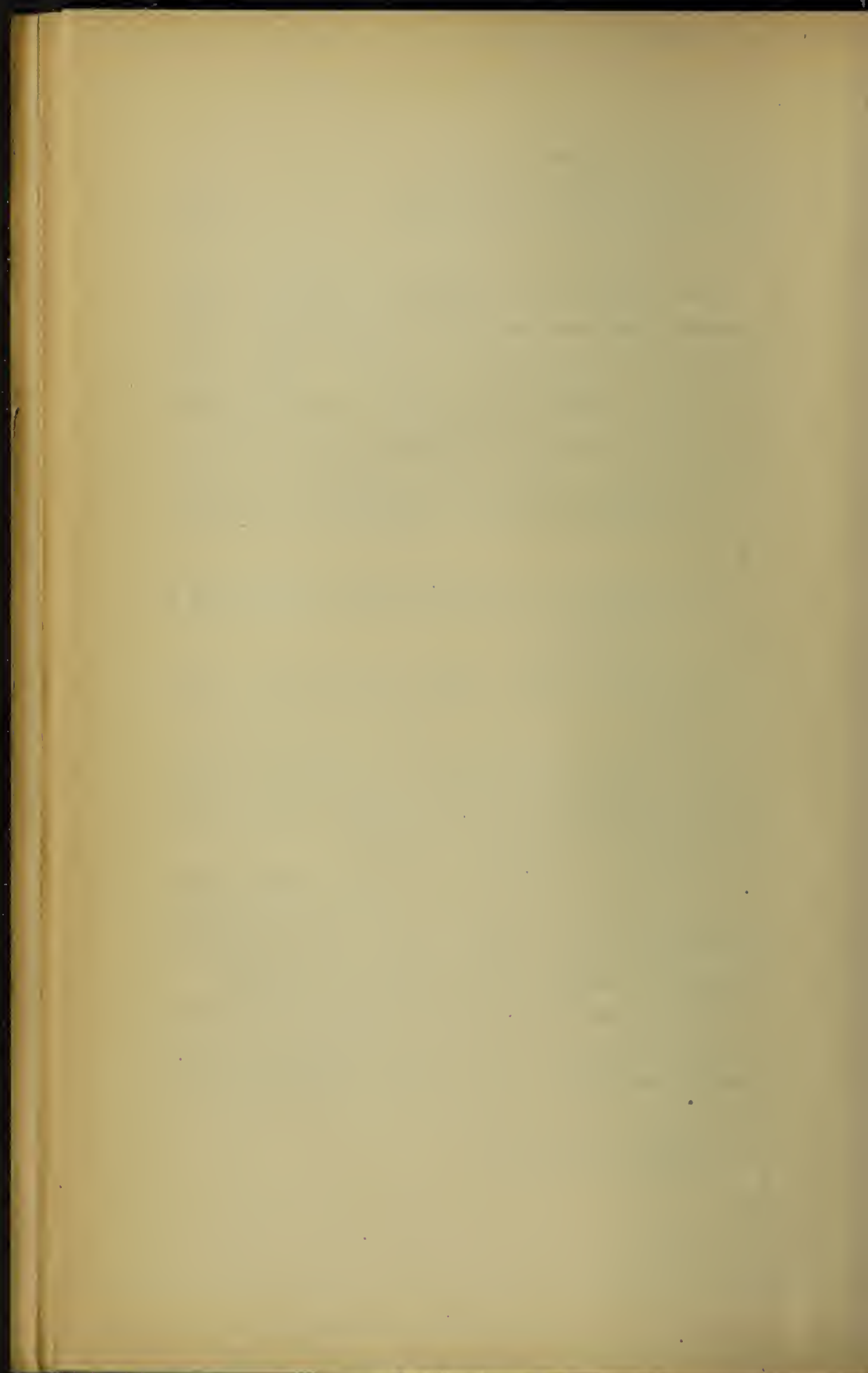
In-8^o, sans chiffres, sign. Aij-Evi [Ex], 42 ff.;
car. goth.

Au r^o du f. *Eviij* : *Finis*. Les 5 pp. suivantes con-
tiennent : *Somme oft Slotreden*, en 3 strophes; *Incar-*
natie (chronogramme formant l'année 1576); *Genera-*
len Oorlof, en 4 strophes; et *Errata*.

L'ouvrage est dédié à Roelof van Stakenbroeck,
gouverneur de la ville et du château de Woerden,
(pendant le siège de cette ville par les espagnols en
1575). Ses armoiries se trouvent au v^o du titre.

En 1567 van Stakenbroeck était bailli de la ville de
Lierre. Comme partisan de la réforme il fut con-
damné par défaut, avec sa femme et plusieurs autres

Louvain : bibl. univ.

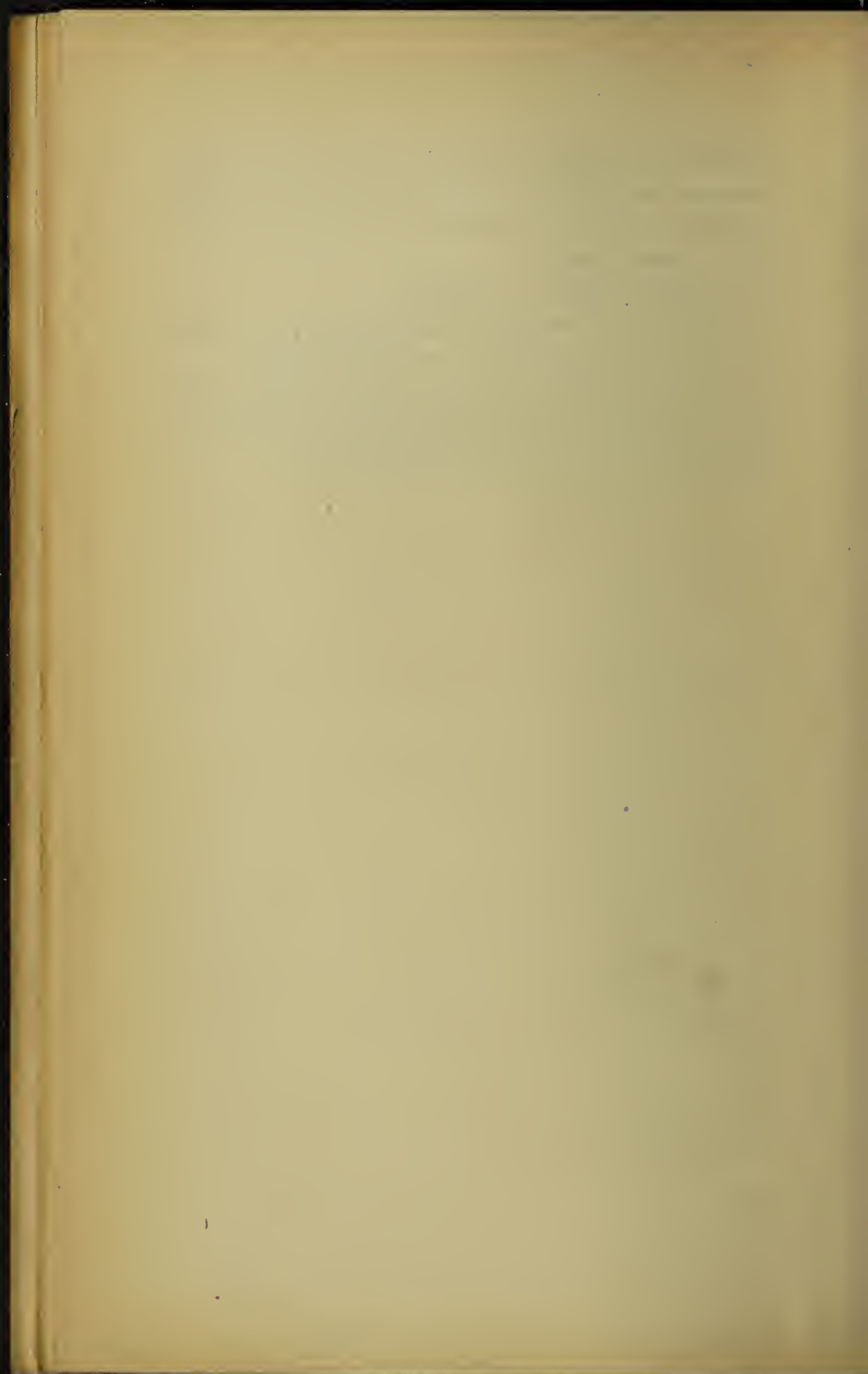


citoyens de cette ville, par arrêt du Conseil des troubles, le 26 juin 1568. En 1574 il fut exclus du *Pardon général*. (A. Bergmann, *geschiedenis der stad Lier*. Antw., 1873).

Première édition de ce poème.

Dans le cat. vander Lip (Amst., 1758, p. 223, n^o 2531) est cité une édition de Leiden, 1578.

On trouve des pièces en vers de Jér. vander Voort, dans les *Spelen van sinne*, impr. par G. Silvius, à Anvers, en 1562, et dans le *Geuse liet-boeck*.



VOORT (Jérôme vander).

HAARLEM, Dan. Keyser. — Impr. Dan.
Wachtendonck. 1612.

Een schoon profijtelik Boeck / ghenaeamt
den benauden / veriaechden / vervolchden /
Christen / wt den ouden ende nieuwen Tef-
tamente / in een maniere van een tfamen-
sprekinge gemaect in Rethorijcke. Door
Den Eersamen Ieronimvs Vander Voort,
Schilder. Seer bequaem / in defen tijt. Ia-
cobvs I.

Tot Haerlem, Voor Daniel Keyfer /
Boeckvercooper woonende opt Sandt in het
A. B. C. Anno 1612.

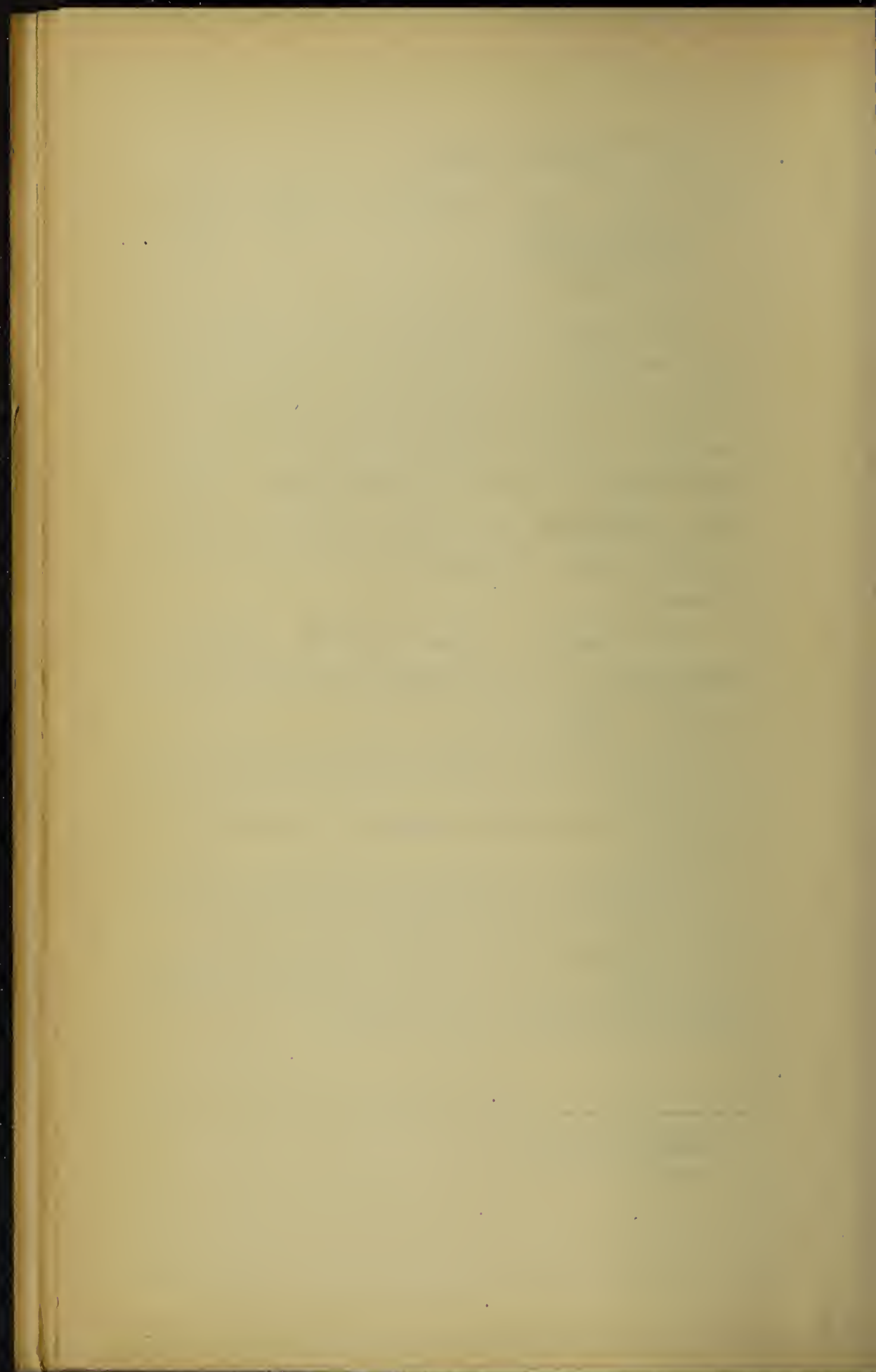
In-8º, sans chiffres, sign. Aij-Eiiij [Eviiij], 40 ff.;
car. goth.

A la fin : *Tot Haerlem ghedruct / by David VVach-
tendonck.*

Cette édition ne contient ni les armoiries, ni la dé-
dicace. Les *errata* sont corrigés dans le texte.

L'ex. acquis à la vente de Lange van Wyngaer-
den (La Haye, 1845, n° 1869) fut adjugé 80 fr. à la
vente Serrure (Brux., 1872, n° 651).

Gand : bibl. univ.



VOORT (Jérôme vander).

DORDRECHT, Pierre Verhaghen. 1615.

Een schoon profijtelick Boeck / genaemt
den benauden / verjaechden / vervolchden /
Christen / wt dē ouden eñ nieuwen Testa-
mente / in een maniere van een tsamenfpre-
kinge ghemaect in Rethorijcke. Door den
Eerfamen Ieronimvs Vander Voort, Schil-
der. Iacobi I.

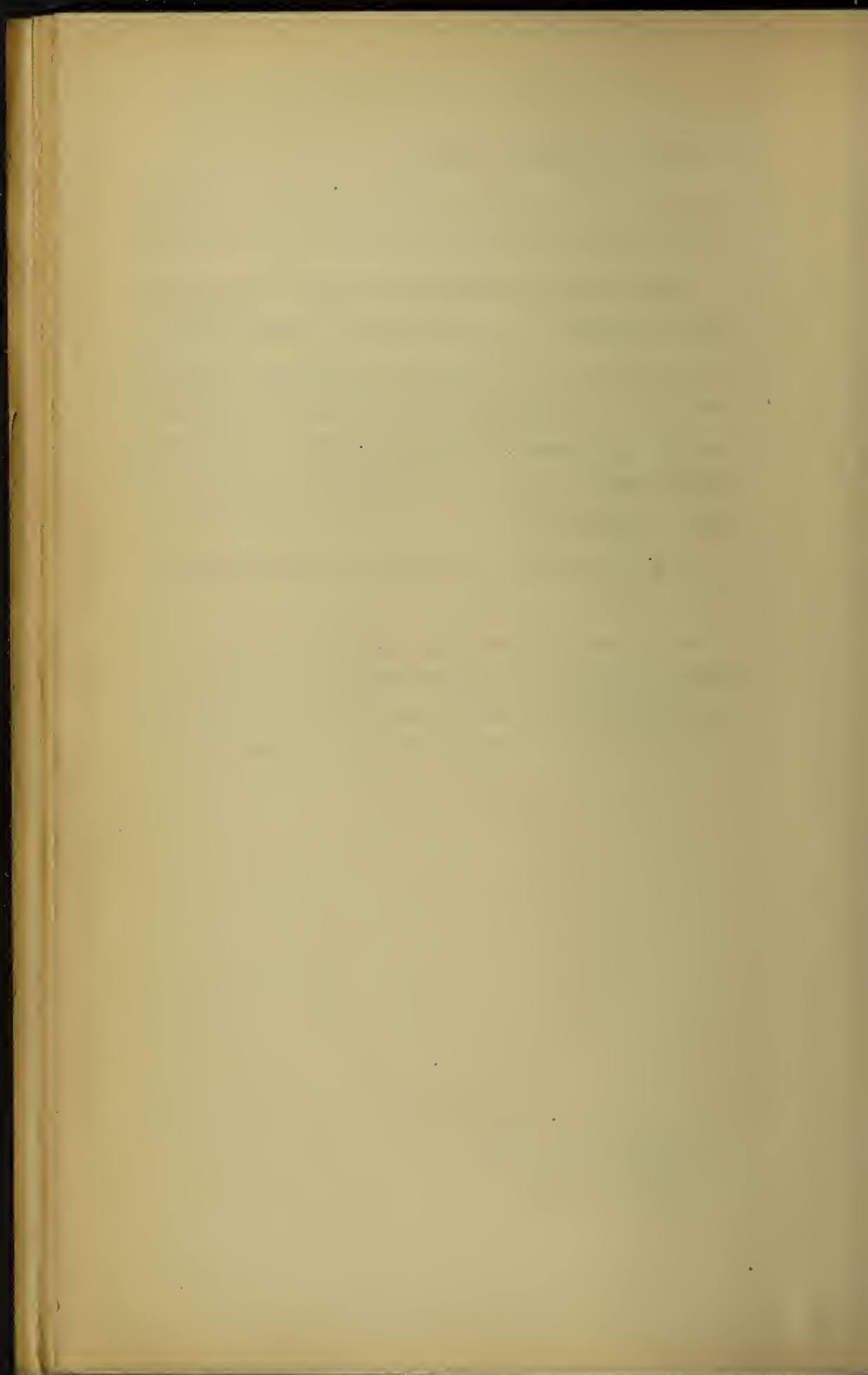
Tot Dordrecht, By my Peeter Verhaghen /
Anno M. D. CXV.

In-8°, sans chiffres, sign. Aiiij-Evj [Ex], 42 ff.
dont le dernier est blanc au verso; car. goth.

Cette édition n'a pas les armoiries de R. van Sta-
kenbroeck et les *errata* sont corrigés dans le texte.

Louvain : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.



VOORT (Jérôme vander).

ANVERS, Math. Mesens.

1582.

Het heerlick Bewijs / || van des Menschen
ellende ende miserie on=||derworpen / van
het begin der Menscheyt / || tot dat hy
wederom coemt tot den graue / || Oock hoe
ongeluckich hy is buyten alle ander Dierē /
aengaende || de Natuere : Getrocken wt alle
oude Philosophen / ende stich=||telick in
Rethorijcke ghestelt / door Ieronimus van-
der || Voort : Seer nut ende profijtelick /
oock lustich || voor alle Menschen om
lezen. || Iob. 3. 5. || ... (*Suivent un quatrain
et la marque typographique*).



Haarlem : bibl. comm.



Ghedruct Thantwerpen / by Mattheus ||
Mefens / op onfer Vrouwen kerchof / on=||
der den cleynen Torren / inden gul||den
Bybel. 1582. || Den. 23. Nouemberis. ||

In-4^o, sans chiffre., sign. A2-L3 [L4], 44 ff.;
car. goth.

Au vo du titre une dédicace en vers, de 10 lignes,
au magistrat d'Anvers, précédée des armoiries de la
ville; le 2^e f. contient une dédicace en prose au
même.

Cette 1^{re} édition compte parmi les livres les plus
rares de la littérature néerlandaise; l'exemplaire
déposé dans la bibliothèque publique de Haarlem
est le seul que nous ayons rencontré. Elle ne con-
tient pas le *Refereyn vande omgekeerde rocken binnen
Antwerpen*, qui se trouve dans les éditions posté-
rieures. Le dernier couplet forme un acrostiche sur
le nom de l'auteur. A la fin de la dernière page : *Fecit
In Deuchden Voort, Goutbloem : || Anuers, Anno
1582. ||*



VOORT (Jérôme vander).

DORDRECHT, Pierre Verhaghen.

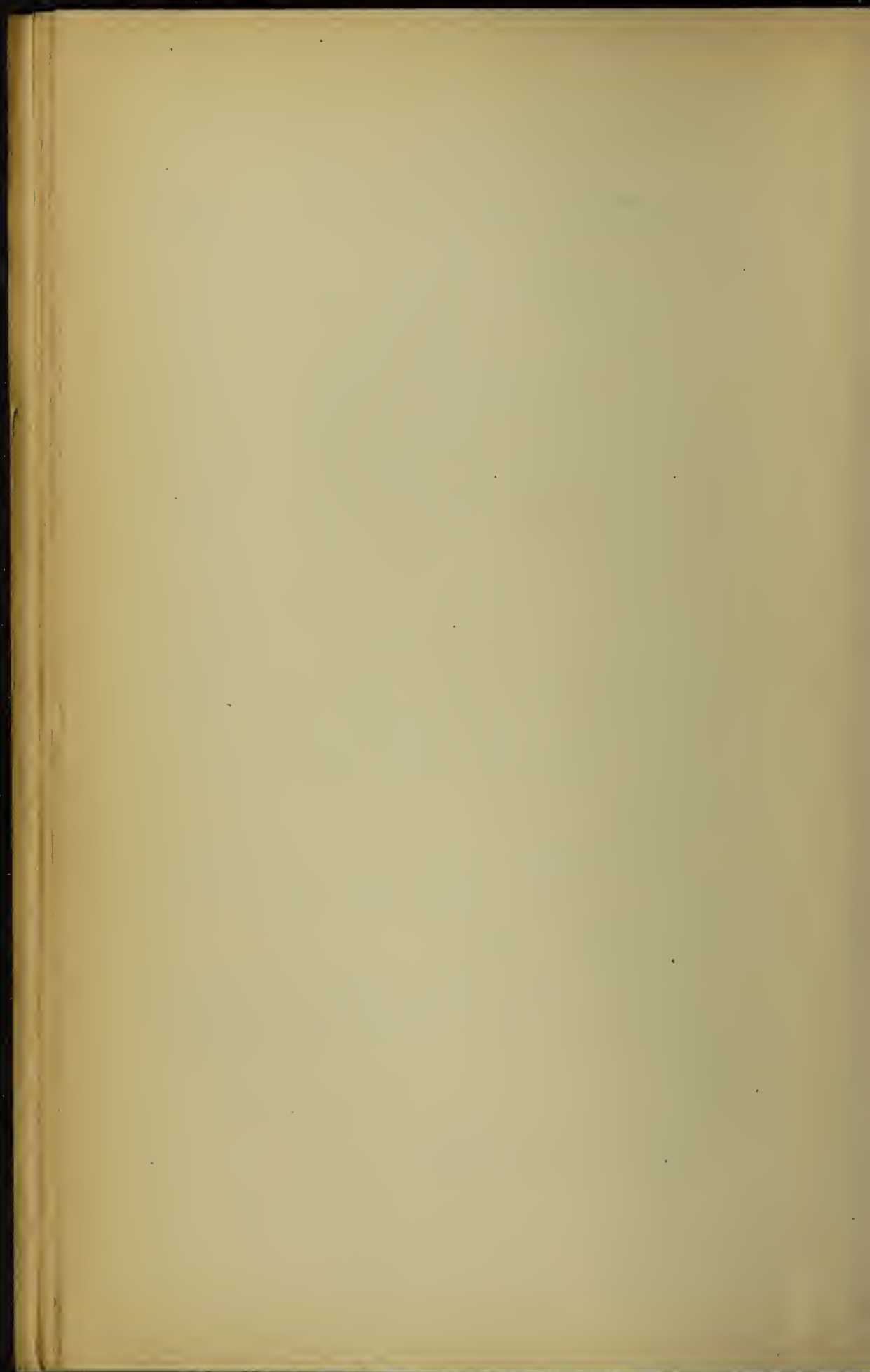
1595.

Het Heerlijck Bewijs / || van des Men-
schen ellende ende miserie onderworpen / ||
van het begin der Menscheyt / tot dat hy
wederom coemt tot den || graue / Oock hoe
ongheluckich hy is buyten alle ander Die=||
ren / aengaende de Natuere : Getrocken wt
alle oude || Philosophen / ende stichtelick in
Rethorijcke || gestelt / door Ieronimus van-
der Voort : || Seer nut en profijtelick / ooc
luf=||tich voor alle Menschen || om lesen. ||
Noch so is hier achter by gheuoecht vanden
seluen Autheur een || Refereyn vande omge-
keerde rocken binnen Antwerpen. || Iob 3.
5. || (*Suivent un quatrain et les armes
d'Anvers*).

Tot Dordrecht. || By my Peeter Verha-
ghen / woonende inde || Druckerije by de
Wijnbrugghe / 1595. ||

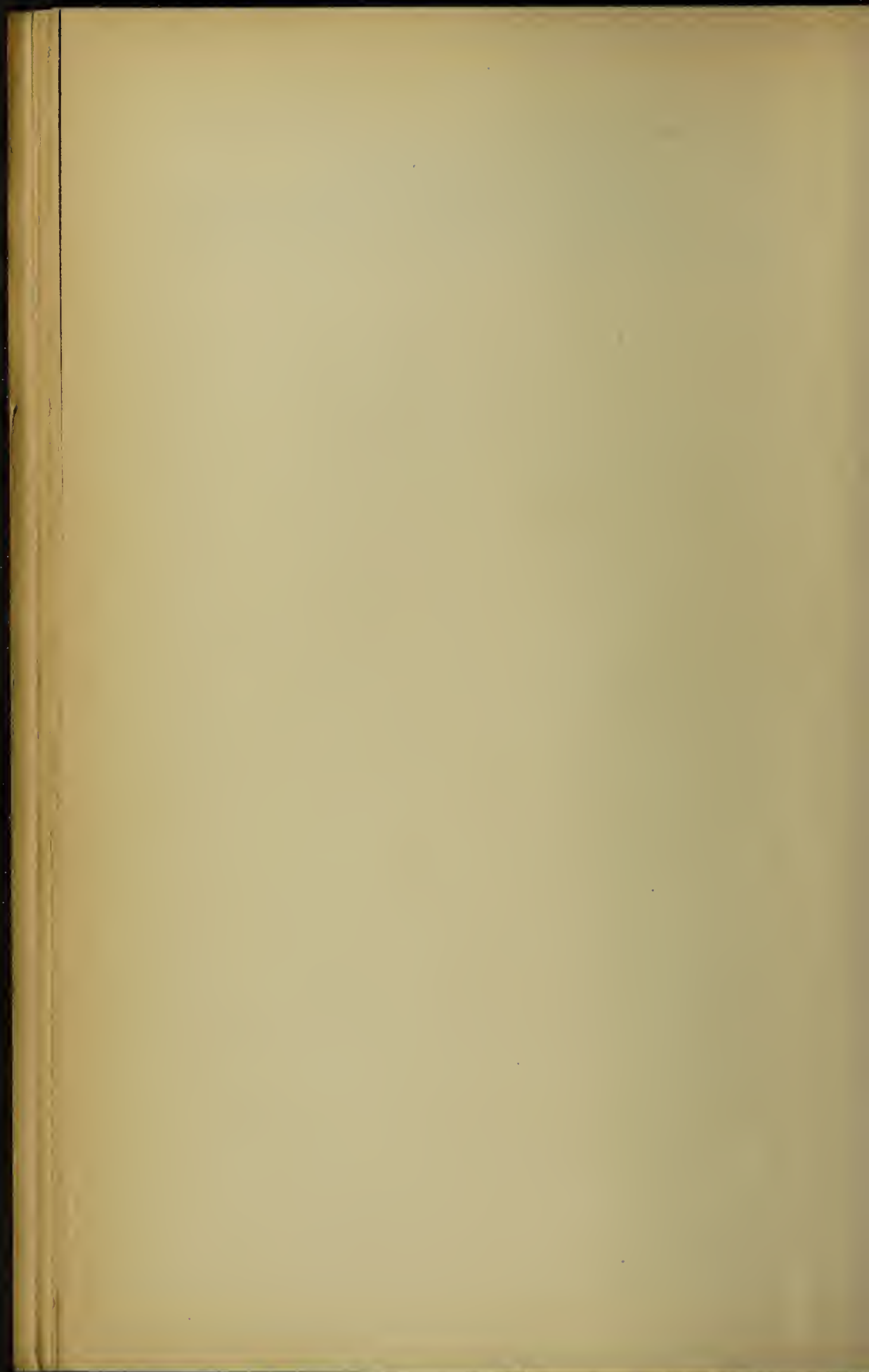
In-4^o, sans chiffres, sign. Aij-Fv [Fviiij], 44 ff.;
car. goth. Au v^o du titre une dédicace au magistrat
d'Anvers. Le *Refereyn* occupe les deux dernières
pages.

Brux. : coll. Alph. Willems.



Première édition, vendue 105 fr. Serrure, 1872,
n^o 645, (ex. acquis à la vente Meulman).

La 2^e édition a été imprimée à Delft, en 1596,
par J.-C. Vennekool, pour Gasp. Troyen, libraire à
Dordrecht.



VOORT (Jérôme vander).

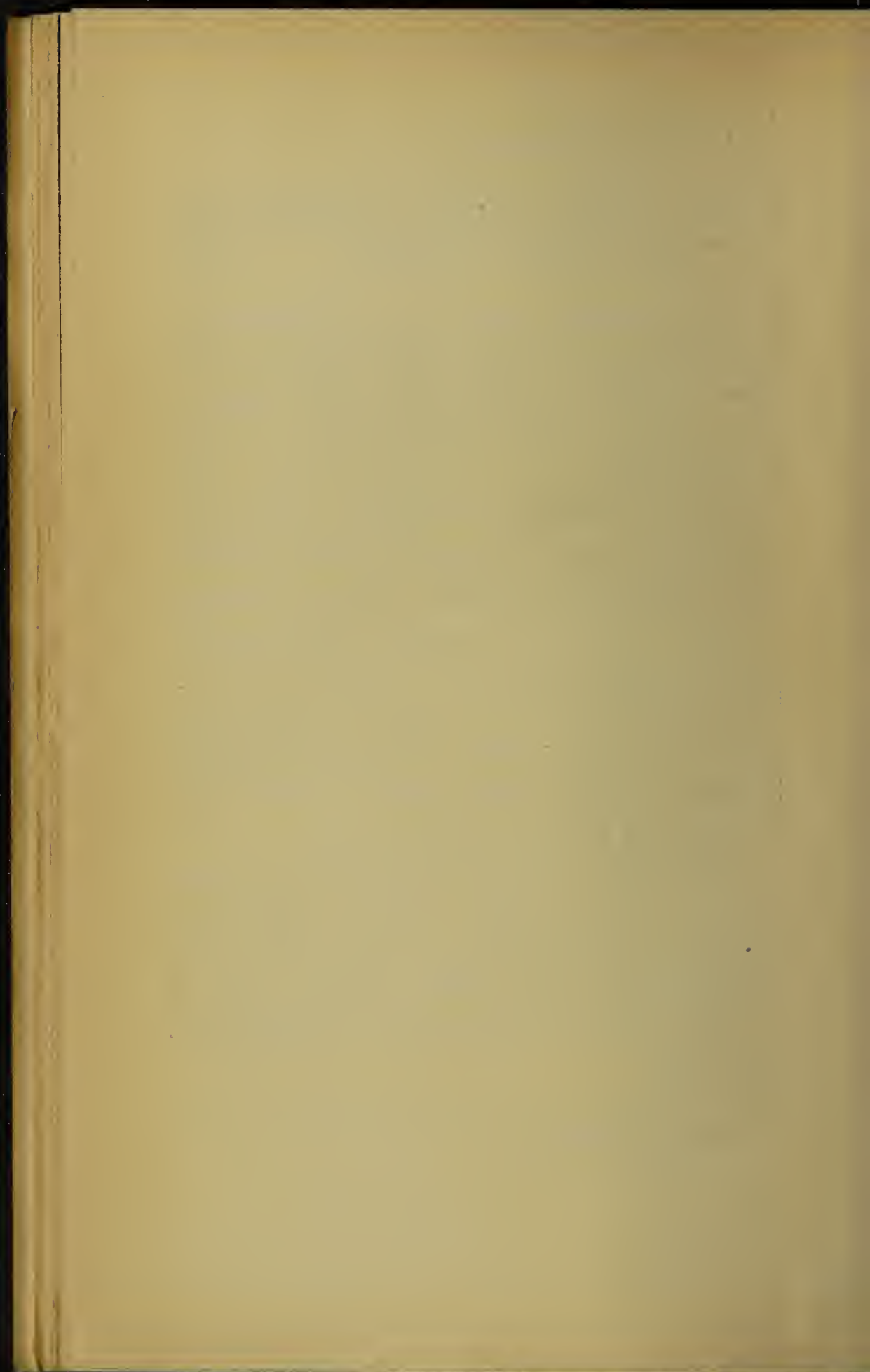
DELFT, Jacq. Cornelisz. Vennecool, pour
Gasp. Troyen, à Dordrecht. 1596.

Het heerlijk Bewijs / || van des Menschen
ellende ende miserie onder=||worpen / van
het begin der Menscheyt / tot dat hy
we=||derom coemt tot den grave / Oock hoe
ongheluckich hy is buyten || alle ander
Dieren / aengaende de Natuere : Ghetrocken
wt alle || oude Philosophen / ende stichtelick
in Rethorijcke ghestelt / || door Ieronimus
vander Voort : seer nut ende || profijtelijck /
oock lustich voor alle || Menschen om te
lesen. || Noch is hier achter by ghevoecht
een Refereyn vanden selven Au=||theur /
vande omgekeerde rocken binnen Ant-
werpen. || Job 3. vers. 5. || ...

Tot Delf, || By Jacob Cornelisz. Venne-
cool. || Voor Jasper Troyen / Boeckver-
cooper tot Dordrecht / || Woonende in de
Wijnstraet / inden gulden Griffioen. 1596. ||

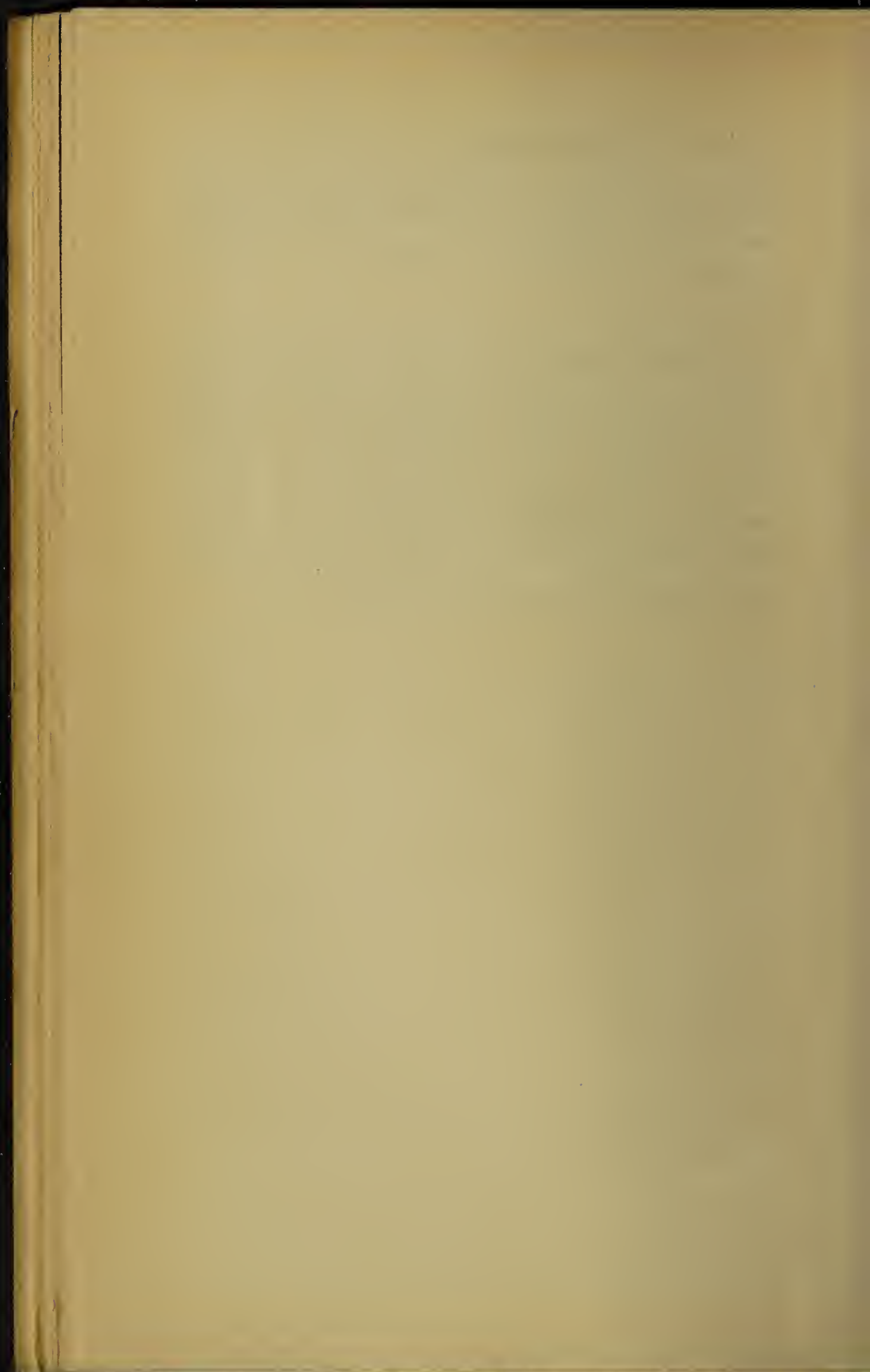
In-4^o, sans chiff., sign. A ij - F iij [F iij], 44 ff.
Car. goth.

Bruxelles : bibl. roy.



Au vo du titre, la dédicace au magistrat d'Anvers, suivie, comme dans l'édition de 1595, d'une pièce de vers en 10 lignes. Le *Refreyn vande omghekeerde rocken binnen Antwerpen* occupe les 2 dernières pages.

L'édition imprimée à Dordrecht par Pierre Verhaghen, en 1595, n'est pas la 1^{re}, ainsi que nous l'avons dit par erreur, mais bien la 2^e. C'est dans cette 2^e édition qu'on rencontre, pour la première fois, le refrain : *vande omgekeerde rocken*, qui se rapporte au rétablissement officiel du culte catholique à Anvers, en 1585, et qui ne pouvait donc pas figurer dans la 1^{re} édition, imprimée en 1582.



VOORT (Jérôme vander).

ROTTERDAM, Jean van Waesberghe. 1601.

Het heerlijc Bewijs van des Menschen
ellende ende miserien onderworpen / van het
beghin der Menscheyt / tot dat hy wederom
komt tot den grave : Ooc hoe ongheluckich
hy is buyten alle ander Dieren / aengaende
de Natuere. Getrocken wt alle oude Philo-
sophen / ende stichtelijc in Rethorijcke ghe-
stelt / door Ieronimus vander Voort : Zeer
nut ende profijtelijc / ooc lustich voor alle
menschen om lefen. Noch zoo is hier achter
by ghevoecht vanden zelve Autheur een
Refereyn vande omghekeerde rocken binnen
Antwerpen. (*Petite pl. sur bois représ. Job sur
son fumier suivie d'un quatrain*).

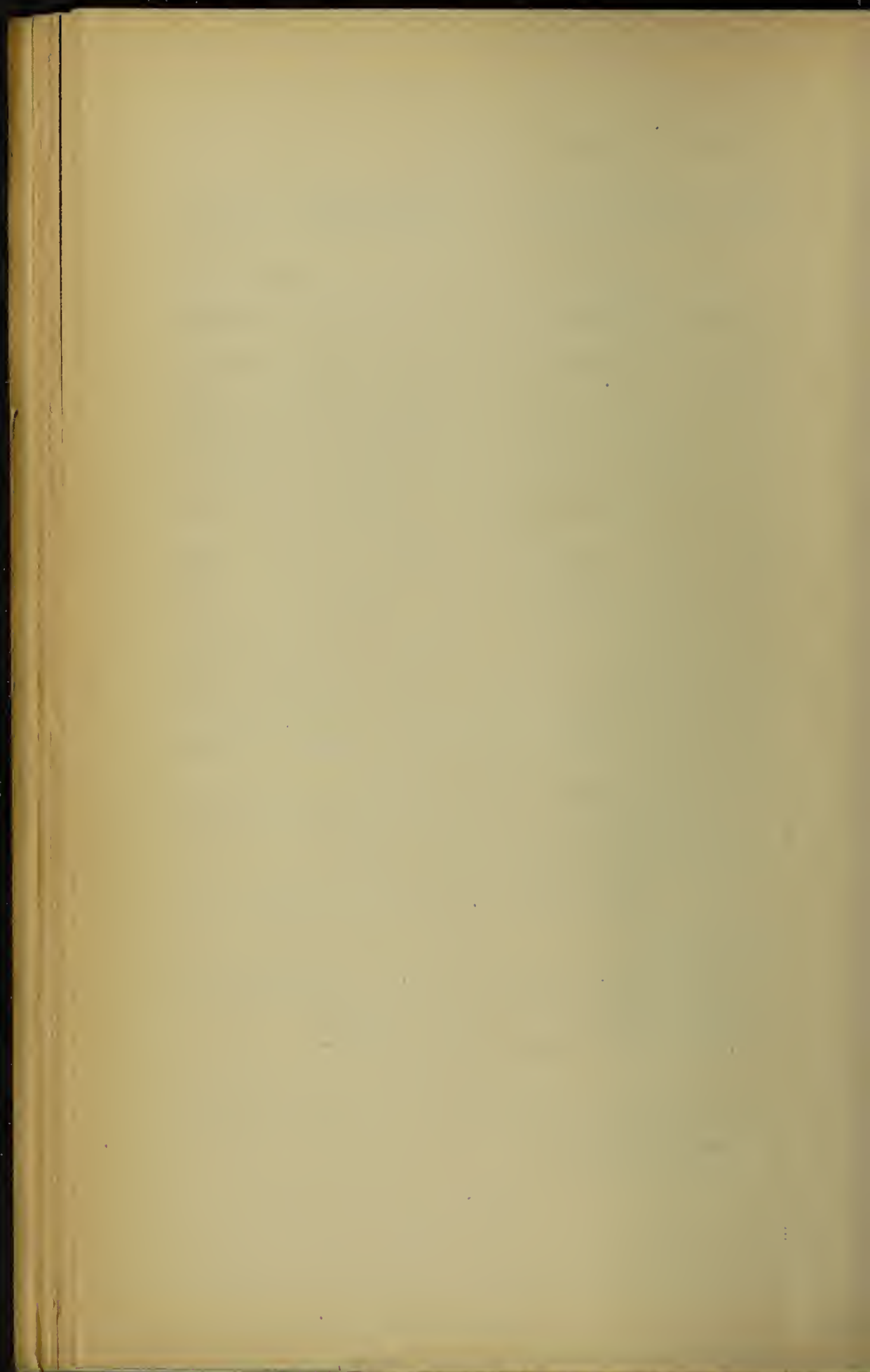
Tot Rotterdam, By Jan van Waesberghe /
aende Merct / inde Fame. 1601.

In-4°, sans chiffres, sign. Aij-Fv [Fviiij], 44 ff.;
car. goth.

Reproduction exacte de l'édit. de Rotterdam, D.
Mullem, s. d.

Vendu 40 fr. Serrure, 1872, n° 646.

Gand : bibl. univ.



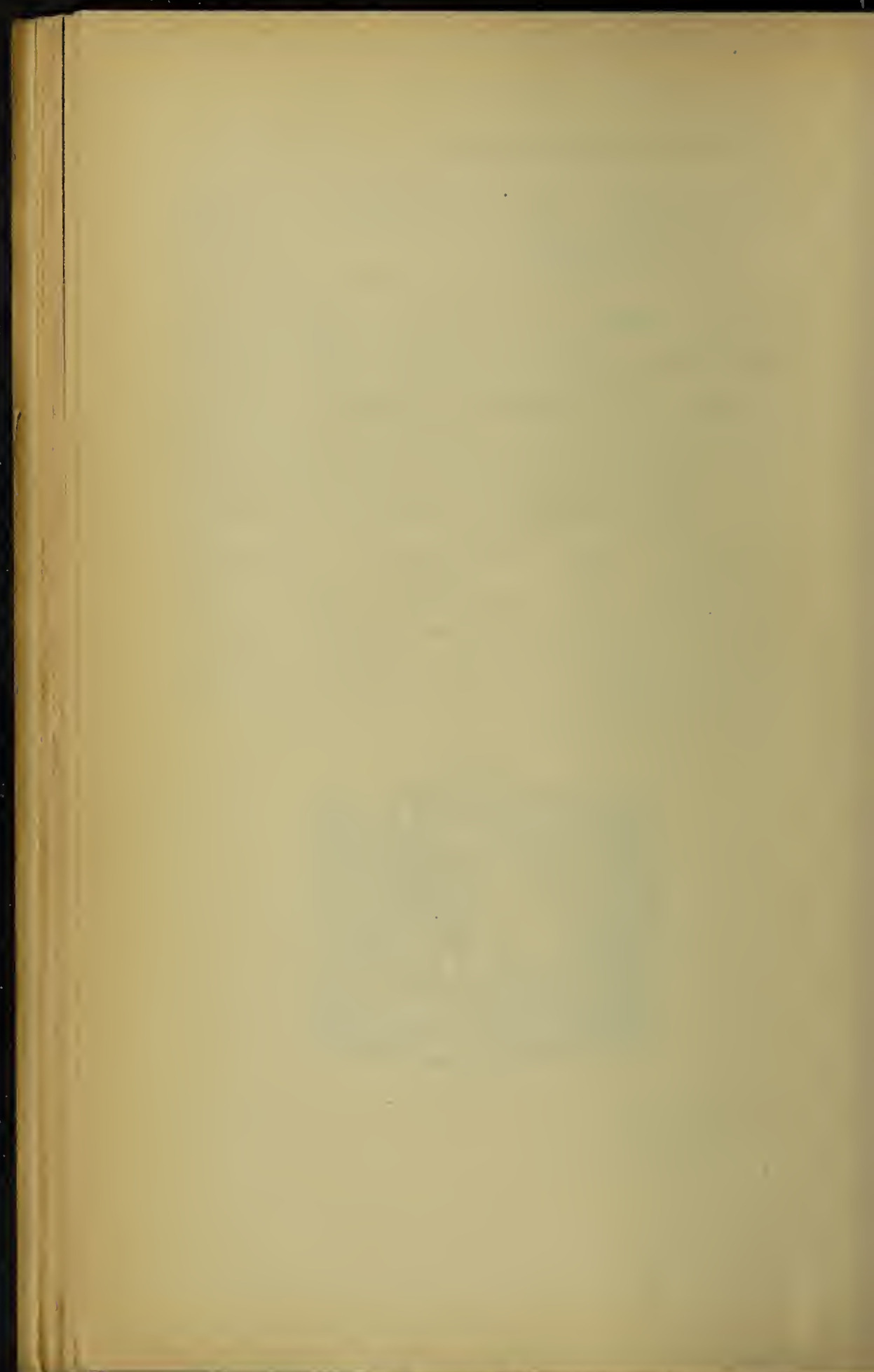
VOORT (Jérôme vander).

AMSTERDAM, Mich. de Groot. — Impr.
Pierre Timmers. 1676.

Het Heerlick-bewijs van des Menschens
Ellende en Miserien / onderworpen van het
begin der Menscheyt / tot dat hy wederom
komt tot den grave : oock hoe ongeluckigh
hy is buyten alle andere Dieren / aengaende
de Nature : Getrocken uyt alle oude Philo-
sophen / ende stichtelijck in Rethorijcke
ghestelt / door Jeronimus vander Voort.
Hier is by gevoeght een Refereyn van de-
selfe Autheur / van de om gekeerde Rocken
binnen Antwerpen. Iob 3. veers 5. ...



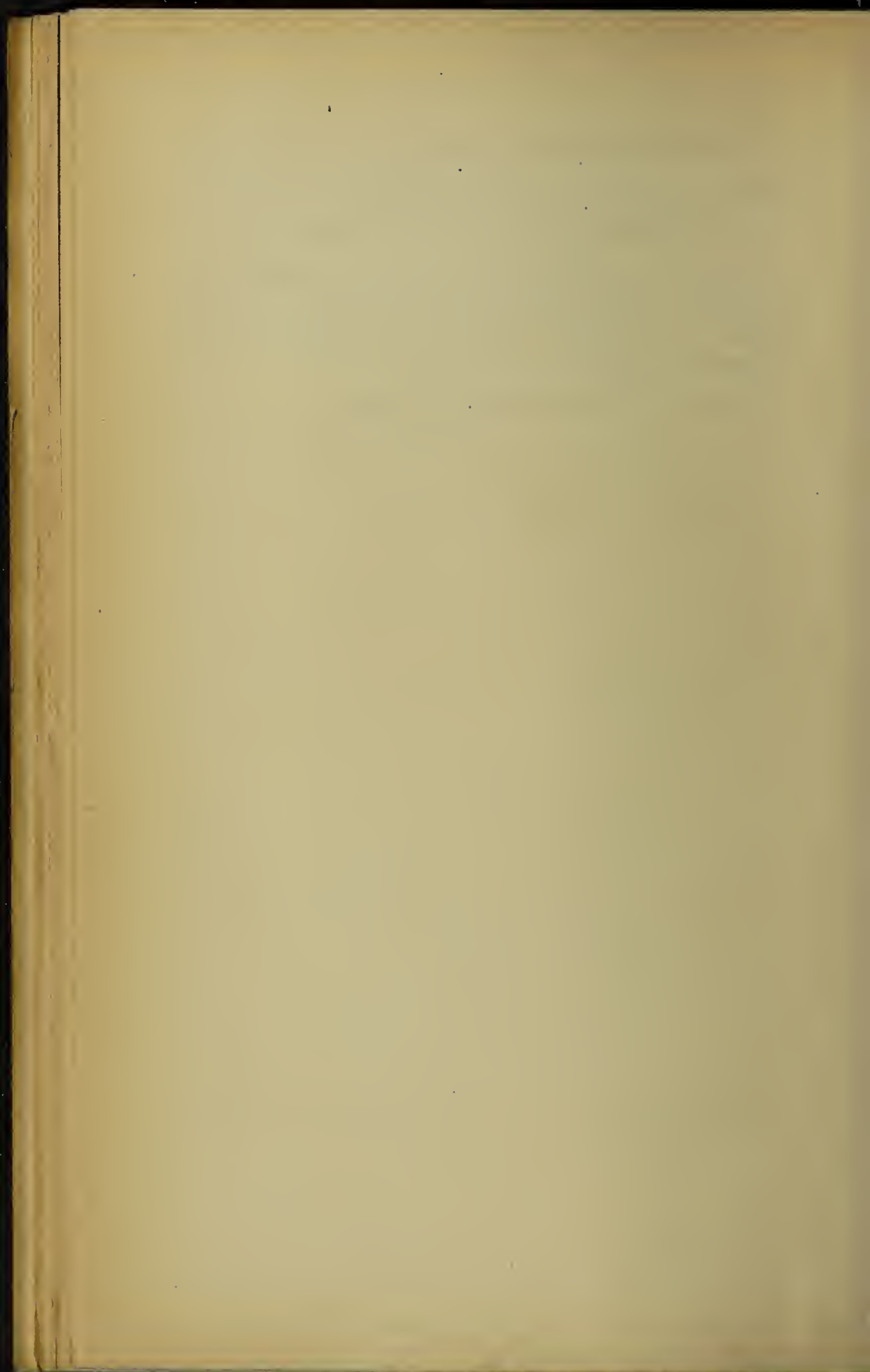
Gand : bibl. univ.



Tot Amsterdam, By Michiel de Groot,
Boeckverkoper op de Nieuwendijck, tuffchen
bey de Haerlemmer-fluyffen. Anno 1676.

In-8°, 88 pp.; car. goth. A la fin : *Tot Amsterdam,*
Gedruckt by Pieter Timmers. Cette édition n'a pas la
dédicace au magistrat d'Anvers. Le *Refereyn* com-
mence à la p. 87.

Vendu 10 fr. Serrure, 1872, n° 648.



VOORT (Jérôme vander).

AMSTERDAM, v^e G. de Groot.

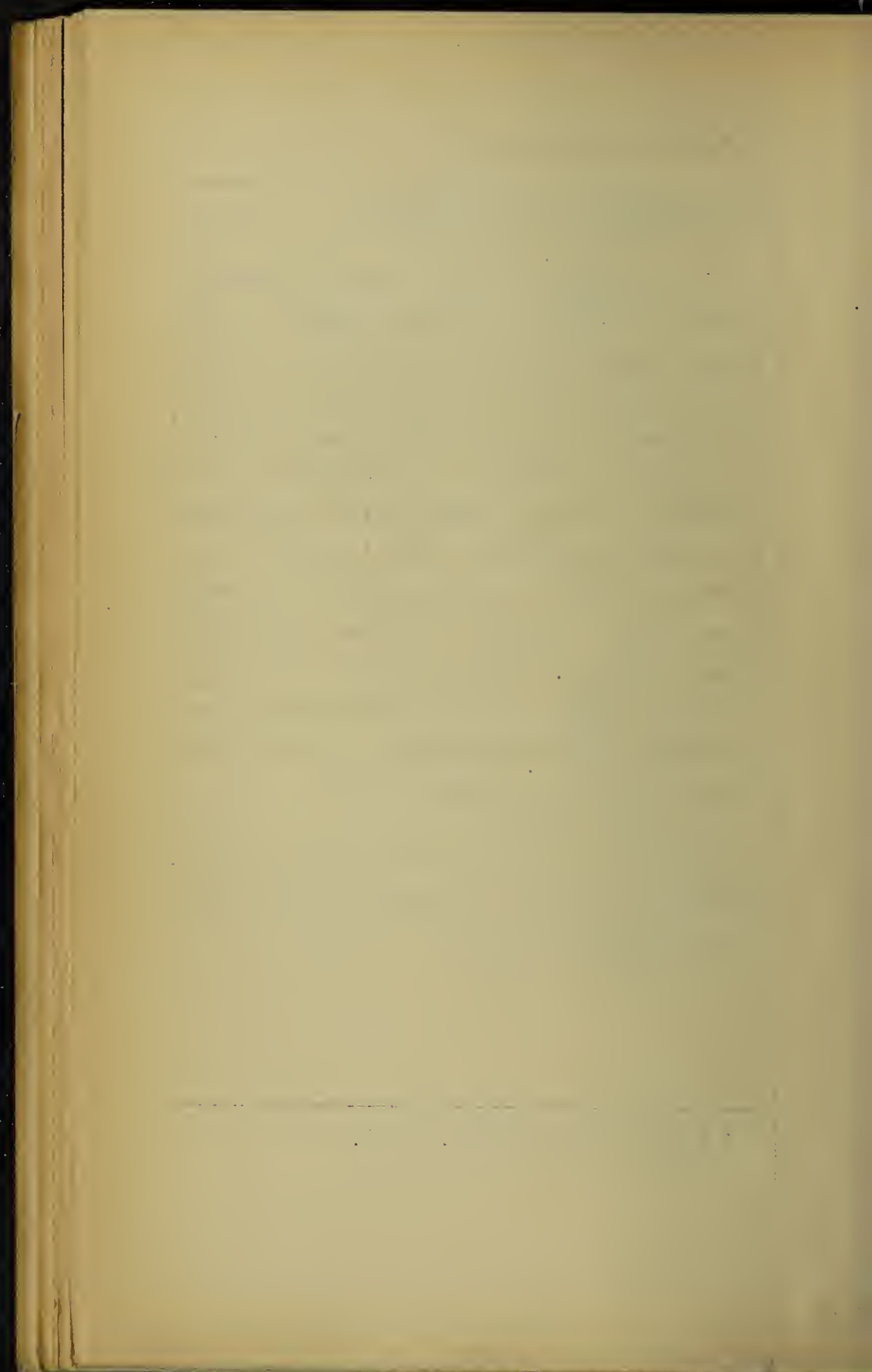
1701.

Het Heerlijck Bewijs / Van des Menschens
Ellende en Miferie / onderworpen van het
begin syner Geboorte tot dat hy wederom
komt tot den grave : Oock hoe ongeluckigh
den Mensch is buyten alle andere Dieren /
aengaende de Natuere : Getrocken uyt de
Schriften der oude Philosophen. Stichtelijk
in Rethorijke gestelt, door Jeronimus van
der Voort. Hier is by gevoeght een Refereyn
van de selve Autheur / van de omgekeerde
Rocken binnen Antwerpen. Job 3. vers 5....

t'Amsterdam, By de Weduwe van Gysbert
de Groot, Boekverkoopster op de Nieuwen-
dyk / in de groote Bybel / 1701.

In-8°, 88 pp. chiffrées; car. goth. Au vo du titre
une pièce en vers signée : *Verwint u selven* (J.
Schipper). La dédicace au magistrat d'Anvers ne se
trouve point dans cette édition. Le *Refereyn* occupe
les deux dernières pages.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.



VOORT (Jérôme vander).

ROTTERDAM, Thierry Mullem, ou Mulm, ou
de Raeff van Mullem. s. d.

Het Heerlick Bewijs / van || des Menschē
ellende ende miserie onderworpen / van het
be=||gin der Menscheyt/ tot dat hy wederom
coemt tot den graue/ Ooc || hoe ongheluc-
kich hy is buyten alle ander Dieren / aen-
hgaende (*sic*) || de Natuere : Ghetrocken wt
alle oude Philosophen / || eñ stichtelick in
Rethorijcke gestelt/ door || Ieronimus vander
Voort : Seer nut eñ || profijtelick ooc lustich
voor || alle Menschē || om lefen. || Noch so
is hier achter by geuoecht vanden seluen
Autheur een || Refereyn vande omgekeerde
rocken binnen Antwerpen. || Iob 3.-5 ||
(*Armes d'Anvers*).

Tot Rotterdam || By Dierck Mulm aende
Coornmerct/ opt || Steygher inden Enghel. ||

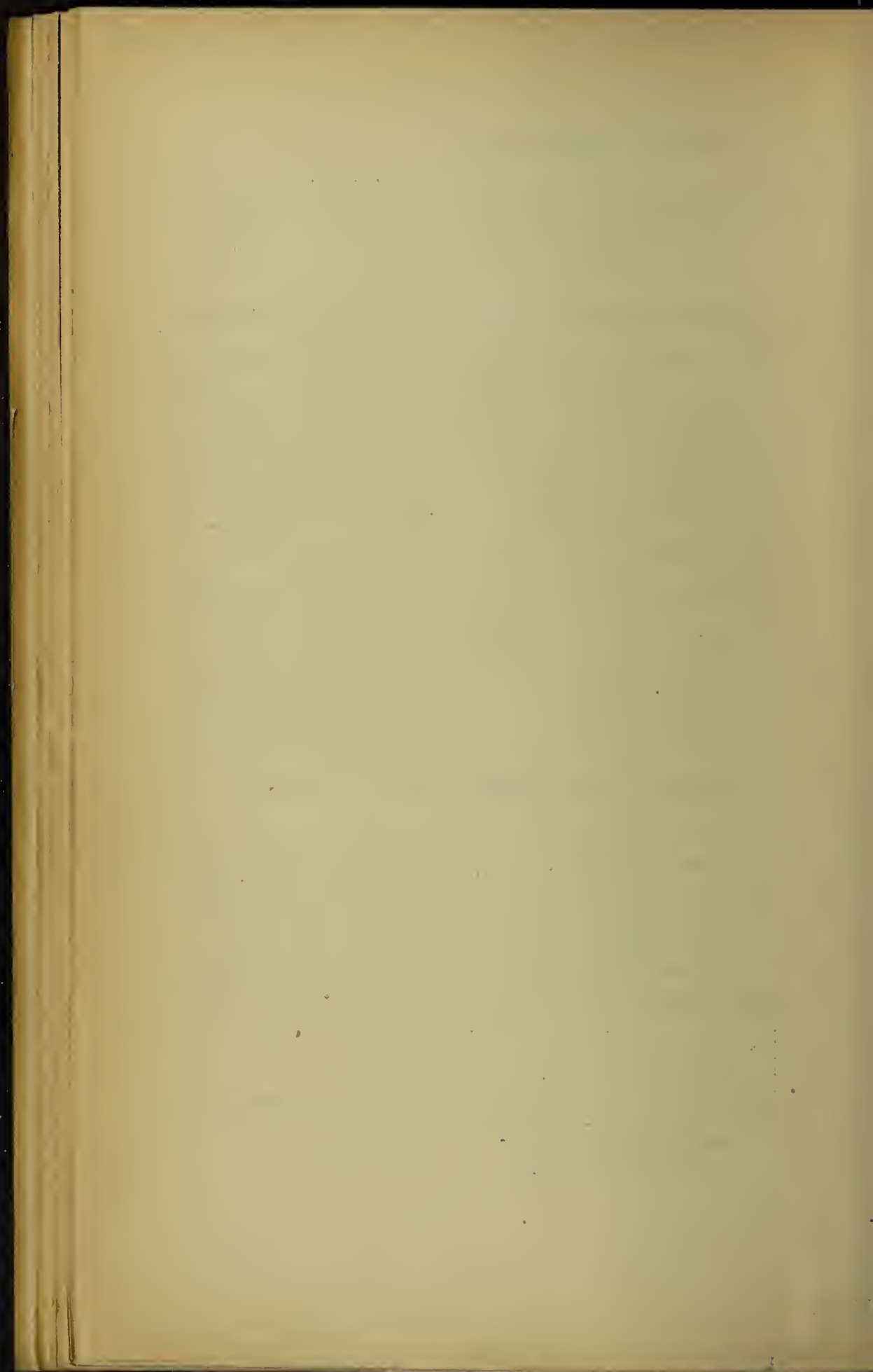
In-4°, sign. Aij-Fv [Fviiij], 44 ff.; car. goth.

Au vo du titre la dédicace au magistrat d'Anvers.
Le refrain *vande omgekeerde rocken binnen Antwerpen*
commence à l'avant-dernière page.

Impr. vers 1597.

La Haye : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.



VOORT (Jérôme vander).

GOUDA, v^{ve} Jacq. vander Kloes.

S. d.

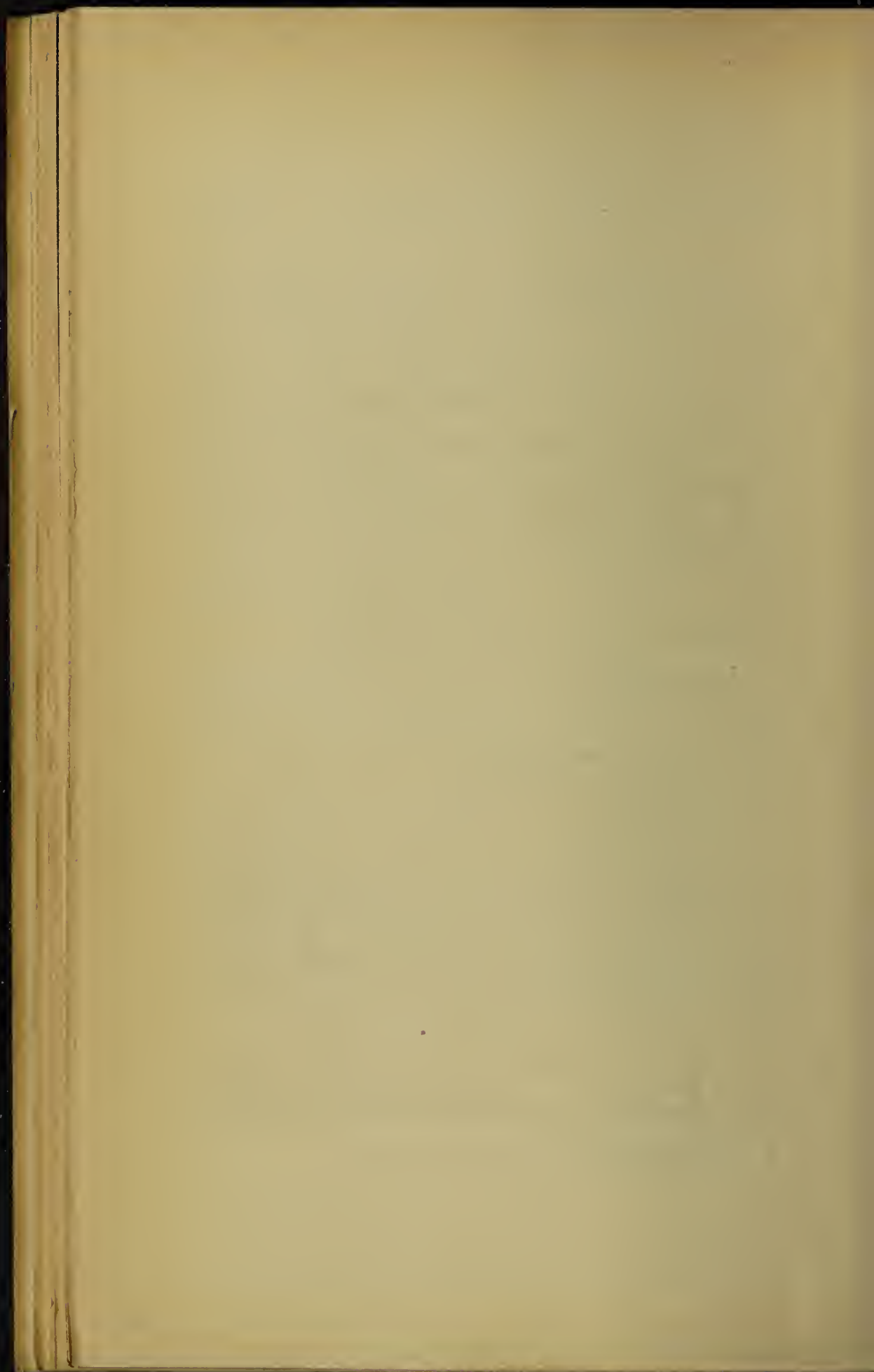
Het Heerlijk Bewijs Van Des Menschen Ellende ende Mizerye : Onderworpen van het begin der Mensheydt, tot dat hy wederom komt tot den grave; ook hoe ongelukkig hy is buyten alle andere Dieren, aengaende de Natuere. Getrokken uyt alle oude Philosophen, ende stichtelyk in Rethorijke gestelt door Jeronimus vander Voort... Job 3. verf. 5. ... (*Vignette gravée sur bois : le maître d'école entouré de ses élèves*).

Tot Gouda, by de Wed: J. vander Kloes, Boek- en Papier-verkoopster, op de Haven, in de vier Evangelisten.

In-4^o, sign. A 2 - C 3 [C 4], 20 ff. sans chiff. Car. rom. et car. ital.

Le poème commence au v^o du titre. Cette édition ne contient ni la dédicace au magistrat d'Anvers, ni la pièce de vers de J. Schipper, ni le refrain : *vande omgekeerde rocken binnen Antwerpen*. L'orthographe a été modernisée.

Gand : bibl. univ.



VOORT (Jérôme vander).

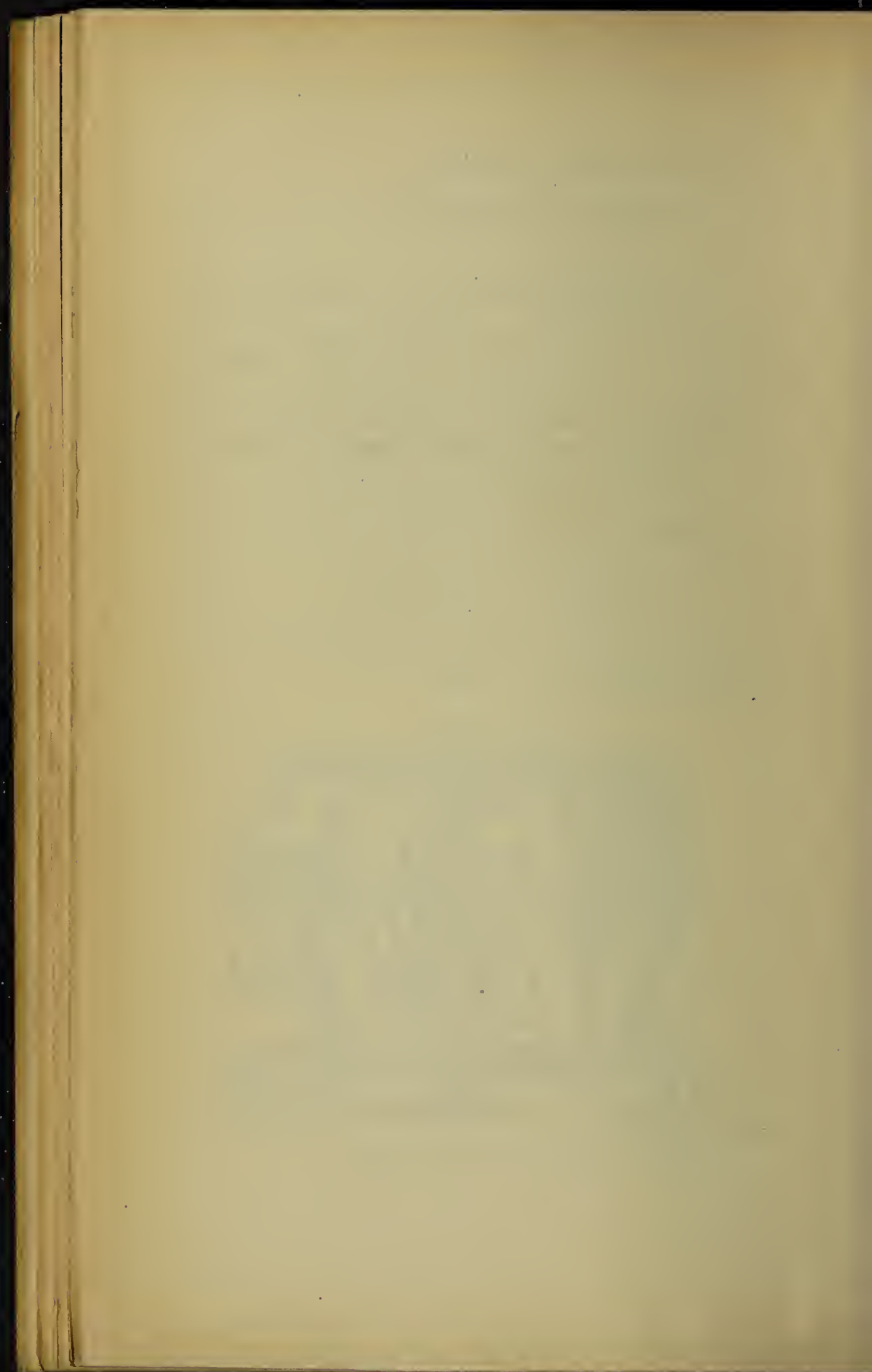
AMSTERDAM, Broer Jansz.

s. d.

Het Heerlick bewijs van des Menschens
ellende en miserie / onderworpen van het
begin der Menscheyt / tot dat hy wederom
komt tot den grave : oock hoe ongeluckigh
hy is buyten alle andere Dieren / aengaende
de Natuere : Ghetrocken uyt alle oude Phi-
losophen / ende stichtelijck in Rethorijcke
gestelt / door Jeronimus vander Voort. Hier
is by gevoegt een Refereyn van de selve
Autheur / vande omgekeerde Rocken binnen
Antwerpen. Iob 3. Verf. 5.



Leiden : maatsch. nederl. letterk.



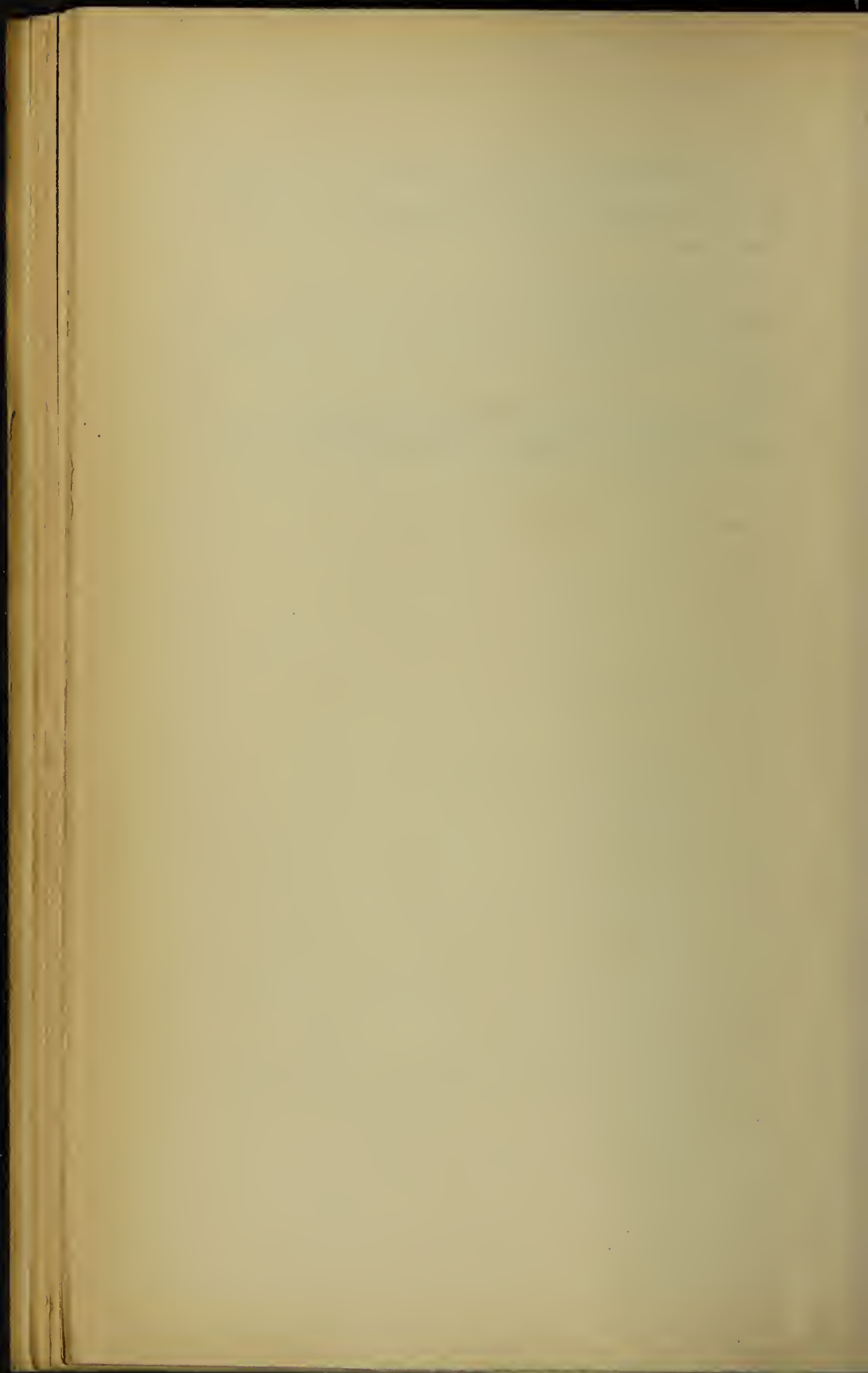
t'Amsterdam / by Broer Janfz, woonende
op de Nieuzijds Achter-burgwal / inde Sil-
vere Kan.

In-8^o, sign. A 2 - F 2 (F 4), 44 ff.; car. goth.

Impr. vers 1625.

La marque typogr. du titre est celle de Zacharie
Heyns.

Dans le cat. Serrure, n^o 647, est encore citée une
édition sans date, publiée par J. Mannekes à Leiden.



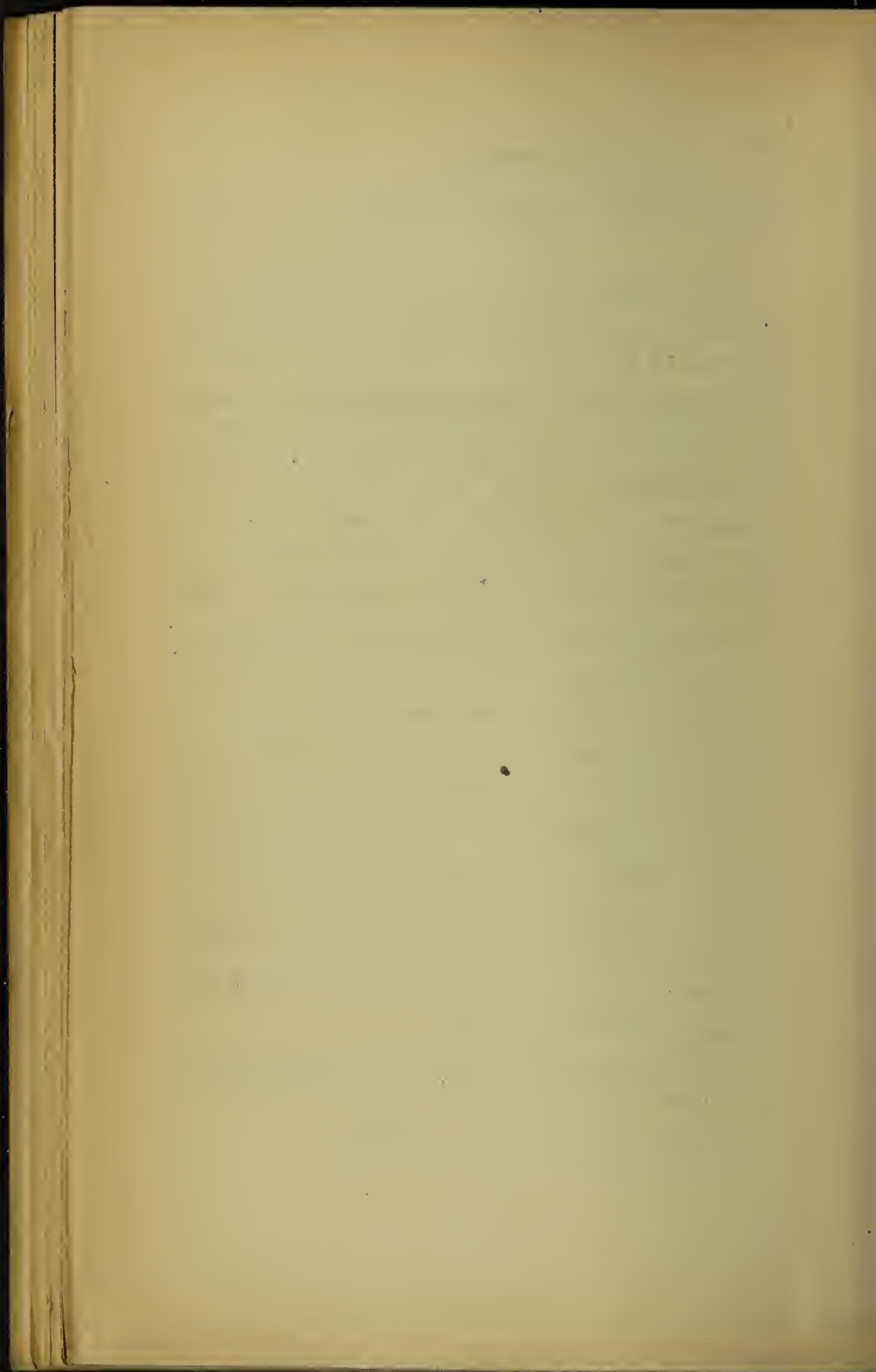
VOORT (Jérôme vander).

DORDRECHT, Pierre Verhaghen. 1597.

Het leuen en ſteruen ben ick genaemt / ||
Want wij moeten al ſteruen om namaels te
leuen / || Dit beyde te weten elck een wel
betaemt / || Wat oock leuen en doot is / wort
hier beſchreuen / || Schriftuerlijck en Philo-
ſooplijck (*sic*) gedreuen / || Met d'oorſaeck
waerom ons de doot coemt aent boort / ||
Die hier en namaels fal worden beſeuen : ||
Leeft wel en verſtaet / incorporeert Gods
woort / || Op dat ghy hier gaet // In deuchden
Voort. || (*Armes d'Anvers*). Wel leuen doet wel
ſteruen, || Tracht daer nae, bid ick cleyn en
groot : || Tquaet leuen fal ſtraff verweruen, ||
Want dloon der fonden is de doot. || Het
reyn Acoleyken / een bloem der Rethorijc-
ken || Ghegroeyt / gheplant int Walchers
dal / || Binnen Vliſſinghen / laet door dit
werck blijcken || Rethorices conſte / al heeftſe
eenen val : || Sy verquickt weer / want den
gheeft onderſoecket al. ||

Tot Dordrecht. || Ghedruckt by my Peeter

Leiden : maatsch. nederl. letterk.



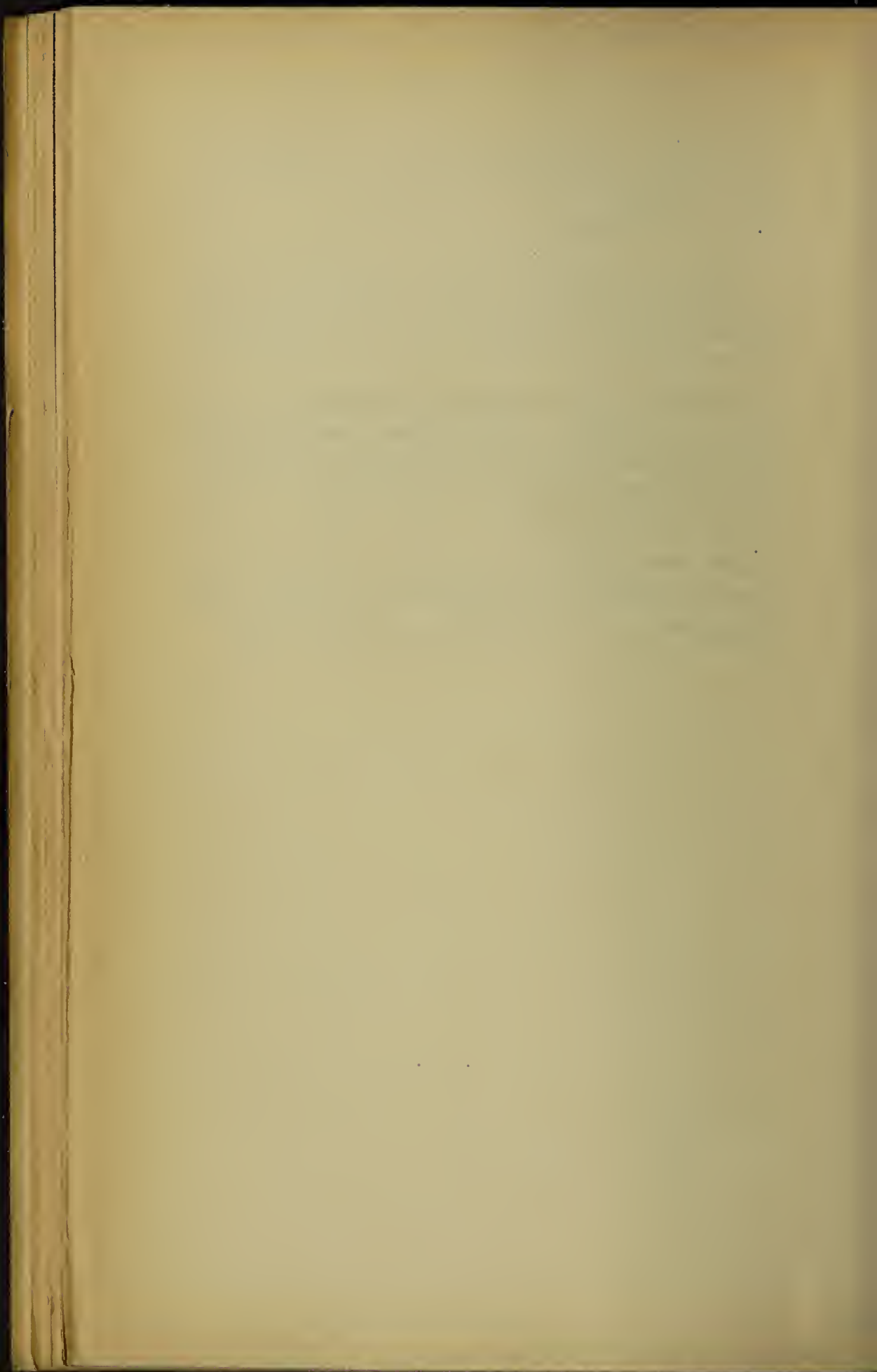
Verhaghen / woonende || inde Druckerije /
Anno 1597. ||

In-4^o, sans chiffres, sign. Aij-Dvj [Dx], 34 ff.;
car. goth.

L'auteur du poème, Jérôme vander Voort, se fait connaître dans un acrostiche, au v^o de l'avant-dernier feuillet.

Dans une dédicace au magistrat de Leiden, imprimée au v^o du titre, l'auteur donne des détails très curieux sur sa vie et sur ses aventures. Le dernier f. contient le *Refereyn vanden droeuen Adieu van Antwerpen*. Pièce en vers.

Une autre édition impr. aussi à Dordrecht par Pierre Verhaghen, sans date (in-4^o, de 33 ff.), a été adjugée 85 fr. à la vente Serrure, 1872, n^o 649.



VOORT (Jérôme vander).

ROTTERDAM, Thierry Mullem.

1597.

Het leuen en steruen ben ick genaemt / ||
Want wij moeten al steruen om namaels te
leuen / || Dit beyde te weten elck een wel
betaemt / || Wat oock leuen en doot is / wort
hier beschreuen / || Schriftuerlijck en Philo-
sooplijck (*sic*) gedreuen / || Met d'oorfaeck
waerom ons de doot coemt aent boort / || Die
hier en namaels sal worden befeuen : || Leeft
wel en verstaet / incorporeert Gods woort / ||
Op dat ghy hier gaet // In deuchden Voort. ||
(*Armes d'Anvers*). Wel leuen doet wel ster-
uen. ||

Tot Rotterdam || By Dierck Mulm / aen-
de Coorn-mart / inden || Enghel opt Stey-
gher. 1597. ||

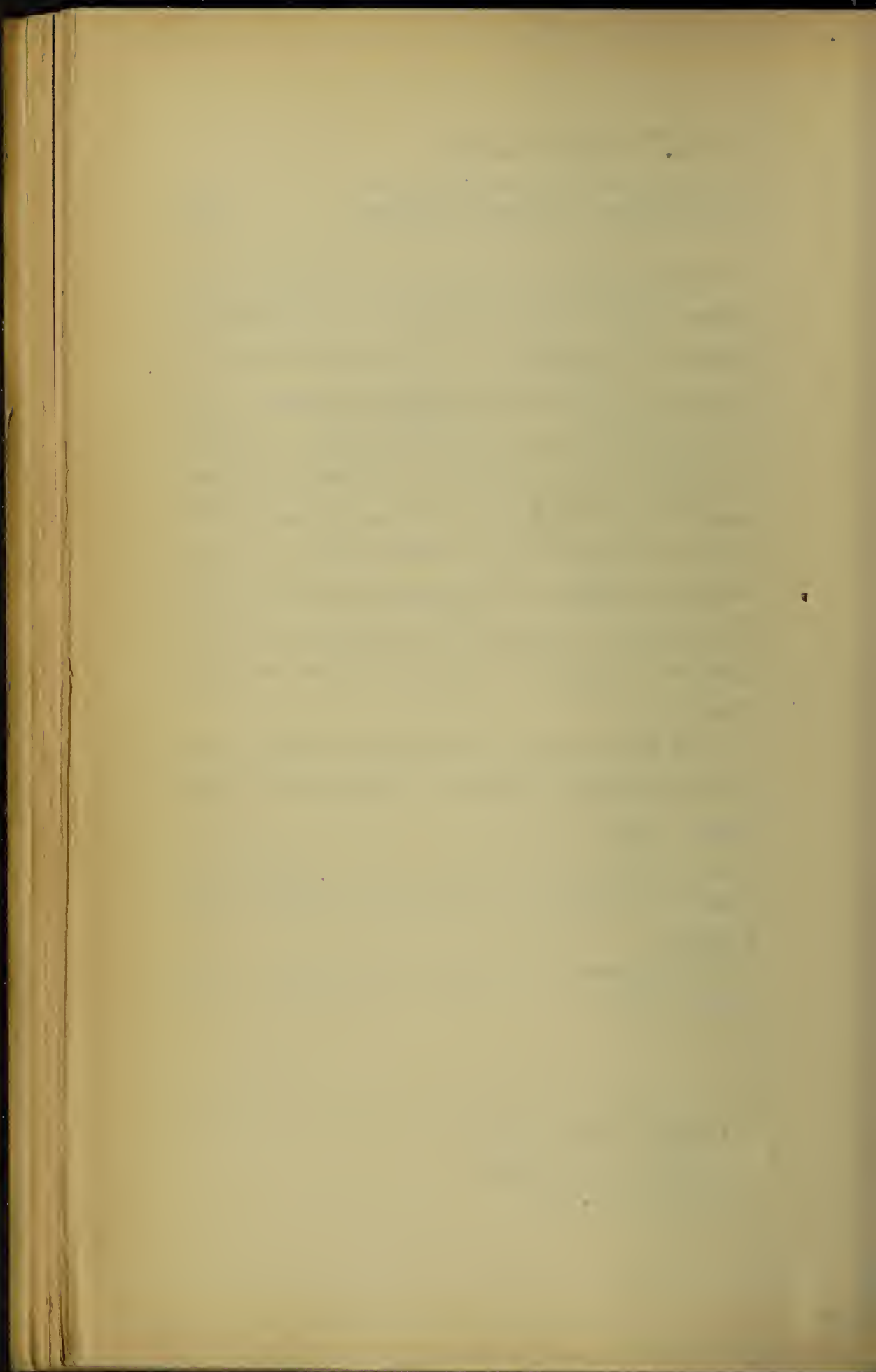
In-4^o, sign. Aij-Dvj [Dx], 34 ff.; car. goth. Sur le
dernier f. le *Refereyn vanden droeuen Adieu van Ant-
werpen*.

Réimpression de l'édition de Dordrecht, P. Ver-
haghen, 1597.

La Haye : bibl. roy.

Leiden : bibl. Thysius.

Gand : bibl. univ.



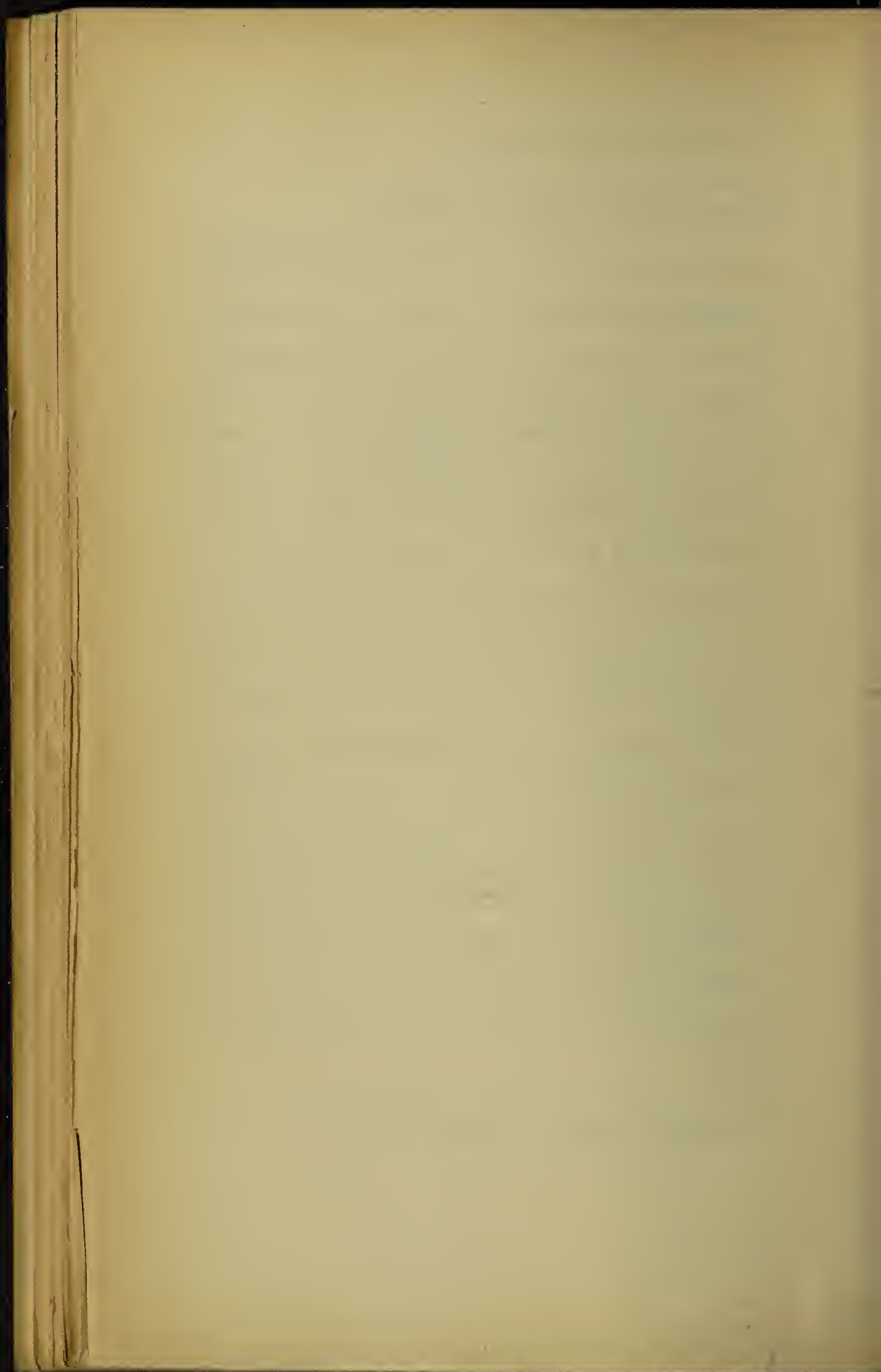
VOORT (Jérôme vander).

ROTTERDAM, Thierry Mullem.

s. d. (Fin du XVI^e s.)

Het leven en ſterven ben || ic ghenamt/ ||
Want wy moeten al ſterven om namaels te
leven : || Dit beyde te weten elc een wel be-
taemt / || Wat tleven en de doot zij / wordt
hier beſchreven / || Schriſtuerlijc en Philo-
ſoophlijc ghedreven/|| Met d'oorſaec waerom
ons de doot komt aent boort / || Die hier en
namaels zal worden beſeven: || Leeft wel en
verſtaet/ incorporeert Godts woort/|| Op dat
ghy hier gaet// In deuchden Voort. || (*Armes
d'Anvers*). Wel leven doet wel ſterven, ||
Tracht daer na, bid ic kleyn en groot : ||
Tquaet leven zal ſtraff verwerven, || Want
tloon der zonden is de doot. || Het reyn Aco-
leyken/ een bloem der Rethorijcken || Ghe-
groeyt/ gheplant int Walchers dal/|| Binnen
Vliſſinghen / laet door dit werc blijcken ||
Rethorices konſt/ al heeftſe eenen val : || Sy
verquict weer/ want den gheeft onderzoecket
al. ||

Exempl. vu dans la collection Serrure.

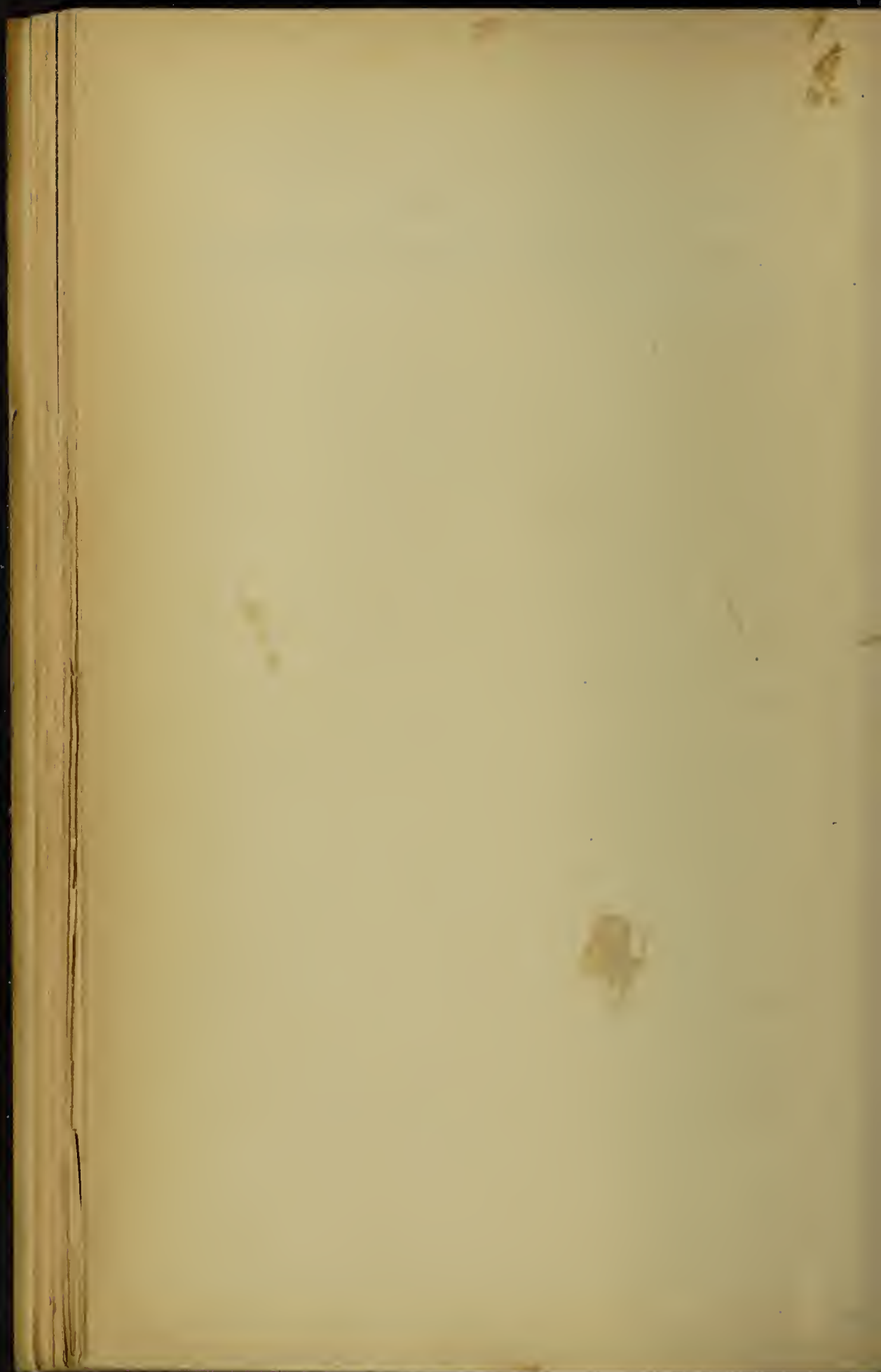


Tot Rotterdam, || by Dierc Mullem. ||

In-4^o, sign. Aij-Dv [Dx], 34 ff.; car. goth.

Semblable à l'édition de Dordrecht, 1597.

Un ex. de cette édition, relié avec le *Heerlick-bewys* aussi sans date, a été porté à 30 fr. à la vente Ser-rure, 1862, n^o 650.



JÉROME VANDER VOORT.

LISTE SOMMAIRE DE SES ŒUVRES.

Een fchoon profijtelick boeck, ghenaeamt den benauden, veriaechden, veruolchden christen, wt den ouden ende nieuwen Testamente, in een maniere van een tfamenfprekinghe gemaect in rethorijcke... Leiden, André Verschout, 1577. In-8°.

*Idem. Leiden, 1578. In-8°. [*Catal. vander Lip*, Amsterdam, 1758, p. 223, n° 2531].

*Idem. Haarlem, 1610. [HUBERTS, ELBERTS et vanden BRANDEN, *biographisch woordenboek*, p. 620].

Idem. Haarlem, Dan. Wachtendonck, pour Dan. Keyser, 1612. In-8°.

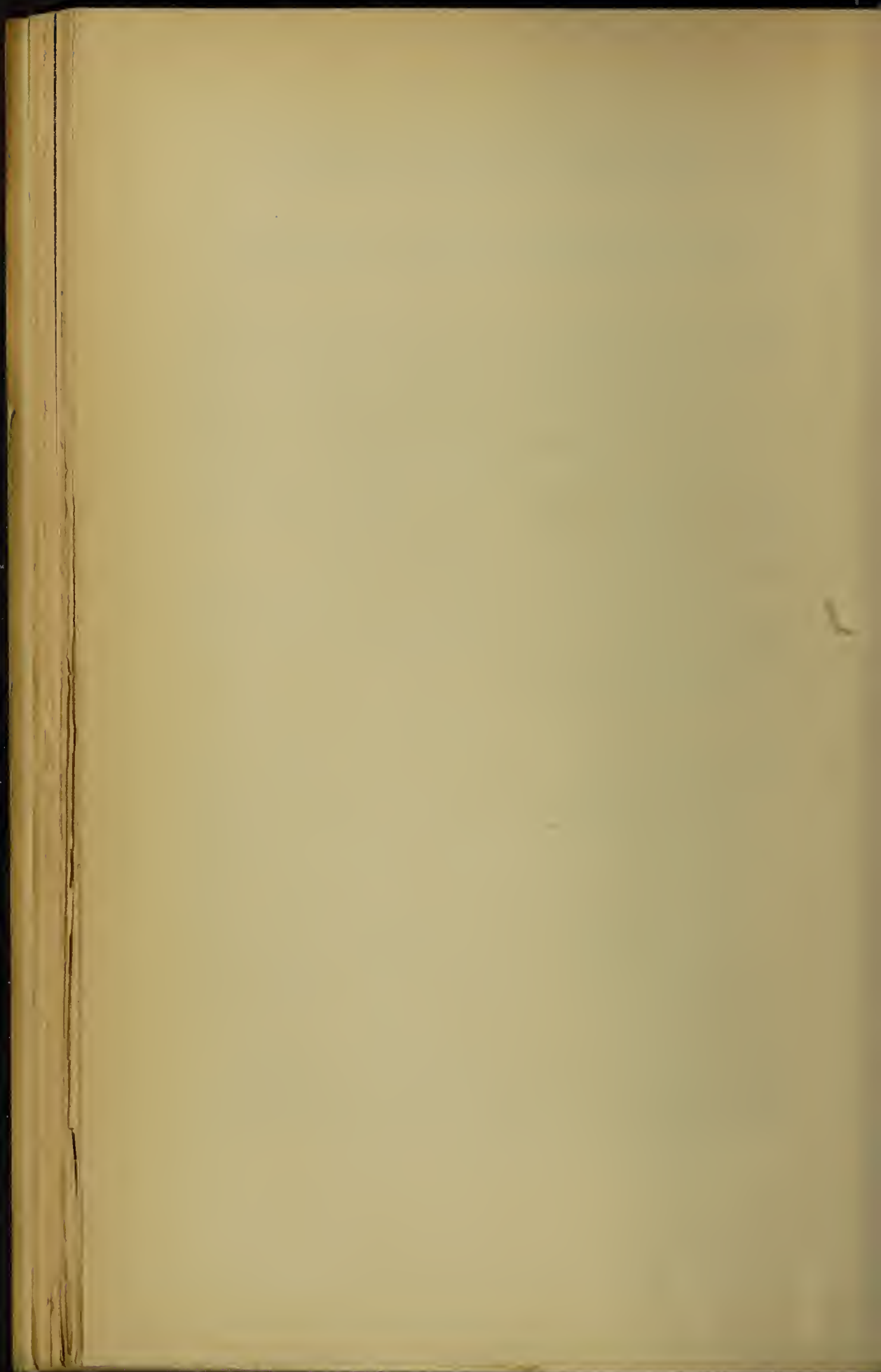
Idem. Dordrecht, Pierre Verhaghen, 1615. In-8°.

Het heerlick bewijs, van des menfchen ellende ende miserie onderworpen, van het begin der menfcheyt, tot dat hy wederom coemt tot den graue, oock hoe ongeluckich hy is buyten alle ander dierē, aengaende de natuere : getrocken wt alle oude filosofhen, ende fichtelick in rethorijcke gheftelt... Anvers, Math. Mesens, 1582. In-4°.

*Idem. Dordrecht, Pierre Verhaghen, s. d. In-4°. [*Catal. Serrure*, Bruxelles, 1872, n° 649].

Idem. Dordrecht, Pierre Verhaghen, 1595. In-4°.

Idem. Delft, Jacq. Cornelisz. Vennecool, pour Gasp. Troyen, à Dordrecht, 1596. In-4°.



Idem. Rotterdam, Thierry Mullem, s. d. In-4^o.

Idem. Rotterdam, Jean van Waesberghe, 1601.
In-4^o.

Idem. Amsterdam, Broer Jansz., s. d. In-8^o.

*Idem. Leiden, Jacq. Mannekes, s. d. (?) In-8^o. [*Catal. Serrure*, Bruxelles, 1872, n^o 647].

Idem. Amsterdam, Pierre Timmers, pour Mich. de Groot, 1676. In-8^o.

*Idem. Brielle, André Voorstad. [J.-F. WILLEMS, *verhandeling over de nederduytsche tael- en letterkunde ...*, I, p. 293].

Idem. Schiedam, Laur. vander Wiel, 1699. In-4^o.

Idem. Amsterdam, v^{ve} Gisb. de Groot, 1701. In-8^o.

Idem. Gouda, v^e Jacq. vander Kloes, s. d. In-4^o.

*Het leuen en steruen ben ick genaemt,

Want wij moeten al steruen om namaels te leuen,

Dit beyde te weten elck een wel betaemt,

Wat oock leuen en doot is, wort hier beschreuen,

Schriftuerlijck en filosooplijck (*sic*) gedreuen,

Met d'oorfaeck waerom ons de doot coemt aent

[boort,

Die hier en namaels fal worden beseuen :

Leeft wel en verstaet, incorporeert Gods woort,

Op dat ghy hier gaet ,, In deuchden voort ...

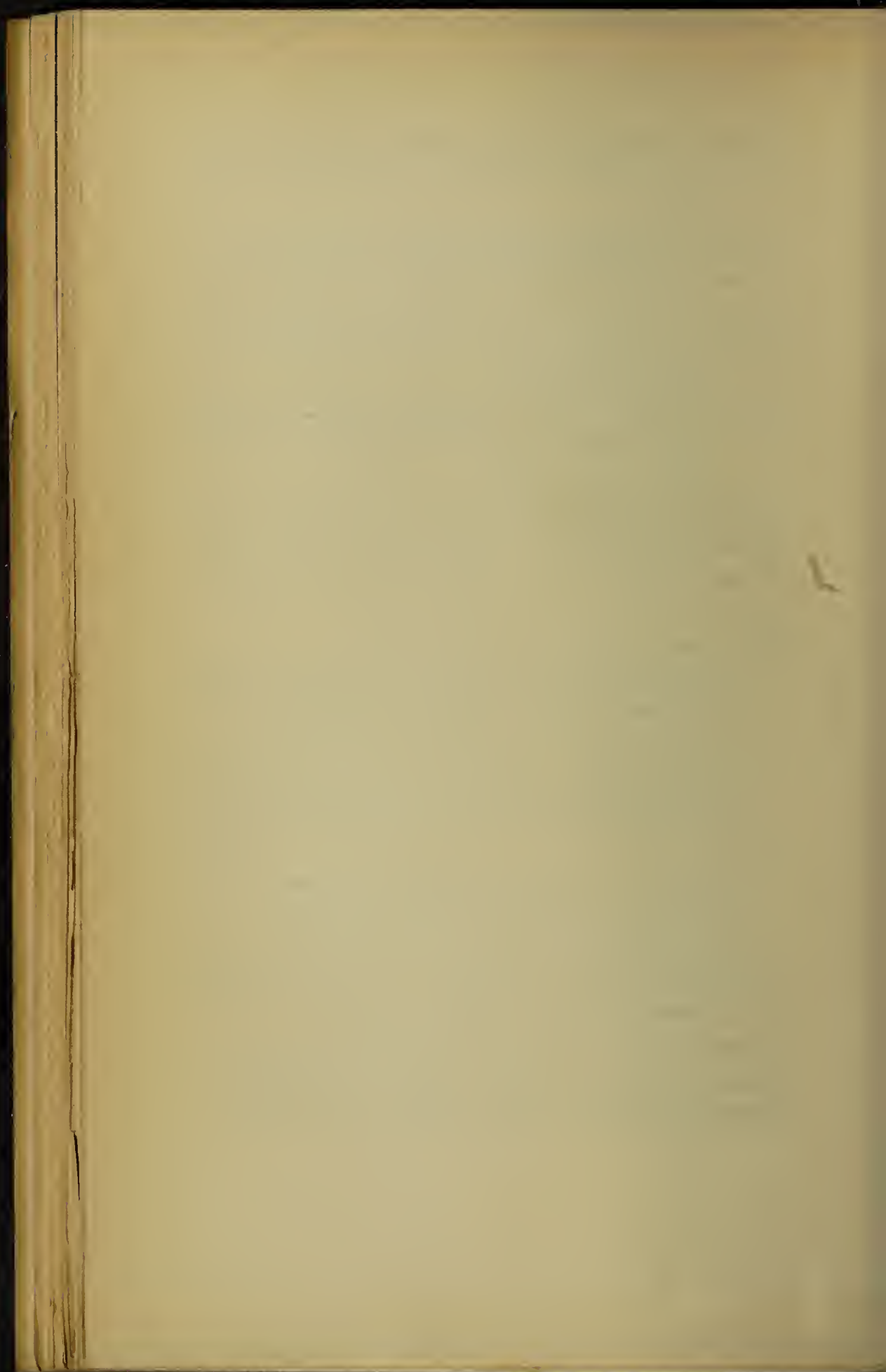
Dordrecht, Pierre Verhaghen, s. d. In 4^o. [*Catal.*

Serrure, Bruxelles, 1872, n^o 649].

Idem. Dordrecht, Pierre Verhaghen, 1597. In-4^o.

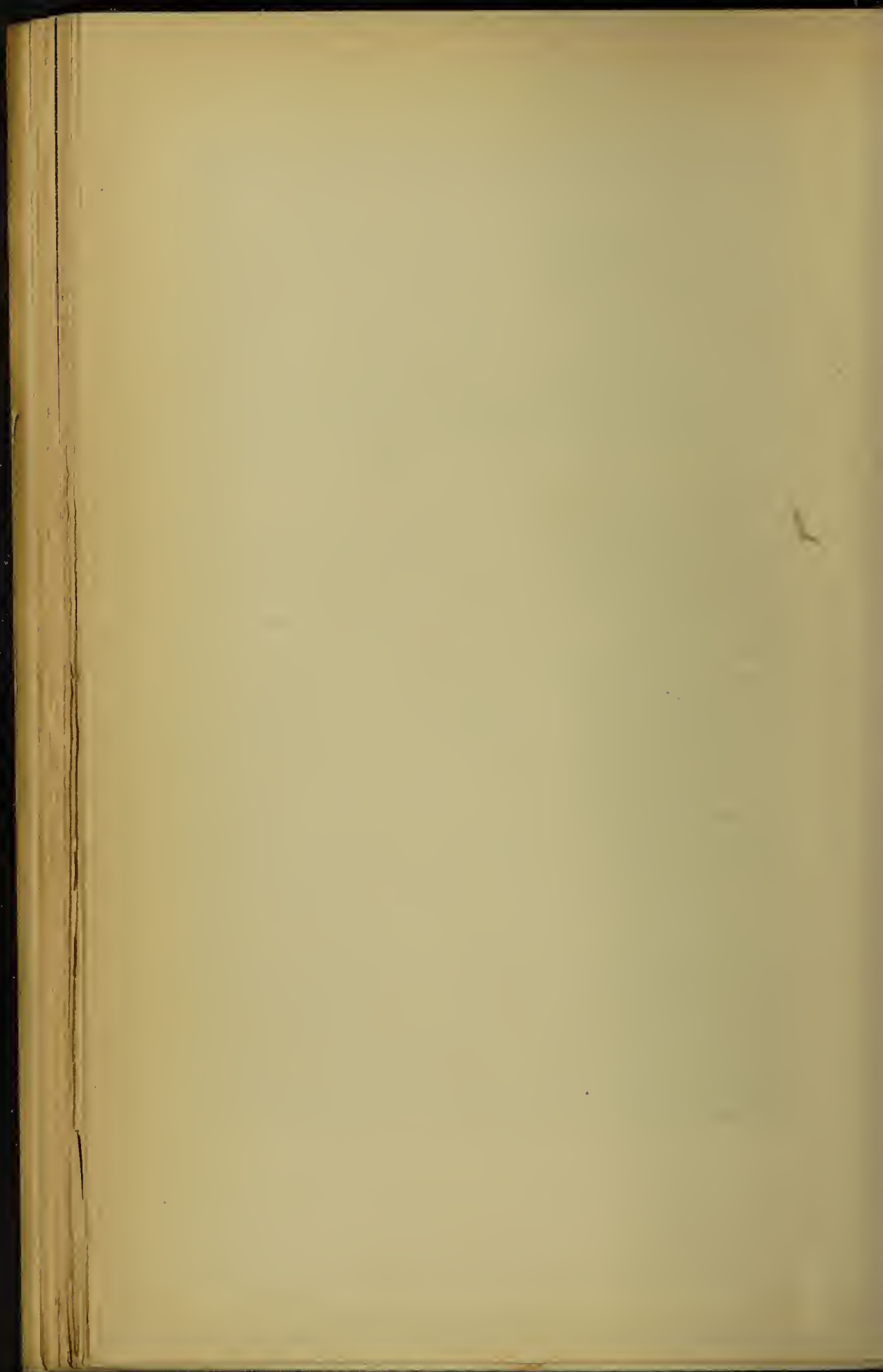
Idem. Rotterdam, Thierry Mullem, 1597. In-4^o.

Idem. Rotterdam, Thierry Mullem, s. d. In-4^o.



Jérôme vander Voort, artiste-peintre et poète, naquit au commencement du xvi^e siècle. Facteur de la chambre de rhétorique *Den groeyenden boom*, à Lierre, il composa, pour cette Chambre, une moralité (*spel van sinne*) à laquelle le 2^e prix fut décerné au célèbre *Landjuweel* organisé à Anvers, en 1561. Il fut moins heureux au *Refereynfeeste* de la *Corenbloem* de Bruxelles (1562), où une société rivale de Lierre, *De Jenettenbloem*, dont Ambroise van Mol ou van Molle était le facteur, remporta le 1^{er} prix.

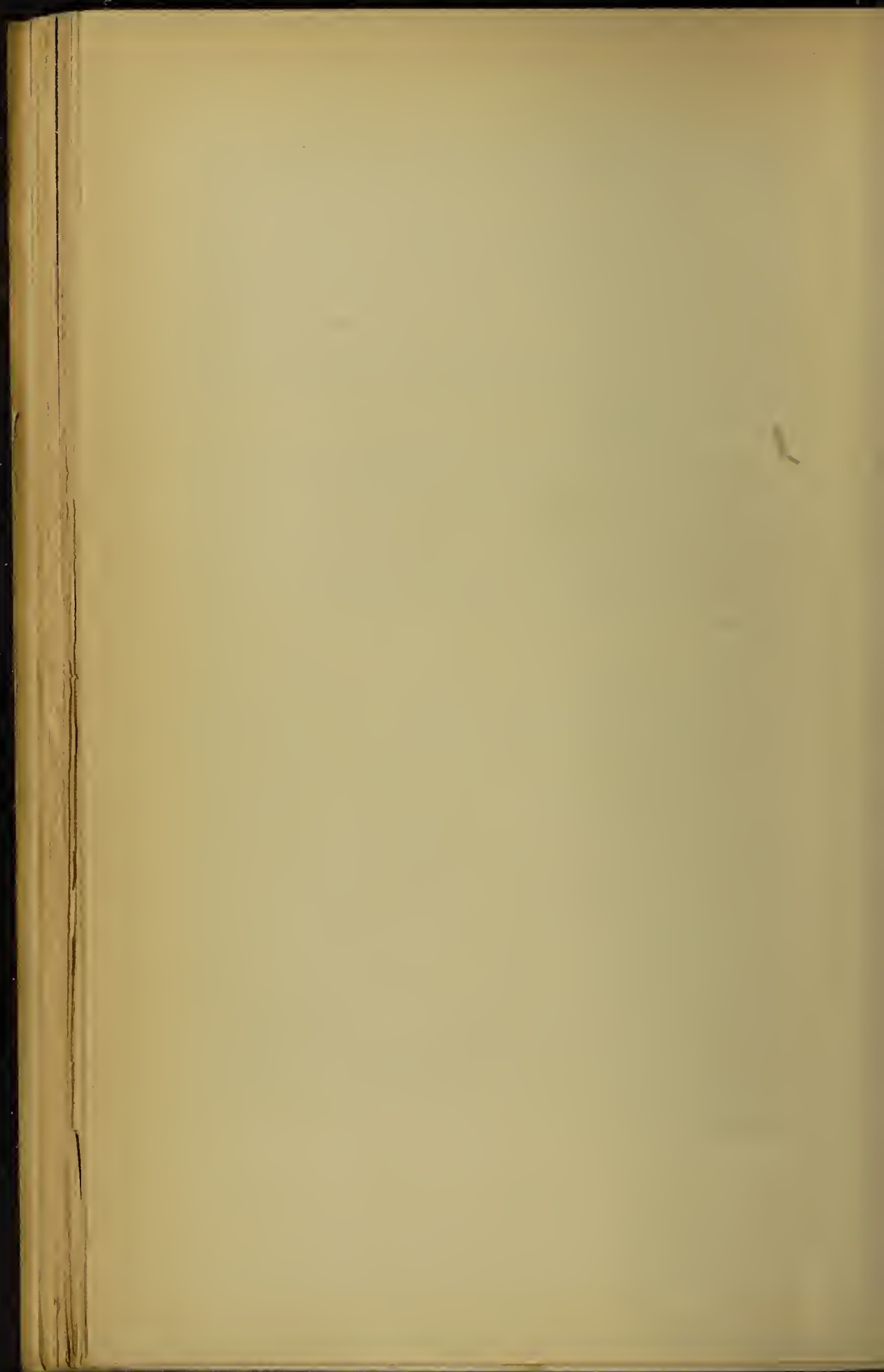
Partisan déclaré de la Réforme, Jérôme vander Voort fut emprisonné en 1568, et ses biens furent confisqués. Il réussit à s'échapper en plein jour, et se réfugia dans les provinces septentrionales des Pays-Bas. Lorsque le prince d'Orange appela aux armes, contre la domination espagnole, les habitants des Pays-Bas, vander Voort fut un des premiers à répondre à l'appel. A partir de ce moment il suivit le Prince dans toutes ses expéditions, et notamment à Maastricht, à Mons et en France. De retour en Belgique après la Pacification de Gand, il s'établit à Anvers, où il acheta une maison « den schild van Lier » située au *Rosier* ou *Rosyerstege*. Il y resta pendant quatre ans, gagnant sa vie par la peinture. Pendant son séjour dans cette ville, il fit des efforts impuissants pour relever la chambre de rhétorique *De Goudbloeme*, dont il avait été nommé facteur. Après la prise d'Anvers par le duc de Parme, en 1585, vander Voort s'expatria de nou-



veau, et s'établit à Flessingue, où il devint facteur de la chambre de rhétorique *De Blaeu Acolye*. C'est dans cette ville qu'il composa son ouvrage : *Het leuen en steruen ben ick genaemt* ... Plus tard Jér. vander Voort habita la ville de Brielle. Les autres particularités de sa vie sont inconnues. Son poème *Miserien des Houwelix* (voir : Jér. vander Voort, *het heerlick bewijs van des menschen ellende* ...) fait croire qu'il mourut célibataire.

Dans ses œuvres, notre rhétoricien fait preuve d'un grand savoir acquis par la lecture des auteurs classiques de l'antiquité. Son langage est pur et exempt de mots bâtards, mais comme poète il ne s'élève pas au-dessus du niveau ordinaire des rhétoriciens de son temps. Ses vers sont de la prose rimée.

Voir, sur Jérôme vander Voort : la dédicace de son ouvrage : *Het heerlick bewijs* ..., et la pièce de vers : *Den Autheur tot de Ouericheyt.*, en tête de son ouvrage : *Het leuen en steruen ben ick genaemt* ...; J. van VLOTEN, *beknopte geschiedenis der nederlandsche letteren* ... 2^e éd., Tiel, 1871, pp. 186-187; Ant. BERGMANN, *geschiedenis der stad Lier*, pp. 232 et 236-237; HUBERTS, ELBERTS et vanden BRANDEN, *biographisch woordenboek der noord- en zuid-nederlandsche letterkunde*, p. 620; J.-F. WILLEMS, *verhandeling over de nederduytsche tael- en letterkunde*, I, pp. 292-295; van der AA, *biographisch woordenboek*, XVIII, pp. 362-363, et les sources citées dans ce recueil.



VOSSENHOLE (Adrien van).

(ANVERS?).

1569.

Apologia || D. Adriani || Vossenholii ||
dat is || Een verantvordinge tegen de
ghe||ne die van hem in een boecxken
ghe||intituleert, Historie ende gheschie-||
denisse van de verradelicke gheuanc||kenisse
Christophori Fabritij, &c. || ghescreuen,
ende eenen grooten pa-||rentesim daer aen
ghesaeyt, en open||baer in druck diuersche
reizen || (als onbekende versvrij-||gende
henne namē) || hebben laten || vvtgaen. ||

Ghedruckt int Iaer M. D. LXIX. ||

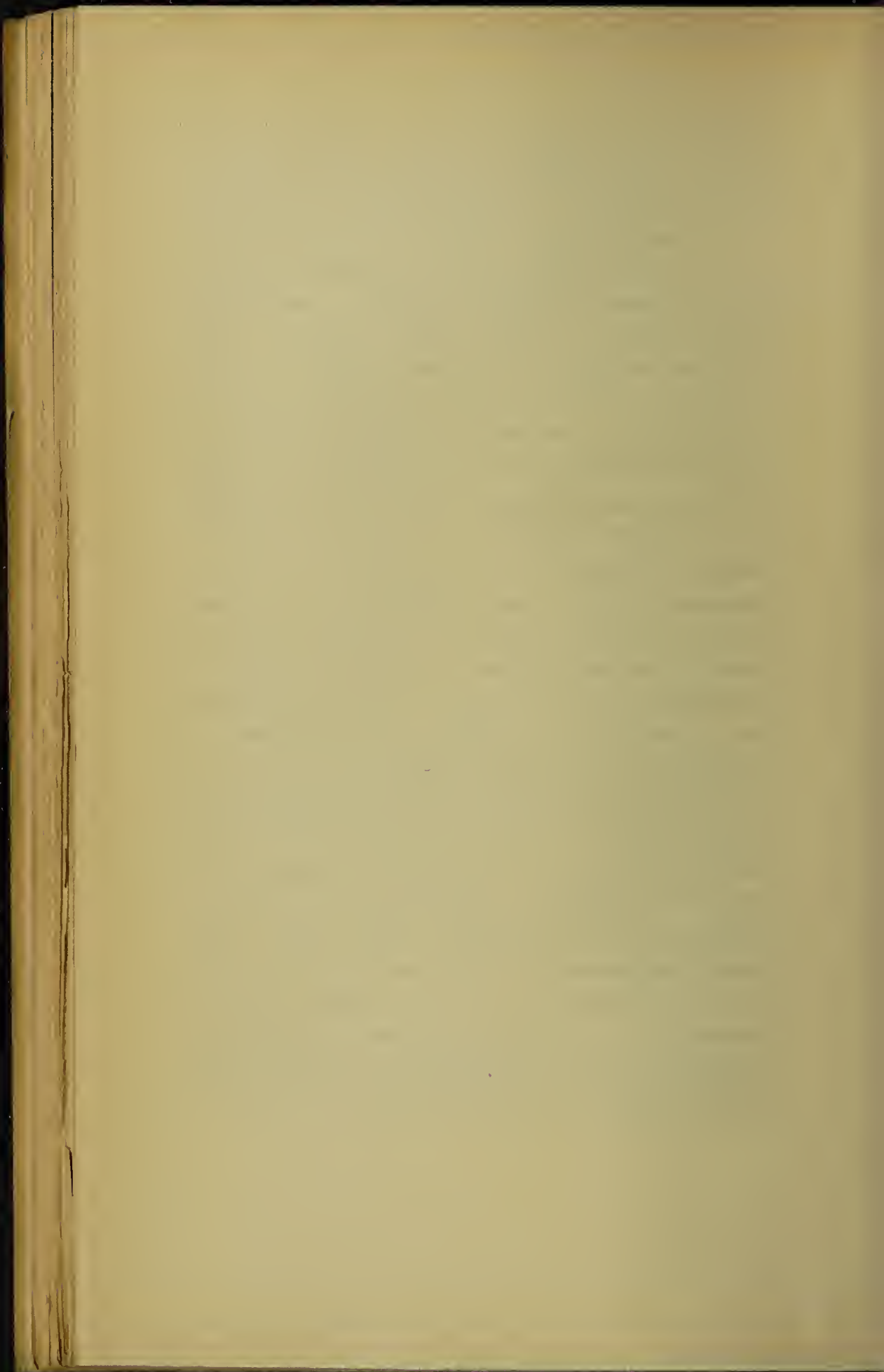
In-8°, 43 pp. chiff. y compris le titre, et 2 ff.
blancs à la fin. Notes margin. Car. goth.

Au vo du titre : *Psalm. LXIX.* || ... *Psalm. LIX.* ||
... *Psalm. XXXI.* || ... Les pages 3-9 contiennent la
préface : *Voor reden totten Leser.* ||. L'apologie
commence à la p. 10, par l'en-tête : *Apologia Adriani
vossen=||holij teghen het ingesaeyt paren=||tesim van
zijnen persoon / nomi=||natim in de Historie van Chri=||
stoffels Smidts / Anno 64. ende || weder Anno 65. in
druck open=||baer wtghegeuen van som=||mige onbekēde /
ver=||swijgēde henne || namen / 2c. ||. Aux pp. 42 et 43,
la conclusion : *Een aendachtinge ende vrage des**

Utrecht : bibl. univ.

Autheurs tot || de ghene die van my zijn geleert ende bekeert || totter kennisse van Gods woort in geuancke=|| nisse | biddende hen om ghetuygenisse der waer||heyt. ||

L'ouvrage intitulé : *Historie ende gheschiedenisse van de verradelicke gheuangenisse der vromer ende godsaligher mannen, Christophori Fabritij ... ende Oliuerij Bockij* (dont la 1^{re} édition parut le 18 nov. 1564, quelques semaines seulement après la mort de Christophe [4 oct. 1564], et la 2^e, *Nu anderwerf verbetert ende vermeerdert*, l'année suivante), fut taxé d'inexactitude, pour ainsi dire dès son apparition, par tous les partis, sauf par les calvinistes. Il n'y a rien d'étonnant à cela : il existait alors autant d'animosité entre les différentes sectes protestantes qu'entre les catholiques et les partisans des cultes réformés en général. Dans cette querelle, les calvinistes se distinguaient par leur obstination et leur violence envers les luthériens, les mennonites, les joristes, les franckistes, etc. L'*Apologia D. Adriani Vossenholii* est un de ces ouvrages contemporains écrits contre l'*Historie ende gheschiedenisse* ... L'auteur, Adrien van Vossenhole, médecin à Anvers (et non avocat, comme le dit Mr Ch. Rahlenbeck : *L'inquisition et la réforme en Belgique*, [Anvers] Bruxelles, 1857, p. 38), appartenait probablement à une de ces sectes hostiles à la domination que les calvinistes entendaient exercer. Il y a lieu de croire que ces derniers se vengèrent de lui, en cherchant à le rendre suspect. Dans l'*Historie ende gheschiedenisse* ..., on dit à son



égard (nous suivons la traduction française) : ... En
 outre il vint aussi auprès de luy (Fabricius) un || grand
 bastleur & babillard, nommé M. || Andrien Vossenhole
 de son estat Medecin || & encore un autre a cariafre (sic)
 & esceruelé || trāsporté d'un esprit de Libertin, qui ont ||
 pareillemēt fort molesté & tourmenté ce || pource prison-
 nier, se moquās de luy, le cō-||demnant, & luy disant
 milie (sic) iniures... Le susdit Vossenhole a de coustume
 de || visiter, ou pour mieux dire, tourmenter, || ceux
 qui sont prisonniers pour la parole || de Dieu, à fin
 de les faire reuolter de leur || foy, & les tirer en infide-
 lité & en la me-||schante secte des Libertins : laquelle
 cho-||se il fait en partie pour obtenir les hon-||neurs
 temporels des hommes, en partie || pour le gain infame
 & deshoneste, cōme || il appert par une requeste pre-
 sentee par luy à Messieurs de la ville d'Amuers, en
 laquelle il demande & requiert pēfion an-||nuelle &
 ordinaire de la ville, pour ce fai-||re. Mais il luy
 seroit beaucoup meilleur & || plus profitable de s'in-
 struire premiere-||mēt soy-mesme avec sa famille, & y
 pren-||dre garde de veiller à cela sans oublier ses ||
 malades ... Que si on vouloit descrire l'histoire & la ||
 legēde de sa vie, comme elle merite, pour || vray le
 temps nous defaudroit. Or nous || ne voulons pas à
 présent escrire d'auanta-||ge de sa personne, nous con-
 tentans de ce-||ci pour ceste heure. Mais s'il ne se
 deportte || de blasmer & des-honorer par ses menson||ges
 la mort de ce tefmoin de Dieu tant || heureux & con-
 stant (qui ne peut mainte-||nant se defendre soy-mesme)
 s'attachant || notamment à ceste sienne histoire, laquel-||le

est escrite en toute verité & fidelité, l'ac-||cusant de men-
 songe, & se vantant de refu||ter par escrit publiquement
 le mensonge || & la fausseté dicelle, no^s serons contrains||
 pour la defense de ce vaillāt Martyr & de || ceste
 Histoire, de produire & mettre en lu-||miere encore
 plusieurs autres choses, & || d'escrive plus viuement de
 sa personne & || de sa maniere de viure : ce que nous
 auons || teu iusques à present par honesteté, & le || vou-
 lons encore bien taire. Nous eussions || volontiers espar-
 gné & passé en silence son || nō : mais attēdu qu'il ne se
 deportte point || de blasphemmer la voye de verité, & de
 se-||duire beaucoup de ceux qui estoyent de-||liurez des
 erreurs des Idolatries, les amor-||çant à soy par ses
 finesses, comme le ser-||pent seduit Eue, luy promettant
 liber-||té, là où luy-mesme est serf de perdition : || la
 gloire & l'honneur de Dieu, & l'amour || q̄ nous portōs
 à la verité, nous ont induits || & incités à ce faire,
 ayans plus d'esgard & || de respect à tout le corpe (sic),
 qu'à ces mēbres pourris ... (Histoire notable de la tra-
 hison & emprisonnemēt de ... Christophle Fabri ... &
 d'Oliuier Bouck ... traduite... par Guy de Brés (sic)...,
 Leiden, Gabr. Perin, 1614, pp. 156-159).

Malgré ces menaces, van Vossenhole publia l'*Apo-
 logia* que nous décrivons, et dont la forme est très
 modérée. L'auteur répond avec dignité, mais non
 sans énergie, aux attaques de ses accusateurs. Il
 n'omet pas les preuves, et en appelle notamment
 au caractère doux et indulgent de Fabricius — qui
 avait béni *Langhe Margriete*, la femme qui l'avait
 trahi — pour établir que la *Historie* est un récit

mensonger et inventé surtout pour nuire à ceux qui,
 sans être catholiques, ne partagent pas les opinions
 des auteurs. Accusé d'avoir sollicité et obtenu du
 magistrat d'Anvers une pension, il invoque le té-
 moignage même du magistrat, en disant : *fulcx en*
can niet || gheschiet zijn | den Eerbaren Raedt der
Stadt moester af weten voor hem ghepre=|| senteert zijn
gheweest | my gheaccordeert || den pensioen acte daeraf
ghemaect | ende || daer in beuolen den Tresoriers ende
Rent=|| meesters my den seluen pensioen Jaerlijcx || wt te
reycken | cet. Nu van Requeste || noch vant pensioen en
weet niemant van || den Raedt der Stadt van Antwerpen
te || spreken | ... En présence de ce démenti donné à
 l'ouvrage : *Historie ende gheschiedenisse ...*, par un
 protestant, il est bon de rappeler un autre ouvrage
 publié à la même époque par un catholique :
Sommighe seyndtbrieuē Christophori Smits | de welcke
int iaer Vierentseftich | den vierden Octobris t'Ant-
werpen verbrant is | ... om sekere causen int licht ghe-
geuen, Anvers, Jean Verwithaghen, s. d. (Voir :
 Christ. FABRICIUS, *sommighe seyndtbrieuē ...*; HIS-
 TORIE *ende gheschiedenisse ... Christophori Fabritij ...*
ende Oliuerij Bockij ..., [Anvers?], 1565; HIS-
 TOIRE *notable de Christophle Fabri ... et d'Olivier*
Bouck ..., Leiden, 1614).

VOYAGE (le) d'Italie et du Levant.

ROUEN, v^e L. Behourt.

1687.

Le Voyage D'Italie Et Du Levant, De Messieurs Fermanel Conseiller au Parlement de Normandie. Favvel, Maître des Comptes en ladite Province, Sieur d'Oudeauville. Bavdovin De Lavnay : Et De Stochove, Sieur de Ste Catherine, Gentilhomme Flamen. Contenant la description des Royaumes, Provinces, Gouvernemens, Villes, Bourgs, Villages, Eglises, Palais, Mosquées, Edifices, anciens & modernes; Vies, mœurs, actions tant des Italiens, que des Turcs, Juifs, Grecs, Arabes, Armeniens, Mores, Negres, & autres Nations qui habitent dans l'Italie, Turquie, Terre Sainte, Egypte, & autres lieux de tout le païs du Levant. Avec plusieurs remarques, merveilles & prodiges desdits païs, recueillis des Ecrits faits par lesdits Sieurs pendant ledit voyage.

A Rouen, Chez la Veuve de Louis Behourt, dans la Cour du Palais .M. DC. LXXXVII.

Brux. : bibl. roy.

In-120, 4 ff. lim. (préface de cette édition, et passeport accordé par le Grand Turc à V. de Stochove et à ses compagnons), 481 pp. et 2 pp. de table.

Voici ce qu'on lit dans la préface de cet ouvrage qui est généralement regardé comme une nouvelle édition du voyage du Levant de V. de Stochove :
« (Cette relation) n'est pas véritablement le voyage
» du Levant qui a paru sous le nom de Monsieur de
» Sainte Catherine, mais un Livre tout différent, car
» outre ce voyage imprimé à Bruxelles, que j'ay
» exactement fait revoir & corriger, j'ay encor re-
» couvert un Manuscrit tiré de l'Original de feu
» Monsieur Fauvel, lesquels deux Exemplaires j'ay
» fait concilier, & dans la conciliation on a trouvé
» que chacun d'eux en son particulier, a eu quelque
» affection de décrire plusieurs curiositez fort remar-
» quables, ce qui a donné sujet d'extraire desdits
» deux exemplaires, un Livre fort ample, ... »
Arth. Dinaux, *archives hist. et litt.*, nouv. série, vol. III, p. 407, cite deux autres éditions de cet ouvrage impr. à Rouen en 1664 et en 1670.

Vendu 7 fr. Nuyts, Brux., 1868, n° 1056; 8 fr. Serrure, 1873, n° 3329.

Le VOYAGE *d'Italie et du Levant* n'a non plus rien de commun avec les OBSERVATIONS *curieuses sur le voyage du Levant, fait en 1630 par MM. Fermanel, Fauvel, Baudouin sieur de Launay et Stochove. Rouen, 1668, in-4°.*

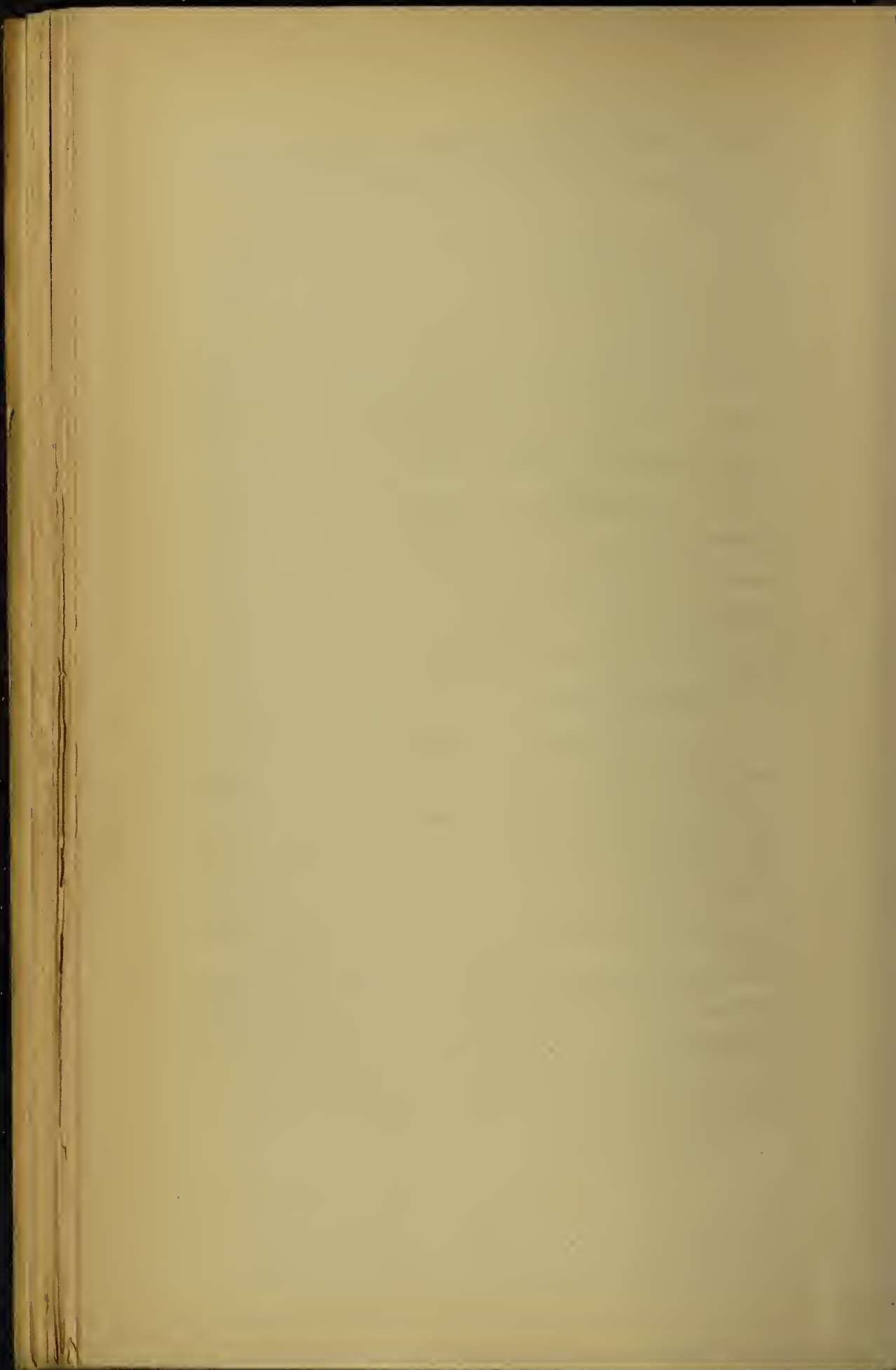
Voir : Vinc. de STOCHOVE, *voyage*. 1643; etc.

VOYAGIEN (Ooft-Indifche ende Weft-Indifche).
(Verzameld en uitgegeven door Mart. Heubeldinck).

AMSTERDAM, Mich. Colijn ou Colin. 1619.

Ooft-Jndifche ende Vveft-Jndifche voyagien / Namelijck / De waerachtighe befchrijvinge vande drie feylagien / drie Jaren achter malkanderen deur de Hollandtfche ende Zeelandtfche Schepen / by noorden Noorvveghen, Mofcovien ende Tartarien nae de Coninckrijcken van Catthay ende China ghedaen. De eerfte voyagie der Hollandtfche Schepen op de Landen van Iava. De tweede voyagie der Hollandtfcher Schepen op de Eylanden van Amboina, Banda ende Molucken. Ioris van Speilberghens voyagie op't Eylandt van Ceylon. Pieter de Marées befchrijvinghe vande kusten van Guinea. De Zee-vaert van Meester Thomas Candifch gaende rontfom de Aerdt-kloot. Met de voyagie van Sir Françoys Draeck, ende Sir P. Haukens naer VVeft-Indien. Befchrijvinghe van het Gout-rijcke Coninck-

Leiden : bibl. univ.

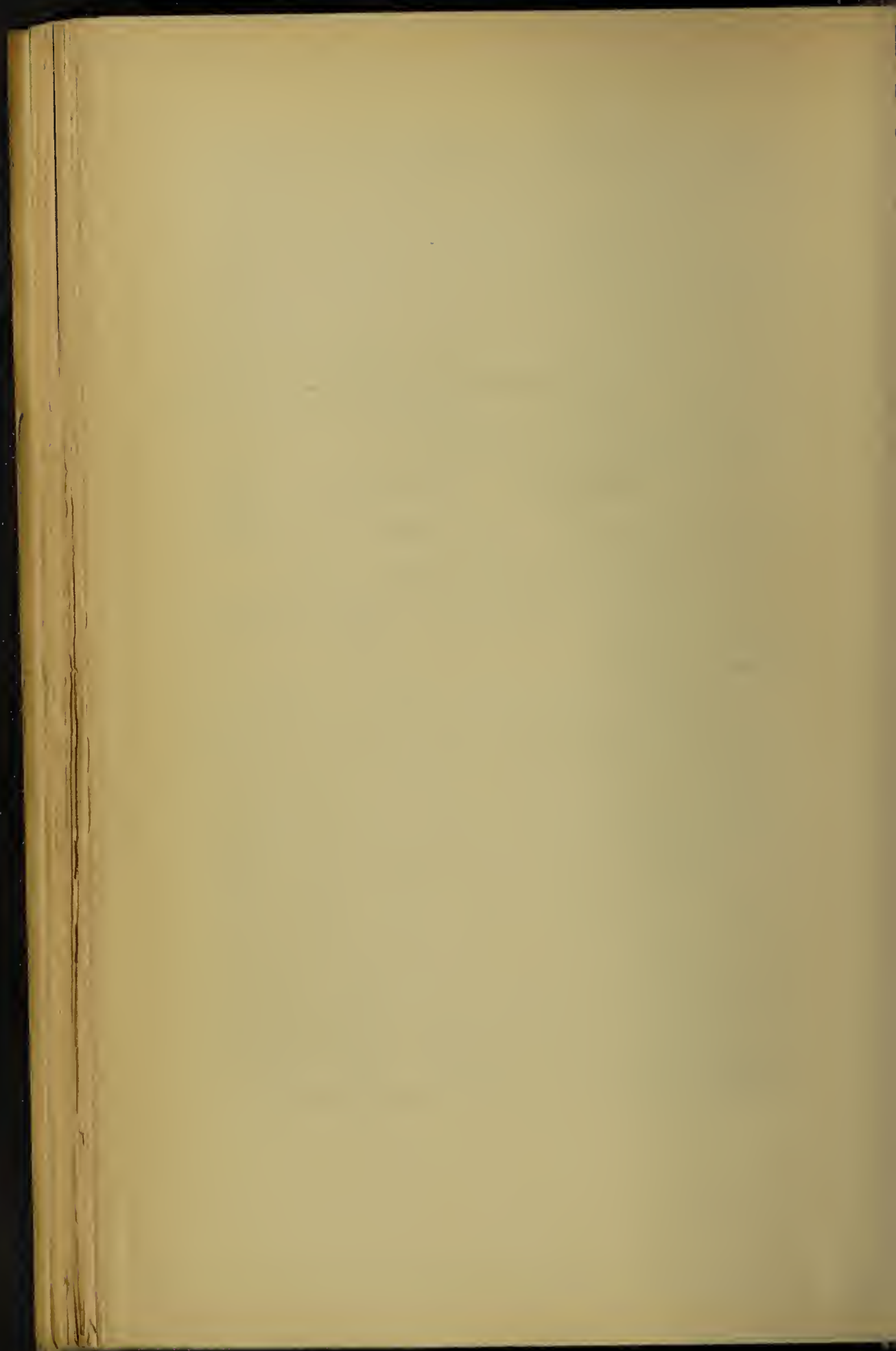


rijcke van Guiana, ghelegghen in America, bynoorden de groote Riviere Orelliana. Journael vande voyagie nae Rio de Plata, onder't Admiraelfchap van Laurens Bicker. Wijtloopich verhael van't weder-varen der vijf Schepen die met Capiteyn Sybold de VVaerdt de Magellaensche Strate hebben bevaren. Olivier van Noordts voyagie om den Aerdt-kloot. (*Fleuron*).

Tot Amsterdam, by Michiel Colijn, Boeck-verkooper / op't Water / in't Huysboeck / aen de Kooren-marckt. 1619.

In-4^o obl., 4 ff. lim., puis les 10 parties qui composent le recueil. Gravures en taille-douce. Car. goth., à 2 coll.

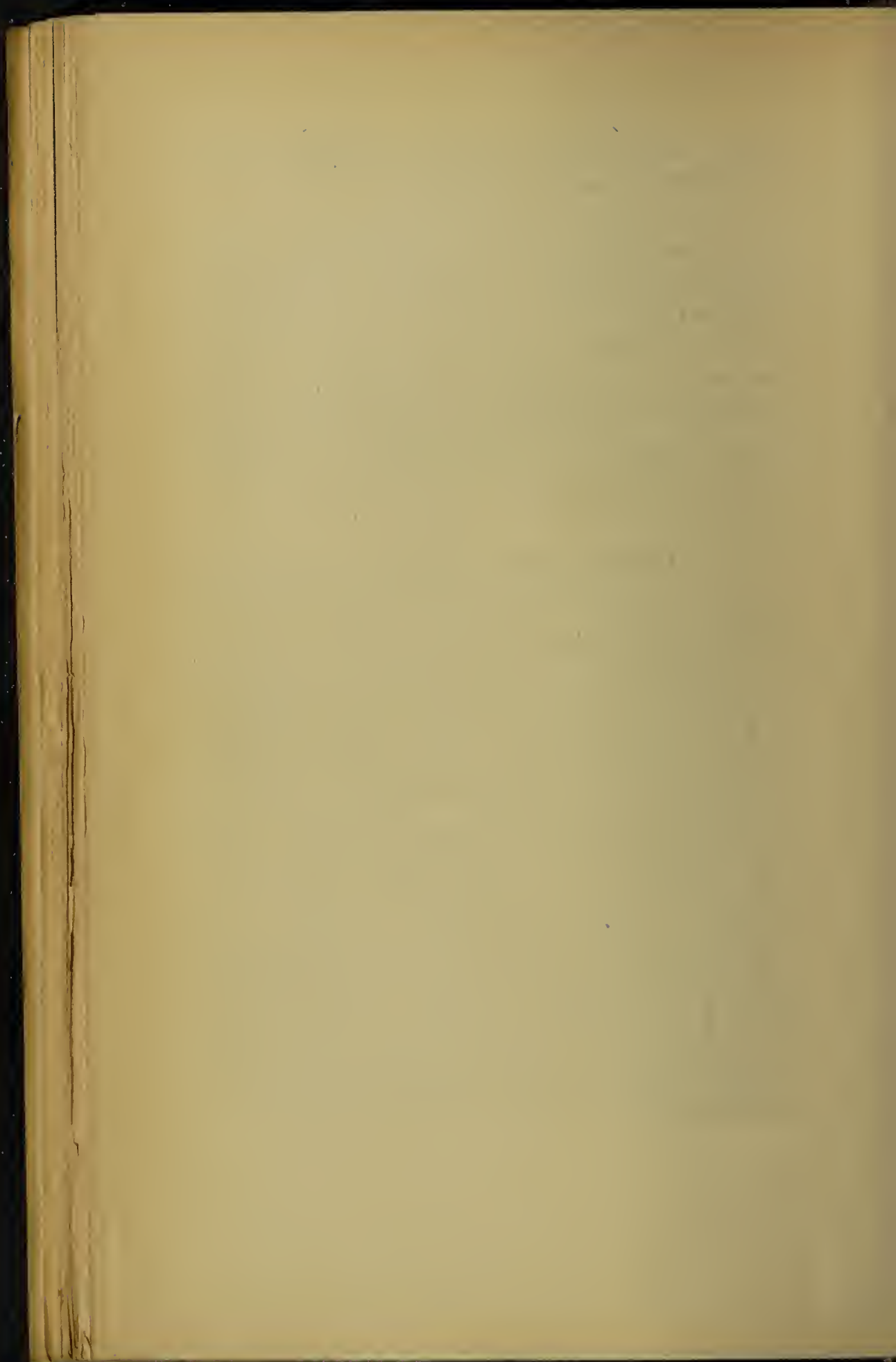
Les ff. lim. contiennent un titre gravé, blanc au v^o, le titre typographié reproduit, blanc au v^o, une dédicace : *Aende Edele, Erentfeste, VVyse, Voorfienighe ende seer discrete Heeren / Mijn Heeren de Ghecommitteerde Raden ter Admiraliteyt / resideerende tot Amsterdam.*, datée d'Amsterdam le 28 février 1619, n. s., et signée : *Michiel Colijn.*, et la préface, dont le v^o est blanc. Le titre gravé, belle gravure en taille-douce sans nom de graveur, représente l'Asie assise sur un trône, et recevant l'hommage des navigateurs hollandais; dans la partie inférieure, dans un cartouche : *Journalen Vande Reysen Op Oostindie*. Voici les titres et la description sommaire



des 10 parties dont se compose le recueil, qui ont été publiées d'abord séparément.

I. Cette partie n'a pas de titre spécial; c'est le titre général qui sert de titre spécial. Elle se compose de 80 ff. chiff., et contient le récit des trois voyages vers le Nord, faits par Gér. de Veer; le 2^e voyage commence au vo du 11^e f., et le 3^e voyage, au vo du 20^e f. A la fin de la dernière p. (f. 80 vo) : *Ghedruckt Tot Enchuysen, by Iacob Lenaertsz. Meyn / Boeckvercooper op de Nieuwe straet int vergulden schrijf-boeck. Anno 1617. Gravures en taille-douce dans le texte.*

II. 'Teerste Boeck, Historie van Jndien / waer inne verhaelt is de avonturen die de Hollantse Schepen bejegen zijn : Oock een particulier verhael der Conditien / Religien / manieren en huyf-houdinge der volckeren / die sy bezeylt hebben : Wat gelt / specerye / Drogues en Coopmanschappē by haer gevonden wort / met den prijs van dien : Daer by gevoecht de conterfeytsels der inwoonderē / en met veel caertjens verciert : Voor alle Zeevarende ende curieuse Liefhebbers / seer gheneuchlijck om lesen. Door G. M. A. W. L. [*Willem Lodewycksz.*]. (*Carte grav. en taille-douce : Typus expeditionis nauticae Battavorū in Iavam, absolutæ 1597*).



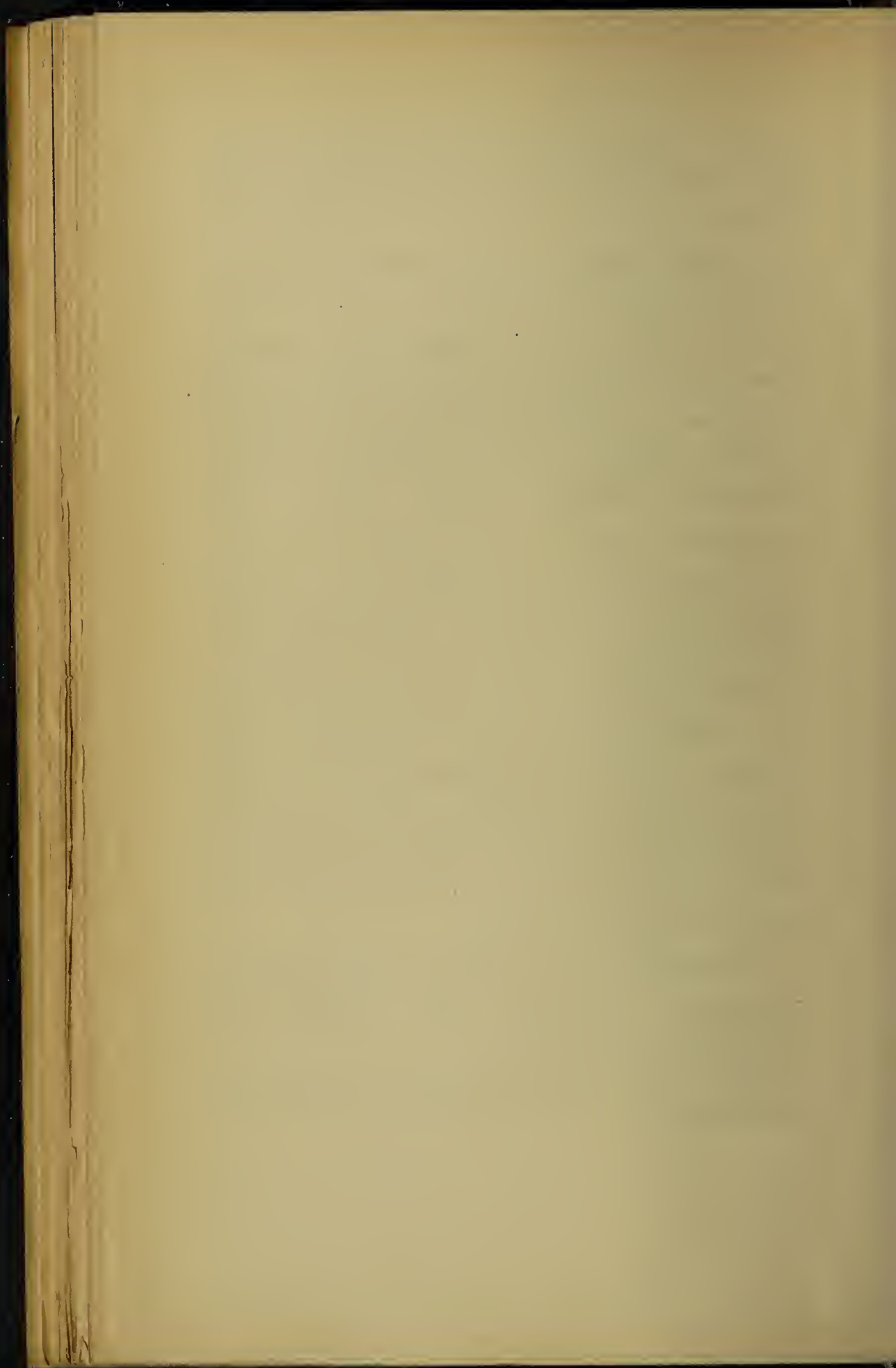
Tot Amstelredam, By Michiel Colijn,
Boeckvercooper opt Water, int Huyfboeck,
Anno 1617.

83 [87] ff. chiff., y compris le titre et 1 f. blanc.
Grav. en taille-douce dans le texte.

III. Historiale Beschrijvinghe, Jnhoudende een waerachtich verhael vande reyse ghedaen met acht Schepen van Amsterdam / onder't beleydt van den Kloeckmoedighen Admirael Iacob Cornelisz. Neck, ende VVybrant van VVarvvijck Vice-Admirael / van't ghene haer op de selfde reyse is bejehent ende weder-varen. Midtsgaders hare handelinge in't koopen ende verkoopen, oock Historisch verhael vande plaetsen die sy beseylt hebben inde Molucken, den handel, vvandel, krijchs-rustinghe, ende ghelegentheyte der plaetsen. Hier is by-ghevoecht een Vocabulaer in Duytsch, Malleys, ende Iavaens. (*Gravure en taille-douce : le roi qui se rend au temple*).

t'Amsterdam, By Michiel Colijn, Boeckverkooper, vvoonende op't Water, in't Huyfboeck. Anno 1619.

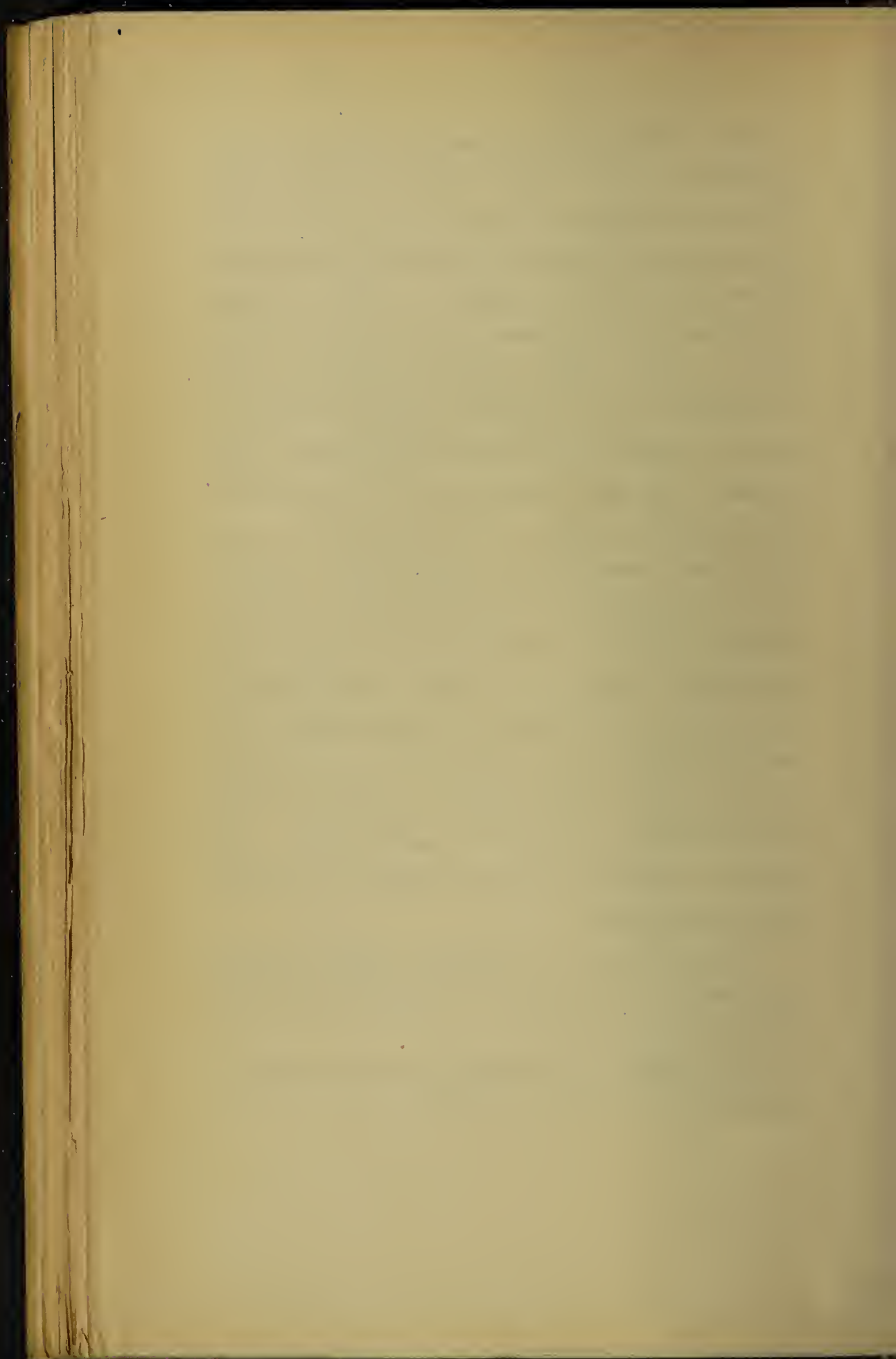
Titre et 64 ff. chiff. Gravures en taille-douce dans le texte.



IV. t'Historiael Journael/ van tghene ghepasseert is van weggen drie Schepen/ ghe-naemt den Ram, Schaep ende het Lam, ghevaren uyt Zeelandt vander Stadt Camp-Vere naer d'Ooft-Indien/ onder t'beleyt van Ioris van Speilberghen, Generael/ Anno 1601. den 5. Mey/ tot in t'Eylant Celon, vervatende veel schoone gheschiedenissen/ die by haer op dese reyse gheschiedt zijn/ inden tijdt van twee Jaer/ elff maenden/ neghenthien daghen. Dese Historie is verciert met seventhien vvelghesneden platen, daer in ghefigureert zijn Eylanden, Steden, Kuften, Havens, ghevechten op verscheyden plaetsen, met meer ander afbeeldinghen, als mede een heerlijcke beschryvinghe van ander landen, seer profijtelijck voor de Zeevarende man. Ghecorrigeert verbeterd ende vermeerdert. (*Gravure en taille-douce : une femme indienne assise sur la plage et entourée de marchandises*).

t'Amsterdam, By Michiel Colijn Boeck-vercooper opt Water, int Huyfboeck aende Cooren-Marct. 1617.

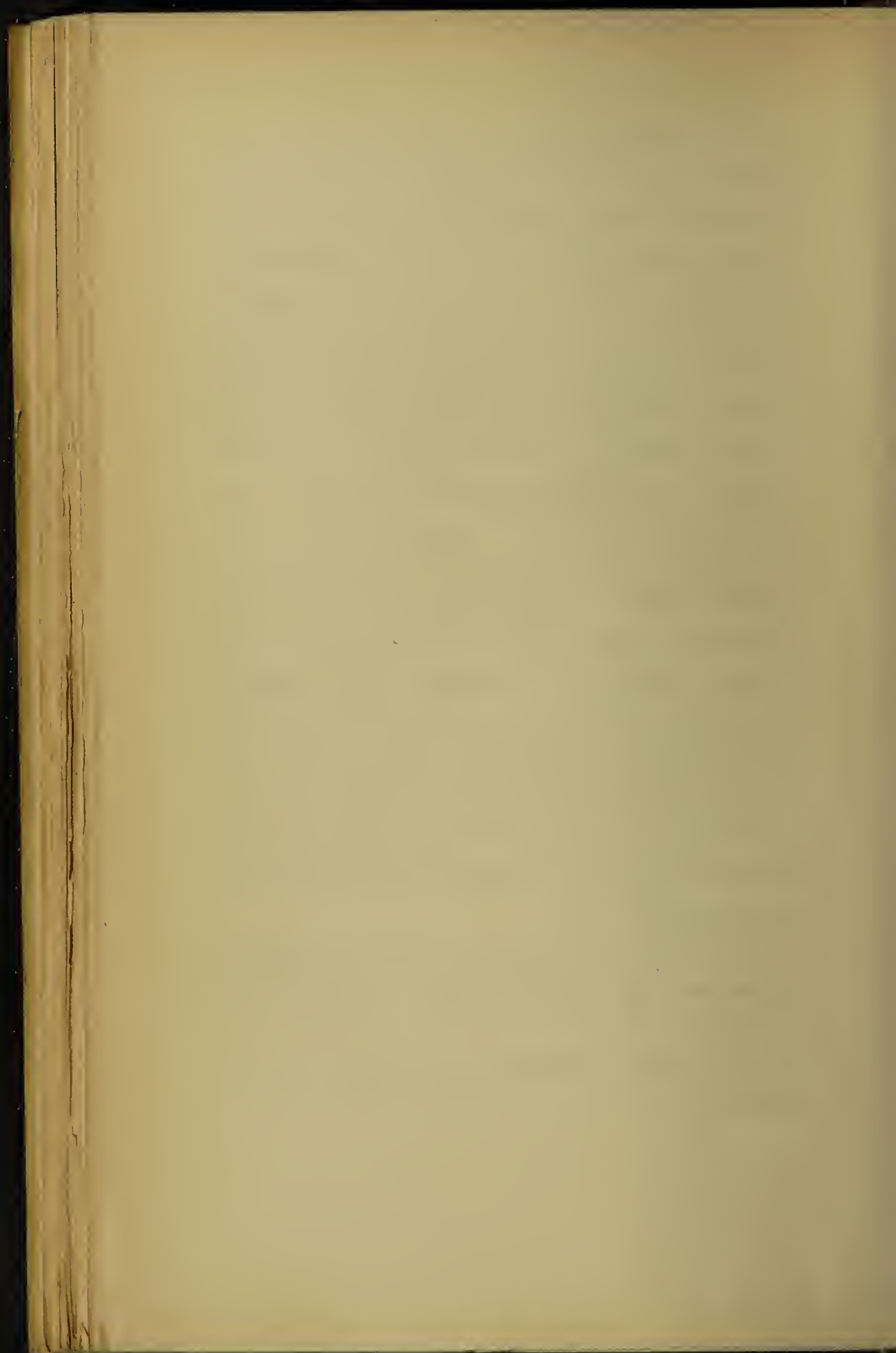
41 ff. chiff. et 1 f. non chiffé. Gravures en taille-douce hors texte et dans le texte.



V. Beschrijvinghe ende Historische verhael / vant Gout Koninckrijk van Guinea, anders de Gout-custe de Mina genaemt / leggende in het deel van Africa / met haren gelooven / opinien / handelinghen / manieren / talen / ende hare gheleghentheyte van Landen / Steden / hutten / huysen ende Persoonen. Mitfgaders oock een cort verhael van de passagie die de schepen derwaerts nemen deur de Canarische Eylanden, voorby Capo de Verde, langs de Custe van Manigette, tot aen Capo de Trespunctas, voorts vande Revieren diemen versoecht int verseylen vande Gout-custe, tot aende Capo Lopo Gonfaves, daermen sijn afscheyt neemt int t'Huyswaert seylen, alles perfect en neerstich beschreven, door : P. D. M. [Pierre de Marees]. (*Gravure allégorique, en taille-douce : une femme [la Guinée] assise sur un alligator et tenant sur la main gauche un perroquet, etc.*).

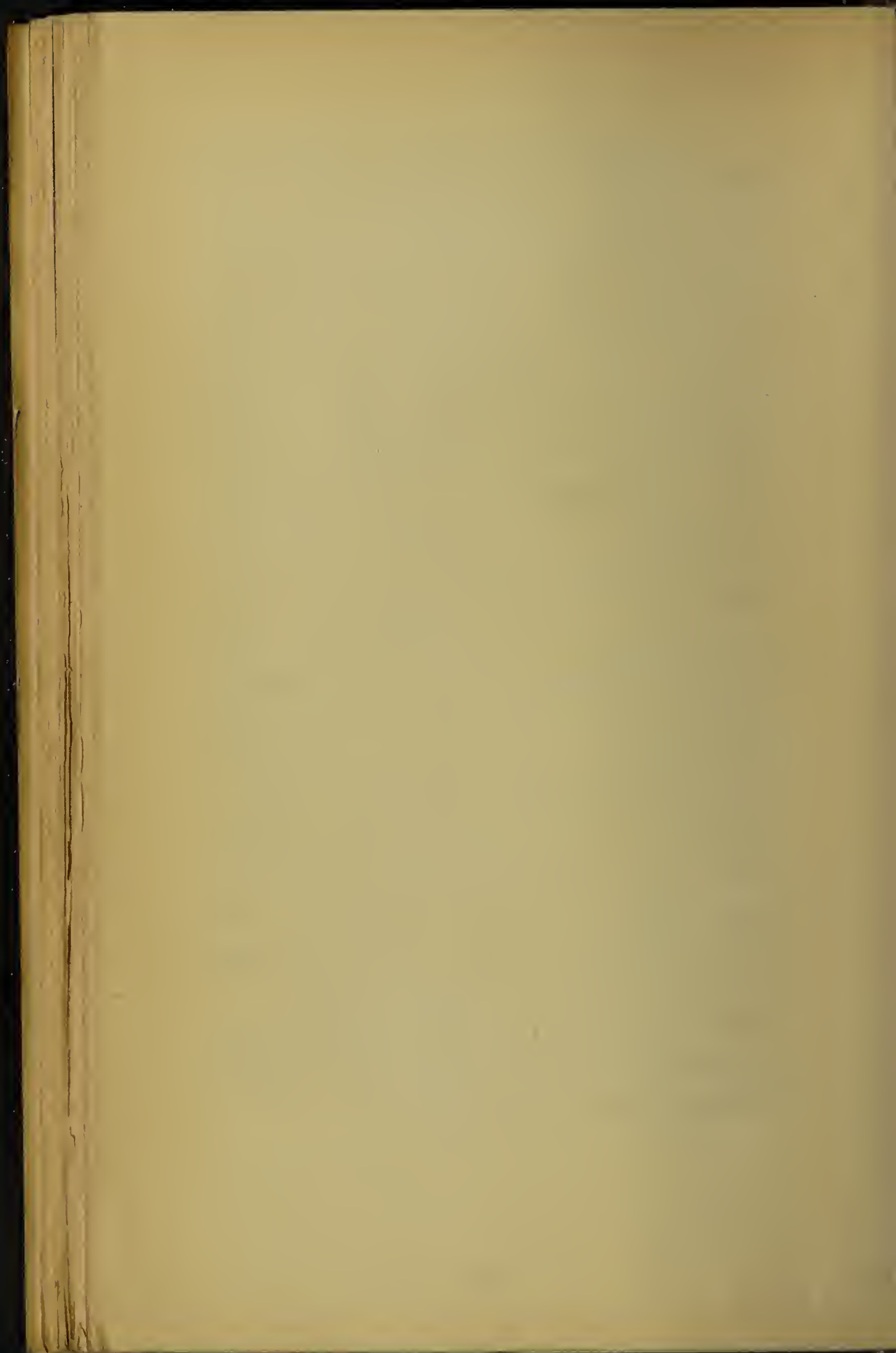
Tot Amstelredam, by Michiel Colijn, Wonende op't water int Huys-boeck. Anno 1617.

104 ff. chiff. Gravures en taille-douce dans le texte.



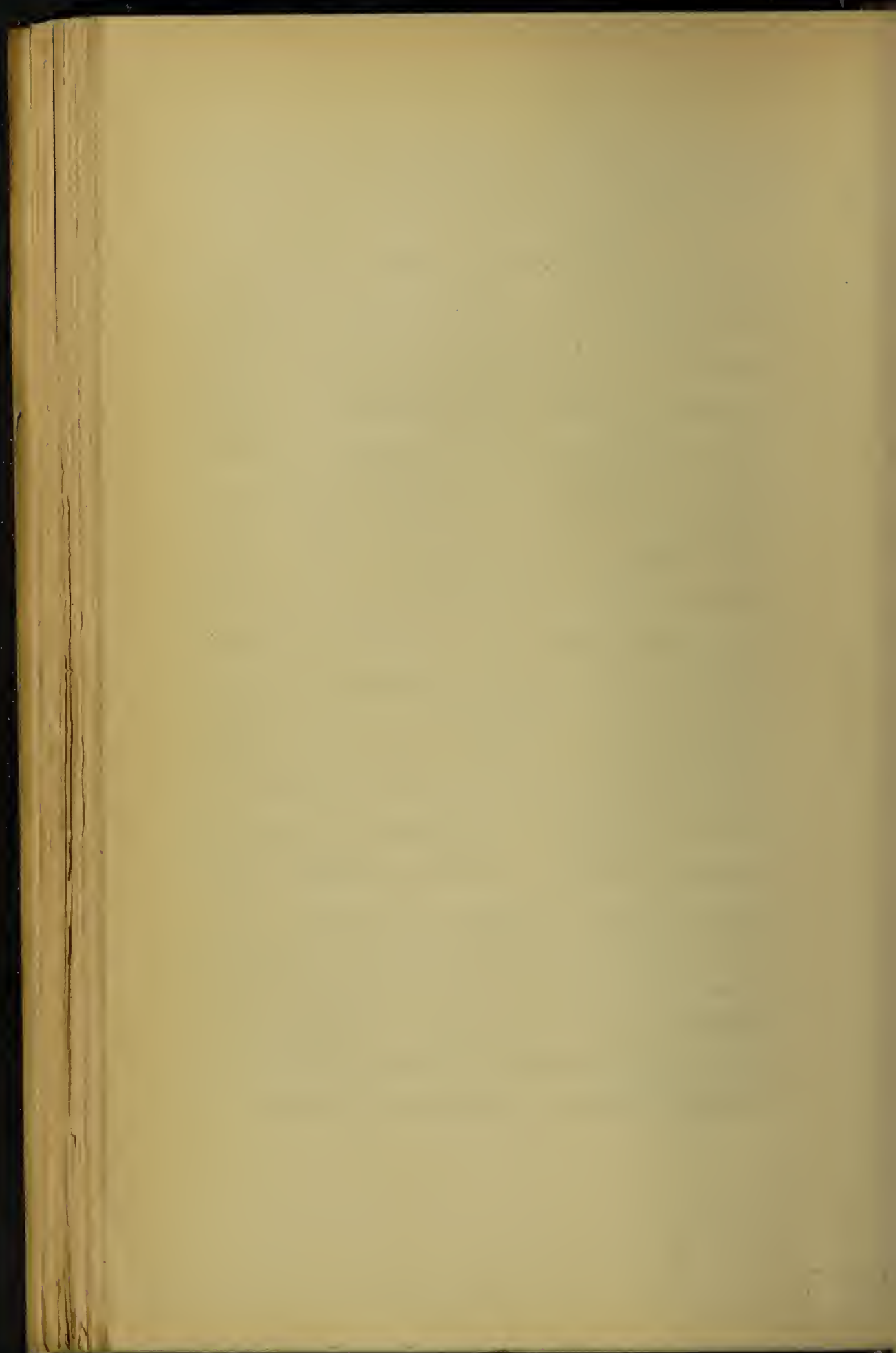
VI. Beschryvinge vande overtreffelijcke ende wydt-vermaerde Zee-vaerdt vanden Edelen Heer ende Meester Thomas Candisch, met drie Schepen uytghevaren den 21. Julij / 1586. ende met een Schip wederom ghekeert in Pleymouth, den 9 September 1588. Hebbende (door't cruycen vander Zee) gheseylt 13000. mylen. Vertellende syne vreemde wonderlijcke avonturen ende gheschiedenissen : De ontdeckinghe der Landen by hem beseylt. Beschreven door M. Francois Prettie van Eye in Suffolck, die mede inde Voyagie was. Hier noch by ghevoecht de Voyagie van Siere François Draeck, en Siere Ian Haukens, Ridderen / naer West-Indien / gheprendeert Panama in te nemen met 6. van des Coningins Majesteys Schepen / ende 21. andere / by haer hebbende 2500. mannen. Anno 1595. Beschreven door eenen die daer mede inde Vlote gheweest is. Van nieuw Gecorrigeert ende verbeetert. (*Gravure en taille-douce : un globe céleste*).

Tot Amsterdam by Michiel Colijn / Boeckvercooper opt Water aende Oude Brugh / int Huyfboeck. Anno 1617.



Titre et 39 ff. chiff. Traduction de l'anglais, faite sur le manuscrit, par l'historien Emm. van Meteren, à cette époque consul des Pays-Bas, à Londres.

VII. VVarachtighe ende grondige beschryvinghe van het groot en Gout-rijck Coningrijck van Guiana, gelegen zijnde in America, bij Noorden de groote Rivier Orelliana, vanden vijfden graet by zuyden/ totten vijfden graet by noorden de Middellinie / in welcke beschrijvinge de rechte gelegentheyt vande groote ende rijke Hooftstadt Manoa, Macureguarai, ende andere steden des selvigen Coningrijcx / ende van het groot Souten Meyr Parime, (zijnde ontrent 200. Spaensche mijlen lang) verclaert wort : Inſghelijcx wat voor rijke Waren daer te lande ende daer ontrent vallen : als namelijk groote overvloed van Gout / costelijck Gheſteente / ghe-naemt Piedras Hijadas, Peerlen / Balsen olie / langhe Peper / Gingber / Suycker / Wierroock / verscheyden Medicinale Wortelen / Droogheryen ende Gommen. Jtem / Zijde / Cattoen ende Brasilia-hout. Mitſgaders de beschrijvinge vande omliggende rijke Lantſchappen Emeria, Arromaia, Amapaia, en

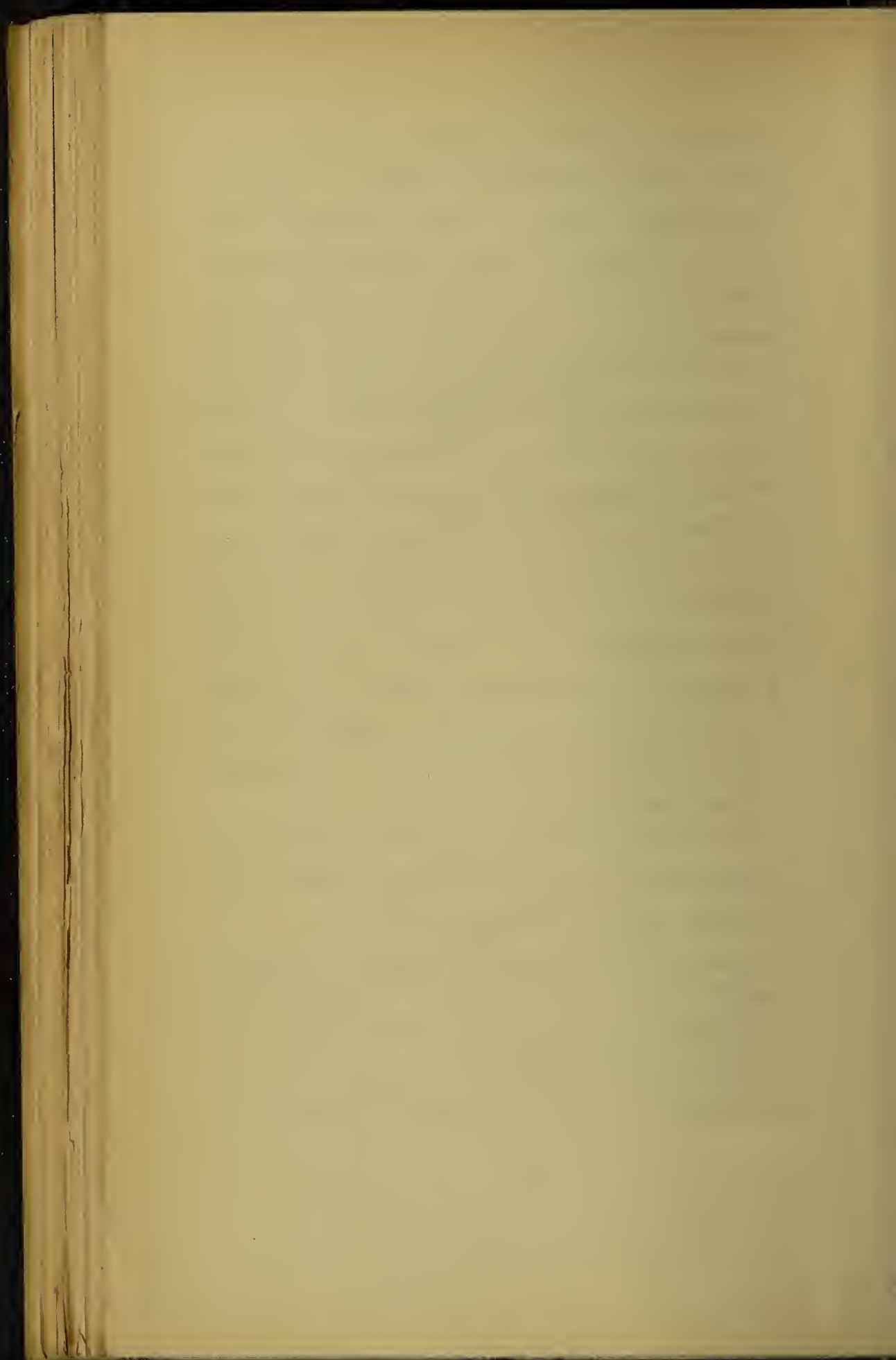


Topago : in welc laetste de Krijgsvrouwen (Amazones ghenoeemt) woonen : mette beschrijvinghe van 53. groote Rivieren/ onder welcke Oronoque de voornaemste is / welcke spruyt ontrent 500. duytsche mijlen te lantwaert in / niet verre van Quitio / een vermaerde hoofstadt in Peru. Alles met groote neersticheyt ontdeckt ende beschreven inden Jare 1595. ende 1596. Door den E. Heere Walter Raleigh/ Ridder ende Capiteyn over de Guarde vande Majesteit van Enghelandt/ ende den vermaerden Zeevaerder Capiteyn Laurens Keymis. (*Carte des côtes orientales de l'Amérique et des côtes occidentales de l'Europe et de l'Afrique, entre le 55^e degré de latitude sud. Dans les parties latérales, deux indigènes de l'Amérique : un cannibale et une amazone*).

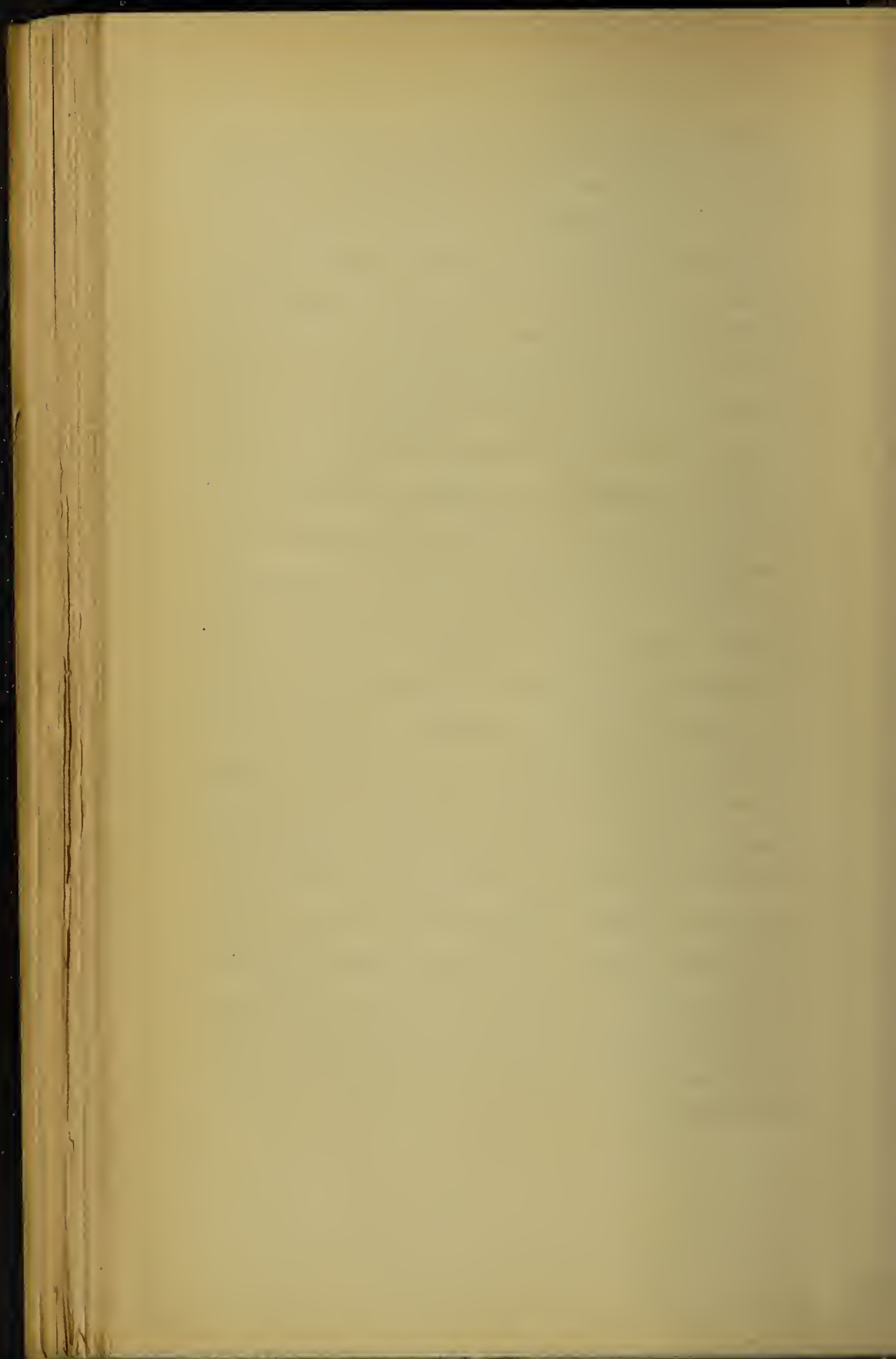
Tot Amsterdam / By Michiel Colijn / Boeck-vercooper op t'Water / aende oude Brugge int Huyf-boeck / 1617.

Titre et 49 ff. chiff. Cette partie du recueil est divisée en 2 sections, dont la 2^e, celle qui contient le récit du voyage de Laur. Keymis, commence au 32^e f. par un titre spécial.

VIII. Iovrnael Oft Dagelijcx-register van



de Voyagie na Rio de Plata / ghedaen met
het Schip ghenoomt de Silveren Werelt /
het welcke onder 't Admiraelschap van
Laurens Bicker / ende het bevel van Cor-
nelis van Heemf-kerck als Commis die
Cuften van Guinea verfocht hebbende /
ende van den Admirael daer na verfteken
zijnde / alleen voorts feylende na Rio de
Plata, daer in de voorfz. Riviere by de 60.
mijlen opwaerts ghekomen wefende / tot
Bonas Aeris den Commis (d'welcke op de
valfche aen-biedinghe van den Gouverneur
derfelver Plaetsen / om vry te moghen han-
delen / aen Landt voer) met noch 8. ander
Perfoneu(*sic*) heeft moeten achter laten / ende
van daer wederom wech varende / noch
felven feer deyrlijcken nae 't afsterven van
bycans al het Volck / met die Reſte in de
Bay Todos los Santos in der Portugijſen
handen gevallen is / allen Zee-varende Luy-
den tot eenen ſpiegel ende Exempel be-
ſchreven Door den Schipper daer op ghe-
weeft zijnde Hendrick Otſen ... (*Gravure
en taille-douce : une femme américaine armée
d'un arc, assise sur un animal à cara-
pace, etc.*).



Tot Amftelredam by Michiel Colijn,
Boeck-vercooper op 't VVater by de Oude-
brugge int Huyf-boeck. 1617.

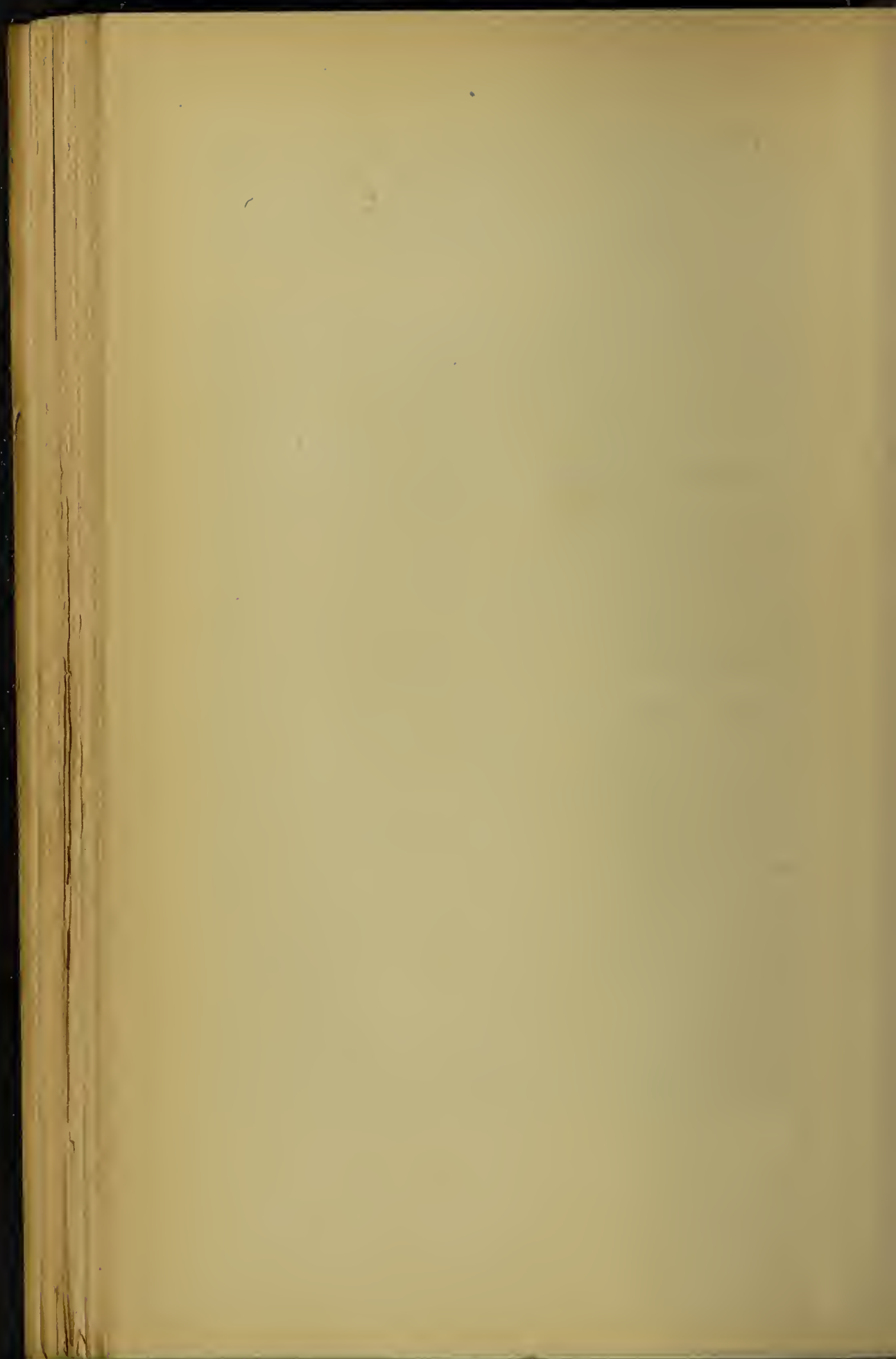
Titre et 54 pp. chiff. Gravures en taille-douce
intercalées dans le texte. A la fin de la dernière p.,
la répétition de l'adresse et de la date.

IX. Historisch Ende VVijdtloopigh ver-
hael / van 'tghene de vijf Schepen (die int
Jaer 1698. [*sic, pour 1598*] tot Rotterdam
toegheruft zijn / om door de Straet Magel-
lana haren handel te dryven) wedervaren
is tot den 7. September 1599. op welcken
dagh Capiteyn Sebald de VVeerd / met
twee fchepen door onweder vande Vlote
verfteken is. Ende voort in wat groot gevaer
ende elende hy by de vier maenden daer naer
inde Strate ghelegen heeft / tot dat hy ten
lesten heel reddeloos fonder fchuyt oft boot/
maer een ancker behouden hebbende / door
hooghdringende noodt weder naer huys
heeft moeten keeren. Meest befchreven door
M. Barent Ianfz. Chirurgijn. (*Gravure en
taille-douce : le globe céleste du titre du n° VI*).

Tot Amftelredam by Michiel Colijn /
Boeck-vercooper / wonende op't Water by
de Oude-brugge aen de Cooren-marckt int
Huyf-boeck. Anno 1617.

Titre, 73 [77] pp. chiff. et 1 p. blanche. A la fin de la dernière p., la répétition de l'adresse et de la date. Gravures en taille-douce intercalées dans le texte. C'est le récit du voyage autour du monde, fait par Séb. de Weert.

X. Beschrijvinge van de Voyagie om den geheelen Werelt-Kloot / ghedaen door Olivier van Noordt van Vtrecht, Generael over vier Schepen / te weten : Mauritius als Admirael / Hendrick Frederick Vice-Admirael / de Eendracht, midtsgaders de Hope, op hebbende t'famen 148. man / om te zeylen door de Strate Magellanes, te handelen langhs de Cuften van Cica, Chili ende Peru, om den gantschen Aerden-Cloot / ende door de Molucques weder 'thuys te komen. Te zeyl gegaen van Rotterdam den tweeden Julij 1598. Ende den Generael met het Schip Mauritius is alleen weder ghekeert in Augusto / in't jaer onses Heeren 1601. Daer in dat vertelt vvordt sijne vvonderlijke avonturen, ende vreem-dicheden hem bejement, by hem ghesien, ende die hem wedervaren zijn. Met veel Copere Caerten ende Figueren af ghebeeldt, by hen lieden nieulijcks gheteeckent ende



mede ghebracht. (*Gravure en taille-douce : vue de la ville de Rotterdam ; départ des 4 vaisseaux de l'expédition*).

t'Amsterdam, By Michiel Colijn, Boeck-verkooper op't VVater, aen de Koorn-Marckt, in 't Huyf-boeck. A° 1618.

131 pp. chiff., y compris le titre, et un f. blanc à la fin. Gravures en taille-douce dans le texte, et 3 gravures hors texte.

Il existe de ce recueil des exemplaires dans lesquels l'inscription et la souscription de la dédicace ont été changées. Dans ceux-ci, la même dédicace est adressée, soit : *Aende ... Ghecommitteerden der Ommelanden tusschen de Eems ende Lauwers...*, soit : *Aende ... Staten van Groeninghen ende Ommelanden*. La première de ces dédicaces est sans date, la 2^e est datée de Groningue, le 28 févr. 1619, *v. st.* (et non *n. st.*). Elles sont signées, non pas par l'imprimeur de ce recueil, Mich. Colijn, comme dans les exemplaires de l'espèce que nous venons de décrire, mais par Mart. Heubeldingh, Heubeldinck ou Hubbelinck, libraire à Groningue, et auteur ou plutôt éditeur de ce recueil. Ces derniers exemplaires sont probablement de ceux offerts, par Heubeldinck, aux États de sa province et aux délégués de la même province aux États-Généraux. (Voir : P.-A. TIELE, *mémoire bibliographique sur les journaux des navigateurs néerlandais...*, Amsterdam, 1867, pp. 7-8.

VRAGE (Naeldwijcksche), ofte kermisvreugd'...
1676.

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1676.

Naeldwijcksche Vrage, Ofte Kermis-
vreugd' / Vertoont in de Reden-Rijcke
Antwoorden / op de Vrage :

Wat Volck'ren hier en daer op hunne Vry-
[heydt roemen?

Naeldwijck vraeght wat men sal een ware
[Vryheydt noemen?

Uytgegeven by de Jirchoos-Roos, onder
't Woordt, 't Schiet uyt Liefd'. Tot Naeld-
wyck. Op welcke voorfz Vrage negen Ka-
mers (die aldaer met Trom en Vaendel
zijn ghekomen) hebben geantwoort / op
Maendagh den 29. Juny 1676. Regel.

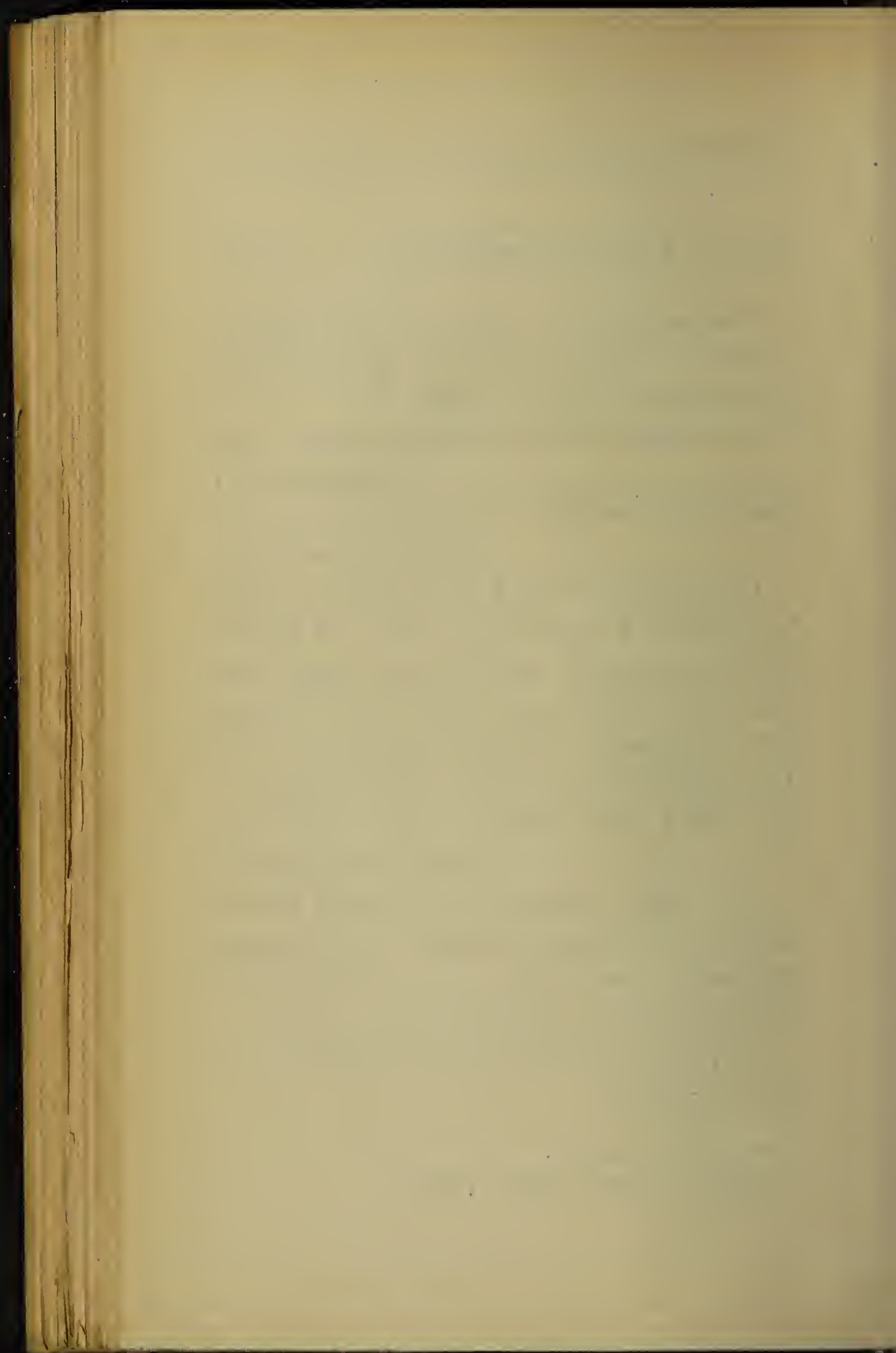
Dit Volck door fulcken doen naer ware
[Vryheydt trachten.

Tot Delft / Gedruckt by Cornelis Blom-
mesteyn, Ordinaris Drucker vande Maegt
Rethorica, woonende in de Kromstraet-
steegh / in Door Druck geleert, 1676.

In-4º, sign. A 2-D 3 [D 4], 16 ff. sans chiff. Car.
rom. et car. goth.

La Haye : bibl. roy.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.



Au vo du titre, la liste des prix avec l'indication des Chambres qui les ont remportés. Les ff. A2-D2 ro contiennent les réponses des 9 Chambres qui prirent part au concours aux deux questions proposées.

Voici les réponses à la question principale :

[*De Geele Meirbloem*], Wateringen : *Christus Glory en Rijck, ick ware Vryheyd noem*. La chanson est signée : P. C. Timmer.

[*De gheele Fioletten*], 's Gravesande : *De Vryheydt, vrye Wet, en ware Gods-dienst geeft*. La chanson est signée : 't Is mijn schult. (Corn. vander Lely).

[*De Blauwe Wyngaertranck*], Monster : *Hier ontbonden te zijn, en rust met saligheydt*. La chanson est signée : J. P. V. A. D. H. Een dinck is noodigh.

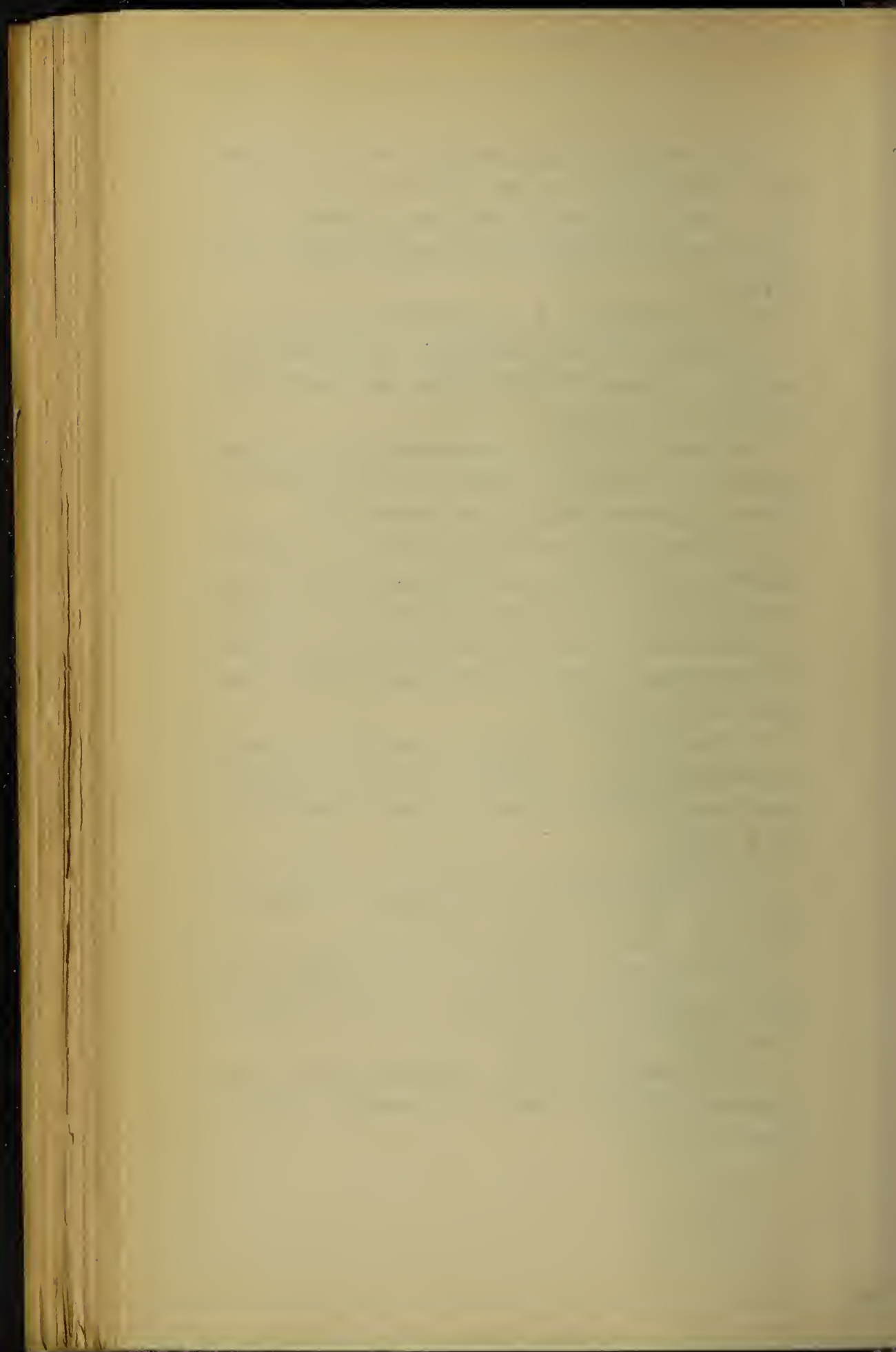
[*De Lauw'rierspruyt*], Hondsholredijk : ... *Vryheydt van consciencie ... Dat Volck door sulcken doen, doen ware Vryheydt blijcken*.

De Orangien Lely, Leiden : ... *vryheydt ... sonder consciency-dwangh ... Dat Volck, door sulck bedrijf, doen waere Vryheydt bloeyen*. La chanson est signée : J. Z. Baron.

[*De Orangienspruyt*], Loosduinen : ... *Waere vryheydt is by God te vinden...* La chanson est signée : H. A. V. B. H. Tracht na beter.

[*De Akerboom*], Vlaardingen : *De Geestelijke Vryheydt vernietight Satans banden, De ware Vryheydt is in Christus Offerhanden*.

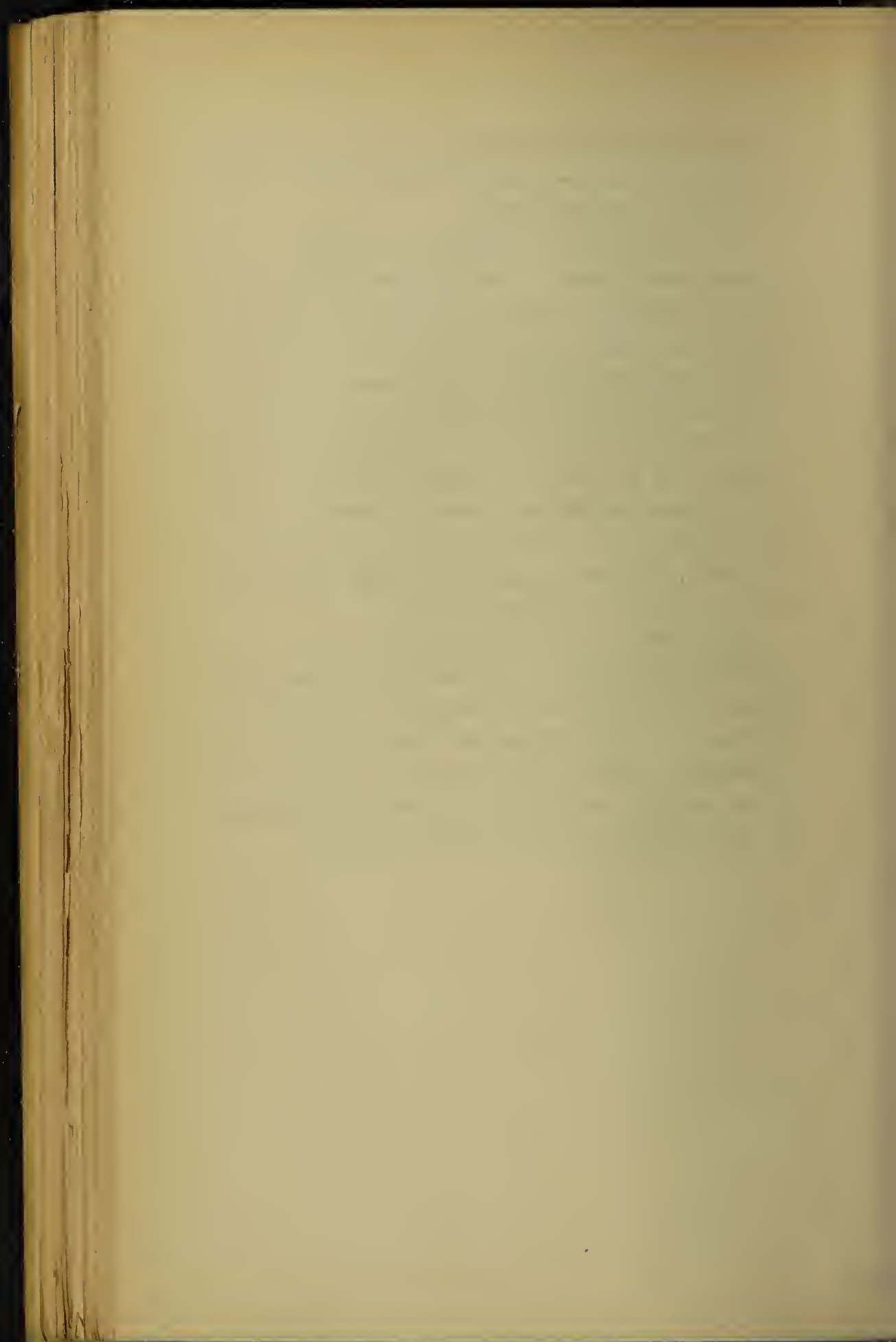
[*De Hofbloem*], De Lier : *Ontbonden door de dood, is waere Vryheydts vreugd'*. La chanson est signée : Houdt de Vois.



[*De dubbele Gheelee Hofbloem*], Bleiswijk : *De waere Vryheydt is, een vry gemoedt verkregen*. La chanson est signée : *Nicolaes Koster*.

Les ff. D2-D3 v^o contiennent : *Toe-gift*... renfermant une réponse et une chanson hors concours par la Chambre de Hondsholredijk. La réponse à la question était : *Christus magh men met recht de waere Vryheydt noemen.*; la chanson est signée : *Willem Heyndricksz vander Marck*. Au v^o du f. D3 et au dernier f. (D4), une pièce de vers et une chanson de la Chambre organisatrice, en réponse à la question qu'elle avait posée elle-même. Sa réponse était : *Hier onder burgers-Wet in vrede wel te leeven, Buyten dwangh van Keyser of Konings macht verheeven*. A la fin : *Eynde*.

Voici comment les prix furent décernés : de la réponse à la question : 1, Bleiswijk, 2, Hondsholredijk, 3, Leiden; de la chanson : De Lier; de l'élocution : Wateringen; du chant : De Lier; de la distance : Bleiswijk. Le fou de Leiden reçut un grelot, et les Chambres de Monster, de Wateringen et de De Lier reçurent chacune une plume.



VRAGE (Soetermeersche)... 1686.

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1686.

Soetermeerfche Vrage, Ofte Kermis-
vreughd' / Vertoont in verfcheyde Reden-
Rijcke Antwoorden / Op de Vrage :

Wie ftont naer 's Konings Kroon, door
valsheydt en verraat,
t' Wijl diefe was beloofd, doen kreegh
door raadt en daadt ?

Regel :

Dees kreegh de Kroon, die hem (nae
recht) was toegefeyd.

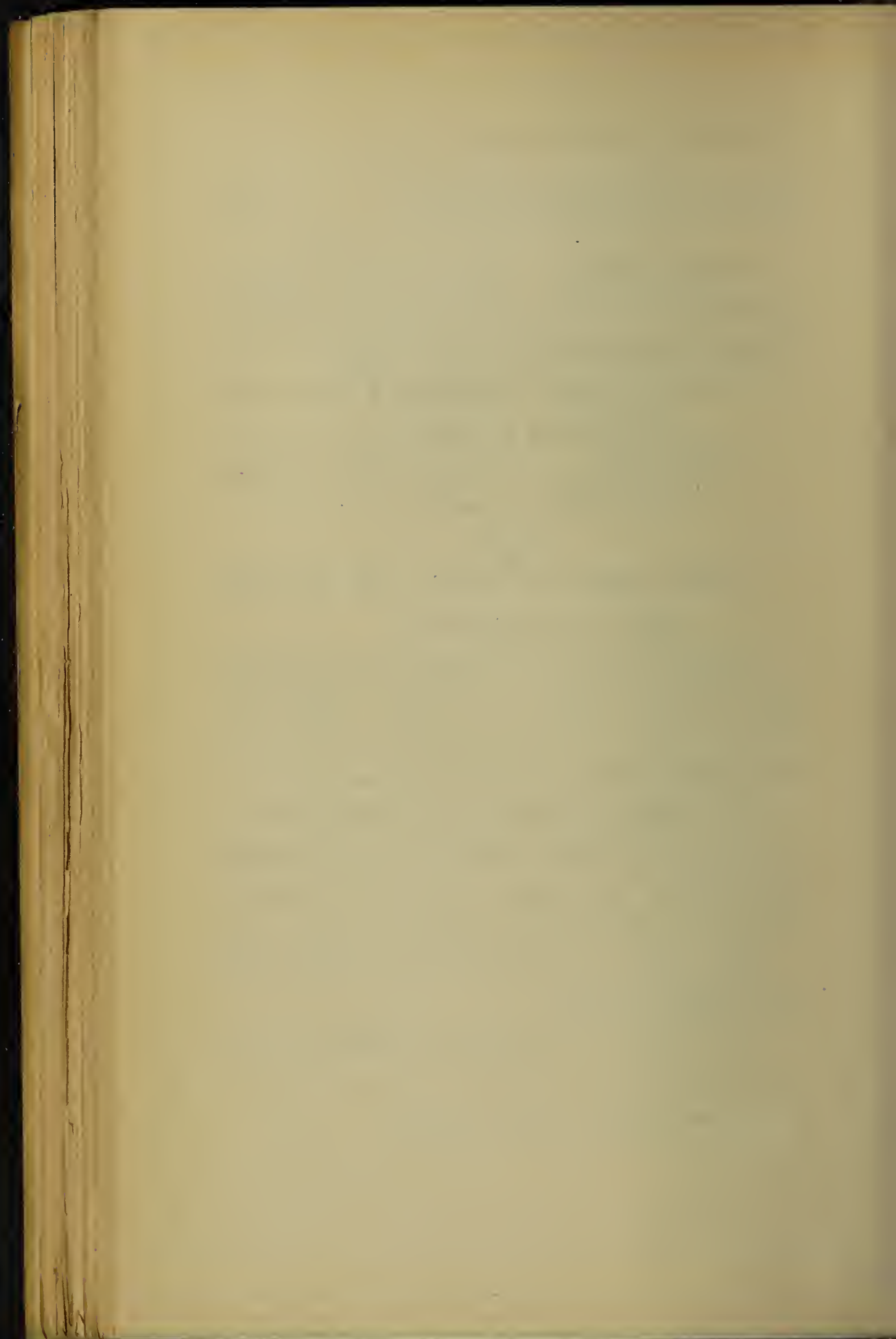
Wtgegeven by de Broeders van de Witte
Meer-Bloem, Onder 't Woordt : Met Soet-
heydt Meer, Tot Soetermeer, Den 16.
September 1686. (*Deux petits fleurons*).

Tot Delft / Gedruckt by Cornelis Blom-
mesteyn, Ordinaris Drukker van de Maeght
Rethorika / woonende in de Kromftraet-
fteegh / in Door Druck Geleert, Anno 1686.

In-8^o, sign. [A] B-D 2 [D 4], 16 ff. sans chiffre.
Car. goth. et car. rom.

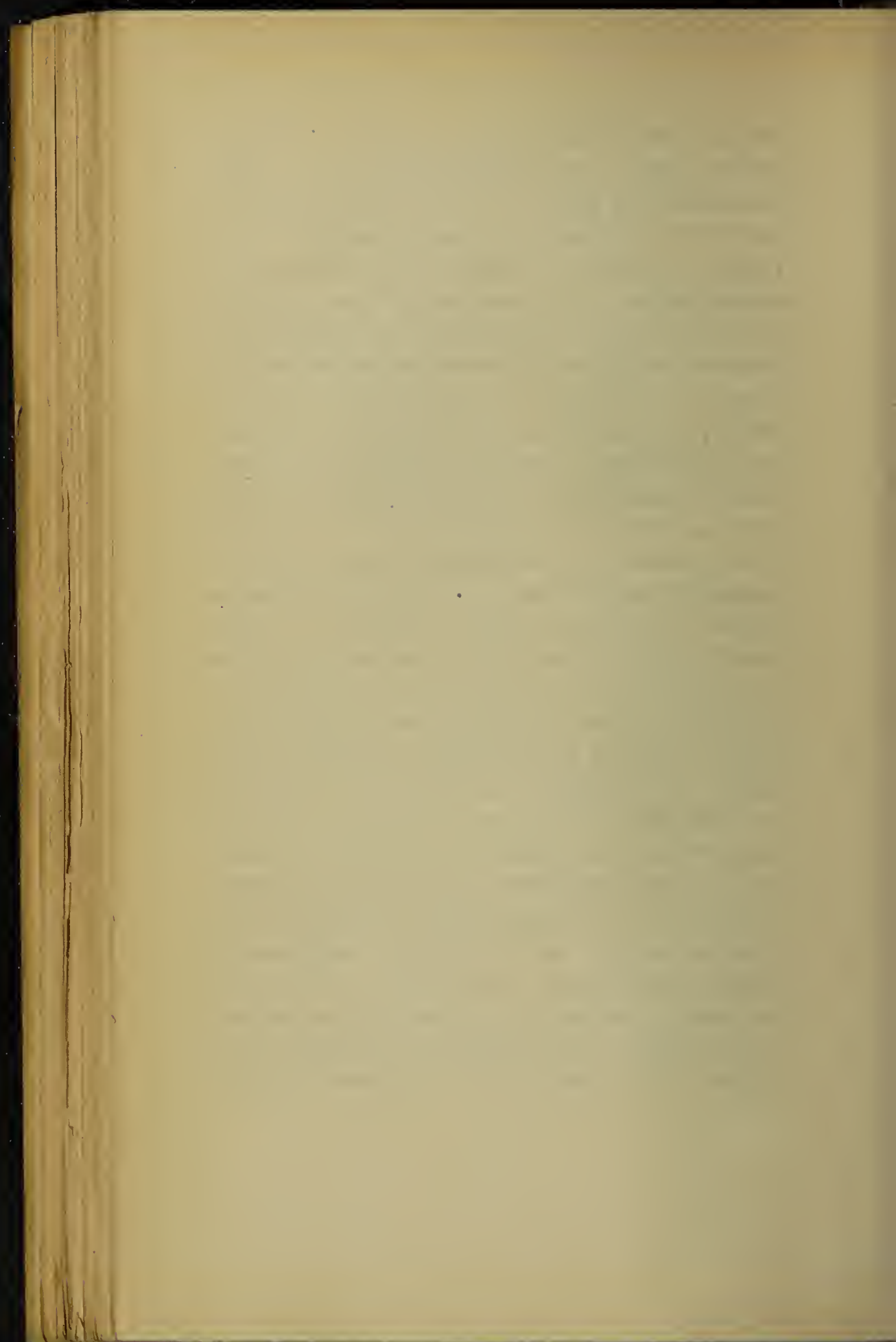
Au vo du titre, la liste des prix gagnés. Le 2^e f.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

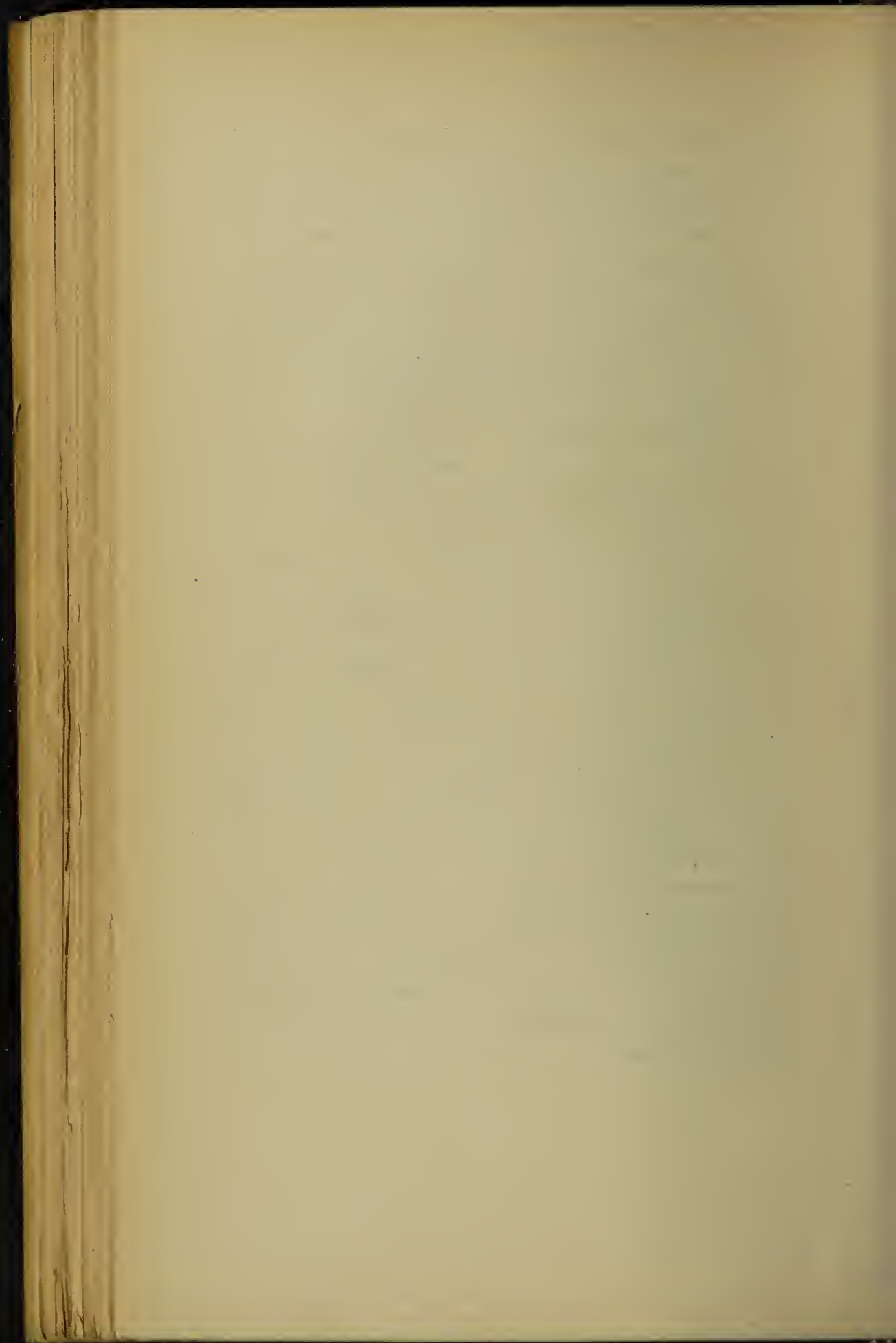


contient *Wellekomst-Gedicht*, par Jacq. Dircksz. vanden Bosch, et *Wellekomst-Liedt*, par Leon. Arrisz (*sic*) van Vliet, et le 3^e f. ainsi que la 1^{re} moitié du r^o du 4^e f., la *Sin-Verklaringh*, *Op de Vrage* : ..., et la *Sin-Verklaring van 't Liet*, par les mêmes poètes. La 2^e moitié du r^o du 4^e f., le v^o de ce f. et les ff. B-C 3 contiennent les réponses à la question principale et à celle de la chanson des Chambres assistant à la fête : *De Berckeboom*, de Berkel, *De Seghbloem*, de Zegwaard, *De Rosemareyn*, de Schipluide, *De gheele Fioletten*, de 's Gravesande, *De Kersbloem*, de Noordwijk-binnen, *De Lely onder de doornen*, de Noordwijk, et une réponse hors concours : *Uyt liefde gepronunciert, door een Liefhebber van Noordtwijck*, . Mart. van Teylingen. Toutes ces réponses étaient conformes et rappelaient l'histoire d'*Adonias* et de *Salomon*. La réponse à la question par la Chambre *De Seghbloem*, est signée de la devise : *Tracht na boven*. (Guill. Pietersz. Bel), la chanson de la Chambre *De Rosemareyn* est signée : *W. Hodenpijl*, la chanson de la Chambre *De Lely onder de doornen* est signée : *Jan van Leeuwen*. Les autres pièces ne portent aucune signature ou portent seulement la devise de la Chambre.

Les ff. C 4-D 2 contiennent la *Uytleggingh, ofte Sins-verklaringh*, de la Chambre organisatrice, signée : *Jacob Dircksz vanden Bosch*, et les réponses des autres Chambres à la question de l'*ex tempore*, sur le refrain : *In dese dingen zijn des Lands welvaart gelegen*. La Chambre de 's Gravesande s'abstint.



Les réponses des autres Chambres portent les mêmes noms, ou les mêmes devises, à l'exception de la réponse de la Chambre *De gheele Fioletten*, qui est signée : C. V. S., celle de la Chambre *De Lely onder de doornen*, qui n'est signée que de la devise de la Chambre, et celle de la Chambre *De Kersbloem*, signée : *Dirck Boon*. Au ro du f. D 3 : *Verklaringh over dese woorden, Soo werdt een Sot gebroet, &c.* par la Chambre *De Berckeboom*, signée de la devise : *'t Is altijd geen Kermis.*, et une autre sur la règle : *Soo werdt een Sot gebroet, door sulcke Soetigheydt.*, par la Chambre *De Lely onder de doornen*. Le vo du f. D 3 contient : *Af-scheyt-Gedicht...*, et le ro du f. D 4 : *Liedt op het Af-scheyden...*, par la Chambre organisatrice; la première pièce est de Jacob Dircksz. van den Bosch., et l'autre de Leendert Arisz. van Vliet. A la fin de cette page : *Eynde vande Soetermeersche Vrage ende Antwoorden.*, et au vo du f. D 4, les armoiries de la maison d'Orange gravées sur bois. Les prix furent adjugés comme suit : prix de la question principale : 1, Zegwaard, 2, Noordwijk-binnen [*De Kersbloem*], 3, Noordwijk [*De Lely onder de doornen*]; de l'élocution : Noordwijk-binnen [*De Kersbloem*]; de la chanson : 1, Noordwijk-binnen [*De Kersbloem*], 2, Zegwaard; du chant : Noordwijk-binnen [*De Kersbloem*]; de la farce : Noordwijk [*De Lely onder de doornen*]; du salut avec le drapeau : 1, Schipluide, 2, Noordwijk [*De Lely onder de doornen*].



VREUGD-TONEEL (Swaens-halsche)... 1676.

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1676.

Swaens-halfche Vreugd-Toneel, Toegeëygent aan de Lief-hebbers vande Konftbemannende Broeders, Op de Vrage als volgt :

Daer Vrede 't Landt bekroont, heeft 't
[Volck goede dagen :
Wat Landt is meest bevrijdt voor Oorlogh,
[en haer plagen.

De regel :

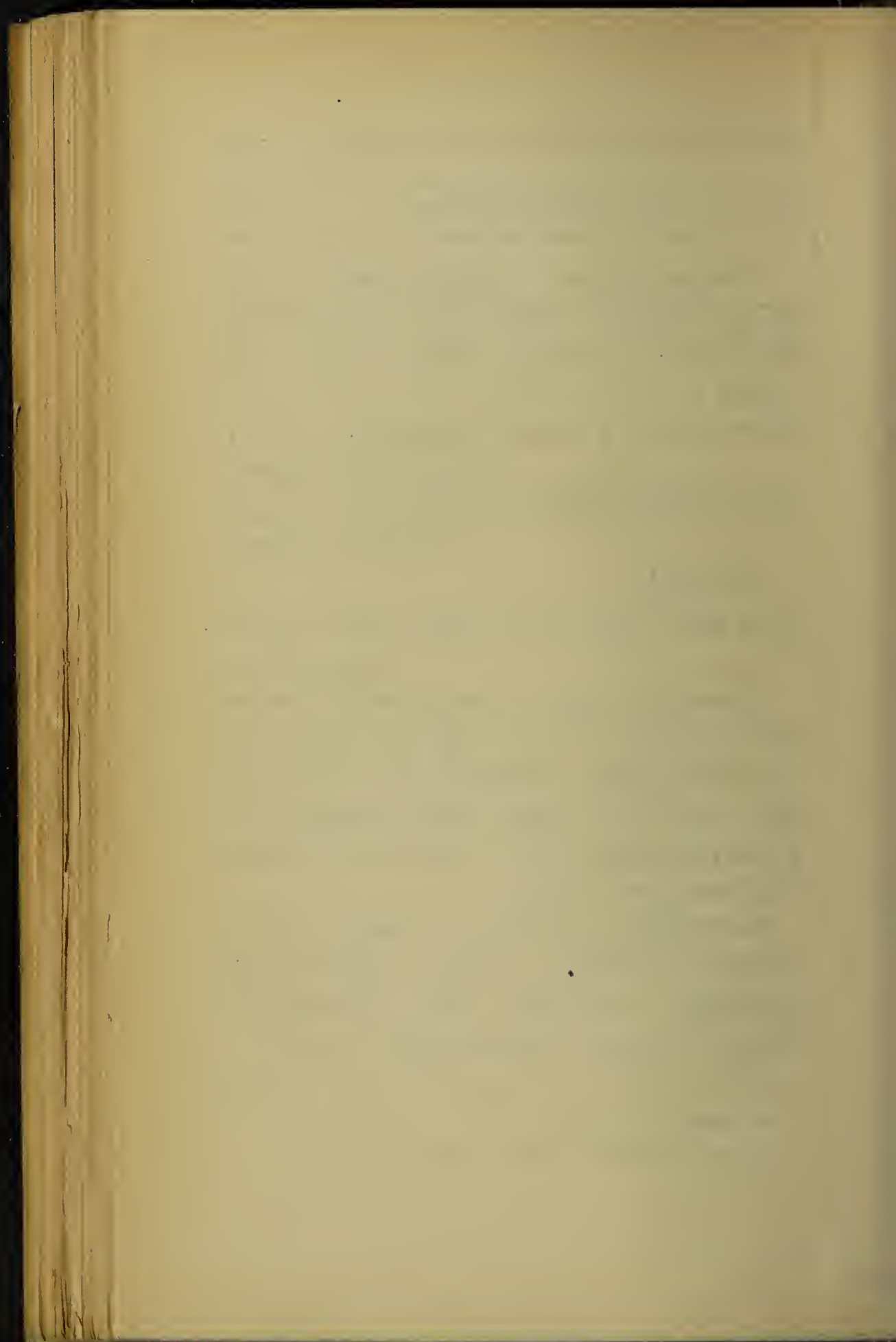
Doet foo, God fal de Vreed' met u Vyan-
[den geven.

Op welcke Vrage fes verscheyde Kamers (met Trom en Vaen) zijn gecompareert. Geschiedt buyten Rotterdam, in 't Swaens-hals, in de Huyfinge ende Herberge van Robartus vander Wilt, daer men schrijft : Verfaemt met Minne.

Tot Delft / gedrukt by Cornelis Blommesteyn, Ordinaris Drucker vande Maegt Rethorica, woonende inde Kromstraetsteegh / in Door druck geleert, 1676.

La Haye : bibl. roy.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.



In-4^o, sign. [A] B-C 3 [C 4], 12 ff. sans chiffr.
Car. goth. et car. rom.

Au v^o du titre, la liste des prix décernés. Le r^o du f. A 2 contient, comme *Inleydinge tot het werck.*, la réponse à la question, par le rhétoricien Rob. vander Wilt, aubergiste du cabaret 't *Swaens-hals*, près de Rotterdam. Sa solution était :

't Landt daer gerechtigheydt sijn woon-plaets heeft ge-
[nomen,
Keert God den Oorlogh af, geeft Vreed', beschut den
[vromen.

Cette réponse est signée : *Dit wenscht u vander Wildt Amen, Ghy Broeders al te samen.* Les ff. A 2 v^o-C 2 r^o contiennent les réponses des Chambres qui avaient concourru :

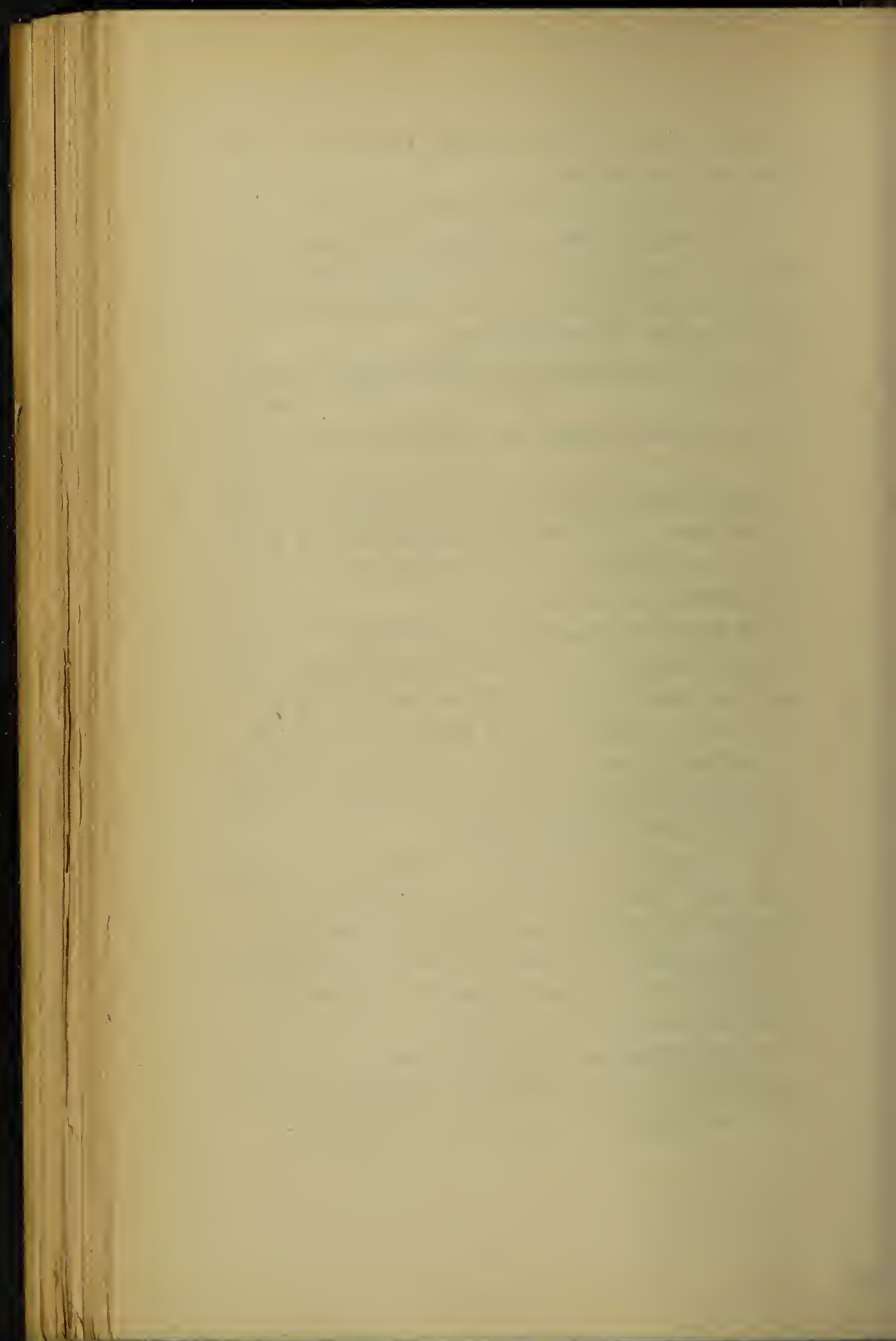
De negen roô rosenknoppen, Overschie : Dit landt is meest bevrijdt al voor des Oorloghs-plagen, Daer men na ware deughd' te samen komt te jagen. La chanson est signée : *Jacob Sieren van Schieveen.*

De Goudsbloem, Gouda : Dat Landt, daer 't Volck in deughd' God dient, heeft meest de Vreden. La chanson est signée : *Klaes Palesteyn.*

De Veenbloem, Hoogeveen : Daer 't Volck sijn God recht liefd', en na sijn Woordt hem eert. La chanson est signée de la devise de la Chambre.

De Seghbloem, Zegwaert : Door boet en weldoen, sult ghy 't heele Landt bevryen. La chanson est signée de la devise : *Noyt volleert.*

De Willigebloem, Bergschenhoek : Daer Liefd', Eendracht, Geloof, Bekeeringh is tot God. La chanson est signée de la devise de la Chambre.



De Akerboom, Vlaardingen : Door wijsheydt en verstandt, in dat Landts Overheydt. La chanson est signée de la devise de la Chambre.

Les ff. C2^{ro}-C4^{vo} contiennent deux réponses hors concours : *Toe-gift, uyt liefde gepronuncieert...*

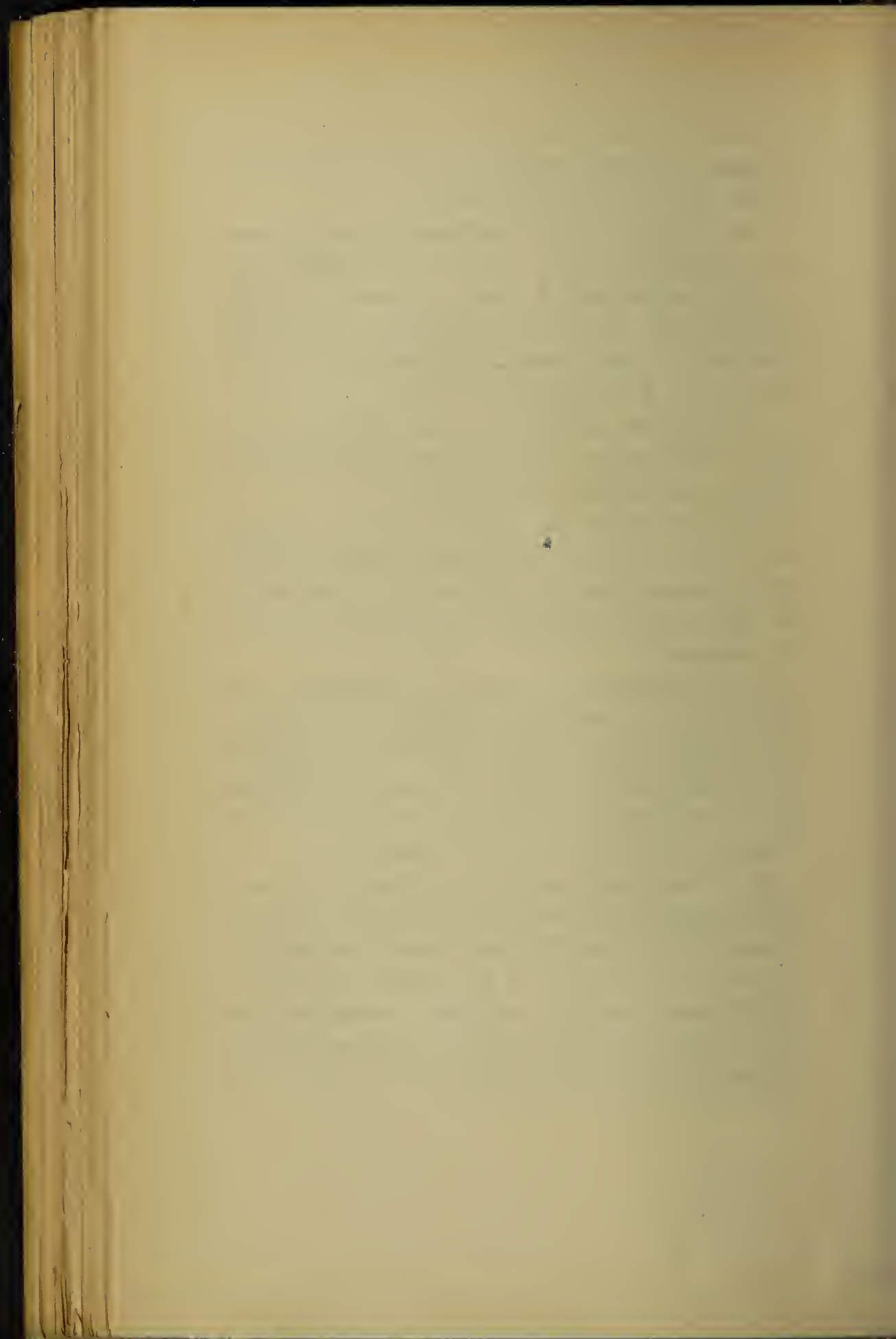
De Orangien Lely, Leiden : 't Landt, daer sulck Volck in leeft, dat heeft de goede dagen, En voor all' Sond'-vry is, dat is bevrijdt van plagen. La chanson est signée : J. Z. Baron.

De Veenbloem, Hoogeveen : Daer 't Volck in vreesse gaet haer wegh na Gods geboden. La chanson est signée de la devise de la Chambre.

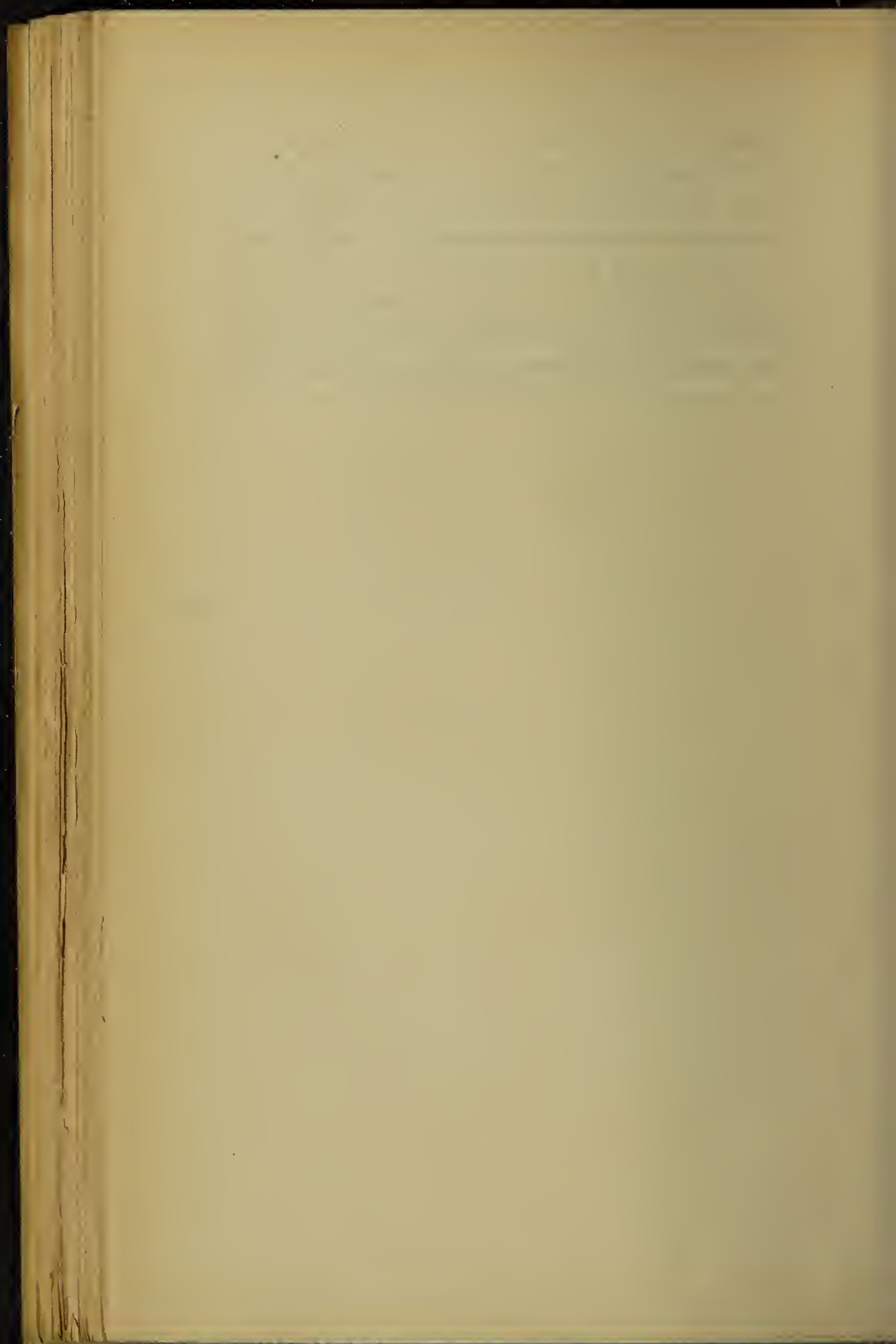
Les prix étaient en argent, et furent adjugés comme suit : prix de la question, Bergschenhoek ; de la chanson : Gouda ; de l'élocution : Hoogeveen ; du salut avec le drapeau : Zegwaard ; prix du sot : Vlaardingen.

Ce recueil est une preuve de la décadence dans laquelle étaient tombés les rhétoriciens à la fin du xvii^e siècle : ce n'est plus une Chambre régulière qui expédie la carte, mais un aubergiste-rhétoricien, dont le seul but est d'attirer, par ce concours, beaucoup de monde dans son établissement.

Il est vrai qu'au commencement toutes les Chambres n'admirent pas ces innovations, que la plupart d'entre elles les considérèrent comme des empiètements sur les privilèges et les droits des Chambres régulièrement établies, déclarant ouvertement que les concours de l'espèce étaient « meer bevorderlijk goeden sier en wijnsuypere als de const. » Les



Chambres et les rhétoriciens qui y prenaient part étaient traités avec mépris; on se moquait d'eux en vers, les épithètes insultantes ne leur étaient pas ménagées : « een hoop straethonden », « wijn uiers », « lekkerbuyken », « vyanden van const en edel spul ». Mais peu à peu l'on s'habitua à cet état de choses, et le temps n'était plus loin où l'on verrait toutes les Chambres prendre part aux réunions de ce genre.



VRIES (Simon de).

AMSTERDAM, Jean ten Hoorn.

1683.

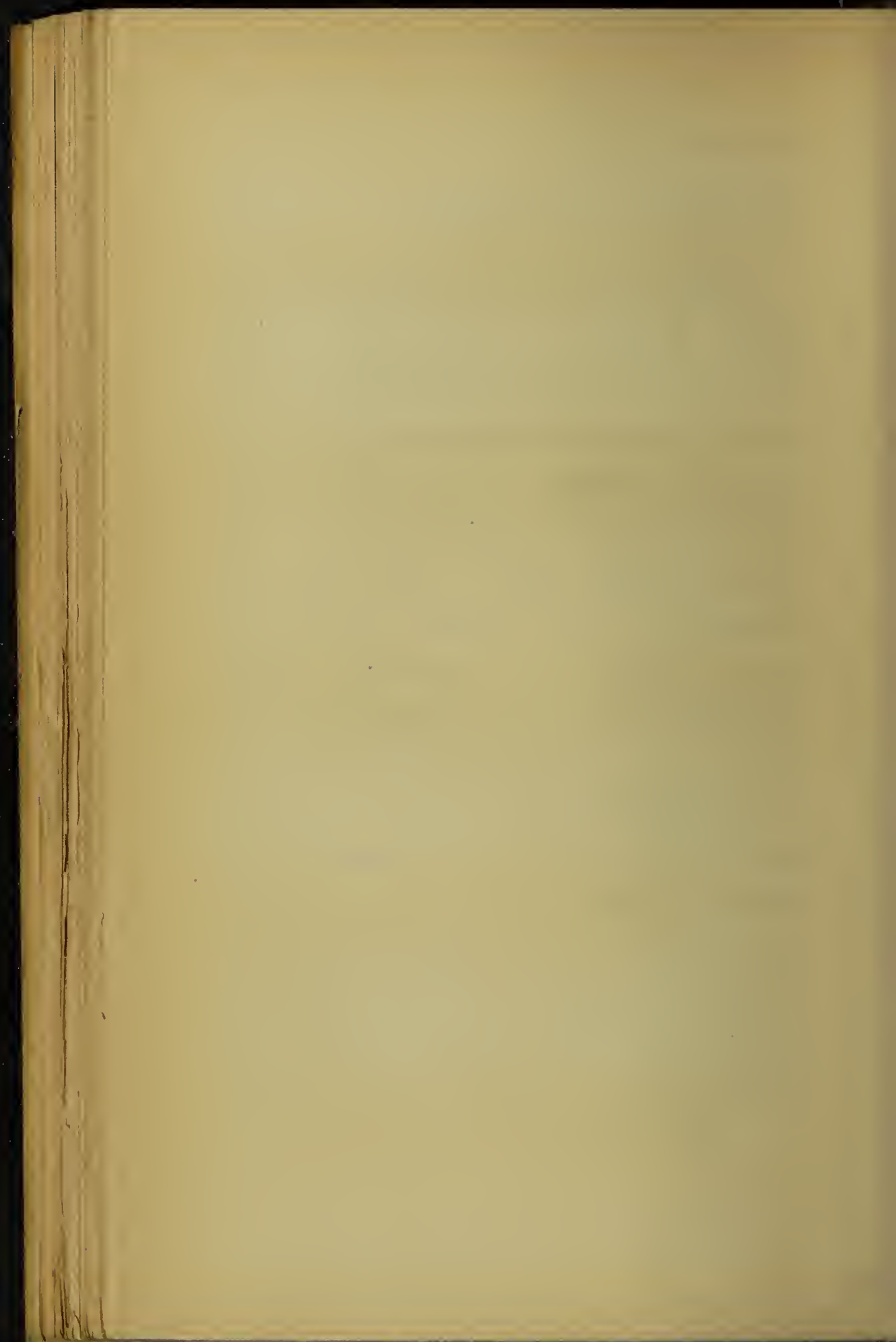
Goudene Spreucken Der Godfaelige Martelaren En getrouwe Helden Gods; Welcke geleeden hebben om 't getuygenis des Heeren Jesu wil, Tfederd Christi Geboorte tot nu toe : Van haer uytgesproocken met verhemelde gedaghten in en ontrent haere Martel-uyr. Nevens Bygaende Beright van de voornaemste wreede vervolgingen der Roomschgefinde tegens de Gereformeerde Christenen in alle Gewesten van Europa, tot op 't Jaer M. DC. LXXXIII. Uyt de Martelaerboecken aller Euangelische Volckeren, en de treflijckste Geschiedschrijvers by een gebraght door S. de Vries. (*Fleuron*).

Amsterdam, Jan ten Hoorn, Boeckverkoopertegens over 't oude Heeren Logiment (*sic*). 1683.

In-8°, 8 ff. lim., 576 pp. chiff. (les pp. 440-443 sont doubles) et 48 pp. non chiff. Car. rom.

Ff. lim. : frontispice, belle eau-forte sans nom de graveur; titre; dédicace : *Opdraght, Aen Alle Gereformeerde Christenen In de Vereenighde Nederlan-*

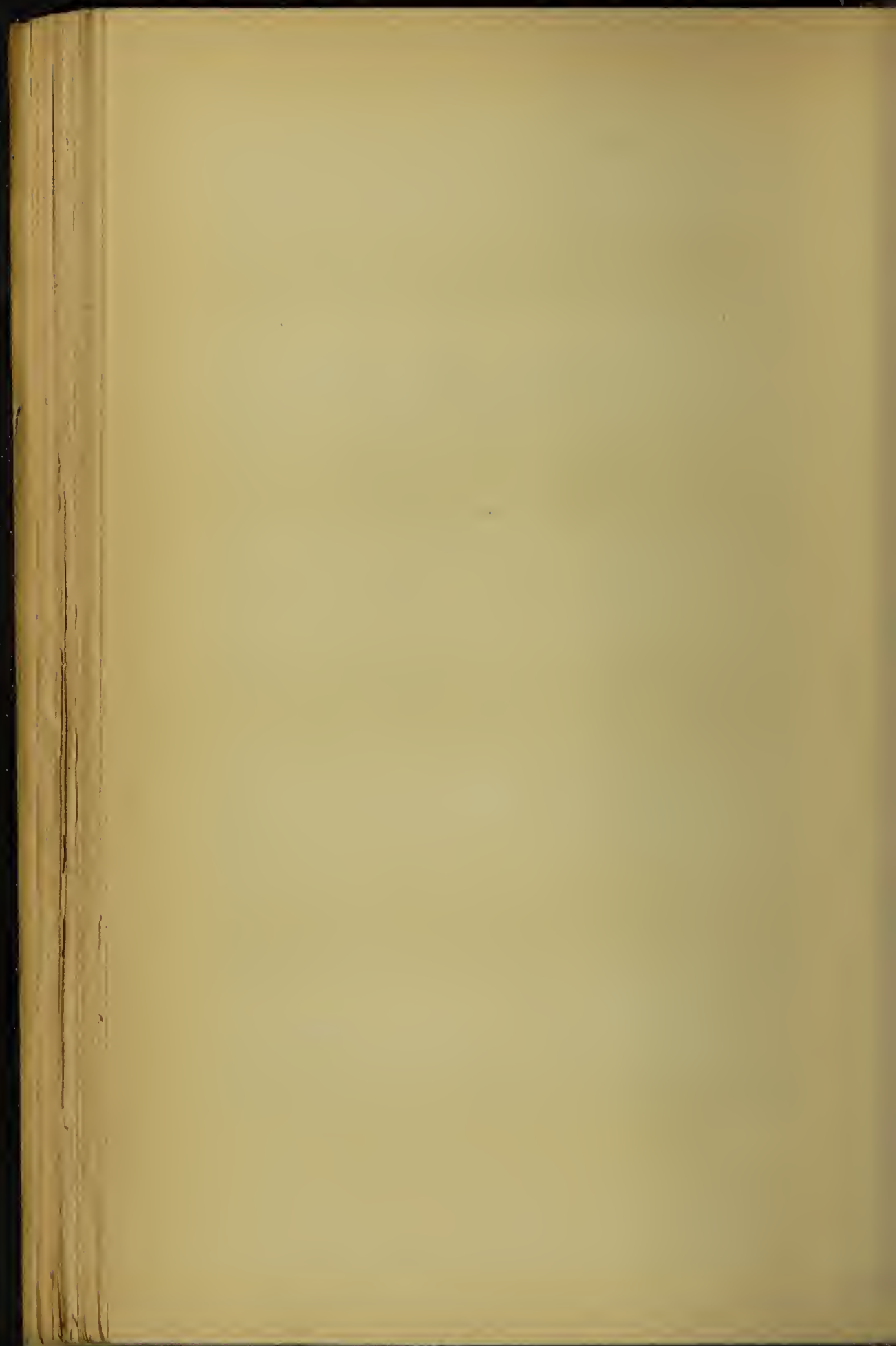
La Haye : bibl. roy.



den..., datée d'Utrecht, deesen 1. 11. der Wintermaend 1682. Le frontispice qui porte un abrégé du titre : *Goudene-Spreuken, der Martelaren En Getrouwe Helden-Gods*, est divisé en 9 compartiments, représentant la mort de Jésus-Christ, les supplices de St Étienne, de St Laurent et de cinq martyrs des xve et xvie siècles.

Extrait du martyrologe d'Adr. Cornelisz. van Haemstede, et de quelques auteurs étrangers. L'ouvrage est partagé en 5 subdivisions, dont la 1re (pp. 1-402) est intitulé : *Goudene Spreucken der Godtsalige Martelaeren en Getrouwe Helden Gods; Welcke geleden hebben om 't getuygenisse des Heeren Jesu Christi : Uyt-gesproocken met Verhemelde Gedaghten in en ontrent haere Martel-uyr*. Dans cette partie l'auteur a rassemblé les récits de la mort des martyrs qui, à l'heure suprême, prononcèrent des paroles mémorables. On y rencontre les nos suivants de notre liste : MARTYRS protestants néerlandais, xvie siècle : 33, 41, 52, 66, 73, 75, 93, 107, 118, 119, 123, 135, 159, 166, 168, 171, 187, 199, 215, 220, 224, 264, 274, 277, 297, 304, 316, 321, 322, 339, 346, 399, 410, 428, 442, 445, 449, 457-459, 462, 486, 488, 502, 509, 516, 535, 550, 554-556, 567, 575, 584-586, 610, 613, 615, 630, 664, 674, 686, 689, 691, 723, 763, 769, 770, 773, 780, 788, 799, 804, 805, 821, 824 et 836.

La 2e subdivision (pp. 403-420) : *Eenighe Aenmercklyckheden, Ontrent de Dood van sommige Martelaeren voorgevallen.*, renferme le récit de quelques

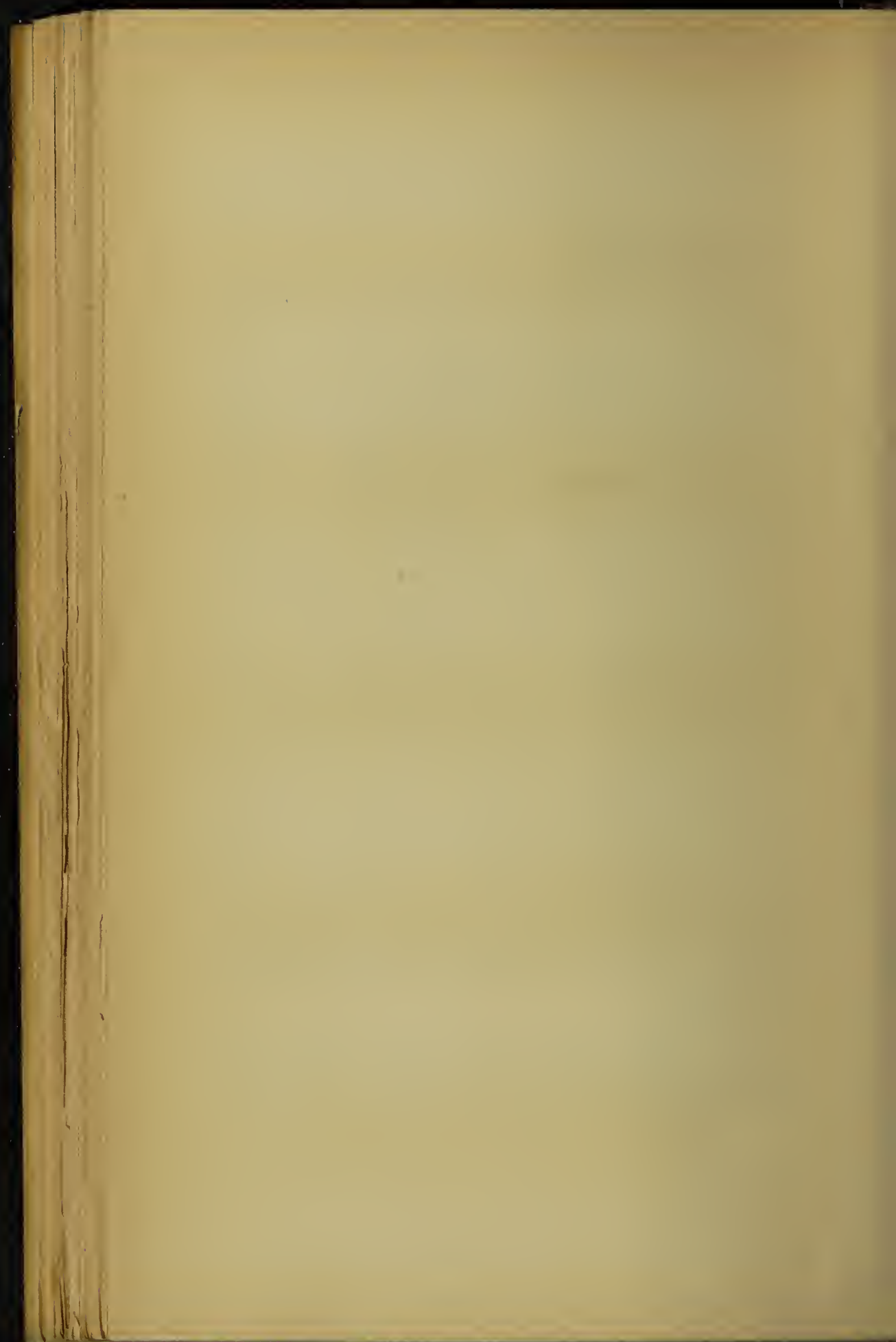


particularités de la mort de certains martyrs. On y trouve des particularités concernant les nos 4, 93, 417, 572, 602, 669 et 678 de notre liste et d'autres martyrs étrangers.

La 3^e subdivision (pp. 421-448) est intitulée : *Aenwysingh Van eenige Verschricklijcke Oordelen Gods over de Bloedige Vervolgers Der waeraghtige en Getrouwe Belijders des Heeren Jesu*. On y trouve notamment des détails sur la mort de Charles-Quint, de Philippe II, de Gaspard de Renialve, échevin d'Anvers, du frère Lambrecht, docteur et prieur du couvent des Augustins à Cambrai, et de plusieurs autres qui n'ont pas de rapport avec les pays-Bas.

Les pp. 449-511 renferment la 4^e subdivision : *Kort bericht, Van eenige voornaemste wreede Vervolgingen Der Papisten tegens de Reght-gelovende Christenen; in verscheydene Gewesten van Europa : En voor eerst, tot op 't Iaer Christi 1600. (a [pp. 450-473] ... in Franckrijck.; b [pp. 473-478] In Duytschland.; c [pp. 478-488] In Engelland.; d [pp. 488-493] In Piemont en Savoyen.; e [pp. 494-500] In Spaenje.; f [pp. 500-511] In de Nederlanden.)*. Dans ce dernier chapitre sont cités : Jacques de Blaesere et Jean Eduard [Liévin Everaert?], membres du Conseil de Flandre, François Sonnius, premier évêque de Boisle-Duc, et Jean Knuyf [Knyf], premier évêque de Groningue.

La 5^e subdivision occupe les pp. 511-576, et est intitulée : *Kort Bericht Vande wreede Vervolgingen En schricklijcke Moorderyen, gepleeght van de Roomsch-*



gefinde tegens de Gereformeerde in verscheydene Gewesten nae 't Jaer Christi 1600. Elle se compose des chapitres suivans : *Hongaryen, Sevenbergen, Boheemen, Duytschland.* (pp. 512-516); *In Veltolin.* (pp. 517-528); *In Yrland.* (pp. 529-537); *In Piemont.* (pp. 537-554); *In Poolen.* (pp. 554-573); *In Franckryck.* (pp. 574-575), et *Besluyt.* (pp. 575-576).

Les 6 premières pp. non chiff., à la fin, contiennent une table des martyrs cités dans l'ouvrage; les 42 dernières pp. non chiff. sont consacrées à une table des matières et à une table des chapitres. Les deux premières tables sont imprimées à 2 colon.

L'exemplaire de ce livre qui appartenait autrefois au poète Pr. van Duyse contenait un beau portrait de Sim. de Vries, gravé par Alb.-G. Hoen.

VUYLSTET (Pierre).

(GENÈVE, Wygand Köln).

(1530).

Senfuyt la vraye teneur des lettres ||
contenant les lamentables inundations z
eleuation des || eaues / tant de la mer que
des riuieres doulces / au || pays de Flandres/
Brabant z Holande / auffy || aux ifles de
zelande / auec ptie des gros || dōmaige adue-
nus / Le .v. iour de || Nouembre / par icel-
les. ||  Flandres. Holande. Zelande.  ||
(Gravure sur bois grossière : inondation d'une
ville ou d'un camp, avec l'inscription :
Polona [?]).  Se vous ne vous cōuertifiez
il abrandyra fon glaiue / || il a tendu fon
arc z la appareille. Et en iceluy il || a
apareille les vaiffeaulx du mort / z il a ||
faict fes fayettes ardâtes. Pfal. vij. ||

In-4°, 4 ff. sans chiff. La dernière p. est blanche.
Car. goth.

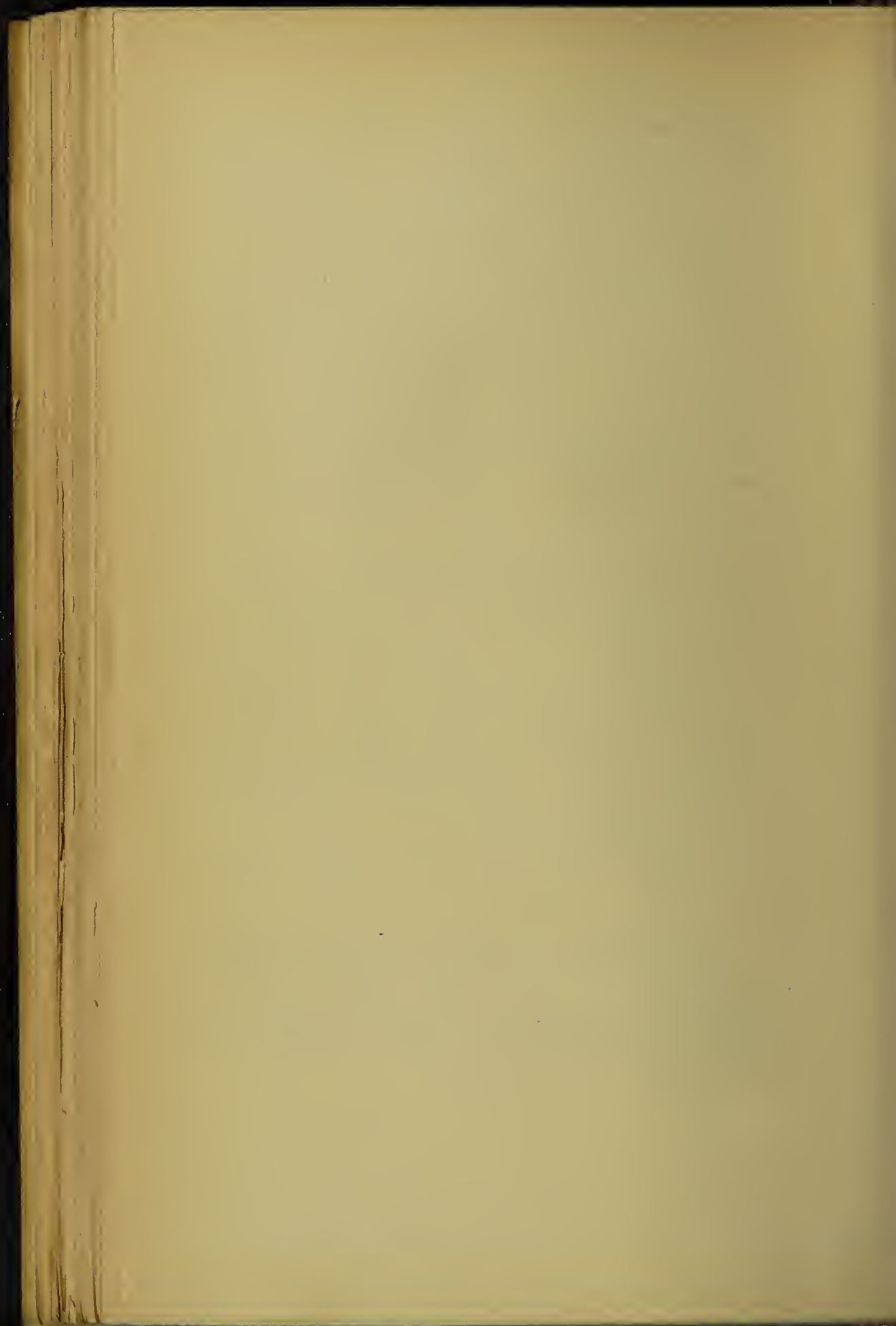
Histoire de l'inondation qui affligea plusieurs
provinces des Pays-Bas le 5 nov. 1530. Le récit
commence au vo du titre, et finit au ro du f. [A iij] :
*Mon frere z compaignon ... la pre=||sente est pour vo^r
aduertir dung piteux cas || lequel est aduenues (sic) ... et*

Bruxelles : coll. de Mr Alph. Willems.

vous prometz que quant lirez la || substāce ⁊ matiere de
 ceste piteuse lettre ne vous pourres || cōtenir lermoier
 de voz deux yeulx / ouyant laffliction de || vostre pays ...
 par les pechez des gens mesmes du pays / qui ne re||con-
 gnoissoient dieu ny sa mere / et commēcoyēt les vngz || a
 tenir loys et sectes nouvelles ... ¶ Item après leaue de la
 marine ... a couuert || bien la teneur de Cinquante
 lieuz de terre en largeur / et || en longueur beaucouppt
 dauantaige ... il a aussi faict gros et innumerables
 dommaiges en plu=||sieurs ... citez ... Hulst / Lescluse /
 Gant / Vespport (Nieuport?) / qui sont || pres que toutes
 ruinees. Aussi Enuers ... a este fort dō||maige / car les
 bouticques ont este toutes pleynes de sa=||ble ⁊ la plus
 part des marchandises gastees / perdues et || noyez ...
 et sespanchea ladicte eaue iusq̄s par || de ca Mallines ...
 Item ... a Harle (Haarlem?) / ⁊ a Alen=||debusche¹ / ⁊
 aux aultres villes voisines. Aussi aux islez de || zelā-
 des ... Quāt aux gens quil sont || mors / ilz sont esti-
 mez de Vingt a trente Mille psonuez (sic) ... ¶ Item ...
 la perte ... est || estimee / a Huit Milliōs ... A la fin :
 ¶ Escript le .x. iour de Nouembre / par le tout vostre
 fre=||re et compaignon / En la Cite ⁊ bonne ville de ||
 Brucelles. || Pierre Vuylstet. ||

Le vo du f. [A iij] et le ro du f. [A iiij] contien-

1 Dans un autre récit concernant la même inondation, on cite le nom de *Hartpogen* (voir : *Nuwe ZEYTUNG* ..., 1530). Serait-il ici question d'Oudenbosch ou de 's Hertogenbosch (Bois-le-Duc)? Ces deux communes sont situées dans le Brabant septentrional.



nent : ¶ *Exhortation au peuple chrestien* : || quant aux
 calamites qui courent ⁊ aduiennent de || present en tous
 lieux de la chrestiente. || : ... ¶l [Jésus-Christ] a
 monstre signes ... en plusieurs lieux vng dragon volāt
 en || lair faisant grand bruyt et tenebrosite. Aussi en
 Lombar=||die en la pleine de Bergame | nest il pas tombe
 vne gresle || tenant espesse de fer faict et carre a la
 maniere dung de. || En Allemagne nest il pas apparu
 en lair espees sanglā||tes ⁊ testes couppees | ⁊ picqs ⁊
 aultres bastons de guer=||re ... dieu ... nous a enuoye
 deluges ... Sur Austriche : ¶talie : Sauoye ⁊ aultres
 pays || guerre ⁊ tribulation | semblablement ruine des
 edifices et || mayson; ... tel||lement que sentirons les
 verges de nostre seigneur plus || a plein : pource est il
 question de reformer la foy chrestien||ne generalemēt ...
 A la fin, une fig. astrologique, gravée sur bois.

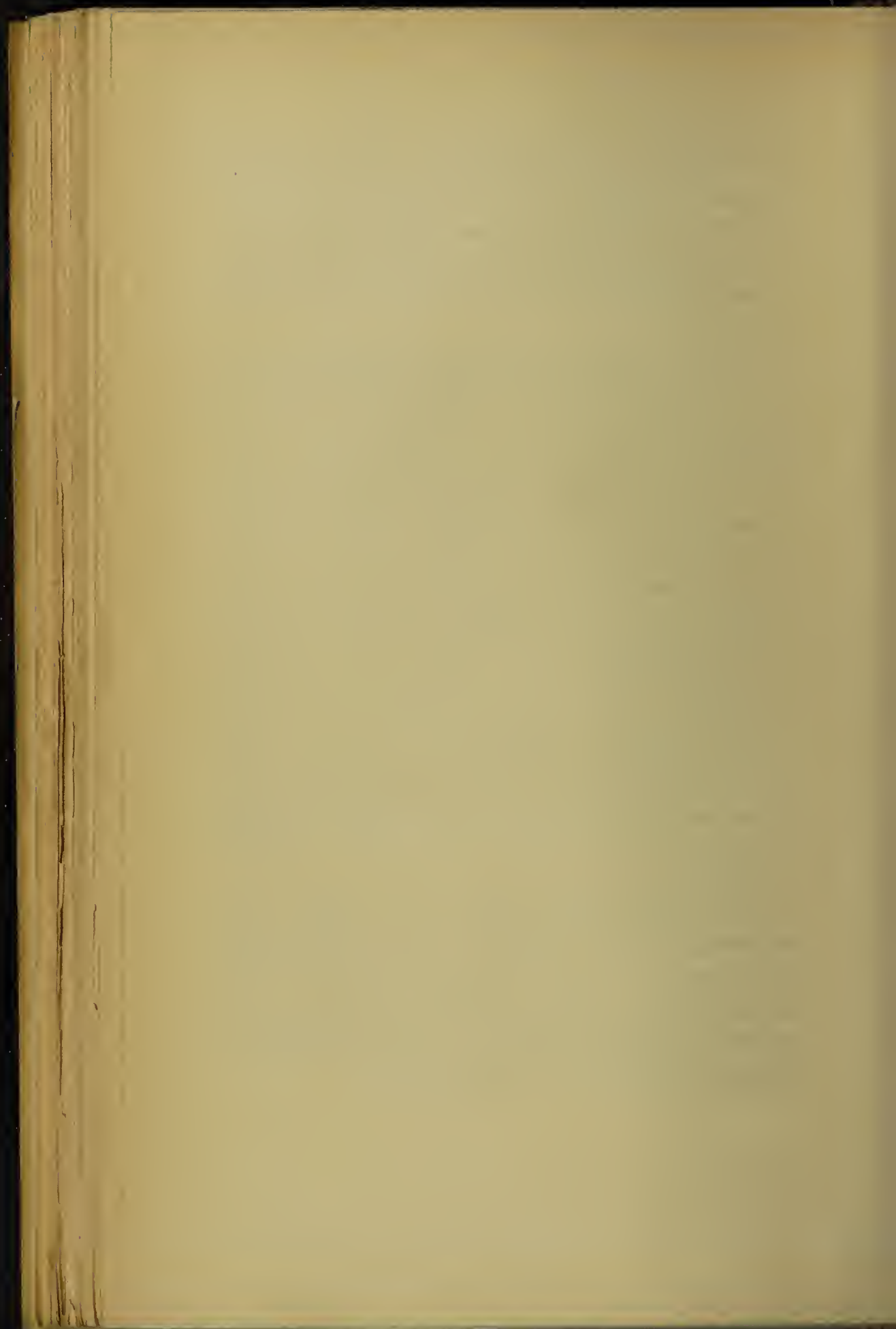
Le seul exempl. connu de cet opusculé intéressant
 appartient à Mr le dr Alph. Willems, à Bruxelles,
 qui l'acheta au prix de 130 fr., à la vente Jacq.
 Adert, Paris, mai 1887, n° 897. Mr Théoph. Du-
 four, archiviste et bibliothécaire de Genève a ajouté
 à cet exemplaire la note suivante : « Cette plaquette
 » est très certainement genevoise. En effet les carac-
 » tères typographiques qui y sont employés sont au
 » nombre de trois. A) Celui de la 1^{re} ligne du titre
 » ... et de la 1^{re} ligne du vo du 3^e f. C'est un gros
 » gothique, qui se retrouve dans les deux premières
 » lignes du titre des *Constitutions synodales* du dio-
 » cèse de Genève de 1513. B) Celui des lignes 2 à
 » 8 du titre, des 4 lignes au-dessous de la 1^{re}

» vignette [celle du titre], et des lignes 2 et 3 du
 » vo du 3^e f., petit gothique qui est le même que
 » celui des lignes 3 à 13 du titre des *Const. Syn.*
 » de 1513. C) Celui du texte, gothique d'une gros-
 » seur intermédiaire entre les deux précédents, qui
 » ne se retrouve pas, du reste, dans les *Const. Synod.*
 » de 1513.

» Il faut noter la forme très caractéristique de
 » l'M majuscule qui se retrouve, p. ex. dans les
 » *Const. Synod.* de 1513, 6^e ligne du titre, et aussi
 » dans les *Const.* de 1505, 7^e ligne de la 1^{re} page.

» Il est du reste à remarquer que cet opuscule
 » provient d'une bibliothèque de province (le château
 » de Saint-Ylié, dans le Jura), où se trouvaient
 » également trois autres plaquettes genevoises, dont
 » deux (1526 et 1527) portent le nom ou les initiales
 » de W. Köln, et sont d'ailleurs tout à fait ana-
 » logues à celles-ci, pour la forme et la disposition
 » extérieures, le nombre des feuillets (4), etc. Quant
 » aux caractères typographiques, ils sont sans doute
 » les mêmes, mais je n'ai pu le constater, n'ayant
 » eu ces autres plaquettes que quelques instants
 » entre les mains. Paris, le 16 mars 1870. Théophile
 » Dufour. »

Voir, pour d'autres récits sur les mêmes événe-
 nements, le *Neue ZEYTUNG* ... 1530; *Warhafftige*
ANZEIGUNG ... 1530; *Excellente CRONIKE van Vlaen-*
deren, Antw., Will. Vorsterman, 1531, 2^e part.
 (*Vanden ... Prinche Karolus* ...), f. lix. r^o; *MEMORIE-*
BOEK der stad Ghent ..., II, pp. 82-83.



WAGHENAER (Luc Jansz.), Wagenaer,
Wagener, Aurigarius, ou Chartier.

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz.
Waghenaer, à Enkhuizen. 1584.

Teerste Deel Vande || Spieghel der Zee-
vaerdt, vande nauigatie || der Westersche
Zee, Innehoudende alle de Custē || vā
Vranckrijck Spaignen en 't principaelste ||
deel van Engelandt, in diuersche Zee
Caertē || begrepē, met den gebruijcke van
dien, nu met || grooter naersticheijt bij eē
vergadert en ghe=||praëtizeert, Door Lucas
Iansz Waghenaer || Piloot ofte Stuijрман
Residerende Inde || ymaerde Zeeſtadt Enc-
huijfen. || Cum Priuilegio ad decennium. ||
Reg. 1. 5. 83. Ma.^{tis.} || et Cancellarie Bra-
bantie. ||

Ghedruct tot Leyden/ by Christoffel Plan-
tijn / || voor Lucas Janffz / Waghenaer van
Enckhuyfen. || Anno M. D. LXXXIIII. ||

Gr. in-fol., 4 ff. lim., pp. chiff. 5-40, avec 23
cartes marines gravées en taille-douce, de grandeur
double de la page, puis 4 ff. sans chiff., à la fin.
Car. goth.

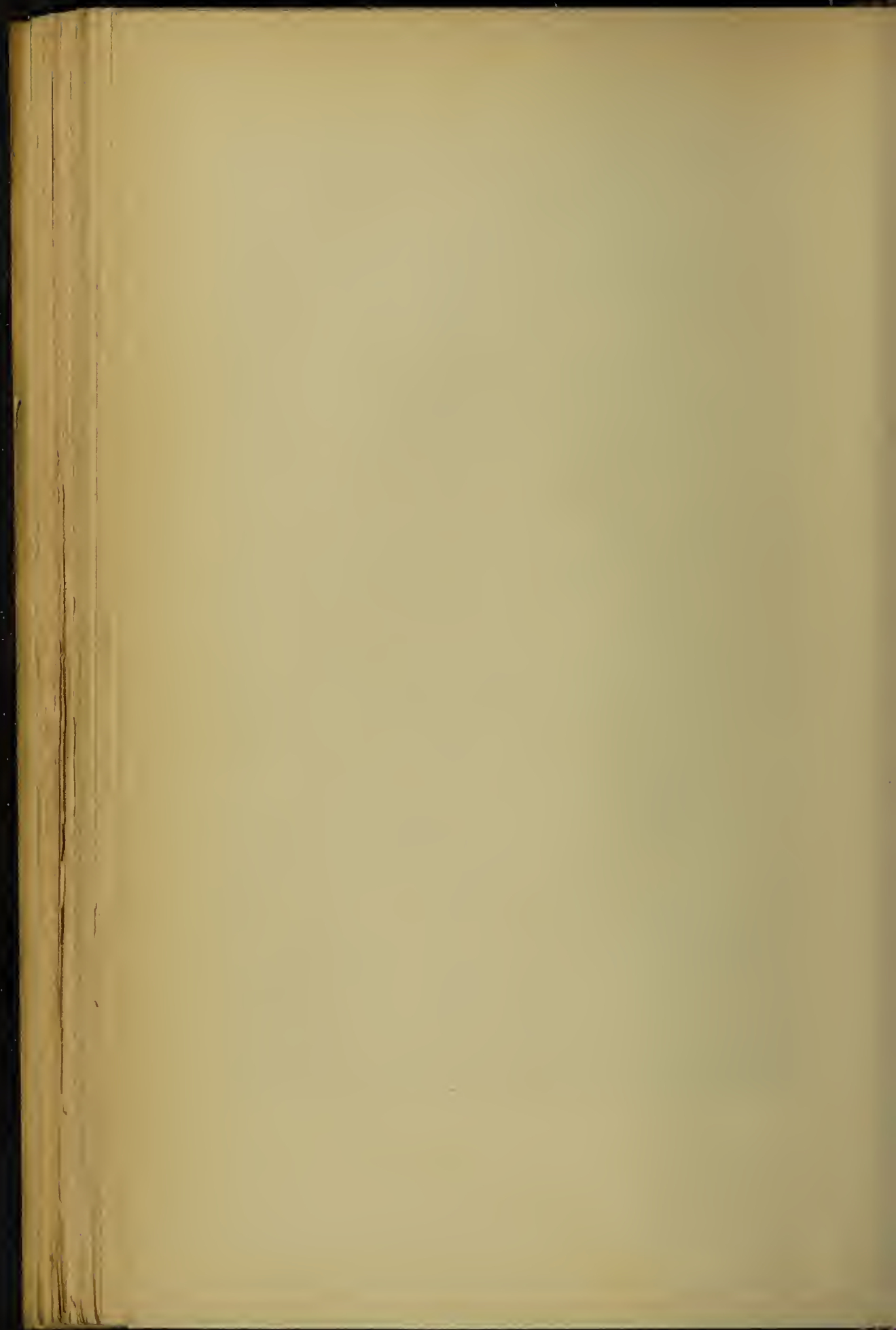
Leiden : bibl. univ.

Anvers : bibl. comm.

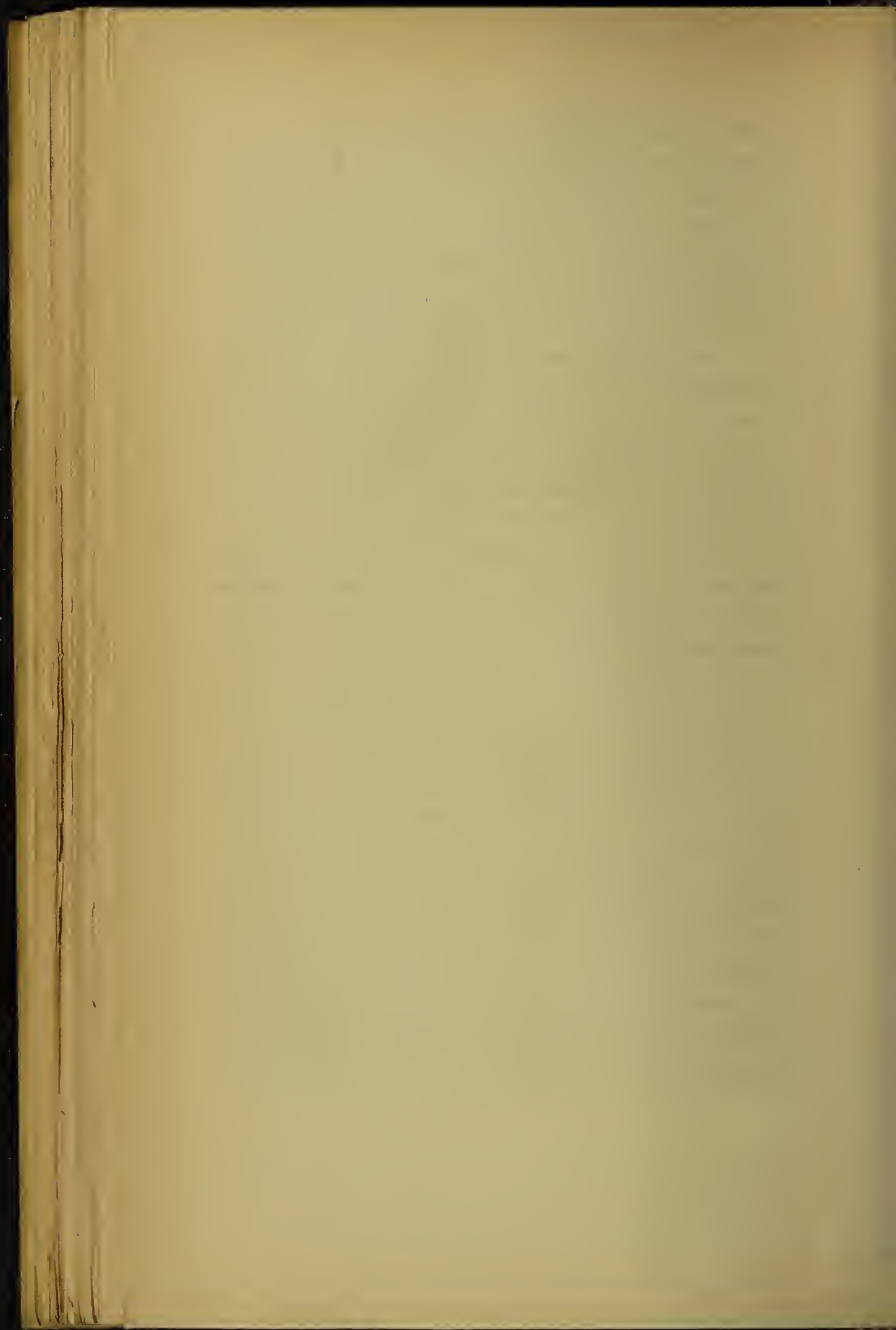
Anvers : bibl. plant.

Première édition. Les ff. lim. contiennent le titre, *Sonet. || Op den Spieghel der Zeêvaert. ||*, signé : *I. Dovza.*, la dédicace à Guillaume I, prince d'Orange, datée d'Enkhuizen, le 30 octobre 1583, et signée : *Lucas Jansff. Waghenaer.*, une ode : *Op den Spieghel der Zeevaert | || ...*, signée : *Hout en wint.* (devise de Jean van Hout, secrétaire de la ville de Leiden), et une seconde ode : *Aen de Oude ende Nieuwve Compaignie van t' by nae || veruallen Comptoir van Affeurantie binnen der Stadt || Hoorn. || ...*, signée : *I. Walraven.*, puis le sommaire, et la table des descriptions et des cartes. Le titre, gravure en taille-douce signée : *Ioannes à Doetecum, Fecit.*, représente une armoire monumentale debout au milieu des flots et surmontée d'un miroir à verre convexe; dans les parties supérieures et latérales, des marins et des instruments de navigation; au premier plan, un navire en mer portant les pavillons de Hollande et de la ville d'Enkhuizen. Les trois lignes qui comprennent l'adresse et le millésime, sont imprimées en caractères typographiques.

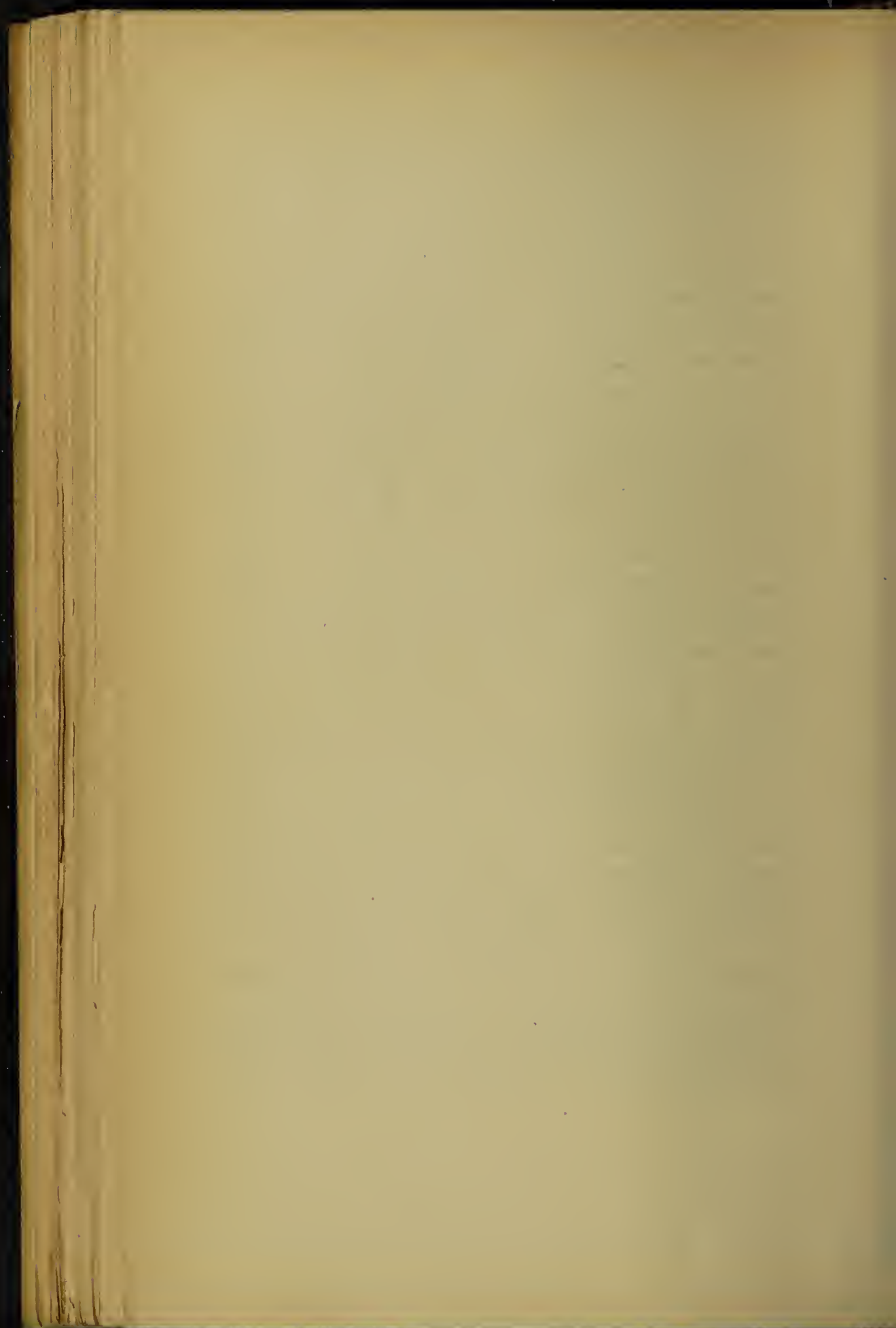
Les pp. chiffr. 5-40 renferment quelques chapitres introductifs : *Aenwijfinge ende onderrichtinge deses || Boucks ...* (p. 5); *Totten goetwilligen Leser van sonder=||linghe eygheſchappen der Zee| ...* (p. 6); *Vermaeninghe tot alle ionghe Zee-vae=||rende luyden ...* (p. 7); *Tafel vant gulden ghetal | ende vander || Epacte ...; Maniere omme tot allen tijden t' gulden || ghetal sonder ... Almanacken te vinden. ||; ... tafel omme de Nieuwe Maen te vinden. ||* (p. 8); *Tafel van de nieuwe*



Maen. || (p. 9); *Omme t' Schrickel Jaer... te vinden.* ||;
Corte Onderrichtinghe vande tafele der || Declinatie
der Sonnē ... ghecalculeert ... per Adr. Anth. Geome-
tram (Adrien-Antoine Metius) ... (p. 10); *Onderrich-*
tinghe vande Tafel der || Declinatie vande Sonne. ||,
 suivie des tables pour les années 1585-1588 (pp. 11-
 13); *Om tot allen tijden te vinden de nieuwwe || Maen als*
oock haeren ouderdoom ... (p. 14); ... *Tafel ... vande*
voornaemste vaste Sterren ... (pp. 15-18); *Tafel vande*
rechte Ascensien der Sonnen ...; ... vaste Sterren omme
... mette Graetboghe te ghebruycken / || ende is haer
Declinatie ghereformeert inden Jare 1580. || (p. 18); ...
omme de hoochde des || Pools te weten. || (p. 19); *Ver-*
claeringhe vant naeuolghende || Instrument. || (p. 20);
Tamme drayende Compasse ofte Instru=||menten metten
ghesternte. ||, (gravure en taille-douce, à section mou-
 vante, signée : *Doer Lucas Iansz Waghenae, van*
Enchuijsen. || Ioannes à Dotecum, Fecit. ||) (p. 21); *Ma-*
niere om alderley Graetbogen || te teecken. ||; *Omme de*
boghe op diuersche Zuydsterren te teecken. || (p. 22);
Ontwerp vander Graetbogen Instru=||mente / ende die
fabrijcke van dien. || (gravure en taille-douce) (p. 23);
 ... *hoemen een perfecte Pas=||caerte maecken ende ghe-*
bruycken sal. || (p. 24); *Vant gebruyck des Pascaerts.* ||;
Beduydenisse vande simpele letteren in || dese naer-
volghende Tafelen ... (p. 25); *Streckinghe van alle de*
Custen van Hollandt / || Zeelandt / Vranckrijck ende
Spaignen op hare Winden ende mijlen. ||; *Streckinghe*
van Engellant / Yrlant / || ende Schotlandt. ||; *Streckinghe*
vande dweers Cour=||sen ouer de Westersche vaerwa-



teren. ||; *Streckinge van Norwegen / Swe=||den ende Oost-Finlandt.* ||; *Streckinge vā dweerscoursen ouer || de gantsche Oostersche Zee-vaert.* ||; *Streckinge vā Vrieslant, Jntlant (sic) / Pomeran / Courlandt ende Lijflandt.* ||; *Streckinghe achter Moscouia ende || generalijck van alle Zeevaerten.* || (pp. 26-28); *Elenatie ofte d'hoochde des Pools ...; Verclaeringhe opte ghemeene Tije Caerte ...* (p. 29); ... *Rekeninghe vande || ghetyen / beghinnende vande Jutsche Eylanden.* || (p. 30); *Verclaringhe hoe vele mijlen men op ye=||der streecke vant Compasse zeylt voor een grade ...; Compasse ende tafele vande ghetyen ...; Tghetal ende mijlen hoe veel men zeylen moet op || yeder streke vant Compasse / al eermen een graedt ... ghewonnen sal hebben.* ||; *Tghetal ende de mijlen diemen is zeylende buyten de Meridionael linie / op || yeder streke vanden Compasse ...*, avec une gravure sur bois, sans nom de graveur (pp. 31-32); *Verclaeringhe vande tafele der naervol=|| ghende Tye Caerte ...*, avec les tables qui en dépendent (pp. 33-36); un avis : *Also huydensdaechs ...* (p. 37); *Beschrijvinge vande gronden ende diep=|| ten beneffens diuersche Prouincien onser Nauigatie.* || (pp. 38-40). Suivent les cartes dessinées par Luc Jansz. Waghenauer et gravées par Jean van Doetechum, le vieux. Chaque carte occupe 4 pp. La 1^{re} p. contient la description, les pp. 2 et 3, la carte, et la 4^e p. est blanche. Les cartes sont ornées d'armoiries, de paysages, de navires et d'animaux terrestres et aquatiques, et portent un n^o d'ordre, en chiffres arabes, au bas de la 1^{re} p. On en trou-



vera plus loin une liste, avec désignation de leurs divers états, dressée soigneusement après collation des 24 exemplaires, en éditions différentes, qui ont été mis à notre disposition. Cette 1^{re} édition contient les nos 1-23 de la série *a*, (avec inscriptions en néerlandais seulement), mais il existe des exemplaires où le millésime de la 19^e carte [158] a été complété [1583].

Les pp. non chiffr., à la fin, contiennent : une liste de noms géographiques en néerlandais, en français, en espagnol et en anglais, l'entête : *Tafele der Declinatien der Sonnen / || nae die oude maniere ende int Boeck van Peeter || de Medina uytghegaen. ||*, (les tables sont placées plus loin), les privilèges donnés, l'un par Philippe II, à Anvers, le 20 déc. 1579, et l'autre par les États de Hollande et de Zélande, à La Haye, le 7 mai 1580, les tables de la déclinaison du soleil d'après Mart. Everaert, de Bruges, un avis : *Totten Leser. ||*, et une instruction pour le relieur : *Aenden Boeckbinder ||*. La dernière p. est blanche.

Le beau papier qui a servi pour l'impression de cette édition, et probablement aussi pour quelques éditions plantiniennes postérieures de l'ouvrage de Waghenauer, est celui que Plantin avait destiné à la 2^e édition de l'*Antiphonarium* de 1573, qui n'a jamais paru. (Max ROOSES, *Christophe Plantin*, p. 355).

La bibliothèque de l'université de Leiden possède un exemplaire avec le millésime de la 19^e carte

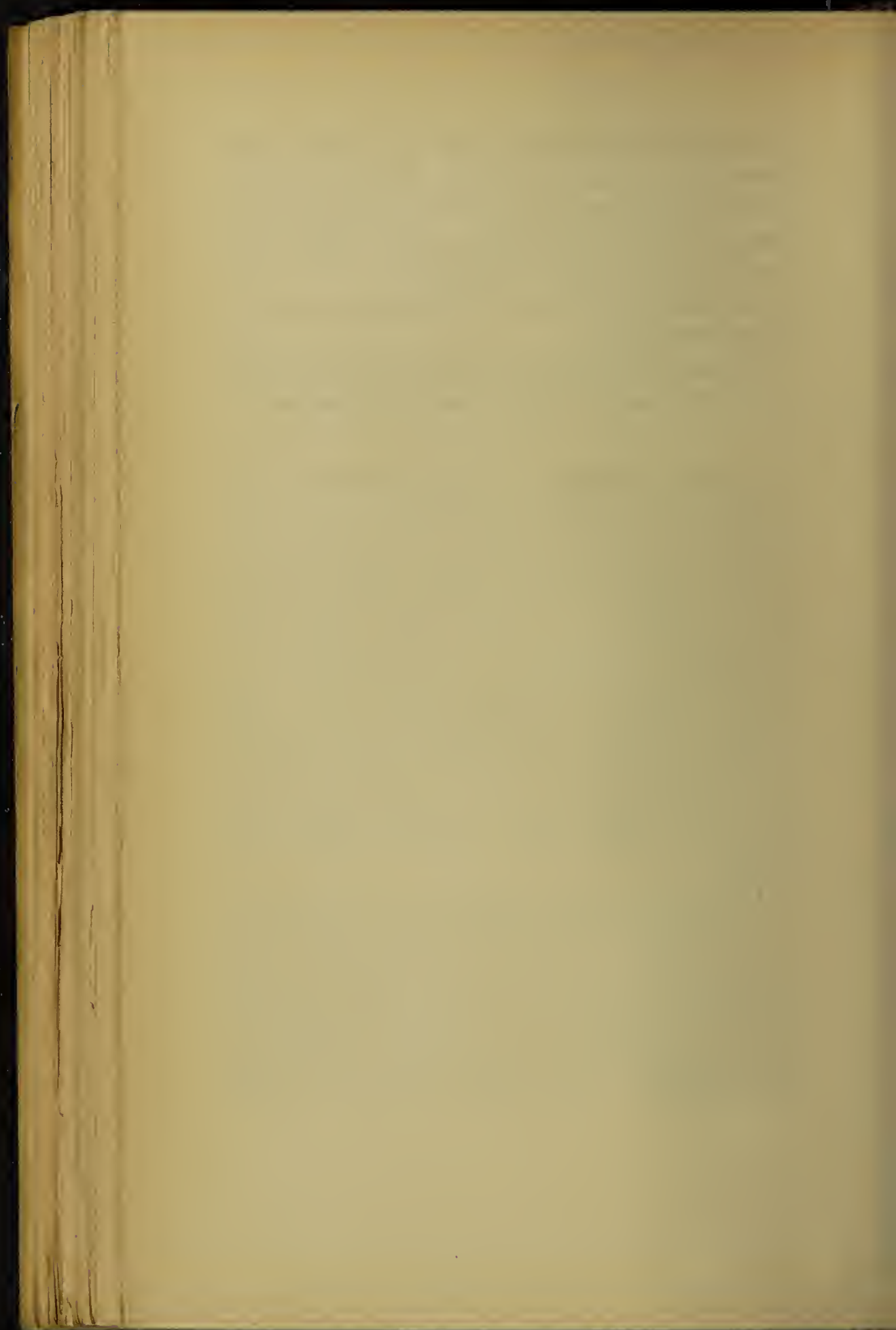
complété, qui appartenait autrefois à Adrien Duyst, frère de la 3^e femme de Pierre Adriaensz. van der Werff, bourgmestre de la ville de Leiden pendant le siège de 1574. Sur la reliure : *Adriaen Duyst, Anno 1584*, et les armoiries de Hollande.

Le *Spieghel der zeevaert* est le premier routier qui ait été publié.

Vendu 20 flor. Koning, 1828; 30 fr. R. della Faille, 1878. Coté 40 flor. Muller (*eerste en tweede deel*).

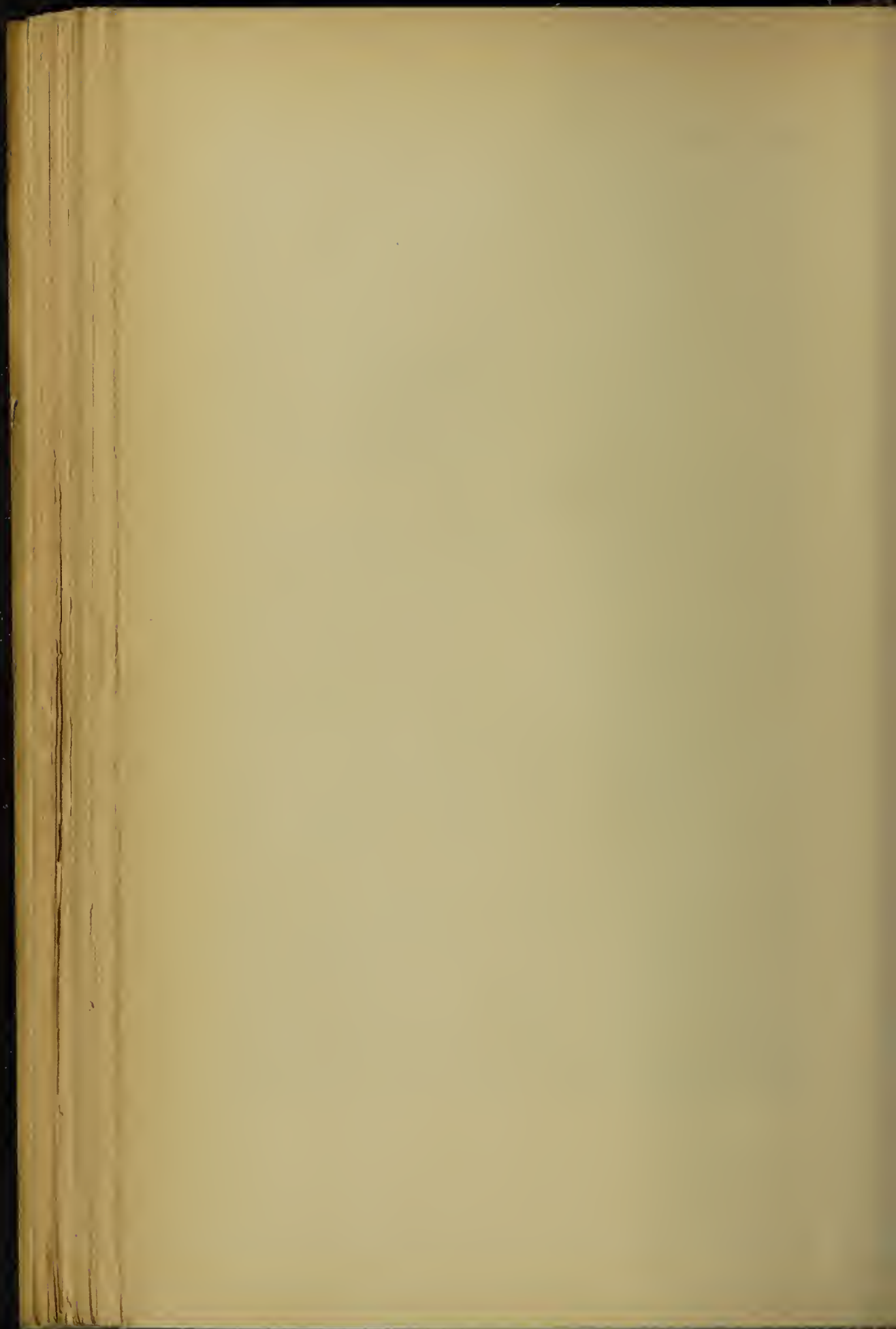
Le pilote Luc Jansz. Waghenaer naquit à Enkhuizen, vers le milieu du xvi^e siècle. Les particularités de sa vie et la date de sa mort sont inconnues. Il était l'ami du célèbre Franç. Maelson (dont le père se nommait Pierre Maekschoon), savant helléniste, docteur en médecine, pensionnaire de la West-Frise, ambassadeur, etc. Au nombre de ses amis, Waghenaer comptait encore le non moins célèbre navigateur Jean Huygen van Linschoten, plus tard trésorier de la ville d'Enkhuizen. Dans ses ouvrages, Waghenaer cite avec reconnaissance le nom de ces deux amis, et appelle Maelson son mécène.

La réputation que Waghenaer avait acquise de son vivant ne fit que grandir après sa mort. Ses œuvres eurent une vogue extraordinaire, du reste parfaitement justifiée. Au xviii^e siècle, les marins anglais appelaient encore un routier : *a Waghenaer*. Gér. Brandt (*Historie der vermaerde zee- en koopstad Enkhuisen ... den tweeden druk met een Vervolg*



vermeerdert, door Sebast. Centen, Hoorn, J. Duyn, 1748, p. 312) dit : *In den jaere 1577 heeft L. Wagenaer d'afbeelding van Enkhuisen, sijne vaderlijke stad, getekent en in print uitgegeven : ook is 'er noch een kleene kaerte in den jaere 1598 bij hem in 't licht gebracht, daer de selve stad met haer laetste vergroting, mitsgaders haere rede, Trindel, en andere sanden in wierdt vertoont.* Nous ne connaissons pas le premier de ces plans, mais celui de 1598 est évidemment le petit plan qui se trouve en tête de l'ouvrage : Luc Jansz. WAGHENAER, *Enchuyser zeecaertboeck*..., Amsterdam, Corn. Claesz., 1601.

Voir, sur Luc Jansz. Waghenaer : (Gér. BRANDT), *historie der vermaerde zee- en koop-stadt Enkhuisen ... uitgegeven ... door Egb. van den Hoof*, Enkhuisen, 1666, pp. 23-25; Idem, *vermeerdert door Sebast. Centen*, Hoorn, 1748, pp. 310-312; van der AA, *biographisch woordenboek*, XX, p. 21; D. van HOOGSTRAATEN, *historisch, geographisch, genealogisch en oordeelkundig woordenboek*, X, lettre W, p. 2; RUELENS et de BACKER, *annales plantiniennes*, pp. 275 et 286-287; Ch. van HULTHEM, *catalogue*, III, pp. 33-34; Max ROOSES, *Christophe Plantin*, pp. 172, 354, 355 et 360; HOEFER, *biographie générale*, XLVI, col. 483; MICHAUD, *biographie universelle*, Paris, Desplaces, XLIV, p. 189; *De vrije Fries*, XII, pp. 385, 386 et 391 (art. de W.-W. BUMA); KRAMM, *levens der hollandsche en vlaamsche kunst-schilders*, p. 1822; KOBUS et RIVECOURT, *biographisch handwoordenboek*, III, p. 321; *Algemeene*



konst- en letterbode, 1826, pp. 4-5 (art. de A. van der WILLIGEN); MONTUCLA, *histoire des mathématiques*, IV, p. 534; Fréd. MULLER, *essai d'une bibliographie néerlandaise-russe*, pp. 127-132; *Tijdschrift toegewijd aan het zeewezen*, 2^e série, vol. VI, pp. 26-31, et pp. 85-93 (art. de J.-C. PILAAR); J.-K.-J. de JONGE, *de opkomst van het Nederlandsch gezag in Oost-Indië*, I, pp. 162-165; P.-A. TIELE, *nederlandsche bibliographie van land- en volkenkunde*, pp. 261-263; F.-A.-E. KELLER, *exposé du régime des courants*, Paris, 1855, pp. 11-12. M^r J.-G. Frederiks a publié une lettre de Luc Jansz. Waghenauer dans le *Tijdschrift van het aardrijkskundig genootschap*, onder redactie van C. KAN en N.-W. POSTHUMUS, II, p. 190.

LISTE DES CARTES QUI SE TROUVENT DANS LES
DIFFÉRENTES ÉDITIONS DES 2 PARTIES DU
SPIEGHEL DER ZEEVAERDT.

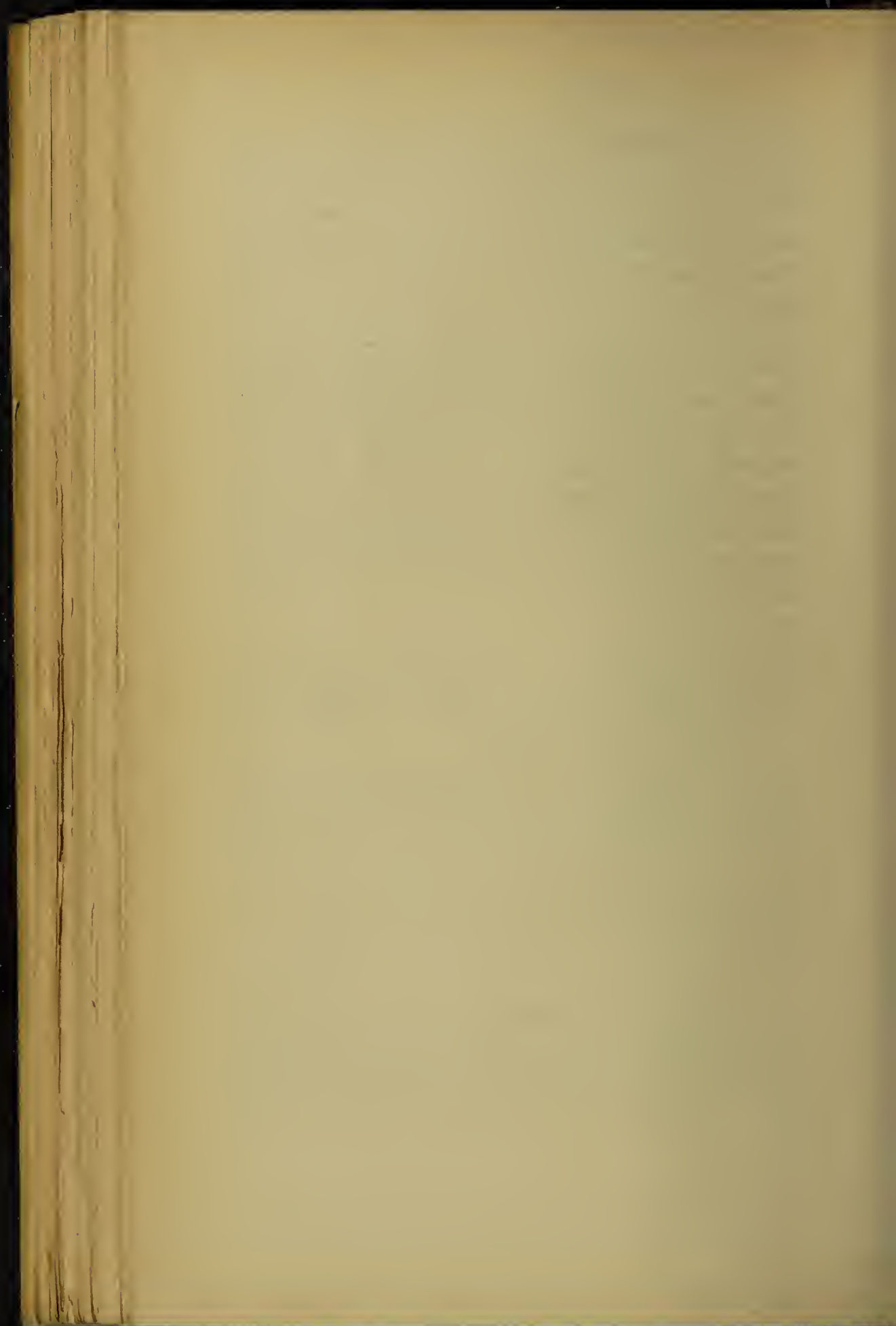
Les cartes marquées de deux astérisques portent le nom de Waghenauer et celui du graveur, Jean van Doetechum. Celles marquées d'un seul astérisque portent le nom de Waghenauer seul. Il existe des cartes noires et des cartes coloriées.

Série *a*, 1^{er} état : avec légendes en néerlandais, sauf les exceptions indiquées.

Série *b*, 2^e état : avec légendes en néerlandais et en latin.

Série *c*, 3^e état : avec le numéro d'ordre gravé sur la carte.

1. 1. 5. 83. *Vniuerſe Europe maritime eiufq; nauigationis descriptio. || Generale Paschaerte van Europa, ſoe ver=||re die Zeecusten ende Nauigatien ſtrec=||kende zijn ...* (* *). Il n'existe qu'un seul état de cette carte.



Universe Europæ || maritime Eiusque || Navigationis De=||scriptio. || Generale Pascaerte vā Eu=||ropa ... duer || Lucas Iansff Wagenaer, || ... op nieus ... gecorigeert (sic) ... ende op nieus ge=||maeckt, anno 1592. || Baptista à Doetecum fecit. || Il n'en existe qu'un seul état.

2. (a). *Beschrijvinge vande vermaerde stroemen, Tvlie || ende Tmaersdiep; opstreckende Inde Zuijder || Zee voer bij Enchuijsen tot Amstelredam ... (**).* Dans la partie inférieure de la carte, à droite, les armoiries de la ville d'Enkhuizen, et un cartouche dont l'inscription a été effacée. Il y a des exemplaires où l'inscription a été rétablie : *Honestis ac præstan=||tib⁹ Viris, Senatui Po=||puloq⁹ Enchufiano || Lucas Ioēs Aurigariu⁹ || D. D. || 1583 ||*.

(b). Idem. Titre et inscriptions en néerlandais et en latin. Le titre latin occupant la place où se trouvait le nom du graveur, celui-ci a disparu.

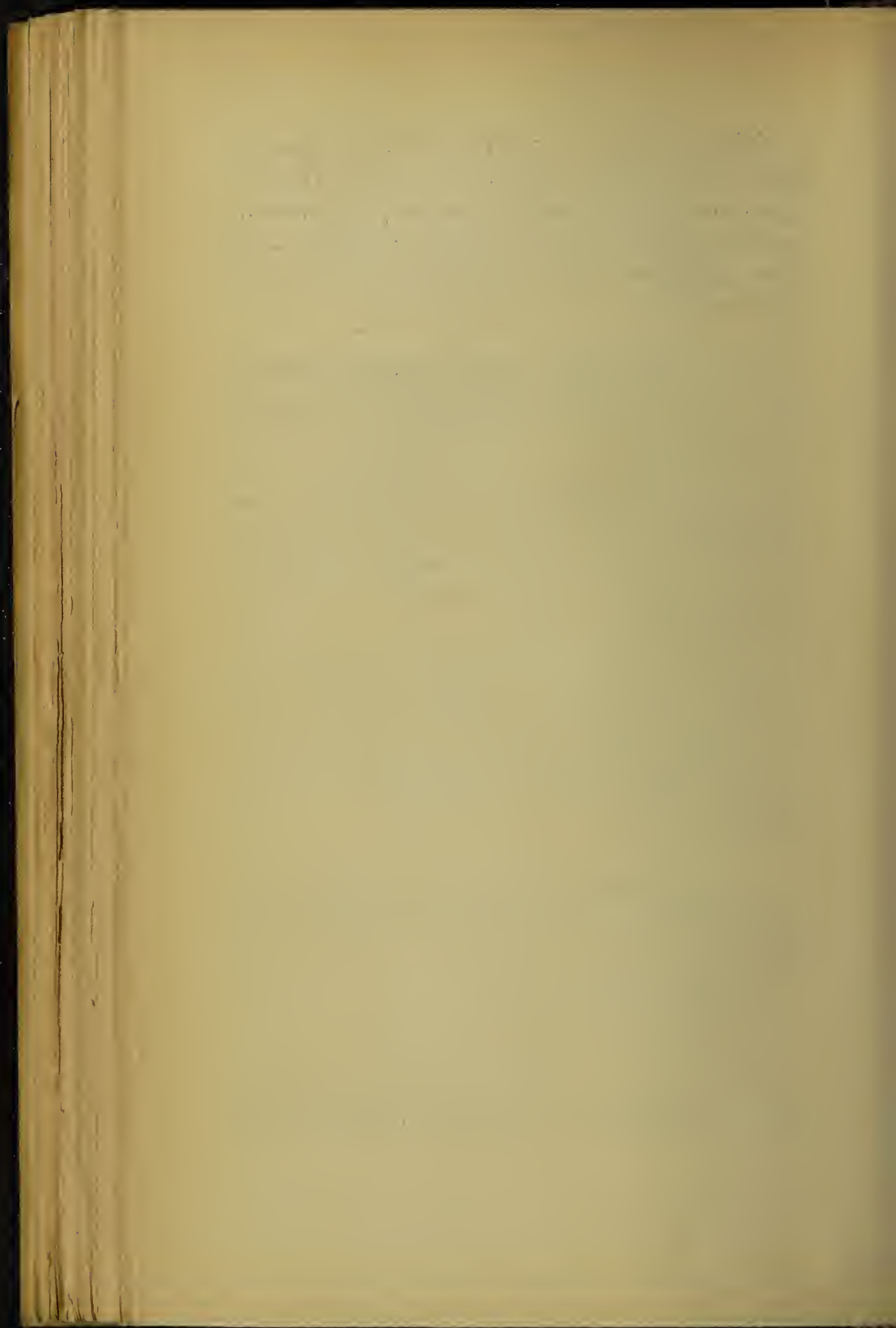
(c). Idem. Néerland. et lat. A droite, au-dessus du titre latin : *Ioannes à Doetecum fe*, et le n^o d'ordre : 2.

3. (a). *Beschrijvinghe vande Zeeusche || Eijlanden, ... met een deel vande || Zee Custen van Vlaenderen || enn hollant. || ... 1. 5. 83. || (**).*

(b). Idem. Néerland. et lat.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 3.

4. (a). ... 1. 5. 81. || *Beschrijvinghe van || de zee Custen vā Vlan=||deren, eñ Picardien, beghijn=||nende*



*vā Nijeu-poort tot Diepē, || met de Vlaemfche banckē, begre=||pē de Engte tuffchē Engelandt || eñ Vranck-rijck, Twelckmē || de Hooffden noempt. ||. (**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 4.

(d). Idem. Idem. Avec millésime : 1584.

5. (a). *Caerte van die Zee Cufden, Eens=||deelf Nor-mandien, eñ Brittangen || met de Eijlanden daer òtrent ghelegen. || ... (**).*

(b). Idem. Néerl. et lat. : ... *Caerte vanden zee Cufden, eensdeels || Normandien, eñ Brittangen || met de Eylanden daer on=||trent gheleghe. ||. Autre carte. (**).*

(c). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 15, ou 51, ou 151 [5].

6. (a). *Verthoninghe van de Zee Cufden van Bre=||taignen; Soe hem tlandt aldaer wter zee || opdoet; Tuffchen S: Malo eñ Rouscou. || ... 1. 5. 83 ||. (**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 6.

7. (a). *Zee || Kaerte van Bretagne, || Inhoudende die zee Cufden, || Baijen, Eijlanden, ende hauenen, || tuffchen Rouscou ende Groije ... 1580. ||. (*)*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 7.

8. (a). *De Zee Cufte, met de Eylandē || van Bretaignen, tuffchenn || Blauet en Picqueliers || ... 1. 5. 83 ||. (**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. La carte corrigée. La pointe formée par les côtes de *Tlandt vā Collede.*, dans la partie supérieure, à droite, est plus arrondie. Vers le milieu de la carte, un banc marqué de 8 astérisques a été remplacé par deux bancs plus petits, dont l'un est marqué de 4 astérisques.

(d). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 45 (au lieu de : 8).

9. (a). *Die Zee Cvste Van || tLandt van Poictou ende || Bordeaux tuschen Picqueliers || ende de Riuiere van Bordeaux || ...* Sans nom de dessinateur ni de graveur.

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 9.

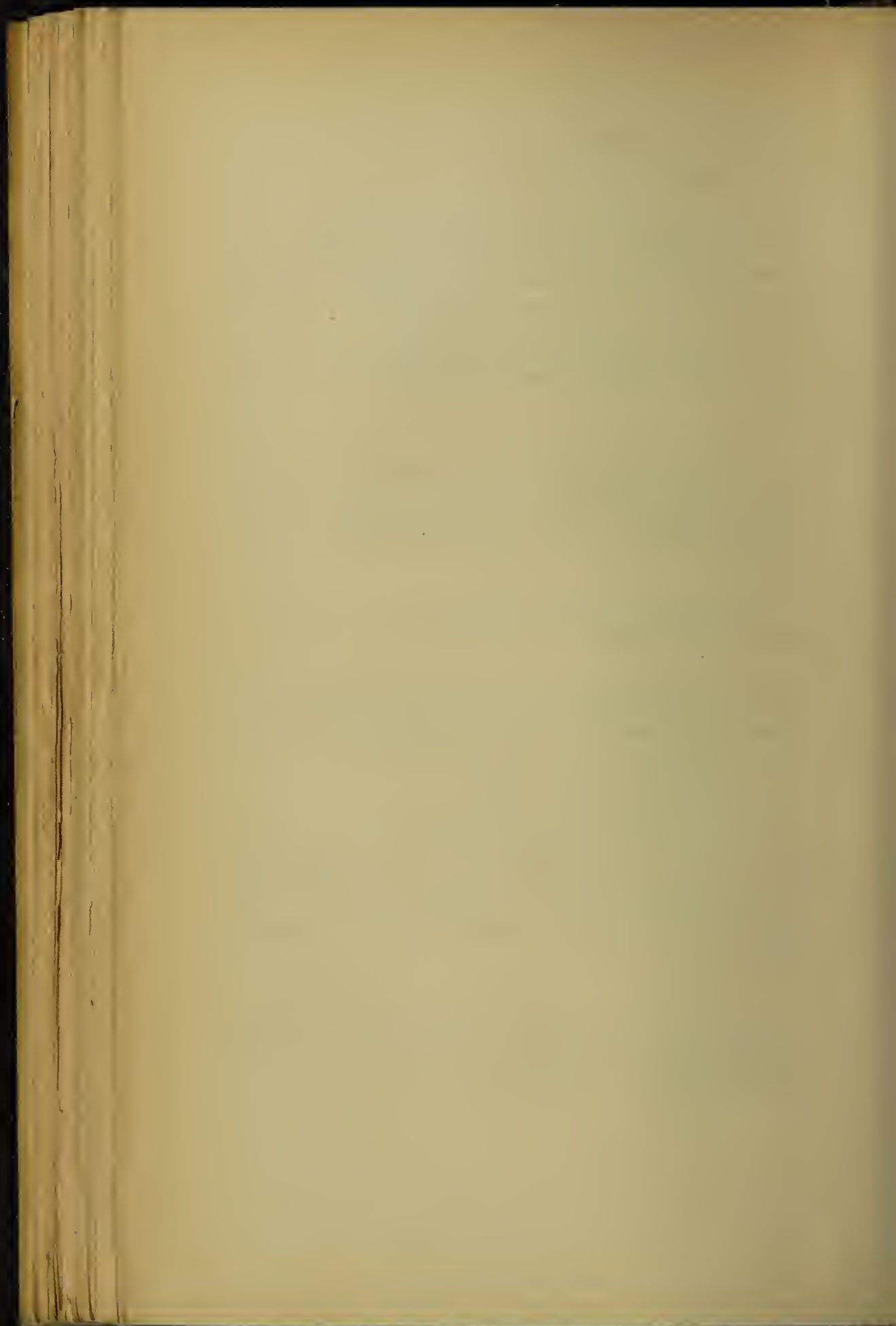
10. (a). *Caerte vande Zee Custen van Acafon (sic) eñ Biscayē || met heure hauenē eñ opdoeninghe vā Landen || eñ geberchten ... 1. 5. 83 ||. (**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 10.

(d). *Caerte vande Zee Custen van Arcason ende Biscayen || met heure hauenē ende opdoeninghe van landen || ende geberchten ...* Néerland. et lat. Autre carte.

11. (a). *Die Zee custen vā Bif=||cayen tusschen Laredo || eñ Sentillana soe hem || dat selue landt all daer || verthoont... 1. 5. 83 ||. (**).*



(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 11.

12. (a). *Die Caerte vande Zeekusten || van biscaien, Zecr quade ha=||uens voer groote schepen || tusschē Rio de Sella ē Auiles. || ... (**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 12.

13. (a). *Die Zee Custen van Galiffien, van || Capo Dauiles off; tot Ortegal tho. || ... (**).*

(b). Idem. Néerland. et lat.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 13.

14. (a). *Caerte vande zee Custen van Galiffien, vā Ortugal (sic) || tot voer bij C. de Finisterre, in zyn wesen eñ || gedaente comende zeijlen wth de Spaensche Zee ... 1.5.8 (sic) ||. (**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 14.

15. (a). *... Beschrijvinge der Zee custen || van Galiffien beginnende van || Capo de finisterre tot Camino, || ... 1.5.83 ||. (**).*

(b). Idem. Néerland. et lat.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 15.

16. (a). *Die Zee Caerte van Portugal; tusschen Cami=||no en Montego ... 1583 ||. (*)*.

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 16; à droite :
Ioannes à Doetecum Fecit.

17. (a). *Zee Caerte van Portugal, Daer inne begre-
pen || de vermaerde Coopstadt van Lisbonne S : || Vues;
met hare Rivieren ... 1.5.83 ||. (**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 17.

18. (a). *Beschrijvinghe der Zee Custen vant Landt
vā || Argarbe, Eñ eē deel vande Condado, ... (**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 18.

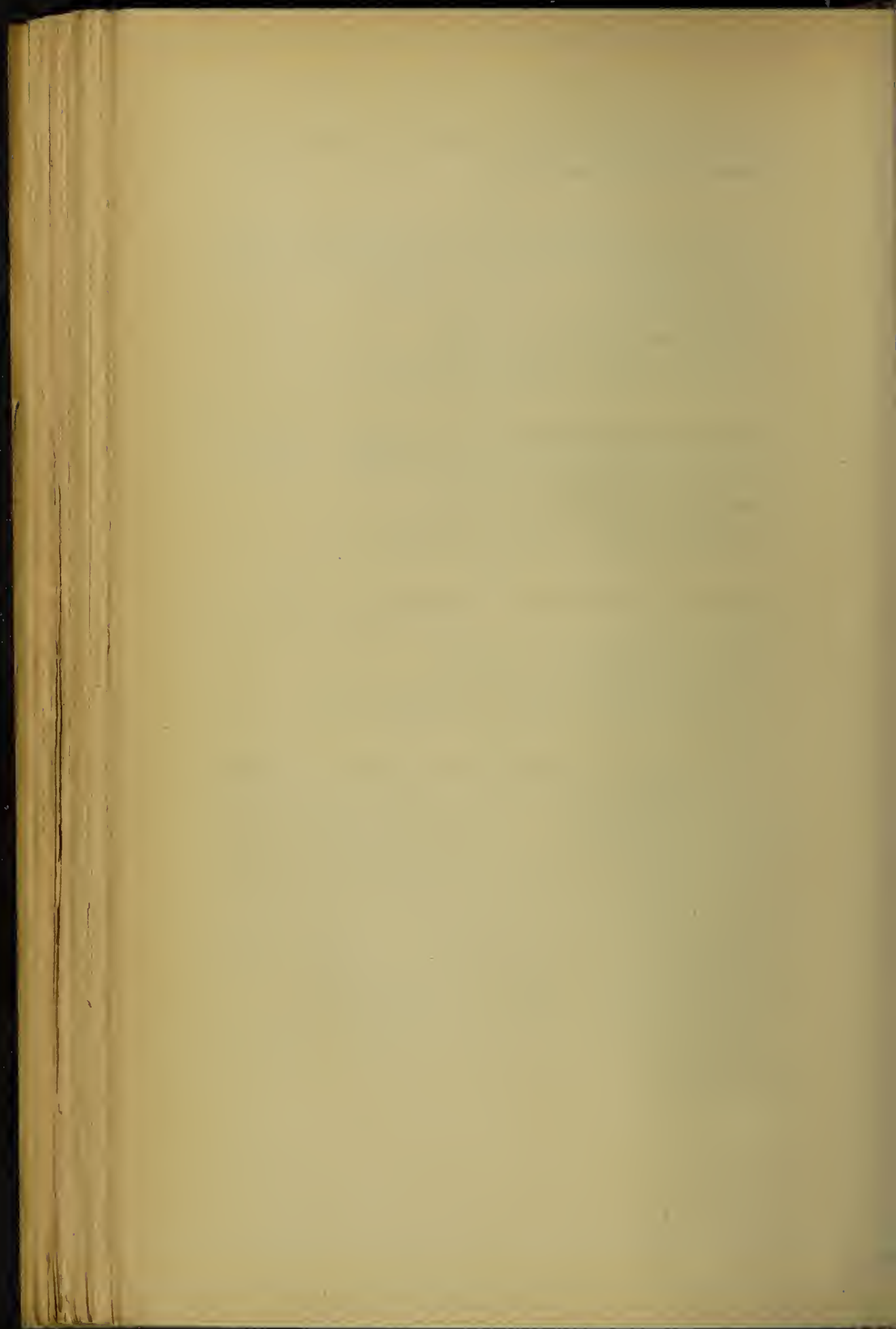
19. (a). *Zee Custen || van Andaluzien || ... 158(sic) ||.
(**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 19.

XIX (a) *Canalis celebris || vel nauigationis à Bristo=||
uio ... Beschrijvinghe, van de vermaerde Ca=||nael,
ofte foert van Bristow ... (**).* Sans description. Cette
carte se trouve pour la 1^{re} fois régulièrement placée,
dans la traduction allemande, publiée en 1589. Ce-
pendant nous l'avons rencontrée, sans texte, comme
complément à un exemplaire de la 2^e édition, avec le
millésime 1585, de l'édition en néerlandais.

(b). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : XIX. Avec
description.



20. (a). *Zee Caerte van Engelants || Eijndt ... van Sorlinges tot Pleijmondt. || ... 1.5.8 (sic) ||. (*)*.

(b). Idem. Néerland. et lat.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 20.

21. (a). *Beschrijvinghe der Zee=||custen van Engelandt, || tusschen Pleijmouth en || Porthlandt ... 1.5.83 ||. (**)*.

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 21.

22. (a). *Beschrijvinghe der Zee Custen van Engelandt || tusschen Wicht ende Doueren, ... 1.5.83 ||. (**)*.

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 22.

23. (a). *De Zee Custen || tusschen Douere en || Orfordts nesse, daer de Teemse || de Vermaerde Riviere vā Lōnen || gelegens is ... (**)*.

(b). Idem. Néerland. et latin.

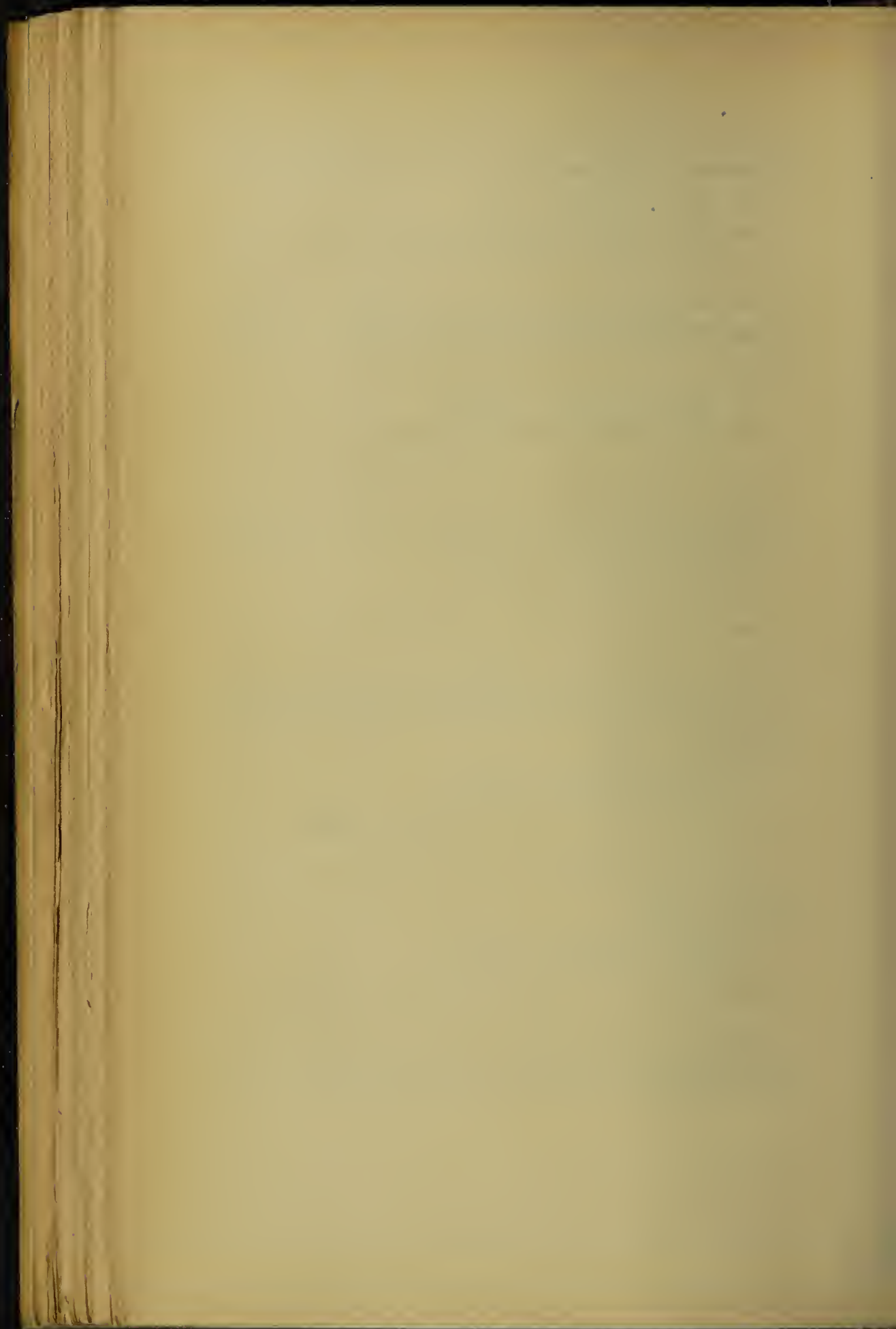
(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche 32 [23].

24. (a). *Zee Caerte vande Noordt custe van || Engelandt ... (**)*.

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 54 [24].

25. (a). *Beschrijvinghe vande Zee Custen || van Engelandt tusschen Blacqney en Scharenburch || ... (**)*.



(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 25.

26. (a). *Caerte der || Noordt cufte vā Enge=||landt, beginnende van Ro=||binhodes bay tot Cocket Eij=||landt ... 158 (sic) ||. (**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 26.

27. (a). *Befchrijuinge van een deel vann || Schotlandt van Bambourg tot Aberdein || daer Edenburg de princepaele Coepstat in is ... 1.5.83. ||. (**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 27.

28. (a). *Oræ maritimæ Noruegiæ inter Bergas & Ieddrū, || ... Cufte van Noorweghen, tuffchen Berghen, ende || de Iedder ... (**). Néerlandais et latin. Sans description.*

(b). Idem. Ajouté, à gauche : 28. Avec description.

29. (a). *Die zee Cufte van Noorweghen tuffchen der Noeff || eñ Mardou ... (**).*

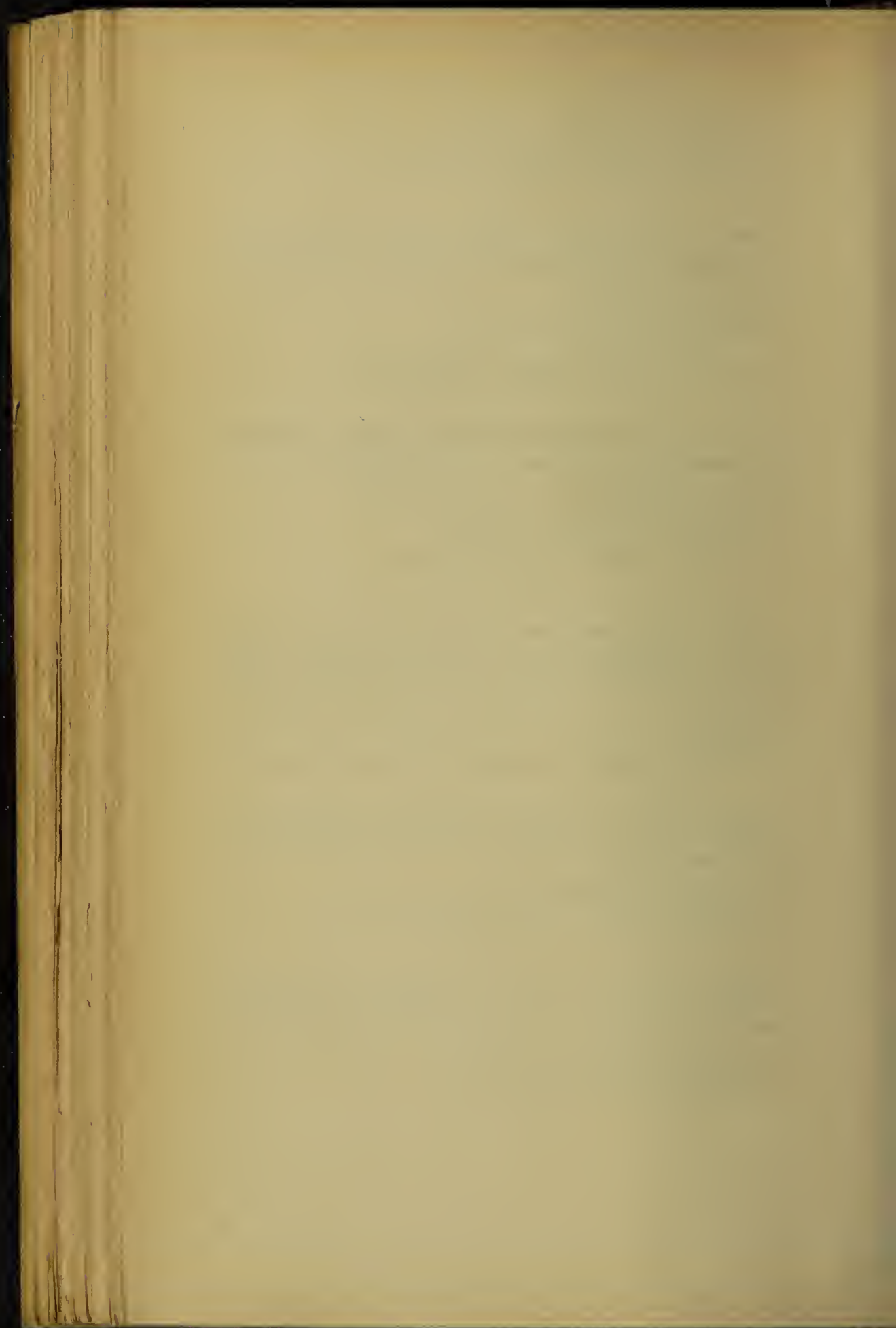
(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 29.

30. (a). *De Cufte van || Noorweghen, met dat || Landt van Noordt Ooften || ... van Mardou tot Akersondt... (**).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté : 30.



31. (a). *De zee Kuste vant Landt te Noort=||oosten
sorterende onder Nór=||weghen eñ eendeels onder ||
Sweden ... van || Distelberch tot Waersberghe || ...
1. 5. 83 ||. (*).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 31.

32. (a). *Zee Caerte vande Sondt t'vermaerste van
Denemarckē || also tlandt aen beide zijden int wesen eñ
gedaente is, || alsmē daer mijdden doer zeijlt van
Waersbergen tot || Falsterboen toe, alwaer de Ooster zee
beghint ... 1. 5. 85. ||. (*).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 32.

33. (a). *De Custen van || een deel van Dene=||marken
eñ Swedē=||rijck, beginnēde || vā Vuijste tot || Calmer
toe. || ... (*).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

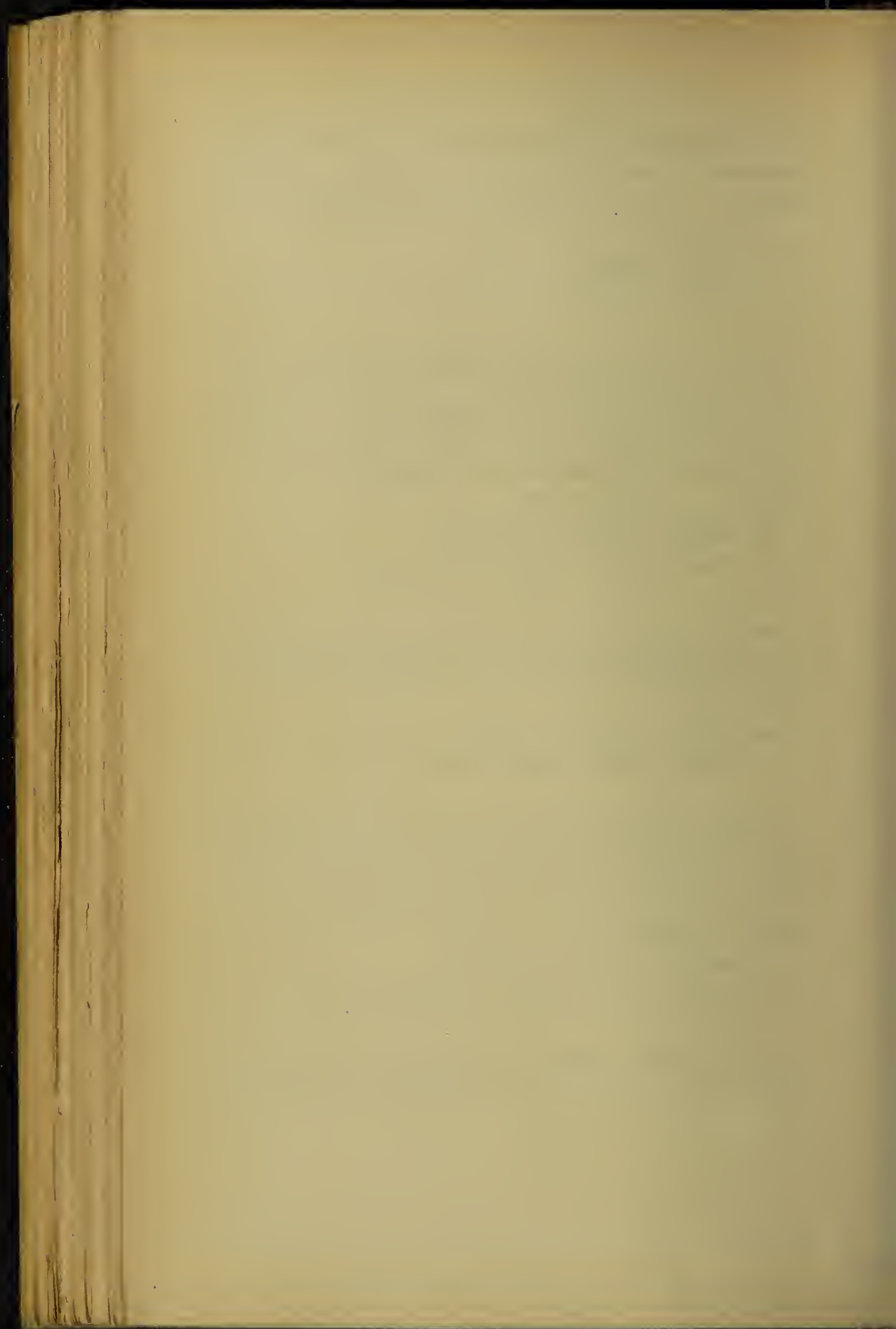
(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 33.

34. (a). *Zee Cufte van Sweeden, òtrent || de Wester-
wijck, eñ tgatt vann || Stockholm, beginnende vā Kal-
mar || tot den Wigsteen en Rookoe ge=||legen bynnen
tgatt vā Stockholm || ... 1. 5. 83. ||. (*).*

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 34.

35. (a). *Het wterste ofte || Oosterste deel van de
Oster || Zee, beslooten tegens Ruflandt || Lijfflandt,*



*Ooft Finlandt. In welc=||ken de twe opperste ofte
veerste laet=||plaetsen sijn van de geheele Oosterse ||
nauigatie, te weeten Der Narua eñ || Wijburch ... (**).*

(b.) Idem. Néerland. et latin.

(c.) Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 33.

36. (a). *Die Cufte || van Lijfflandt met || de Eijlanden
daer beneffens || ... vañ Ekeholmen off tot || Sijburchs
neff tho. ||. (**).*

(b.) Idem. Néerland. et latin.

(c.) Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 63 [36].

37. (a). *Zee Caerte vande || Cufte vā Lijfflant || be-
grepen Rontfōme || de grooten Inham || vande Rijgsche
zee, || ... (**).*

(b.) Idem. Néerland. et latin.

(c.) Idem. Idem. Ajouté, à gauche, 37.

38. (a). *De zee || kufte Ront=||omme Oefel eñ een
deel || van Curlandt beginnende vā || Dagher oort tot
Derwinde ... (**).*

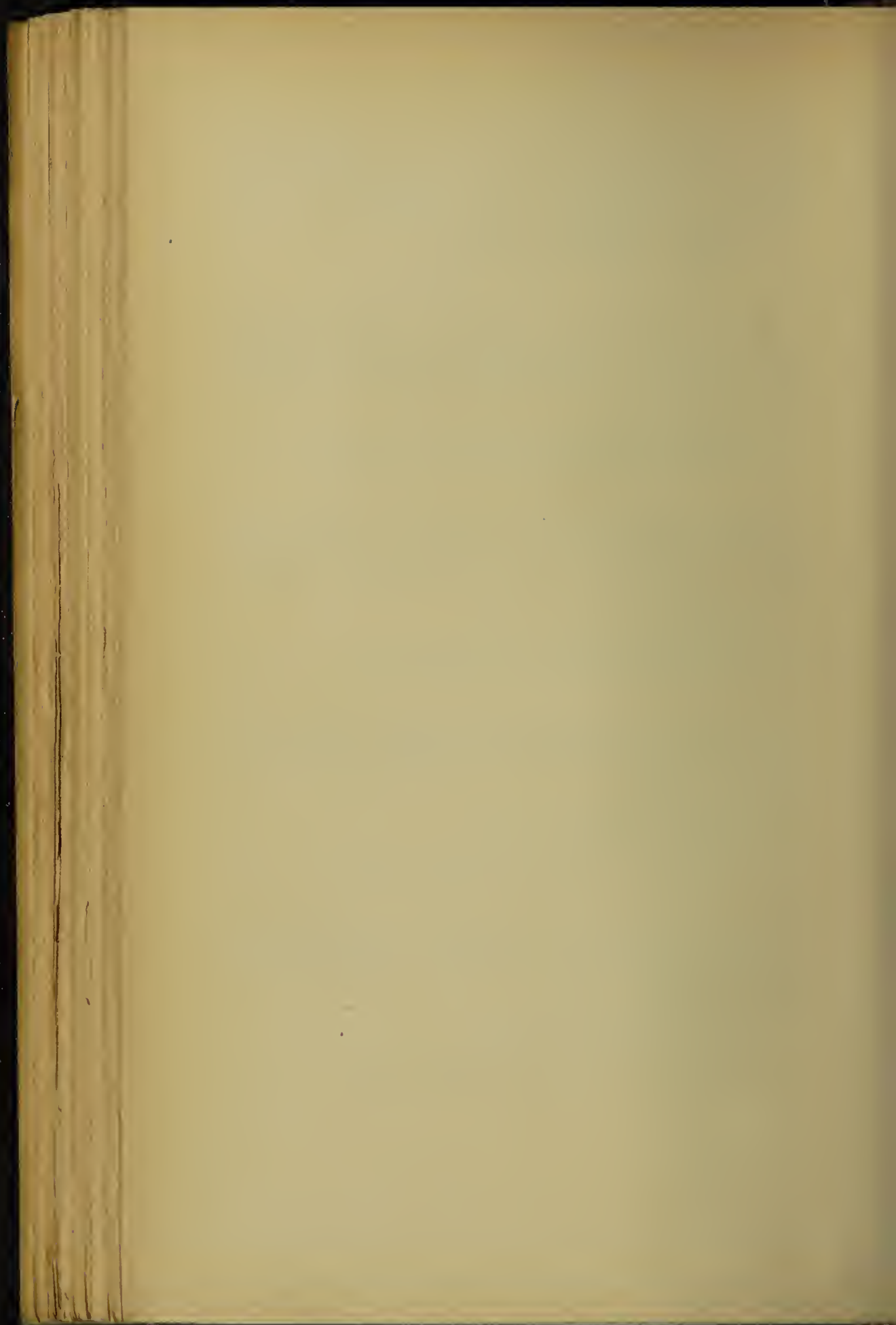
(b.) Idem. Néerland. et lat.

(c.) Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 38.

39. (a). *De Caerte || ofte zee custen van || Pruijssen,
met zijne haffen || ofte groote Riuieren, vander || Memel
off tot Heel tho, ... (**).*

(b.) Idem. Néerland. et lat.

(c.) Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 39.



40. (a). *Caerte van de Zee cufte vant || Landt te Pomerē ...* (**).

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 40.

41. (a). *Caerte vande zee Cufte vā Me=||kelenborch... van Iafmont tot Femeren... — De Cufte van Lalandt || met de omligghende Eijlan=||den ...* (**).

(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 41.

42. (a). *Mappa || fluminis || dicti vulgò Beldt, ... — Caerte vanden Beldt, met alle fijn Zee Cufsten ... vā Lalandt tot || Steuens hoofd. ||*. Néerland. et latin. (**).

(b). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 42.

43. (a). *Befchrijuinge vande wterfte omlopende cufte van Iudtlandt || aen weder zijden op de Belt eñ Noort-zee ... tuffchen Aelburger diep eñ Rijncofen. ||*. (**).

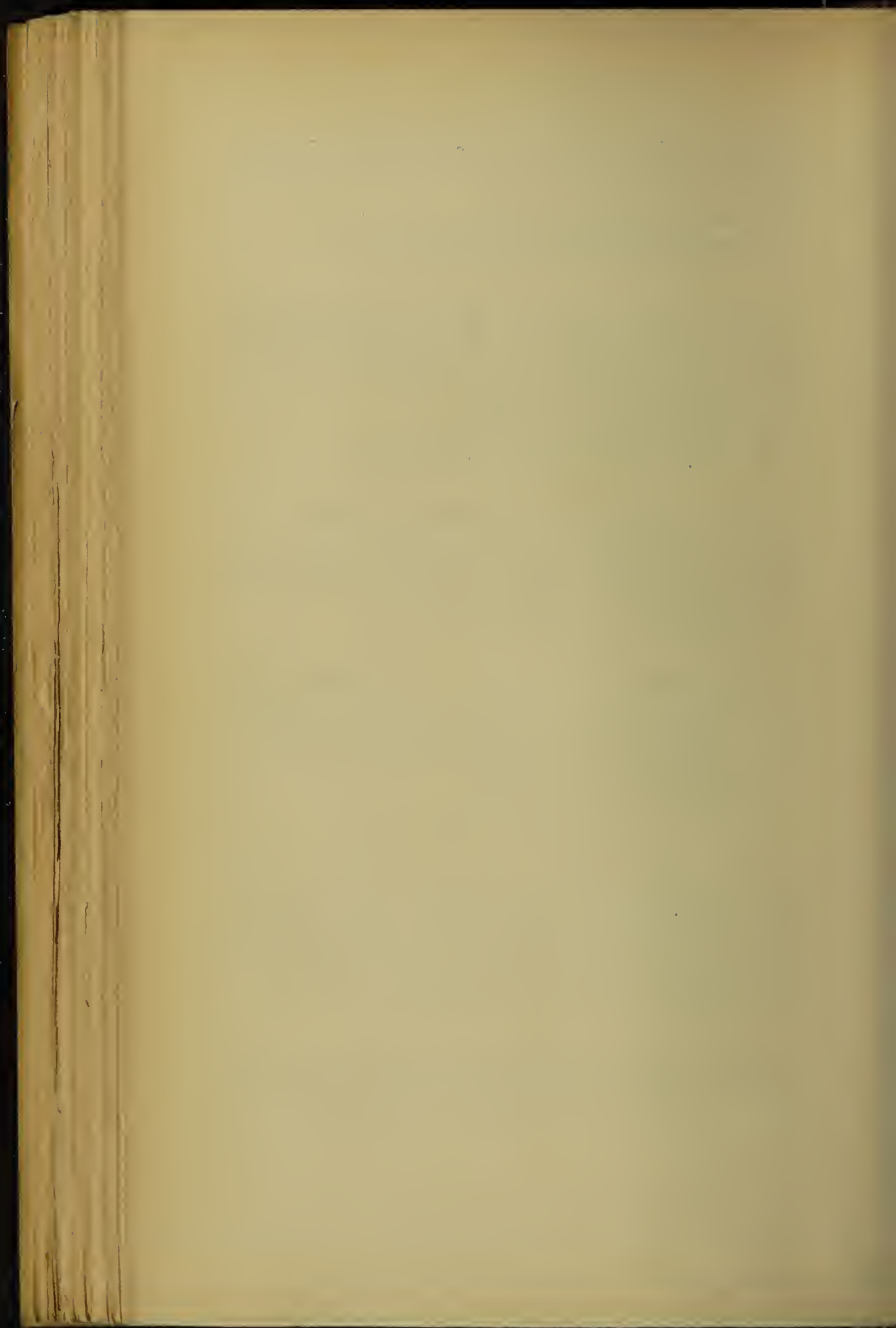
(b). Idem. Néerland. et latin.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 43.

44. (a). *Situs Iuttiae ... De gelegenheit van Iutlandt, mits gaders de gaeten, diepten, ende || ondiepten, van alle de Iutsche Eijlanden, van Boeuenberghen tot dat || Eijlandt Silt. ||*. (**). Néerlandais et latin.

(b). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 44.

45. (a). *Descriptio ditionum littoralium maris Germanici, || videlicet, Eijderftadij, Dithmarfiæ, ... —*



*Beschrijvinghe || der Zee Custen vā Eij=||derste, Dithmers, eñ een || deel vant Frowges Landt, || de Wefer, Elue, Eijder, Heeuer, || en meer andere gaeten, Zan=||den, en Ondiepten ... (**). Néerland. et lat. Cette carte a été remplacée par celle qui suit :*

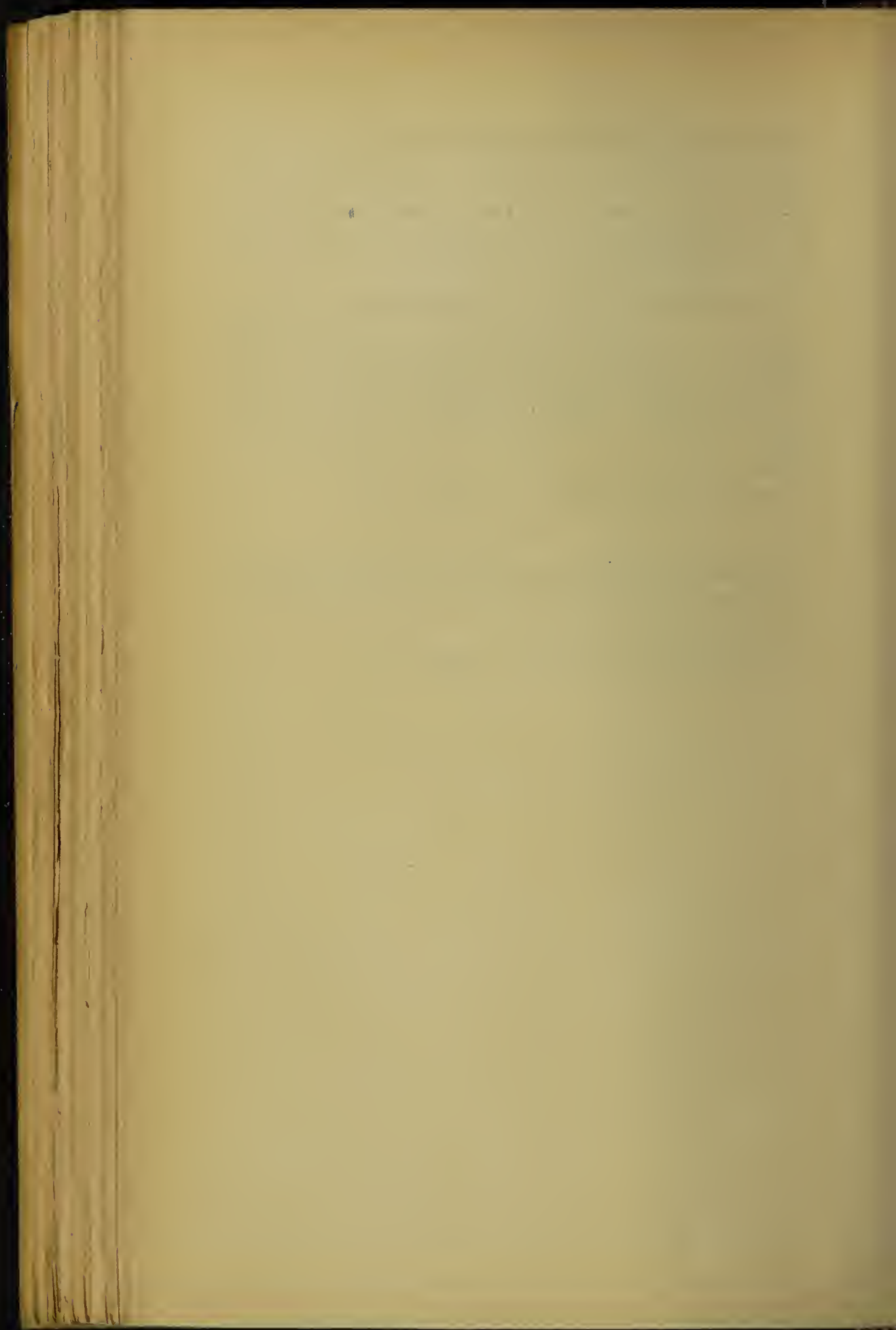
*(b). Descriptio ditionum littoralium maris Germanici, || ... — Beschrijvinghe der Zee Custen van Eijderste, || Dithmers, eñ eē deel vant Frow=||ges landt, de Wefer, Elue, Eijder, || Heuer, en meer andere gaeten || Zanden, en ondieptē ... (**). Néerland. et latin.*

(c). Idem. Idem. Ajouté, à gauche : 45.

46. *(a). Beschrijvinghe van de zee Custen || van Oost Vriesslandt, met || allen vndiepten en bakenen. || (**).*

(b). Idem. Néerland. et lat.

(c). Idem. Idem. Ajouté, à droite : 46.



WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz.
Waghenaer, à Enkhuizen. 1584.

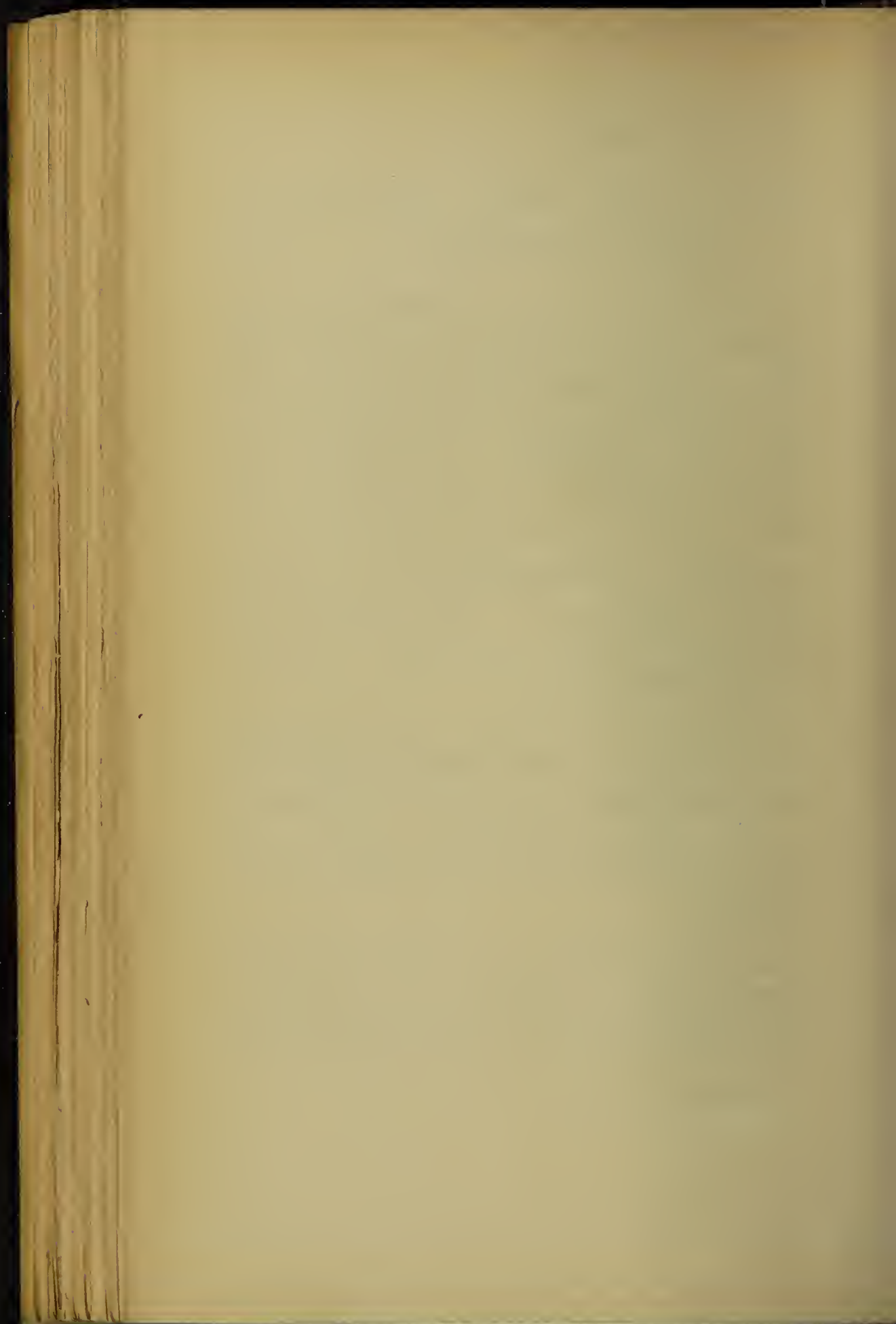
Teerste Deel Vande || Spieghel der Zee-
vaerdt, vande nauigatie || der Westersche
Zee, Innehoudende alle de Custē || vā
Vranckrijck Spaignen eñ t' principaelste ||
deel van Engelandt, in diuersche Zee
Caertē || begrepē, met den gebruijcke van
dien, nu met || grooter naersticheijt bij eē
vergadert eñ ghe||practizeert, Door Lucas
Jansz Waghenaer || ... Cum Priuilegio ad
decennium. || Reg. 1. 5. 83. Ma.^{tis}. || et Can-
cellarie Brabantie. ||

Ghedruct tot Leyden / by Christoffel
Plantijn / || voor Lucas Janffz / Waghenaer
van Enckhuyfen. || Anno M. D. LXXXIIII. ||

In-fol., 4 ff. lim., 36 pp. chiff., 23 cartes marines
avec leur description, et 4 ff. sans chiff., à la fin.
Car. goth.

Les lim. contiennent : 1 f. blanc, titre gravé,
Sonet. || Op den Spieghel der Zeēvaert. ||, signé :
I. Douza., dédicace à Guillaume I, prince d'Orange,
datée d'Enkhuizen, le 30 oct. 1583, et signée : *Lucas*

Bruxelles : bibl. roy.



Janff. Waghenaer, ode : *Aen de Oude ende Nieuwve Compaignie* ..., signée : *I. Walraven.*, sommaire, et table des descriptions et des cartes. Les pp. chiffr. renferment les chap. introductifs, et sont suivies des 23 cartes avec leur description.

Deuxième édition, de la même date que la première. Le titre gravé est le même. La dédicace est réimprimée et tirée sur un papier beaucoup plus mince; elle n'occupe que 2 pp. La pièce de vers signée : *Hout en wint*. [Jean van Hout] a été retranchée. Tout le texte scientifique (pp. 1-36) a été réimprimé, et l'orthographe est légèrement modifiée. La signature et la réclame de la 19^e p. correspondant à la 23^e de la 1^{re} édition, ont été omises, et à la fin de la 36^e p., qui correspond à la 40^e p. de la 1^{re} édition, 2 chap. ont été ajoutés : *Diepten ende gronden van Futhlandt ontrent Schagen.*||, et : *Diepte ende gronden vande Ooster-zee* ||

Les figg. en taille-douce [pp. 17 et 19] ont des légendes en néerlandais et en latin, et les cartes sont de la série *b*. Les descriptions des cartes ont été réimprimées. Pour permettre l'introduction du titre latin de la carte dans le cartouche qui contenait le titre néerlandais, plusieurs titres néerlandais ont été modifiés, et souvent le millésime a disparu. La 5^e carte est nouvelle et diffère notablement de celle de la 1^{re} édition; elle est intitulée : *Chartæ orarum* || *marinarum partim* || *Normandiæ, partim Bri-*||*tanniæ* ... *Caerte vanden zee Custen, eensdeels* || *Normandien, eñ Brittangen* || ...

A la 4^e p. de la 19^e carte, un avis : *Beminde Leser...*
a été ajouté.

Les 4 derniers ff. non chiffr. sont de la 1^{re} édition.

Dans l'exemplaire de la bibliothèque royale de Bruxelles, la 8^e carte avec sa description est de la série *a*, et la description de la 9^e carte est de la 1^{re} édition, bien que cette dernière carte appartienne à la série *b*. Il est possible qu'il existe encore d'autres différences de ce genre dans d'autres exemplaires de l'ouvrage. On aura sans doute utilisé les feuilles qui restaient encore de la 1^{re} édition. Il en est de même pour toutes les éditions de la 1^{re} et de la 2^e partie de l'ouvrage publiées avant l'édition latine de 1586.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz.
Waghenaer, à Enkhuizen. 1585.

Teerste Deel Vande || Spieghel der Zee-
vaerdt, vande nauigatie || der Westersche
Zee, Innehoudende alle de Custē || vā
Vranckrijck Spaignen en 't principaelste ||
deel van Engelandt, in diuersche Zee
Caertē || begrepē, met den gebruijcke van
dien, nu met || grooter naersticheijt bij eē
vergadert en ghe=|| practizeert, Door Lucas
Iansz Waghenaer || ... Cum Priuilegio...

Ghedruct tot Leyden by Christoffel Plan-
tijn / || voor Lucas Janffz / Waghenaer van
Enckhuysen. || Anno M. D. LXXXV. ||

In-fol., 4 ff. lim., 36 pp. chiff. et 23 cartes
marines avec leur description. Car. goth.

Les ff. lim. contiennent : 1 f. blanc, le titre gravé,
le *Sonet* ... de J. Dousa, la dédicace de Waghenaer
à Guillaume I, datée d'Enkhuizen, le 30 oct. 1583,
la pièce de vers signée : *Hout en wint*. [Jean van
Hout], et le sommaire. Les pp. chiff. renferment
les chapitres introductifs qui sont suivis des cartes
avec leur description.

Bruxelles : bibl. roy.

Troisième édition. C'est, pour la plus grande partie, la même que la 2^e au millésime 1584. Le titre gravé est le même. Le sonnet de J. Dousa, l'ode de Jean van Hout, la table, les pp. 1-12, et la description des 8^e et 9^e cartes ont été réimprimés. La pièce de vers de J. Walraven et le sommaire ont été négligés.

Les gravures en taille-douce (pp. 17 et 19) n'ont pas de légendes latines, et les cartes sont de la série *a*, à l'exception de la 5^e carte; celle-ci est la carte corrigée de la série *b*. Il est probable qu'il faut encore, à la fin, les 4 ff. non chiffrés des deux éditions antérieures.

Dans les exemplaires auxquels est ajoutée la 2^e partie de l'ouvrage, qui parut pour la 1^{re} fois la même année, ces ff. finals sont supprimés ou rejetés à la fin de la 2^e partie, et la 23^e carte y forme la 1^{re} carte de la 2^e partie. Dans ce cas le n^o d'ordre [23] est barré.

Vendu 38 fr. Serrure, 1872. Coté (avec le *tweede deel* de la même date) 35 flor. Fr. Muller, Amst., 1859.

WAGHENAER (Luc. Jansz.)

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz.
Waghenaer, à Enkhuizen. 1585.

Teerſte Deel Vande || Pars Prima || Speculum nauticum ſuper nauigatione maris Oc=||cidentalis confeſtum, continens omnes oras mari=||timas Galliaë, Hiſpaniaë & præcipuarum partiū || Angliæ, in diuerſis map-pis maritimis comprehenſū || vna cum vſu & interpretatione earundem, accurata || diligentia concinnatū, & elaboratū per Lucam Iohannis || Aurigarium. || Spiegel der Zeevaerdt, vande nauigatie der Weſterſche || zee Innehoudende alle de Cuſten van Franckrijck, Spaig=||nen, eñ t' principaelſte deel van Engelandt, in diuerſche || zee caerten begrepen, met den gebruijcke van dien, || nu met grooter naerſticheijt bij een vergadert, || eñ gepractizeert Doer Lucas Janſz Wagenaer. || Cum Priuilegio ad decennium, Reg. Ma.^{tis.} || et Cancellarie Brabantie. || 1. 5. 83. ||

Ghedruct tot Leyden by Chriſtoffel Plan-

Leiden : bibl. univ.

tijn / || voor Lucas Janffz / Waghenaeer van
Enckhuysen. || Anno M. D. LXXXV. ||

In-fol., 3 ff. lim., 36 pp. chiff. et 23 (ou 22) cartes
marines, avec leur description. Car. goth.

Quatrième édition, et la 2^e imprimée en 1585. Les
lim. contiennent : titre gravé, sonnet de J. Dousa,
dédicace de Waghenaeer à Guillaume I, prince
d'Orange, datée d'Enkhuizen, le 30 oct. 1583, pièce
de vers de Jean van Hout, et sommaire. Les pp.
numérotées renferment le texte scientifique, suivi
des 23 cartes avec leur description.

A l'exception du titre, qui a été modifié, toute la
partie typographique est de la 3^{me} édition. L'encadre-
ment du titre est le même ; les mots : *Teerste Deel*
Vande, sont restés.

Les deux planches (pp. 17 et 19) n'ont que les
légendes en néerlandais ; la 10^e carte est de la
série *a*, et toutes les autres cartes sont de la série *b*.

Comme dans les exemplaires de la 3^e édition, les
4 ff. non chiff., à la fin, ont disparu, ou bien ils sont
rejetés à la fin de la 2^e partie, quand les 2 parties
sont reliées ensemble.

L'exemplaire de la bibliothèque de l'université de
Leiden, le seul que nous ayons vu, contient, à la fin,
les 2 cartes, sans description, signalées dans la liste
des cartes sous les nos *XIXa* et *28a*, et qui ne se
rencontrent pas dans les éditions antérieures.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz.
Waghenaer, à Enkhuizen. 1585.

Het tweede deel || Vanden Spieghel ||
der Zeevaert : Jnhoudende de ghe=||heele
Noordtsche ende Oosterfche || Schipvaart /
beghinnende vande || hoofden oft Voorlant
van Enghe=||lant / tot Wyburch ende der
Nerue || in verscheyden Caerten begrepen : ||
Midtsgaders t' gebruyck van dien. || Met
grooter neersticheyt nu eerst by een || ver-
gadert / ende beschreuen door Luy=||cas
Janffz / Waghenaer / Stierman / || woonende
inde vermaerde Coopstadt || van Enckhuy-
fen. || Cum Priuilegio Regiæ Maiestatis, ||
& Cancellariæ Brabantiae. ||

Ghedruct tot Leyden / by Christoffel
Plantijn / || voor Luycas Janffz Waghenaer
van Enckhuyfen. || Anno M. D. LXXXV. ||

In-fol., 2 ff. lim., 21 [22] cartes marines avec leur
description, et 4 ff. non chiffr., à la fin. Car. goth.

Première édition de la 2^e partie du *Spieghel der
Zeevaerdt*.

Les lim. contiennent le titre encadré, 2 sommaires

Bruxelles : bibl. roy.

et une dédicace de Waghenauer aux États de Hollande et de la West-Frise, datée d'Enkhuizen, le 17 juillet 1585.

L'encadrement du titre, gravure sur bois sans nom de graveur, représente un autel orné de six figures allégoriques. Le 1^{er} sommaire se rapporte aux chap. introductifs de la 1^{re} partie de l'ouvrage. Il est donc probable qu'il existe des exemplaires de la 2^e partie seule auxquels ces chap. introductifs sont ajoutés. Le 2^e sommaire indique les cartes de cette 2^e partie, chiffrées : j-xxj. La 1^{re} carte : *De Zee Custen || tusschen Douere en || Orfordts nesse ...*, est la dernière carte des quatre premières éditions de la 1^{re} partie de l'ouvrage; le n^o d'ordre [23] a été barré, et la description réimprimée.

Les autres cartes, chiffr. j-xxj, sont : les 24^e-27^e, les 29^e-41^e, la 43^e [chiffr. xvij], la 45^e [chiffr. xix], la 46^e [chiffr. xx], et la 44^e [chiffr. xxj, mais changée à la plume : 19], de la série a. Comme dans la 1^{re} partie, ces cartes occupent 4 pages; la 1^{re} p. contient la description, les pp. 2 et 3 contiennent la carte, et la 4^e p. est blanche. La 4^e carte seule porte à sa 4^e page un avis : *Die Noortcuste van Enghelant || ende Schodtlandt ghepasseert || sijnde ...*

Les ff. non chiffr., à la fin, renferment : une liste de noms géographiques en néerlandais, en français, en espagnol et en anglais; un avis : *Totten Leser. || ; Omme die Declinatie recht || te ghebruycken. ||*, suivi de tables de la déclinaison du soleil : *Oude Declinatie ghestelt op de Nieuwe rekeninghe / || waer in de thien*

daghen verandert sijn. || ; le privilège donné par Philippe II, daté d'Anvers, le 20 déc. 1579; le privilège donné par les États de Hollande et de Zélande, daté de La Haye, le 7 mai 1580; un avis : *Aen den Boeck-binder.* ||, et 1 p. blanche.

Dans l'avis : *Totten Leser.*, l'auteur dit : *Hier hebt ghy beminde Leser de volle beschryuinghe van=||den Spieghel der Zeevaert ...*, ce qui prouve que ces ff. étaient destinés à être placés à la fin d'un exemplaire contenant les deux parties réunies.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz.
Waghenaer, à Enkhuizen. 1585.

Het tweede deel || Vanden Spieghel || der
Zeevaert : Inhoudende de ghe=||hee
Noordtsche ende Oosterfche || Schipvaert /
beghinnende vande || hoofden oft Voorlant
van Enghe=||lant / tot Wyburch ende der
Nerue || in verscheyden Caerten begrepen : ||
Midtsgaders t'gebruyck van dien. || Met
grooter neersticheyt nu eerst by een || ver-
gadert / ende beschreuen door Luy=||cas
Janffz / Waghenaer / Stierman / || woonende
inde vermaerde Coopstadt || van Enck-
huyfen. || Cum Priuilegio Regiæ Maiesta-
tis, || & Cancellariæ Brabantiae. ||

Ghedruct tot Leyden / by Christoffel
Plantijn / || voor Luycas Janffz Waghenaer
van Enckhuyfen. || Anno M. D. LXXXV. ||

In-fol., 2 ff. lim. (titre encadré, 2 sommaires et
dédicace aux États de Hollande et de la West-
Frise, datée d'Enkhuizen, le 17 juillet 1585), 21 [22]
cartes marines avec leur description, et 4 ff. non
chiffr., à la fin.

Bruxelles : bibl. roy.

Leiden : bibl. univ.

Deuxième édition au millésime 1585, et qui est au fond la même que la première.

Voici les différences que nous avons constatées :

Les cartes chiffr. *j-iiij* sont de la série *a*. La carte au chiffre 23 barré, et les cartes chiffr. *v-xxj* [nos 29-46] sont de la série *b*. Les 3 dernières cartes [*xjx-xxj*] ont été transposées : la *xjx^e* carte est devenue la *xx^e* (une autre description a été imprimée séparément et collée sur la description primitive); la *xx^e* carte est devenue la *xxj^e* (le dernier chiffre [*j*] est ajouté à la plume); la *xxj^e* carte est devenue la *xjx^e*, mais cette dernière transposition existait déjà dans la 1^{re} édition.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Christ. Plantin, pour Luc Jansz.
Waghenaer, à Enkhuizen. 1585.

Het tweede deel || Vanden Spieghel ||
der Zeevaert / inhoudende de ghe=||hee
Noordtsche ende Oosterfche || Schipvaert /
beghinnende vande || hoofden oft Voorlant
van Enghe=||lant / tot Wyburch ende der
Nerue || in verscheyden Caerten begrepen : ||
Midtsgaders t' gebruyck van dien. || Met
grooter neersticheyt nu eerst by een ver-
ga=||dert / ende beschreuen door Luycas
Janffens || Waghenaer / Stierman / woo-
nende inde ver=||maerde Coopstadt van
Enckhuysen. || Cum Priuilegio Regiæ Ma-
iestatis, || Hollandiæ, & Zelandiæ. ||

Ghedruct tot Leyden by Christoffel Plan-
tijn / || voor Luycas Janffz Waghenaer van
Enckhuysen. || Anno M. D. LXXXV. ||

In-fol., 3 ff. lim., 4 cartes, avec leur description,
cotées 20-23, puis 21 cartes, avec leur description,
chiffr. j-xxj; et 4 ff. non chiffr. à la fin. Car. goth.

Les ff. lim. contiennent le titre, le sonnet de J.
Dousa, la dédicace de Waghenaer aux États de

Leiden : bibl. univ.

Hollande et de la West-Frise, datée d'Enkhuizen, le 17 juillet 1585, la pièce de vers : *Op den Spieghel der Zeevaert* / ..., signée : *Hout en wint*, [Jean van Hout], *Sommarisch begrijp ende inhout* || *deses tweede deel des Caertboecx.* || et *Tafel vande Caerten des tweeden Boecx.* ||

Les cartes cotées 20-23 sont les 4 dernières de la 1^{re} édition de la 1^{re} partie du *Spieghel*, et les cartes cotées *j-xxj*, sont celles de la 1^{re} édition de la 2^e partie de l'ouvrage; elles appartiennent donc toutes à la série *a*. La description des cartes est de l'impression des mêmes éditions, et les ff. non chiffr., à la fin, sont de la 1^{re} édition de la 1^{re} partie.

Le titre a été réimprimé. L'encadrement est celui des deux 1^{res} éditions de la 2^e partie. Le *Sonet* de J. Dousa et la pièce de vers de Jean van Hout sont des réimpressions des mêmes pièces de la première partie de l'ouvrage. La dédicace, le sommaire et la table des cartes sont de l'impression de la 1^{re} édit. de la 2^e partie. D'après le sommaire, les cartes devraient être précédées des chapitres introductifs de la 1^{re} partie de l'ouvrage, mais cette partie manque à l'exemplaire de la bibliothèque de l'université de Leiden, le seul qui nous ait été signalé.

C'est, croyons nous, une édition spéciale *arrangée*, et destinée aux marins qui ne naviguaient que dans les mers du Nord et de l'Est. Les 4 dernières cartes de la 1^{re} partie de l'ouvrage, faisant partie de ces directions autant que de celle de l'Ouest, y ont été ajoutées.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

LEIDEN, Franç. van Raphelengen, pour
Luc Jansz. Waghenae, à Enkhuizen.

1586.

a) Teerste Deel Vande || Pars Prima ||
Speculum nauticum super nauigatione ma-
ris Oc=||cidentalis confectum, continens
omnes oras mari=||timas Galliae, Hispaniae
& praecipuarum partiū || Angliae, in diuersis
mappis maritimis comprehensū || vna cum
vfu & interpretatione earundem, accurata ||
diligentia concinnatū, & elaboratū per
Lucam Iohannis || Aurigarium. || Spiegel
der Zeevaerdt, vande nauigatie der Wester-
sche || zee Innehoudende alle de Custen van
Franckrijck, Spaig=||nen, en t' principaelste
deel van Engelandt, in diuersche || zee
caerten begrepen, met den gebruijcke van
dien, || nu met grooter naersticheijt bij een
vergadert, || en gepractizeert Doer Lucas
Iansz. Wagenaer. || Cum Priuilegio ad de-
cennium, Reg. Ma.^{tis.} || et Cancellarie Bra-
bantie. || 1. 5. 83. ||

Anvers : bibl. plantin.

Gand : bibl. univ.

Lvgdvni Batavorvm || Excudebat typis
Plantinianis Franciscus Raphelengius, || pro
Luca Ioannis Aurigario. || cIo. Io. LXXXVI. ||

Première partie.

In-fol., 4 ff. lim., 36 pp. chiff. et 22 cartes, avec
leur description, cotées en chiff. arabes. Car. rom.
et car. ital.

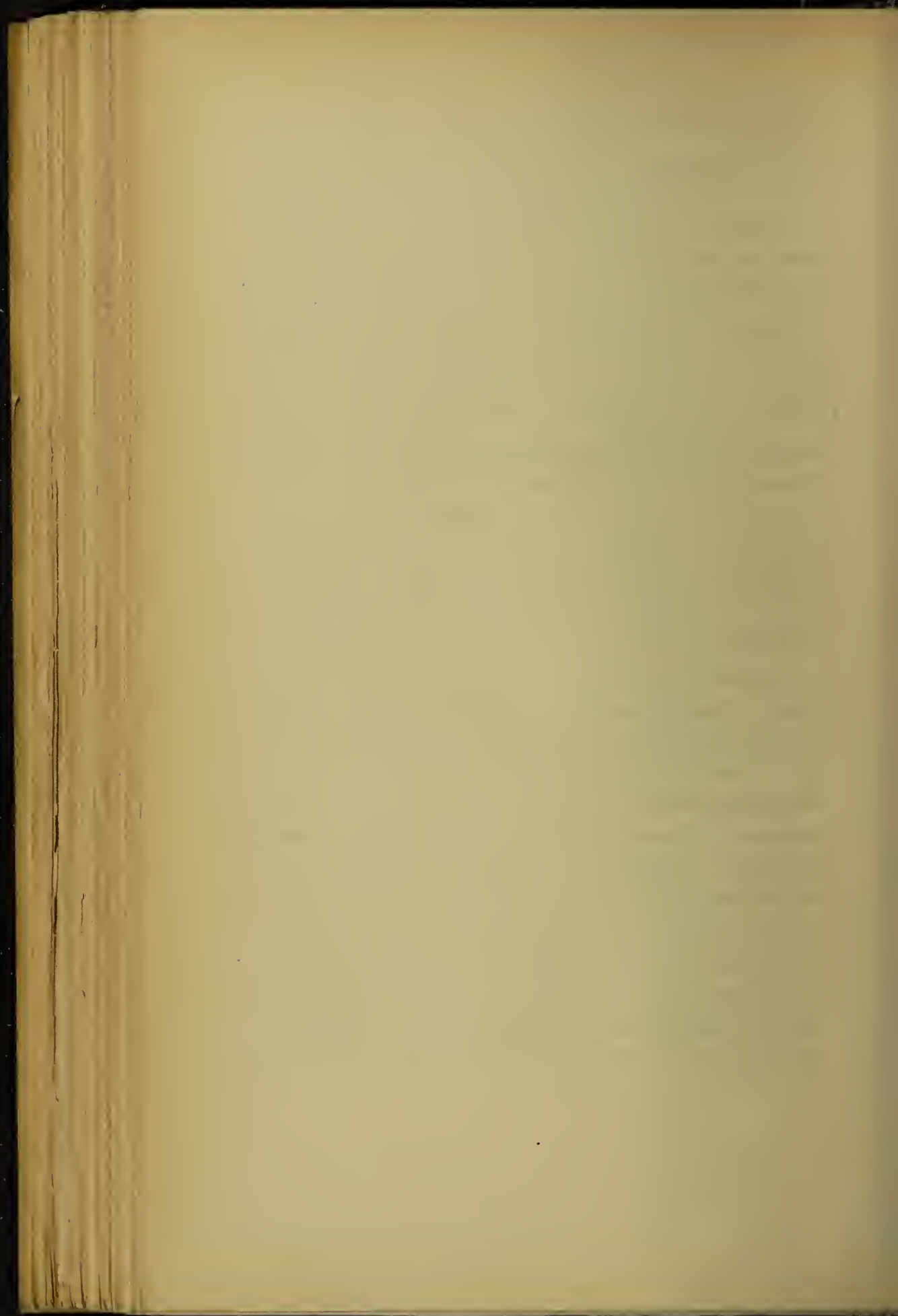
Les lim. contiennent : titre, privilège donné par
les États de Hollande et de Zélande, daté de la
Haye, le 7 mai 1580, dédicace à Élisabeth, reine
d'Angleterre, datée d'Enkhuizen, *Prid. Kalend. Octob.*
cIo. Io. LXXXVI. ||, et signée : *Lucas Aurigarius.,*
Operis Commendatio ||, pièce de vers latins signée :
J. Douſa., préface : *Ad Candidum || Lectorem Admo-*
nitio. ||, datée d'Enkhuizen, 1586., *In Nomen Auctoris ||*
Allusio, Et Operis || Commendatio. ||, pièce de vers
latins, signée : *Petr. Hogerbeets, Med.,* et *Index*
Capitum Et || Tabularum Partis || Prioris Speculi
Marini. ||

Le titre gravé est celui qui a servi pour les éditions
néerlandaises de 1584 et de 1585. Dans la partie
supérieure de l'encadrement, les premiers mots du
titre néerlandais : *Teerste Deel Vande*, sont restés, et
le titre proprement dit a seul été modifié.

Les ff. chiff. renferment : *De Libri Huius || Vsu,*
Atque Praxi. ||; *De Specifica Maris || Proprietate, Quæ*
Et || Olim, Et Nunc, Plurimos || In Admirationem
Rapvit. ||; *Ad Artis Navi-||culariæ Tyrones || Adhor-*
tatio. ||; *Tabula Numeri Aurei || Et Epactarum, Secun-*
dum || Vtramque Supputationem. ||; *Qui Epacta Sine*

*Ephemeride Aut Calendario Inveniēda, Secundum
 Stylum Novum, Sive Gregorianum. ||; Tabula Novi
 Luniorum. ||; Anni Bissexti Sine Calendario Aut
 Ephemeride Inveniendi Ratio. ||; De Solis Declina-
 tione, Et Eius Vsu. ||; De Vsu Subsequen-
 tis Declinationis Tabulæ. ||, suivi des tables; Novi Lunium, Et Lunæ
 Ætatem, Quocunq. Dato Tempore Invenire, Secundum
 Veterem Computum Sine Calendario aut Ephemeride. ||;
 De Stellis Inerrantibus Et Earum Vsu. ||; Catalogus
 Stellarum Inerrantium Illustriorum, ...; Tabula
 Ascensionum Rectarum Solis In Horas, Et Horarum
 Scrupulos Conversa, Congruens diebus singulis anni
 Gregoriani, maximè noctis horis, per stellas iner-
 rantes, inquirendis apta. ||; Stellæ Inerrantes Non-
 nullæ, Radio Navtico Maxime Congruentes : Quarum
 Declinatio ad initium Anni M. D. LXXXVI. suppu-
 tata. ||; Altitudinis Poli Investigandæ Modus, Per
 Stellas Quæ Intra Tropicos Ab Æquatore Declinant. ||;
 Sequentis Organi Sive Instrumenti Explicatio. ||;
 Organum Vranicum Sive Compassus Mobilis
 Astriferus. ||, planche à section mouvante; De Radii
 Navtici Cuiuscunque Generis Fabrica. ||; Radii,
 Diversis Stellis Australibus, Inservientis Fabrica. ||;
 Radii Navtici Fabrica. ||, planche; Veræ Et Perfectæ
 Tabulæ Marinæ De lineatio Et Vsu. ||; Tractus Atque
 Distantiæ Orarum Omnium Hollandiæ, Zelandiæ,
 Galliarum Et Hispaniarum, Earumq. Ad Invicem
 Situs. ||; Tractus Angliæ, Hybernæ & Scotiæ. ||; Tractus
 obliquorum cursuum, per fludus Occi- (sic) duos
 nauigabiles, siue alueos. ||; Tractus Noruegiæ, Sueciæ*

& Finlan-||diæ Orientalis. ||; Tractus obliquorum cur-
 suum totius nauiga-||tionis Balthici siue Orientalis. ||;
 Tractus Frisæ, Iuthlandiæ, Pomeraniæ, || Curlandiæ
 & Liuoniæ. ||; Tractus post Moscouiam, & generaliter ||
 omnium nauigationum. ||; Celebriorum Locorum ||
 Sive Angulorum Navigationis || cum Orientalis, tum
 Occidentalis, Latitudines siue Poli altitudines. ||; Tabulæ
 communis, fluxus & refluxus maris, explicatio. ||; Cum
 Mare Orientale Sive || Balthicum, Nullum Maris
 Fluxum Aut || refluxum pariat, incipienda est æstus
 maris ratiocinatio ab insulis Iuthlandiæ. ||; Declaratio
 Numeri || Miliariorum, Quæ Sub Sin-||gulis Compassi
 Navigantur Tractibus, || Vni Gradui Respondentium,
 Cum A Vera Meridiei || linea ad Austrum vel Boream
 declinatur; & quantum in quolibet tractu ad Austrum, ||
 vel Boream à Meridiana declinetur linea. ||; Compassus,
 Et Tabula || Accessus Et Recessus Maris; ... Semicirculus
 Vero Supe-||rior, Miliaria Indicat Naviganda || sub
 singulis Compassi tractibus..., gravure sur bois; Tabulæ
 Conti-||nentis Maris Æstus, || Et Fluctuum Descensus,
 Sub || Eodem Tractu, Explicatio. || suivies des tables;
 Profunditatum Sive Altitudinum || Secus Varias Nostræ
 Navigationis Provincias, || & primùm Vasconiæ, Terræ
 Pictonum, & Britannicæ, accurata descriptio. ||; Altitu-
 dinum Inter Hyberniam, An-||gliam, Et Nevstriam
 Diligens Enarratio. ||; Altitudinum Maris Septentrio-
 nalis, || Ab Anteriore Angliæ Terra, Sive Flan-||driæ
 Oris, Exacta Declaratio. ||; Oceani Borealis Altitudines, ||
 Iuxta Iuthlandiam Et Amelandiam. ||; Iuthlandiæ
 Altitudines Iuxta Cim-||brorum Promontorium Vulgo



Scaghen. ||; Maris Balthici Sive Orientalis Altitvdines. ||

Dans cette édition on a réuni régulièrement, pour la 1^{re} fois, les deux parties dont se compose l'ouvrage. Le n^o d'ordre des cartes de la 1^{re} partie est en chiffres arabes (1-22), et celui de la 2^e partie en chiffres romains (I-XXIII).

b) Pars Altera || Specvli Marini, || Integram Cvm Bo-||realis, Tvm Orientalis || Oceani nauigationem; nimirum à Freto || Anglicano, in Viburgum & Naruam; Ta-|| bulis diuerfis complectens, & earum vfu || decorata, || Auçtore || Lvca Iansenio Avrigario Ciue & Naclero Enchufiano. || Interprete || Martino Everarto || Brugenfi. || Cum Priuilegio Hollandiæ, || & Zelandiæ. ||

Lvgdvni Batavorvm || Excudebat typis Plantinianis Franciscus Raphelengius, || pro Luca Ianfenio Aurigario. || cId. Id. LXXXVI. ||

Deuxième partie.

In-fol., 2 ff. lim. (titre, blanc au v^o, dédicace de Luc Jansz. Waghenaer à Frédéric II, roi de Danemark et de Norvège, datée d'Enkhuizen, *Prid. Kalend. Oðob.* ||, 1586, et table des cartes de la 2^e partie), puis les 23 cartes, avec leur description. Car. rom. et car. ital.

Le titre typographié est placé dans l'encadrement gravé sur bois qui avait servi pour les éditions néer-

landaises de la 2^e partie. Les gravures en taille-douce [pp. 17 et 19] ont des légendes en néerlandais et en latin.

Les cartes des deux parties sont de la série *b*, à l'exception de la 8^e, qui est celle désignée sous le n^o 8*c*. Le cartouche de la 2^e carte est avec l'inscription. La 28^e carte a été omise. A la 4^e p. de la 19^e carte, un avis : *Lector Candidissime* ...; à la 4^e p. de la 27^e carte, marquée v : *Oris maritimis Borealibus Angliæ & Scotiæ* ..., et à la dernière p. : *En tibi Lector candidissime*...

La description des cartes est la version latine du texte néerlandais. Le traducteur de la 1^{re} partie n'est pas cité; la 2^e partie a été traduite par Martin Everaert, de Bruges.

Coté 30 fl. Muller, Amst., 1859.

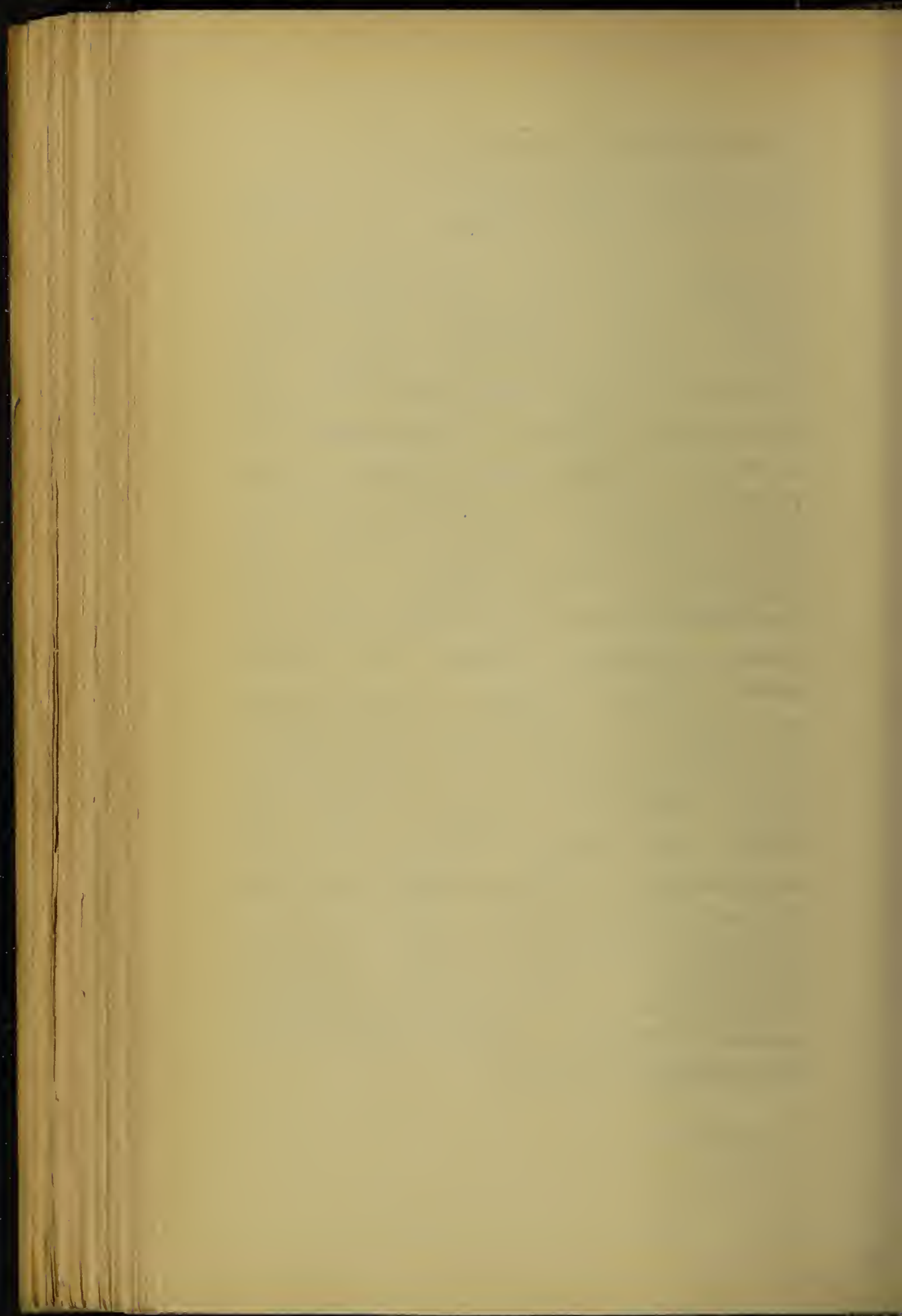
WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1589.

a) Der erst Theil || Dets Spiegels der Seefart / von || Nauigation des Occidentischen Meers / || oder der Westseen : In welchem alle Meer Vffer || oder Cústen von Franckreich / Hispanien / Engel=||land / etc. in viel See Carten (sampt ordentlich practi=||fiertem gebrauch derselben) mit groffem fleifs zusam=||men getragen. Durch den Kunstreichen / Hoher=||fahnen / vnd weiterberúhmbten Piloten vnd Schiffs || Steurman: Lucam Johannem Wagener von || Enckhúsen. || Cum Priuilegio ad decen=||nium Reg. Ma.^{tis.} & Can=||cellarie Brabantie || Aufs Niederlandischer in Hochteudtscher sprach getrewlich vberfetzt : Und allen hohen vnd niedrigen Standes Personen zum || besten / mit hinbeygefüget (zu iederer Cárten) Chronographie / oder (in Summarischem begreiff) || kúrtzlich verfaßten beschreibung : der gelegenheit desselben Landes vermehret. || Durch Richart Slotboem Dauentrienfem. ||

Leiden : bibl. univ.



Getruckt zu Ambsterdam durch Corne-
lium Claufssohn Buchhandlern dofelbst. ||
Wonhafftig zum Schreibbuch/ an der altten
Brucken auff dem Waffer. || M. D.
LXXXIX. ||

In-fol., 4 ff. lim., 36 pp. chiff., et 23 cartes.
Car. goth.

L'encadrement du titre, gravure en taille-douce très médiocre et sans nom de graveur, est une copie un peu modifiée de celui gravé par Jean van Doetechum, pour les éditions néerlandaises et latine antérieures; le pavillon de la ville d'Enkhuizen a été remplacé par celui d'Amsterdam. Ce titre gravé, destiné à une édition espagnole qui n'a pas paru, a été utilisé pour les éditions et les traductions postérieures du livre de Waghenaer. Dans la partie supérieure du titre, une bande de papier, portant les mots : *Der erst Theil*, en caractères typographiques, a été collée sur les mots gravés : *Pars Prima*. Nous n'avons pas rencontré d'encadrement destiné à la 2^e partie de l'ouvrage. Les dix premières lignes du titre proprement dit sont aussi imprimées en caractères typographiques sur un bande de papier appliquée sur le texte espagnol primitif : *Espeio dela mar sobre la nauigaçion || Occidental, Conteniendo todas las || Costas de Francia España y las || principales partes de Ynglatierra, || comprehendidas en diuersas Cartas || Maritimas, conel vso y significaçion || dellas agora con-grandissima dili=||gençia laborado y enseñalabo*

por el || mas Experimentado Piloto Lucas || Janssoon
Wagenaer. ||. La fin du titre, à partir des mots :
Aufs Niederlandischer ..., et l'adresse sont égale-
ment en caractères typographiques, et placées
au-dessous de la gravure en taille-douce.

Les ff. lim. renferment : le titre, une pièce de
vers : *Der Schiffman spricht vom || Spiegel der See-
fart.* ||, signée : *R. Slotboem.* ||, la dédicace du traduc-
teur à Ulric, duc de Mecklembourg, datée d'Am-
sterdam, le 23 mai 1589, et signée : *Richart Slotboem
Dauentriensis.* ||, la préface de l'auteur : *Lucas Wagener
zum Leser.* ||, datée d'Enkhuizen, le 25 mars 1586,
le sommaire des chap. introductifs, la table des
cartes comprises dans les deux parties de l'ouvrage,
et celle des augmentations du traducteur : *Register
der Chronographey (sic) vnd Land=||beschreibung Ri-
chardi Slotboem / nach ordnung der || See Carten dieses
Buchs.* ||

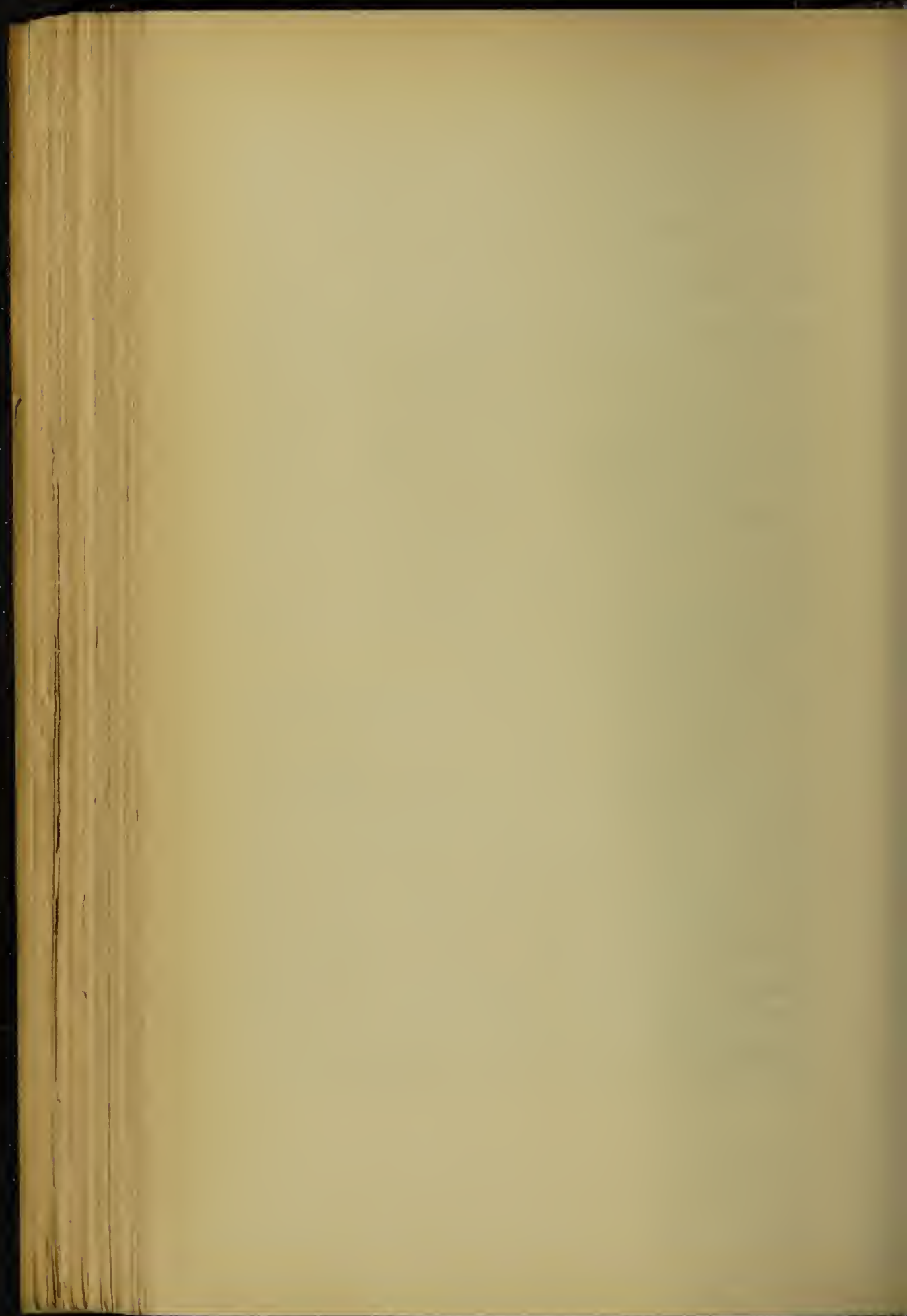
Les pp. chiff. contiennent les chapitres introduc-
tifs, dont voici les en-têtes : *Anweysung vnd vnder-
richt von || ghebrauch dieses Buchs.* || (p. 1); ... *von son-
der=||licher eygenthschaft der See...* (p. 2); *Ermanung
zu allen iungen Seefaren=||den Leuthen...* (p. 3); *Tafel
vom Guldin zal / vnd von der || Epacten...*; *Wie man
zu allen zeyten den Guldin zal / || ohn der Bucher
oder Almanach gebrauch / finden sol.* ||; ... *Tafel ... den
tag des ersten Monats [zu] finden ...*, suivie des
tables (p. 4-5); *Wie man ohn Buch oder Almanach
des || Schalt Jar erfahren sol.* ||; *Kurtzer vnderricht
der Tafeln von de=||clination der Sonnē / auff neuw*

gecalculiert vnd geredificiert ... auff... 1585. 86. 87.
 vnd 88. *per* Adr. Anth. Geometram : Architectum
 der Staten von Holland. || (Adrien-Antoine Metius).
 (p. 6); *Erklärung ... der Tafeln* : || *von Declination*
der Sonnen. ||, et les tables qui en dépendent (pp.
 7-9); *Wie man zu allen zeyten den neuwen* || *Mon*
auch altter desselbighen ... finden sol | *nach rechnung*
des altten stili. || (p. 10); ... *Tafel ... der vornehm-*
sten fasten Sternen ... (pp. 11-14); *Beschreibung vnd*
erklärung wie man || *mit den Sternen welche in der*
Gegnen des Equinoctiäls || *durch den Meridiän Circkel*
ziehen | *handlen sol* | || *die Poli höhe zu erfahren.* ||
 (p. 15); *Erklärung dieses nachfolgenden* || *Instru-*
mentes. ||, suivie de la planche à section mouvante :
Der vmdrahend Compafs..., gravure en taille-douce,
 avec légendes en latin et en néerlandais, *Doer Lucas*
Iansz. Waghenaer ... || *Ioannes à Dotecum, Fecit.* ||
 (pp. 16-17); *Wie man allerley Grathbogen ver=*||*zeich-*
nen vnd abreißen sol. ||; *Wie man den Bogen auff*
etlichen Südsterne zeichnen sol. || (p. 18); *Abrifs des*
Instruments Grathbog | || *vnd zubereitung desselbigen.* ||,
 gravure en taille-douce, avec légendes en espagnol,
 en allemand et en français (p. 19); ... *wie man ein*
gewisse vnd || *perfecte Pasccarte machen sol.* || (p. 20-21);
Erklärung der ... Buchstaben in || *nachfolgenden*
Tafeln... (p. 21); *Streckung aller See Cústen von*
Holland | || *Seeland* | *Franckreich vnd Hispanien* | *auff*
irehn || *Winden vnd meilen.* ||; idem, von || *Engelland* |
Yrland | *vnd Schotland.* ||; idem, *etlicher zwerichter* ||
Course | *uber dem Westerschen farwasser.* ||; idem, von

Nordwegē Denn=||marck / Schweden / vnd Ostfinlandt.; idem, ethlicher zwerichter || courschen vber der gantzen Osterfchen || Seefart.||, idem, von Frieschlād / Jūth=||land / Pomern / Curland vnd Lyfflandt. ||; idem, hinder Muskow / auch || von der gantzen Seefart ins gemein. || (pp. 22-24); Eleuation oder hóhe defs Poli / aller vor=||nhembsten hócken der Orientischen vnd || Westerschen Schiffart. ||; Erklärung der gemeinen nachfolgenden Tyde Carten.||, et les tables qui en dépendent (pp. 25-26); Vnderricht wie viel meilen man auff ie=||derern Striche des Compasses vor ein Gratt segelt ...; Compass vnd Taffel der Getyden..., avec la gravure sur bois qui y appartient (pp. 27-28); Erklärung der Taffeln nachfolgēder || Getyde Carten ..., avec les tables annexées (pp. 29-32); un avis : Nach dem heut zu tag... (p. 33); Beschreybung der Grund vnd tieffen / || neben viel Land vnserer Schiffart. || (pp. 34-36).

Les cartes sont les nos 1-7, et 9-19 de la série c. Le no 8 d, le no XIX b, et les nos 20-22 sont de la série c.

b) Der ander Theil. || Defs Spiegels der Seefart von || der Nórdfchen das ist Mittnachtigen / vnd || Orientischen Schiffart : Nemlich von den Hoeff=||den oder dem Vórlāde von Engelland abe bifs gehn || Wyburgk vnd der Statt Nerua. Jn viel Seecarten || (sampt ordentlich practifiertem gebrauch derselbi=||gen) mit groffem fleisz zu sammen getragen : Durch || den Kunstreichen ||



Hoherfahrnē vnd weitberuhmb=||ten Pilo-
ten vnd Schiffs Steurman Lucam Johan=||
nem Wagener von Enckhūfen. || Cum
Priuilegio ad decen=||nium Reg. Ma.^{tis} &
Can=||cellarie Brabantie. ||. Aufs Nieder-
landischer in Hochteudtscher sprach ge-
trewlich vberfetzt. Vnd allen hohen vnd
niedrigē Standes Personen zum || besten /
mit hinbeygefügt (zu iederer Cárten)
Chronographie / oder (in Summarischen
begreiff) || kúrtzlich verfaßten beschrei-
bung : der gelegenheit derselben Landes
vermehret. || Durch Richart Slotboem
Dauentriensem. ||

Getruckt zu Ambsterdam durch Corne-
lium Clauffohn Buchhandlern daselbst. ||
Wonhafftig zum Schreibbuch / an der
alten Brücken auff dem Waffer. || M. D.
LXXXJX. ||

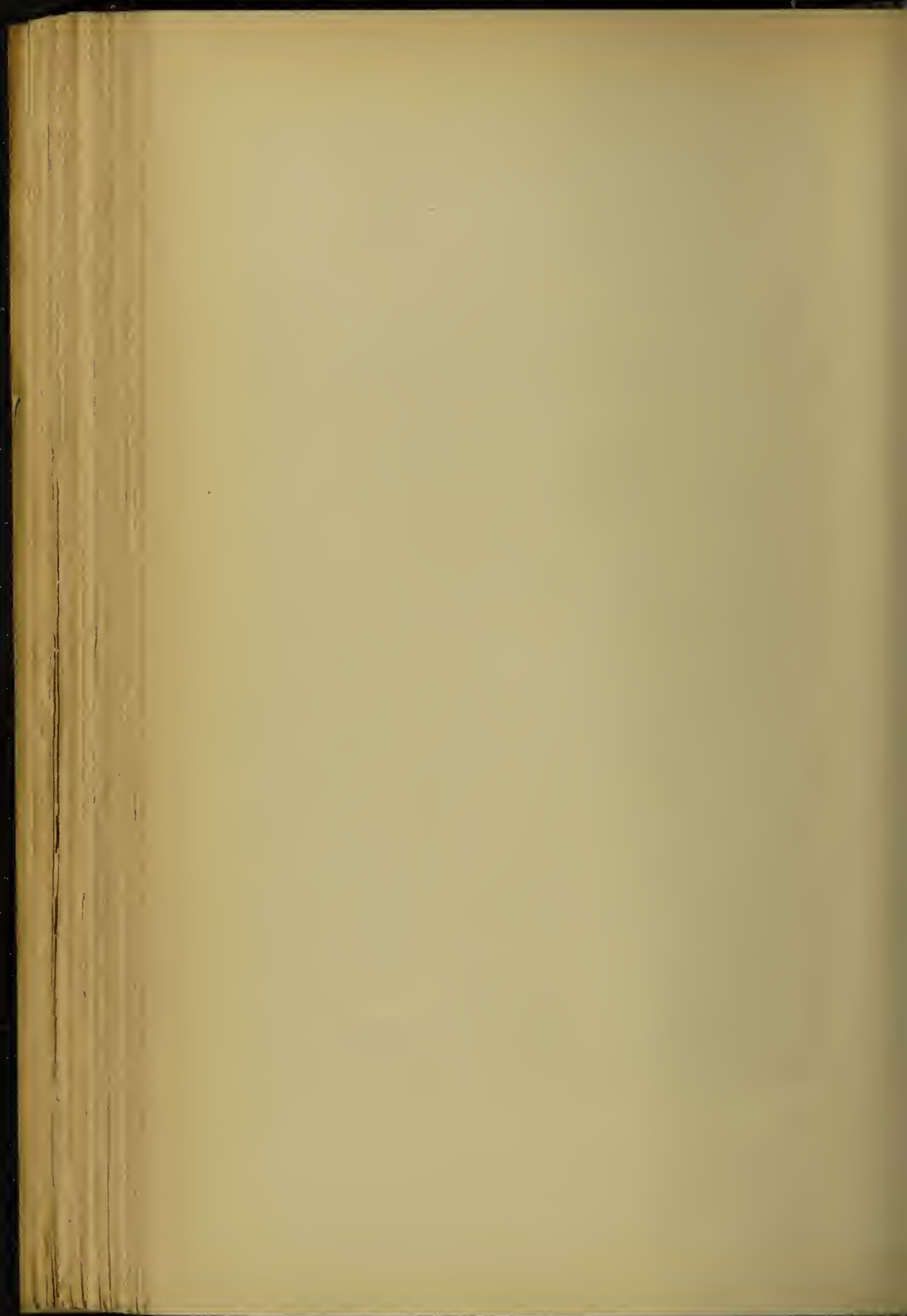
In-fol., 2 ff. lim. (titre, blanc au vo, et dédicace à
Jean-Frédéric et Ernest-Louis, ducs de Pommé-
ranie, datée d'Amsterdam, le 28 juin 1589, et
signée : *Richart Slotboem* || *Dauentriensis*. ||), puis
24 cartes et descriptions, chiff. 23-46, et 4 ff. non
chiff., à la fin.

L'encadrement du titre a été emprunté à la 1^{re}
partie. Une bande de papier qui porte les mots : *Der*

ander Theil., est collée, dans la partie supérieure, sur les mots : *Pars Prima*. Comme dans la 1^{re} partie, le titre gravé espagnol est recouvert d'une applique portant la partie typographiée du titre. Les ff. non chiffr., à la fin, renferment : la liste des noms géographiques en néerlandais, en français, en espagnol et en anglais; l'avis : *Zum Leser. || Hie habt ihr gunstiger Leser die gantze beschreibung || des Spiegels der Seefart...; Wie man die Declination recht gebrau=||chen soll: nach altem stijl des Calenders. ||*, et les tables de la déclinaison du soleil : *Alte declination gestellet auff der newen rechnung / || In welcher die zehen tag verandert sein. ||; Der Autor zum Leser. ||*, et *An den Búchbinder. ||*. Le dernier f. est blanc. Les cartes appartiennent à la série c, à l'exception des nos 8, XIX, 28, 42 et 44 qui sont celles signalées sous les nos 8*d*, XIX*b*, 28*b*, 42*b* et 44*b*.

Les gravures en taille-douce (pp. 17 et 19) sont celles des éditions antérieures, mais sur la planche de la p. 19, les légendes en néerlandais et en latin sont effacées, et remplacées par des légendes en espagnol, en allemand et en français. La gravure sur bois (p. 28) est également celle des éditions antérieures, mais les légendes (en caractères typographiques) sont en allemand. Les épreuves de toutes les cartes sont très faibles et plusieurs des planches ont été retouchées. Chaque carte porte sur la marge supérieure un titre allemand typographié.

La description des cartes est la traduction du texte des éditions néerlandaises. Pour la 42^e carte



on s'est servi de la nouvelle description, qui avait paru, pour la 1^{re} fois, avec la traduction latine, à Leiden, en 1586.

A la plus grande partie des cartes, le traducteur, Rich. Slotboem, de Deventer, à ajouté une description topographique ou historique, dont voici les entêtes : 1, *Beschreibung Eurape* (sic) *vnd ordnung || der Seecarten dieses Buchs.* ||; 2, *Holland.* ||; 3, *Seeland.* ||; 4, *Flandern.* ||; 5, ... *Piccardey vnnnd Normandey* ...; 6, *Nieder Britaigne.* ||; 7, *Britanien.* ||; 8, *Hoch Britanien.* ||; 9, ... *Poictou vnd Santonien* ...; 10, *Biscaiien.* ||; 16, *Portugal.* ||; 17, *Weitere beschreibung von Portugal.* ||; 18, *Algarben.* ||; 19, *Andaluzia.* ||; XIX, *Cambria oder Wals Engelland.* ||; 20, *Landbeschreibung zwiffchen Engel=||landes end / vnd Pleimúden.* ||; 21, ... *Grter zwischen || Pleymúden vnd Porthland.* ||; 22, ... *Gegnen von Porthland bisf Wicht / und für || basf gehn Douern.* ||; 23, *Von der Gegnen am Fluß Temse gele=||gen / so auch der Statt Londen vnd ihrer gelegenheit.* ||; 24, *Des Mittnachtigen theils von En=||gelland beschreibung.* ||; 25, *Von ethlichen altten Britanni=||schen Konnigen.* ||; 26, *Von den Konningen des Reichs || Engelland / vnserer zeit.* ||; 27, *Schottland.* ||; 28, *Berghen in Nórdweghen.* ||; 29, *Nórdweghen.* ||; 30, *Von ethlichen alten Konnigen des Lan=||des Nordwegien / auch wie vnd wan sie vnder dem Reich || Dennmarck kommen seind.* ||; 31, *Vom Mittagigen theil von Nordwegen || ... auch || vom Hering fang da selbst.* ||; 32, *Dennmarck.* ||; 33, *Von Bleken ... auch an=||dern Dennmarckischen Inseln /*

*nach der || Schwedischen Gegnen. ||; 34, Schweden. ||; 35, Finland. ||; Reussen oder Muscowyten Land. ||; 36, Lyfland. ||; 37, ... Lyfland || vnd der Stat Riga. ||; 38, Wie, vnd wann der Schwerdtbrüder / || demnach die Teutschen Orden in Lyflandt ankommen || vnd wider abgangen seind. ||; 39, Preussen. ||; 40, Pommern. ||; 41, Meckelnburg. ||; 42, Funen. || et 7 autres îles du Danemark; 43, Futhland. ||; 44, Von den Konningen in Dennmarck. ||; 45, Thietmarfs oder Dithmarschen. ||; 46, Friefsland. ||. Les cartes nos 11-15, qui ont rapport à l'Espagne, n'ont pas de description spéciale par Rich. Slotboem; la description intitulée : *Gallitia* [carte no 13] est citée dans la table, à la dernière pp. des ff. lim., mais elle manque dans tous les exemplaires que nous avons vus.*

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1590.

a) Pars Prima || Spiegel Der Zee-vaert, ||
vande Nauigatie der Westersche Zee, Inne-
hou-||dende alle de Cuſten van Vranckrijck,
Spaignen, || eñ t'principaelſte deel van
Engelant, in diuerſche || Zee-Caerten
begrepen, met den gebruycke van || dien :
Nu met grooter neerſticheyt by een verga-||
dert eñ gepractifeert door Lucas Janſz
Wagenaer. || Opt nieus met een Historiale
beſchrijuinge elckes Lant-||ſchaps byſonder,
ende der ſeluer eyghenſchap ende || oor-
ſpronck, vermeerdert : Door Richart Slot-
boom || Dauentrienſem. || Cum Priuilegio
ad decen=||nium Reg. Ma.^{tis} & Can=||cellarie
Brabantie. || Op nieuws door den Auctoor
Luycas Janſz. Waghenaer / ſeer ghecorri-
geert ende verbeterd / ſoo wel inde ghe-
ſchriften || als inde Caerten. Daer beneffens /
met ſommighe nieuwe Caerten daer in
ghebrekende ghemeerdert. ||

Ghedruckt tot Amſtelredam by Cornelis

Amsterdam : bibl. acad. roy. des sciences.

Claefz || woonende opt Water / by de oude
Brugghe / int Schrijfboeck. || M. D. XC. ||

In-fol., 2 ff. lim., 36 pp. chiff., et 23 cartes. Car.
goth.

L'encadrement du titre est celui qui était destiné à la traduction espagnole. Selon toute apparence les mots : *Pars Prima*, dans la partie supérieure de l'encadrement doivent être recouverts d'une petite bande de papier portant les mots : *Teerfte deel vande*. Cette bande manque à l'exemplaire de la bibliothèque de l'Académie des sciences d'Amsterdam, le seul qui nous ait été signalé. Les 11 premières lignes du titre sont imprimées en caractères typographiques, sur un carré de papier spécial, collé sur le titre gravé primitif. Au vo du titre, le sonnet en néerlandais de J. Dousa. Le 2^e f. lim. contient la pièce de vers : *Op den Spieghel der Zeevaert...* signée : *Hout en vvint* [Jean van Hout], le sommaire des chapitres introductifs, et la table des cartes des deux parties de l'ouvrage.

Les pp. chiff. renferment les chap. introductifs des éditions néerlandaises antérieures. Les 2 grav. en taille-douce (pp. 17 et 19) ont des légendes en néerlandais et en latin. La 8^e carte est celle marquée 8*d*, et la 19^e est celle marquée 19*b*. Toutes les autres cartes appartiennent à la série *c*.

b) Het tweede deel || Vanden Spieghel ||
der Zeevaert : Jnhoudende de ghe-||hee
Noordtsche ende Oosterfche || Schipvaert /

beghinnende vande || hoofden oft Voorlandt
van Enghe-||lant / tot Wyburch ende der
Nerue || in verscheyden Caerten begrepen : ||
Midtsgaders t' ghebruyck van dien. || Met
grooter neersticheyt by een vergadert /
ende || beschreuen door Luycas Jansz /
Waghenaer / Stierman inde vermaerde
Coopstadt van || Enckhuysen : ende nu door
den selfden ver=||meerdert met nieuwe Caer-
ten dier in ghe=||braken. ||

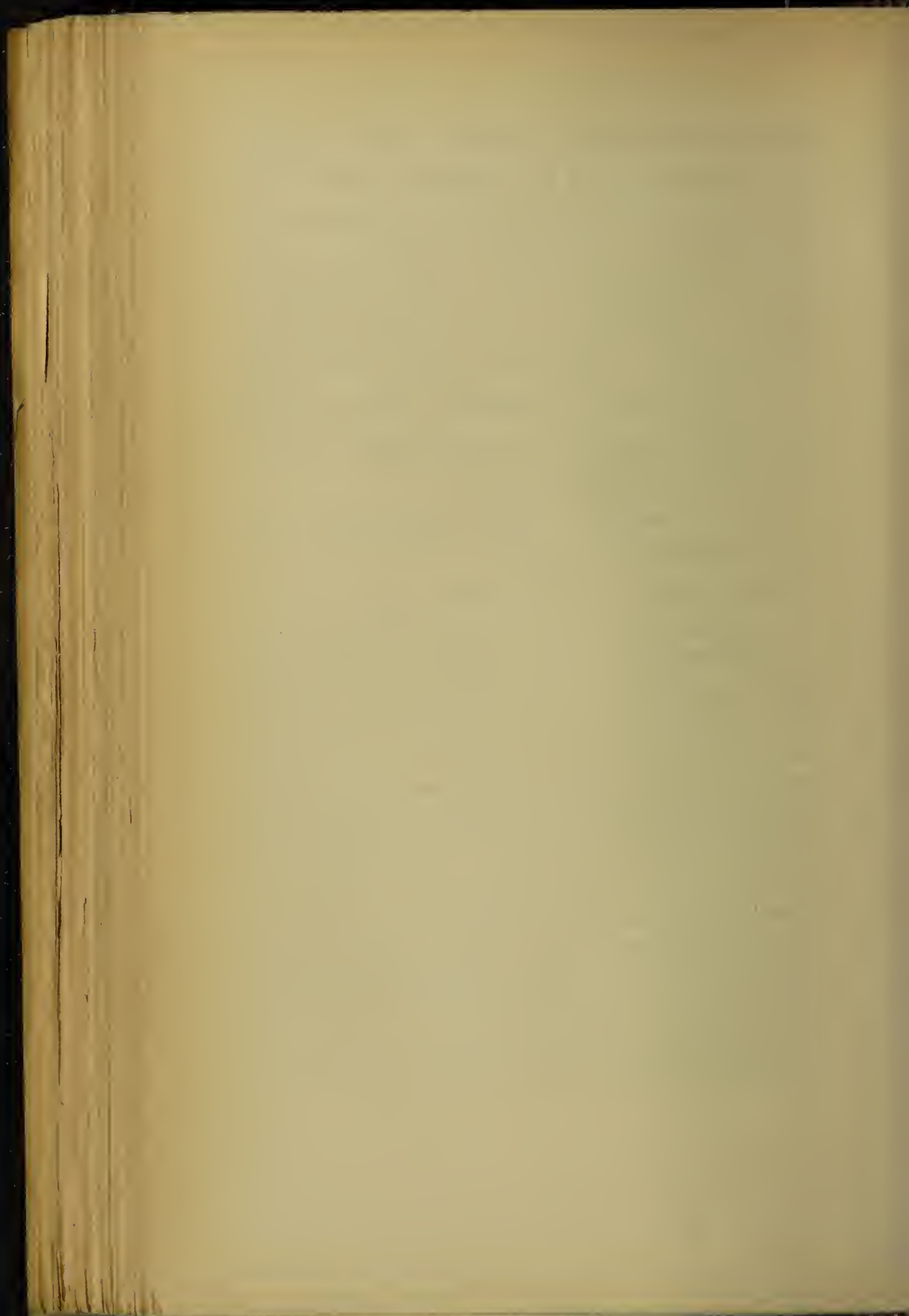
Cum Priuilegio Regiæ Maiestatis, || &
Cancellariæ Brabantiae. ||

In-fol., 2 ff. lim., et cartes chiff. 23-46.

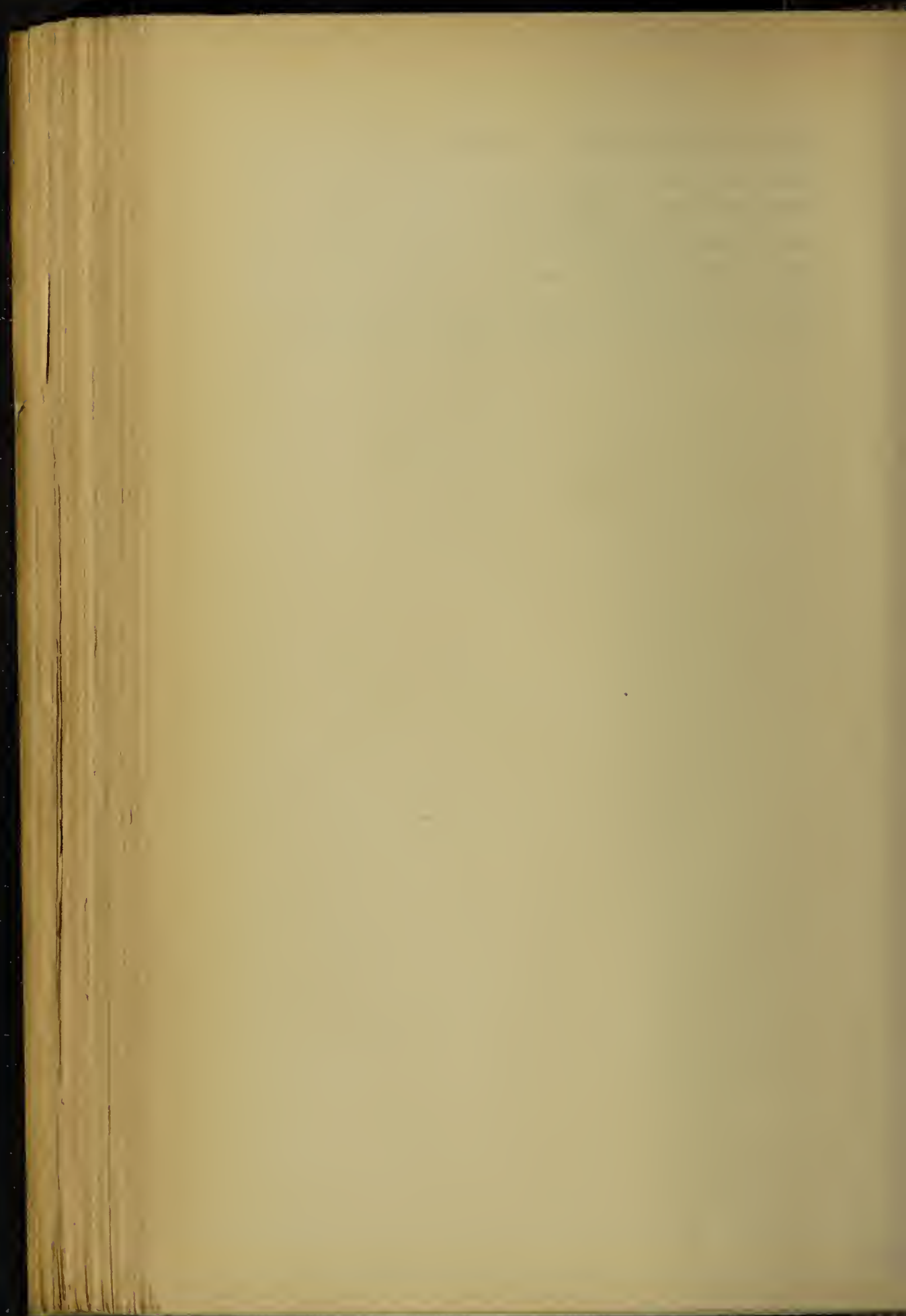
Le volume ne porte pas l'adresse de l'imprimeur.

L'encadrement du titre, gravure sur bois sans nom de graveur, est celui qui a servi pour les éditions antérieures de la 2^e partie en néerlandais. Le v^o du titre est blanc, et le 2^e f. lim. contient la dédicace de Luc Jansz. Waghenaer aux États de Hollande et de la West-Frise, datée d'Enkhuizen, le 17 juillet 1585. Les cartes 28, 42 et 44 sont celles marquées *b*, les autres appartiennent à la série *c*. Il est possible qu'il faut encore les 4 ff. finals non chiff. des éditions antérieures, qui se trouvent placés tantôt à la fin de la 1^{re} partie, tantôt à la fin de la 2^e. L'exemplaire de la bibliothèque de l'Académie des sciences d'Amsterdam ne les a pas.

Bien que le titre annonce que cette édition ren-



ferme les augmentations de Rich. Slotboom, l'exemplaire qui nous a servi ne contient que deux de ces augmentations : *Beschrijvinghe van Hollandt.*, et : *Beschrijvinghe van Zeelandt.* Ce sont des notices traduites de l'édition allemande (Amsterdam, Corn. Claesz., 1589). Elles occupent la 4^e p. des cartes n^o 2 et n^o 3. La 4^e p. des autres cartes est blanche.



WAGHENAER (Luc Jansz.).

ANVERS, Jean Bellère.

1590.

a) Pars Prima || Dv Miroir De La Navigation, || de la Mer Occidentale, contenant toutes les costes || de France, Espaigne, & la principale partie d'An-||gleterre, le tout comprins en plusieurs diuerfes || Cartes Marines; ensemble l'vfage d'icelles, presentement auecq fort grand trauail & diligence pra-||ctiqué & assemblé, par Lucas fils de Ieā Chartier. || De nouveau d'vne Historiale description des proprietéz || & origine de chascune des Prouinces en particulier, || augmenté, par Richard Slotboom Dauentriois. || Cum Priuilegio ad decennium Reg. Ma.^{tis} & Can=||cellarie Brabantie || De nouveau par le susdict Auctheur Lucas Chartier, diligemment reueu & corrigé tant au texte, comme aux Cartes. || Et pareillement augmenté de plusieurs Cartes nouvelles oultre la premiere edition. ||

En Anvers. || Chez Iean Bellere, à l'Aigle d'or. || cIo. Io. xc. || Auec Priuilege du Roy. ||

Gand : bibl. univ. (Inc.).

Bruxelles : bibl. roy.

In-fol., 2 ff. lim., 36 pp. chiff. et 22 [23] cartes.
Car. rom. et car. ital.

L'encadrement du titre est celui qui était primitivement destiné à la traduction espagnole. Il est probable que les mots : *Pars Prima*, dans la partie supérieure de l'encadrement, étaient d'abord recouverts d'une petite bande de papier portant les mots : *La première partie*, et que cette bande s'est décollée. Les dix premières lignes du titre sont imprimées en caractères typographiques, sur un carré de papier spécial collé sur le titre gravé primitif. Les 2 dernières lignes du titre, l'adresse, etc. sont également imprimées en caractères typographiques. Au vo du titre, une traduction française du sonnet de Jean Dousa. Le 2^e f. lim. contient : *Advertissement || De L'Aucthevr Av || Lecteur Sincere.* ||, daté d'Enkhuizen, le 25 mars 1586, le sommaire et la table des cartes des deux parties de l'ouvrage.

Les pp. chiff. renferment les chapitres introductifs, dont voici les entêtes : *Enseignement, || Et Instruction De Ce || Livre, Et Comme Il En || Favlt Vser.* || (p. 1); ... *Avlcunes Proprietez De La Mer, || Dont Plvsieurs Dv Temps Passe Se || sont esmerueillez* ... (p. 2); *Advertissement || A La Ievnesse Marine, ...* (p. 3); *Table Dv Nombre || D'Or, Et De L'Epace De || Chascvne Année, Servant Av || Nouveau Compte Des Annees.* ||; *Moyen Pour Trouver En || Tout Temps Le Nombre D'Or, Sans || Vser De Livres Ov Calendriers.* ||; ... *Table Pour Trouver || La Nouvelle Lune.* ||, suivie des tables qui en dépendent (p. 4-5); *Pour*

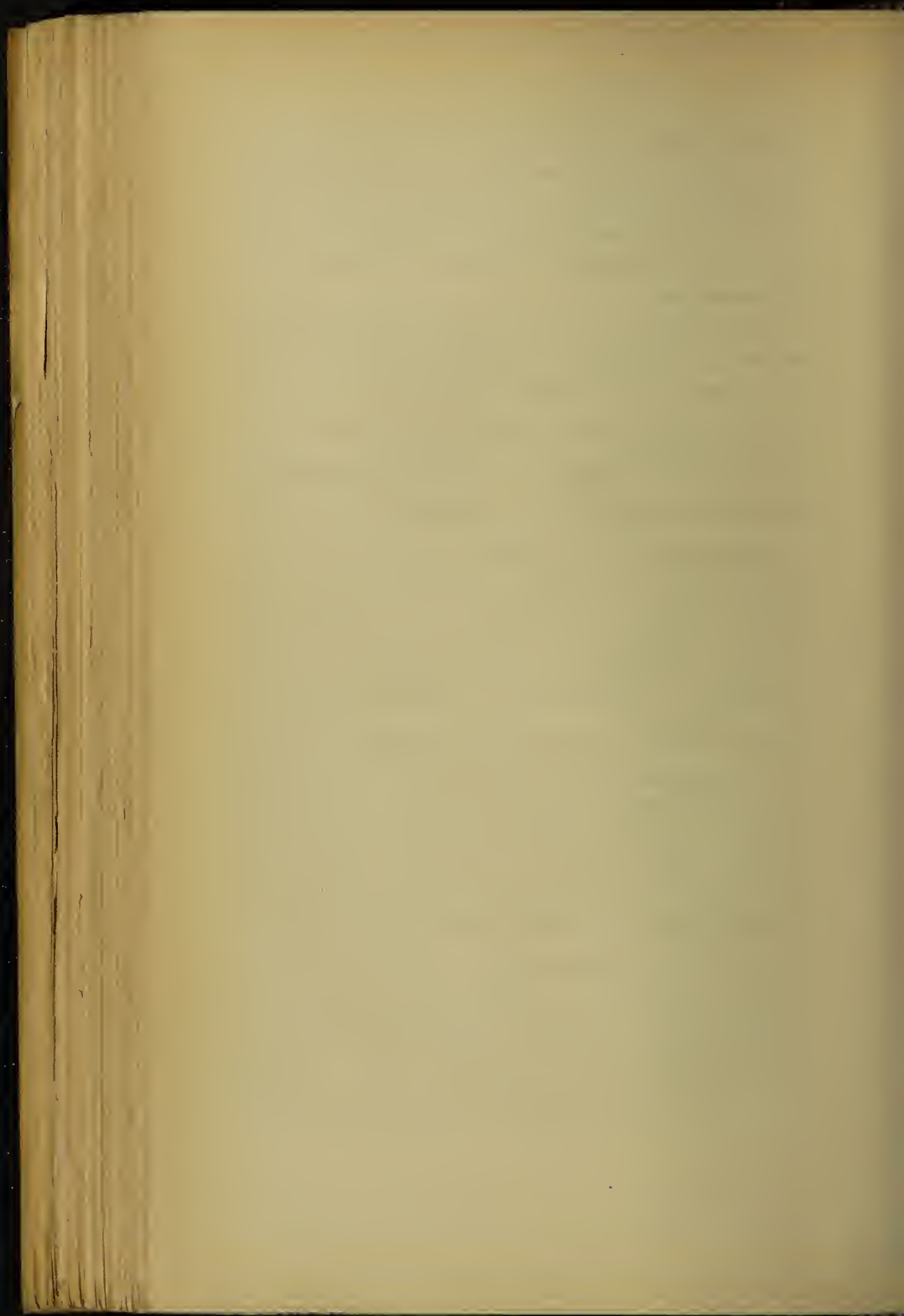
Trouver || ... *L'Annee Du Bissexte*, || *Sans Livre* ... ;
 ... *De La Table Des De-||clinaisons Du Soleil*, *De*
Nouveav Calculee || & *redressée*, *especialement sur les*
quatre premières Années prochaines 1585. 86. 87. || &
 88. *par Adria. Antho. Geometram: Ingenieur des Estats*
de la Conté d'Hollande (Adrien-Antoine Metius). ||
 (p. 6); *Enseignement* || *De La Table Des De-||clinai-*
sons Du Soleil, || & *comme il en fault vser.* ||, avec les
 tables qui en dépendent (pp. 7-9); *Pour Trouver* ||
En Tout Temps La Nov-||velle Lune, *Et Son Age*,
Sans || *Ayde D'Aulcun Livre Ov Almanach* || à l'an-
 cienne calculation. || (p. 10); *Catalogue ... Des Plvs*
Renom-||mees Estoilles Immobiles ... (pp. 11-14);
Table De La Vraie Ascension || *Du Soleil* ... ; *Certaines*
Estoilles Immobiles ... Pour || *S'En Ayder ... Avecq*
L'Arc Gra-||dual, *desquelles la Declinaison est refor-*
mée, *en l'An M. D. LXXX.* ||; *Description Et Re-||*
monstrance, *Comment Par* || *Les Estoilles Qui Sont*
Tournoyantes || *A L'Entour De La Ligne Equinoc-*
tiale, || *parmyle* (sic) *Cercle Meridional*, *on cognoistra*
la haulteur du Pole. || (p. 15); *Declaration De* ||
L'Instrument Ensvivant. ||, avec la planche à section
 mouvante : *Dessein Du Compas Tour-||nant* ... , gra-
 vure en taille-douce, avec légendes en néerlandais
 et en latin, *Doer Lucas Iansz. Waghenae* ... ||
Ioannes à Dotecum, Fecit. || (pp. 16-17); *Le Moyen*
Pour || *Construire Toutes* || *Sortes D'Arcs Gradvals.* ||;
Pour Construire L'Arc Servant A || *Diverses Estoilles*
Meridionales. || (p. 18); *Povrtraict De L'Arc Gradval*, ||
De L'Instrument Et Fabricque D'Icelluy. ||, gravure

en taille-douce, avec légendes en espagnol, en allemand et en français (p. 19); ... *Pour Faire ... Parfaitement Vne Carte Marine, || Et Le Moyen Pour En Vser.* || (p. 20); *Noms Des Tren-||te-Deux Vents...*, rose des vents, gravée sur bois (p. 21); *Estendue De Toutes Les || Costes D'Hollande, Zelande, France, || Et Espagne, Compassees Sur Leurs || Vents, Et Lieues...*; idem, ... *d'Angleterre, Irlande & Escoffe.* ||; idem, ... *des courses traueses par || la Mer Occidentale.* ||; idem, ... *de Noruegue, Suede, || & de l'Est-Finlande.* ||; idem, ... *des courses traueses, par || toute la Mer & navigation Orientale.* ||; idem, ... *de Frise, Iutlant, Pome-||ren, Courlandt & Lieflandt.* ||; idem, ... *par derriere Moscouie, & || generalement de toutes Navigations Marines.* || (pp. 22-25); *L'Elevation... Du Pole, || De Tous Les Plus Renommez Coings || de la Navigation tant vers l'Est, que vers l'Ouest.* || (p. 25); *Declaration sur la Carte ordinaire des Marées ci ensuiuant.* ||, avec les tables qui en dépendent (p. 26); *Declaration Du || Nombre Des Lieues Qu'On || Navigue Sur Chasque Traict Du Com-||pas, Pour Vn Degre...*; *Compas, Et Table Des || Gveties Ou Marees; Pour Trouver || Promptement Les Hauttes Et Basses Marees...*, avec la gravure sur bois qui y appartient (pp. 27-28); *Declaration De La || Table De La Carte Des || Marees...*, avec les tables qui en dépendent (pp. 29-32); un avis : *Combien que pour iourd'huy ...* (p. 33); *Description Des Fonds Et || Profondeurs, Au Long D'Aulcunes || Provinces De Nostre Navigation.* || ... (pp. 34-36).

La gravure en taille-douce à section mouvante, p. 17, et la gravure sur bois, p. 28, appartiennent aux éditions antérieures. La gravure en taille-douce, p. 19, est celle avec légendes en espagnol, en allemand et en français. La grav. sur bois, p. 21, est nouvelle.

Les cartes 2-7, 9, 11-22, sont de la série *c*. Les 8^e et 10^e cartes sont celles marquées 8*d*, et 10*d*, et la xix^e est celle marquée xix *b*.

b) La deuxiefme partie. (*sic*) || Dv Miroir De La Navi-||gation Marine, contenant l'entiere nauigati-||on du Nord, & de l'Est, començant (*sic*) des Testes, || ou Auant-terre d'Angleterre, iufques à Wy-||borch & la Nerue, le tout comprins en diuer-||fes Cartes : Enfemble l'vfage d'icelles. || Defcriptes & compilees en grande diligence, par Lucas || fils de Iean Chartier, Pilote, & bourgeois, de la || fameufe & marchande ville d'Enchufe, & par || le mefme nouuellement augmentees de Cartes nouuel-||les y defaillantes. || Cum Priuilegio ad decen-||nium Reg. Ma.^{tis} & Can=||cellarie Brabantie. || De nouveau par le fufdict Authteur Lucas Chartier, diligemment reueu & corrigé tant au texte, comme aux Cartes. || Et pareillement augmenté de plufieurs Cartes nouuelles outre la premiere edition. ||



En Anvers, || Ches Iean Bellere, à l'Aigle d'Or. || cIo. Io. xc. || Auec Priuilege du Roy. ||

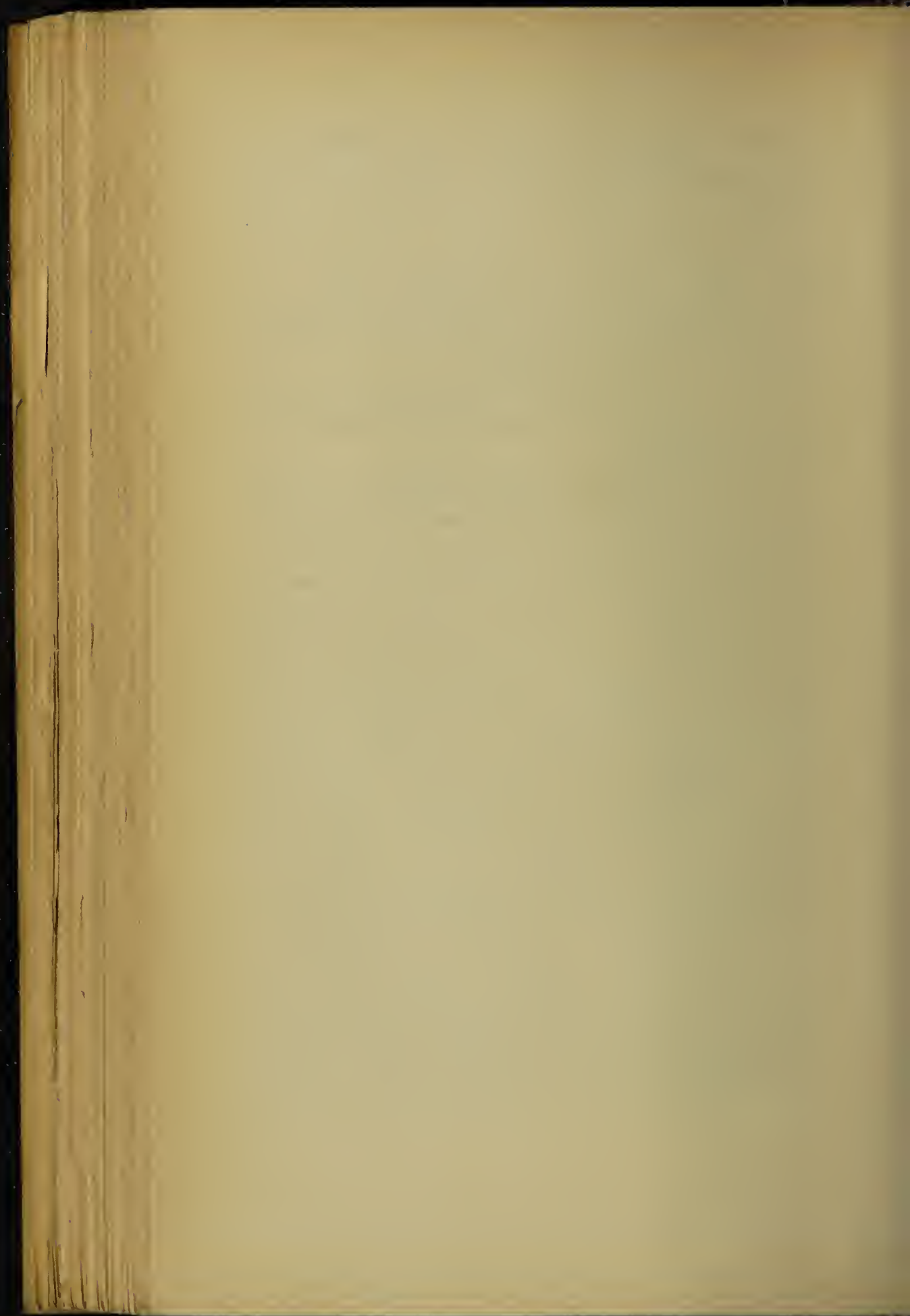
In-fol., titre, vo blanc, 24 cartes et leur description, chiffr. 23-46, et 4 ff. non chiffr. à la fin.

L'encadrement du titre est celui de la 1^{re} partie, arrangé de la même manière.

Les cartes 23-27, 29-41, 43, 45 et 46 sont de la série *c*. Les nos 28, 42 et 44 correspondent aux cartes marquées *b*.

Les ff. non chiffr., à la fin, renferment : la liste de noms géographiques en néerlandais, en français, en espagnol et en anglais; un avis : *Av Lecteur.* ||; *Le Moyen Pour || Bien Et Droicte-||ment Vser De La Declin-||naison Du Soleil.* ||, avec les tables qui en dépendent : *L'ancienne declinaison mie* (sic) *au nouueau compte || en laquelle les dix iours sont changéz.* ||; le privilège donné par Philippe II à Jean Bellère, daté de Bruxelles, le 12 juillet 1589; un avis : *L'Auctheur || Av Lecteur.* ||, dans lequel Luc Jansz. Waghenaeer prie les marins de vouloir faire connaître les erreurs qu'ils pourraient trouver dans son livre, soit à lui-même, soit à l'imprimeur de l'ouvrage, Corn. Claesz., à Amsterdam, et enfin un avis *Aux Relieurs* ||... La dernière p. est blanche.

La description des cartes est une traduction de celle de Luc Jansz. Waghenaeer, légèrement modifiée et augmentée. Les descriptions topographiques et historiques de la 4^e p. des cartes sont traduites de l'allemand de Rich. Slotboem, avec quelques



légères modifications et augmentations. Celles des 11^e-15^e cartes, qui ont rapport à l'Espagne, et qui manquent dans la traduction allemande, sont nouvelles, et intitulées : 11, *Des Anciens Rois D'Espai-|| gne, Et Gouvernement Des || Romains. ||*; 12, *Description De(sic) || Limites Des Trois Pro-|| vines D'Espagne, Et Du Changement || Du Gouvernement D'Icelles. ||*; 13, *De Les (sic) Roys Goths Qui Ont || Regne En Espagne : Et Comme Les Sar-|| razins Ont Enchassez Les Goths || De L'Espagne. ||*; 14, *Description Des Roys D'E-|| spagne Modernes : Et Des Guer-|| res Faictes En Espagne || Pour La Foy. ||*; 15, *De La Fertilité De Tout || L'Espagne : Et Des Meurs (sic) Des Espagnols. ||*

Au-dessus des cartes, un titre, et au-dessous, quelques légendes, en français, le tout imprimé en caractères typographiques. Les légendes manquent aux cartes nos 34 et 35; elles ont été rectifiées sur le n^o 10, au moyen d'une bande de papier.

Un exempl. incomplet s'est vendu 25 fr. chez Rossi, Rome, mai 1885.

Il est possible qu'il existe des exemplaires de cette édition avec l'adresse de Corn. Claesz., Nicolas ou Nicolai, à Amsterdam.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz., ou Nicolai.

1591.

a) Pars Prima || Specvlvm Navticvm ||
super nauigatione maris Occidentalis con-||
fectū, continens omnes oras maritimas
Gal-||liæ, Hispaniæ, & præcipuarum partium
An-||gliæ, in diuersis mappis maritimis
compre-||henfum vna cū vfu & interpre-
tatione earun-||dem, accurata diligentia
concinnantū, & ela-||boratum per Lucam
Iohannis Aurigarium. || Cum Priuilegio ad
decen-||nium Reg. Ma.^{tis} & Can-||cellarie
Brabantie || Iam recens adaucti & illu-
strati Historica descriptione, quæ singularum
Prouinciarum proprietates & || origines
complectitur, Auctore Richardo Slotboom
Dauentrio. || Ac denuò correctioris, nouisq;
Tabulis locupletioris facti, diligentia &
labore || ipsius Auctoris Lucæ Avrigarii. ||

Amstelredami, || Apud Cornelium Nicolai,
ad interfigne Diarij. || cIo. Io. XCI. ||

In-fol., 2 ff. lim., 36 pp. chiff. et 23 cartes avec

Göttingue : bibl. univ.

leur description, chiff. 1-19, XIX et 20-22. Car. rom. et car. ital.

L'encadrement du titre est celui qui était destiné à l'édition espagnole. Les 8 premières lignes du titre sont imprimées en caractères typographiques, sur un carré de papier spécial collé sur le titre primitif; le vo du titre est blanc. Le 2^e des f. lim. contient : *Ad Candidvm || Lectorem Ad-||monitio. ||*, daté d'Enkhuizen, 1586., et : *Index Capitvm Et || Tabularvm Partis Prioris || Specvli Marini. ||*. Les pp. chiff. renferment les mêmes chapitres introductifs que l'édition latine de Leiden, 1586. Les figg. en taille-douce (pp. 17 et 19) ont des légendes en néerlandais et en latin. La carte n^o XIX est celle marquée *b*, les cartes nos 4, 8 et 10 sont celles marquées *d*. Toutes les autres appartiennent à la série *c*. Dans l'exemplaire appartenant à la bibliothèque de l'université de Göttingue, la 1^{re} carte est celle gravée par Bapt. van Doetechum.

*b) Pars Altera || Specvli Marini, Inte-||
gram Cvm Borealis, Tvm || Orientalis
Oceani Navigationem; || nimirum à Freto
Anglicona (sic), in Viburgum & || Naruam;
Tabulis diuerfis complectens, & || earum
vsu decorata. || Auctore || Lvca Iansenio
Aurigario || Ciue & Naclero Enchufiano. ||
Interprete || Martino Everarto || Brugenfi. ||
Cum Priuilegio ad decen=||nium Reg. Ma.^{tis}*

& Can=||cellarie Brabantie || Iam recens
adaucti & illustrati Historica descriptione,
quæ singularum Prouinciarum proprietates
& || origines complectitur, Auctore Ri-
chardo Slotboom Dauentrio. || Ac denuò
correctioris, nouisq; Tabulis locupletioris
facti, diligentia & labore || ipsius Auctoris
Lvcae Avrigarii. ||

Amstelredami, || Apud Cornelivm Nicolai,
ad interfigne Diarij. || cIo. Io. XCI. ||

In-fol., 2 ff. lim. et cartes cotées 23-46. Car.
rom. et car. ital.

Le v^o du titre est blanc. Le 2^e f. lim. contient la
dédicace à Frédéric II, roi de Danemarck et de Nor-
vège, datée d'Enkhuizen, *Prid. Kalend. Octob. cIo.*
Io. LXXXVI., signée : *Lucas Aurigarius.*, et *Index*
Tabularum || Secundæ Partis. ||

Les cartes n^o 28, n^o 42, et n^o 44 font partie de la
série *b*. Toutes les autres cartes appartiennent à la
série *c*., mais ont été retouchées.

La description des cartes est celle de la 1^{re} édition
latine, Leiden, 1586, c'est-à-dire sans nom de tra-
ducteur en ce qui concerne la 1^{re} partie, et de la
traduction de Martin Everaert, de Bruges, en ce
qui concerne la 2^e partie. La description topogra-
phique et historique (4^e p. des cartes) est traduite de
l'allemand de Rich. Slotboem, sans nom de traduc-
teur. La traduction des notices appartenant aux

cartes nos 11-15, qui n'existaient pas dans l'édition allemande, a été faite sur l'édition française, Anvers, Jean Bellère, 1590. Ces notices, qui se rapportent toutes à l'Espagne, sont intitulées : 11, *De Antiquis Hispa-||niae Regibus, Deque Ro-||manorum Admini- stratione.* ||; 12, *Limitum Provin||ciarum Hispaniae Et De || Earundem Administrationis Mu-||tatione, Descriptio.* ||; 13, *De Regibus Gothis || Qui In Hispania Sceptra || Gesserunt, Deque Gotthorum A || Sarracenis Profligatione.* ||; 14, *De Regibus Hispaniae Mo-||der- nis, Deque Bellis Fidei Causa Gestis.* ||; 15, *De Ferti- litate || Totius Hispaniae, Et || Moribus Hispanorum.* ||. A la fin de la dernière p., l'avis : *En tibi Leâor candidissime, integram nauigationis marinæ descri- ptionem ... in lucem dedi ...*

WAGHENAER (Luc Jansz.).

ANVERS, Jean Bellère. — AMSTERDAM,
Corn. Claesz. 1591.

a) Pars Prima || Specvlvm Navticvm ||
super nauigatione maris Occidentalis con-||
fectū, continens omnes oras maritimas
Gal-||liæ, Hispaniæ, & præcipuarum par-
tium An-||gliæ, in diuersis mappis maritimis
compre-||hensum vna cū vfu & interpre-
tatione earun-||dem, accurata diligentia
concinnantū, & ela-||boratum per Lucam
Iohannis Aurigarium. || Cum Priuilegio ad
decen=||nium Reg. Ma.^{tis} & Can=||cellarie
Brabantie || Iam recens adaucti & illustrati
Historica descriptione, quæ singularum
Prouinciarum proprietates & || origines
complectitur, Auctore Richardo Slotboom
Dauentrio. || Ac denuò correctioris, nouisq;
Tabulis locupletioris facti, diligentia &
labore || ipsius Auctoris Lvcae Aurigarii. ||

Antverpiæ, || Apud Ioannem Bellerum
ad interfigne Aquilæ Aureæ. || cId Io. XCI. ||

In-fol., 3 ff. lim., 36 pp. chiff., et 23 cartes avec

Louvain : bibl. univ.

leur description chiffr. 1-19, XIX et 20-22. Car.
rom. et car. ital.

b) Pars Altera || Specvli Marini Inte-||
gram Cvm Borealis, Tvm || Orientalis
Oceani Navigationem; || nimirum à Fretro
Anglicona (*sic*), in Viburgum & || Naruam;
Tabulis diuerfis complectens, & || earum
vfu decorata. || Auctore Lvca Iansenio
Avrigario || Ciue & Naclero Enchufiano. ||
Interprete || Martino Everarto || Brugenfi. ||
Cum Priuilegio ad decen=||nium Reg. Ma.^{tis}
& Can=||cellarie Brabantie ||. Iam recens
adaucti & illustrati Historica descriptione,
quæ singularum Prouinciarum proprietates
& || origines complectitur, Auctore Richardo
Slotboom Dauentrio. || Ac denuò correcti-
oris, nouisq; Tabulis locupletioris facti,
diligentia & labore || ipsius Auitoris Lvcae
Avrigarii. ||

Amstelredami, || Apud Cornelivm Nicolai,
ad interfigne Diarij. || cIo. Io. XCI. ||

In-fol., 2 ff. lim. et cartes cotées 23-46. Car.
rom. et car. ital.

C'est l'édition d'Amsterdam, Corn. Claesz., 1591.

Voici les seules différences que nous avons con-
statées :

Le titre de la 1^{re} partie porte l'adresse de Jean Bellère, à Anvers. Au v^o du titre se trouve le privilège donné à Jean Bellère par le Conseil de Brabant, et daté de Bruxelles, le 12 juillet 1589. Le 2^e f. lim. contient une nouvelle pièce de vers latins de J. Dousa, et quelques distiques signés : *Petr. Hogerbeets. Med.* Dans l'exemplaire de la bibliothèque de Louvain, le seul que nous ayons vu, la 1^{re} carte n'est pas celle gravée par Bapt. van Doetechum, mais l'ancienne carte, gravée par Jean van Doetechum, le vieux. Tout le reste des deux parties est de la même édition.

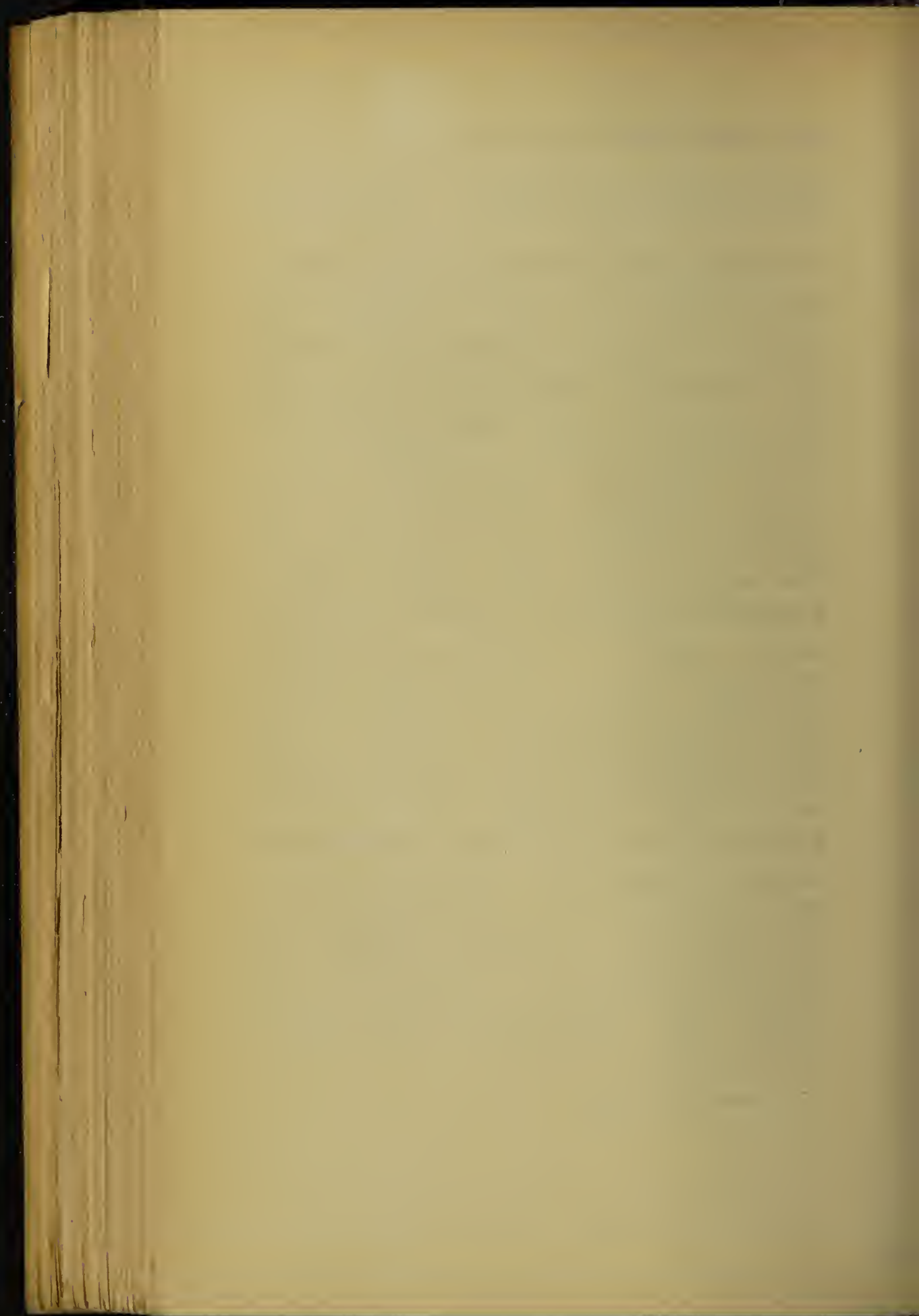
Il est possible qu'il existe des exemplaires de la 1^{re} partie avec l'adresse de Corn. Claesz., à Amsterdam, et aussi des exemplaires de la 2^e partie avec l'adresse de Jean Bellère, à Anvers.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. 160 . (*sic*).

a) Den groten dobbelden nieuwē Spiegel der Zeevaart / van de Navigatie der westerfche Zee / in-houdende alle de Cuſten van Vranckrijck / Spaengien / de Eylanden van Canarien, ende 'tprincipaelſte deel van Engelandt / Yrlandt / Schotlandt / Mofcovia / Finlandt / Noorwegen / eñ de gantſche Oofterfche Zee / met alle de Havenen van dien. Die Jutfche Cuſten / Vrieflandt / Hollandt / Zeelandt / eñ Vlaenderen / dit al in diverfche Zee-caerten begrepen / met de volcomen onderwijfinghen eñ de gefchriften van dien : Met groote neerſticheyt by een vergadert / Door Lvcas Ianz. Waghenaer. Is nu ten leſten mael met wel de helfte meer Caerten ende Schriften vermeerdert, ende ghecorrigeert. Ende op elcke Caerte een Hiftoriale beſchryvinge / elcx Landtſchap byfonder / eñ derſelver eyghenſchap / oorſpronck / ende Waren, etc. vermeerdert / door Richart

Breslau : bibl. univ.



Slot-boom. Cum Privelegio (*sic*) ad decennium, Reg. Ma^{tis}. & Cancellarie Brabantie. Nu ten lesten mael meer dan de helfte ghemeerdert met Schriften ende Caerten/ ende wel ghecorrigeert.

Ghedruckt tot Amstelredam by Cornelis Claesz. woonende op 't Water in 't Schrijff-boeck/ by de oude Brugghe. Jnt Jaer ons Heeren 160 . (*sic*).

In-fol., 4 ff. lim., 36 pp. chiff. et 77 ff. non chiff., y compris les cartes. Cartes géograph. en taille-douce, et profils de côtes grav. sur bois. Car. goth.

Le titre, gravure en taille-douce, représente, dans la partie supérieure, sept marins devant un miroir à verre convexe, le plan réduit des côtes de la Hollande et de la West-Frise, et les plans des ports de Lisbonne, d'Elseneur (Helsingöer) et de Venise; dans la partie inférieure, un combat naval en vue d'une ville, entre deux navires hollandais et un navire anglais; au centre, le titre jusqu'aux mots : & *Cancellarie Brabantie.*, imprimé séparément en caractères typographiques, et collé sur la place restée vide. Le reste du titre et l'adresse, également imprimés en caractères typographiques, est placé au-dessous de la planche gravée. Au v^o du titre, le sonnet en néerlandais de J. Dousa, et la pièce de vers de Jean van Hout. Les autres ff. lim. contiennent la dédicace de Luc Jansz. Waghenauer à Guillaume I, prince d'Orange, datée

d'Enkhuizen, le 31 oct. 1583, la *Vermaninghe totten Leser.*, datée d'Enkhuizen, le 25 mars 1586, le sommaire et la table des cartes des deux parties de l'ouvrage, et : *Breeder onderrichtinghe tot den Leser.* Les pp. chiffr. renferment les chapitres introductifs et les deux figg. en taille-douce (pp. 17 et 19), avec légendes en néerlandais et en latin. Suivent 24 cartes, avec leur description, chiffr. 1-19, 19², 19³, et 20-22.

b) ... Den nieuwen Spieghel der Zeevaert : inhoudende de ghehele Moscovitsche / Noordtsche / eñ Oostersche Schipvaert / beginnende van de Hoofden ofte 't Voorlandt van Engelandt / langs Engellant / Schotlandt / overspringhende in Moscovien / comende langhs Lappenlandt / Noorwegen / ende so de gantsche Oostersche Zee / met de Custen van Jutlandt / Elve / Wefer / Eemse / Vriefche / etc. Met grooter neersticheyt by een vergadert ende beschreven, Door Lvcas Iansz. Waghenaer. Ende nu ten lesten mael met de helfte meer Caerten eñ Schriften vermeerdert, gecorrigeert ende verbeteret. Cum Priuilegio ad decennium, Reg. Ma.^{tis.} et Cancellarie Brabantie. 1. 5. 83. Nu ten lesten mael meer dan de helfte ghemeerdert met Schriften ende Caerten / ende wel gecorrigeert.

Ghedruckt tot Amstelredam by Cornelis Claefz. woonende op 't Water in 't Schrijff-boeck / by de Oude=brugghe / Jnt Jaer ons Heeren 160 . (*sic*).

In-fol., titre, blanc au vo, 88 ff. non chiff., y compris les cartes. Cartes géographiques en taille-douce, et profils de côtes grav. sur bois. Car. goth.

L'encadrement du titre, gravé par Jean van Doetechum, avait servi pour la 1^{re} partie des premières éditions en néerlandais et en latin (1584-1586). Dans la partie supérieure, les mots : *Teerste Deel Vande* sont restés, mais il est probable qu'ils doivent être recouverts d'une bande portant : *Het Tweede Deel*. Le titre proprement dit est imprimé en caractères typographiques, sur un carré de papier spécial, et collé sur le titre primitif gravé, qui était en néerlandais et en latin. Suivent 26 cartes avec leur description, chiff. 23-27, 27², 28-34, 34², 35-46. Plusieurs chapitres et des cartes nouvelles sont intercalés dans l'ancienne série. Les 4 derniers ff. contiennent : la liste de noms géographiques en néerlandais, en français, en allemand et en espagnol, *Tot den Leser., Den Auteur tot den Leser., Omme die Declinatie recht te ghebruycken.*, avec les tables qui en dépendent : *Oude Declinatie ghesfelt op de nieuwe Rekeninghe / waer in de thien daghen verandert zijn.*; puis le privilège donné par le Conseil de Brabant à Jean Bellère, à Anvers, daté de Bruxelles, le 12 juillet 1589, et *Onderrichtinghe voor den Boeckbinder*. La dernière p. est blanche.

Le *Groten dobbelden nieuwē Spiegel der zeevaert* contient non seulement le *Spieghel der zeevaerdt* de Luc Jansz. Waghenauer, avec les augmentations de Rich. Slotboem, mais encore, en extrait, la plus grande partie du *Thresoor der zeevaert* du même auteur. Ces augmentations sont imprimées sur des ff. intercalés entre les cartes de l'ouvrage principal. La 1^{re} carte est le n^o 1b; la 4^e, le n^o 4d; la 8^e, le n^o 8d; la 10^e, le n^o 10d; la 19³, le n^o xixb; la 28^e, le n^o 28b; la 42^e, le n^o 42b; la 44^e, le n^o 44b; la 45^e, le n^o 45b. Les autres appartiennent à la série c. Les cartes qui suivent sont nouvelles : n^o 19², *Beschrivinge der Zeecusten van de Zuijdsijde ende de Oost-sijde van Irlandt ... seer neerstich beschreuen door Willem Barentsoen* (néerland. et latin)... *Petrus Kærius fecit*; n^o 27², ... *Beschrijvinghe der Zeecusten vant Nordelicxste deel van Norweghen ...* (néerland. et latin), par Guill. Barentsz., *Petrus Kærius fecit anno 1569.*; n^o 27⁵, *Beschrijvinge van tgeweste van Noorwegen ... Description de Norwege ... Benjamin W[right] cælator*; n^o 34², *Beschrijvinge van de custen van Oost Finlandt ... Description de Finlande Orientale ... Benjamin W[right] cælator*; et n^o 42², *Beschrijvinghe van Noordt en Suydt Iuthlandt, Holsten, Fuinen, en Zeelandt in Dennemarcken ... Description de Iuttie Septentrionale, et Australe, Holste, Fuyne, et Zeelande, en Dennemarche ...* Dans les ff. complémentaires il y a quelques cartes, et un grand nombre de profils de côtes gravés sur bois, tirés du *Thresoor*, et de plus 12 petites cartes gra-

vées en taille-douce, par Benjamin Wright, dont voici les titres, avec le n^o correspondant des grandes cartes auxquelles elles se rapportent : *Diepen Cauxi metropolis varijs mercibus nobilis* (5); *Micabilis* (sic) *fluvijs Grümna, agus ripam facet urbs Burdegala ...* (9); *Olijssipo et Salacia quæ et Dubal duo præcipualoca* (sic) *to tius* (sic) *Lusitaniæ ...* (17); *Deliniatio Malgæ, Andalusie vrbs maritima, in flumine Iubliter ...* (19); *Cabo de Clara, Irlandiæ insula, in Monoia ...* (19²); *Promontorium Angliæ Cornubia ...* (19³); *Scotiæ pars maximè borealis, & regione Orcadum insularum Sita.* (27); *figuta* (sic) *Hitlandiæ alias Schetlandiæ dictæ ...*; *Insulæ feronicæ in medio mari Septentrionali Sitæ ...*; (entre les cartes 27 et 28); *Situs Regalis opidi* (sic) *Stokholmiæ ...* (34); *Afbeeldinghe der Zeecusten beghinnende van Derwijnda tot der Memel toe.* (39); *Delineatio nekelenborchij* (sic) *circa Rostwicam et Steteniu' regio frumento.* (41).

Willem Barentsoen, l'auteur des cartes 19² et 27² est Guill. Barendsz. de Terschelling, connu surtout par son hivernage à la Nouvelle-Zemble.

Le privilège donné par le Conseil de Brabant à Jean Bellère, à Anvers, fait croire qu'il existe des exemplaires avec l'adresse de Bellère.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

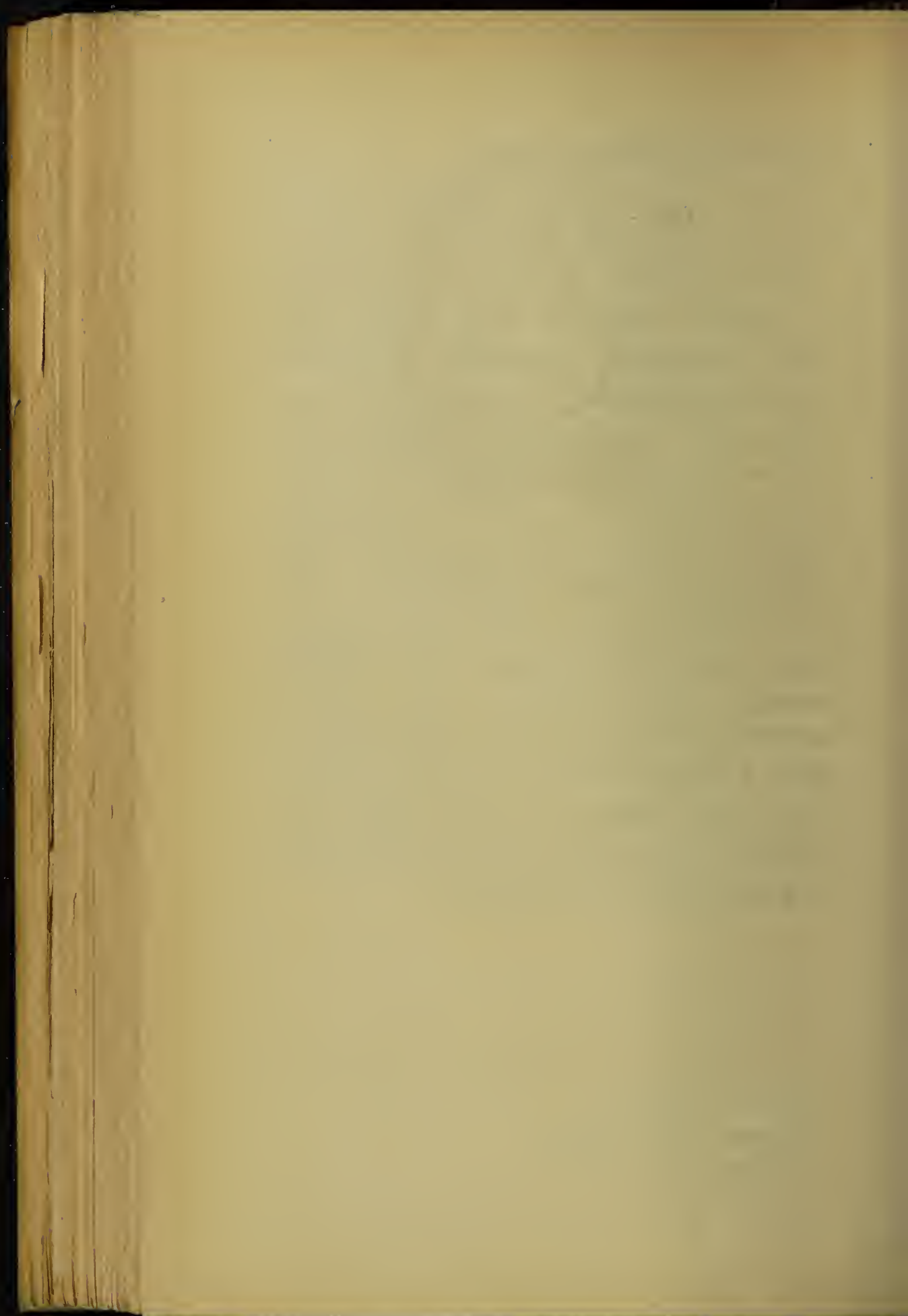
LEIDEN, Franç. van Raphelengen. 1592.

Thresoor || Der Zeevaert. || Inhoudende de geheele Nauigatie ende Schip-vaert vande Oosterfche, Noordtsche, Westersche ende Middellantsche || zee, met alle de Zee-caerten daer toe dienende. Inghelijcx het oude vermaerde Lees-caertboeck van Wisbuy || vermeerdert, ende van ontallijcke fouten en valsche coersen ghesuyuert. Mitfgaders de streckinghe van Ruflandt, || ende in de Witte-zee tot Ombay in Laplant. Ende oock de streckinghe vande Middellantsche oft Leuantsche || zee, door de Gricxsche (*sic*) Eylanden tot Trapezonde in Afien. || Alles beschreuen door den Eruaren Pilot ende Stuerman Lvcas Iansz. Wagghenaer, || residerende inde vermaerde Coop ende Zee-stadt van Enchuyfen. ||

Bruxelles : bibl. roy.

Haarlem : bibl. commun.

La Haye : bibl. roy.





Ghedruckt tot Leyden by François van Raphelengien, || voor Lucas Ianz. Waghenae. Anno cId. Id. xcii. ||

In-4° obl., Lxi pp. chiff. et 3 pp. non chiff., puis 204 pp. chiff., y compris un feuillet blanc et un titre spécial, et 2 pp. sans chiff. Cartes marines gravées en taille-douce, et figures sur bois. Car. goth., à 2 col.

Atlas hydrographique de l'Europe. Au v° du titre, une gravure en taille-douce représentant une armoire (*Thresoor*) placée au bord de la mer. A droite et à gauche, dans la mer, une rose des vents, plusieurs navires, des poissons, etc. A gauche de l'armoire, dans un cartouche, un autre titre : *Het Thresoor vande Zeevaert, In=||houdende de geheele Navigatie ende || Scheepvaart vande Oostersche, Noort=||sche, Westersche, ende Levantsche || ofte Middellantsche Zee, met alle || de Zee-Caerten daer toe dienende. ||*

*Insgelijcx het Oude vermaerde Leef-||Caerteboeck van
 Wisbuij van ontal=||licke faubten (sic), ende valsche
 coursen || gesuijvert eñ gebetert, eñ daer benef=||fens
 zeer vermeerdert. Mitsgaders || de streckinge van Rus-
 lant, eñ inde || Witte Zee tot Ombaij in Laplant. || Ende
 oick de streckinge vande Mid=||dellantsche Zee door de
 Grieckse || Eijlanden tot Trapezonde in Asien, || Allesbe-
 schreue doer den Ervaren || Piloot ende Stuijrmā Lucas
 Iansz || Wagenaer vā Enchuijsē, aldaer resid :. || A
 droite de l'armoire, dans un cartouche semblable,
 un titre en français, conçu comme suit : L'armaire
 (sic) de la nauigation, conte=||nant l'entiere nauigation
 de la mer || Orientale, Septentrionale, Occiden=||tale,
 et Mediterrane, avec toutes les || Cartes marines a icelle
 necessaires. || Plus l'ancienne description de la || nau-
 igation de la renommee ville de || Vuisbij augmentée et
 purgée de ses || fautes infinies, et routes erronees : ||
 Ensemble les routes de Ruffie, et || á la mer blanche,
 iusques á Ombaij || en la terre des Lappous (sic). Auffy
 les routes de la mer Mediterrane, et || mer Maiour,
 par les isles de Grece || iusques á Trebezonde en Asie. ||
 Le tout par Luc Iean dit le Wa=||genare Pilote tref-
 experimenté, || natif et bourgeois (sic) de la ville d'Enc=||
 huse en Westfrise. ||*

Les pp. III-VI contiennent une dédicace au prince Maurice d'Orange, datée d'Enkhuizen, le 25 mars 1592, et signée : *Lucas Iansf. Waghenaer*. Les pp. VII-XVIII renferment la préface : *Aenden goetwillighen leser*. ||, un avis : *Den Avctor Totten Leser*. ||, et une liste des erreurs qui se rencontrent dans les

recueils de cartes marines publiés antérieurement en Hollande : *Register vande gebreken ende vervalschinghen van alle zeecaerten die gemaect zijn || vande Oostersche ende Westersche zeevaart. ||*. Les ouvrages cités dans cette liste sont : 1^o, ... *Leescaerte boeck van Wisbuy ... Ende wort Goinaert Willemfsz. || van Holesloot toegheschreuen. ||*; 2^o, ... *Kaertboek, dat Gouert || Willemfsz. toe gheschreuen wort, Anno 1587. ghedruckt. Ende noch meer || andere boecken anno 88. ende 89. ghedruckt ...*; 3^o, ... *boek ... dat || Adriaen Gerritsz. (de Haarlem) wort toe gheschreuen. ||*. Le dernier chap. de cette section est intitulé : *Verantwoordinghe ende onschuldinghe vande ghene die dese Leescaerte || boecken toe gheschreuen worden : om dat sy hen niet || en connen verantwoorden. ||*. En rectifiant les travaux de ses devanciers, Waghenaeer défend leur mémoire et rend hommage à leur science. Les pp. XIX-XLVIII renferment la partie scientifique générale de l'ouvrage, divisée en 25 chapitres : 1, *Een straffinghe vande ongheleerde ende afgunstighe oude Stuerlieden, || met een onderwysinghe vande Ionghe Zee varende mannen. ||*; 2, *Hoe sommighe gaten, gronden ende santberghen veranderen ... ||*; 3, ... *om het Schrickel || Iaer te vinden sonder ghebruyck van eenighe boecken. ||*; 4, *Om ... die Epacle ... te vinden ... op de nieuwe rekeninghe. ||*; 5, *Om ... te weten op wat || dach ... dat || nieuw Mane is ... ende oock || hoe menighen dach de Mane || out is. ||*; 6, *Om ... t'gulden ghetal te weten, sonder ... Almanach. ||*; 7, *Om die nieuwe Mane te vinden. ||*; 8, *Op wat dach ende vre dat*

de Sonne ende Mane versamen in ieghelijcke || maent vanden iaere, ende dat voor altijts duerende. ||; [9], ... tafel der Declinatie ... der Sonne || ...; 10, Onderrechtinghe van dese ... tafel vande || Declinatie der Sonnen. ||; 11, Hoemen sal nemen die hoochde vanden Noordtschen Pole ...; 12, Om te nemen de hoochde vanden Pole door de Noordsterre ghenoeemt || Alrucaba ... ||; 13, Tafel ... wat men af oft toe doen sal op alle die || acht streken vanden Compasse. ||; 14, Tafel ... van sommige vaste sterren ...; 15, Hoemen sommige vande voorseyde vaste sterren gebruycken sal. ||; 16, Van sekere vaste sterren die aende zuydsyde staen vanden Equinoctiael ... De welcke men voegē sal by de genomen hoogde. ||; 17, Vant ghebruyck vanden Astrolabe ende Graetboghe ... ||; 18, De Fabriicke vanden Graetboghe ... ||; 19, De Fabriike vant Quadrant ... ||; 20, Hoemen de Graetboghe sal gebruycken ... ||; 21, Hoemen sal weten de vre vander nacht by de Noordsterre ... ||; 22, ... de kennisse vande fixe sterren. ||; 23, Hoe t' ghetye aencomt ... ||; 24, Vande Pascaerten ... ||; 25, ... hoe veel mylen men seylet moet ... als men buyten oost en west seylet ... ||. Les pp. XLIX-LXI contiennent : Vande streckinghe van verscheyden landen. ||, divisé en 12 chap., et les 3 pp. non chiffr., les tables des 3 parties qui composent le *Thresoor*, et un sonnet en néerlandais de J. Dousa, fils.

Les pp. cotées 1-166 sont consacrées à la 2^e partie de l'ouvrage : la description des côtes de l'Europe, moins celles de la Méditerranée, divisée en 21 sections, avec les cartes marines. La liste de ces sec-

tions, avec indication du nombre des chapitres qui les composent et des pages qu'elles occupent, s'établit comme suit : 1, les Pays-Bas, 29 chap. (pp. 1-24); 2, ... *Picardye || ende Noormandye*. ||, 20 chap. (pp. 25-41); 3, ... *Biscayen*. ||, 2 chap. (pp. 42-44); 4, ... *Galicien*. ||, 3 chap. (pp. 45-49); 5, ... *Portugael*. ||, 4 chap. (pp. 50-54); 6, ... *Andalousie*. ||, 5 chap. (pp. 55-60); 7, *Jerlant*. ||, 5 chap. (pp. 61-64); 8, ... *Wals Enghelandt*. ||, 9 chap. (pp. 65-76); 9, ... *Noordtcusten van Enghelandt*. ||, 9 chap. (pp. 77-85). A la p. 78, 2^e col., l. 5 d'en bas, un mot [*weder?*] a été barré; 10, ... *Noordtcusten van Enghelandt || ende Schotlandt*. ||, 7 chap. (pp. 86-94); 11, *Hitlandt / Fero || ende andere omligghende Eylanden*. ||, 7 chap. (pp. 95-100); 12, ... *Mesen / Ruslandt / || Corellen met die omligghende Eylanden*. ||, 8 chap. (pp. 101-105); 13, ... *Noordtcusten van Noorweghen*. ||, 5 chap. (pp. 106-109); 14, ... *Seecusten van Berghen in Noorweghen*. ||, 7 chap. (pp. 110-116); 15, ... *Schoonen*. ||, 8 chap. (pp. 117-125); 16, ... *Sueden / Gotlandt / || Eulandt ende Bornholm*. ||, 6 chap. (pp. 126-131); 17, ... *Oost-Finlandt*. ||, 5 chap. (pp. 132-135); 18, ... *Lijflant / Coerlant / || ende Pruyssen*. ||, 5 chap. (pp. 136-142); 19, ... *Pruyssen / Pomeran || ende Meeckelenburgh*. ||, 5 chap. (pp. 143-147); 20, ... *die Belt / die Colfberger heyde / Meluersont / || Vvedersondt / ...*, 5 chap. (pp. 148-154); 21, ... *Jutlandt / Eyderstede / || Dithmers ende Oost-Vrieslandt*. ||, 6 chap. (pp. 155-166). Cette partie de l'ouvrage est ordinairement ornée de 22 très belles

cartes marines (quelquefois on y a ajouté des cartes publiées ultérieurement), grandeur double de la page, gravées en taille-douce, et représentant les côtes décrites, les directions de navigation, la situation des îles, des écueils, des bancs de sable, des bas-fonds, etc. Ces cartes, sur lesquelles sont parfois indiqués les principaux produits des pays, figurent en tête des sections auxquelles elles appartiennent; la 2^e section en a deux. La plupart de ces cartes portent un n^o d'ordre (la 1^{re} et la 8^e n'en ont pas), mais ce n^o ne concorde pas avec la place que les cartes occupent, parce que trois d'entre elles (la 10^e, la 12^e et la 13^e) ont été ajoutées ultérieurement. Voici la concordance des deux séries de nos; le 1^{er} n^o indique le placement, le 2^e, celui placé entre [], est gravé sur la carte : 1 [sans chiffre], 2-7 [2-7], 8 [sans chiffre], 9 [8], 10 [sans chiffre], 11 [10], 12 [sans chiffre], 13 [sans chiffre], 14 [11], 15 [12], 16 [13], 17 [14], 18 [15], 19 [16], 20 [17], 21 [18], 22 [19]. Les nos 1, 3, 7 et 8 (ordre de placement) sont signés du nom de l'auteur, Luc Jansz. Waghenaer, ou Aurigarius, et de celui du graveur, Jean van Doetechum; le n^o 6 porte le nom de ce dernier seul, le n^o 13 celui de Waghenaer seul, et les autres n'ont aucune signature, mais sont dus aux mêmes artistes. Chaque carte porte un titre en néerlandais et un second en français, l'un et l'autre placés dans un cartouche. La 12^e carte est divisée en deux parties, dont l'une représente l'île de Shetland, etc.,

et l'autre, l'Ile-de-Fer, etc. Outre les cartes, cette partie de l'ouvrage contient un grand nombre de gravures sur bois, intercalées dans le texte, retraçant les profils des côtes de l'Europe, à l'exception de celles de la Méditerranée. A la fin de la 166^e p. : *Eynde der Zeecusten deses boecx.* ||. Les pp. 167 et 168 sont blanches.

A la p. 169 commence la 3^e partie de l'ouvrage, par le titre spécial qui suit : *Beschryvinghe || Van || Die Middellandsche Zee : || Mitsgaders || De streckinge vande landen, met haer rechte coersen ende dweerscoersen, ende hoe veel mylen || die selue landen ende hoecken verscheyden ligghen. Voorts de vertooninge vande landen || naer haer ghedaente figuerlijcken ghe-teeckent ende naer ghemaelt, ende oock waer goede || reede is, ende hoemen daer goede hauenen soecken ende vinden sal : || Mede inden Thresoor vande Zeevaert begrepen. || Beschreuen door Lucas Ianssoon Waghe-naer, Stuerman ende Piloot, residerende || in die vermaerde Zee ende Coopstadt van Enchvysen.* ||. Suit la marque :



*Ghedruckt tot Leyden, by François van Ravelin-
ghen, voor Lucas Ianss. || Waghenaeer vvoonende tot
Enchuysen. Anno M. D. XCII. ||. Le vo de ce titre est
blanc.*

Les pp. 171-194 renferment le corps de cette
3^e partie de l'ouvrage, qui est ornée d'un grand
nombre de gravures sur bois, représentant les pro-
fils des côtes de la Méditerranée. Aux pp. 195-196 :
*Hoemen rondomme het aerdtrijck | teghen de meyn-
ninghe || van veel menschen | mach seyleen | met een
oostelijcke ende westelijcke coers. ||*, qui est le résumé
des expériences faites par *Francois Draeck* [Francis
Drake] et par *Candon* [Thom. Cavendish ou Can-
dish] pendant leurs voyages autour du globe. Aux
pp. 197-199 : *Van alle den handel van Coopmanschap
die in Jndien || gheschiet | ende wat auontueren in
dese landen ghebeuren : || Gheschreuen wt den mont
van Dirck Gerritsz. die daer vierentwintich || Iaeren
verkeert ende ghehandelt heeft, ouer gheheel Indien. ||.*
La p. 200 est blanche. Les pp. 201-204 contiennent :
*Beschryuinghe van alle de Coopmanschappen die in ||
Jndien wt verscheyden landen ende Eylanden ghebrocht
worden | ende van daer || voort in Portugal ende meer
ander landen. ||*, et : *Hoemen soude moghen reysen wt
Hollandt in Jndien | ende weder wt Jndien t'huys ||
comen te water ende te lande | met de minste costen ende
moeyten. ||.* Les 2 pp. non chiffr., à la fin, renferment
une pièce de vers néerlandais en l'honneur de Luc
Jansz. Waghenaeer, signée : *Hop' verheucht my A. S.*,
un privilège donné par les États-Généraux des Pro-

vinces-Unies, daté de La Haye, le 28 févr. 1590, et un privilège donné par les États de Hollande et de la West-Frise, daté de La Haye, le 25 août 1590.

Dans tous les exemplaires des différentes éditions de l'ouvrage, les cartes ne sont pas les mêmes. D'abord il existe deux tirages différents de la série primitive. Ensuite plusieurs cartes ont été remplacées par d'autres, et enfin, quelques cartes gravées pour les éditions postérieures de l'ouvrage, ont été ajoutées quelquefois à des exemplaires d'une édition antérieure.

Sur les cartes de 2^d tirage, on a remplacé le n^o d'ordre par un chiffre correspondant à la page en regard de laquelle elles doivent trouver place. La carte en regard de la p. 101 : ... *Zee Custen van Mezin* ... est plus détaillée. Nous n'avons constaté aucune autre différence entre ces deux tirages. Cependant en ce qui concerne la 1^{re} carte, il y a un tirage intermédiaire. Sur ces épreuves on a ajouté les mots : *Cum Priuilegio ad || decennium ||* et deux fois le millésime 1. 5. 90.

LISTE DE TOUTES LES CARTES QUE NOUS AVONS
RENCONTRÉES DANS LES DIFFÉRENTES ÉDITIONS
DU *THRESOOR DER ZEEVAERT* :

a. *Beschrijvinghe der Landen ende zee-custen van Eembderlandt, || ...; ... Auðore Lucas Ioannes Aurigarius ||; Ioannes à Doetecum fecit. ||*. Carte dédiée par Waghenaer à Franç.-Pierre Maelson, d'Enkhuizen. (p. 1).

b. — Idem. 2^e tirage. Ajouté, derrière le nom de l'auteur, le millésime : 1.5.90., et : *Cum Priuilegio ad || decennium || 1.5.90. ||*. La lettre *e* a été supprimée dans le mot *Audore*.

c. — Idem. 3^e tirage. Ajouté en bas, à gauche, l'indication de la page (p. 1).

d. — Idem. Autre gravure. *Beniamin Wright Ang : cælator*.

a. *Beschriuinge vande lantscapen ende zeecosten van Pi=||cardie, ...* (p. 25).

b. — Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 25.

c. — *Beschryuinghe vande lantschappen ende Zeecosten van Picardie...; Lucas Ioannes Aurigarius Author, Arnoldus Flor. à Langren sculpsit*.

— Idem. Autre gravure : *Beniamin Wright Angl : cælator*.

a. *Beschrijuinge vande Zeecosten van Bre=||taigne ende Poictiers ... Doer Lucas Iansz Wagenaer. ||; ... Ioannes à Dotecum fecit. ||* (p. 33).

b. — Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 33.

c. — *Beschrijuinge vande Zeecosten van Bretagne ende Poictiers ...* Autre gravure, sans nom d'auteur, ni de graveur. (Gravée par Benjamin Wright).

a. *Beschrijvinge vā de vermaerde Rivie=||re van Bordeaux anders genampt || de Garona ... Door Lucas Iansz. Wagenaer || ... I V D. F.* (Jean van Dale, fecit). (p. 38).

b. *Beschrijvinge vā de vermaerde Riuiere van Bordeaux anders genampt de Garona ...; Benjamin Wright cælator.*

a. *Beschriuinge vande zeecosten van || Gascoigne ende Biscaien... (p. 42).*

b. *Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 42.*

c. *Beschriuinge vande zeecusten van || Gascoigne ende Biscaien... Autre carte. En bas, à gauche : 42.*

d. *Beschriuinge Vande zeecusten Van Gascoigne ende Biscaien...; Benjamin Wright cælator.*

a. *Beschriuinge van Galicien... (p. 45).*

b. *Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 45.*

c. *Beschriuinge van Galicien ...; Benjamin Wright cælator.*

a. *Beschriuinge van Portugal...; Ioannes à Doetecum F. || (p. 50).*

b. *Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 50.*

c. *Beschriuinge van Portugal...; Benjamin Wright cælator.*

a. *Beschriuinghe vande Condaet ende Andalusien || ... Lucas Ioannes Aurigarius Inuentor. || ; Ioannes à Doetecum. f. || (p. 55).*

b. *Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 55.*

c. *Beschriuinghe vande Cndaet (sic) ende Andalusien...; Benjamin Wright cælator.*

a. *Beschrijvinge der zee custen van Andelusien* (sic) ... *Par Luc Ieans dit le vuagenare* (sic) ...; I V. D. F. (Jean van Dale, fecit).

b. *Beschryvinge der Zee-custen van Andaluzien*..., sans nom de graveur (Benjamin Wright?).

Cette carte se trouve le plus souvent placée en tête de la 3^e partie de l'ouvrage : *Beschryvinge vande Middellantsche oft Lauantsche Zee*, ... (pp. 169-194).

a. *Beschrijvinghe vande suiijt-custe van || Irlandt*... *Doer Lucas Iansz Wagenaer vā Enchuijsen. ||*; *Ioannes à Doetecum sculpsit.* (p. 61).

b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 61.

c. *Beschrijvinghe vande suiijt custe van Irlandt*... *Doer Lucas Iansz Wagenaer vā Enchuijsen.*; *Josua vanden Ende fecit.*

a. *Beschrijvinge der zee-custen van || Barbarien omtrent Caep Cantin || Sauija eñ Caep de Gheer*...; *Joannes à Duetecum iunior fecit.* (En tête des ff. non chiffr., entre les pp. 60 et 61).

b. *Beschrijvinge der zee custen van Barbarien omtrent Caep Cantin Sauija ende Caep de Gheer*...; *Josua vanden Ende fecit.*

c. *Beschrijvinge der zeecusten van Barbariē tusken* (sic) *de straet van Gijbraltar, ende Caep de Cantin*...; *Beniamin Wright cælator.*

a. *Beschrijvinghe vande costen || van Engellant* ... (p. 65).

- b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 65.
c. *Beschrijvinghe vande costen van Engellant ...*;
Josua vanden Ende fecit.
-

a. *Beschrijvinge vande Noortcosten van Engellant ...*
(p. 77).

- b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 77.
c. *Beschrijvinge vande Noortcosten vā Engellant ...*;
Josua vanden Ende fecit.
-

*Waerachtige af conterfeytinge (sic). der vermaēr (sic)
Riuere Van Londen, anders genaempt die Tamesis...;*
Beniamin Wright cælator. (En regard d'un f. qui se
trouve placé entre les pp. cotées 78 et 79, des édi-
tions de 1602 et 1606).

a. *Beschrijvinghe vande Noortcosten van Engellant ||
ende Scotlant ...* (p. 86).

- b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 86.
c. *Beschrijvinghe vande Noortcosten van Engellant
ende Scotlant ...; Josua vanden Ende, fecit.*
-

a. *Beschrijvinghe ende affconter=||feijtinge vā Hitt-
lant anders || genampt Schellant ... || Beschrijvinghe
van Fero, ofte Farre ...* (p. 95).

- b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 95.
c. *Beschrijvinge ende affconterfeijtinge van Hitt-
lant anders genaempt Schetlant ...; Beschrijvinge van
Fero, ofte Farre ...; Josua vandē Ende fecit.*
-

a. *Beschrijvinge der Zee Custen van Mezin ...*
(p. 101).

b. Idem. 2^e tirage. Carte corrigée. Ajouté en bas,
à gauche : 101.

c. *Beschrijvinge der Zee custen van Mezin ...;*
Jofua vanden Ende fecit.

a. *Beschrijvinge van tgeweste van Noortwegen ...*
(p. 106).

b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 106.

c. *Beschrijvinge van tgeweste van Noortwegen, ...;*
Iofua vanden Ende fecit.

a. *Beschrijvinge van Noorwegen, || dat een wonder-*
lijck monster is || ... (p. 110).

b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 110.

c. *Beschrijvinge van Noorwegen dat een wonder-*
lijck monster is ...; Benjamin Wright cælator.

a. *Beschrijvinghe vande Oost costen van || Noor-*
weghen ... (p. 117).

b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 117.

c. *Beschrijvinghe vande Oost costen van Noor-*
weghen ...; Benjamin Wright cælator.

a. *Beschrijvinghe vande wonderbaerlicke costen ||*
van Sweden ... (p. 126).

b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 126.

c. *Beschrijvinghe vāde wonderbaerlicke costen van*
Sweden ...; Benjamin. Wright. cælator.

a. *Beschrijvinge vande costen van Oostfin=||landt...*
(p. 132).

b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 132.

c. *Beschryvinge vande custen van Oost=Finlandt...*
Sans nom de graveur. (Josué vanden Ende?).

a. *Beschrijvinghe van Lijflant ende Courlant ...*
(p. 136).

b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 136.

c. *Beschryvinghe van Lyfflandt ende Courlandt ...*
Sans nom de graveur. (Josué vanden Ende?).

a. *Beschrijvinge van Prussen, Pomerén, ende Meckelen=||borch ...* (p. 143).

b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 143.

c. *Beschryvinge van Prussen, Pomerén, ende Meckelenborch ...* Sans nom de graveur. (Josué vanden Ende?).

a. *Beschrijvinghe van Noord ende Suid Iuitlandt. ||*
... (p. 148).

b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en haut, à droite :
871 (*sic*).

c. *Beschrijvinghe van Noord ende Suid Iuitlādt ...*
Sans nom de graveur (Josué vanden Ende?).

a. *Beschrijvinghe vande Westcosten van || Iuitlant,*
... (p. 155).

b. Idem. 2^e tirage. Ajouté en bas, à gauche : 155.

c. *Beschryvinghe vande Westcusten van Iuthlant ...*
Sans nom de graveur (Josué vanden Ende?).

*Beschryvinge der zee custen van West Indien ... vant
eylandt Trinidade tot Commina ... Door ... Lucas Iansff
Wagenaer ...; Baptista Doetechomius sculpsit.*

*Afconterfeytinge van die strate oft engde vā Sunda,
tusschen Sumatra en Iava ...; Baptista Doetechomius
sculpsit.* (Carte de la grandeur de la page).

Parmi les routiers dont il est question au chap. :
*Register vande gebreken ende vervalffschinghen van alle
zeecaerten die gemaect zijn || vande Oostersche ende
Westersche zeevaert.* || (pp. IX-XV), il faut probable-
ment comprendre : *De caerte van der zee om Oost
ende West te seylen, ende is van de beste pilots ghecor-
rigeert, ende elck cunst opt zijn gestelt, elck met zijn
figueren verbeteret*, Amsterdam, Corn. Claesz., 1588,
in-120, et : Godefr. WILLEMSSEN van Hollesloot, *die
caerte vande Oost ende West zee ... by verscheyden stuer-
luyden seer vermeerdert...*, Harlingen, P. Janszen,
pour Corn. Claesz., à Amsterdam, 1588, in-40, deux
ouvrages dont il y a des éditions antérieures. (Voir
Fred. MULLER, *catalogue of books, maps, plates on
America...*, Amsterdam, 1872-1875, 1^{re} part. (Books),
nos 2329 et 2339, et surtout P.-A. TIELE, *nederl.
bibliographie van land- en volkenkunde*, p. 266.

Adrien Gerritz., cité dans le même chap., était
pilote. Le 6 juillet 1585, les États de Hollande

accordèrent un privilège pour 8 ans, à *Alyt Meynaerts, arme desolate Weduwe wylen Adriaan Gerritsz, in sijn leven Stuurman op alle Havenen, Stroomen en Rivieren ... met hare Kinderkens, omme in druk te moogen uitgeven sekere Kaarten, Instrumenten en andere Practiquen, de Zeevarende konst aangaande, by haar Man zaliger gepracliseert, gemaakt ende agtergelaten ...* » (Voir : *Resolutien der Staten van Holland en Westvriesland*, 1585, p. 383, résolut. n° 360). L'ouvrage parut en 1588, chez Corn. Claesz., à Amsterdam, sous le titre : *De zeevaert ende onderwijsinghe der gantscher Oostersche ende Westersche zee-vaertwater ...* (Voir P.-A. TIELE, *o. c.*, p. 86).

Dirck Gerritsz., celui qui fournit à Waghenauer les renseignements compris dans le chap. : *Van alle den handel van Coopmanschap die in Jndien || gheschiet | ende wat auontueren in dese landen ghebeuren ...*, était, comme Waghenauer, originaire d'Enkhuizen. Navigateur très instruit, il fut surnommé *China*, à cause de ses fréquents voyages vers la Chine. C'est lui qui établit des relations commerciales entre la Hollande et le Japon, à une époque où ce pays était fermé à toutes les autres nations. Gerritsz. est encore célèbre pour avoir découvert, en 1599, l'archipel actuellement appelé la Nouvelle Shetland du Sud, qui fait partie des terres du pôle antarctique. Étant tombé entre les mains des Espagnols, à Valparaiso, Gerritsz. fut conduit à la prison de St-Jago, où il mourut avant d'avoir fait connaître sa découverte. L'honneur ne lui en fut attribué que

lorsque Guill. Sidney Smith découvrit à son tour ces mêmes terres au commencement du xix^e siècle. Dans le chap. que nous venons de citer, Gerritsz. donne des renseignements concernant Mozambique, Goa, Calcutta, Ceilan, Bengale, Pégu, Malacca, la Chine, le Japon et la Perse.

Il existe du *Thresoor* des exemplaires avec cartes noires, avec cartes coloriées et avec cartes coloriées et rehaussées d'or.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1596.

Thresoor || Der Zee-vaert, || Inhoudende
de gheheele Navigatie ende Schip-vaert
vande Oosterfche, Noordtfche, Westersche
ende Middellantfche || Zee, met alle de
Zee-caerten daer toe dienende. Inſghelijcks
het oude vermaerde Lees-caertboeck van
Wisbuy || vermeerdert, ende van ontallijcke
fauten en valsche coerfen ghesuyvert. Midtſ-
gaders de ſtreckinghe van Ruſlandt, || ende
inde Witte-zee tot Ombay in Laplant. Ende
oock de ſtreckinghe vande Middellantfche
oft Levantfche Zee, || door de Griecxfche
Eylanden tot Trapezonde in Afien. || Alles
beſchreuen door den Ervaren Piloot ende
Stuerman Lvcas Ianz. VVaghenaer, || re-
ſiderende inde vermaerde Coop ende Zee-
ſtadt van Enchuyſen, || Nu ten tweedemael
verniet ende vermeerdert. || (*Fleuron*).

Ghedrukt 't Amſtelredam, by Cornelis
Claefz. op 't VVater, in 't Schrijf-boeck,
voor || Lucas Ianſz. VVaghenaer. Anno
CIO. IO. XCVI. ||

La Haye : bibl. roy.

In-4° obl., LXI pp. chiff. et 3 pp. non chiff., puis les pp. 1-60, 12 pp. sans chiff., les pp. 61-204, y compris un f. blanc et un titre spécial, et enfin 2 pp. sans chiff. Cartes marines gravées en taille-douce, et grav. sur bois. Car. goth., à 2 col.

A l'exception de quelques légères augmentations et corrections, cette édition est une réimpression, presque page par page, de celle de Leiden, 1592, mais on y a ajouté un chap. intitulé : *Die custen van Barbaryen ontrent Saffia en Caep de Geer*, || ... Ce chap., accompagné d'une carte : *Beschrijvinge der zee-custen van || Barbarien ... Joannes à Duetecum iunior fecit* ||, occupe les 12 pp. non chiff. placées entre les pp. 60 et 61, avec les signat. : *H3-[H4]*, et *HH-HH3 [HH4]*. Dans le texte de ce chap. sont intercalées plusieurs petites cartes gravées sur bois. Il est possible que ce chap. ait été ajouté à quelques exemplaires de la 1^{re} édition de l'ouvrage, mais il ne s'est rencontré dans aucun de ceux mis à notre disposition.

Le titre spécial de la 3^e partie du recueil (p.[169]) est conçu comme suit : *Beschryvinghe || Van || Die Middellantsche Zee, Mitsgaders || De streckinghe vande landen, met haer rechte coerssen ende dvveerscoerssen, ende hoe veel mylen die || selve landen ende hoecken verscheyden ligghen. Voorts de vertooninghe vande landen naer haer || ghedaente figuerlijcken gheteekent ende naer ghemaelt, ende oock vvaer goede reede is, ende hoe-|| men daer goede havenen soecken ende vinden sal : || Mede inden Thresoor vande Zeevaert begrepen. || Be-*

*schreven door Lucas Ianssoon Waghenae, Stuerman
ende Pilot, residerende || in die vermaerde Zee ende
Coopstadt Enckhuysen. || (Fleuron). Ghedruckt tot
Amstelredam, by Cornelis Claeszoon, op't vvater, in
't Schrijf-boeck, voor Lucas || Ianszoon VVaghenaer,
vvoonende tot Enckhuysen. Anno M. D. XCVI. ||*

La gravure en taille-douce au v^o du titre, les gravures sur bois et les cartes marines sont celles de la 1^{re} édition, mais ces dernières sont généralement du 2^e tirage.

Jean van Doetechum, le fils, graveur des deux nouvelles cartes des côtes de Barbarie, est probablement un fils de Jean van Doetechum, Deutechom, Doetecum, Dotecum, ou Duetecom, le vieux, le graveur des autres cartes. (Voir C. KRAMM, *levens der ... kunstschilders ...*, II, p. 353).

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1598.

Thresoor || Der Zee-vaert; || Inhoudende de gheheele Navigatie ende Schip-vaert vande Oosterfche, Noordtsche, Westersche ende Middellantsche || Zee, met alle de Zee-caerten daer toe dienende. || Infghe-lijcks het oude vermaerde Lees-caertboeck van Wisbuy || vermeerdert, ende van ontal-lijke fouten en valsche coersen ghesuyvert. Midtsgaders de streckinghe van Rußlandt, || ende inde Witte-zee tot Ombay in Lap-landt. Ende oock de streckinghe vande Middellantsche oft Levantsche Zee, || door de Griecxsche Eylanden tot Trapezonde in Afien. || Alles beschreven door den Ervaren Piloot ende Stuerman Lvcas Iansz. VVa-ghenaer, || residerende inde vermaerde Coop ende Zee-stadt van Enchuyfen. || Nu ten derde mael van nieuw vermeerdert, ghebetert, ende gecorrigiert, met vele schoone || Caerten, Figueren ende gheschriften, door den selven Au^cteur. || (*Fleuron*).

Stockholm : bibl. roy.

Ghedruckt t' Amsterdam, by Cornelis
Claefz. op 't VVater, in 't Schrijf-boeck,
voor || Lucas Ianfz. VVaghenaer. CIO IO.
XCVIII. ||

In-4° obl., Lxi pp. chiff. et 3 pp. non chiff., puis
les pp. 1-66 [60], 12 pp. sans chiff., les pp. 61-204,
y compris un f. blanc et un titre spécial, et 2 pp. sans
chiff. Cartes marines gravées en taille-douce, et
gravures sur bois. Car. goth., à 2 col.

Réimpression, page par page, de l'édition de
1596, avec quelques modifications dans l'ortho-
graphe, et peut-être aussi avec quelques corrections
insignifiantes. La distribution du vol., la grav. en
taille-douce au v° du titre, les cartes marines et les
grav. sur bois sont les mêmes.

WAGHENAER (Luc. Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1602.

Thresoor Der Zeevaert. Inhoudēde de geheele Navigatie ende Schipvaert vāde Oosterfche, Noortfche, Westersche en Middellantsche Zee, met alle de Zee-caerten daertoe dienende. Infgelijcks het oude vermaerde Lees-caertboeck van VVisbuy vermeerdert, ende van ontallijcke fauten ende valsche coersen ghesuyvert. Mitsgaders de streckinge van Ruslant, ende inde VVitte-zee tot Ombay in Laplant. Ende oock de streckinge vande Middellantsche oft Levantsche Zee, door de Griekfsche Eylanden tot Trapezonde in Asien. Alles beschreuen door den Ervaren Piloot ende Stuerman Lvcas Iansz. VVaghenaer. residerende inde vermaerde Coop ende Zee-stadt van Enchuyfen. Nv ten vierden mael van nieuvs vermeerdert, ghebetert ende ghecorrigeert, met vele schoone Caerten, Figueren ende gheschriften, door den seluen Auēteur. Noch vanden Auēteur bygevoecht feker behulp

Amsterdam : coll. de la maison Fréd. Muller.

om na Ooft en West-Indien in verscheyden
plaetsen te seylen, met zijne schriften,
figuren en opdoeningen. (*Gravure en taille-
douce : un cabinet de lecture situé au bord de
la mer ; on y remet des livres à des marins*).

Ghedrukt 't Amsterdam, by Cornelis
Claesz. op't VVater int Schrijfboeck, voor
Lucas Iansz. VVaghenaer. XVI. C II.

In-4° obl., LXI pp. chiff. et 3 pp. non chiff., puis
les pp. 1-60, 12 pp. sans chiff., les pp. 61-204,
y compris un feuillet blanc et un titre spécial, 2 pp.
sans chiff., 1 f. blanc, et enfin 12 pp. non chiff.
Cartes marines gravées en taille-douce, et gravures
sur bois. Car. goth., à 2 col.

Réimpression de l'édition de 1598, avec quelques
modifications, parmi lesquelles l'omission des 2 der-
niers alinéas du chap. XI (p. xxxiii de l'édition de
1598), et un supplément de 2 ff. Ces deux ff., dont
l'un est coté 67 [sign. H 2], et l'autre 79 [sign. K 4],
portent une partie du titre-courant : *Beschreven door
Lucas Iansz. Waghenaer.*, les signatures H 2 et K 4,
et, à la fin de la p., il y a un avis indiquant leur
place dans le livre. Le 1^{er} de ces f. contient les
profils de quelques côtes du Maroc et leur des-
cription, et le 2^e : *Hoemen die Riviere van Londen
verder bezeylen sal | ghenaemt de Teems.*; le v^o des
2 ff. est blanc.

Des 6 ff. non chiff. placés dans les éditions de 1596
et 1598 entre les pp. 60 et 61, l'édition que nous

décrivons ne contient que les deux derniers (sign. *HH*₃ et [*HH*₄]), si toutefois l'exemplaire de la librairie Muller à Amsterdam, le seul que nous ayons vu, est complet sous ce rapport. Au surplus à cet exempl. manque le titre spécial de la 3^e partie, dont nous ne pouvons par conséquent donner la transcription.

Les 12 pp. non chiffr., à la fin, renferment un supplément, qui ne se rencontre pas dans les éditions antérieures de l'ouvrage : *Apendix* (sic) *Oft nieu Byvoechfel | ghedaen tot het Tresoor der zeevaert | inhoudende | hoemen na Brasilien ende Oost-Indien seylen sal | met die Caertkens ende Op-doeninghen derselven Landen | ende meer andere noodtwendighe saecken tot het selfde dienende*. Ce supplément contient les chap. suivants : *Om in Brasilien te seylen.*; *Verclaringhe van die Oost-Indische zeevaert | ghedaen int Jaer 1600.*; *Van de afwijckinge der Naelde vant Compas.*; l'extrait d'un nouveau privilège accordé par les États-Généraux des Provinces-Unies, sans date, et d'un autre privilège donné par les États de Hollande et de la West-Frise, daté de La Haye, le 18 oct. 1599. Le supplément contient quelques gravures sur bois représentant des profils de côtes, etc. et 2 cartes nouvelles : *Beschryvinge der zee custen van West Indien ... door ... Lucas Ianff Wagenaer ... Baptista Doetechomius sculpsit.* (double grandeur de la p.), et : *Asconterfeytinge van die strate oft engde vā Sunda ... Baptista Doetechomius sculpsit.* (grandeur de la p.).

Baptiste van Doetechum, le graveur des deux dernières cartes est probablement encore un fils de Jean van Doetechum, le vieux, le graveur des autres cartes de ce recueil (à l'exception des 2 cartes des côtes de Barbarie, qui sont de Jean van Doetechum, le jeune). Baptiste van Doetechum, imprimeur et graveur à Deventer, est le fondateur du célèbre *Deventersche almanak*, qui continua de paraître jusqu'à notre époque. Le privilège qui lui fut accordé pour la publication de cet almanach se trouve dans les *Generaliteitsnotulen*, à la date du 16 février 1606. (Voir C. KRAMM, *levens en werken der ... kunstschilders ...*, II, p. 352).

Le personnage qui, dans la gravure du titre, retire un livre de l'armoire, pour le remettre à quelques marins assis, pourrait bien être le portrait de Luc Jansz. Waghenaer.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1606.

Thresoor Der Zeevaart. Inhoudende De geheele Navigatie en Schipvaart vā de Oosterfche, Noortfche, Westersche en Middellātsche Zee, met alle de Zeecaerten daer toe dienende. Infgelijcx het oude vermaerde Leefcaert-boeck vā Wisbuy vermeerdert, ende van ontallijcke fouten (*sic*) en valsche coersen gefuyvert. Mitfgaders de ftreckinge van Ruflant, ende inde Witte Zee tot Ombay in Laplant. Ende ooc de ftreckinge vande Middellantfe oft Levantfe Zee, door de Griecsche Eylanden tot Trapezonde in Afien. Alles beschreven door den Ervaren Pilot en de (*sic*) Stuerman Lucas Iansz. VVagenaer, van Enchuyfen. Nu ten vijfden mael van nieus vermeerdert, ghebetert ende ghecorrigeert, met vele fchoone Caerten, Figueren ende Gheschriften, door den felven Autheur. Noch vanden Autheur bygevoecht feker behulp om na Oost ende West-Indien in verfcheyden plaetsen te feylen,

Breslau : bibl. univ.

met zyne fchriften, figueren ende opdoenighen. (*Gravure en taille-douce : un cabinet de lecture, situé au bord de la mer; on y remet des livres à des marins*).

In-4° obl., pp. 1-xxxvi, 2 ff. sans chiff., pp. xxxvii-lxi, et 3 pp. non chiff.; puis les pp. 1-64, 12 pp. sans chiff., les pp. 65-203, y compris un f. blanc et un titre spécial, 1 p. blanche, et enfin 12 pp. non chiff. Cartes marines gravées en taille-douce, et gravures sur bois. Car. goth., à 2 col.

Réimpression de l'édition de 1602, avec quelques modifications, corrections et augmentations. Les 2 derniers alinéas du chap. XI (p. xxxii), qui étaient omis dans l'édition de 1602, sont réintégrés. Le 14^e chap. : *Tafel oft Register van sommighe vaste sterren ...* (pp. xxxiii et xxxiv de l'édition de 1602) manque, mais en revanche on y a ajouté (pp. xxxvi et les 3 pp. non chiff. qui suivent) un autre chap., sans n° d'ordre, mais beaucoup plus étendu : =||= *Catalogus ofte beschryvinghe vande voornaemste vaste sterren ...* Le f. supplémentaire coté 67, qui, dans l'édition de 1602, contient les profils de quelques côtes du Maroc avec leur description, a été omis. Le chap. : *Die Custen van Barbaryen ontrent Saffia eñ Cap de Geer*, des éditions de 1596 et de 1598, dont il ne restait dans l'édition de 1602 que les deux derniers ff. (en admettant que l'ex. que nous avons vu était complet) a été rétabli en entier, avec cette différence toutefois, que les 4 premières pp.

sont chiffr. (61-64), et que les 4 premières pp. du chap. suivant : *Beschryvinghe der Zeecusten van Jerlandt*, ne sont pas chiffrées. Le feuillet supplémentaire chiffré 78 : *Hoemen die Riviere van Londen verder beseylen sal ...*, s'y trouve, mais il est d'une autre impression et non chiffré; le vo est blanc.

Le titre spécial de la 3^e partie [p. 169] est conçu comme suit : *Beschryvinghe Van Die Middellantsche Zee. Mitsgaders, De streckinghe vande Landen, met haer rechte coersen ende duvers-coersen, ende hoe veel mylen die selve landen ende hoecken verscheyden liggen. Voorts de vertooninge vande landen nae haer ghedaente figuerlijck gheteekent en naegemaelt, ende oock vvaer goede reede is, ende hoemen daer goede havenen soecken en vinden sal. Mede inden Thresoor vande Zeevaert begrepen. Beschreven door Lucas Ians-soon Wagenaer, Stuerman ende Piloot, residerende in die vermaerde zee ende Coopstadt van Enckhuysen. (Petit fleuron). Ghedruet tot Amstelredam, by Cornelis Claessoon, opt Water int Schrijfboeck, voor Lucas Ianszoon Waghe-naer, vvoonende tot Enckhuysen. Anno 1606.*

L'*Apendix*. (sic) est conforme à celui de l'édition de 1602. Cependant l'impression est un peu plus espacée, et les deux privilèges qui se trouvent à la fin de l'édition de 1602, sont omis.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1598.

Enchuyfer || Zee-caert-boeck / inhou=||
dende de gheheele Navigatie ende Schip=||
vaert vande Oosterfche / Noordtfche /
Ruffche / Mof-||covijtfche / Westersche /
Middellandtfche / oft Levantfche ende ||
voordere Zee-vaert. Inſghelijcx alle de
Zee-cuſten || ende Streckingen vande Lan-
den / met haer || rechte Coerſen ende
dwers || Coerſen. || Midtſgaders de Zee-
gaten / Havenen / Ghetyden / || Stroomen /
Gronden / Vuylen / Ondiepten / Zanden /
Clippen / || Bancken ende Stranden. Voorts
de verthooningen vande || Landen / naer
haer ghedaente Figuerlicken geteeckent / ||
ende alles wat voorder tot de Zee-vaert ||
noodich is. || Met grooter neerſticheyte /
moeyten ende arbeyt by een || vergadert /
ende in behoorlicke ordre gheſtelt. Be-
ſchreven ende || nu eerſt in Druck wt-ghe-
geven : Door den ervaren Pilot / oft ||
Stuerman / Lucas Janſen Wagenaer. Reſi-

Hambourg : bibl. ville.

derende inde || vermaerde Coop ende Zee
Stadt van || Enchuyfen. 1598. || (*Fleuron*).

Gedruct tAmftelredam by Cornelis Claefz.
|| Voor Lucas Janfz. Wagenaer tot Enchuy-
fen. || M. D. XCVIII. ||

In-8°, 8 ff. lim., 2 cartes en taille-douce, 349 pp.
chiffr., 13 pp. non chiffr., 1 f. blanc, 15 pp. sans
chiffr. et 1 p. blanche. Gravures sur bois. Car. goth.

Les lim. contiennent le titre encadré, blanc au vo,
une dédicace de Luc Jansz. Waghenauer aux États
de Hollande et de la West-Frise, et une préface
datées d'Enkhuizen, le 1^{er} janv. 1598, puis quelques
instructions générales concernant l'art de la navi-
gation : *Om door de conſte van Geometria ofte ||*
Arthimetica (sic) *te weten / hoe verde men buyten't ||*
Landt is / daer by langs ofte recht nae || toe ſeylende. ||;
Om een conſte te leeren / den Zeevaren-||den man ſeer
dienſtich. ||, et *Onderwyſinghe des Noortſters. ||*. Ces
deux dernières leçons sont, l'une et l'autre, accom-
pagnées d'une gravure en taille-douce, sans nom de
graveur; elles sont tirées sur des feuillets isolés
collés sur des pages restées blanches. La 1^{re} de ces
gravures, qui est à sections mouvantes (f. .°. v vo),
représente l'instrument appelé anciennement *Noctur-*
labium; la 2^e gravure (f. [.°. viij] vo) représente :
Die reeckeninghe van die leytſterre (l'astre polaire)...
Les pp. chiffr. 1-347 renferment la partie principale
de l'ouvrage : *Leef-caerte vande Ooft ende Weſt Zee.*,
indiquant la route par mer de tous les pays de

l'Europe. Les pp. 348 et 349 contiennent : *Hoochte van Lan-||den*. [hauteur méridienne de 124 stations maritimes d'Europe et d'Afrique, et de 5 stations maritimes d'Amérique]. Il y a deux chapitres dans les 13 pp. non chiffrées : *Dit is om in Brifilien* (sic) *te feylen*. ||, et : ... *Tafel der Declinatie oft afwijckin-||ghe der Sonne vande Linie Equinoctiael*. ||. Les 15 dernières pp. non chiffr. sont consacrées aux tables des flux et des reflux sur les principales côtes, (précédées [f. Zro] d'un avis), à la table de l'ouvrage, au privilège donné par les États-Généraux des Provinces-Unies des Pays-Bas, daté de [La Haye], le 8 oct. 1594 et au privilège donné par les États de Hollande et de la West-Frise, daté de La Haye, le 18 oct. 1599.

La 1^{re} des deux cartes gravées en taille-douce, sans nom de graveur, est le plan de la ville d'Enkhuizen. Elle mesure 223 sur 158 millim., et est intitulée : *Waerachtighe ende || Volcomen afbeeldinghe || eñ Conterfeijtsel der || seer vermaerde Coop || ende Zee Stadt Enck||huijsen, mitsgaders de || Reede, Trindel, ende || Sanden Van dien, ge=||maeckt door Lucas Ians=||zoon Wagenaer, ghebo=||ren burger der voorff. || Stede Anno 1598. ||*; dans la partie supérieure, à gauche, une vue de la ville, et à droite, ses armoiries. La 2^e carte mesure 183 sur 161 millim. Elle est intitulée : *De Caerte Vande Zuijder Zee beginnende van Tval van Vrck, de Vlietstroom ende Tmarsdiep, om daer na op eñ aff te seijlen ...* Le v^o des deux cartes est blanc.

Voici la liste des routes, etc. indiquées dans

l'ouvrage : ... van Enchuysen naer Marcken / || Am-
 stelredam / die Eem / Herderwijck ende || Campen...;
 van Enckhuysen nae Texfel...; Om in die Maese te
 seylen.; Om int noorder gat vande Mase || te zeylen.;
 Om int gat van Goeree in te zeylen; Om int gat van
 Brouwerhaven te seylē; Om int Veer gat te seylen.;
 Om in die Botkijl te seylen.; Om in de Doorloy te
 seylen.; Om in die Wielinghen te seylen.; ... Bancken
 ende ondieptē tusschen || Oostende ende Nieuwpoort.; ...
 vande Vlaemsche || Bancken / ende hoemen Duynkercken
 be=||seylen sal.; Om in Grevelingen te seylen ende ...
 in die Haven van Calis ... tot Swerte=||nes toe.; Om
 tLant te kennen tusschen de Maese || ende Westcappelle/
 ende hoe veele mijlen dat=||tet is tot Calis toe.; Die
 Coursen ende streckinghen vande || Noort-zee...; Vant
 vallen van de stroomen.; Vande diepten.; Wat mane
 het hooch water maeckt.; ... Picquardyen ...; Hoemen
 in diepen [Dieppe] ... sal seylen.; ... de Rivier van
 Rouwaenen || tot Caen ... Ornay / Jarsey || ende die
 custa (sic) van Granuilla...; ... Granuille / Samalo /
 Jar=||sey / ende die ander Eylanden...; ... van Garnzee
 ende die Kiskassen / || ...; Brettangien... tusschen de ||
 seven Eylanden / ende die Trae.; ... Picquardyen /
 Noor=||mandyen eñ Britangien / ...; De loopinghe
 vande stroomen / ende || wat mane het hooch water is
 makende.; Waer by men tLant bekenen sal / ende ||
 hoe diep het is langs dese Custe.; ... die Trae ende
 deur Fon=||tenay ende die Zuyt-kust van Bretaingen...;
 ... Blavet / Morbeam / die Ri=||vier van Nantes /
 die Bay / ende die Eylan=||den ...; ... Kilgas ende

Porthuys Mam=||mesont ende die Revier van Bordenus ...; ... voorder op de Revier van Bordenus ...; Acafon Bayona / S. Joao || de Lus / ende Fonterania ...; ... zuyt-cust van Bretangien / Poictouin / ende || Gascongien. ||; De loopinghe vande stromen / ende ... hooch water ...; ... Biscayen...; ... Biscayen ... van S. Andero ...; Galiffiē ...; ... vorder inde Haevens van Gal=||liffyen...; Waer wt die Landen van Biscayen en=|| (sic) Galliffien bekendt worden / ...; ... streckinghe van Biscayen / ende Gal=||liffyen / ...; Portugael ende Spaingen ...; ... die Havens van Span=||gien / in Andalusia ...; Noch ... in Andalusyen ...; Waer wt dese Landen bekendt worden / van't || Ghety ende Hooghe Wateren.; Die streckinghe van Portugael ende Spaingen...; Hoemen in Barbaryen ... sal zeylen.; Om onder Sint Michiel / Tersera ende || Fyael / Rede te maken.; Die streckinghe van Barbaryen ende || die Eylanden van Canaryen met die || Vlaemsche Eylanden.; Vreemde streckinge ... over de Wester Zee.; Om in Yrlant / Wals Engellant ende die || west-cust van Engellant te zeylen.; ... in die Eylanden van Caep de || Claro te loopen.; ... inde Havens van Yrlandt...; ... Havenen van Wals Enghe-||lant ...; ... Enghelants eynt ende die Sorlin=||ghen...; Die streckinghen ende dwers Coersfen || van Yrlant / Wals Enghelandt / de West-cust || van Enghelant ende Sorlinghen.; Die ghetyden ... stroo=||men / achter Enghelandt ende Yrlandt.; ... diepten ende gronden van Yr=||landt / ende achter Enghelandt ...; Om Wals / ende achter Enghelant dat || Lant te kennen.; ... Havens vande westcust || van

Enghelandt...; Hoemen op de Voert van Pleynmuyen ||
 sal zeylen ...; ... Dortmunden ende Torbay ...; Om int
 west ende oosteynt van Wicht te || seyle...; ... tuss-||
 schen Wicht ende Doueren.; ... duyns tusschen Goyen
 ende die || Querens ... voor die Rooco=||luers ofte Ma-
 rygat.; ... west=||cust van Engelandt ...; De loopinghe
 vande stromen / ende ... hooch water ...; Vallen van
 stroom langs dese Kust.; ... Westcust van Enghelandt
 ... diepten ende gronden.; ... diepten ende gronden
 vant Canael || eerst van Yrlandt.; Vande Figueren
 van || desen Boeck ende andere Zee=||Caerten.; Hoe
 men de Middellantsche Zee sal be=||zeylen / ...;
 ... Hauenen ende Reden vande || Middellantsche Zee...;
 ... Neapolis...;... de Adriatische zee...; Die verclaringhe
 van ... Jevasa, Mayorca, Menorca ...; ... coersen ende
 strecken=||ghen vande Middellantsche Zee ... van Gibralt-
 ar tot Venegien toe.; ... vant eene lant tot dat ander.;
 ... wtet Noorder gat van Enchuysen || naer Creupel en
 de Kreyl ...; Omt noorder gat vant Vlie te vaeten...;
 Om Stenge ... vant || Vlie in te zeylen.; Om in Ame-
 lander Gat ... te zeylen.; ... tonnen / mercken ende
 Coersen ...; Om andersins dat gat van Amelandt in ||
 te zeylen.; Om in Scholbalch te zeylen.; ... inde Laurs
 ende Schil ...; ... de wester Eems ...; ... die ooster
 Eems ...; ... die Faa ende wesser ...; ... de Wesser...;
 ... de Elve ...; ... de Pijp ende vlacke stroom || ...; ...
 de Eyder...; ... in sommighe Balghen ... in || Eyderste
 legghende.; ... de Heever...; ... opt smalle diep...; ...
 int Rode ende Silter diep ...; Om in Silter diep te
 zeylen.; Om in Rijper ende dat Grouwer || diep te zey-

len.; Van dat Grouwe diep.; Om te zeylen in Schel-
 lincker ooch...; Hoemen int Gat van Numeren ofte
 Rincoppen sal zeylen.; Die Coersfen ende ghelegent-
 heden van || Jutlant / Ditmers / Eyderste ende Vries=||
 lant...; ... Silt ende an=||dere Jutsche Eylanden.;
 Om reede te maecken onder Heyli=||ghe-landt.; ...
 van Hey=||lighelant ende op alle de Havenen van ||
 Jutlandt.; Omt Landt te kennen.; Streckinge vande
 n. zee met de gronden || vant Vlie.; ... Stroom ende
 ... hooch Water ... op Vrieslant, || Ditmers ende Jut-
 landt ...; ... die Noortkust van Jutlant ... Die
 streckinge vande n. zee tussen Noor=||wegen ende
 Schaghen.; ... van Schagē door de Belt ...; Steuens-
 hooft.; ... die Weder ende Melverfont ...; ... verder
 door dat Belt ...; ... vorder deur de Belt ...; die Coe-
 burger Heyde ...; ... de Trave van Lubick ...; ... de
 Belt.; Om van Geeſter Rif de Pomersche || Cuſt te be-
 ſeylen.; ... Pruyſſen / ende Coer=||landt...; ... Coerlant /
 Pruyſ=||ſen / ende Pomerē...; ... die Rijsche bodem ...;
 ... Lijſlandt.; Van Sybrichſnes tot Dagheroort.; ...
 tot Revel ende der Nerven...; ... van Revel na Hooghe-
 lant ... ende ... Wyborch.; ... by ooſten Hoghelandt ||
 naer Wyburch.; ... de Ooſter Zee / tuſ=||ſchen ooſt
 Finlandt ende Lijſlandt.; ... Sweden en Gotlāt ...; ...
 langs Oelant deur de Calmerfont || ...; ... Sweden /
 Gotlant || Oelandt ...; Die ſtreckinge vande Ooſter Zee /
 vant eene lant tot dat ander ...; ... de Sondt.; ... wt
 die Sont naer Schagen ...; ... dat landt van Noort-
 ooſten ...; Hoemen int Rack tuſſchen Anolt ende ||
 Schagen ſal ſeylen.; Britto voor Maeſterlandt.; ...

Noorweghen ... tusschen Maesterlandt ende Lange-
font.; ... Vande Sont tot Scha=||gen ...; ... Noor-
weghen ...; Noorweghen omtrent Hamersondt wt ||
den westen comende.; ... dat laeghe ende hooghe
landt / || te Leest / de Jedder / ende meer andere ...;
De Jedder / dat hooghe landt te Lieft.; ... opt Liet
nae Bergen in Noor=||weghen ...; Die streckingen
van Noorweghen ...; in Noorweghen na Dronten ...;
... Noor=||weghen / tusschen Stat ende Rust.; Die
Noordtcaep ...; ... Rußlandt / de Witte || Zee ende
Nove Semble ...; Om in Rußlant te zeylen ...; De
diepten ende Gronden / soo by oosten || als by westen
Weygats.; ... stroomen in Rus=||landt ende achter
Noorweghen ... ende ... hooch water ...; ... Hitlant /
Fero / Lees / ende de || Orckenesse ...; Hoe die Eylandē
strecken ende ... hooch || water ...; ... Schotlandt ende
die noortcuyst || van Enghelandt ...; Die streckingen
van Schotlandt ende || Engelandt ... stroomen ... ende
hooch water ...; Vallen van stroomen ende ... hooch wa-
ter ...; ... de noortcuyst van Enghelant ...; ... streckin-
ghen vande Noortcuyst van || Enghelandt ... stroomen...
hooch water ... ende ... bancken.; ... stroom / ende ...
hooch water...

Dans sa préface, l'auteur fait connaître qu'il a composé cet ouvrage, à un âge déjà très avancé, dans le dessein de rendre service aux marins peu fortunés qui ne peuvent acquérir ses deux grands recueils : *Spieghel der zeevaerdt* et *Thresoor der zeevaert*. Il a donc condensé, dans un volume de petit format, les parties essentielles de ses travaux sur

la navigation, et il proclame qu'il en a entrepris la composition pour céder aux instances du dr Franç. Maelson, conseiller ordinaire des États de Hollande et de la West-Frise, *mynen ware ende waer=||den Mecænas ende Patroon / die een principael fauteur ende || gunner is van alle Zeevarende Luyden / ende daer beneffens || sonderlinghe scientie ende wetenschap heeft vande Zeevaert / || ende d'appendentien van dien.* Il remercie les pilotes d'Enkhuizen qui lui ont prêté leur concours, et spécialement Jean Huygen van Linschoten, le célèbre navigateur, alors trésorier de cette ville.

Outre les deux cartes déjà citées, un grand nombre de gravures sur bois sont intercalées dans le texte. Elles représentent les profils des principales côtes de l'Europe. Quelques corrections ont été apportées à ces figures, au moyen de bandes de papier collées sur les figures primitives. On les rencontre aux pp. 112, 145, 147, 149, 214 et 215. Les deux dernières corrections ne se rapportent pas aux figures mais aux légendes. L'espace que devait occuper la figure de la p. 81 est laissé en blanc. Les pp. 102 et 103 sont imprimées en caractères beaucoup plus grands que le reste du volume. Elles auront été réimprimées, avec les feuillets adhérents, pour faire disparaître une erreur.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1601.

Enchuyfer Zeecaertboeck / inhoudende
de gheheele Navigatie ende Schipvaert
vande Oosterfche / Noordtfche / Ruffche /
Mofcovijtsche / Wefterfche / Middel-lantfche
of Levantfche ende voordere Zee-vaert.
Infgelijcx alle de Zee-cuften ende Streckin-
gen vande Landen / met haer rechte
Coerfen ende dwers Coerfen. Midtfgaders
de Zee-gaten / Havenen / Ghetyden / Stroo-
men / Gronden. ... Door ... Lucas Ianfen
Waghenaer ... 1601. Nu ten tweeden-mael
in druck uytgegeven, vermeerdert ende
verbetert door den felven Autheur, ende
alle fauten geholpen. (*Fleuron*).

Gedruct tAmsterdam by Cornelis Claefz.
Voor Lucas Janfz. Wagenaer tot Enchuy-
fen. M. VI. C. ende een.

In-8°, 8 ff. lim., 2 cartes grav. en taille-douce,
331 [330] pp. chiff., 12 pp. non chiff., 1 f. blanc
et ... Grav. sur bois. Car. goth.

Les lim. renferment le titre encadré, blanc au v°,
puis la dédicace, la préface, les chap. introductifs,

Lubeck : bibl. ville.

les figures en taille-douce de l'édition de 1598 et les cartes. Le corps de l'ouvrage est une réimpression, légèrement corrigée et un peu augmentée de la même édition. Les augmentations à signaler sont : 1^o, à la fin des lim., f. [.: 8] r^o, une *Waerschouvinge totten Leser*; 2^o, à la p. 76, le profil de la côte du cap St-Antoine, qui était omis dans la 1^{re} édition; 3^o, 3 figg. avec leur description, au commencement du chap. : *Hoemen in Barbaryen ... sal seylen* (pp. 102 et 103), et 5^o, directions pour naviguer à la côte de Guinée (pp. 328 et 329).

Dans l'exemplaire de la bibliothèque de la ville de Lubeck, le seul qui nous ait été communiqué, le dernier cahier [Z], contenant la table, etc., est de l'édition de 1598, ce qui fait que cette table ne correspond pas aux pp. indiquées, et qu'il nous est impossible de donner des renseignements plus précis au sujet de ce dernier cahier.

Les cartes en taille-douce et les grav. sur bois sont celles de l'édition de 1598, mais les fautes ont été corrigées.

WAGHENAER (Luc Jansz.).

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1605.

Enchuyfer Zeecaertboeck / inhoudende
de gheheele Navigatie ende Schipvaert
vande Oosterfche / Noordtsche / Ruffche /
Moscovijtsche / Westersche / Middellantsche
of Levantsche ende voordere Zeevaert.
Insgelijcx alle de Zee-custen ende Streckin-
ghen vande Landen / met haer rechte
Coersen ende dwers Coersen. Midtsgaders
de Zee-gaten, Havenen / Ghetyden / Stroo-
men / Gronden ... Door. ... Lucas Ianfen
Waghenaer. ... 1605. Nu ten derden-mael
in druck uytgegeven, vermeerdert ende
verbetert door den selven Autheur, ende
alle fauten geholpen. (*Fleuron*).

Ghedruckt t'Amsterdam / by Cornelis
Claesz. opt Water int Schrijf-boeck. M.
vjC. ende V.

In-8°, 8 ff. lim., 336 pp. chiff. et 24 pp. sans
chiff. Grav. sur bois. Car. goth.

Une bordure de fleurons typographiques entoure
le titre. Les lim. sont conformes à ceux des éditions
de 1598 et de 1602.

Göttingen : bibl. univ.

Les pp. chiffr. 1-325 sont une réimpression, page par page, de l'édition de 1602. Les pp. 325-335 et les 24 pp. non cotées, à la fin, renferment : 1^o, *Hoochte van Landen*. (ce chap. commence à la dernière moitié de la p. 325); 2^o, *Hoochte van landen in America.*; 3^o, directions pour naviguer sur la Côte de Guinée; 4^o, *Wat passagie datmen neemt van Cabo Verde lanckx dese Grain-custe naer de Gout-custe | ende hoe de plaetsen ligghen | heeten ende van malcanderen verscheyden zijn.*; 5^o, *Beschryvinghe vande passagie diemen neemt int verseylen van de Gout-custen | naer Cabo de Lopo Gonsalves.*; 6^o, *De passagie vande Gout-custe na het Coniuckrijck (sic) van Benni | ofte Rio Benni | ende Rio Floreado.*; 7^o, un vocabulaire et quelques dialogues en langue guinéenne.; 8, *Dit is om in Bresilien te seylen.*; 9^o, ... *Tafel der Declinatie... der Sonnen...*, et 10^o, les tables des flux et reflux.; puis la table et les privilèges accordés par les États-Généraux des Provinces-Unies (8 oct. 1594), et par les États de Hollande et de la West-Frise (18 oct. 1599).

Les chap. cités sous les nos 3-7 sont extraits de l'ouvrage : (Pierre de MAREES), *beschryvinge ende historishe verhael, vant Gout Koninckrijck van Gunea, anders de Gout-custe de Mina genaemt...*, dont la 1^{re} édition avait été publiée en 1602, par le même imprimeur, Corn. Claesz.

LUC JANSZ. WAGHENAER,
WAGENAER, WAGENER, AURIGARIUS
ou CHARTIER.

LISTE SOMMAIRE DE SES ŒUVRES.

SPIEGHEL DER ZEEVAERT. La 1^{re} partie.

Teerste deel vande Spieghel der zeevaerdt, vande nauigatie der Westersche zee, innehoudende alle de custē vā Vranckrijck Spaignen eñ 't principaelste deel van Engelandt, in diuersche zee caertē begrepē, met den gebruijcke van dien, nu met grooter naerfticheijt bij eē vergadert eñ ghepraetizeert. ... Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen, 1584. In-fol.

Idem. Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen, 1584. In-fol.

Deuxième édition, de la même date que la première.

Idem. Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen, 1585. In-fol.

Troisième édition.

Idem. Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer, à Enkhuizen, 1585. In-fol.

Quatrième édition, de la même date que la troisième.

SPIEGHEL DER ZEEVAERT. La 2^e partie.

Het tweede deel vanden Spieghel der zeevaert :
jnhoudende de gheheele Noordtsche ende Ooster-
sche schipvaert, beghinnende vande hoofden
oft voorlant van Enghelant, tot Wyburch ende
der Nerue in verscheyden caerten begrepen :
Midtsgaders t' gebruyck van dien ... Leiden,
Christ. Plantin, pour Luc Jansz. Waghenaer,
1585. In-fol.

1^{re} édition de la 2^e partie.

Idem. Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz.
Waghenaer, 1585. In-fol.

2^e édition de la 2^e partie, de la même date que
la première.

Idem. Leiden, Christ. Plantin, pour Luc Jansz.
Waghenaer, 1585. In-fol.

Édition spéciale, à l'usage des marins qui ne
hantaient que les mers du Nord et de l'Est.

SPIEGHEL DER ZEEVAERT. Les deux parties réunies.

Ordre chronologique.

*... Pars prima Speculum nauticum ... Spiegel der
zeevaerdt... Op nieuws door den auctoor... seer
ghecorrigeert ende verbeterd, soo wel inde
geschriften als in de caerten. Daer beneffens
met sommige nieuwe caerten ... ghemeerdert.
Leiden, Franç. van Raphelengen, 1585 [-1586].
In-fol.

Voir : P.-A. TIELE, *nederlandsche bibliographie
van land- en volkenkunde*, p. 262. Mr. Tiele

dit qu'il existe des exemplaires où l'on a ajouté à l'adresse : *voor Cornelis Claess, boeckvercooper tot Amstelredam.*

... Pars prima Speculum nauticum super nauigatione maris occidentalis confectum, continens omnes oras maritimas Galliae, Hispaniae & praecipuarum partiū Angliae, in diuerfis mappis maritimis comprehensū vna cum vsu & interpretatione earundem, accurata diligentia concinnatū ... (*titre en latin et en néerlandais*). — Pars altera Speculi marini, integram cum borealis, tum orientalis Oceani nauigationem; nimirum à Freto Anglicano, in Viburgum & Naruam; tabulis diuerfis complectens, & earum vsu decorata ... Interprete Martino Everarto Brugenfi ... Leiden, Franc. van Raphelengen, pour Luc Jansz. Waghenae, 1586. In-fol.

*Teerste deel vande Spieghel der zeevaerdt, vande nauigatie der Westersche zee... — Het tweede deel vanden Spieghel der zeevaert : jnhoudende de gheheele Noordtsche ende Oostersche schipvaert ... Amsterdam, Leiden, 1588. In-fol.

Voir : *British Museum catalogue of printed books*, W, col. 159.

*The Mariners Mirrour, wherein may plainly be seen the courses, heights, distances, depths, soundings, floods and ebs, risings of lands, rocks, sands, and shoals with the marks for th'en-

trings of the harbouroughs, havens and ports of the greatest part of Europe; their several traficks and commodities; together with the rules and instrumēts of navigation ... now fitted with necessarie additions for the use of Englishmen by A. Ashley. Heerin also may be understood the exploits lately atchived by ... Francis Drake. Londres, [1588]. In-fol., 3 part. Voir : *British Museum catalogue of printed books*, W, col. 160.

Der erst Theil defs Spiegels der Seefart, von Nauigation des Occidentischen Meers, oder der Westfeen : Jn welchem alle Meer Vffer oder Cüsten von Franckreich, Hispanien, Engelland, etc. in viel See Carten (sampt ordentlich practicirtem gebrauch derselben) ... — Der ander Theil. Defs Spiegels der Seefart von der nördlichen das ist mittnachtigen, vnd orientischen Schiffart : Nemlich von den Hoeffden oder dem Vörlāde von Engelland abe bisz gehn Wyburgk vnd der Statt Nerua ... Aufs Niederlandischer in Hochtēdtischer sprach getrewlich vberfetzt ... mit hinbeygefüger (zu iederer Cärten) Chronographey, oder ... kürztlich verfaßten beschreibung : der gelegenheit derselben Landes vermehret. Durch Richart Slotboem Dauentrienfem. Amsterdam, Corn. Claesz., 1589. In-fol.

Pars prima [Teerste deel vande] Spiegel der zee-
vaert, vande nauigatie der Westersche zee,
innehoudende alle de custen van Vranckrijck,
Spaignen, eñ t'principaelste deel van Engellant
... — Het tweede deel vanden Spieghel der
zeevaert : Jnhoudende de gheheele Noordtsche
ende Oosterfche schipvaart, beghinnende vande
hoofden oft voorlandt van Enghelant, tot Wy-
burch ende der Nerue ... vermeerdert met
nieuwe caerten ... Amsterdam, Corn. Claesz.,
1590. In-fol.

Pars prima [La première partie] dv Miroir de la
navigation, de la mer Occidentale, contenant
toutes les costes de France, Espaigne, & la
principale partie d'Angleterre ... De nouveau,
d'une historiale description des proprietéz &
origine de chascune des prouinces en particulier,
augmenté, par Richard Slotboom Dauentrinois...
— La deuxiesme partie dv Miroir de la naviga-
tion marine, contenant l'entiere nauigation du
Nord, & de l'Est, comencant (*sic*) des testes, ou
auant-terre d'Angleterre, iusques à Wyborch &
la Nerue ... De nouveau ... augmenté de plu-
sieurs cartes nouvelles ... Anvers, Jean Bellère,
1590. In-fol.

*Idem. Anvers, Jean Bellère, 1591. In-fol.

Nous ne croyons pas à l'existence de cette édi-
tion, qu'on trouve parfois citée. L'erreur

provient de ce qu'il se rencontre des exemplaires de l'édition de 1590, où le point final a fait une tache qui lui donne l'aspect d'un 1.

Pars prima Specvlvm nauticvm super navigatione Maris Occidentalis confectū... — Pars altera Specvli marini, integram cvm Borealis, tvn Orientalis Oceani navigationem... Interprete Martino Everarto Brugenfi... Iam recens adaucti & illustrati Historica descriptione, quæ singularum prouinciarum proprietates & origines complectitur, auctore Richardo Slotboom Dauentrio. Ac denuò correctioris, nouisqz tabulis locupletioris facti... Amsterdam, Corn. Claesz., 1591. In-fol.

Idem. Anvers, Jean Bellère, 1591. In-fol.

C'est l'édition qui précède, avec une autre adresse.

*Den nieuwen Spiegel der zeevaart van de navigatie der Westersche zee, inhoudende alle de custen van Vranckrijck, Spaengien en Eylanden van Canarien, ende 't principaelste deel van Engelandt, Yrlandt, Schotlandt... Is nu ten vierdemaal ghecorrigeert ende... vermeerdert... door R. Slotboom... Amsterdam, 1596. In-fol.
Voir : *British Museum catalogue of printed books*, W, col. 160. Il n'est pas dit que cette édition contient la 2^e partie de l'ouvrage.

*Idem. Amsterdam, 1597. In-fol., 2 part.

Voir : *British Museum catalogue of printed books*,

W, col. 160. Cette édition est la même que celle qui précède, mais avec certaines modifications.

*Le nouveau Miroir des voyages marins de la navigation de la mer Occidentale & Orientale, contenant toutes les costes de la France, de l'Espagne, des Isles Canariennes, & de la principale partie d'Angleterre, Irlande, Escosse, Moscouie, Finlande, Norouegue & de toute la mer Mediterranée d'Estlande, avec tous les hautes d'icelle, les costes de Iutlande, de Frize, d'Hollande, de Zelande ... pour la quatriesme fois augmenté ... Avec certaines notales de cartes, apparitions, & descriptions adioustées chascune en son lieu conuenable par Guillame Bernard tres renommé pilote. A chascune carte est adioincte vne description historique des provinces y contenues par Richard Slotboôm. Amsterdam, Corn. Claesz., on les trouve a vendre a Middelbourg, auprès de Barent Languenesse ... auprès de Adrien du Vivere, 1605. — Le nouveau Miroir des voyages et navigations, contenant l'entiere navigation, Moscouienne Septentrionale & Estlandienne, commençant du Canal ou auant pays d'Angleterre, le long d'Angleterre, Escosse, passant oultre en Moscouie, venant le long de Lapponie Norouegue, avec toute la Mer d'Est ou Balthique, avec les costes de Iutlande, des fleuves d'Elbe, Weser, Eemse, &

de la Frize, pour la quatriesme fois augmenté & corrigé par Lucas fils de Jean Chartier & par le pilote Guillame Bernard enrichy de plusieurs additions, & par Richard Slotboom orné de narrations historiques... Amsterdam, Corn. Claesz., *on les trouve a vendre à Middelbourg, auprès de Barent Languenesse ... Adrien du Vivere ... et ... Simon Moulert, 1605. In-fol.*

La bibliothèque nationale de Paris possède un exemplaire qui, au lieu du millésime 1605, porte : 160 ., et où les cartes sont placées dans un ordre différent. Il y a peut être des exemplaires de cette édition avec l'adresse de Jean Bellère, à Anvers. (Note communiquée par M. Léop. Delisle).

Den groten dobbelden nieuwē Spiegel der zeevaert, van de navigatie der Westersche zee, in-houdende alle de Cuſten van Vranckrijck, Spaengien, de Eylanden van Canarien, ende 't principaelſte deel van Engelandt, Yrlandt, Schotlandt, Mofcovia, Finlandt, Noorwegen, eñ de gantsche Ooſterſche zee, met alle de havenen van dien. Die Jutſche cuſten, Vrieſlandt, Hollandt, Zee-landt, eñ Vlaenderen... Is nu ten leſten mael met wel de helfte meer caerten ende ſchriften vermeerdert, ende ghecorrigeert. Ende op elcke caerte een hitoriale beſchryvinge, elcx landtſchap byſonder, eñ derſelver eyghenſchap, oorſpronck, ende waren, etc. vermeerdert, door

Richart Slot-boom ... Nu ten lesten mael meer dan de helfte ghemeerdert met schriften ende caerten, ende wel ghecorrigeert. — Den nieuwen Spieghel der zeevaart : inhoudende de ghehele Moscovitsche, Noordtsche, eñ Oostersche schipvaart, beghinnende van de hoofden ofte 't voorlandt van Engelandt, langs Engelandt, Schotlandt, overspringhende in Moscovien, comende langhs Lappenlandt, Noorwegen, ende so de gantsche Oostersche zee, met de custen van Jutlandt, Elve, Weser, Eemse, Vriesche, etc. ... Ende nu ten lesten mael met de helfte meer caerten en schriften vermeerdert, ghecorrigeert ende verbeteret ... Amsterdam, Corn. Claesz., 160. (*sic*). In-fol.

*... Spiegel der Seefartt von der Navigation des Occidentalischen Meers, oder West-See, inhaltente (*sic*) alle die Inhöben in Franckreich, Hispanien, Canarien, vnd der furnemstentheil in Engellandt, Irrlandt, Schotlandt, Moscow, Finlandt, Norwegen, vnd der gantzen Ost-See, met allen den Häfen, Vffern in Jutland, Frieslandt, Hollandt, Seelandt, vnd Flandern, &c. Mit vnderchiedlichen Kuefferstüchner oder See-Carten, fleißig zusamen getragen, darneben von einer jeder Carten historische beschreibung nach Landsart undt eigenschafften der Kaufmanschaft begriffen. ... Man findet

sie feill bey Johannem Walschaert zu Amsterdam, 1615. In-fol.

On ne nous a pas signalé la 2^e partie de cette édition.

L'édition espagnole du *Spiegel* de Waghenaeer n'a existé qu'en projet. Le titre déjà gravé à cette intention, a servi depuis pour d'autres éditions, au moyen d'une applique sous laquelle on lit : *Espeio dela mar sobre la nauigacion Occidental, Conteniendo todas las Costas de Francia España y las principales partes de Ynglatierra, comprehendidas en diuersas Cartas Maritimas con el uso y significacion dellas agora ...* L'applique détachée par suite d'un collage insuffisant a fait croire à l'existence d'une édition spéciale en langue espagnole.

THRESOOR DER ZEEVAERT.

Thresoor der zeevaert. Inhoudende de geheele nauigatie ende schip-vaert vande Oosterfche, Noordtfche, Westersche ende Middellantsche zee, met alle de zeecaerten daer toe dienende. Inghelijcx het oude vermaerde Lees-caertboek van Wisbuy vermeerdert, ende van ontallijcke fauten en valsche coersen ghesuyuert. Mitsgaders de streckinghe van Ruflant, ende in de Witte-zee tot Ombay in Laplant. Ende oock de streckinghe vande Middellantsche oft Leuantsche zee, door de Gricxsche (*sic*) Eylanden tot Trapezonde in Asien ... Leiden, Franç. van Raphelengen, 1592. In-4^o obl.

Idem. Nu ten tweedemaal vernieut ende vermeer-
dert. Amsterdam, Corn. Claesz., 1596. In-4° obl.

Idem. Nu ten derde mael van nieuws ... ghecorrigeert,
met vele schoone caerten, figueren ende ghe-
schriften, door den selven aucteur. Amsterdam,
Corn. Claesz., 1598. In-4° obl.

Idem. Nu ten vierden mael van nieuvs vermeer-
dert, ghebetert ende ghecorrigeert, met vele
schoone caerten, figueren ende geschriften, door
den seluen aucteur. Noch vanden aucteur
bygevoecht feker behulp om na Oost en West-
Indien in verscheyden plaetsen te feylen, met
zijne schriften, figuren en opdoeningen. Amster-
dam, Corn. Claesz., 1602. In-4° obl.

Idem. Nu ten vijfden mael van nieuws vermeerdert...
Amsterdam, Corn. Claesz., 1606. In-4° obl.

*Nieuwe Thresoor der zeevaert inhoudende de ge-
heelev navigatie... Amsterdam, Corn. Claesz.,
1608. In-4° obl.

Catalogue Serrure, 1873, n° 2333.

*Thresorerie ou Cabinet de la route marinesque,
contenant la description de l'entière naviga-
tion ... Calais, Bonav. d'Asevile, 1601. In-4°
obl.

Fréd. MULLER, *essai d'une bibliographie néer-
lando-russe*, Amsterdam, 1859, p. 131. Mr.
Muller cite à ce même endroit, d'après le
Catalogue des biblioth. de la Marine française,

une édition d'Anvers, 1590. Nous ne croyons pas à son existence; la 1^{re} édition néerlandaise parut seulement en 1592.

*Tresorerie ov Cabinet de la rovtte marinesqve : contenant la description de l'entiere navigation, & cours de la Mer septentrionale, d'Allemagne, d'Angleterre & d'Escosse, France & Espagne : et en particulier chasque coste de France, Espagne, Isles de Canarie & Flamandes, de l'Estroict de Gibaltara, d'Irlande, Angleterre, Escosse, Norwege, Finlande, Ruslande, Moscouie : en oultre toutes & chascune coste ou rivage de la Mer Mediterranée d'Allemagne, avec les costes de Jutlande, de l'Elbe, Weser, la Eemse & Frize, ensemble de la mer Mediterranée, dicte vulgairement Zuyderzee, ou Mer del Sur en Hollande & en les Wilinges de Zelande. Le tout accompagné avecq ses chartes marines y requises, artificiellement & au vif entaillées en lame de cuire (*sic*)... Ausquelles sont adioustez certains discours & veritables recits comme on peult navigant environner la terre. Item cinq moyens routtes ou erres de mer, pour venir en China. Vn traicte de la variation du quadran de mer, certaines questions concernant la navigation. Le commerce des marchandises en l'Inde Orientale, & quelles denrees on apporte de la en ces pays par deca (*sic*). Amsterdam, Corn. Nicolas [Claesz.], 1606, *et on le troeve* (*sic*) *a vendre A Middelbourgh ches Bernaert*

Langenes : Simon Moelert : Et Adrian Vande Vivere. In-4^o.

ENCHUYSER ZEE-CAERT-BOECK.

Enchuyfer zee-caert-boeck, inhoudende de gheheele navigatie ende schipvaert vande Oosterfche, Noordtfche, Ruffche, Moscovijtsche, Westersche, Middellandtfche oft Levantfche ende voordere zee-vaert. Inſghelijcx alle de zee-cuften ende streckingen vande landen, met haer rechte coerfen ende dwers coerfen. Midtſgaders de zeegaten, havenen, ghetyden, ſtroomen, gronden, vuylen, ondiepten, zanden, clippen, bancken ende stranden. Voorts de verthooninghen vande landen, naer haer ghedaente figuerlicken geteeckent, ende alles wat voorder tot de zee-vaert noodich is ... Amsterdam, Corn. Claesz., pour Luc Jansz. Waghenae, à Enkhuizen, 1598. In-8^o.

Idem. Nu ten tweeden-mael in druck uytgegeven, vermeerdert ende verbeteret door den ſelven autheur, ende alle fouten geholpen. Amsterdam, Corn. Claesz., pour Luc Jansz. Waghenae à Enkhuizen, 1601. In-8^o.

Idem. Nu ten derden-mael in druck uytgegeven, vermeerdert ende verbeteret door den ſelven autheur, ende alle fouten geholpen. Amsterdam, Corn. Claesz., 1605. In-8^o.

WERVE (Jean vande).

ANVERS, Jean de Laet.

1552-1553.

Het Trefoor der || Duytffcher talen : Een
feer profij=||telijck boeck voor alle de ghene :
die de Latijnsche || sprake ende meer andere
niet en connen / ende || byfondere die het
Recht hanteeren : Ghe=||maect van den
Edelen en hooghstam=||mighen heere / Heer
Jan van || den Werue / Ridder. ||



☞ Gheprint by Hans de Laet || met Pre-
uilegie van twee Jaren. Gheghe=||uen te
Brueffele / int Jaer ons Heeren || M. D. Lij.

Gand : bibl. univ.

den. 9. Nouembris. || Onderteeckent P. de
Lens. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. A ij - M iij [M vij], 95 ff.
et le 96^e blanc; car. goth. et rom. à 2 col. Les 4 pre-
miers ff. contiennent le titre, un petit avis en vers,
la préface et une épître à l'auteur par l'imprimeur
Jean de Laet van Stabroeck.

Au v^o du 93^e f. : ¶ *Gheprint Thantwerpen || inde
Camerstrate inden || Salm / by my Hans de || Laet.
Jnt Jaer. || M. D. Lij. ||*

Première édition de ce dictionnaire des mots bâ-
tards de la langue néerlandaise, contenant 4687
mots avec leur explication.

C'est une erreur presque générale de croire que
D. V. Coornhert aurait été le premier à combattre
l'usage des nombreux mots bâtards qui s'étaient
introduits dans la langue néerlandaise, surtout pen-
dant et depuis le règne de la maison de Bourgogne,
et plus encore à la suite de la renaissance de la
littérature ancienne. Le savant hollandais est du
reste le premier à décerner cet honneur à Jean
vande Werve seigneur d'Hovorst. Issu d'une des
plus anciennes et des plus nobles maisons d'Anvers,
J. vande Werve avait été à plusieurs reprises éche-
vin de cette ville; il succomba le 4 nov. 1576,
victime de la *Furie espagnole*. Voici comment Coorn-
hert s'exprime à son égard : *De schade vā dit mis-
bruyc is met verstandighe ooghen te recht ingesien
vanden edelen Heere, Heer Ian vāder werue : die met
zijn tresoor der duytscher talē bestaē heeft als een*

eenige Hercules desen driehoofdighen Cerberum eerst te bestrijden : en heeft my ooc verstout (die mede ons tale eens gaerne verchiert sage in haer selfs pluymen) teghens tghemeene misbruyck te ghebruycken sommige woorden... (D. V. COORNHERT, Officia Ciceronis. Haerl., 1561, dans la préface).

En sa qualité d'échevin J. vande Werve avait souvent remarqué les inconvénients résultant de l'usage de mots bâtards et étrangers dans la jurisprudence et surtout dans les procès. Il composa son ouvrage dans le double but d'être utile à ceux qui ne comprenaient pas ces mots et d'épurer en même temps la langue néerlandaise. Invitant ses compatriotes à seconder ses efforts, il dit dans la préface : *helpt my ons moeders tale (die ghelijck tgout onder deerde leet verborghen) wederom so brenghen op de beenen, dat wy moghen bewijzen, so wy wel connen dat sy aen andere talen gheen onderstandt en behoeft te versueken...*

Le prof. C.-P. Serrure a revendiqué les droits de vande Werve, dans un article intitulé : *Jan vande Werve, taelkundige der xvi^e eeuw.* (Voir : *Vaderlandsch museum... uitgegeven door C.-P. SERRURE*, II, 105-128 et IV, 438-439). Dans son étude sur : *Jan vande Werve en Jan van Mussem* (voir : *Leesmuseum... onder bestuer van J.-F.-J. HEREMANS*, etc. 1858, pp. 362-367), le dr F.-A. Snellaert a combattu l'opinion de Serrure au sujet de l'initiative prise par vande Werve, en attribuant ce mérite à Jean van Mussem, de Wormhout dans la Flandre

occidentale. Il s'est fondé sur la circonstance que celui-ci avait déjà publié une liste de mots bâtards à la suite de son ouvrage : *Rethorica*, publié pour la 1^{re} fois à Anvers en 1553, tandis qu'on ne connaissait du dictionnaire de vande Werve aucune édition antérieure à celle de 1559. La découverte de la 1^{re} édition de l'ouvrage est venue trancher la question : vande Werve et van Mussem doivent avoir pour ainsi dire commencé au même moment leur travail d'épuration, car ils ont publié le fruit de leurs travaux la même année; cependant la liste de van Mussem ne compte que 1260 mots, tandis que la 1^{re} édition de l'ouvrage de vande Werve en compte déjà 4687.

Si imparfait que soit le dictionnaire de vande Werve, (car même dans la dernière édition les mots ne sont rangés que dans l'ordre indiqué par les deux premières lettres), il est resté en usage dans les écoles des provinces septentrionales jusqu'au milieu du XVIII^e siècle. Il fut encore réimprimé, croyons nous pour la dernière fois, en 1750, alors que le *Nederlandtsche Woordenschat* de Louis Meyer en était déjà à sa 10^e édition.

Outre les sources citées, on peut consulter sur l'ouvrage de vande Werve un article dans *L'écho du Parlement*, n^o du 25 juillet 1873.

WERVE (Jean vande).

ANVERS, Jean de Laet.

1559.

¶ Den Schat der || Duytffcher talen :
Een feer profij=||telijc boeck voor alle de
gene : die de Latijnsche || fprake ende meer
andere niet en connen / eñ byfondere || die
het Recht hanteren : Ghemaect van den
Edelen || ende hoochftammighen heere /
Heer || Jan vande Werue / || Ridder. ||



¶ Gheprint Tantwerpen by Hans de
Laet / || inde Cammerstrate inde Rape / int
Jaer || ons Heeren. M. D. en=||de LXX. ||
Cum gratia & Priuilegio. ||

Louvain : bibl. univ.

In-8°, sans chiffres, sign. A 2-M 5 [M 8], 95 ff. et le 96^e blanc; car. goth. et rom. à 2 col.

Les 4 premiers ff. contiennent le titre, la petite pièce en vers flamands, la préface et l'épître à l'auteur par l'imprimeur Jean Laet van Stabroeck.

Au v^o du f. M 7 : ¶ *Dit Boeck is anderwerf verbeteret en ver=||meerdert door dē seluē H. Jan vande Werue. || Ende is ouersien | by den gheleerden Heere | || Heer Jan Gooswinij | Licentiaet inder God=||heyt | vander K. M. daer toe ghestelt | || Prochiaen van Sinte Jacobs || kercke Thantwer=||pen. ||*

Deuxième édition du *Tresoor der Duytffcher talen*, corrigée et augmentée par l'auteur de 601 mots. Tandis que la 1^{re} édition n'en contenait que 4687 la 2^e en compte 5288.

C'est probablement pour se mettre d'accord avec la tendance de l'ouvrage qu'on a remplacé ici le mot *Tresoor* du titre de la 1^{re} édition par le mot *Schat*.

L'exempl. de la bibliothèque de l'Univ. de Louvain contient des additions manuscrites intéressantes au point de vue de la linguistique.

Vendu 19 fr. Serrure, 1873, n° 2513: 15 fr. R. della Faille, 1878, n° 796.

Toutes les éditions postérieures du *Schat* sont des reproductions de celle-ci, quelquefois avec de légers changements dans l'orthographe et de rares augmentations, surtout dans les éditions imprimées dans les provinces septentrionales des Pays-Bas.

WERVE (Jean vande).

ANVERS, veuve Jean de Laet.

1568.

Den Schat der || Duytscher talen : Een
feer profij=||telijc boeck / voor alle de gene
die de Latijnsche || sprake ende meer andere
niet en connen / ende by=||fondere die de
Rechten hanteren : Ghemaect || van den
Edelen ende hoochstammigen || heere / Heer
Jan vanden || Werue / Ridder. ||



Thantvverpen, || By die Weduwe / Hans
de Laet / || inden Saeyer / 1568. || Cum
Gratia & Priuilegio. ||

Louvain : bibl. univ.

In-8o, sans chiffres, sign. A 2 - M 5 [M 8], 96 ff. dont le dern. est probablement blanc; car. goth. et rom., à 2 col. Les 4 prem. ff. contiennent le titre, la petite pièce en vers flamands, l'avis au lecteur et l'épître à l'auteur par l'imprimeur, épître signée ici : *Ian Laet*.

Au vo du f. M 7 : ¶ *Dit Boeck is anderwerf verbeteret en ver=||meerdert door dē seluē H. Jan vande Werue. || Ende is ouersien / by den gheleerden Heere / || Heer Jan Goofwinij / Licentiaet inder God=||heyt / vander K. M. daer toe ghestelt / || Prochiaen van Sinte Jacobs || kercke Thantwer=||pen. ||* Malgré cette assertion l'édition est conforme à la précédente, Anvers, 1559.

WERVE (Jean vande).

ANVERS, Jean van Ghelen.

1577.

¶ Den Schat der || Duytscher Talen: Een
feer profijtelijck || boeck / voor alle de ghene
die de Latijnsche spra||ke ende meer andere
niet en connen / ende by=||fondere die de
Rechten hanteren : Ghemaeckt || vanden
Edelen ende hoochstammighen || Heere /
Heer Jan vanden || Werue / Ridder. ||



¶ Ghedruckt Thantwerpen / op die Lom-

Brux. : bibl. roy.

baer=||de Veste / inden witten Hafewint /
by my Jan van || Ghelen / ghesworen
Boeckdrucker der Con. || Ma. Anno.
M. D. LXXVJJ. || Cum Gratia & Priuilegio. ||

In-8º, sans chiffres, sign. Aij - Mv [M viij], 96 ff.;
car. goth. et rom., à 2 col.

Les 4 premiers ff. contiennent le titre, la pièce en vers flam., la préface de l'auteur et la lettre de l'imprimeur à l'auteur. Cette lettre, la même que celle des éditions antérieures, est signée ici *Ian van Ghelen*.

Bien que cette édition soit parfaitement conforme aux deux éditions antérieures, le vº du f. M 7 porte l'avis : ¶ *Dit Boeck is anderwerf verbeterd en || vermeerderd door den seluen H. Jan van||de Werue. Ende is ouersien / by den ghe=||leerden Heere / Heer Jan Gooswinij / Li=||centiaet inder Godtheyt / vander. || K. M. daer toe ghestelt / Pro=||chiaen van Sinte Jacobs || kercke Thantwer=||pen. || Suit : ¶ Ghedruct Thantwerpen / op die Lom=||baerde Veste / inden witten Hafewint / || by my Jan van Ghelen. || 1577. ||*

Au vº du dernier f. la marque typogr. de van Ghelen reproduite ci-après :



Marque typogr. de van Ghelen, impr. à Anvers.

WERVE (Jean vande).

DELFT, Br. Harm. Schinckel.

1601.

Den Schat der Duytscher Talen : Een
feer profijtelijck Boeck / voor alle de ghene
die de Latijnsche sprake / en meer andere
niet en connen / ende bysonder die de Rech-
ten hanteren. Ghemaeckt vanden Edelen
ende hooch-stammighen Heere, Heer Ian
vanden Werve, Ridder. (*Fleuron typogr.*).

Tot Delf, By Bruyn Harmanfz Schinckel/
woonende aen t'Marct-veldt inde Druckerije.
Anno. M. CCCCCC. J.

In-8°, sans chiffres, sign. Aij - K 5 [K 8], 80 ff. y
compris le f. blanc à la fin; car. goth. et rom., à 2
col. Les 2 prem. ff. contiennent le titre, la pièce en
vers flam. et la préface de l'auteur.

La seule différence que nous ayons remarquée
entre cette 1^{re} édition hollandaise et les éditions
antérieures belges consiste dans l'orthographe des
mots néerlandais, laquelle est flamande dans ces
dernières, hollandaise dans l'édition de Delft.

Utrecht : bibl. univ.

WERVE (Jean vande).

DELFT, Br. Harm. Schinckel.

1608.

Den Schat der Duytscher Talen : Een
feer profijtelijck Boeck / voor alle de ghene
die de Latijnsche spraecke / ende meer
andere niet en connen / ende bysonder die
de Rechten hanteren. Ghemaeckt vanden
Edelen ende Hooch-stammighen Heere,
Heer Ian van den Werve, Ridder. (*Fleuron
typograph.*).

Tot Delf, By Bruyn Harmanffz Schinckel /
woonende aende Voor-straet / inde ghe-
croonde B. Anno 1608.

In-8o, sans chiffre., sign. Aij-K 5 [K8], 80 ff. y
compris le f. blanc à la fin; car. goth. et rom., à 2
col.

L'édition est conforme sous tous les rapports à
celle publiée par le même éditeur en 1601.

Louvain : bibl. univ.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

WERVE (Jean vande).

AMSTERDAM, Gisb. de Groot Keur. 1742.

De Schat der Duitſche Tale. Een zeer profytelyk Boek voor alle den geenen die de Latynſche ſprake ende meer andere niet en kennen, ende byzonder die de Regten hanteren. Gemaakt van den Edelen ende Hoogſtammigen Heere / Heere van den Werve, Ridder. Deeze Laatste Druck van nieuws afaan Verbeetert, volgens de heeden-
daagze Spraakkonſt. (*Fleuron typograph.*).

T'Amsterdam, By Gysbert de Groot Keur, Boekverkooper op de Nieuwendijk / in de Groote Bybels. 1742.

. In-8°, 152 pp. chiff. y compris le titre, une pièce de vers en 4 strophes de 4 vers chacune, signée : *Niet volmaakt*, et la préface de l'auteur; car. goth. et rom., à 2 col.

Cette édition contient 5211 mots; orthographe en usage à l'époque de la publication.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

WERVE (Jean vande).

AMSTERDAM, G. de Groot Keur. 1750.

De Schat der Duitſche Tale.... Gemaakt van den Edelen ende Hoogſtammigen Heere / Heere van den Werve, Ridder. Deeze Laatste Druk van nieuws af aan Verbeetert, volgens de heedendaagze Spraakkonſt.

t'Amsterdam, By Gysbert de Groot Keur, Boekverkooper op de Nieuwendijk / in de Groote Bybels. 1750.

In-8°, 152 pp. chiff. y compris le titre, les vers ſignés : *Niet volmaakt* et la préface de l'auteur; car. goth., à 2 col.

L'édition eſt conforme à celle publiée en 1742 par le même éditeur.

Gand : bibl. univ.

WERVE (Jean vande).

AMSTERDAM, A. Meyer.

s. d.

De Schat der Duitſche Tale. Een feer Profytelyc Boek... Gemaakt van den Edelen ende Hoogſtammigen Heere / Heere van den Werve, Ridder. Deze laaſte Druk van nieuws af aan Verbetert, volgens de heden- daagſche Spraak-konſt. (*Vignette : la poule noire*).

Te Amsterdam, By Adam Meyer, Boek- en Papierverkoper op de Voorburgwal / in de Zwarte Hen.

In-8°, 152 pp. chiff. y compris le titre, les vers ſignés *Niet volmaakt*, et la préface de l'auteur.

Vendu 12 fr. Serrure, 1872, n° 575.

Suivant le dr A.-M. Ledebœr (*alphabetiſche naam- liſt van boekdrukkers... in Noord-Nederland*, p. 118), Adam Meyer a imprimé de 1761 à 1798.

Nous avons trouvé citées du *Schat* de J. vande Werve les édit. ſuiv. : Anvers, 1552-53; *ibid.*, 1559; *ibid.*, 1568; *ibid.*, 1577; Delft, 1601; *ibid.*, 1605; *ibid.*, 1608; *ibid.*, 1614; Hoorn, 1623; Amsterdam, 1664; *ibid.*, 1742; *ibid.*, 1750; *ibid.*, s. d., Adam Meyer.

Exempl. vu dans la coll. Serrure.

[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE?). 1568.

La || Dedvction || De L'Innocence || De
Messire Philippe || Baron de Montmorency,
Conte de Hornes, franc Sei-||gneur de
Vveert, Admiral & Capitaine general de la ||
Mer du pais bas, & Cheualier de l'ordre de
la Thoi-||fon d'or. || Contre || La Malicieuse
Apprehen-||sion, indeuë detention, iniuste
procedure, fausse ac-||cusation, iniques sen-
tences, & tyrannique || execution en fa
personne à grand || tort, par voye de faict ||
perpetrees. || * * || 'Απ'αγωγς. || (*Armoiries du
comte de Hornes*).

Imprimé au mois de Septembre, 1568. ||

In-8^o, 8 ff. lim., 573 pp. chiffrées, 2 pp. non
cotées pour les errata et 1 p. blanche. Car. ital. et
rom.; notes marginales.

Les 8 ff. lim. comprennent le titre, la liste des
pièces contenues dans le volume, et la table des
matières. La dernière page chiffrée porte un sonnet,
adressé au roi d'Espagne, contre le duc d'Albe, par
B. T. R.

La déduction proprement dite finit à la p. 186.

Brux. : bibl. roy.

La Haye : bibl. roy.

Leiden : bibl. univ.

Leiden : bibl. Thysius.

Utrecht : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

Le reste du vol. est consacré aux pièces à l'appui, telles que : *Les || Charges Imposez || Au Conte De Hornes Par || le Procureur General. ||*; *La || Propre Responce Du || Conte De Hornes Aux || charges à luy imposees par le Pro-||cureur (sic) General. ||*; etc.

Le dr Bakhuizen vanden Brink et le dr R. Fruin (*Algemeene konst- en letterbode*, année 1859, pp. 345-350), considèrent la *Déduction* comme étant de la main de Jacques van Wesenbeeck. Ils pensent qu'elle a été imprimée à Cologne et non pas à Dillenbourg, comme le prétend Mr Ch. Rahlenbeck dans l'introduction, p. XIII, des *Mémoires de Jacques de Wesenbeke*. Jusqu'à présent ce point n'a pas été bien éclairci.

Vendu 50 fr. cat. Ch. Pieters, Gand 1864, n° 1339. L'exempl. de Ch. van Hulthem, rel. en mar. rouge, acquis 13 fr. à la vente de la ctesse d'Yve, appartient à la bibliothèque roy. de Bruxelles.

[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE?). 1579 (1569).

La || Dedvcti=||on De L'Innocen=||ce De
Messire Phi-||lippe Baron Montmorency ||
Conte de Hornes, franc Seigneur de
VVeert, || Admiral & Capitaine general de
la || Mer du pais bas, & Cheualier || de
l'ordre de la Thoi-||fon d'or. || Contre || La
Malicievse Apprehen-||fion, indeue deten-
tion, iniuste procedure, fausse || accusation,
iniques sentences, & tyrannicque || execution
en fa perfonne à grand || tort, par voye de
faiçt || perpetrees. ||

Imprimé au mois d'Auril, Anno || M. D.
LXXIX. (*sic*) ||.

In-8°, 8 ff. lim., 573 pp. chiffrées, 2 pp. sans
chiffres pour les errata et 1 p. blanche.

C'est l'édition de 1568 dont le titre et le dernier
feuillet liminaire sont réimprimés. Voici, d'après
Bakhuizen vanden Brink (*Algemeene konst- en let-
terbode*, année 1859, p. 345), la cause de ce rajeu-
nissement de titre. L'impression de la *Déduction*
avait été achevée dès le mois de septembre 1568;
mais la distribution ne s'en était pas encore faite

La Haye : bibl. roy.

au printemps de l'année suivante, le prince d'Orange, pour des raisons indéterminées, ne l'ayant pas autorisée, ainsi que cela résulte d'une lettre qui lui fut adressée, en date du 19 avril 1569, par Jacques van Wesenbeeck, sous le nom de Hans Baert. Dans le courant du même mois, peut-être à la suite de cette lettre, l'autorisation fut enfin accordée, mais l'ouvrage ne parut qu'après avoir reçu un titre en rapport avec la date de sa publication. Il va de soi que dans cette hypothèse, le millésime du titre M. D. LXXIX est une erreur, et qu'il faut lire M. D. LXIX.

Vendu 46 fr. R. della Faille, Anvers, 1878, n° 1546; et coté 75 fr. cat. Olivier, Brux., 1880.

[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE?)

1568.

De || Bewijſinghe || vande onſchult van
mijn Heere Philips || Baenreheere vā Mont-
morēcy / Graue || van Hoorne / Vrijheere
van Weert / ꝛc. || Admirael ende Capitein
Generael van || der Zee / vanden Nederlande /
Riddere || vander Oorden vandē Guldē
vliefe / ꝛc. || Tegens de bedriegelicke van-
ginge / onbehoorli-||cke aenhoudinge / on-
rechtueerdige rechtuoer||deringe / valsche
betichtinghe / ongoddelicke || vonniffen / ende
tyrannifche executie te groo=||ten ongelijcke/
dadelijcken aen zijnen perfoon || ghedaen. ||
(*Armoiries du comte de Hornes*).

Ghedrukt in de Maent van Septemb.
1568. ||

In-8°, 8 ff. lim., 675 pp. chiffrées et 5 pp. non
cotées pour les errata. Car. goth.; notes marginales.

Les 8 ff. lim. comprennent le titre, la table des
matières, la liste des pièces contenues dans le
volume et 1 f. blanc.

La *Bewijſinghe* proprement dite finit à la p. 221.
Le reste du vol. est consacré aux pièces à l'appui.

Brux. : bibl. roy.

La Haye : bibl. roy.

Utrecht : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

Rédaction néerlandaise de la *Déduction*, également attribuée à Jacques van Wesenbeeck et regardée comme sortant des presses de Cologne. Les deux pièces ont paru en même temps, mais le texte français paraît être l'original. Il n'est pas sans intérêt de faire remarquer que l'extrait de la Bible qui dans l'édition française, p. 572, porte l'indication d'une source inexacte : *Pseavme LIX.*, a été corrigée dans l'édition néerlandaise : *Esaia 59.* (v^o du titre).

La *Bewijfinghe*, avec toutes les pièces accessoires, a été reproduite dans : P. BOR, *nederl. oorlogen* Amst., 1679, I, *Byvoegsel van authentyke stukken*, pp. 49-120.

Un ex. rel. en mar. vert est coté 85 fr. dans le cat. Fr. Olivier, Brux., 1880, n^o 1245.

[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE ?) 1579 (1569).

De || Bewijfinghe || vande onfchult van
mijn Heere Phi=||lips Baenreheere van
Montmorency / Gra=||ue van Hoorne / Vry-
heere van Weert / ꝛc. || Admirael ende
Capitein Generael van der || Zee / vanden
Nederlande / Riddere || vander Oorden
vanden || Gulden vliefe / ꝛc. || Tegens de
bedriegelicke vanginge / onbe=||hoorlicke
aenhoudinge / onrechtueerdi=||ge rechtuoor-
deringe / valfche betichtin=||ghe / ongodde-
licke vonniffen / ende Ty=||rannifche execu-
tie te grooten ongelijc=||ke / dadelijcken
aen zijnen perfoon ghe=||daen. ||

Gehdruckt (*sic*) in de Maent van Jenner /
1579. ||

In-8°, 7 ff. lim., 675 pp. et 5 pp. non cotées pour
les errata.

C'est l'édition de 1568 avec un titre réimprimé.
Le millésime 1579 doit être 1569. Tout ce qui a été
dit au sujet du rajeunissement du titre de l'édition
française, peut se répéter ici.

Vendu 7 flor. de Langhe van Wyngaerden, et
coté 10 flor. dans le cat. Muller, Amst. 1859.

Exempl. vu dans la coll. Serrure.

WESENBEECK (Jacques van).

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE ?)

1569.

La || Defence De || Iaques De VVesen-||
beke Iadis Conseillier Et || Pensionnaire de
la ville d'Anuers, con-||tre les indeuës &
iniques cita-||tions contre luy de-||cretees. ||
(*Fleuron typogr.*) Hier IX. || Ils estendent
leur langue comme vn arc à menfonge, ||
ils font violentes Iniustices fur la terre, &
cheminent || d'vn mal à l'autre. Ils ont
enseigné leur langue à parler || menfonge,
& ont prins paine de faire iniustement.
Leur || laugue (*sic*) est vn traict naurant, elle
profere fraude. ||

Imprimé en Ianuier, 1569. ||

In-8°, 48 pp. y compris le titre. Car. ital.; notes
marginales. A la fin : *Rom. III. || Leur gosier est vn
sepulchre ou-||uert, ils ont frauduleusement vsé de ||
leurs langues,...* Les pp. 3 à 37 comprennent la
Defence proprement dite, commençant par le titre
de départ suivant : *La Iustification De || Iaques De
VVesenbeke, || Conseillier & Pensionnaire que || fut
d'Anuers, contre ses malueuil||lans, & maldifans
aduersaires. ||* Les pp. 38 à 48 sont consacrées aux
pièces à l'appui.

Brux. : bibl. roy.

On ne sait pas d'une façon certaine où ce livre a été imprimé. Le dr Bakhuizen vanden Brink et le dr R. Fruin, en parlant des ouvrages de van Wesenbeeck en général, disent qu'ils les considèrent comme sortant des presses de Cologne. La *Defence* est très rare. Elle a été rééditée, ensemble avec la *Description De L'Estat Succes Et Occurrences, advenues au Pais bas au faict de la Religion*, du même auteur, par Rahlenbeck, pour la *Société de l'histoire de Belgique*, sous le titre de *Mémoires De Jacques De Wesenbeke...* Brux., 1859. Une copie manuscrite incomplète, faite pour Antoine Nuewens, existe à la bibliothèque royale de Bruxelles. M^r Ch. Rahlenbeck a trouvé dans un vieux *catalogus deductionum* des archives d'Idstein au duché de Nassau, la preuve de l'existence d'une édition en langue néerlandaise.

Vendu 130 flor. comte de Proli; 20 fr. comtesse d'Yve; 36 fr. Rymenans.

Jacques van Wesenbeeck, d'une famille patricienne, est né à Anvers, nous ne savons en quelle année. Il succéda à son père Pierre van Wesenbeeck, en qualité de secrétaire de sa ville natale, le 16 mai 1546. Dix ans après, il échangea cette fonction contre celle de pensionnaire de la même ville. Il joua un certain rôle pendant les troubles religieux et politiques dont la Belgique fut le théâtre sous le gouvernement de Marguerite de Parme. Partisan de la réforme, il lui était impossible d'agir en toutes circonstances au gré du Roi et de la Gouvernante. Au

commencement du mois d'avril 1567, cette princesse donna ordre, à l'insu du prince d'Orange, du comte de Hoochstraten et du magistrat d'Anvers, d'arrêter le pensionnaire à l'improviste et de l'emmener au château de Vilvorde pour le mettre à la torture. Le coup manqua et van Wesenbeeck parvint à s'échapper en Allemagne. Parvenu en lieu de sûreté, il adressa plusieurs lettres (on en trouve des extraits dans la *Defence*, pp. 43-48) au Magistrat, demandant à connaître les charges élevées contre lui, afin de pouvoir se disculper. Au lieu de recevoir une réponse, il fut cité, le 21 février 1568, à comparaître endéans les trois semaines, sous peine de bannissement perpétuel avec confiscation de tous ses biens, devant le duc d'Albe, pour répondre de sa fuite. Jacq. van Wesenbeeck riposta par deux nouvelles lettres (voir pp. 38-43 de la *Defence*) adressées l'une au procureur général, l'autre au magistrat d'Anvers, dans lesquelles il protesta, devant Dieu et le monde, de la nullité et de l'iniquité de ladite citation. Après avoir été appelé une seconde fois le 19 mars suivant, il fut enfin jugé par contumace le 14 mai de la même année. Dans la sentence « Maître Jacques de Wesenbeke » était chargé « d'avoir en secrète » intelligence avec les députez ministres et consistoriaulx tant calvinistes que martinistes, mesmes » avec le ministre Hermanus [*Modet*], et mal sentu » de sa foy et de la messe, s'estre trouvé avecq » Antoine de Straelen, seigneur de Mercxem, à la » communication tenue à Breda et Hoochstraeten

» environ les quaresmeaulx MXVCLXV, et porté au
» collège du magistrat le patron de l'héritage où on
» debvoit édifier les temples desdits calvinistes, en
» familières et secrètes communications avecq le
» prince d'Orainges et fort poursuivy l'érection
» desdits temples, à la requeste de ceulx de la nou-
» velle religion, et faict son effort affin d'induire
» aulcuns de la ville de Lyere de non admettre la
» garnison que l'on y vouloit envoyer de par Sa Ma-
» jesté. Aussi sollicité vers le magistrat (d'Anvers)
» d'avoir signé l'acte de l'accord faict avec lesdits de
» la nouvelle religion, et adjousté de son autorité
» un prohème audict accord — contre vérité — que
» ceulx de la vieille confrarie des arbalestriers au-
» roient esté présens et consentans audict accord,
» et que tous les vieux eschevins l'avoient juré... »

C'est contre cette sentence qu'est dirigée la *Défense* décrite plus haut. Jacq. van Wesenbeeck y expose les faits qui l'ont amené à quitter sa patrie, prouve l'iniquité et la nullité des deux citations à comparaître devant le duc d'Albe, et réfute les faits mis à sa charge. Il y démontre qu'à l'époque où le prince d'Orange était arrivé à Anvers, envoyé par la Gouvernante pour y rétablir l'ordre, le Magistrat l'avait expressément désigné, lui Wesenbeeck, comme son représentant permanent auprès du Prince, avec charge de servir d'intermédiaire entre le gouverneur, les autorités de la ville, et « les confreries, les nations, » les marchans, les bourgeois, les ecclesiastiques, & » ceux de l'une ou l'autre religion y appelee nou-

» uelle, selon que l'occurrence l'exigeroit. » C'était donc, d'après lui, par la nature même de ses fonctions qu'il avait été souvent en contact avec les protestants, mais il défiait qui que ce fût, de prouver qu'il eût fait partie d'un consistoire ou d'un conseil. En toutes circonstances il avait travaillé au bien commun et au rétablissement de la paix, et principalement pendant les journées du 12 au 15 mars 1567, lorsque les calvinistes étaient en armes contre les catholiques et les luthériens. Quant aux communications où on l'accusait de s'être trouvé à Bruxelles, à Breda, à Hoogstraeten, etc., tout cela était faux et controuvé. Il n'avait point été dans ces localités aux époques indiquées, ou, s'il y avait été, c'était pour des faits concernant ses fonctions et nullement pour assister à des réunions suspectes.

Cette défense n'est pas le seul acte d'hostilité de van Wesenbeeck contre ceux qui l'avaient proscrit. Dès son arrivée en Allemagne, il avait embrassé ouvertement la cause du prince d'Orange, et s'était occupé de publier divers écrits politiques. Après la publication de sa propre justification, il continua de servir la cause nationale comme écrivain, négociateur ou soldat. Mr Rahlenbeck suppose que le 18 septembre 1577 il était déjà mort, parce qu'à cette date il ne rentra pas à Anvers avec Guillaume d'Orange.

Voir sur la vie et les œuvres de Jacques van Wesenbeeck : la *Défence* que nous avons décrite plus haut; VANDER AA, *biographisch woordenboek*,

XII, pp. 38 et 39, et toutes les sources y indiquées;
REVUE trimestrielle, XXXV, pp. 320-323; F.-H.
MERTENS en K.-L. TORFS, *geschiedenis van Antwer-
pen*, aux endroits indiqués par la table de l'ouvrage;
ARCHIVES ou correspondance inédite de la maison
d'Orange-Nassau... publ. par G. Groen van Prin-
sterer, III, pp. 244, 317-319, avec les explications
que le dr Bakhuizen vanden Brink et le dr. Fruin
ont données de ces deux passages dans l'*Algemeene
konst- en letterbode*, année 1859, pp. 345-350.

[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE ?)

1569.

La Description || De L'Estat || Svcces Et
Occvrrren-||ces, aduenues au Pais bas au
faiçt || de la Religion. || Le Premier Livre, ||
Contenant || La narration des Affaires y
succedees alen-||droiçt la Religion, depuis
l'an 1500. & fig || nāment depuis que le Roy
Philippe le 2. || en a esté Prince : ausi
cōment apres gran||des difficultez la mu-
tacion en la Religiō || foit illecq l'an
1566. manifestee & finable || ment tolleree &
admise, avec la plus am||ple declaration
de ce que audiçt Pais-||bas en icelle Annee
est aduenue. || Rom. 11. || O profondes
richesses de la sapience & cognoissance || de
Dieu, que ses iugemens sont incomprehen-
sibles, & || ses voyes impossibles a trouuer.
Car qui est ce qui a cog-||nu la penfee du
Seigneur ? ou qui a esté son Conseillier ? ||

Imprime en Aougst. 1569. ||

In-8°, 8 ff. lim. (titre, avis de l'imprimeur au lec-
teur et table des matières), 364 pp. et 1 f. blanc;

Brux. : bibl. roy.

La Haye : bibl. roy.

car. ital. Avec notes et indications des chapitres dans les marges.

Les pages 1-6 comprennent la préface de l'auteur, les pages 7-268, la *Description* proprement dite, les pages 269-364, les pièces à l'appui. La pagination est assez incorrecte.

Première partie d'une histoire de la réforme en Belgique sous Philippe II. Elle comprend un aperçu de l'origine et du développement de ce grand mouvement religieux sous Charles-Quint, mais s'occupe spécialement de la période de 1555 à 1566, à la fin de laquelle la Gouvernante se vit obligée de conclure un accord avec les confédérés et de leur promettre l'abolition de l'inquisition et la publication d'un nouveau placard sur le fait de la religion. L'ouvrage a servi de base aux travaux de Bor, de van Meteren, de Le Petit et d'autres historiens. L'auteur, Jacques van Wesenbeeck, pensionnaire de la ville d'Anvers, avait l'intention de publier l'histoire de la réforme en trois livres ou parties, tant en latin qu'en français, thiois ou néerlandais et allemand, mais ce projet resta sans suite. La première partie seule a paru, et cela simplement en deux langues, en français, sous le titre cité plus haut, en néerlandais, sous le titre de : *De Beschriivinge Van den Gheschiedenissen inder Religien saken toghedragen in den Nederlanden. Deerste Boeck...* On ignore si la suite a jamais existé en manuscrit. La première partie finit par l'indication de ce que devait contenir le second livre. Voici cette indication d'après la rédaction française (p. 168) : *Par ou finissant a tāt ce pre-*

mier li||ure referueray pour le Second, ces pacifica-
 tiōs || particulieres, de tant plus, que aux mesmes,
 voi||re en toutes les traditiōs ensuiuies apres ledict ||
 accord general, lon a incōtinēt peu considerer || q̄ lin-
 tētiō nestoit aulcunemēt d'y souffrir autre || religiō q̄
 laccoustumee, dōt lō na cesse iusques du || tout arriere
 auoir enchasse la cōtraire, cōme au || benigne Lecteur
 apperra p̄ la narree des adue-||nues depuis succedees,
 dont ay delibere de faire || le 2. liure avecq layde de
 Dieu, qui nous veuille || impartir sa grace. ||

Cet ouvrage a été réédité, ensemble avec la
Defence du même auteur, par Ch. Rahlenbeck, pour
 la Société de l'histoire de Belgique, sous le titre de
Mémoires de Jacques de Wesenbeke... Bruxelles,
 1859. In-8o.

Un des exemplaires de la bibliothèque royale de
 Bruxelles, provenant de la collection du capitaine
 Michiels d'Anvers, comprend, sur un des feuillets de
 garde, une note d'après laquelle la *Description* et la
Beschriivinge seraient imprimées à Dillenburg au
 comté de Nassau. Le dr Bakhuizen vanden Brink
 et le dr Fruin (voir leurs articles dans l'*Algemeene
 konst- en letterbode*, année 1859, p. 345-350) sou-
 tiennent au contraire que les ouvrages de Jacques
 van Wesenbeeck sortent des presses de Cologne.

Deux exemplaires de la *Description* ont été vendus
 à la vente Verdussen à Anvers, en 1776, aux prix
 de 52 et de 41 florins. L'un fut porté à 69 fl. à la
 vente Michiels, en 1781, et revendu 17 fr. seule-
 ment à la vente de la comtesse d'Yve, en 1820. Tous
 les deux appartiennent actuellement à la bibl. roy. de
 Bruxelles.

[WESENBEECK (Jacques van)].

S. l. ni n. d'impr. (COLOGNE?) 1559 (1569).

De Beschriivinge || Van den Gheschiede-
niffen inder || Religien faken toeghedragen ||
in den Nederlanden. || Deerste Boeck, || Be-
griipende || Den Staet/ voortganck ende gele-
genthedē der || Religien foo die aldaer federt
den Jaere/ || 1500. gebeurt zijn/ eñ befon-
dere federt dat || Coninc Philips de tweede
daer geregeert || heeft mitfgaders hoe dat
na vele fwariche=||den de veranderinghe
inder Religien indē || Jare/ 1566. is toeghe-
comen ende eyntelijck || bijder Ouerheyth
gedoocht ende toegelatē / || met een breeder
verhael van tgene binnen || den feluen Jaere
inden Nederlanden toe=||ghecomen is. ||
Rom. 11. || O diepe rijckdom der vviisheyt
ende oock der ken-||niffe Gods. hoe onbe-
grijpelicck zijn zijne oordeelen en-||de onbe-
uindelijck fijne vveghen. Vvant vvie heeft
den || fin des Heeren bekent, ende vvie is
zijn Raetsman ghe ||vveeft. ||

Ghedruckt in Augusto / 1559. ||

Utrecht : bibl. univ.

La Haye : bibl. roy.

Brux. : bibl. roy.

Anvers : bibl. plantin.

In-8o, 8 ff. lim. (titre, avis de l'imprimeur au lecteur et table des matières), et 400 pp.; car. goth.

Les pages chiffrées 1-6 comprennent la préface de l'auteur, les pages 7-316, la *Beschriivinge* proprement dite et les pages 317-400, les pièces à l'appui. La pagination est assez incorrecte; c'est ainsi que la dernière page est numérotée 347 au lieu de 400.

Texte néerlandais de *La Description De L'Estat Succes Et Occurrences, advenues au Pais bas au faict de de la Religion*. Il a paru en même temps qu'elle, mais semble devoir lui céder la priorité au point de vue de la rédaction. Le millésime 1559 qui se rencontre sur le titre, doit être 1569. La *Beschriivinge* est marquée dans A.-J. VANDER AA, *biogr. woordenboek*, comme étant imprimée à Anvers. Le dr Bakhuizen vanden Brink et le dr R. Fruin, en parlant en général des ouvrages de van Wesenbeeck, déclarent les considérer comme sortant des presses de Cologne.

Un exemplaire a été vendu 46 fl. 4 s. à la vente Michiels; deux exemplaires ont été vendus respectivement 70 fl. et 40 fl. à la vente Proli.

WESENBEECK (Jacques van).

BRÉDA, Is. Schilders.

1616.

Befchryvinghe Vanden Staet ende voortganck der Religie in Nederlant / ende faecken daer over ontstaen / van den Jare 1500. aff / ende principalick onder de Rege- ringhe van Coninck Philips de tweede / inde Jaren 1565. ende 1566. Beschreven int Franfois, door Mr. Iacob van VVesembreeck, Raedt en Pensionaris der Stadt van Antwerpen. Ende nu in onse Nederlantfche tale overgheset. (*Fleuron*).

Tot Breda, Gedruet by Jfaac Schilders / woonende op de Marct inde Druckerije / 1616.

In-4°, 3 ff. lim. (titre avec encadrement et dédicace aux États de Zélande, datée de Bréda le 16 mai 1616 et signée Isaac Schilders) et 187 pp.; car. goth.

Traduction de : (Jacques van WESENBEECK), *La Description De L'Estat Succes Et Occurrences, aduenues au Pais bas au faict de la Religion...* 1569. Elle a été faite sur les ordres de l'imprimeur Isaac Schilders, qui ignorait probablement l'existence de l'édition thioise ou néerlandaise de 1569. Elle est de beaucoup infé-

Gand : bibl. univ.

rieure à celle-ci : le style est fatigant, les notes et les indications des chapitres qui se trouvaient dans les marges, sont supprimées, et les pièces à l'appui que van Wesenbeeck avait rejetées à la fin, sont intercalées dans le texte et nuisent à la marche des idées.

WESENBEECK (Jacques van).

BREDA, Is. Schilders.

1616.

Befchryvinghe Vanden Staet ende voortganck der Religie in Nederlant / ende faecken daer over ontstaen / van den Jare 1500. aff / ende principalick onder de Regeringhe van Coninck Philips de tweede / inde Jaren 1565. ende 1566. Beschreven int Francois, door M^r. Iacob van VVesembecck, Raedt en Pensionaris der Stadt van Antwerpen. Ende nu in onse Nederlantsche tale overgheset door een Liefhebber der waerheyt. (*Fleuron*).

Tot Breda, Gedruet by Ifaac Schilders / woonende op de Marct inde Druckerije / 1616.

In-4^o, 3 ff. lim. et 187 pp.; car. goth.

Ne diffère du livre précédent que par certains détails du titre : le mot *François* est orthographié ici *Franchois*, et l'expression *Ende nu in onse Nederlantsche tale overgheset* est complétée par les mots *door een Liefhebber der waerheyt*.

Amsterdam : bibl. univ.

La Haye : bibl. roy.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

Brux. : bibl. roy.

WESENBEECK (Jacques van).

MIDDELBOURG, Adr. vanden Vivere. 1616.

Beschryvinghe Vanden Staet ende voortganck der Religie in Nederlant/ ende saecken daer over ontstaen/ van den Jare 1500. aff/ ende principalick onder de Regeringhe van Coninck Philips de tweede/ inde Jaren 1565. ende 1566. Beschreven int Franfois, door Mr. Iacob van VVesembecck, Raedt en Pensionaris der Stadt van Antwerpen. Ende nu in onse Nederlantfche tale overgheset. (*Fleuron*).

Middelbvrgh, Voor Adriaen vanden Vivere/ Boecverkooper/ woonende aende nieu Borse/ 1616.

In-4º, 3 ff. lim. et 187 pp.; car. goth.

C'est l'édition de Breda, Isaac Schilders, 1616, avec une adresse différente.

Des exx. sont cotés 8 fr. Heussner, et 4 fl. Muller.

Brux. : bibl. roy.

Amsterdam : bibl. univ.

Liége : bibl. univ.

La Haye : bibl. roy.

Amsterdam : académie roy. des sciences.

Anvers : bibl. comm.

Gand : bibl. univ.

WESENBEECK (Jacques van).

BRUXELLES, M. Weissenbruch.

1859.

Mémoires De Jacques De Wesenbeke
avec Une Introduction Et Des Notes par
C. Rahlenbeck.

Bruxelles Chez M. Weissenbruch Impri-
meur Du Roi 7, rue du Musée. MDCCCLIX.

In-8°, xxx pp. lim. (introduction signée : *Charles
Rahlenbeck*), et 410 pp. Au v° du faux-titre : *Société
De L'Histoire De Belgique. Publication n° 5...*

Ce volume fait partie de la *Collection de mémoires
relatifs à l'histoire de Belgique*, publiée par la so-
ciété susdite. Il comprend, sous le titre nouveau
de *Mémoires*, la réimpression de *La Defence De
Jaques De VVesenbeke* et de *La Description De L'Estat
Succes Et Occvrrances, aduenues au Pais bas au faiçt
de la Religion*, du même auteur. Il a été l'objet d'un
compte rendu de E. V. B. (Eug. van Bemmél) dans
la *Revue trimestrielle*, XXXV, pp. 320-323, et du
dr Aug. Scheler dans le *Bulletin du bibliophile belge*,
XV, pp. 425-427, et de deux articles critiques très
intéressants, dans l'*Algemeene konst- en letterbode*,
année 1859, pp. 345-350, l'un par le dr Bakhuizen
vanden Brink, l'autre par le dr R. Fruin.

LISTE SOMMAIRE DES ŒUVRES DE JACQUES VAN WESENBEECK.

La dedvction de l'innocence de messire Philippe baron de Montmorency, conte de Hornes... (Cologne?), 1568. In-8°.

Id. (Cologne?), 1579 (*sic*, pour 1569). In-8°. C'est l'édition précédente avec titre et feuillet correspondant réimprimés.

De bewijfinghe vande onschult van mijn heere Philips baenreheere vā Montmorency, graue van Hoorne... (Cologne?), 1568. In-8°.

Id. (Cologne?), 1579 (*sic*, pour 1569). In-8°. C'est l'édition précédente avec titre renouvelé.

La defence de Iaques de VVesenbeke... contre les indeuës & iniques citations contre luy decretees. (Cologne?), 1569. In-8°.

La description de l'estat 'svcces et occvrrances, aduenues au Pais bas au faiçt de la religion. (Cologne?), 1569. In-8°.

De beschriivinge van den gheschiedeniffen inder religien faken toeghedragen in den Nederlanden. (Cologne?), 1559 (*sic*, pour 1569). In-8°.

Id. Bréda, Is. Schilders, 1616. In-4°.

Id. Middelbourg, Adr. vanden Vivere, 1616. In-4°.

C'est l'édition de Bréda avec une autre adresse.

Mémoires (1° la defence de Iaques de VVesenbeke; 2° la description de l'estat succes et occvrrances, aduenues au Pais bas au faiçt de la religion) publ. par C. Rahlenbeck. Bruxelles, Weissenbruch,

1859. In-8°. (N° 5 des publications de la *Société de l'histoire de Belgique*).

Corte vermaninghe aen alle Christenen opt vonnisse
oft advis teghen heer Anthonis van Stralen, door
Hans Baert. (Cologne ?), 1569.

[WICHERN (J.-H.)].

HAMBOURG, agence du *Rauhe Haus*. 1845.

Heinrich von Zütphen.

Hamburg 1845. Agentur des Rauhen Hauses.

Petit in-80, 2 ff. lim. et 32 pp. chiff. Car. goth.

Les ff. lim. contiennent le titre et la préface, datée : *Rauhes Haus zu Horn bei Hamburg im April 1845.*, et signée : W. [Wichern].

Histoire populaire de la vie et de la mort de Henri van Zutphen.

C'est la 1^{re} livraison du recueil : *Märtyrer insbesondere der evangelischen Kirche. In Verbindung mit Mehreren herausgegeben von J. H. Wichern, Vorsteher des Rauhen Hauses*. On y trouve plusieurs particularités relatées pour la première fois. Les pp. 1-8 contiennent un résumé très concis des premiers événements de la Réforme, et les pp. 9-3 sont consacrées à Henri van Zutphen. A la fin de la dernière p. : *Gedruckt im Rauhen Hause zu Horn bei Hamburg*.

Amsterdam : bibl. sémin. luthérien.

WIELANT (Philippe), né à Gand vers 1440, † 2
mars 1519.

ANVERS, Jean de Laet.

1554.

¶ Tractaet vā=||den Leenrechten na de
houē van || Vlaenderen / metgaders de dien-
sten daer toe || staende. Vergadert by Meester
Philips || Wielant / Prefident inde camer vā=||
den Raede in Vlaen=||deren. ||



¶ Gheprint ¶ Thantwerpen inde Cam-
mer=||straete inde Muelen / by Hans de
Laet. || Anno. M. D. ende Liiij. || Met gracie
ende Priuilegie || van vier Jaren. ||

Gand : bibl. univ.

In-8°, 160 pp. chiffrées; car. goth.

Au bas de la dernière page : ¶ *Ghedruct Thantwerpen by Hans* || *de Laet.* || *Anno. 1554.* ||

Le vo du titre porte le privilège daté de Bruxelles 26 août 1553. Les pp. 3-8 comprennent la préface, l'épître dédicatoire et la réponse à celle-ci. Cette épître, datée du 8 août 1492, est adressée au procureur général, à l'avocat fiscal, au notaire, aux avocats et aux procureurs du Conseil de Flandre.

Le traité de Wielant finit à la p. 145 par la déclaration suivante : ¶ *Fait à Gandt par le dict monsieur maistre* || *Philippe Wielandt ou* (sic) *mois de May en Lā* || *de grace M. CCCC. 2 XC7. parmaniere de passer tamps* (sic) *soubz correction de chascun.* || Le reste, commençant par le mot *Nota*, a été ajouté postérieurement.

Première édition très rare.

La bibliothèque royale de Bruxelles possède de ce traité une copie manuscrite de la 1^{re} moitié du xvi^e siècle, et qui s'éloigne fort peu du texte imprimé.

Philippe Wielant, seigneur de Landeghem et d'Everbeek, naquit à Gand vers 1440. Il était fils de Jean Wielant et de Catherine de La Kethulle. Il obtint le grade de licencié en droit civil à l'université de Louvain le 5 décembre 1464, fut successivement conseiller au Grand Conseil de Malines, président au Conseil de Flandre, conseiller pour la seconde fois au même Grand Conseil et mourut le 2 mars 1519 (nouveau style 1520). Dans la description de ses ouvrages imprimés, nous avons omis son *Recueil des antiquités de Flandre*, comme n'ayant pas paru isolément. Nous croyons bien faire d'en dire ici quel-

ques mots. C'est un des principaux ouvrages de Wielant, peut-être celui qui a le mieux conservé son importance. La quantité de manuscrits qui en existent tant en France qu'en Belgique, les larges emprunts, pour ne pas dire plus, que les historiens postérieurs, tels que Olivier de Wree, Jacques de Meyer, Marchant, d'Oudegherst et L'Espinoy y ont faits, prouvent combien il a toujours été estimé. Malgré cela il est resté inédit jusqu'en ces dernières années. En 1837 la Commission royale d'histoire décida, il est vrai, qu'il serait publié à ses frais, mais elle se contenta d'en présenter au public quelques extraits dans le premier volume du *Corpus chronicorum Flandriæ*. La société d'Émulation de Bruges fit paraître en 1864, sous le titre de *Cronique de Flandres*, un abrégé du même livre écrit dans la dernière moitié du dix-septième siècle. Heureusement cela n'empêcha pas la Commission royale d'histoire de revenir l'année suivante à son premier projet. Le chanoine J.-J. de Smet se chargea d'exécuter sa décision, et l'ouvrage parut enfin, en 1865, dans le quatrième volume du *Corpus chronicorum Flandriæ*.

Nous avons dit plus haut qu'en Belgique il existe plusieurs manuscrits du *Recueil*. La bibliothèque royale de Bruxelles n'en possède pas moins de six. Ce sont ceux dont le chanoine de Smet s'est servi pour son travail. La bibliothèque de Gand est dépositaire de celui qui a appartenu en dernier lieu à Barth. Dumortier à Tournai, et que ce dernier supposait être autographe. Aux archives provinciales de la Flandre orientale il s'en conserve un huitième, intitulé : *Anti-*

quitez des forestiers, comtes et comtesses de Flandre recueillis et mises en ordre par P. Wielandt, et qui ne comprend que la moitié du précédent. A la bibliothèque de Mons il en existe une traduction néerlandaise s'arrêtant au mariage de Jean de Bavière avec la duchesse de Luxembourg. (Est-ce peut-être la traduction qui se trouvait autrefois parmi les manuscrits de la cathédrale de Tournai : *Historie vant graefschip van Vlaenderen*?) Enfin le prof. Serrure était possesseur d'une copie manuscrite en 2 vol. in-4^o, de la traduction néerlandaise, copie faite par Goethals-Vercruysse et intitulée : *Chronycke van Vlaenderen, van Philip Wielant, uyt het fransch door Corn. Ablijn* (xvi^e siècle). Mentionnons encore la rédaction latine intitulée : *Historia de rebus Flandricis*, dont il sera question plus loin.

D'après ses biographes, Wielant aurait encore laissé d'autres œuvres manuscrites, notamment : *Insignia nobilium Flandriæ*, *Consuetudines generales Flandriæ* et *Historia Brabantiae ac Cameracensium principum, episcoporumque*. On ignore ce qu'elles sont devenues. La première est citée et un passage en est reproduit dans les *Antiquitates Flandriæ* de Gramaye, description de Courtrai, p. 58, col. 1 de l'édition in-fol., mais il nous est impossible de dire en quelle langue cette œuvre était rédigée.

Cette dernière remarque est aussi applicable aux *Consuetudines*, qui sont citées en latin par Sanderus, Sweertius, Valère André et Foppens, et en français par Paquot : *Coutumes générales de Flandres*. L.-A. Warnkœnig (*Flandrische Staats- und Rechts-Geschichte*, I, pp. 63-64, et traduction française I,

83) a cru reconnaître cet écrit dans une pièce appartenant à la bibliothèque de Bourgogne, intitulée également *Coutûmes générales de Flandres*, et inscrite sous le n° 6034 dans le catalogue général des manuscrits. M^r A. Gheldolf en comparant cette pièce à une copie déposée à Gand aux archives du Conseil de Flandre, se convainquit qu'elle devait être attribuée à Jacques de Blaesere, premier conseiller du Conseil de Flandre. La note qu'il lut à ce sujet au sein de la *Commission royale pour la publication des anciennes lois et ordonnances de la Belgique*, est insérée dans les procès-verbaux des séances de la dite Commission, tome V, pp. 249-263. D'après nous, les *Coutûmes générales*, le *Recueil des antiquités* et l'*Historia de rebus Flandricis* ne sont qu'un seul ouvrage.

Quant à la dernière œuvre manuscrite, l'*Historia Brabantiaë*... Sanderus est le premier qui en signale l'existence dans son traité *De Gandavensibus eruditionis fama claris*. D'après lui Gui Laurin la communiqua à Denis Hardouin avec un autre traité de Wielant *De rebus Flandricis*. Sanderus nous semble mériter ici pleine confiance. Il s'est sans nul doute borné à répéter ce qu'il avait trouvé dans le manuscrit de Hardouin *Elenchus illustrium scriptorum Flandriaë*, qui était à sa disposition. Du reste les biographes, qui sont en désaccord avec lui l'ont mal copié et mal compris. Sanderus dit en propres termes : *Historiam ipsius (Wielant) manuscriptam de rebus Flandricis Latinam, historiamque Brabantiaë ac Cameracensium Principum, Episcoporumque olim Harduyno communicavit Guido Laurinus Waterulie-*

tius, ajoutant immédiatement *Huius meminit Meyerus in vita Margaretæ [Maleanæ ad annum 1381 (lisez 1385) tum etiam aliis locis.* Sweertius réunissant les titres de ces deux œuvres, écrit, comme s'il était question d'un seul ouvrage : *Historiam Brabantiae & Flandriae ac Cameracensium Episcop. M. S. se vidisse penes Guidonem Laurinum scribit Dionysius Harduynus.* Valère André ne cite que le premier de ces deux traités : *Historia de rebus Flandricis*, et ne parle pas de Denis Hardouin; il considère *Huius* comme désignant non Wielant mais ce premier traité, garde le millésime fautif 1381, en omettant le nom de Marguerite de Male qui pouvait servir de correctif à cette erreur, et arrive ainsi à dire que de Meyer loue dans ses *Annales*, à l'année 1381, l'*Historia de rebus Flandricis*. Aux renseignements donnés par ses devanciers, il ajoute que l'ouvrage existe en langue néerlandaise à la bibliothèque de la cathédrale de Tournai. Foppens reproduit littéralement ce qu'il trouve dans Valère André. Paquot enfin, qui a eu les auteurs susdits à sa disposition, ne fait qu'embrouiller les choses davantage. Il parle d'abord de l'*Historia de rebus Flandricis* et répète à ce sujet tout ce que Valère André avait déjà dit, avec cette différence qu'il remplace l'expression *ad annum 1381 et alibi* par *en divers endroits* (à notre avis parce qu'à l'endroit désigné il n'a pas trouvé le passage en question); ensuite il emprunte à Sweertius le titre que nous avons désigné comme une confusion des deux titres cités par Sanderus; il croit que c'est un ouvrage unique, et ajoute que Gui Laurin l'avait communiqué à Denis Hardouin.

WIELANT (Philippe).

ANVERS, Jean de Laet.

1557.

Tractaet van=||den Leenrechten nae de
Houen van || Vlaenderen / metgaders de
diensten daer toe || staende : Vergadert by
Meester Philips || Wielant / President inde
camer || vanden Raede in Vlaen=||deren. ||



☞ Gheprint Thantwerpen inde Cammer=||
straete inde Muelen / by Hans de Laet. ||
Anno . M . D . ende Lvij. || Met gracie ende
Priuilegie || van vier Jaren. ||

Amst. : bibl. univ.

Brux. : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

In-8°, 160 pp.; car. goth. Au bas de la dernière p. : ¶ *Ghedruct Thantwerpen by Hans || de Laet inden muelen.* || Anno. 1557. ||

Réimpression, page par page, de l'édition de 1554, avec quelques légères modifications dans l'orthographe.

Un des exemplaires de la bibliothèque de Gand porte, sur des ff. intercalés, plusieurs augmentations écrites, et est enrichi d'une table des matières, également manuscrite, datée de 1573 et signée Zoete (?).

Les exempl. de cette édition se vendent de 5 à 8 fr.

WIELANT (Philippe).

ANVERS, Jean van Ghelen.

1576.

¶ Tractaet van=||den Leenrechten nae de Houen van Vlaen=||deren / metfgaders de diensten daer toe staen=||de : Vergadert by Meester Philips Wie=||lant / Prefident inde Camer van=||den Raede in Vlaende=||rén. ||
(*Deux écussons gravés sur bois : à gauche l'ancien écu gironné de Flandre, à droite les armes de Flandre sous la maison de Bourgogne*).

¶ Gheprint Thantwerpen op de Lombaerde || veste inden witten Hafewint / by my || Jan van Ghelen. Anno 1576. || Met Gratie ende Priuilegie. ||

In-8°, 160 pp.; car. goth.

Au bas de la dernière p. : ¶ Gheprint Thantwerpen op die Lombaerde || veste inden witten Hafewint / by my || Jan van Ghelen. Anno. 1576. ||

Réimpression de l'édition de 1554 ou de celle de 1557. L'orthographe se rapproche plus, tantôt de l'une, tantôt de l'autre.

Sur le titre de certains exemplaires les écussons sont placés dans un ordre différent.

Un exempl. est coté 25 fr. dans le cat. F. Olivier, 1880.

Leiden : bibl. univ.

La Haye : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

WIELANT (Philippe).

MIDDELBOURG, Gilles Orthemels. 1664.

Tractaet Van De Leen-rechten Na Den Hove Van Vlaenderen, Midtsgaders de diensten daer toe staende : Vergadert by Meester Philips Wielant, President In De Camer Van Den Raede In Vlaenderen.

Tot Middelburg, By Gielis Orthemels, Boeck-verkooper. Anno 1664.

In-8°, 159 pp.; car. goth.

Réimpression des éditions précédentes. Seulement l'approbation de 1553, qui jusqu'ici avait toujours été reproduite, ne s'y trouve plus. La prétendue édition de Middelbourg 1666 est bien celle de 1664 avec un simple changement de millésime au titre. C'est sur cette édition qu'a été fait l'ouvrage de J.-B. DE CLERCK: *Commentarien op de leen-rechten gheschreven by M. Philips Wielant. Ghendt, 1699, in-fol., et Gendt, 1771, in-8°.*

Paquot, XV, pp. 53-54, parlant du *Tractaet van de leen-rechten*, dit : « Il a été traduit en latin, & imprimé sous ce titre : *Commentarius de Jure Feudorum Flandriæ, quo veteres ac modernæ Consuetudines Feudales Belgii continentur. Middelb., Ægid. Horthemels, 1664. in-12°...* » Nous croyons que cette

Liège : bibl. univ.

Brux. : bibl. roy.

La Haye : bibl. roy. (Avec la date de 1666).

Gand : bibl. univ.

traduction latine n'a jamais existé. Paquot aura mal lu Foppens qui donne littéralement le même titre latin, mais après avoir dit d'une façon expresse *scripsit vernaculo idiomate*. Foppens avait donc en vue non une traduction latine, mais l'édition flamande décrite plus haut.

Voir : J.-B. DE CLERCK, *commentarien*, 1669; *Beau TRAICTÉ de la diversité de nature des fiefs en Flandre*, 1839.

WIELANT (Philippe).

ANVERS, Jean de Laet.

1558.

Practique / Ma=||niere / ende stijl van Pro-
cederene / || ghemaect duer Meeſter Philips
Wie=||lant / Heere van Euersbeke / voortijts||
Preſident in Vlaenderen / ende || Raetsheere
inden grooten || Raedt te Meche=||len. ||



☞ Gheprint Tantwerpen by Hans de ||
Laet / inde Cammerſtrate inde || Rape. M.
CCCCC. || LVJJJ. || Met Gratie ende Priui-
legie. ||

Brux. : bibl. roy.

prénom, et fils du premier. Cette erreur, combattue par Paquot dans ses *Mémoires*, XV, p. 52, s'accrédita cependant. Le conseiller Colinez (*Procès-verbaux de la Commission chargée de la publication des anciennes lois*, IV, p. 223), la reprit et tâcha de la justifier. Aussi M^r Aug. Orts jugea-t-il nécessaire de consacrer un long article (*Belgique judiciaire*, année 1867, t. 25, col. 1393), à réfuter non seulement la bévue primitive, mais toutes les conclusions qu'on en avait déduites.

Chose singulière, un autre savant en est arrivé à prêter à Wielant un rôle tout à fait secondaire dans la rédaction de l'ouvrage, pour en attribuer le principal mérite à son père Jean, d'abord greffier, ensuite conseiller au Conseil de Flandre. Voici l'origine de cette opinion. Le baron J. de Saint-Genois étant devenu possesseur d'un manuscrit intitulé : *Corte Instructie Oñe Jonghe practisienen In Materie Ciuile diemē In Vlaenderē obseruert*, que l'en-tête de la table des matières attribue à *Meeſter Jan Wielant*, crut de bonne foi à l'exactitude de cette indication et écrivit au commencement du vol. la note suivante : « Messire Jean Wielant était en 1440 greffier du Conseil de Flandre. Il devint conseiller en 1463 et mourut en 1473. » Sous la note du bⁿ J. de Saint-Genois s'en trouve une autre, assez longue, écrite par Polydore vander Meersch et qui se termine ainsi : « Lorsqu'on compare le Ms. *Corte Instructie* » de Jean Wielant avec la *Practyke civile* de Phil. » Wielant, éd. de 1573, on demeure convaincu

» que Phil. Wielant a dans sa compilation (*gheco-
 » puleert ende in 't clare ghestelt*, pag. 1) mis sur-
 » tout à profit le Ms. de son père Jean Wielant,
 » tout en le complétant par des emprunts faits à
 » d'autres écrivains, ou de son propre fonds, et en
 » rectifiant l'ordre des §§ à son point de vue. » Celà
 ne s'accorde guère avec le passage suivant em-
 prunté au manuscrit même, f. 8, r^o : « *Dese* (les
 membres du Conseil privé) *commen en verghaeren nu*
ter tydt by mevrauwe de douagieren van sauoye als
regente ende gouuernante... » La douairière de Savoie
 dont on parle ici est Marguerite d'Autriche, née en
 1480, veuve de Philibert de Savoie, et régente des
 Pays-Bas à diverses reprises entre 1507 et 1530.
 Le traité de droit civil tel que nous le possédons
 dans le manuscrit ne peut donc avoir pour auteur
 un homme mort en 1473. Nous le considérons
 comme une autre rédaction de la *Pratique civile* de
 Philippe Wielant, composée entre 1507 et 1519,
 rédaction antérieure à celle qui a été imprimée, cette
 dernière n'ayant été achevée que peu de mois avant
 la mort de l'auteur. Le nom de Jean Wielant ne doit
 sans doute sa présence en tête de la table des
 matières, qu'à un *lapsus calami* du copiste. Cette pre-
 mière rédaction nous paraît du reste bien précieuse,
 car on y trouve certains points traités d'une façon
 beaucoup plus développée et plus claire que dans
 le remaniement qui seul a été imprimé.

Le manuscrit en question est actuellement déposé
 aux archives provinciales de la Flandre Orientale,
 auxquelles le bⁿ de Saint-Genois en a fait don.

WIELANT (Philippe).

ANVERS, H. Loeus ou vander Loe. 1573.

Practijke Ciuile || Des Edelen Heere ||
M. Phylips VVielant, Raedt ons || gheduchts
Heeren Phylips, Eertshertoghe || van Oof-
tenrijck/ Hertoghe van Bourgoignien/ ꝛc. ||
Voortijts zijn President in Vlaenderen/
ende || naderhant hoeft van zijnen hooghen ||
Rade / neffens hem re=||fiderende. || ||
. . . || Van nievvs ouerfien, gecorrigeert ende
ge-||suppleert by M. Ant. van tsestich Aduo-
caet || voor den voorscr. hooghen Raet || te
Mechelen. || . . . ||

Gheprint Thantwerpen / inde Camersira-
te (*sic*) / || inden fwerten Arent/ by my ||
Henrick vander || Loe. || Met Gratien ende
Priuilegien. || Onderteekent De la Torre.
ende I. Facuvvez. || 1573. ||

In-8°, 2 ff. lim. (titre et dédicace par van Tsestich à Nicolas Micault, seigneur d'Indevelt, membre du Conseil privé de Philippe II), 350 pp. et 18 ff. non chiffrés pour l'index, les errata et une procuration *ad lites*. Car. goth.

Cette 2^e édition a été faite d'après plusieurs manus-

Anvers : bibl. plantin.

Arnhem : bibl. comm.

Gand : bibl. univ.

crits. Aussi diffère-t-elle sensiblement de l'édition de 1558. Elle est due à Ant. van Tsestich ou Sexagius : il y a plusieurs chapitres qui lui sont tout à fait propres, tels que les chapitres xix à xxxi et i à xvi exclusivement, pp. 17 à 50; xx, pp. 58-59; xviii et xix, pp. 83-84, qui ont remplacé le chapitre xviii (f. 53, vo de la 1^{re} édition); x, p. 172; x, p. 216; xiiii-xvi exclus., pp. 219-225; xvii-xix exclus., pp. 227-230; xxi-xxvi exclus., pp. 232-239; xxvii, pp. 239 et 240; xxix, pp. 240 et 241; xi-xiii exclus., pp. 286-290. Nous ne parlons pas de certains chapitres plus développés, ni des erreurs rectifiées, ni du changement d'orthographe, ni de l'index entièrement refait.

La bibliothèque royale de Bruxelles possède de ce traité un manuscrit qui ne s'éloigne que fort peu de l'édition publiée par A. van Tsestich. Il occupe la seconde place (ff. 115-286) dans un recueil de cinq pièces, et commence par l'intitulé : *Corte Instructie oñe Jonge practisienen die In vlaen practiquieren zullen of willen In ciuile zaken*, et finit par la souscription : *Hoc Incepit pridie nonas aug^{ti} anno Millesimo quingentesimo vigesimo Nono Et absoluit pridie nonas septembris. 1529*. Il semble avoir été considéré par inadvertance comme faisant partie de la première pièce, car le vol. est numéroté 5799 à 5801, comme s'il ne contenait que trois traités.

WIELANT (Philippe).

AMSTERDAM, Corn. Claesz. — WOERDEN,
impr. Andr. Verschout. 1598.

Practijcke Civile || Des Edelen Heere
M. Phylips || VVielant, Raedt ons gheduchts
Heeren || Philips, ... || Voorts zijn president
in Vlaen=||deren / ende naderhant hoeft ||
van zijnen hooghen Ra=||de / neffens hem
Re=||fiderende. || . . || Van nieuws overfien,
ghecorrigeert ende ghe-||suppleert by M. Ant.
van tfeftich Advo-||caet voor den voorf.
hooghen || Raedt te Mechelen. || . . ||

Tot Amstelredam. || Voor Cornelis Claefz.
Boeckverkooper / woonende || opt Water int
Schrijfboeck 1598. ||

In-8°, 2 ff. lim., 350 pp., 19 ff. non chiffrés et 1 f.
blanc; car. goth.

Au r° de l'avant dernier f. : *Ghedrinct* (sic) *tot Woer-*
den / by Andries || Verschout / Anno 1598. ||

Réimpression fidèle de l'édition de 1573. L'ortho-
graphe diffère et les *errata* à la fin du vol. ont été
supprimés.

Utrecht : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

WIELANT (Philippe).

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1606.

Practijcke Civile Des Edelen Heere M. Philips Wielant, Raedt ons geduchts Heeren Philips... Voorts zijn Prefident in Vlaenderen / eñ naederhant hooft van fynen hoogen Rade / neffens hem Refiderende. Van nieus overfien, ghecorrigeert ende ghesuppleert by M. Ant. van tfeftich Advocaet voor den voorf. hoogen Raedt te Mechelen.

Tot Amftelredam. Voor Cornelis Claefz. Boecvercooper / woonende opt Water / int Schrijf-boeck. Anno 1606.

In-8°, 2 ff. lim., 350 pp., 19 ff. non chiffrés et 1 f. blanc; car. goth.

Réimpression, page par page, de l'édition de 1598. Seulement on a modifié quelque peu l'orthographe, et la souscription : *Ghedruct tot Woerden* / ... n'a pas été reproduite au r° de l'avant-dernier feuillet.

Louvain : bibl. univ.

Brux. : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

WIELANT (Philippe).

ROTTERDAM, Jean van Waesberghe le jeune.
1613.

Practijcke Civile des Edelen Heere M. Philips Wielandt, Raedt ons gheduchts Heeren Philips... Van nieus overfien, gecorrigeert ende gefuppleert, by M. Ant. van t'Sestich, Advocaet voor den voorschreven Hoogen Raet te Mechelen. (*Armes d'Anvers*).

Tot Rotterdam, by Jan van Waesberghe de Jonghe / int West-nieuwelant / inden Leeu. Anno 1613.

In-8°, 166 ff. chiffrés, 13 ff. non chiffrés pour l'index et la *Procuratie ad lites*, puis 1 f. blanc; car. goth.

Publié d'après une des éditions portant le nom d'Ant. van Tsestich. La dédicace à Micault a été omise.

Feu le prof. Serrure a possédé un exemplaire ayant le même titre, le même nombre de ff., mais portant l'adresse du père de Jean van Waesberghe le jeune : *Tot Rotterdam, Voor Jan van Waesberghe / woonende op de Marct / inde Fame. Anno 1613.* N'ayant pas sous la main cet exemplaire ni un exemplaire sem-

Brux. : bibl. roy.

Middelbourg : bibl. provinc.

Gand : bibl. univ.

blable, nous ne savons si c'est là la seule particularité à signaler.

Paquot dans ses *Mémoires*, XV, p. 55, parle d'une édition de 1603, imprimée à Rotterdam par Jean van Waesberghe le jeune. Nous croyons que c'est une faute typ., et qu'au lieu de 1603 il faut lire 1613. Le dr Ledeboer, *het geslacht van Waesberghe*, p. 304, malgré quelques hésitations, incline visiblement à croire à l'existence de cette édition. Il ne nous semble pas avoir assez tenu compte de la date de la naissance de l'imprimeur (26 février 1588) qu'il donne à la p. 74 de son ouvrage. En reculant même l'édition en question jusque tout à fait à la fin de 1603, il faudrait admettre que Jean van Waesberghe le jeune se fût établi pour son propre compte avant l'âge de seize ans accomplis. A coté de cet argument décisif, il n'est pas sans importance de faire observer l'absence de tout autre livre imprimé par lui entre 1603 et 1613. Quant à attribuer l'impression au père, Jean van Waesberghe (qui paraît avoir été connu, au moins à Anvers, sous le nom de *de Jonghe*), personne n'y songera, le domicile *int West-nieuwelant / inden Leeu*, rendant une pareille supposition inadmissible.

WIELANT (Philippe).

ROTTERDAM, Félix van Sambix.

1613.

Practijcke Civile des Edelen Heere
M. Philips Wielandt, Raedt ons gheduchts
Heeren Philips ... Van nieus overfien,
gecorrigeert ende gefuppleert, by M. Ant.
van t'Sestich, Advocaet voor den voor-
fchreven Hoogen Raet te Mechelen. (*Armes
d'Anvers*).

Tot Rotterdam, voor Felix van Sambix /
woonende opt Steygher / inden Bybel.
Anno 1613.

In-8o, 166 ff. chiff., 13 ff. non cotés et 1 f. blanc.

C'est l'édition imprimée par Jean van Waesberghe,
avec une autre adresse.

Courtrai : coll. J. Vanden Peereboom.

WIELANT (Philippe).

ROTTERDAM, Jean van Waesberghe le jeune.
1622.

Practijcke Civile Des Edelen Heere M. Philips Wielandt / Raedt ons gheduchts Heeren Philips.... Van nieus overfien, ghecorrigeert ende ghesuppleert, by M. Ant. t'Sestich, Advocaten (*sic*) voor den voorschreven Hooghen Raet te Mechelen. Den derden verbeterden Druck. (*Armes d'Anvers*).

Tot Rotterdam, By Jan van Waesberghe de Jonghe opt Steygheer aende Koren-Merckt. Anno 1622.

In-8°, 166 ff. chiffrés, 13 ff. non chiffrés et 1 f. blanc; car. goth.

Réimpression de l'édition de 1613, avec de légères modifications dans l'orthographe.

Ce n'est pas le *derden druck*, ainsi qu'il est dit sur le titre, mais bien la 6^e édition ou la 5^e de celles remaniées par Ant. van Tsestich.

Brux. : bibl. royale.

Gand : bibl. univ.

WIELANT (Philippe).

ROTTERDAM, Pierre van Waesberghe. 1642.

Practyke Civile Door Den E. Heere
Mr. Philips Wielant President in den hoo-
ghen Raet in Vlaenderen.

Tot Rotterdam By Pieter van Waesber-
gen Boeckverkooper opt Steijgher inde
fwarte Clock. A°. 1642.

In-8°, 166 ff. chiffrés, 20 ff. non chiffrés et 1 f.
blanc; car. goth. Le titre gravé par C. van Dalen,
est très abrégé. Wielant y est nommé par erreur
President in den hooghen Raet in Vlaenderen. Le 2^e f.
porte au r° le faux titre qui est une exacte repro-
duction du titre de toutes les éditions antérieures,
la première seule exceptée.

Réimpression de l'édition de 1613 ou de celle de
1622.

Gand : bibl. univ.

WIELANT (Philippe).

ANVERS, H. Aertssens.

1646.

Practyke Civile Door Den Edelen Heere,
M^r. Philips Wielant Prefident in den hoo-
ghen Raet in Vlaenderen. Van nieuvs
overfien, ghecorrigeert ende ghesuppleert,
by M^r. Ant. van t'Sestich, Advocaet voor
den voorschreven Raedt tot Mechelen.



t'Antvverpen, By Hendrick Aertssens
inde Kammerstraet inde vvitte Lelie. 1646.

In-8^o, 334 pp. et 21 ff. non chiffrés dont le dernier,
blanc au r^o, porte au v^o la marque typ. qui se trouve
déjà sur le titre.

La qualité de *Prefident in den hooghen Raet in
Vlaenderen* attribuée, sur le titre, à Wielant, prouve
que cette édition a été faite sur celle de Rotterdam
1642.

Brux. : bibl. roy.

Louvain : bibl. univ.

Leiden : bibl. univ.

La Haye : bibl. roy.

Leiden : bibl. Thysius.

Gand : bibl. univ.

WIELANT (Philippe).

GAND, C. Annoot-Braeckman.

1872.

Practijcke Criminele van Philips Wielant, naar het eenig bekende handschrift uitgegeven door Aug. Orts.

Gent, drukkerij C. Annoot-Braeckman, koornmarkt. 1872.

In-8°, xxvi-244 pp.

A la p. 203 commencent les *Bijlagen* :

1° *Briefwisseling omtrent het gevangennemen van Philips Wielant en andere gezanten der staten van Vlaanderen aan den koning van Vrankrijk gestuurd. November en December 1483.* (Tiré du n° 76 des manuscrits de la bibliothèque de l'université de Gand).

2° *Vertoogschrift van Philips Wielant aan graaf Hendrik van Nassau, over zijne onwettelijke gevangneming door Engelbert van Nassau, ten jare 1485.* 3° *Overeenkomst tusschen Philips Wielant en zijne kinderen omtrent de verdeeling van zijne erfenis, voor den Raad van Vlaanderen gesloten den laatsten februarij 1514.*

(Tiré des archives du conseil de Flandre à Gand, registre de la série : *Acten van zekere volontaire condemnacien ende wijsdomme executoire*, pp. 94-97 v°).

La *practijcke criminele* a été publiée par Mr Orts d'après un manuscrit de 1552 lui appartenant, et forme le n° 15 de la 3^e série des publications de la *Maatschappij der vlaamsche bibliophilen*. Mr Orts a

fait précéder l'ouvrage d'une préface très intéressante; il y accuse le jurisconsulte brugeois Josse de Damhoudere, d'avoir incorporé le traité entier de Wielant dans son ouvrage sur la *Pratique criminelle*, et d'en avoir servilement copié le plan, le texte, l'ordre et jusqu'à l'intitulé des chapitres, se bornant à paraphraser le tout, à citer des commentateurs français, italiens et espagnols, des textes de droit romain et de droit canonique, des faits dont il a été témoin comme magistrat et des édits postérieurs à la mort de Wielant. Mr Orts ne s'est pas borné à accuser, il l'a prouvé d'une façon péremptoire tout ce qu'il a avancé. Mr Thonissen (*Biographie nationale*, V, col. 65 et 66, article Josse de Damhoudere) après avoir résumé les reproches de Mr Orts, se refuse à croire à la culpabilité du jurisconsulte brugeois.

« ... s'il en était ainsi, » dit-il, « pourquoi cette accusation ne se serait-elle produite que dans la » seconde moitié du XIX^e siècle? Nous sommes tenté » de croire que le *Traité de droit criminel* publié par » Mr Orts et dans lequel il voit une œuvre de Philippe Wielant, n'est autre chose qu'un abrégé de » l'ouvrage de Damhoudere, composé par un avocat » de Gand et où celui-ci, substituant le nom de cette » ville à celui de Bruges, aura intercalé un petit » nombre de faits intéressant spécialement la cité » où il exerçait sa profession. On sait, en effet, que » les manuels manuscrits étaient très communs » parmi les praticiens de l'ancien régime, et l'hypothèse que nous émettons est d'autant plus plausible.

» ble que le texte édité par Mr Orts porte la date
» de 1552, tandis que la première édition du *Praxis*
» avait été publiée en 1551. »

L'opinion de Mr Thonissen nous semble inadmissible. Si le praticien gantois dont il parle, s'est servi en 1552 d'une édition de Damhoudere de 1551, c'est évidemment de celle en latin, et son ouvrage en est une traduction néerlandaise abrégée. Celle-ci devrait donc différer sensiblement de l'abrégé néerlandais que Damhoudere publia en 1555. Or il n'en est pas ainsi. La ressemblance entre les deux traductions est si frappante dans plusieurs chapitres que nécessairement l'une est la copie de l'autre. Mais il y a plus. L'existence même d'une édition flamande antérieure à 1552, n'aurait aucune valeur en présence des deux passages suivants, que renferme le manuscrit publié par Mr Orts, et qui ne peuvent avoir été écrits par Damhouder (né le 21 janvier 1507) : *zoe ick eens hoorde zeggen Mr Jan van Dadizele* (tué à Anvers le 20 octobre 1481), *souverain bailliu van Vlaenderen, die 't dicwils geexperimenteert hadde, zoe hij zeijde* (p. 60 de la *Practycke criminele* publiée par Mr Orts), et ... *de coninck Lodewijck de XII^e lest overleden* (1^r janvier 1515, n. s.) *verclaert bij zijn ordonnantie van den jaere 1499, dat hij den vorseiden ouden ordonnantien niet derogueeren en wilt* (p. 173 de la même publication). Il résulte de là que loin d'être un abrégé de Damhoudere, le manuscrit en question est au contraire la source où a puisé le jurisconsulte brugeois, et que la date, *IIII decembris anno LII* (1552),

qui se trouve à la fin, ne peut être que celle de l'achèvement de la copie. Il n'y a donc pas de raison pour refuser à Wielant une paternité que le titre du manuscrit lui attribue.

Les notes qui précèdent étaient rédigées depuis longtemps quand nous avons pris connaissance d'un autre manuscrit du même traité de Wielant appartenant à la bibliothèque royale de Bruxelles, et ne s'éloignant que très peu du premier. Ce manuscrit occupe la troisième place dans un recueil de cinq pièces numérotées 5799-5801. Les trois premières pièces sont de la même main, et copiées l'une après l'autre, de façon que le dernier cahier de la première contient le commencement de la deuxième, et que le dernier cahier de la deuxième comprend le commencement de la troisième. La deuxième porte à la fin la souscription suivante : *Hoc Incepit quingentesimo, Vigesimo Nono, Et absoluit pridie nonas septembris. 1529.* Le manuscrit de Wielant qui suit, ne peut donc être de beaucoup postérieur à cette dernière date. Il renferme, comme on devait s'y attendre, les deux passages relatifs l'un à Jean van Dadizele, l'autre à Louis XII.

WIELANT (Philippe).

AMSTERDAM, J. Müller.

1874.

Instructie, voor de stad Haarlem ontworpen door Philips Wielant; uitgegeven en toegelicht door Mr. J. A. Fruin, hoogleeraar te Utrecht. (Overgedrukt uit de Nieuwe Bijdragen voor Rechtsgeleerdheid en Wetgeving, Nieuwe Reeks, deel I en II (1873-1874).

Amsterdam, Johannes Müller, 1874.

In-8°, 243 pp.

Ce livre est la première édition d'un ouvrage de Wielant, dont on ne soupçonnait même pas l'existence jusqu'ici. Il a été publié d'après sept manuscrits différents, dont cinq sont conservés dans les archives de la ville de Haarlem; le sixième et le septième appartiennent, l'un aux archives de Leiden, l'autre à la *Maatschappij der nederlandsche letterkunde* de la même ville. Dans la plupart des copies harlemmoises le titre est conçu comme suit: *Instructie gegeven der stede van Hairlem bij meesters Philips Wielant ende Jan Rousseau, Raden mijns genadichs heeren ende Commissarissen in dit stick, achtervolgende den laste hemlieden gegeven bij brieven van den selven mijnen genad. heere, dair off tinhouden hier naer volcht, ende dit onder die correctie van elken.* Mr Fruin a conservé

cette rédaction comme titre de départ pour donner la pièce dans toute son intégrité, mais il a choisi un autre titre principal où il ne fait pas mention de Rousseau ou Roussel, parce qu'il considère Wielant comme le seul et unique auteur. Il développe cette dernière idée dans la préface dont il a fait précéder le texte de l'*Instructie*. Nous ne dirons pas que les preuves apportées sont insuffisantes, mais qu'elles sont plutôt morales que matérielles. D'autres questions encore sont discutées dans cette préface qui n'occupe pas moins de 58 pages. On y trouve exposée la cause de la présence à Haarlem des deux jurisconsultes belges et la durée de leur mission, l'origine probable, le caractère, le mérite et le sort ultérieur de l'*Instructie*, laquelle se compose de deux parties distinctes et dont l'une, très peu étendue, ne serait pas de Wielant. Tous ces détails sont du plus haut intérêt, mais ne peuvent être reproduits ici, même en abrégé. Nous dirons seulement que d'après M^r Fruin, l'*Instructie* telle qu'il l'a publiée, est un simple projet de code rédigé vers la fin de 1503, mais qui par suite de circonstances difficiles à préciser, n'a jamais été mis en vigueur ni sous cette forme, ni sous une autre.

[WIELANT (Philippe).]

BRUGES, Vandecasteele-Werbrouck. 1864.

Société d'émulation de Bruges. XXV^e anniversaire de sa fondation. Cronicque de Flandres. (*Armes de Bruges*).

Bruges. Vandecasteele-Werbrouck, Imprimeur de la Société. M. D. CCC. XXXIX. — LXIV.

In-4^o, xxxiv (listes des membres effectifs et honoraires et préface) - 80 pp. Avec le portrait du chanoine Ch. Carton gravé par D.-J. Desvachez.

Le faux-titre est conçu comme suit : *Recueil de Chroniques, Chartes et autres Documents concernant l'Histoire et les Antiquités de la Flandre, publié par la société d'émulation de Bruges. Première série. Chroniques générales des Flandres.*

La *Cronicque* commence par un titre chromolithographié par I. Petyt et conçu comme suit : *Cronicque et Histoire de Flandres.*

Ce volume a été publié par la *Société d'émulation de Bruges*, à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de sa fondation. C'est la reproduction littérale d'un manuscrit du xvii^e siècle, manuscrit qui, d'après une note se trouvant au premier feuillet, n'est que l'*Abrégé de la Chronique et Histoire de Flandre, tiré d'un vieux manuscrit, reposant entre les mains du Seigneur Jean-Baptiste Immeloot, escuier, Sr de Bru-*

nault, demeurant à Ypre. Comme les trente-quatre chapitres compris dans l'abrégé, se rencontrent tous dans le *Recueil des antiquités de Flandre* de Philippe Wielant, il est évident que le *vieux manuscrit* de J.-B. Immeloot, était une des nombreuses copies qui existent dudit *Recueil*.

D'autres extraits du même ouvrage de Wielant, puis l'ouvrage tout entier ont été publiés sous la direction de la Commission royale d'histoire dans le *Recueil des Chroniques de Flandre*, par J.-J. de Smet, I, pp. xxxvii-lix, et IV, pp. 1-442.

LISTE SOMMAIRE DES ŒUVRES DE
PHILIPPE WIELANT.

TRACTAET VAN LEENRECHTEN.

1554. Anvers, J. de Laet. In-8^o.
1557. Anvers, J. de Laet. In-8^o.
1576. Anvers, J. van Ghelen. In-8^o.
1664. Middelbourg, Gilles Orthemels. In-8^o. [Il y a
des exemplaires portant sur le titre le millé-
sime 1666.]
-

BEAU TRACTÉ DE LA DIVERSITÉ DE NATURE
DES FIEFS EN FLANDRE.

1839. Gand, C. Annoot-Braeckman. In-8^o. [Rema-
niement du précédent ouvrage par Wielant ou
par un de ses contemporains.]
-

COMMENTARIEN OP DE LEENRECHTEN, GHEMAECKT
BY J.-B. DE CLERCK.

1699. Gand, J. Danckaert. In-fol.
1771. Gand, P. II de Goesin. In-8^o.
-

PRACTIJCKE CIVILE.

1558. Anvers, J. de Laet. In-8^o.
1573. Anvers, H. vander Loe ou Loëus. In-8^o.
1598. Amsterdam, Corn. Claesz. — Woerden, impr.
André Verschout. In-8^o.

1606. Amsterdam, Corn. Claesz. In-8^o.
1613. Rotterdam, J. van Waesberghe le jeune. In-8^o.
1613. Rotterdam, F. van Sambix. In-8^o. C'est l'édition précédente, avec une autre adresse.
1622. Rotterdam, J. van Waesberghe le jeune. In-8^o.
1642. Rotterdam, P. van Waesberghe. In-8^o.
1646. Anvers, H. Aertssens. In-8^o.
-

PRACTIJKKE CRIMINELE.

1872. Gand, C. Annoot-Braeckman. In-8^o.
-

INSTRUCTIE VOOR DE STAD HAARLEM.

1874. Amsterdam, J. Müller. In-8^o.
-

CHRONIQUE DE FLANDRE, ou RECUEIL DES ANTIQUITÉS
DE FLANDRE.

1837. Bruxelles, M. Hayez. In-4^o. Extraits publiés par J.-J. de Smet, dans le *Corpus chronicorum Flandriæ*, I, pp. xxxvii-lix.
1864. Bruges, Vandecasteele-Werbrouck. In-4^o. Abrégé publié par la Société d'émulation, sous le titre de *Cronicque de Flandres*.
1865. Bruxelles, M. Hayez. In-4^o. Ouvrage complet publié par J.-J. de Smet, dans le *Corpus chronicorum Flandriæ*, IV, pp. 1-442.

WIESNER (Oscar).

BERLIN, J. Gerstmann. — Liebheit &
Thiesen, imprim. 1884.

Heinrich von Zütphen Ein Märtyrer der
Reformation. Historischer Effay von Oscar
Wiesner.

Berlin, 1884. Verlag der Internationalen
Buchhandlung (J. Gerstmann).

In-8°, 59 pp. chiffr., y compris les lim., et 1 p.
non chiffr., à la fin. Car. goth.

A la fin : *Druck von Liebheit & Thiesen in Berlin.*

L'ouvrage est divisé comme suit : Table, pp.
[3]-4; introduction (pp. [5]-7); chap. I, *Heinrich als
Mönch und seine Parteinahme für die Reformation.*
(pp. 7-16); chap. II, *Heinrich als Verkündiger des
Evangeliums in den Niederlanden, seine Gefangen-
nahme und seine Flucht.* (pp. 17-25); chap. III,
*Heinrich als evangelischer Prediger in Bremen und
seine Streitigkeiten mit den Geistlichen der alten
Kirche.* (pp. 25-35); chap. IV, *Heinrichs Märtyrertod
in Dithmarschen.* (pp. 35-50); [*Urtheile der Freunde
und der Gegner Heinrichs und Bemerkungen über
dieselben. Fortgang und Vollendung der Reformation
in Dithmarschen*]. (pp. 51-59). Les deux derniers
chap. n'ont pas d'en-tête; les titres cités sont tirés
de la table.

Récit, assez sommaire, de la vie et de la mort de
Henri van Zutphen. L'auteur ne cite aucune source.

Berlin : bibl. roy.

WILTHERM (Alexandre), ou Wilthemius, jésuite,
historien et archéologue, né à Luxembourg 1604,
† à Luxemb. 15 août 1684.

LIÈGE, J.-M. Hovius.

1659-77.

Diptychon Leodiense Ex Consulari Factum Episcopale Et In Illud Commentarius R. P. Alexandri Wilthemii Societatis Jesu Presbyteri (*Armes de L. de Méan*).

Leodii, Apud Ioannem Mathiam Hovium, Sub signo Paradisi Terrestris. M. DC. LIX. Superiorum permisso.

In-fol., 6 ff. lim. (dédicace à Laurent de Méan, chanoine à Liège, approbation et avis au lecteur), et 37 pp.; avec 2 grandes planches représentant les diptyques ou tablettes consulaires de Bourges et de Liège, gravées par R. Collin, et 2 figg. dans le texte.

A cette dissertation intéressante se joignent deux suppléments dont voici les titres :

1^o *Appendix Ad Diptychon Leodiense Auctore R. P. Alexandro Wilthemio* (*Armes de L. de Méan*).

Leodii Apud Joannem Mathiam Hovium ... M. DC. LX. In-fol., 3 ff. lim. et 33 pp., avec 6 planches dans le texte.

2^o *R. P. Alexandri Wilthemii ... Ad Diptycha Leodiensia Antehac A Se Editâ Adnotationes.* Suit la marque d'Hovius :

Brux. : bibl. royale.

Liège : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

Leiden : bibl. univ.

Louvain : bibl. univ.



Leodii, Apud Joannem Mathiam Hovium ad insigne Paradisi Terrestris. M. DC. LXXVII. Superiorum Permissu. In-fol., 12 pp.

On rencontre rarement les trois pièces réunies. Elles ont été réimprimées dans le 1^r vol. du *Thesaurus veterum diptychorum* d'Ant.-Fr. Gori (Florence, 1759).

Un exemp. complet, provenant des jésuites d'Anvers, fut acquis à la vente Th. de Jonghe (Brux., 1860, III, n^o 9204) au prix de 32 fr. par Barth. du Mortier. La bibl. de l'univ. de Gand s'en rendit acquéreur au prix de 30 fr. (cat. B. du Mortier, Gand, 1869, n^o 1259).

Voir X. DE THEUX, *bibliographie liégeoise*, I, p. 101.

Le diptyque de Liège décrit avec tant de soin par le père Wiltheim faisait partie, au siècle dernier, des collections du baron de Crassier; il appartenait en dernier lieu à un marchand d'estampes à Liège. Celui-ci sépara les deux tablettes, et après les avoir fait reproduire exactement, vendit secrètement l'une au musée de Berlin et l'autre à un amateur anglais. La reproduction très habilement exécutée fut présentée peu après au gouvernement belge qui en fit l'acquisition au prix de 15,000 francs; mais le diptyque heureusement n'était pas encore payé que la fraude était déjà découverte. Ce procédé déloyal dénoncé à la justice attira au marchand une sévère condamnation.

WILTHEIM (Alexandre).

ANVERS, Marc. Parys.

1674.

Vita Venerabilis Yolandæ Priorissæ Ad Mariæ Vallem in Ducatu Luciliburgenfi Cum Appendice De Margarita Henrici VII. Imperatoris Sorore, eiufdem loci Prioriffa. Et Genealogia Historica Veterum Comitum Viennensium in Arduennâ. Authore Alexandro Wilthemio Luciliburg. Soc. Iesu Presbytero.

Antuerpiæ, Typis Marcelli Parys, sub Turri Divæ Virginis, in aureâ Clavi, 1674.

In-8°, 9 ff. lim. (dédicace à Marie-Max. csse Fugger et à Marie-Christ. d'Allamont prieure et sous-prieure du couvent de Marienthal, approbations, préface, index et errata), 248 pp.; avec 4 figg. dans le texte.

Les planches en cuivre, dont deux reproduisent les dalles tumulaires d'Yolande et de Marguerite comtesse de Vianden, (p. 142 et p. 151) font partie du musée hist. de Gand. Elles appartenaient autrefois à l'abbé Ghesquière qui possédait aussi un exemplaire de l'ouvrage de Wiltheim, avec des notes et des additions de la main de l'auteur. Cet ex. acquis par van Hulthem à la vente Ghesquière en 1812, passa ensuite dans la collection de Jean de Meyer et fut

Gand : bibl. univ.

Brux. : bibl. roy.

Liège : bibl. univ.

Louvain : bibl. univ.

depuis vendu 11 fr. (cat. de Meyer, 1869, n° 515).
— Vendu 9 fr. Serrure.

Herman, dominicain, avait, au XIII^e siècle, écrit une vie d'Yolande. C'est d'après ce travail que le père Wiltheim publia le sien.

La *vita ven. Yolandæ* a été traduite en allemand par P. Stehres, et impr. à Luxembourg, en 1841.

WIT ANGIERTJE ('t soet-ruyckent) ... Haarlem ... 1683.

DELFT, Corn. Blommesteyn. 1683.

't Soet-ruyckent Wit Angiertje, Op-offert Aen de Wel-Ed. Groot-Achtbare Heeren, de Heeren Burgermeesteren en Regeerders der Stadt Haerlem : met foodanigen toe-genegentheydt, als haer E. D. Groot-Achtbaerheden op fulck een voorstel wenschen te sien, als dit voorstel : door een Vraegh na Liefde voor Ziel en Lijf, het welck uyt de hoofden der Wit Angieren is voort-gekomen, Onder 't Woordt : In Liefde Getrouw. (*Fleurons*).

Tot Delft, Gedrukt by Cornelis Blommesteyn, Ordinaris Drucker van de Maeght Rethorika, woonende in de Kromstraetsteegh, in Door Druck geleert, Anno 1683.

In-4^o, 6 ff. lim. 119 pp. chiff. et 1 p. sans chiff. Car. goth. et car. rom.

Les lim. contiennent : *Voor-stel* (préface) signée : *Theunis Reuvens.*, *Aen den... Leser.*, par le même, la carte d'invitation, une chanson de bienvenue, par P. van Amstel, *Wel-komst-wensingh* ... par Gér.

La Haye : bibl. roy.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

Keurlam, et Sonnet., par Ant. Reuvens, *Sin-verklaringh*, *Op de Vrage...*, et *Sin-verklaringh*, *en toe-pas op den Regel...*, la liste des prix gagnés et celle des dignitaires de la Chambre organisatrice, qui étaient à cette époque Gér. Keurlam, empereur, Pierre van Amstel, prince, Ant. Reuvens, facteur, Alb. Bouman et Barth. van Cottum, prud'hommes (*Vinders*), Jean Fransz. Bouman, fiscal et Jean Klaesz., (messenger). Les pp. 1-104 contiennent les réponses à la question principale :

Soo langh elck Mensch door Gods genaed' op d'Aerd'
[moet leven :

Wat Gaef komt Ziel, en Lijf de meeste rust hier geven?
et au refrain :

Hadd' elck dees gaef, de nijdt, en twist der aerd' lagh
[doodt.

Voici les réponses à la question principale :

De Koornairen, Katwijk s/Rhin : De Liefd' baart d'ware Rust | voor Lijf en Ziel op Aarde. La chanson est signée : *H. Westerbaan.*

De Witte Acolye, Leiden : Door Liefd' tot God, en Mensch | rust Ziel | en Lighaem meest. La chanson est signée : *Adrianus van Schooten.*

De Koornairen, Katwijk s/Rhin : Want d' Liefd' komt Ziel | en Lijf | de meeste Rust hier geven. La chanson est signée : *Floris vander Hart.*

Même Chambre : *Geen gaef baert meerder rust | als d' ware Liefde doet.*

Cornelia vander Veer, d'Amsterdam : ...De Liefde...
A la fin de la chanson : *In mijn Vaderlijk Amsterdam, aande Zoom van LY* (sic). 1682.

De Witte Acolye, Leiden : Liefde vernoeght, geeft rust, doodt haet / en nijdt altijdt. La chanson est signée : J. Taerlingh.

Même Chambre : Liefde tot God en Mensch / geeft Ziel en Lighaem rust. La chanson est signée : C. Hollebeeck.

A. van Gijsen : Reyn' Liefd' aen Ziel / en Lijf / de meeste rust betoont.

De Galisbloem, Haastrecht : De Gaef op Ziel / en Lijf / komt door Liefden op Aerd'. La chanson est signée : Blom-vliet.

Même Chambre : Liefden aen Ziel / en Lijf / de meeste rust bevonden.

Jean Aelbrechtsz. : de Liefde ... een gerust gemoedt ...

Pierre de Goe : Liefden tot God en Mensch; dees Gaef baert 't eeuwig Rijck.

J. E. rust is 't al : Bid God alleen / geen Beeldt / spaert Gods Naem / viert Zijn rust : Eert Ouders / moort / nogh boelt / nogh steelt / nogh lieght / nogh lust, c'est-à-dire l'observation des dix commandements.

Dirck Florisz. van Deventer : De gaef der Liefd' geeft Ziel / en Lijf / hier d' meeste rust.

D. Hyselen-Doorn : De Liefd' geeft Ziel / en Lijf, de meeste rust op Aerden.

Pierre vander Lee : ... de Liefde ...

Léonard vander Boon, de Katwijk s/Rhin : De Liefd' is d' waertste Gaef / komt Ziel en Lijf rust geven.

Jean Paeuw, de Katwijk s/Rhin : Liefd' tot zijn Even-Mensch; volkomen Liefd' in Godt.

K. Verlove : *Want buyten Christi Liefd' | kan Ziel |
nog Lighaam rusten.*

Ewout Klaesz. vanden Bendt, de Hazerswoude :
*De Liefdens-gaef | die geeft meest rust aen Ziel | en
Lijf.*

L.-A. Hasenduynen : ... *de Liefde ... Hadd' elck
dees Gaef | de nijdt | en twist der Aerd' lagh doot.*

Guill. Lâder, de Haarlem : ... *de Liefde ...*

J.-D. Reus : *Sachtmoedigh | nedrigh zijn | de
meeste rust hier geeft.*

Léonard Vogel, de Hazerswoude : *De gave van
Gods Geest | de meeste ruste komt geven.*

Léonard Hoogbrugh, de Hazerswoude : *De gaef
des Geestes | welck doet roepen | Abba Vader.*

Jacq. van Teylingen, de Noordwijk : *'t Vernoe-
gent hert door Liefd' de meeste rust komt geven.*

Jean Arentsz. Glasburgh, de Noordwijk : *Ver-
noeght te zijn in al dat God ons hier toe-sent.*

*De Goudsbloem, Gouda : Gods Geest geeft Ziel | en
Lijf | de meeste rust op d'Aerd', signée : J. H. V. W.
Weeft altijd sterck.*

L.-C. Rotterdam, de Noordwijkerhout : *Een reyn
God-vresent hert | daer d'Heyl'ge Geest in woont.*

*De Goudsbloem, Gouda : Liefd' Ziel en Lijf in
rust | op Aerd' vernoeght | doet leven.*

*De Galisbloem, Haastrecht : De rust van Ziel | en
Lijf | komt door Christus ons Heeren. La chanson est
signée : M. J. V. Waerden, Vaendrager vande
Galis-Bloem. Houdt deught in waerden.*

Jean de Vries : *De gaef | Gods Geest | de Ziel | 't
Lijf | hier meest rust komt geven.*

Étienne van Gardijn : *In 's Mensch's Leef-tijdt op d'Aerd' / geeft Rust / Ziel / Lijf / Gods Geest.*

F. van Gijsen : *Wie in God is vernoeght / houdt Lijf / en Ziel / in rust.*

J. A. W. Een is 't alleen. (Jean Willemsz.) : *Die Mensch die leeft gerust / die Godt van harten vreeft.*

P. Soldaet : *Gods Geest / die Ziel / en Lijf / geeft meeste rust op Aerden.*

De Galisbloem, Haastrecht : De gaef op Ziel, en Lijf, komt door den Geest des Heeren., par J. van Arckel.

Même Chambre : De rust van Ziel / en Lijf / komt door de Geest des Heeren., par Dirck Jansz. Boer.

De Meybloem, Hazerswoude : De gaef des Geests, die (hoe 't Godt voeght) doet vergenoogen. (sic), par Corn. Dircksz. Langendam.

De Lely onder de doornen, Noordwijk : 't Liefdigh vernoeght gemoedt / geeft rust en meeste vreden, par L. van Teylingen.

C.-L. vander Vinne : ... 't genoegen [vergenoegheid] ... een gaef... *Die geeft aen Ziel en Lijf, de meeste rust op d'Aerd'.*

Nic. Verbeeck : ... 't Is Christus ... *Sijn Dood dat is ons Leven.*

Anonyme : *Een wel-vernoeght gemoedt... La chanson est signée de la devise : Ik houde 't met genoegen.*

Hub. Ariensz. de Somer : *De rust van Ziel, en Lijf, komt door den Heyl'gen Geest.*

De Galisbloem, Haastrecht : Geen grooter rust aen Ziel / of Lijf / als vry van sonden., par Jean Willemsz. de Peys.

J.-D. Mous, de Benthuisen : *Ootmoedt | een gaef | meest rust aen Lijf | en Ziel | komt geven.*

Voici les réponses à la question de l'*ex tempore* :
Door welcke Vrucht der Liefd', kan 't Vleesch langst rust behouden? (pp. 104-117).

Dirck van Deventer : *Het Vleesch langst rust behoudt, door de vernoeghsaemheydt.*

D'Hyselen-Doorn ou D. Hyselen-Doorn : *Vernoeghsaemheydt doet 't Vleesch hier langst in ruste blijven.*

L. vander Vinne : [Vergenoegdheid].

V.-L. vander Vinne : ... 't genoeg [vergenoegdheid].

L.-A. Hasenduyn : *Liefds-vrucht is het Geloof, dat 't Vleesch langst rust doet houwen.*

Gér. Blomvliet : *Christus Doodt kan u 't meest in 't Vleesch langst rust behouwen.*

Jean Willemsz. de Peys, oudt 76. Iaren : *Die ... door Godes vrees, de lust tot Liefd' laet blijcken, Die kan leven gerust, ...*

Ar. van Schoten : *Vernoeght met vree door Liefd', dat 't Vleesch langst rust behoudt.*

Jean Taerlingh : *Een reyn vernoeght gemoedt | door Liefd' langst rust sal houwen.*

Ew. Klaesz. : *Door trouheydt Liefdens-Vrucht, kan 't Vleesch langst rust behouwen.*

F. van Gijsen : ... *wie God getrouw danckbaerheydt toont, ...*

A. van Gijsen : *Door rechte trouw het Vleesch de langste rust geniet.*

Flor. vander Hart : ... *door de Deught, waer door wy eeuwigh Rust be-erven.*

De Lely onder de doornen, Noordwijk : *Vernoeght door Liefd' te zijn, geeft 't Vleesch de langste rust.*, par L. van Teylingen.

Les pp. 118-119 contiennent : *Liefde-gift, Van Floris vander Hart, aen de Broeders Der Witte Angieren...* Tot Haerlem den 30. Juny 1682. A la fin de la p. 119 : *Eynde van het Soet-ruyckend' Wit Angiertje Tot Haerlem.*, et la souscription : *Tot Delft | gedruckt by Cornelis Blommestejn, (Ordinaris Drucker vande Maeght Rethorika) woonende in de Kromstraetsteegh | in Door Druck geleert, 1683.* La dern. page, non chiffrée, contient les armes de la maison d'Orange gravées sur bois.

Les prix, en partie en argent, furent décernés comme suit : prix de la question principale : 1, Katwijk s/Rhin (H. Westerbaen), 2, Leiden, 3, Katwijk s/Rhin (Flor. vander Hart); de la chanson : 1, Katwijk s/Rhin, 2, Leiden, 3, *D. Hyselendoorn | woont in 't Dorp Hemel*; de la distance : Haastrecht; de l'élocution : Leiden; du chant : *Dirck [Florensz.] van Deventer, tot Warmont*; de l'*ex tempore* : 1, le même, 2, D. Hyselen-doorn; du débit de l'*ex tempore* : Flor. vander Hart.

L'exemplaire déposé à la bibliothèque royale de La Haye contient une planche in-fol. plano, grav. en taille-douce, sans nom de graveur, représentant le blason de la Chambre organisatrice, Jésus épousant l'Église, et sa devise : *In Liefde Ghetrouw*,

dans un encadrement. Dans la partie supérieure de l'encadrement, au milieu :

*Des Redenrijcke const in cracht van woorden leijt
Tot een wijsmakens eijnd' om elck tot deuchden keeren
Maer wijsheijts schoontael moet versellen met bescheijt
Om lustich soet bequaem'ijet nuts met Vreuchden leeren.*

A gauche du spectateur, l'allégorie de l'amour maternel et à droite, celle de la fidélité. Dans les parties latérales, à gauche l'écusson de la Hollande, et à droite, celui de la ville de Haarlem, l'un et l'autre portés par des génies. Dans la partie inférieure, à gauche Minerve et à droite Mercure. Au milieu, sur le pedestal :

Haerlem

*Veel waters blust niet wt der liefden crachtigh vier.
Ïn s'doodts verwinnen coen is liefde sterck ghebleecken,
Hier coopende sijn Bruijt met bloet warachtigh dier,
Als herder trouw die nooijt sijn kudde is ontweecken.
Haer vriendts bewesen liefd' heeft Sions hert ontsteekē
Te wesen totter doot, alleen sijn lief' huijsvrouw'
Als wit angierken soet hem Ïn Liefde Getravw.*

C. *Visscher Excudebat.*, et en bas : *Dignitate Amplifs. consilio prudentifs. amore Patribus Patria Rhetoricae artis Collegium Flandrobegicam solemnibus auspiciis (sic) Coss. et universo inclijta urbis Harlemiana ordini Senatorio; et summa XII Collegior. gratulatione Santfordia XVI Cal Aug. XCIII Hunc Amoris et Fidei tijpum D. D. D. Anº CIO. IOI. II. initiatum. X. Septemb.* Dans la partie supérieure du médaillon qui contient le blason, la devise de la ville de Haar-

lem : *Vicit Vim Virtus*. Nous ignorons si cette planche se trouve dans tous les exemplaires.

Ce concours eut lieu à l'occasion de la kermesse de la ville de Haarlem, le 30 juin 1682.

Le *Voor-stel* (préface) donne des détails au sujet du choix des questions proposées : *Gelijck Godt van eeuwigheydt het menschelijck Geslacht heeft Lief gehad, om hun den geest der Liefde, Trou en Waerheydt ... in te scherpen. Soo heeft den Duyvel ... al 't Mensdom soecken te bederven; en 't is openbaer, dat desen ... onser aller Voor-Ouderen ... al van 't begin der Wereldt heeft bedrogen ... soo kunt ghy in dese tegenwoordigen eeuw ... bespeuren de liefdeloosheydt in den Gelove ... Hoe de ... Keyseren, en Koningen ... indien sy haer minder ... of haer's gelijcke, tot Staet sien op-komen ... benijden, en ... bestrijden; gelijck het selfde aen eenderley Geloofs-Genooten en Borgeren geschiet Jae verder, hoe gemeene Leden, indien sy haer Even-Naesten ... op sien komen ... haet, en nijdt tot strijdt in 't hert en queecken... En boven dit bevindtmen (sic) sulcken haet tegens malkanderen, dat selfs de Overigheydt ... van menigh nydigh Onderdaen ... laster, achter hun ooggh op den ruggh wordt geworpen. Dit mis-verstant door het ooggh Der Wit Angieren beschout zijnde; heeft haer vernuft eens overleydt, om al de Geesten die sy konden bekomen te ontbieden; om op een Vraegh, en Regel, die niet als van Liefde, en Vrede kon handelen, te doen be-antwoorden op Rijm ...* Les réponses devaient être envoyées à la Chambre organisatrice la veille du jour fixé pour le concours.

Comme il n'y avait pas d'entrée solennelle, le nombre des Chambres qui se rendirent officiellement à l'invitation fut très petit; par contre les réponses furent très nombreuses. Toutes ces réponses ne sont que des dissertations théologiques rimées, fastidieuses et obscures, sans la moindre élévation, et sans aucune valeur poétique ni littéraire. Le concours eut lieu au local de la Chambre organisatrice située dans la *School-steegh, aen de Noordt-zijde van de Groote Kerck, tot Haerlem.*

WITTE (Adr. de).

LOUVAIN, Jér. Welle.

1577.

Een gheestelijck vermaecke=||lijck Cloof-
terken ghenaeamt || Hemeluaert. || Alle
menschen dienende ende || profijtelijck. ||
Ghemaeckt by den Eervveerdighen Heere, ||
ende Meester Adriaen de VVitte van Ant-||
verpen, binnen sijnen leuen Priester der ||
Societeyt Iesu saligher memorien. ||



Tot Loven, By Hieronymum Welle /
woonende || inden Diamant. 1577. ||

In-8°, sans chiff., sign. *aij-biiij*, 8 ff. Annotations
marg.; car. goth.

Conforme à l'édition imprimée à la suite de l'ou-
vrage d'Adr. ADRIAENSSENS, *eenen gheestelijcken Berch* /
... *Louen*, ... 1568.

Gand : bibl. univ.

WYBO (Georges) ou Wibo, Vibotius, Wybotius, Silvanus, Ochamus Sylvanus ou Joris de Vlaming, né à Pitthem (Flandre Occ.) vers 1530, † à Londres le 28 juin 1576.

ANVERS, Jean Verwithaghen.

1556.

Compendivm || Rhetorices. || Summam
ipſius artis, mira facilitate || breuitateque
complectens, autho=||re Georgio Vibotio
Pu=||teolano. ||



Antverpiæ. || Excudebat Ioannes VVitha-
gius. || Anno M. D. LVI. ||

Gand : bibl. univ.

In-8°, sans chiffres, sign. Aij - Bv [Bviiij], 6 ff.

Le f. Aij contient une préface dédicatoire de l'auteur à ses disciples datée de Menin : *Anno M. D. LVI. Pridie pentecostes*. Le *Compendium Rhetorices* occupe les ff. Aiiij r° - Biiij v°. Au f. Bv, une autre préface : *Georgius Vibotius discipulis suis S. P. D.* qui sert d'introduction à un *Artis epistolicae cōpendiolum.*, occupant les ff. Bvi r° - Bviiij r°. La dernière page est blanche.

Ce petit manuel de rhétorique, suivi d'un traité d'art épistolaire, emprunte une valeur toute spéciale à la circonstance que, comme nous l'apprend la 1^{re} préface, Wybo habitait Menin en 1556, en qualité de maître d'école, particularité restée inconnue jusqu'à présent. Il avait alors 26 ans environ.

Voir, pour quelques autres détails concernant la vie de Georges Wybo, la description de son ouvrage : *Gheestelijcke Liedekens ...* Anvers, 1582, et *Vaderlandsch museum ... uitgegeven door C.-P. Serrure*, IV, pp. 277-296, art. de C.-P. Serrure, qui n'a pas connu le *Compendium Rhetorices*.

Livre extrêmement rare dont on ne connaît jusqu'à présent que l'exemplaire déposé à la bibliothèque de l'université de Gand.

WYBO (Georges).

ANVERS, Gaspard Troyen ou Troyens, 1582.

¶ Gheestelijcke || Liedekens/ ghemaect
(ende || oock sommighe by een vergae=||dert)
tot stichtinge aller Christ=||gheloouighen. ||
Door M. Ioris Wybo alias Syluanus voor-
maels || Dienaer der Ghereformeerder Ghe-
meynten || Christi, binnen Antwerpen,
ende daer naer || inde Nederduytsche Kercke
tot Londen. || ¶ Hier achter is oock by
gheuoecht || des voorfeyden M. Ioris Laetste
Predi=||catie feer profijtelyck tot leeringhe ||
ende vertroostinghe / ende || wederlegghinge
van || verscheydē dwa=||linghen. || Met een
corte beschrijvinghe fyner sieck-||ten ende
affscheydens wt deser VVerelt : En-||de som-
mighe Epitaphien tot fyner ghedach-||te-
nisse ghemaect. ||

t'Hantwerpen. || By Jasper Troyens,
woonende op || de Catte Veste/ inden Ten-
nen Pot. || Anno. M. D. LXXXII. ||

In-8°, 37 et 19 ff. chiff. y compris 2 titres. Quel-
ques erreurs dans la pagination. Notes marginales.
Car. goth.

Bruxelles : bibl. roy.

Les ff. 2 à 37 contiennent 23 chansons par G. Wybo, 3 chansons signées : *C. M.*, 3 autres signées : *W. D.* et *W. Damman ... te Hontschoten ...*, 2 autres anonymes et 1 signée : *P. D.* Il est probable que les initiales des premiers vers de tous les couplets prises ensemble renferment, dans chaque chanson, une dédicace ou un avis indirect; la circonstance que ces caractères sont en lettres romaines, tandis que tout le reste est imprimé en lettres gothiques, justifient cette supposition. Nous essayerons de donner l'explication de la plupart de ces énigmes, en y ajoutant quelques autres particularités que nous avons rencontrées dans le texte de ces chansons. Les ff. indiqués sont ceux où les chansons commencent :

F. 4 r^o : *SILVANVS*; f. 4 v^o : *VVVGDDHG* (van Wybo, gedronghen door den Heylighen Gheest); f. 5 r^o, le refrain de tous les couplets est en partie semblable à celui de la célèbre chanson de Joan. Brugman : ... *eewich is so lanck*; f. 7 r^o : *VWIBO* (van Wybo); f. 8 r^o : *VWAM* (van Wybo aen Maria). Marie était sans doute le prénom de la femme de l'auteur. (Voir la chanson f. 21 v^o); f. 8 v^o : *DBW[V]GW* (den broeders, van G. Wybo); f. 10 r^o : *VDGVH* (voor de ghemeente van Hontschote); f. 14 r^o : *IOORIS* (Joris ou Georges). Les chansons ff. 15 r^o - 23 r^o ont rapport à une grave maladie de l'auteur alors âgé de 39 ans, en 1569 ou 1570, car il était né vers 1530; f. 16 v^o, chanson de nouvel an (1570); f. 18 r^o : *SILVANVS*; f. 19 v^o;

IORIS *VVIBO*; f. 20 v^o : *OCTAVIVS*; f. 21 v^o :
MARIA. Cette chanson est une espèce de *Magni-*
ficat; f. 23 r^o : *VWIBO* (van Wybo); f. 23 v^o :
ASSEDVVS. Elle contient le récit des procédés
 insidieux employés par une anversoise nommée
Langhe Margriete, pour amener Christ. Smits
 (Faber, Fabricius ou Marissael [Maréchal]) d'abord
 carme, puis ministre protestant à Anvers, et Olivier
 Bock, d'Alost, professeur de langue latine à Heidel-
 berg, à déclarer leurs opinions religieuses devant
Simon de loose (de Looze? ou *le rusé?*), curé de N.-D.
 à Anvers. L'entretien eut lieu le 2 juillet (1564) à
 7 heures du matin. La chanson f. 25 r^o se rapporte
 à la condamnation du même Christ. Smits *Op eenen*
dijfendach || (5 oct. 1564) *Twelck niet en wert ghe-*
presen || *Want men dat niet te doene plach* ||...

Les chansons ff. 26 r^o-28 v^o, signées des initiales
C. M., sont surtout intéressantes en ce qu'elles nous
 font connaître le même Christ. Smits ou Fabricius
 comme poète, car il est évident que les initiales
C. M. indiquent Christ. Marissael; elles furent com-
 posées pendant son emprisonnement et se rapportent
 à sa situation et à celle de son compagnon d'infor-
 tune Olivier Bock.

Les 2 chansons ff. 30 r^o-32 r^o, signées des initiales
W. D., sont du même poète que celle f. 33 r^o, savoir
 Willem (Guillaume) Damman, probablement le même
 que Gislain Damman, tisserand à Boescepe, et plus
 tard ministre protestant à Hondschote. La 1^{re} de
 ces chansons, adressée à la communauté protes-

tante de la ville d'Ypres, fut composée dans la prison de cette ville : ... *Ghemaect int duyfter || Met cleynen luyfter || By Willem Damman T'ijper binnen || Die ligt gheuanghen ||* ... La 2^e et la 3^e se rapportent à la persécution des protestants à Hondschote. Dans la 3^e, Damman dit que le 22 févr. (1562), à 5 heures du matin, neuf personnes, dont six hommes et trois femmes, furent arrêtés. Guillaume Damman fut exclu, avec Mart. Schoentams, Pierre Dathen ou Dathenus et Nicaise de Wilde, du pardon donné à quelques habitants d'Ypres, le 24 juin 1574.

La chanson f. 34 r^o commence : *Ick gherstecooren hoort na mijn || Wiens name is Jan Heerewijn ||*... Son auteur est donc Jean Heerewyn ou Herrewyn dit Gherstecoren, ouvrier-brasseur, né à Houtkercke, emprisonné à Hondschote vers la fin du mois de juin 1560 et étranglé et brûlé dans cette localité le 4 nov. de la même année. Il composa cette chanson pendant son emprisonnement.

La chanson f. 35 v^o est signée *P. D.* (Pierre Damman, de Gand ?)

La 2^e partie de l'ouvrage commence au f. E6 r^o par un titre spécial ainsi conçu :

Laetste || Predicatie / ge=||daen van den vromen Die=||naer Jesu Christi Georgius Wibotius ander=||fins Syluanus, Dienaer des Godlijckē woorts || in de Nederduytsche Ghemeynte te Londen / || Den 14. Junij. 1576. Seer profijtelijck tot || Leeringhe

ende vertroostinghe : ende || oock tot weder-
 legghinghe van || verscheyden dwa=||lin-
 ghen. || ♣ Met een corte beschrijvinghe ||
 sijnder sieckten / ende affcheydens deser ||
 werelt : Eñ sommighe Epitaphien || tot
 sijnder ghedachtenisse ghe=||maect. || Jfaie.
 57. 1. || ... Hebre. 13. 7. || ...

Cette partie se compose de 18 ff. chiff. Le f. 2
 contient une préface de Jean Cub ou Cubus, depuis
 1573 ministre de l'église protestante néerlandaise à
 Londres et collègue de Wybo; il mourut en 1579
 ministre protestant à Anvers. Dans cette préface
 datée de Londres, 26 oct. 1576, Cubus dit qu'il
 avait l'habitude de prendre note par écrit des pas-
 sages les plus intéressants et les plus instructifs de
 tous les sermons de ses collègues. C'est ce qu'il fit
 aussi le 14 juin 1576, au sermon prononcé ce jour
 là par Wybo. Ce prêche ayant eu l'heur de lui plaire
 tout particulièrement, ses notes très précises lui
 permirent de le reproduire intégralement en em-
 ployant les termes mêmes de l'orateur.

Au f. 15 v^o commence : ¶ *Corte beschrijvinge der ||
 sieckten ende des steruens || Georgij Wibotij. ||* Ce récit
 contient des détails intéressants au sujet de la der-
 nière maladie et de la mort de Wybo; il est suivi de
 son testament spirituel. A la fin du f. 18 r^o : ¶ *Hier
 na volgen de Epitaphi=||en / tot gedachtenisse Georgij
 Wibotij || ghemaect. ||*

Combien d'épitaphes contient cette édition? Voilà une question à laquelle il nous est impossible de répondre, l'exemplaire de la bibliothèque royale à Bruxelles (acquis 150 fr. à la vente Serrure), le seul que nous ayons rencontré, étant incomplet de la fin, ne reproduit qu'une seule épitaphe. Celle-ci, en distiques latins, est intitulée : *In Demortuum || D. Georgium Wybotivm, Svvum || dum viueret, in Ecclesia Belgio-germanica || Londinenfi Symmyftam, G. Wingius. ||*. Cette épitaphe ne se rencontre pas dans la 2^e édition de ce recueil, Gorcum, 1596, laquelle contient en revanche 9 épitaphes en vers néerlandais, dont la première peut être considérée comme une traduction du latin de celle de Godefr. Wingius; 5 autres sont de Jean Cubus et 3 de Luc d'Heere. Quelques autres chansons qui font suite aux épitaphes dans l'édition de 1596, ne se rencontrent probablement pas dans celle de 1582.

Joris ou Georges Wybo, naquit à Pitthem vers 1530. En 1556 il était maître d'école à Menin et plus tard à Eecloo. Partisan de la réforme, il fut emprisonné, puis relâché en 1558. En 1559, il prêcha dans les Flandres, dans le Brabant et le marquisat d'Anvers. Proscrit, il se réfugia dans les provinces septentrionales des Pays-Bas, où il prêcha à Bois-le-Duc, à Delft et ailleurs. Pendant les années 1560-1565, il était ministre réformé à Anvers et, en 1566, on le rencontre prêchant à Eecloo, à Thielt et à Lierre, etc. Dans cette dernière localité, son prêche, le premier qui y eut lieu, fut cause des excès commis

par les iconoclastes. En 1567, il partit pour la Frise, et, en 1568, il fut du nombre de ceux qui souscrivirent le protocole du synode de Wesel. L'année suivante, 1569, il fut nommé ministre de l'église néerlandaise fondée en 1550 par Mart. Micron à Londres; il mourut dans cette ville le 24 juill. 1576.

Dans son ouvrage : *Geschiedenis der kerkhervorming in Nederland, van haar ontstaan tot 1531*, Amsterdam, 1873, p. 85, le dr J.-G. de Hoop Scheffer considère comme inexact le récit d'Henr. Antonius (Nerdenus) au sujet de Wybo, et aux termes duquel ce dernier aurait été en relation avec Luther, Zwingle et Oecolampade en 1523, bien que cette assertion ait été reproduite par Gér. Brandt, Schoock, et autres. Le dr de Hoop Scheffer croit qu'il faut lire dans le récit de Nerdenus : *Georgius Saganus* ou *Scaganus*, au lieu de : *Georgius Sylvanus* (Wybo). D'autre part le dr J.-J. van Toorenenbergen (*Het oudste nederlandsche verboden boek. - 1523 - Oeconomica christiana. Summa der Godliker Schrifturen*, Leiden, 1882, introd. pp. xxi - xxii, note) défend la version de Nerdenus. D'après lui, c'est bien Georg. Sylvanus (Wybo) qui, en compagnie de Hidde (Jean) Rode ou Rodius, rendit visite en 1523 aux trois réformateurs cités ci-dessus.

Nos recherches sur Wybo établissent que le dr van Toorenenbergen est dans l'erreur, George Sylvanus (Wybo) étant né vers 1530, comme il résulte de son *Testament* : *Ick foris Wybo geboren van Putthem || in Vlaenderen | oudt ses eñ veertich Ja=||ren*

of daer ontrent / nu cranck te bedde || ligghende / nochtans mijn memorie en ver=||stant door Godes genade nog wel hebben=||de... Ce Testament fut fait le jeudi 21 juin, le 8^e jour de la maladie de dix jours, qui précéda sa mort.

Voir, sur Wybo, personnage peu connu de l'époque de la réforme : W. TE WATER, *historie der hervormde kerk te Gent*, f. ** 3 v^o; A. 's GRAVESANDE, *twee honderd jarige gedachtenis van het ... synode ... te Wesel*, p. 222; H.-Q. JANSSEN, *de kerkhervorming in Vlaanderen*, I, pp. 78, 188, 285, 358 et 423; H.-Q. JANSSEN, *de kerkhervorming te Brugge*, I, p. 44, et II, p. 250; A. UYTENHOVEN, *geschiedenis der hervormde kerke te Antwerpen*, p. 149; *Algemeene konst- en letterbode*, 1857, p. 171; *Vaderlandsch museum*, uitgeg. d. Serrure, IV, pp. 277-296; *Geschiedenissen ende handelingen die voornemelick aengaen de nederduytsche natie ende gemeynten, wonende in Engelant ende int bysonder tot Londen, vergadert door Symeon Ruytiuck, Caes. Calendrinus ende Æmil. van Culenborgh ... uitgegev. d. J.-J. van Toorenenbergen*, Utrecht, 1873-1874. (Publié dans les *Werken der Marnix-Vereeniging*, sér. III, tom. I, pp. 83, 87, 109, 119 et 153). Ce dernier ouvrage contient entre autres une traduction néerlandaise de la pièce : *In obitum pij & docti viri D. Georgij Wybotij Ecclæ Londinobelgicæ fidelissimi pastoris Epicedium*, publiée par le prof. C.-P. Serrure (*Vaderlandsch museum*, IV, pp. 293-295) d'après un manuscrit appartenant à la bibliothèque de l'univ.

de Gand. Mr Serrure ne s'est pas aperçu que l'auteur de l'original latin est Jacques Regius, de Courtrai, ami de Wybo, et également ministre de l'église réformée néerlandaise à Londres.

WYBO (Georges).

GORINCHEM ou GORCUM, s. n. d'impr., pour
Gasp. Troyens à Dordrecht. 1596.

Gheestelijcke Lie=||dekens gemaect (ende
oock || sommige by een vergadert) tot stich-
tinge || aller Christghelooighen Door
M. Joris Wybo || alias Syluanus voormaels
Dienaer der ghe=||reformeerder Ghemeynten
Christi bin=||nen Antwerpen ende daer naer||
inde Nerduytsche (*sic*) Kercke || tot Londen. ||
Noyt maer eens ghedruet, ende nu de twee-
demael || ghedruet, ende van nieus ouer-
fien, ghecorri-||geert ende verbeteret. || Hier
achter is oock by gevoecht de voor=||feyden
M. Joris laetste Predicatie / || Noch zijn
hier by gevoecht sommige gheestelijcke ||
Liedekens / die noyt te voren in druck zijn
ghe=||weest / seer profijtelick ende stichtelick ||
om te singhen ofte te lesen. ||

Tot Gorcvm || Voor Jasper Troyen / woo-
nende tot || Dordrecht inde Griffioen / An.
1596. ||

In-8°, sans chiffres, sign. A2-H5 [H 8], 64 ff.
Notes margin. Car. goth.

Anvers : bibl. commun.

Réimpression de l'édition d'Anvers, 1582. La 2^e partie : *Laetste* || *Predicatie* / ... commence au f. E 4 par un titre spécial. Au v^o du f. G 6 : *Graffschrift* ... *Joris Wy=||bo* ... *gestelt door* || *Godefrido VVin-gium.* ||, élégie traduite du latin de l'édition d'Anvers, 1582, et suivie de 8 autres épitaphes en néerlandais par Jean Cub ou Cubus et Luc d'Heere. Au f. H 2 v^o : *Hier naer volcht noch* || ... *een Loffanck Georgij* || *Wybotij : waerin Godes groote ghenade* || *ouer hem verclaert wort.* ... Cette chanson contient plusieurs renseignements biographiques concernant Wybo. A la fin du f. H 4 r^o : *Finis.* || *Hier volghen nu som=|| mighe Gheestelicke Liedeken* (sic) *die* || *hierby te voren noyt in druck en zijn ghe=||weest / seer schoon om op Bruyloften* || *ofte eenighe andere maeltijden* || *te singhen.* ||; suivent ces chansons au nombre de six. A la fin du f. H 8 v^o : *Eynde deser Liedekens.* || *M. D. XCVJ.* ||

L'exemplaire de la biblioth. commun. d'Anvers, le seul que nous ayons rencontré, fut acquis à la vente Serrure, 1873, n^o 2826, au prix de 155 fr.

WYTS (Gilles), jurisconsulte brugeois.

ANVERS, Guill. Silvius.

1562.

De Continen-||dis Et Alendis Domi ||
Pavperibvs, Et In Ordi-||nem redigendis
validis mendican-||tibus Egidii vviitsii || Iu-
reconfulti Brugenfis || confilium. ||



Antverpiae, || Ex officina Gulielmi Siluij,
Regij Typo-||graphi, Anno 1562. ||

In-8°, 79 ff. chiffrés et 1 f. contenant la marque
typogr. qui se trouve déjà sur le titre, et la souscrip-
tion : *Antverpiae, || Excudebat Gulielmus Silvius ||*
Regius Typ. vi. Kalen. Sept. || Anno M. D. LXII. ||

Les ff. 2 et 3 renferment la dédicace à l'évêque
Pierre Curtius, et au Magistrat de Bruges.

Vendu 50 fr., J. Capron, n° 693.

« Le Magistrat de la ville de Bruges avait arrêté

Brux. : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

Utrecht : bibl. univ.

Louvain : bibl. univ.

un règlement pour supprimer la mendicité, pour faire travailler les mendiants valides et entretenir ceux qui n'étaient plus en état de pourvoir à leurs besoins par le travail. Ce règlement, quelque sage qu'il fût, rencontra une grande opposition, surtout de la part des religieux et de quelques ecclésiastiques, qui criaient à l'hérésie et qui croyaient que leur pouvoir était perdu, si on confiait à des mains laïques le soin de pourvoir aux besoins des pauvres. Gilles Wyts, pensionnaire de Bruges, défendit le règlement et réfuta, dans ce traité, les objections de ses adversaires. Il est curieux de voir quelles difficultés rencontra dans ce temps un projet aussi salutaire, qui deux siècles après fut reçu dans plusieurs villes des Pays-Bas aux applaudissements de tout le monde. On voit dans Sanderus, *Flandria illustrata*, II, p. 13, (nouv. édit.), que la ville de Bruges se trouva bien de cet établissement et en recueillit des fruits abondants. La ville d'Ypres, qui en avait donné l'exemple, ne s'en trouva pas moins bien (*Flandr. ill.*, II, pp. 261 et 360). Ce fut aussi dans cette dernière ville que fut établi le premier mont-de-piété qu'on vit dans les Pays-Bas, à l'exemple de ceux d'Italie, en 1534. La ville d'Amersfort avait suivi l'exemple d'Ypres et extirpa la mendicité. » (Ch. van Hulthem, catal. de sa bibliothèque, IV, n° 24835).

Laur. de Villavicentio attaqua vivement le mémoire de Wyts dans son traité : *de oeconomia sacra circa pauperum curam*... 1564. Le chan. Carton (*biographie des hommes remarquables de la Fl.-Occ.*, IV, p. 325),

dans sa notice sur G. Wyts, après avoir parlé des invectives dont ce jurisconsulte fut l'objet de la part du fougueux Laur. de Villavicentio, ajoute : « trois cents ans ont passé sur cette dispute, toute l'animosité est bien et dûment calmée; j'ai lu les deux ouvrages, et celui de Wytsius est une œuvre de bon sens. »

YVER (Jacques).

ANVERS, G. Silvius.

1572.

Le || Printemps || D'Yver : || Contenant cinq
Histoires, discou-||rues par cinq iournees, en
vne no-||ble compagnie, au chasteau du ||
Printemps : || Par Iaques Yver, feigneur ||
de Plaifance, & de la Bi-||gottriæ, gentil-
hōme || Poiçteuin. ||



En Anvers, || Par Guillaume Silvius Im-
primeur du Roy || M. D. LXXII. || Avec
Privilege Dv Roy. ||

In-160, 8 ff. lim. dont 1 blanc et 229 ff.

Le 1^{re} édition a été imprimée à Paris la même
année 1572.

Gand : bibl. univ.

ZAMORANO (Rodrigues). — [Mart. Everaert, trad.].

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1598.

Cort Ondervviis || Vande Conste der See-
vaert || beschreven deur den Licenciaet
Rodrigo Zamorano, || opper-Cosmographie
ende Pilote vande Conincklijcke || Maiesteyt
van Spanien : Leser inde Cosmographie
int || huys vande Contractatie oft handel
van Indien. || Js feer nut allen Stierluyden
ende Schippers / ende alle die ter || Zee
varen / om der goeder instructien ende
onderwijfinge willen : || Daerom te recht een
Schole der Zeevaert genoemt mach wor-
den. || (*Gravure en taille-douce, représentant
les deux hémisphères célestes*). Overgeset vvt
den Spaenschen in ons Nederlantsche sprake:
|| Deur Martin Everart. B. ||

Tot Amstelredam / By Cornelis Claesz.
Boeckdrucker opt Water || int Schrijfboeck.
M. D. XCVJJJ. ||

In-4°, 48 ff. chiff., y compris les lim. Grav. sur
bois. Annotat. margin. Car. goth.

Bruxelles : bibl. roy.

Leiden : bibl. univ.

Les ff. lim. contiennent, outre le titre, blanc au vo, une dédicace de Rodr. Zamorano à Diego Gasca de Salazar, président du Conseil des Indes, pour le roi d'Espagne, et la préface : *Aen den Leser*. L'ouvrage est divisé en 2 livres, dont le 1^{er}, intitulé : *Deylinge vande ghe=||heele Conste van der Zee=||vaert in haer deylen*. ||, compte 20 chapitres : 1, *V Vat de Sphere is*. ||; 2, *Dat de geheele V Verelt is een Cloot of Sphere*. ||; 3, *Van de deylinge van de Sphere of Cloot*. ||; 4, *Van den loop des Hemels*. ||; 5, *Van de gedaente des Hemels*. ||; 6, *Dat ooc d'Eerde ende V Vater, maken een || volcomen Cloot*. ||; 7, *Dat d'Eerde is int middelpunt vander V Verelt*. ||; 8, *De volcomen grootheyd vander Aerden*. ||; 9, *Vanden Circkel Equinoctiael*. ||; 10, *Vanden Polen vander vverelt*. ||; 11, *Vande linie Ecliptique, of vvech vander Sonne*. ||; 12, *Vande declinatie oft afvvijskinge der Sonnen*. ||; 13, *Vande Coluren*. ||; 14, *Van den middaechschen Circkel of Meridiaen*. ||; 15, *Vanden Horizont*. ||; 16, *Van de twee en dertich V Vinden*. ||; 17, *Vande twee Tropiken*. ||; 18, *Vanden Parallelen*. ||; 19, *Vande Graden*. ||; 20, *V Vat dingen dat zijn de Langde ende Breedte*. ||. Le 2^e livre commence ou vo du f. 10, par le titre de départ qui suit : *Tweede deel van het cort || onderwijs vande Conste der Zee=||vaert van Rodrigo Zamorano : waer ge=||handelt wort de practike | het maken | ende || tgebruyck vande principale Instrumen=||ten van deser Conste*. ||. Le 2^e livre est divisé en 40 chapitres : 1, *Van het maken vanden Quadrant of Astrolabe*. ||; 2, *Vande hoochde vander Sonne*. ||; 3, *Vande Schadu-*

vven. ||; 4, Van het regiment of regels vander Sonnen. ||;
 5, Vande Declinatie oft afvvijsken vander Sonne, ...;
 6, Vergelijkinge ... vande Declinatie || vander Sonne. ||,
 suivi des tables de la déclinaison du soleil;
 7, ... vierderande exemplen ...; 8, Een ander manier
 vande rekeninge vander Sonne te ma-||ken ...; 9,
 Hoemen sal vveten de hoochde die de Sonne moet heb-||
 ben ... sonder Astrolabe ...; 10, Regel vande Noort-
 sterre, om te vveten de hoochde van-||den Pole. ||; 11,
 Van het maken vande Graetboge. ||; 12, Vande Streken
 of gevvesten vande Noortsterre ende haer || vvachters. ||;
 13, Om te meten de hoochde vande Noortsterre ...;
 14, De regels vande Noortsterre. ||; 15, Van ander ...
 saken aengaende de hoochde || vanden Pole. ||; 16, Van
 het Cruyce staende rondomme de Suyder Pole. ||; 17,
 Van het ZeeCompas. ||; 18, Hoemen sal sien de veran-
 deringe vande naelde. ||; 19, Vande Pascaerte. ||; 20,
 Van het punt vande gissinge. ||; 21, Van het Geome-
 trische punt. ||; 22, Vande beteringe van het punt der
 gissinghe. ||; 23, Het punt deur gissinge ende hoochde. ||;
 24, VVat dinge dat is vermenichfuldigen, of vermin-
 deren in || hoochde. ||; 25, Hoemen sal stellen het punt
 Geometrische vvijsse sonder Passers. ||; 26, Een ander
 maniere ...; 27, Vande mijlen die over een comen in
 de Zeevaert met elc-||ke graet vander hoochde, in yege-
 licke streke. ||; 28, Hoemen sal vveten de lengde, of den
 vvech || van Ooft en VVest. ||; 29, Hoemen sal stellen
 inde Pascaerte een nieu lant dat || te voren noyt en is
 gesien. ||; 30, Gesien zijnde twee hoecken of Capen van
 lant die bekēt || zijn, hoemen sal vveten, als men comt

geseylt, hoe ver-||re die liggen van ons Schip. ||; 31, Vande rekeninge vander Mane of getye. ||; 32, Vande getyen van elcken dach. ||; 33, Van een Instrument om int ghenerale te oordeelen || de getyen. ||; 34, Om te maken een generael urevvijsen ...; 35, Vande deelen van dit Instrument. ||; 36, Hoemen sal de uren vreten met dit Instrument. ||; 37, Vande veranderinge vande Naelde te oordeelen deur dit || Instrument. ||; 38, Vande ure dat de Sonne opgaet ende ondergaet alle dage || vvaer dat sy. ||; 39, Vande grootheyte vanden dach ende vander nacht. ||; 40, Van een vvijsen by nachte voor de Noortsterre. ||. La dernière p. (f. 48 vo) est blanche. L'ouvrage est orné de 7 gravures sur bois, aux ff. 4 ro, 8 vo, 11 ro, 26 ro, 31 ro, 43 vo et 44 vo.

ZEITUNG (newe)... von zweyen newen Propheten...

S. l. ni n. d'impr.

1617.

Newe Zeitung / Warhafftige Beschreibung / von zweyen newen Propheten / welche newlicher Zeit in die Stadt Lüttich ankommen / allda sie 8. Tage mit bloßem Haupt vnnd barfufs in die Stadt durch alle Straffen gangen / vnd dem Volck geprediget / sie auch zur Buße vermahnet.

Also find die diget. Wie hierin ver=
beyden Prophe= meldet wird.
=ten in der stadt (Gravure Lieben Leu=
Lüttich auff der sur bois re- te thut Buße
Gassen in blof= présent. un vnd bekehret
=sen Köpffen vnd de ces prophètes.) euch zu Gott.
barfüßig gan=
gen und gepre=

In-4^o, sign. Aij-Aiij [Aiv], 4 ff., sans chiffres; car. goth.

Cette édition n'est pas moins rare que celle imprimée en flamand : *een vvaerachtighe BESCHRIJVINGHE van twee nieuwe propheten, die gekomen ende ghevanghen zijn binnen de stadt van Luyc...* 1616. Dans la

Liège : coll. G. Francotte.

traduction allemande l'avis au lecteur est omis, mais on y trouve en plus, à la fin, une longue citation tirée du 5^e chapitre du prophète Amos.

Voir : X. DE THEUX, *bibliographie liégeoise*, II, p. 557.

ZEITUNGE (newe) aus dem Niderlande ...
[15]67.

S. l. ni n. d'impr.

(1567).

Newe Zeitunge aus || dem Niderlande : ||
welche geschehen ist / im jtzigen || 67. Jahr /
zwischen Deffender vnd || Suttffen mit na-
men / zwo || Meilen von einander / || den
14. tag || Junij. ||

In-4^o, 4 ff. Car. goth.

Le vo du titre et le dernier f. sont blancs. Au r^o
du 2^e f. l'en-tête : *Newe Zeyttunge aufs dem Nider-
land / || Geschehen im M. D. LXVII. || Jar / den
XIIII. tag Junij. ||*. Bien que sur le titre il ne soit
question que du martyre de deux hérétiques, mari
et femme, pendus au gibet entre les villes de De-
venter et de Zutphen, la plus grande partie de cette
Newe Zeitunge est consacrée à des renseignements
concernant des faits d'armes. Voici ce qui a rapport
aux deux martyrs : *Nach dem sich im Ni=||derlande
hat zugetragen / || das man in diesem yetzigen || LXVII.
Jar / den viertze=||henden tag des Brachmo=||nats /
zwischen Deffender || vnd Suttffen / allda man ei||nen
Mann sampt seinem Weibe / welches || Schwanger ge-
wesen / gehangen worden / von || wegen des Christlichen
glaubens. Vnd als das || Weyb vier stunden gehangen /
hat sie zweene || lebendige Söne geboren ...* Nous
n'avons trouvé aucun renseignement concernant
cette horrible exécution, ni dans les martyrologes,
ni dans aucun autre livre d'histoire.

Leiden : bibl. Thysius.

Gand : bibl. univ.

ZEPEDA y Adrada (Alonso de).

S. l. ni n. d'impr.

1660.

Copia De un Papel que escribiò el Capitan Don Olonso De Zepeda Y Adrada Ayudante De Sergento General De Batalla, Por Orden de fu Exc^a el Señor Marqves De Fromista Y Caracena, &c. Sobre El Remedio De El Puerto De Ostende. Y assi mismo de una Carta que escribiò à el Sr Van Langren, Cosmographo de fu Mag^d En que Responde à la Apologia que han escrito contra èl algunos Emulos suyos.

In-fol., 12 ff. Comprend deux rapports, l'un du 15 juillet, et l'autre du 16 septembre 1660.

Voir MICH.-FL. VAN LANGREN, *briefve description de la ville et havre d'Oostende...* 1659.

Gand : bibl. univ.

ZEYTUNG (newe) ... 1530 ...

S. l. ni n. d'impr.

(1530).

Newe zeytung des erschrock=||lichen
groffen Waffers / So sich auff den || fünfften
tag Nouembris im Ni=||derland erhaben /
vnd was || es für schaden ge=||thon hat ꝛc. ||
1530. ||

In-4^o, 2 ff. dont la dernière p. est blanche. Car.
goth.

Relation d'une inondation arrivée dans les Pays-
Bas, le 5 nov. 1530. Il existe un autre récit de cette
calamité. Voir : *Warhafftige ANZEYGUNG der ... über-
gießung der Tiber zu Rom / vnd des mōrs ... in
Selandt vnd Flandern ... 1530 ...* La *Newe zeytung*
... contient principalement des détails sur ce qui
s'est passé à Anvers. A la fin : *Gott hatt Rom
gestrafft / nun ist es auch über || dise land kommen ...*,
ce qui se rapporte à l'inondation de la ville de
Rome, du 8 oct. de la même année, et dont il est
question dans la *Warhafftige ANZEYGUNG*.

Voir, pour une relation en français des mêmes
événements : Pierre VUYLSTET, ... *la vraye teneur
des lettres ...* (1530).

Gand : bibl. univ.

ZUALLART (Jean).

ROME, Franç. Zanetti et Jacq. Ruffinelli.

1587.

Il devotissimo || Viaggio || Di Gervsa-
lemme. || Fatto, & descritto in fei libri dal
Sigr. Gio-||uanni Zuallardo, Cauallero del
Santiff: || Sepolcro di .N. S. l'anno .1586. ||
Aggiontoui i disegni di Varij || luoghi di
Terra Santa : & altri paefi. || Intagliati da
Natale Bonifacio Dalmata^a. || Con Licenzia
di Svperiori ||

Stampato in Roma. || Per F. Zanetti,
& Gia. Ruffinelli nell' || Anno .M D
LXXXVII. ||

In-4^o, 10 ff. lim., 402 pp. chiffrées et 5 ff. non
cotés. Notes marginales. Car. ital. et car. rom.

Les ff. lim. comprennent le titre gravé sur cuivre,
deux épigrammes latines en l'honneur d'Édouard
Farnèse par Aurèle Ursius, l'épître dédicatoire au
même Farnèse, datée de Rome, le 20 mai 1587, et
signée : *Giouanni Zuallardo C. del || SS. Sepolcro.* ||,
le portrait de Jean Zuallart gravé sur cuivre, une
épigramme latine par Jacques Demius (Deim?),
gentilhomme néerlandais, deux pièces de vers latins

Bruxelles : bibl. roy.

Mons : bibl. comm.

Gand : bibl. univ.

en l'honneur de l'auteur par Philippe de Mérode, baron de Frentz ou Frentzen, et Martin Vanden Zande, chanoine de Saint-Géry, à Cambrai, et compagnon de Zuallart pendant son voyage à Jérusalem, un sonnet en portugais par Gaspard Pacheco, gentilhomme portugais, un autre en italien par Horace Rosci, deux petites pièces de vers latins par Jules Rosci, l'une *In insignia Io: Zuallardi Equitis SS. Sepulchri.* ||, l'autre en l'honneur de Natal Bonifacio, le graveur des figures contenues dans le corps de l'ouvrage, et aussi, sans aucun doute, du portrait de Zuallart et du titre, enfin la préface⁷ ou *Proemio*. L'encadrement du titre représente un rétable. Dans la partie supérieure, un écusson aux armes de la ville de Jérusalem; plus bas, à droite et à gauche, les armoiries d'Édouard Farnèse; dans la partie inférieure, au milieu, un pèlerin se rendant à Jérusalem en compagnie de sept personnages allégoriques : *Sanitas, Spes, Prudentia, Fides, Caritas, Abundantia* (sic) et *Patientia*; à droite et à gauche, les armes de Jérusalem. Au-dessous du pèlerin, les mots : *Non Hierosolymis fuiſſe, ſed Hierosolymis bene Vixiſſe, laudandum eſt. || D. Hier : Pauli : mon. ||*. Le portrait de Zuallart, en médaillon, est entouré de la légende : *Effigies. Ioannis Zvallardi Equi. Hieros.* ||. A gauche du portrait, les armoiries de Zuallart, comme chevalier du St Sépulcre; à droite, un lion rampant; au-dessous des armoiries et au-dessus du lion, deux banderoles portant, l'une la devise de Zuallart : *Facessat Invidia* ||, l'autre les

mots : *Ad Praedam*. ||. Au-dessous du portrait, une pièce de vers latins de 14 lignes, également gravée, et commençant par l'en-tête : *Ad Io. Zuallardum Belgam, & Equitē Sandiff: Sepulchri generosiff. Jul. Roscij*. ||. Plus bas, dans un petit cartouche, l'inscription : *Dominicus Danesius Politianus in Hierosolymi=tana Peregrinatione comes amico optimo. P.* || *CIO IO XXCVII*. ||. Cette inscription nous fait supposer que le portrait a été gravé aux frais de Danesi et offert par lui à Zuallart.

Le corps de l'ouvrage est consacré à *Il Devotissimo Viaggio Di Gervusalemme*, divisé en 6 livres et orné de 51 figures, vues, plans et cartes, le tout gravé sur cuivre. Ces figures se rencontrent aux pp. 64, 66, 72, 81, 87, 88, 91, 107, 114, 116, 118, 120, 121, 123, 131, 134, 135, 139, 142, 143, 145, 148, 149, 150, 152, 154, 157, 159, 164, 166, 171, 174, 177, 184, 186, 189, 199, 203, 207, 223, 225, 227, 230, 232, 234, 241, 249, 252, 253, 305 et 329. Le voyage proprement dit ne comprend que 5 livres et finit à la p. 344. Les pp. 345-352 contiennent 7 pièces de vers latins par Jacques Demius, Jules Rosci et Aurèle Ursius, dont 2 en l'honneur de Philippe de Mérode. Le livre VI (pp. 353- 402) commence par le titre de départ : *Libro Sesto* || ... *Che contiene le Orationi, che si dicano ne luoghi* || *Santi di Gierusalemme, con altre conue-||neuoli à dire da pellegrini*. || *Lettera del Molto Reuerendo Signor Domenico Danesi* || *da Montepulciano Dottore in Theologia*. || *Al Signor Giouanni Zuallardo ... Dell' Anti-*

*chità, De frutti del Santo peregrinaggio, || à Chi fi
conuenga, quanto Dio ami i || Peregrini, & i fautori
loro. ||*. La lettre de Dominique Danesi occupe les
pp. 353-361, les prières qui se font par les pèlerins
à Jérusalem et la petite préface qui les précède,
occupent les pp. 362-402. Ces prières, en latin, sont
entremêlées d'hymnes.

Les 5 ff. non cotés, à la fin, contiennent l'index
alphabétique, les *errata*, le registre des signatures,
et la souscription : *In Roma, Per Francesco Zan-
netti, || & Giacomo Ruffinelli. ||*.

L'exemplaire de la bibliothèque royale de Bruxelles
contient, à la fin, de plus que les autres, une
épreuve du titre gravé et une épreuve du portrait,
l'une et l'autre blanches au vo.

La dédicace, dont une bonne partie est consacrée
à l'éloge d'Alexandre Farnèse, père d'Édouard, ne
contient que fort peu de détails relatifs au livre et à
son auteur. Elle nous apprend que Zuallart, dans
son pèlerinage, avait non seulement visité avec
dévotion les lieux saints, mais s'était aussi enquis
de toutes les choses curieuses et remarquables qui
étaient à voir. Pendant la traversée de Palestine en
Italie, *nell' otio della naue, in mare al strepito dell'
onde, & gridi di marinari*, il composa, au moyen de
ses propres annotations et de divers livres, sous
forme de mémorial, un recueil de renseignements
concernant le pèlerinage en Terre-Sainte. De retour
à Rome, il communiqua son travail à ses com-
pagnons de voyage et à d'autres personnes : tous

l'engagèrent à le mettre au jour pour le plus grand bien de ceux qui voudraient se rendre à Jérusalem.

Le *Proemio* contient plusieurs particularités complémentaires : Zuallart se disposant à partir pour Jérusalem, se procura, comme tous ceux qui allaient être de la compagnie, autant de livres que possible traitant du voyage en Terre-Sainte. Le peu de renseignements qu'il y rencontra, les difficultés et les dangers avec lesquels il fut aux prises par mer et par terre, enfin les instances de Dominique Danesi et de ses amis le portèrent à publier le mémorial de son voyage, composé pendant son séjour à Tripoli en Syrie, où il attendait un vaisseau en partance pour l'Italie, et pendant les quarante-trois jours de la traversée. Il a consacré le premier livre à des conseils sur la façon de se conduire en route, préférant donner trop de renseignements que trop peu. Dans les quatre livres suivants, il rend compte des lieux qu'il a visités en Palestine et ailleurs dans le cours de son voyage. Il s'est aidé de plusieurs auteurs et livres dignes de foi, tels que la Bible, les épîtres de St Jérôme, Hégésippe (*De bello judaico et excidio urbis Hierosolymitanæ*), Sulpice Severe (*Historia sacra*), le *De perenni cultu Terræ Sanctæ* de Boniface Stephani de Raguse, Broccardo (*Burckhard*), F. Luigi Vulcano ou Aloysius Vulcanus (*Vera e nuova descrizione di tutta Terra Santa*), F. Noé Bianco ou Bianchi (*Viaggio in Terra Santa*), Michel Aitsinger (*Descriptio Terræ promissæ*), Christ. Adricom ou Adrichomius (*The-*

atrum Terræ Sanctæ), Ptolémée, Strabon, Pline, Pomponius Mela, Caius-Julius Solinus, Bérosee, *il Bordone* (Benoît Bordoni?), *il Porcaccio* (Thomas Porcacchi?), etc. Quant aux figures dont le volume est orné, elles ont été gravées par un homme de talent, non directement sur les esquisses faites par lui Zuallart et très ressemblantes au jugement de ceux qui ont été dans ces parages, mais sur les dessins exécutés d'après ces esquisses primitives par un excellent artiste. Zuallart engage les pèlerins qui auraient plus de capacité que lui, à corriger et à augmenter son ouvrage, et déclare qu'il serait très honoré d'être informé des erreurs qu'il aurait commises. Les imperfections de son livre sont dues à l'emploi de la langue italienne qu'il ne connaît qu'imparfaitement, attendu que seulement dix-huit mois auparavant il était venu en Italie pour l'apprendre. La langue italienne avait été choisie comme étant en usage plus que toute autre au Levant.

Il résulte d'un passage de la page 3 que Zuallart parlait l'allemand, et un peu l'espagnol.

Nous ne donnerons pas, après le baron J. de Saint-Genois, *les voyageurs belges*, II, pp. 37-55, une analyse du voyage et des aventures de Zuallart. Nous nous bornerons à citer quelques dates et quelques noms d'îles, de ports et de villes, afin que le lecteur puisse se faire une idée de l'itinéraire suivi et du temps qu'on mettait à parcourir les diverses distances. Zuallart et Philippe de Mérode s'embarquèrent à Venise le 29 juin 1586. (Le baron de

Saint-Genois dit, d'après la traduction française, 29 juin 1585, mais la suite du récit démontre, à toute évidence, que c'est une erreur). Ils étaient accompagnés de Dominique Danesi de Montepulciano, docteur en théologie, Martin vanden Zande, chanoine de St-Géry à Cambrai, Pierre-Jean de Sardigne (Sardaigne?), religieux conventuel de St-François, qui allait pour la seconde fois en Terre-Sainte, frère Bernardin Bandini, Florentin, Celso Gadaldo, frère lai, son compagnon, religieux de l'Observance, Guillaume Aillo, prêtre Irlandais, Jean Behou, curé des environs de Paris, Paul Albano, Milanais, qui faisait aussi le pèlerinage pour la seconde fois, Jules Poliero, de Savone, Antoine de More, Napolitain, Bernard d'Audorno (Adorno?, les éditions italiennes disent Dandane), Piémontais, Georges de Pent, d'Inspruck, chambellan de l'archiduc Ferdinand, Nicolas Olivier, Liègeois, Étienne Rocquette, de Toulouse, et Mathieu Semerpont ou Samerpont, de Lille.

Le 16 juillet, ils sont en vue de l'île de Cérigo au sud de la Morée. Le 18, ils passent le long de l'île de Candie. Le 21, ils mouillent devant Limaçol ou Limisso sur la côte sud-est de l'île de Chypre, où ils s'arrêtent pendant deux jours. Le 28, ils abordent à Tripoli en Syrie. Le 5 août, ils s'embarquent pour Jaffa, mais doivent retourner par suite de la maladie et de la malveillance de l'équipage. Le 17 août, ils s'embarquent de nouveau, cette fois-ci pour l'île de Chypre, à cause des vents contraires. De Chypre ils prennent la direction de Jaffa où ils

arrivent le 25 du même mois. De Jaffa ils se rendent par terre à Jérusalem. Ils partent le 28 août, montés sur des ânes, et atteignent dans l'après-midi Rama ou Ramleh, où ils restent jusqu'au 30. Arrivés le même jour en vue de la ville sainte, ils se prosternent, baisent la terre, rendent grâces à Dieu, puis continuent leur chemin à pied. Après quelques retards, ils entrent par la porte de Jaffa et sont hébergés au monastère des Frères Mineurs. Les jours suivants sont consacrés à visiter Jérusalem, Bethléem et les environs. Le 8 septembre, Philippe de Mérode, Paul Albano et Zuallart sont créés chevaliers du Saint Sépulcre. (Notre auteur donne une description détaillée de la cérémonie). Le gardien du monastère les presse le lendemain de partir pour Jaffa par Ramleh, déclarant qu'il y aurait danger à visiter Hébron, le Jourdain, Thabor, Nazareth, etc., parce qu'ils étaient soupçonnés, par les Turcs, d'avoir parmi eux un grand seigneur venu en espion du roi d'Espagne. Les pèlerins arrivent le 11 à Jaffa et s'embarquent le soir même. Ils jettent l'ancre à Antipatris et à Césarée, passent en vue du mont Carmel, Ptolémaïs ou Saint-Jean d'Acre, Tyr, Sidon, Beyrouth et prennent terre à Tripoli, le 16 septembre. (Le baron de Saint-Genois, *les voyageurs belges*, p. 51, prétend à tort qu'ils visitèrent Tyr, Sarepta, Sidon, Beyrouth et le mont Liban). Ils attendent à Tripoli, pendant près d'un mois, l'arrivée d'un vaisseau en partance pour Venise. Ils quittent enfin le

port le 13 octobre, et abordent deux jours après à Chypre. Le 25, ils se rembarquent, voguent en pleine mer, passent en vue des îles de Zante et de Corfou, et entrent le 14 novembre dans la mer Adriatique, après avoir essuyé plusieurs bourrasques. Le 23, ils arrivent à l'entrée du port de Venise, où ils sont retenus par le gros temps et l'obligation de remplir certaines formalités. Deux jours après, Zuallart, Philippe de Mérode, Jean d'Espinau et d'autres entrent dans une barque qui était venu apporter du vin, et se font conduire à Venise. Ceux qui restent, sont assaillis le lendemain par une violente tempête. Quelques-uns périssent; Martin vanden Zande et Martin Basere ou Bazere, religieux de l'ordre des Dominicains d'Arles en Provence, échappent, jetés par les vagues sur la terre ferme.

Jean Zuallart naquit en 1541, probablement à Silly, village des environs d'Ath. Il était receveur du comte d'Autreppe en 1580, et reçut ensuite la charge de bailli de Silly, qu'il occupait encore le 14 juin 1611. Dans les premières années du XVII^e siècle, il devint mayor de la ville d'Ath. Il conserva ces fonctions jusqu'à sa mort arrivée postérieurement au 6 octobre 1632. Il était marié avec Jeanne Sallet. Son fils Charles lui succéda dans la dignité de mayor. Voir SWEERTIUS, *Athenæ belgicæ*, p. 484; Valère ANDRÉ, *bibliotheca belgica*, éd. in-4^o, p. 588; PAQUOT, *mémoires*, V, pp. 16-18; *Dictionnaire univ.*

et class. d'hist. et de géogr., IV, col., 989; Jul. de SAINT-GENOIS, *les voyageurs belges*, II, pp. 37-55; *Archives hist. et litt. du nord de la France*, 2^e série, I, pp. 89-146, [reproduction de la seconde édition de : (Jean ZUALLART), *la description de la ville d'Ath*, Ath, 1610, précédée d'une notice par Aimé Leroy]; *Bulletin du bibliophile belge*, III, p. 313; *Messenger des sciences hist.*, 1847, pp. 459-476, 1854, pp. 115 et 116, et 1863, pp. 463-464, [articles de Mr Alex. Pinchart].

Vendu 10 fr. Dinaux, 1868; 35 fr. Serrure, 1872. Coté 2 £ 2 s. cat. Quaritch, Londres, 1880; 90 fr. cat. Maisonneuve, Paris, 1881.

ZUALLART (Jean).

ROME, Dom. Basa.

1595.

Il || Devotissimo || Viaggio || Di Gierv-
salemme. || Fatto, e descritto in fei Libri. ||
Dal Signor Giovanni || Zvallardo, || Caua-
lière del Santiff. Sepolcro di N. S. || l'Anno
M. D. LXXXVI. || Aggiuntiui i defegni in
Rame di varij Luoghi || di Terra S. & altri
Paefi. || Di nuouo ristampato, e corretto. ||
(*Marque typogr. : un anneau avec la devise :
Firma Fides*).

Con Licenza De' Svperiori. || In Roma, ||
Appreffo Domenico Bafa. M. D. XCV. ||

In-8°, 351 pp. chiffrées, 1 p. blanche, 7 ff. non
cotés et 1 f. blanc. Notes marginales. Car. rom.
Avec 51 figures, vues, cartes et plans gravés sur
cuivre.

Réimpression de l'édition de Rome, 1587. Les
16 premières pp., non chiffrées, et les pp. 17-20
comprennent le titre, les deux épigrammes latines
d'Aurèle Ursius, la pièce de vers latins de Jules
Rosci, qui, dans la première édition, était gravée
sous le portrait de Zuallart, l'épigramme latine
de Jacques Demius, les deux pièces de vers latins

Bruxelles : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

de Philippe de Mérode et de Martin vanden Zande, les deux sonnets de Gaspard Pacheco et d'Horace Rosci, l'épigramme de Jules Rosci *In insignia* (sic) *Ioan. Zuallardi Equitis SS. Sepulchri*. ||, l'épître dédicatoire à Édouard Farnèse et le *Proemio*. Le portrait de Zuallart et la pièce de vers latins en l'honneur du graveur Natal Bonifacio ont été laissés de côté.

Les pp. 21 à 351 sont consacrées à *Il Devotissimo Viaggio Di Giervusalemme*. Le livre six comprenant la lettre de Dominique Danesi et les prières qui se disent à Jérusalem commence à la p. 305. Danesi est appelé, dans le titre de départ, *Protonotario Apostolico*. Ses armoiries sont imprimées en regard, sur la p. 304. Les 51 figures se rencontrent aux pp. 70, 72, 77, 84, 89, 91, 93, 106, 111, 114, 115, 117, 118, 120, 126, 129, 130, 132, 136, 137, 138, 140, 142, 143, 144, 147, 148, 150, 154, 156, 160, 163, 166, 172, 175, 183, 186, 190, 201, 203, 205, 208, 210, 215, 222, 224, 226, 267, 285, puis entre les pp. 170 et 171, et entre les pp. 206 et 207. Ces deux dernières, plus grandes que les autres, sont tirées sur des ff. isolés. Toutes ces figures, sauf celle entre les pp. 206 et 207, sont exactement les mêmes que celles de la première édition, mais les épreuves sont usées. La seule nouvelle planche, le plan de l'église et du monastère de Bethléem, est une imitation libre de la planche primitive. On la reconnaît facilement aux armoiries du pape Clément VIII, dans la partie supérieure, et à la signature : *Natal Bonifacio F.*, dans la partie inférieure.

Les 7 ff. non chiffrés, à la fin, contiennent l'*Index* alphabétique, les *errata*, le registre des signatures et la souscription : *In Roma, || Appresso Domenico Basa. || M. D. LXCIV* (sic). ||

Sur un des feuillets de garde de l'exemplaire appartenant à la bibliothèque de l'université de Gand, se lit la note : *Printed at Rome by Basa with the types of the Vatican Press, under the management of young Aldus*. L'imprimerie du Vatican avait été fondée par le ministère de Dominique Basa, imprimeur vénitien. Après la mort de Sixte V, sous Clément VIII, Alde le jeune en reçut la direction et devint ainsi le collaborateur de Basa, qui avait la surintendance de l'établissement. Voir, à ce sujet, les *Annales de l'imprimerie des Alde* d'Ant.-Aug. Renouard, p. 475.

Vendu 16 fr. A. Dinaux, 1865; 22 fr. Serrure, 1873.

ZUALLART (Jean).

ANVERS, Arn. 's Conincx.

1608.

Le Tresdevot Voyage De Iervsalem, Auecq les Figures des lieux faincts, & plusieurs autres, tirées au naturel. Faiçt & descript par Iean Zvallart, Cheualier du fainct Sepulchre de nostre Seigneur, Mayeur de la Ville d'Ath en Haynnaut, &c. (*Vue de Jérusalem, gravure en taille-douce*).

En Anvers, Chez Arnovld 's Conincx, M. DC. VIII.

In-4°, 12 ff. lim., 191 pp. chiffrées, 1 p. blanche, 237 (par erreur 235) pp. chiffrées, 1 p. blanche, 230 pp. chiffrées, et 1 f. non coté, blanc au vo et portant au ro l'approbation de l'archevêque de Cambrai, Guillaume de Berghes, datée de Cambrai, le 30 mai 1604. Notes marginales. Car. rom. Quelques erreurs dans la pagination; les pp. 229 et 230 se rencontrent deux fois dans la seconde pagination. Avec 49 figures, vues, cartes et plans gravés sur cuivre, non compris la figure du titre.

Traduction française de l'ouvrage de Jean Zualart : *Il devotissimo viaggio di Gervusalemme*, Rome, 1587, et Rome, 1595. Les ff. lim. comprennent : 1°, le titre, blanc au vo; 2°, la dédicace : *A Tresnoble* (sic)

Bruxelles : bibl. roy.

Bruges : bibl. comm.

Gand : bibl. univ.

Et Illustre Seigneur, Messire Philippe De Merode, Cheualier, Baron du saint Empire, & de Frentzen, Viscomte de la Ville & Chastellenie d'Ipre, Seigneur de Middelbourg en Flandres, VVatene, Chastellineau, Lambuffart, Machelen, la Marche, Forchies, Betten-court, &c., signée : ... Iean Zvallart, de la Ville d'Ath en Haynnaut ce premier d'Aoust. 1607.; 3º, la préface : Av Pelerin Devot...; 4º, l'avertissement au lecteur, signé : Faceffat inuidia. Iean Zuallart.; 5º, une pièce de vers latins, par Jacques Vervliet d'Anvers, sur les mots : An Lavs, Zoile, Dvrans?, anagramme du nom Ioannes Zvallardvs.; 6º, cinq pièces de vers latins figurant aussi dans les éditions italiennes de 1587 et 1595, dont trois dues à Philippe de Mérode, Jules Rosci et Martin vanden Zande, et deux à Jacques Demius, de La Haye; 7º, quatre autres pièces de vers latins, qui portent respectivement les en-têtes : ... Ioanni Zuallardo, E. SS. S. in perpetuæ amicitiae monimentum posuit F. Petrus Carpin, Minor. Sacræ Theologiæ Lector. Athi. Anno 1607., — Eiusdem Anagramma..., — Ioanni Zuallardo, ... Urbis suæ Maiori ... hoc μνημείον ponebat Schola Athenfis. 1607., et In... Peregrinationem D. Ioannis Zuallardi, ... Prætoris in Silly., et dont la dernière est signée : D. Andreas Sallæus, Pastor in Silly.; 8º, un sonnet français signé : S. Poncet, Agent de la feüe Royne d'Escoffe. Rom. 1587.; 9º, la table des chapitres; 10º, les errata; 11º, le privilège de dix ans, accordé à Jean van Keerberghen par les archiducs Albert et Isabelle,

et daté de Bruxelles, le 16 juillet 1604. La première pièce de vers latins de Jacques Demius est celle qui figure dans la 1^{re} édition italienne, à la fin du livre cinq, la seconde, celle qui s'y rencontre dans les liminaires. L'épigramme de Jules Rosci est celle gravée dans la même édition italienne sous le portrait de Zuallart.

Le *Tresdevot Voyage De Iervusalem* occupe tout le corps de l'ouvrage. Il ne comprend que le voyage proprement dit, c'est-à-dire les cinq premiers livres, moins les pièces de vers latins ajoutées à la fin du cinquième. Les 49 planches dont il est orné, se rencontrent aux pp. 85, 87, 100, 123, 144, 146, 158; 1, 10, 15, 19, 21, 23, 25, 35, 42, 43, 51, 59, 60, 64, 67, 68, 75, 78, 83, 84, 87, 109, 110, 121, 125, 130, 142, 145, 149, 159, 164, 169, 190, 193, 199, 203, 205, 213, 225, 228, 229; 162. Ce sont des imitations médiocres de celles de l'édition originale. La carte des côtes de l'Asie Mineure, de la Palestine et d'une partie de l'Afrique, qui, dans celle-ci, se trouve répétée p. 87 et p. 305, ne figure dans la traduction qu'une seule fois, p. 144 de la première pagination.

Le *Tresdevot Voyage* est une traduction libre considérablement augmentée du *Devotissimo viaggio* de 1587. Quoiqu'imprimé en caractères plus petits et plus serrés, il comprend presque deux fois autant de pages que l'original. Les notes marginales et le récit prouvent que l'auteur a consulté plusieurs nouveaux auteurs tant anciens que modernes.

Nous donnons ici un double extrait de la dédicace et de la préface. Dans le premier, Zuallart, l'auteur de l'original et de la traduction, fait connaître comment il a été amené à entreprendre le pèlerinage en Terre-Sainte; dans le second il nous raconte la genèse de son ouvrage tant en italien qu'en français. Bien que nous ayons déjà parlé antérieurement de ce dernier point, nous nous sommes permis cette citation parce qu'il y est question surtout des figures : *Monsieur, j'estois à Rome, honoré de la charge de vostre personne, quand en pourmenant un iour, & me tirant secretement arriere de Messieurs vostre frere d'Ognies, & feu vostre cousin de Haven...* (Le baron de Saint-Genois, *les voyageurs belges*, II, p. 38, attribue à ces deux derniers gentilshommes ce qui fut le fait de Philippe de Mérode seul) *me feistes promettre de vous suiure par tout ou voudriez aller, ie fus... subtilement surprins, & inconsiderement engagé, sans au preallable pouoir sçauoir, ou tendoit vostre but, tant qu'apres madite promesse, il vous pleut m'en faire ouuerture, & declarer, que c'estoit de vous accompagner iusques à la terre sainte, dont ie me trouuay autant estonné, & empesché à l'execution, ... & ce de tant plus, qu'outre les trauaux & dangers anexéz à tels voyages, ie n'en auois le consentement ou licence de ceux qui vous auoyent mis en mes mains, pour vous seruir, conduire, & faire veoir l'Italie & Allemagne seulement, mais vous trouuant fermement resolu en ce saint propos, & que plusieurs grands & illustres Prelats de Rome... me blasmoient, de ce*

que ie taschois vous diuertir d'une si belle & Chrestienne conception, ce que ie faisois pour ma descharge... considerant vostre qualité & ieune aage, les hazards, ausquels vous vouliez vous exposer, & le manquement de ladite licence. Enfin, à l'importune requisition vostre, & celles de mesdits Seigneurs, voz frere, Cousin & autres amis, ioinct le congé que nous en donna sa Saincteté avec sa paternelle benediction, ie fus constrainct me disposer... & m'accommoder, à voz bons, deuotieux & vertueux desirs, aussy Dieu prospera tellement nostre peregrination, qu'en moins de quatre mois & demy nous l'acheuasmes, & qu'à tel iour (qui fut celuy de Saincte Catherine en Nouembre, qu'auiez esté seruy, m'en faire la premiere proposition) nous r'entrames en Venise, l'an reuolu. ...

A Ce sainct voyage, ... i'auois, comme en tous aultres, que par la permission diuine i'ay faietz, avec Monsieur le Baron de Frentzen, &c. ... faietz annotation succincte, & comme en passant, de ce, que s'y peut veoir de remarquable, & tiré de ma main (guidée plustost d'un bon Ange, que de ma science, comme n'ayant par occasion mis que trois ou quatre mois, auant partir de Rome, pour apprendre vn petit à craionner) les figures des lieux principaux, que nous auons veuz en la saincte Cité de Ierusalem & és environs, non faietz par aucun deuant moy, & ce seulement pour me seruir de satisfaciō particuliere, de peur que le temps mange-tout, l'effaçast de ma memoire, sans aucune volonté de le mettre en euidence, comme m'en sentant incapable, peu stilé, de petite erudition, & foible iugement, ... Toutefois,

ayant (durant nostre seiour en Tripoli, & la Navigation, ... mis aucunement en ordre les petits pourtraicts, que i'auois simplement marquéz par poincts & raiettes, (car il n'est licite ny permis [aux étrangers] entre les Turcs, de faire aucuns deffaings) iceux furent tant agreables au Consul des François audià Tripoli, & à aucuns de noz Confreres Pelerins, signamment au Reuerend Dominico Danesi de Montepulsan, Docteur en la Sainte Theologie & vn des Chapellains de sa Saincteté, aussi Chanoine de S. Nicolo in Carcere, & à d'autres personnages me pouuans commander, qu'à force d'importunité (sic) ie fus constrainct, à mes fraix les faire imprimer, & communiquer en publicq avecq leur description, & au moins mal que i'ay peu (avec quelque assistance stipendiée) en langue Italienne, & ce principalement à cause des diàz pourtraicts & figures, estans au iugement de tous ceux, qui auoient lors veu les lieux sains y remarquéz, assez bien ressemblans le naturel, & comme ceste premiere edition Italienne, imprimée par le Sor. Francisco Zanetti l'an 1587. renouuellée de mot à autre l'an 1595. par le Sor. Dominico Basi, superintendant de l'Imprimerie de sa Saincteté au Belvedere à Rome, mesmes (comme m'a esté dià) reiterée pour la troisieme fois, a esté veüe de plusieurs, i'ay esté derechef sollicité & forcé, de le traduire & mettre en nostre langue vulgaire, plustost VValonne grossiere, sentant son terroir, que Françoisise...

Il est plus que probable que la 3^e édition italienne, dont l'auteur parle d'une façon dubitative, n'existe pas.

La préface contient encore quelques passages

intéressants, que nous résumons ici : Frère Henri Chastela (Castela) qui dit avoir fait le voyage de Palestine, l'an 1600, à l'occasion du grand jubilé, a publié en 1603, à Bordeaux, un livre (*Saint voyage de Jérusalem et du mont Sinaï...*) dans lequel, en dehors de la traduction d'une partie de l'édition italienne de Zuallart, sont reproduites neuf des figures, entre autres les deux églises de Jérusalem et de Bethléem, le saint Sépulcre, et le plan de la ville sainte. Quelques envieux avaient prétendu que *Il devotissimo viaggio* était dû à un religieux, compagnon de voyage de Zuallart, et que celui-ci, profitant de la mort du véritable auteur, s'était emparé du manuscrit et l'avait publié sous son nom. Zuallart proteste contre une pareille accusation, et en appelle à Philippe de Mérode, à Dominique Danesi, à Martin vanden Zande et aux autres personnes qui ont fait le pèlerinage avec lui.

Brunet, *manuel*, V, col. 1543, cite de cette traduction une édition d'Anvers, van Keerberghen, 1604, in-4°. Aimé Leroy en conteste l'existence dans la préface de la *Description de la ville d'Ath*, 1837, et nous sommes tenté de lui donner raison. Nous n'avons pas les éléments de comparaison sous la main pour décider si le livre d'écrit est, oui ou non, imprimé par Jean van Keerberghen à qui le privilège est accordé.

Vendu 22 fr. A. Dinaux, 1865; 10 fr. Serrure, 1872; 30 fr. R. della Faille, 1878. Cote 35 fr. Duquesne, en 1859.

ZUALLART (Jean).

ANVERS, Guill. van Tongheren.

1626.

Le Tres-Devot Voyage De Iervsalem,
Avec les Figures des lieux faincts, & plu-
sieurs autres, tirees au naturel. Faiçt &
descript par Iean Zvallart, Cheualier du
fainct Sepulchre de nostre Seigneur,
Mayeur de la Ville d'Ath en Haynnaut, &c.



En Anvers. On les vend chez Gvillavme

Anvers : bibl. comm.

Van Tongheren au Griffon d'or. M. D. C.
XXVI.

In-4^o, 12 ff. lim., 191 pp. chiffrées, 1 p. blanche, 237 (par erreur 235) pp. chiffrées, 1 p. blanche, 230 pp. chiffrées, et 1 f. non coté, blanc au vo et portant au ro l'approbation datée du 30 mai 1604. Notes marginales. Car. rom. Quelques erreurs dans la pagination. Avec 49 figures, vues, cartes et plans gravés sur cuivre, non compris la figure du titre.

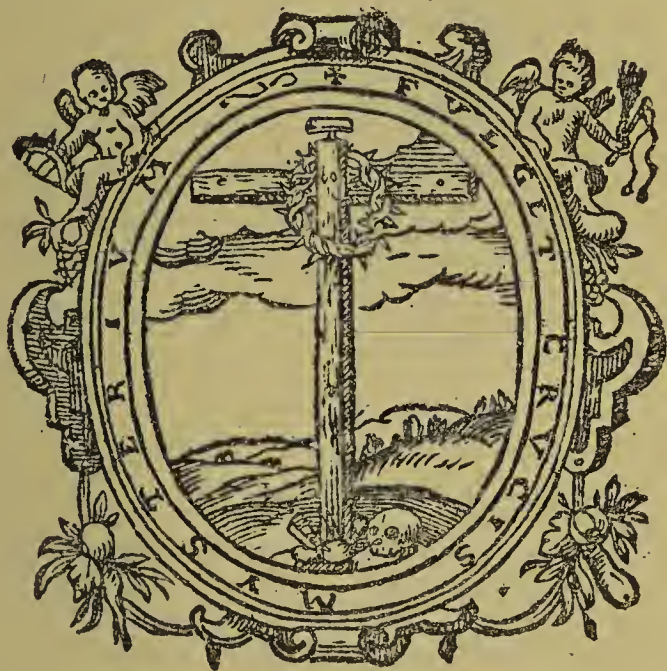
C'est l'édition d'Anvers, 1608, avec un titre rajeuni, et les cahiers I, L, S, Ii, Sf et Vv réimprimés. L'exemplaire de la bibliothèque communale d'Anvers a 13 ff. lim., parce qu'on y a conservé le titre primitif, qui présente ceci de particulier que l'endroit où devrait se trouver la vue de Jérusalem, est resté en blanc. Cette vue se retrouve à la p. 25 de la seconde pagination, en lieu et place d'une vue similaire. La figure de la p. 231 (par erreur 229) de la seconde pagination a été oubliée également.

[ZUALLART (Jean)].

ATH, Jean Maes.

1610.

La Description De La Ville D'Ath, Contenant Sa Fondation Et Imposition De Son Nom, aussy ses lieux & edifices publics, ses priuileges, & ceux qui en font esté Seigneurs & Gouverneurs iusques à present, &c.



A Ath, Chez Iean Maes, Imprimeur Iure, à la Croix verte. l'An 1610. Avec Permission.

Louvain : bibl. univ.

In-8°, sans chiffres, sign. Aij-Fij, 43 ff. Car. rom.
Le 2^e f. est un carton. La sign. Aij se trouve sur le 3^e f.

Les 4 premiers ff. comprennent le titre, trois pièces de vers adressées à Jean Zuallart, dont une en français signée : *A. D. L. M.*, et deux en latin par Jean de Tramasure, professeur de rhétorique, et Robert Finet, professeur au collège d'Ath, enfin l'épître dédicatoire aux échevins de la ville d'Ath, signée et datée : *Iean Zvallart Mayeur de ladite Ville d'Ath, ce 8. de Iuing, 1610.*, et l'approbation non datée et signée : *Philipptes Le Grand...* Les ff. 5 r°-41 v° (*Aiv. r°-Evijj v°*) sont consacrés à la *Description De La Ville D'Ath*. Les 2 derniers ff. (*F* et *Fij*) comprennent un article supplémentaire commençant par les mots : *Iay obmis par oubliance (Lecteur tres benin) de mettr' en son lieu vn Aqueduc...* Le v° du 17^e f. (*B viij*) portait d'abord la répétition d'une partie du v° du 16^e; on a remédié à cette erreur au moyen d'un carton collé sur l'impression primitive.

Première édition. Aimé Leroy, dans la nouvelle édition qu'il a donnée de cet opuscule, dans les *Archives historiques et littéraires du nord de la France*, 2^e série, année 1837, pp. 89-146, assure : 1^o, que la 1^{re} édition n'a que 40 ff., c'est à dire qu'on n'y trouve pas les deux ff. de supplément à la fin; 2^o, qu'après le 38^e f. (*Ev*), finissant par les mots : *par tout le pays de*, l'imprimeur a oublié de faire composer un feuillet du manuscrit, oubli qui a été réparé dans la 2^e édition. Les deux exemplaires

que nous avons devant nous, ne présentent pas la première particularité, comme le prouve notre description. On n'y rencontre pas davantage la seconde; en effet le f. 39 y commence par le passage : *pays de Hainaut sur obligation. L'autre Greffier Escheuinal prend son Estat du Prince & s'appelle le moderne Estienne de Maulroit...*, et ce passage est exactement le même que celui dont les mots *par tout le pays de* est suivi dans les éditions postérieures. L'exemplaire de Leroy n'aurait-il pas été simplement un livre incomplet?

Dans la dédicace, l'auteur, Jean Zuallart, fait connaître en quelques lignes l'origine de son opuscule : *Comme l'an passé, Les Archiducs noz Princes souverains, enuoyerent en ceste Ville ... Jean Baptiste de Grammey, Leur Conseillier & Chronographe, ... pour faire la Topothésie & description de cestedite Ville, ... avec ordonnance de luy administrer tous tiltres conuenables au subiect, & quelque homme pour en ce l'assister, a quoy il pleut a Messieurs voz predecesseurs en Estat (échevins d'Ath), me commettre ... ayant (selon la capacité de mon esprit, neantmoins curieux en la recherche des antiquitez) faiet quelque recueil (sic), de ce que i'ay peu trouuer de propre seruant a la matiere, Je luy en donnay des extraicts aucunement a son contentement, ainsy que quelques années au parauant i'auois faiet au Seigneur de Houes Cheualier, venu icy a mesme effect, de la part de Monseigneur le Duc de Croy & d'Arfschot, ... Gouverneur, Capitaine general & Grand Bailly de Haynnaut, &c. Et ayant du depuis*

remis, au moins mal que iay peu, Le tout en forme de Cayer, ... aucuns de mes bons amis, ont defirez d'en auoir copie, mais n'ayant la commodité en ce les complaire pour n'auoir le temps de le rescrire tant de fois, Jean Maes nostre Typographe, m'a requis le pouoir mettre sur la Presse ... Les renseignements remis à Gramaye, dont il est ici question, n'ont pas été utilisés, ou, du moins, n'ont pas été publiés.

La *Description De La Ville D'Ath* est regardée comme le premier livre imprimé à Ath. Mr Pinchart avait, dans le *Bibliophile belge*, III, p. 313, exprimé l'opinion que l'imprimeur Jean Maes était venu depuis peu de Louvain s'établir à Ath, sur les instances de Jean Zuallart. Mr van Even a prouvé, dans la même revue, VIII, pp. 399 et 400, que Jean Maes de Louvain est une personne différente de Jean Maes d'Ath. D'après lui, ce dernier serait peut-être le neveu, mais certainement pas le fils du premier. Voir encore, sur le même livre et son imprimeur, le *Messenger des sciences historiques*, XXVIII, année 1854, pp. 115 et 116.

[ZUALLART (Jean)].

ATH, Jean Maes. — (BRUXELLES, Franç.
Foppens). 1610 (XVIII^e siècle).

La Description De La Ville D'Ath, Contenant Sa Fondation Et Imposition De Son Nom, auffy les lieux & edifices publics, les priuileges, & ceux qui en sont este Seigneurs & Gouverneurs iusques à present, &c. (*Chiffre supposé de Jean Maes*).

A Ath, Chez Iean Maes, Imprimeur Iure, à la Croix verte. l'An 1610. Avec Permission.

In-8^o, sans chiffres, sign. Aij-Fij [Fii], 43 ff. et 1 f. blanc. Car. rom. La sign. Aij se trouve sur le 3^e f.

Les 4 premiers ff. comprennent le titre, le sonnet français signé : *A. D. L. M.*, les deux pièces de vers latins par Jean de Tramasure et Robert Finet, l'épître dédicatoire aux échevins de la ville d'Ath, datée du 8 juin 1610, et l'approbation non datée et signée : *Philippes Le Grand*... Les ff. 5 r^o-41 v^o (*Aiv r^o-F v^o*) sont consacrés à la *Description De La Ville d'Ath*. Les deux derniers ff. contiennent un article supplémentaire commençant par les mots : *Iay obmis par oubliance (Leſteur tref benin) de met-tr'en son lieu vn Aqueduc*...

Bruxelles : bibl. roy.

Louvain : bibl. univ.

Seconde édition, réimpression fidèle ou plutôt contrefaçon de la première, y compris l'adresse du titre. Elle a été faite au commencement du XVIII^e siècle, sans doute, à en juger par l'encadrement du chiffre figurant sur le titre, par Fr. Foppens, à Bruxelles. C'est d'après un exemplaire de cette édition qu'Aimé Leroy a donné la troisième édition dans les *Archives historiques et littéraires du nord de la France*.

Vendu 60 fr. Serrure, 1872.

ZUALLART (Jean).

(VALENCIENNES, A. Prignet). (1837).

La Description De La Ville D'Ath, Contenant Sa Fondation Et Imposition De Son Nom, aussy ses lieux et edifices publics, ses privileges, et ceux qui en sont este Seigneurs et Gouverneurs iusques à present, etc. (Par Jean Zuallart.) [*Fleuron*].

Jouxte la copie, A Ath, Chez Iean Maes, Imprimeur Iure, à la Croix verde. l'an 1610. Avec Permission.

In-8°, 28 ff. non chiffrés. Car. rom. En regard du titre, le portrait de Jean Zuallart, imitation en taille-douce de celui qui se rencontre dans : Jean ZUALLART, *il devotissimo viaggio di Gerosalemme*, Rome, 1587. Au-dessus du portrait les mots : *Archives Du Nord.*; au-dessous, à gauche : *N. Boniface, inv : Romæ, 1587.*, à droite : *A. Wacquez Sc : Valenciennes, 1836.*

Les 8 premiers ff. sont consacrés au titre, et à une *Notice sur Jean Zuallart.* signée : *Aimé Leroy.* Le reste du vol. comprend la reproduction des diverses pièces lim. et du corps de l'ouvrage de : (Jean ZUALLART), *la description de la ville d'Ath*, Ath, 1610, 2^e édition. L'article supplémentaire : *Iay obmis par oubliance...* occupe le f. 28.

Gand : bibl. univ.

La pièce décrite est un tirage à part des *Archives historiques et littéraires du nord de la France...*, Valenciennes, 2^e série, I, année 1837, pp. 89-146. Le catalogue A. Dinaux, III, n^o 1104, fait mention d'un exemplaire en papier jaune.

ZUALLART (Jean).

ATH, Ed. Themon-Dessy.

1846.

La Description de La Ville D'Ath, Contenant Sa Fondation Et Imposition De Son Nom aussy ses lieux et edifices publics, ses privileges, et ceux qui en sont este Seigneurs et Gouverneurs iusques à present, etc. Par Jean Zuallart, Bourgmestre de la Ville d'Ath. (1610.) Avec Permission.

In-8°, 60 pp. chiffrées, dont la dernière porte au bas la souscription : *Ath, Ed. Themon-Dessy, imprimeur, Rue aux Gades. 1846. Car. rom. Papier bleuâtre. Avec une figure représentant l'Eglise de St.-Julien, avant l'incendie du 10 avril 1817.*

Réimpression de l'édition de Valenciennes, A. Prignet, 1837. La notice sur Zuallart d'Aimé Leroy occupe les pp. 3-16. La couverture porte sur la partie postérieure les armes de la ville d'Ath, et sur la partie antérieure l'inscription suivante faisant connaître la destination de cette nouvelle édition : *Etrennes Pour 1847. A MM. les Abonnés de l'Echo de la Dendre.*

Bruxelles : bibl. roy.

LISTE SOMMAIRE DES ŒUVRES
DE JEAN ZUALLART.

Il devotissimo viaggio di Gervusalemme. Fatto, & descritto ... dal sig.^r. Giouanni Zuallardo ... anno. 1586. Aggiuntoui i disegni di varij luoghi di Terra Santa : & altri paesi. Intagliati da Natale Bonifacio Dalmata ... Rome, Franç. Zanetti et Jacq. Ruffinelli, 1587. In-4^o.

Idem. Rome, Dominique Basa, 1595. In-8^o.

*Le tresdevot voyage de Ierusalem, avecq les figures des lieux saincts, & plusieurs autres, tirées au naturel. Faiçt & descript par Iean Zvallart ... Anvers, van Keerberghen, 1604. In-4^o. Traduction libre et considérablement augmentée de l'ouvrage précédent. [Brunet, *manuel*, V, col. 1543]. Douteux.

Idem. Anvers, Arnold 's Conincx, 1608. In-4^o.

Idem. Anvers, Guill. van Tongheren, 1626. In-4^o.

Édition de 1608 avec titre rajeuni et quelques cahiers réimprimés.

La description de la ville d'Ath, contenant sa fondation et imposition de son nom, auffy ses lieux & edifices publics, ses priuileges, & ceux qui en font esté seigneurs & gouverneurs iusques à present, &c. Ath, Jean Maes, 1610. In-8^o.

Idem. Ath, Jean Maes, 1610. In-8^o. 2^e édition,

contrefaçon de la 1^{re}, imprimée au xviii^e siècle,
par Franç. Foppens.

Idem. Jouxte la copie, à Ath, chez Jean Maes,
1610. (Valenciennes, A. Prignet, 1837). In-8°.
Tirage à part des *Archives historiques et litté-
raires du nord de la France*, 2^e série, I,
pp. 89-146.

Idem. Ath, Ed. Themon-Dessy, 1846. In-8°.

D'après Paquot, *mémoires*, V, p. 18, Zuallart laissa
en mourant d'autres ouvrages en manuscrit.

[ZUTTERE (Pierre-Anast. de), Overdhage ou Huperphragmus].

(EMDEN, P.-A. de Zuttere).

s. d.

☞ Eyne korte || Bewyfung mit die getuygenis der || heyliger Schrift / hoe d3 alle rechte geloui=||ge der funden gestoruen sijndt / vnd jn || Christo wárachtich leuen. || ¶ Jtem eyne schoone vorbilde / ex=||empel / vñ leering van eynen lijdsamen minsch || der die funden mit Christo gestorueu (*sic*) is / || vnde sich selfst n3 meer leuet / dan || God jn him / vnde er jn || God doir Christum || leuet. || ☞ Noch eine vermanung tot steruen || vnd eyne troostung in allen lyden / om so || to komē to der nieuwer geboirten. || ¶ Den Geyst bluffchet n3 wt : die Propheetien || veracht n3. Próuet al / vnde dat goed || behaldt. 1. Theff. 5. ||

In-8o, 8 ff. sans chiffr. Car. goth.

La 2^e dissertation commence au ro du f. *Aiiij.* et la 3^e au vo du f. *Avi.* Quoique l'ouvrage ne porte pas la vignette habituelle de P.-A. de Zuttere, celui-ci en est cependant l'auteur. Le texte qui se trouve à la fin : ¶ *Ghy sult niet wandelen na die insettungen* ||

Gand : bibl. univ.

uwer vorvaderen, ... *Ezech. 20.*, et qu'on rencontre dans la plupart de ses œuvres, le prouve ; d'ailleurs les caractères de l'impression sont bien les siens.

Dans ce traité, où l'auteur se montre très versé dans la connaissance de l'Écriture Sainte, il attache plus de prix à la pratique qu'à la théorie du christianisme, et il aime mieux faire aussi usage des textes mêmes de la Bible que de termes dogmatiques. Voir : Chr. SEPP, *drie evangeliendienaren*, p. 85.

Bien que P. de Zuttere ne fût pas inconnu dans l'histoire de la réforme des Pays-Bas, c'est le dr Chr. Sepp qui, le premier, attira sérieusement l'attention sur cet écrivain, dont les différents noms, (de Zuttere, Overdhage, Huperphragmus ou Hyperphragmus, etc.), n'avaient pas toujours été attribués à la même personne. Dans une excellente monographie : *Pieter de Zuttere, gezegd Overhaag, Pieterszoon*, le dr Sepp réunit tous les renseignements qu'il a pu découvrir sur cet homme remarquable. Le portrait qu'il nous en donne, a une valeur réelle et atteste des recherches longues et difficiles; l'auteur reconnaît qu'il n'a pu faire usage que de documents très incomplets. Voici sa conclusion : « De » Gentsche leeraar staat voor ons als een godge- » leerde, wien het christendom niet is een samenstel » van dogmatische leerstellingen; in tijden als 1563 » verkondigt hij de waarheid, dat Christendom is » leven met Christus... Met deze zienswijze hing » hoogst waarschijnlijk zijne welwillende houding

» jemens andersdenkenden ... samen. ... Mij trekt
 » de man van zulk een zienswijze uitgaande, ...
 » ten sterkste aan; ... voor hem is het leerstelsel
 » niets meer dan de formule, waarin onder den
 » indruk en naar de behoeften des tijds het den-
 » kend verstand de uitspraken van het geloovend
 » hart mededeelt... Ik meen volle vrijheid te heb-
 » ben, om Overhaag te begroeten ... als dienaar
 » van de ware Christengemeente... Tegenover het
 » dogmatisme zijner dagen worde zijn werk gewaar-
 » deerd als een grootsche poging tot lichtversprei-
 » ding; hij ijverde voor de eenheid, het verschil
 » slechts achtende een verschijnsel van voorbijgaan-
 » den aard ... [en bezat] den moed, om een man
 » des vredes en der waardeering van anderen te zijn
 » in het midden van gewapenden, aanvallenden en
 » fel verbitterden... » (Chr. SEPP, *drie evangelie-
 dienaren uit den tijd der hervorming*, Leiden, 1879,
 pp. 119-121).

Les découvertes du dr Sepp avaient considérable-
 ment simplifié la tâche de ceux qui s'occuperaient
 après lui du ministre gantois. Quelques mois seule-
 ment après la publication de cette monographie parut
 celle de H.-Q. Janssen : *Petrus Hyperphragmus of
 Pieter Overdhage, anders gezegd Pieter de Zuttere : eene
 bladzijde uit de wordingsgeschiedenis der nederland-
 sche hervormde kerk*. (Voir : *Studiën en bijdragen op
 't gebied der historische theologie, verzameld door
 W. Moll en J.-G. de Hoop Scheffer*, IV, pp. 321-
 369).

Si le dr Sepp avait écrit son étude d'après des renseignements épars, H.-Q. Janssen eut l'avantage de pouvoir puiser aux documents authentiques déposés dans les archives du Synode de l'église réformée, à La Haye. Pendant trois siècles on n'avait pas songé à utiliser ces documents, probablement parce qu'on ignorait que de Zuttere était l'auteur de toute une série d'ouvrages très intéressants pour l'histoire de la Réforme dans les Pays-Bas, publiés au xvi^e siècle, sans nom d'auteur, et faussement attribués à l'anabaptiste Henri Rol, qui fût brûlé vif à Maastricht, en 1534. (Voir : *Catal. biblioth. Uffenbachiana* [1735], I, p. 314). La rareté de ces ouvrages fait supposer une destruction systématique. Cependant on ne doit pas perdre de vue que la plupart des documents que H.-Q. Janssen a eus sous les yeux, émanaient des ennemis de P. de Zuttere, les ministres calvinistes orthodoxes et rigoristes de l'époque, parmi lesquels se distinguaient les ministres gantois : Regius, Lansberge, Bollius et Kimedonck. Ces derniers étaient en outre partisans du fougueux Hembyze, tandis que de Zuttere appartenait au parti de Charles van Utenhove. Ajoutons que dans ces pièces se rencontrent les noms de Ren. Donteclock et de Ar. Cornelisz. Croese, les adversaires acharnés du doux et tolérant Dirck Volckertsz. Coornhert. H.-Q. Janssen semble s'être basé trop exclusivement sur ces documents qu'on peut à bon droit soupçonner de partialité. Une citation de sa monographie en fera mieux connaître l'es-

prit : « Naar aanleiding van die stukken (les documents
» déposés dans les archives susmentionnés) ga ik
» thans opgeven wat van Hyperphragmus mij bekend
» geworden is. 't Zal strekken tot aanvulling van
» 't geen door dr Sepp over den merkwaardigen man
» is aan 't licht gebracht. 't Zal mede strekken om
» ons oordeel over hem te wijzigen, vermits hij in
» genoemde stukken eenigszins in een ander, en wel
» in een min gunstig, licht verschijnt dan hij ons
» uit de monographie van dr Sepp voor oogen
» treedt », et plus loin : « Daarom aarzelen wij te
» betuigen, dat Hyperphragmus zijn tijd vooruit
» was. Daarom zien wij in hem een onrustig, woe-
» lig man. » Sans pousser plus avant l'examen des
opinions émises par les deux savants écrivains, nous
ne cacherons pas nos préférences pour la thèse du
dr Sepp. Mais, comme ils l'avouent l'un et l'autre, le
portrait définitif de P. de Zuttere reste à faire. Les
détails nouveaux que nous donnons contribueront à
mieux faire connaître ce personnage qui est, à nos
yeux, un digne émule de son contemporain, le grand
Coornhert. Plus théologien et moins philosophe peut-
être que le dernier, il l'égale comme apôtre de la
tolérance et de la liberté de conscience. Il vivait
d'ailleurs à une époque où les luthériens, les menno-
nites et tant d'autres ne cessaient de se lamenter en
criant qu'on n'avait secoué le joug de l'inquisition de
Rome que pour subir celui de l'inquisition de
Genève, beaucoup plus intolérable encore, parce
qu'il était complètement en contradiction avec le

principe de la Réforme. Nous renvoyons pour plus de détails à l'analyse des ouvrages que nous avons attribués à de Zuttere, soit comme auteur ou traducteur, soit comme éditeur, et surtout à : [P.-A. DE ZUTTERE], *cene forme ende maniere der coniugation in nederduytsch ende fransoys...* 1576; [P. A. DE ZUTTERE], *eyn kort bericht vm te kommen tot den waren gehoor des leuendigen Woirdts Gots...*; Séb. FRANCK van Weirdt, *eyn brieff... tho sijnen vriendt Johan Campaen...*; [H. ROL], *die slotel van den secreet des Nachmaels...*; ROD. WALTHER, *der Antichrist...* Des renseignements suivants, les uns sont tirés de pièces publiées dans le recueil : *Audenaerdsche men-gelingen, uitgegeven door L. van Lerberghe en J. Ronsse*, vol. II, pp. 425-432, sous l'intitulé : 1585. *Krimineel proces rakende de drukpers*, les autres ont été recueillis dans les archives de la ville d'Audenarde.

En 1585 de Zuttere se trouvait, après bien des pérégrinations, de retour à Gand, sa ville natale, et en relation avec Charles van Utenhove, premier échevin de la ville et successeur de Hembyze. Le 16 mai de la même année, il visita la ville d'Audenarde, lieu de naissance de sa femme, Laurence de Mets, fille de Louis, issue d'une famille d'*erfachtige poorters* et très distinguée. Le but de son voyage paraît avoir été l'arrangement de quelques affaires de famille; peut-être s'agissait-il de la restitution de ses biens confisqués, dont il parle dans la dédicace au prince d'Orange que contient son ou-

vrage : *Een sachtmoedige tsamenfprekinge van Cephas ende Arnolbius*. De Zuttere avait profité de son séjour à Audenarde, pour y distribuer quelques exemplaires d'un écrit en faveur de la paix, ayant pour titre : *Een cort vertooch ende vriendelycke vermaeninghe tot alle liefde des paeys*, et dont malheureusement aucun exemplaire n'est, paraît-il, arrivé jusqu'à nous. De cet écrit, imprimé sans nom d'auteur ni d'imprimeur, et cité dans les pièces du procès comme *zeer fameus ende vul heresyen ende ketteryen, inhaudende vele ende diversche redenen ende middelen tenredende* [sic, pour *tenderende*] *tot oproeringhe...*, de Zuttere avait offert un exemplaire à Quentin Belyn, curé à Leupegthem, localité située près d'Audenarde, *als spraecke met hem van der jammerlicken desolatien des landts gehad hebbende*. C'est probablement à la suite d'une dénonciation de Belyn que de Zuttere fut arrêté pendant la nuit, et traduit devant le magistrat de la ville d'Audenarde, sur la plainte du grand-bailli de Pamele. Le réquisitoire demandait la condamnation à mort et la confiscation des biens : *alsulcke lyvelycke punitie als pertubateurs van de ghemeene ruste ende welvaert schuldich zyn te dooghen ende ghenieten; emmers zulcx datter de doot naer volght, met confiscatie van alle zyne goedinghen... ofte uuterlyck in alzulcke andere amende ende beteringhe... als ghylieden... bevinden zult te behooven*. L'acte d'accusation est du 16 mai 1585, et signé J. Coye.

Dans sa défense, de Zuttere déclare, *voor God*

ende voor allen menschen, qu'il a toujours eu en vue la paix et le bien-être de son pays, et en particulier de Gand, sa ville natale, mais qu'il n'a jamais refusé formellement obéissance à son prince naturel le roi d'Espagne... *hoe wel dat [hij] van de partydige menschen gevangen [is] geweest, die [hem] tot zulck afsweeren dwynghen wouden op lyfstraf*. A la prière de Charles van Utenhove qui avait failli être tué dans une émeute, à la suite d'un voyage qu'il avait fait à Tournai, pour négocier une réconciliation entre le duc de Parme et la ville de Gand, il avait composé un écrit pour réfuter la proposition de rébellion faite par les ministres gantois. La publication de cet écrit avait eu pour résultat la destitution de van Utenhove par les ministres, *die alsdan het gantsche regiment van der stadt van Gendt geweldig met haeren adherenten ingenomen hadden*, et l'emprisonnement de l'auteur de l'écrit. P. de Zuttere proteste de ses bonnes intentions, déclare qu'il est arrivé à Audenarde sur l'invitation du Magistrat et uniquement dans le but de régler des affaires privées, et qu'il n'a eu nullement l'intention de provoquer du désordre ni de nuire à qui que ce soit; il se plaint vivement des procédés suivis à son égard, et demande à être acquitté et dédommagé. Cette défense est signée : *Pieter Overdhaege, ingeboren burger van Gendt, Ghedient den XXI maij 1585. G. De Moor.*

Dans la réplique, qui porte : *Ghedient den XXII may 1585 ende den verweerdere verdraeght hem van breeder scryven. Actum ut supra. G. De Moor.*, l'ac-

cusation est complètement maintenue. Cependant le registre des sentences criminelles ne contient aucun jugement rendu contre de Zuttere; aurait-il été acquitté?

Un autre registre faisant partie des mêmes archives : *Rekeningen van gezworen wethouders van Pamele*, contient à la même date, 22 mai 1585, un bilan de l'avoir de P.-A. de Zuttere. On y lit : *Particuliere Rhek.[ening] anclevende Mr Pieter Ouerdhaghe in huwelick hebbende Laurence fa de mets darof zyn particuliere bate bedraecht 144 lb par. Ende zynen particulieren comer ijc xvij lb 13 sch. 2 den. par. Dus so comt hem quaet 73 lb 13 sch. 2 den. par.* Son passif dépassait donc son actif de 73 lb 13 esc. 2 den. par. La vérification de la situation financière eut lieu le 22 mai 1585, le jour même où fut présentée la réplique dans le procès criminel, sans qu'on puisse dire qu'il existe quelque rapport entre ces deux faits. Ce bilan n'avait été dressé, croyons-nous, qu'à propos d'une affaire purement civile.

Dans son *Catalogus... van Hollandsche... godgeleerde werken*, Amsterdam, 1857, Fréd. Muller avait émis l'opinion que les ouvrages de P.-A. de Zuttere qu'il citait sous les nos 969 et 1179, auraient été imprimés à Francfort. Le dr Sepp (p. 98 de son mémoire) n'est pas de cet avis. Il croit que les ouvrages cités, et quelques autres du même auteur, qu'il n'a pu consulter, et qui sont tous sortis de la même officine, ont été imprimés sur une presse particulière, peut-être sur celle de l'auteur lui-même. Nous nous

rallions complètement à cette dernière opinion ; voici pourquoi : La préface de l'ouvrage : *Eyn kort BE-
RICHT vm to kommen tot den waren gehoor des leuen-
digen Woirdts Gots*,... commence ainsi : ¶ *Der
Drucker VVeyn-||schet Den ... Leser... Salicheyt.* || ,
et est signée : *P. H. G.* (Petrus Huperphragmus Gan-
davensis). A la fin de cette préface, de Zuttere dit
que les doctrines développées dans ce livre sont
celles d'un pieux théologien, mort le 15 avril 1560,
et qu'il s'est borné à les rassembler et à les publier.
De Zuttere est donc l'imprimeur en même temps
que l'éditeur de cet ouvrage, et une préface analo-
gue se rencontre dans l'ouvrage de Séb. Franck van
Weirdt : *Eyn brieff ... tho ... Joh. Campaen...* Or, s'il
est ainsi, de Zuttere doit être également l'imprimeur
des autres ouvrages dont il fut l'éditeur. Le contenu
de ces ouvrages et les caractères de l'impression sem-
blent prouver qu'ils furent imprimés pendant le séjour
que de Zuttere fit à Emden, c'est-à-dire de 1560 à
1573 environ. Lorsque vers 1575, il alla s'établir à
Rotterdam, il n'était plus en possession de son
imprimerie, car il confia son ouvrage : *Eene forme
ende maniere der conivgation in nederduytsch ende
fransoys*, qu'il fit paraître dans cette dernière ville,
aux presses de Dirck Mullem, tout en conservant
sa marque typographique qu'il modifia légèrement.

H.-Q. Janssen fait observer avec raison qu'on ne
doit pas confondre Pierre Haeghman, qui fut minis-
tre réformé à Gand vers la même époque, avec
Overdhage. La femme du premier, portait le prénom
de Betken ou Élisabeth, tandis que celle du second
s'appelait, comme on l'a dit plus haut, Laurence de
Mets. (Mémoire de H.-Q. Janssen, p. 367).



ZUTTERE (Pierre-Anast. de).

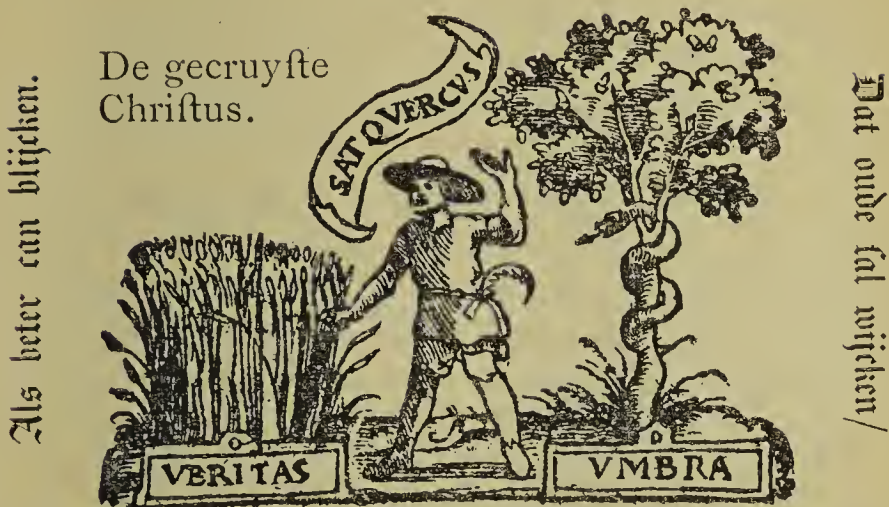
ROTTERDAM, Dirck Mullem.

1576.

Eene forme ende ma=||niere der Coniugation in nederduytsch ende || Franfoys/ om alderhande Verba ende Redenen te || leeren veranderen in verfcheyden manierē/tijden/|| ende mit onderfcheyden perfonen : om te leerē fpre=||ken het Franfoys metter conft/ghelijck men leert || het Latijn : van nieus verbetert ende vermeerdert || deur P. A. H. G. || Vn Formvlai=-||re Des Conivgaisons Flamen--Fran--||çoyfes, pour apprēdre a changer tous Verbes & Pro-||pos en diuerfes manieres, temps, & avec diftinctes || perfonnes : pour apprendre a parler le François par || art, comme lon apprend le Latin : de nouveau corrigé || & augmenté par P. A. H. G. ||

Amsterdam : bibl. univ.

CESSANT SOLITA, DVM MELIORA.

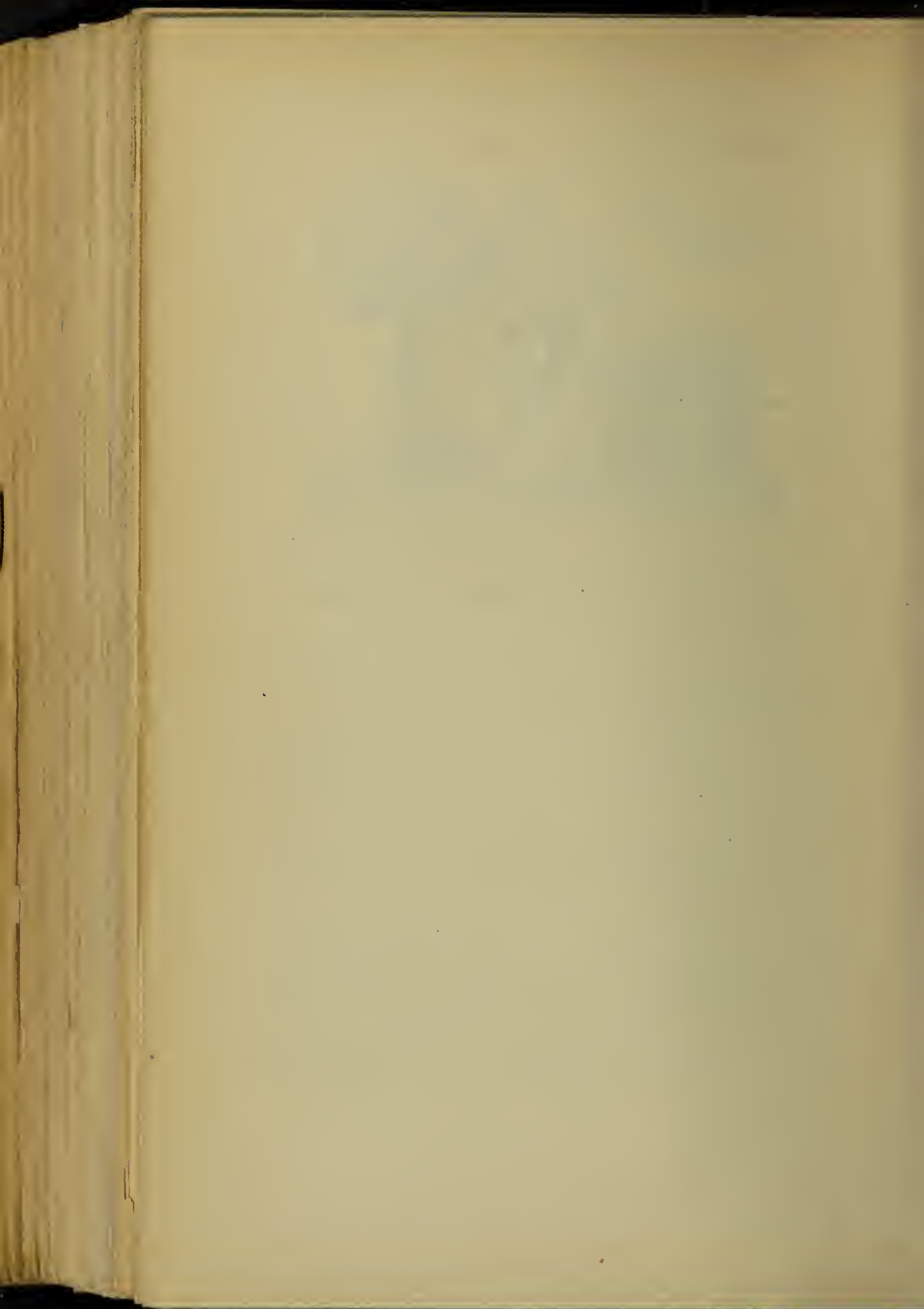


CESSE LE VIEUX, S'IL APPERT MIEUX.

Ghedruckt tot Rotterdam, by my Dierick Mullem. ||

In-8^o, sign. Aij - Lv [Lvij], 87 ff. sans chiff., et 1 f. blanc à la fin. Car. goth. et rom.

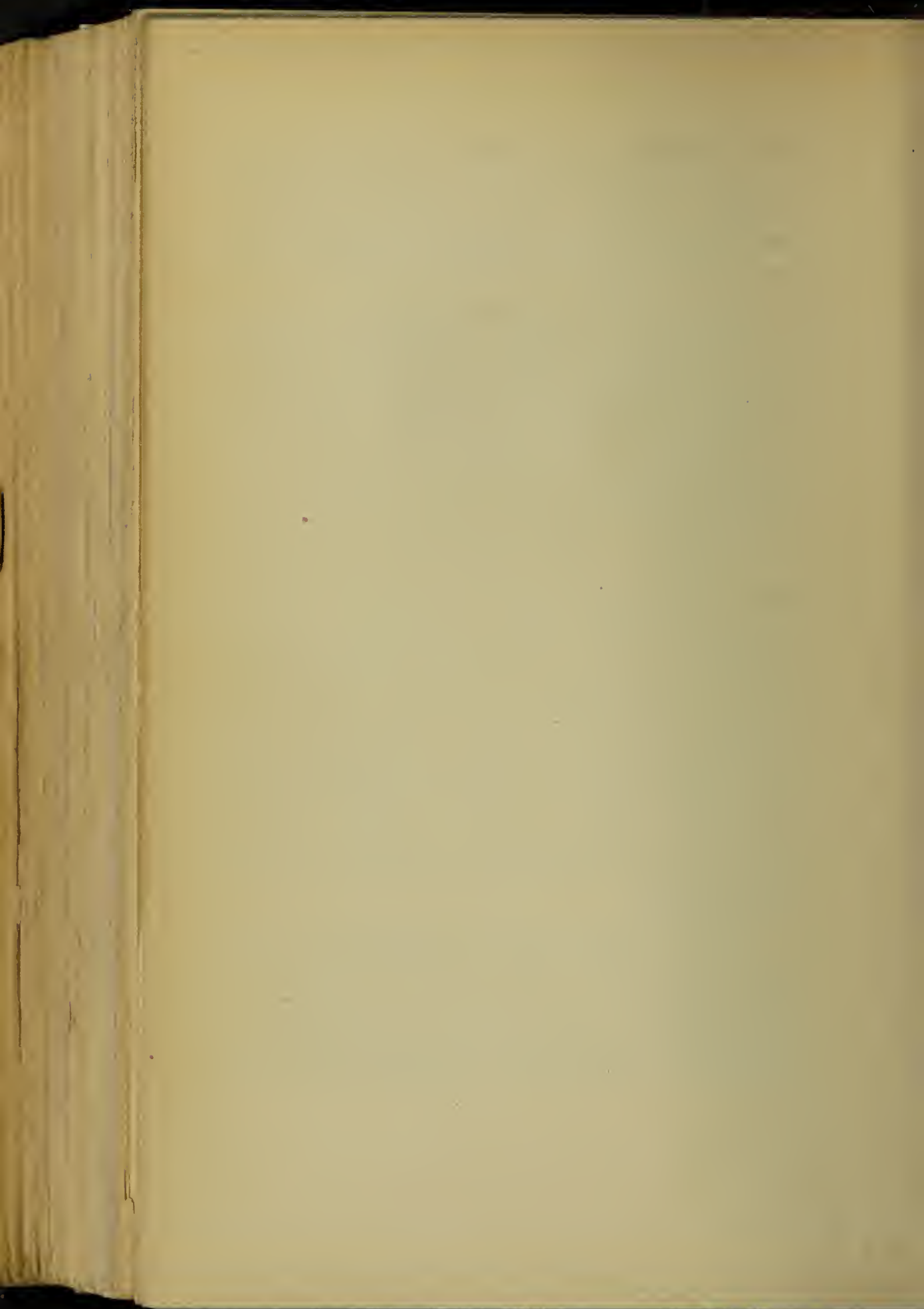
Au v^o du titre, la préface : *A La Ivnesse* (sic) *De Bonne Expectation* || *Et Espoir Salvte Et Amovr.* ||. Cette préface est datée : *De nostre estude & Escole en Rotterdam, ce 29. de || May, l'An. 1576.* || *Pierre Anastaise Hyperphragme, || Gantois.* ||, et est suivie d'un quatrain en français. Au v^o du f. Kviij : *Hier volght die Ortho=||graphie ende maniere || om perfecte-lick Fran=||soys te leeren* (sic) *lesen | schri=||uen| ende pronuncieren || ofte wtspreken| || Cy s'ensuit l'Orthogra-||phië & la maniere pour || parfaictement appren-||dre lire, escrire, par-||ler, ou prononçer le, (sic) François.* ||. Le texte du f. Lvi. v^o dans un encadrement



typographique, et, au ro du f. *L vij*, une répétition du quatrain français du titre, avec quelques modifications, *Pseavme. 112. || ...* et la souscription : *Ghedruckt tot Rotterdam by Dierick || Mullem. || Anno. M. D. LXXVȝ. ||*

Bien que le livre soit imprimé par Dirck Mullem, le titre porte la marque typographique employée par de Zuttere, à l'époque où il publiait plusieurs ouvrages de théologie (probablement imprimés par lui-même, à Emden). Cependant ici la marque a subi une modification : le Christ en croix, qui se trouvait antérieurement placé au milieu du champ de blé, a été supprimé et remplacé par les mots : *De gecruyste || Christus. ||*. Cette modification est caractéristique. Elle montre combien les calvinistes orthodoxes du temps (l'auteur était contemporain de Gasp. Coolhaes et de D. Volckertsz. Coornhert) étaient rigides et intolérants. C'est pour ne pas les froisser que de Zuttere avait enlevé de sa marque typographique l'image du Christ crucifié, qui aurait pu le faire passer pour papiste ou luthérien. On lui avait déjà refusé une place de ministre réformé, et il avait tout lieu de craindre qu'on ne fît du tort à l'école qu'il avait établie pour subvenir aux besoins de sa famille.

La *Forme ende maniere der Coniugatien* est tellement rare qu'elle a jusqu'à présent échappée aux investigations de tous ceux qui se sont occupés de P.-A. de Zuttere, et l'exemplaire de la bibliothèque de l'université d'Amsterdam est probablement unique.



Nous ne l'avons trouvée citée dans aucun catalogue.

Voir, pour d'autres détails concernant Huperphragmus, la description des ouvrages suivants : Séb. FRANCK van Word, *eyn brieff... tho sijnen vriendt Johan Campaen...* s. l. ni n. d'impr. ni date ; H. RoL, *die slotel van dat secreet des Nachmaels ...* s. l. ni n. d'impr. ni d. ; Rod. GWALTER, *der Anti-christ. ...* s. l. ni n. d'impr. ni d. ; *Eyn kort BERICHT um to kommen tot den waren gehoor defs leuendigen Woirdts Gots, ...* s. l. ni n. d'impr. ni d.



ZUTTERE (Pierre-Anast. de).

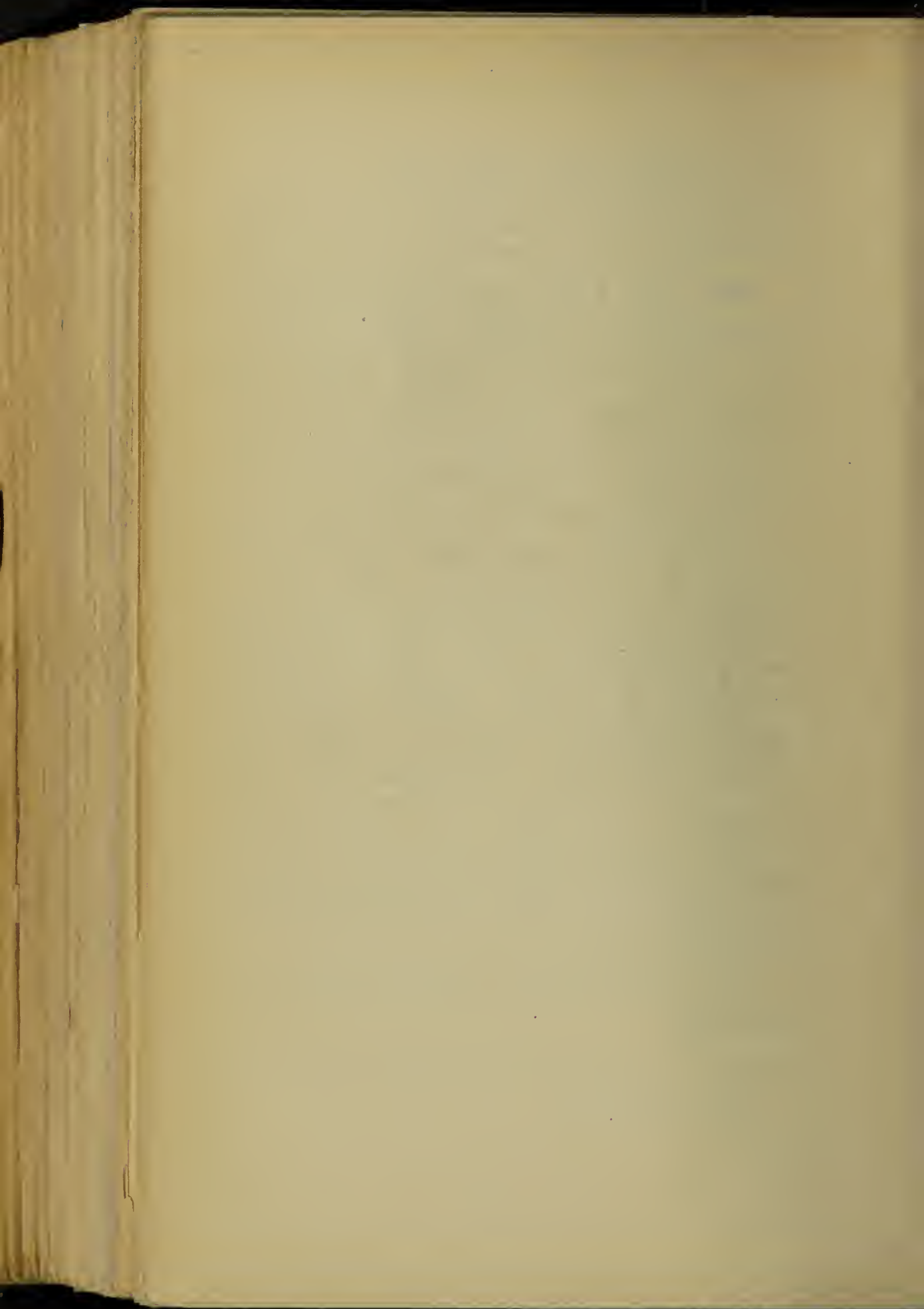
(EMDEN, P.-A. de Zuttere).

1563.

☞ Eyne korte || Leerung wie dat alle
Geloouigen jn || Christo/ alfs eyn koren jn
der árden/ hitze vnd kal||de lyden/ vnde
steruen moeten / eer dat man tot || den
eewigen leuen/ jn Christo vermenich=||ful-
dicht / vnde hondertfalt fruchten || vort-
brenget. || ¶ Jtem eyn grondelicke vnde seer
vn||derscheyden bekentenisse van die sterffe-
licheyt || vnd vnsterffelicheyt der sielen. ||
¶ Jtem van die vnsterffelicheyt Christi vnde
der || vnchristenen/ vnde mit wat lichamen
wy van || den dooden vpstaen/ vnde leuen-
dich || gemaect worden. || ¶ Jtem eyne
korte Schriftelicke beweerung van || dat
beginfel vnd afkomst der mēschen sielen/
vñ || der funden / mit eyn recht vnderfcheyd ||
tuffchen Geyst/ Siele vnd Lichaem || so wál
jn Christo alfs jn allen || anderen Menschen. ||
1. Thessal. v. || ...

In-8º, sans chiffr., sign. Aij - Diiij [Dviiij], 32 ff.
Car. goth.

Gand : bibl. univ.



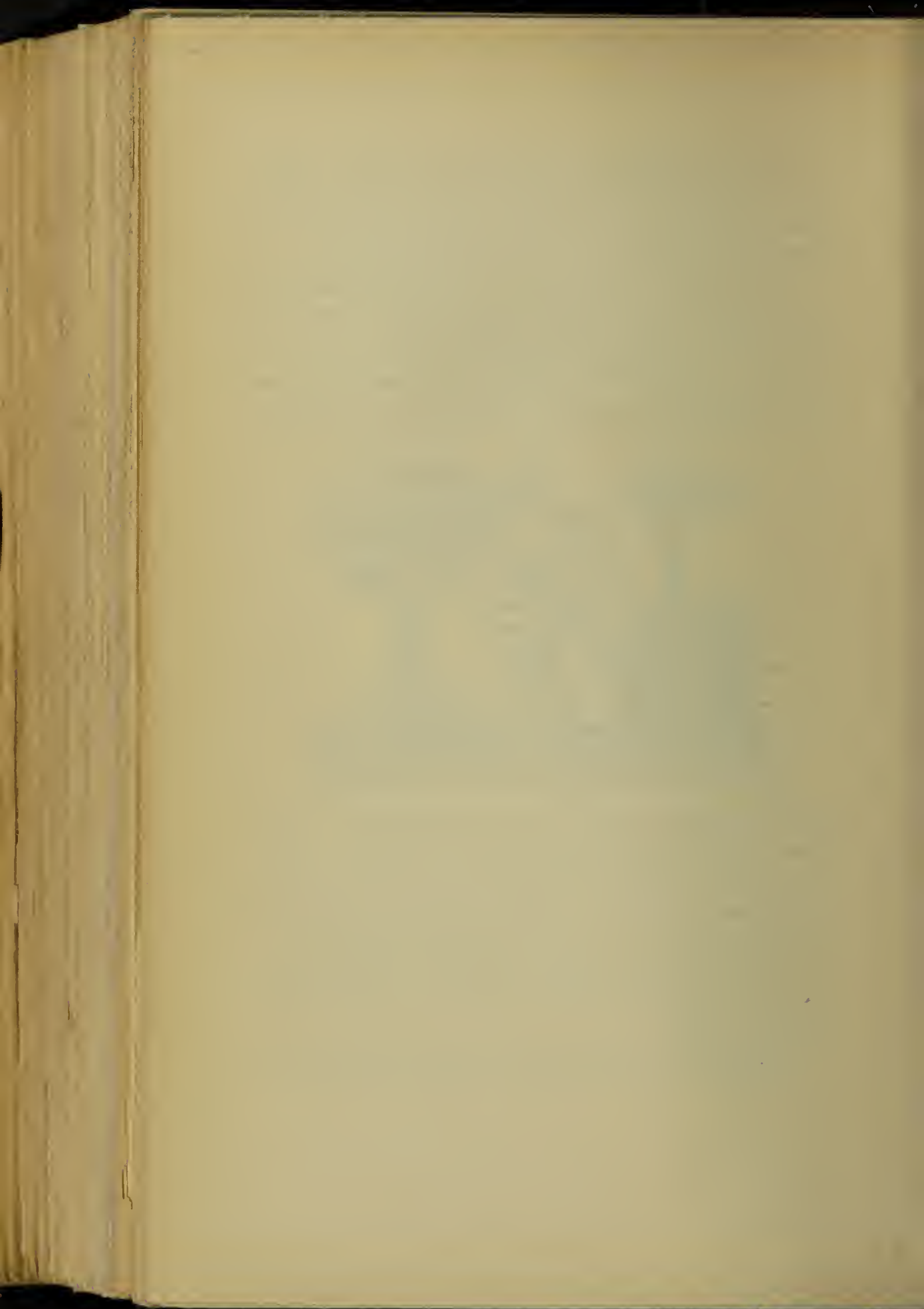
L'un des chapitres [f. A iij. v^o] est intitulé : *Eyne bekentenisse van Galenus den || alden / groot beroumden / unde hochgeleerden || Medicijn / wie dat die vnsterffelicheyt der || sielen onmogelick van naturen jfs. ||*

Les ff. Dvi v^o et Dvij r^o contiennent plusieurs textes tirés de la Bible et quelques pièces de vers sur d'autres textes de l'Écriture Sainte, et le v^o du f. Dvij : *Ghy sult niet wandelen na die insettun=||gen uwer voorvaderen : ... Ezech. 20.||*, suivi de la marque :



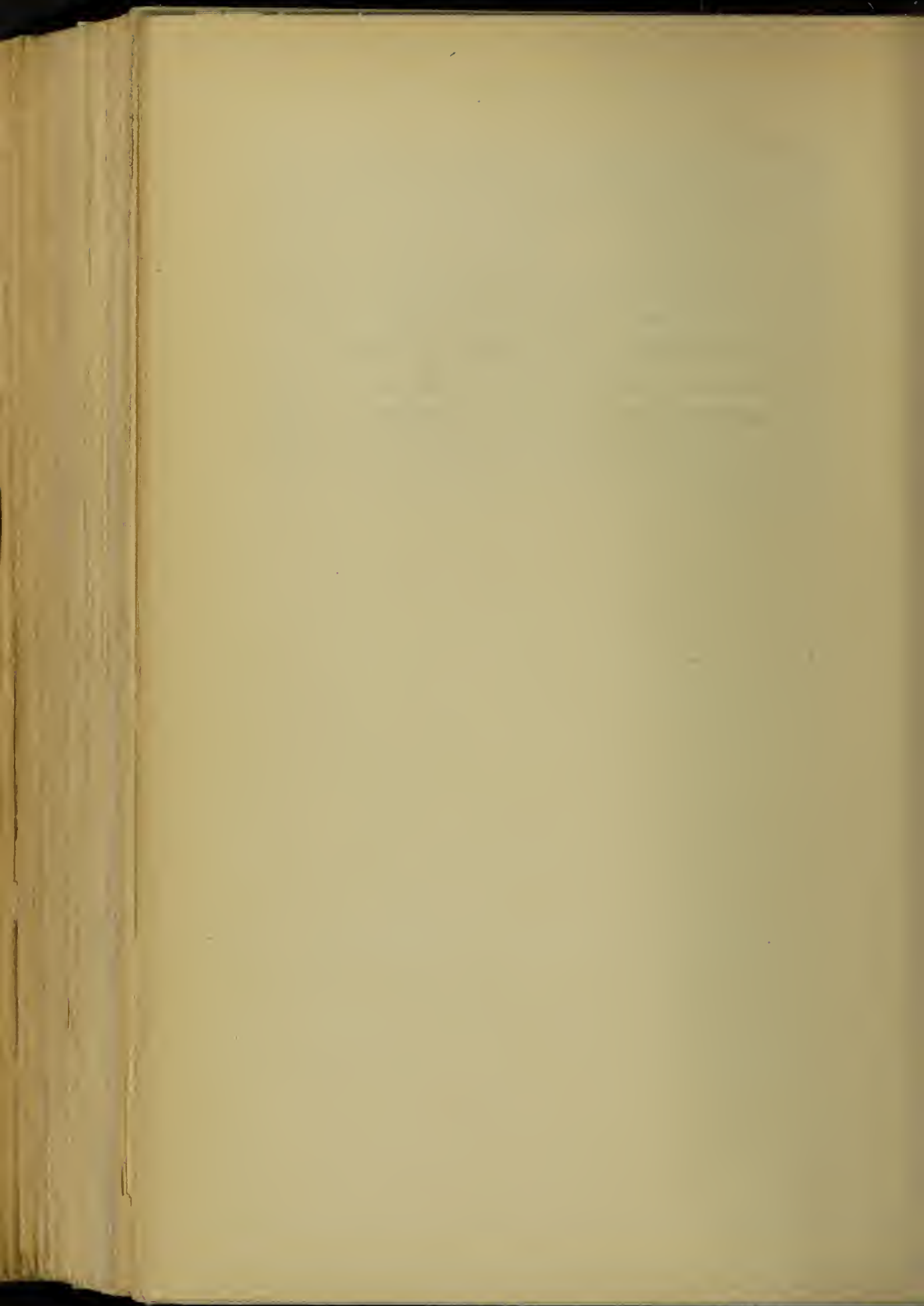
avec la légende : *Alfs wy die wârhz hebbē vor handen. || Alde gebruyck sal blyuen jn banden / || Ioann. III. VIII. || Wer die wârhz jn der wârheit heift angebeden / || Jfs vā de wârhz verhoirt / gevrijdt / vñ to vreden. || P. H. G. (Petrus Huperphragmus Gandavensis) || Anno. 1563. ||*. Au r^o du f. Dviiij, encore quelques pièces de vers sur des textes de la Bible; le v^o est blanc.

L'auteur est, sous certains rapports, partisan des



opinions de Gaspar Schwenckfeldt. L'homme n'arrive à la véritable vie que par la mort. A l'exemple du Christ qui a voulu éprouver la mort en s'immolant pour les siens, ceux qui croient en lui doivent apprendre à connaître la vie dont le Christ est la source, par une parfaite abnégation d'eux-mêmes. Il est vrai que Galenus enseigne que l'âme humaine, qui, selon lui, n'est autre chose que la vie animale, se dissout dans l'air au moment de la mort, mais Galenus oublie que Dieu a donné à l'homme une âme à son image, c'est-à-dire une autre vie, une vie indépendante de la vie animale, une vie purement spirituelle, et par conséquent indestructible. Dans le Christ cette vie indestructible s'est fait complètement jour; en lui la vie naturelle est morte, mais la vie spirituelle a continué à vivre. Dans l'homme aussi la vie naturelle meurt et cette vie ne sera pas ressuscitée; la vie spirituelle, au contraire, ainsi que les forces qui l'ont contrecarée — les vices et les mauvaises passions — seront ressuscitées, soit pour jouir de la vie éternelle, soit pour être vouées à la damnation. Au point de vue de la nature (vie animale), l'homme est le descendant d'Adam, au point de vue spirituel, il est un descendant du Christ, qui réunissait lui aussi dans sa personne une âme et un corps; car Dieu, ou le Verbe, s'est fait homme dans le sein de Marie, selon l'esprit, l'âme et le corps. C'est dans ces conditions que le Christ était vraiment Dieu de toute éternité, et, d'autre part, homme comme nous, moins le

péché. L'homme Christ a conservé purs l'âme et le corps, mais nous autres hommes nous en faisons, de différentes façons, des instruments pour pécher, jusqu'au moment où le péché lui-même est condamné à mourir en nous. C'est alors que la nature du péché change, en tant qu'il ne prend plus sa source dans l'intérieur de l'homme. Ce n'est que par le Christ que le péché peut être tué en nous, et par lui seulement sera éveillée à l'intérieur de nous cette vie que nous connaissons après la mort, avec lui, dans toute sa splendeur. (Chr. SEPP, ouvr. cité, pp. 94-96).



ZUTTERE (Pierre-Anast. de).

(GAND, Gaut. Manilius).

(1581).

Een Saecht-||moedige tfamenfprekinge ||
van Cephas ende Arnolbius / waerin fy ||
manierlijck ernstelijck ende grondelijck dif=||
puteeren ende handelen : oft men die god-
loo=||fe / ongelooouige / lafteraers / ofte ketters
(foo || menfe noemt) met wreeden naroeppen /
fchelt=||woorden / grufamen verulouckingen /
plonde||ringen ende roouinghen behoort te
bestrijdē : || ofmenfe metter doot pijnighen
ende || ftraffen moet : ofte in wat manieren ||
men behoort met den fel=||uen te hande-
len. || Al hem ftreckende om een Chriftelijc
ver=||drach ende vrede tuffchen allen par-
tijen || der religien (foo vele alft mogelijck is)
te || onderhouden op dat alle ftranghe ende ||
vvreede tyrannie eens foude mogen ge-||heel
tot niet gebrocht vverden. || Door den
Auçteur felue vvt den Latijne in ne-||der-
duijtsch gheftelt. || VVaer in dat rechte ende
natuerlijc || ampt ende officie der Ouerheyte ||
cortelijc verhaelt vvordt. ||

Gand : bibl. univ.

In-8°, sign. Aij-Niij, 99 ff. sans chiff. Probablement faut-il encore un f. à la fin; est il blanc? Annotations margin. Car. goth.

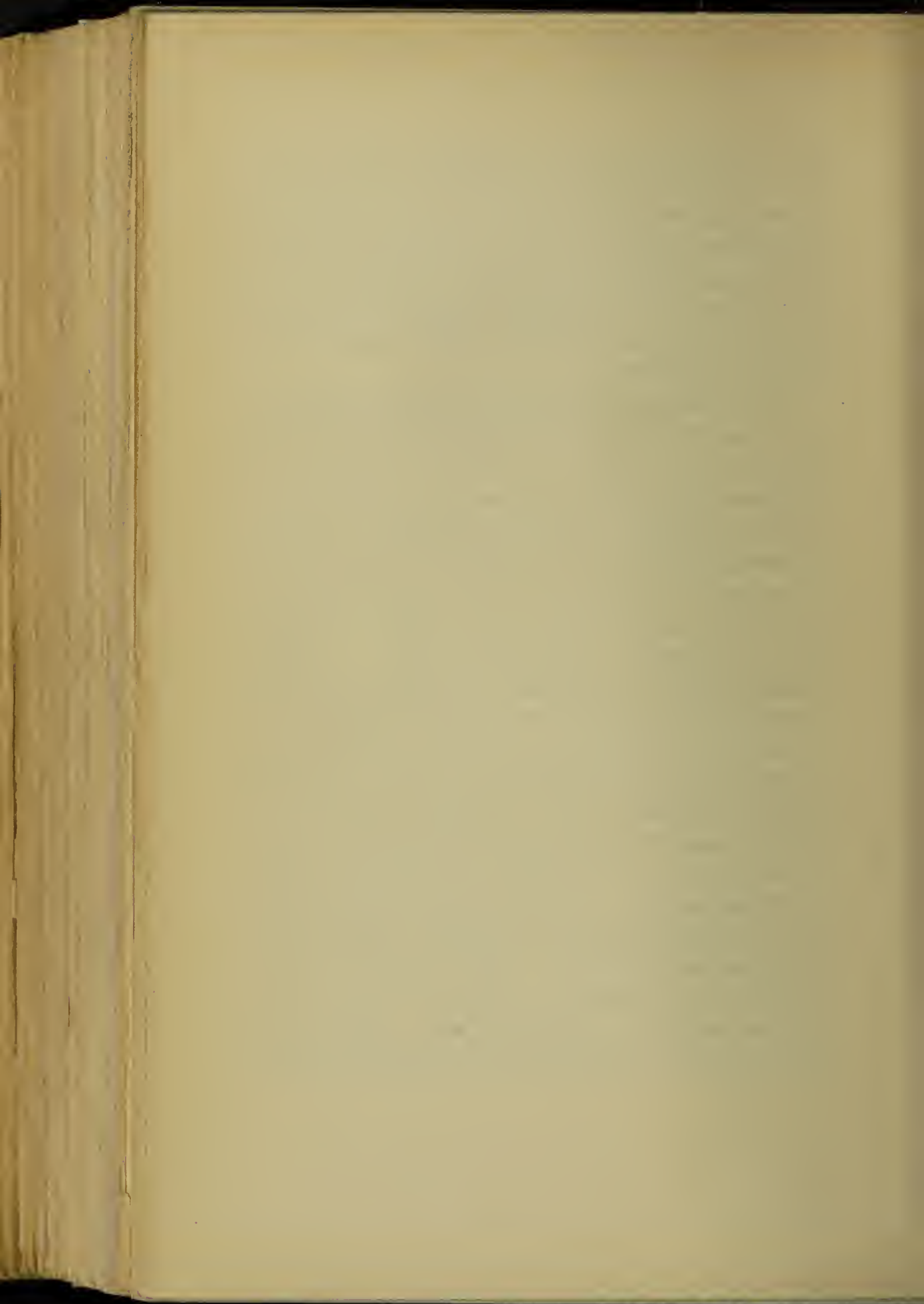
Titre dans une bordure formée d'ornements typographiques. Au v° du titre et au r° du f. *Aij*, les textes de la Bible suivants : *Mat. 7. vers. 12. || ... 1. Theff. 5. vers. 20. 21. || ... Esaiæ. 33. vers. 1. || ... Genes. 27. vers. 4. Gal. 4. vers. 29. || ... Matth. 7. vers. 1. 2. 3. Luce. 6. vers. 37. 38. || ... Matth. 13. vers. 30. || ... Apoc. 13. vers. 10. || ... Apoc. 16. vers. 5. 6. Matth. 23 vers. 34. 35. || ...* Le v° du f. *Aij* contient 4 chronogrammes sur l'année 1581, les ff. *Aiij* r° - *Aviij* r°, une dédicace au prince d'Orange, datée de Gand, 9 mai 1581, et signée : *V. Doorluchtigher Excellentien || gans gonstigher toeghedaen. || P. A. H. G. ||* (Pierre-Anast. Huperphragmus Gandavensis), et le v° du f. *Aviij* les textes : *2. Cor. 6. vers. 4. || ... et 2. Cor. 10. vers. 3. || ...* A la fin du f. *Niij* v° : *Den 17. Junij. Anno. 1581. || Binnen Gendt. || P. A. H. G. || Fjnjs. ||*

Comme l'indique le titre, l'ouvrage est une traduction du latin, faite par l'auteur lui-même. Dans la dédicace au prince d'Orange, de Zuttere dit entre autres : *De vvijle nv in dese be-||svvaerde ende benaude tijde || ... alle dingen || hier ontstekē ende verteert || zouden vvorden van den ... opgaenden brand des on-||uersadelijcken, afgonstigen ende verderffe-||lijcken haets ende oneenicheden, so zijt ghy || alleen als een Ouraniē (dat is op het Grieck||sche hemelsch ofte excellēt) Prince ... teghen ghecommen, ... om den||seluen*

brandt te blusschē ende vut te lisschē. || VVant vvaer-
lijck die verchierselen, ... ende voorbeelden uvver son-
derlin-||gen genaden, goddelijcker modestien, ... eñ
onuergelijckelijcker voor-||sichticheyt, staen eenpaerlijck
eenen yege-||lijcken voor den oogen. Daer beneuen ick ||
oock vveynich min dan dertich iaren, vut || oorzaken
der Religien vutvluchtich mijns || vaderlants, hebbe V.
als eenen ... aller billicx-||sten Versorger van Holland,
het roer ende || regieringhe ... stuerende, vele iaerē
versocht || ende beuonden. Ende dies volgende, nu ten ||
laetsten, ... tot || Gend als in die stadt van mijner
geboorten || gecomen vvesende, bemercke ... ick tegen-
vvoordelijc ... die dexteriteyt, bequaemheyt ende mode-
ratie, || in uvven Ouranien, dat is, hemelschen, ver||
stande ende vvijsheyt, om te stillen die in-||vvendighe
ende borgerlijcke oproeren, ... So dat ghy van velen ...
geacht vvordt voor eene || seer clare tortse des vrede-
makens... O man die daer rijcke zijt aen || vvijsheyt
des gemoeds, God geue v daer in || voorspoedigen
voortganck. God geue v ge||nade dat ghy in dese eere
... meer ende meer moget toenemen eñ || volstandich
blijuē... Daerom ick aenmerckende uvven ... aerbeyt
ende vlieticheyt ... gon||ste ende mildicheyt ... so heb ic
my verstout ... my seluen ooc onder uvve bescherm-||
ghe ende ... beschuttinge te geuen. || Eensdeels, op dat
ic door v als eenen verlos||ser ende rechten Richter in
mijnen tijdelijc||ken goeden noch in vvesen zynde,
zoude || mogen na ouden vaderlijckē rechte vveder||om
gestelt vverden. Ten anderen op dat de-||sen mijnen
pijnelijcken aerbeyt ten gemee-||nen profijte zoude mo-

ghen vutgaen, onder || uwe geluckige handthoudinge
 ende geley||dinge. VVelcken aerbeyt ic moeyelijc vut-||
 ghedruckt ende ghesvveedt hebbe ende || V. Excellentie
 geconsacreert ende gededi-||ceert, op dat die bitterheydt
 ende vvretheydt || der oneenicheden in der Religien van
 allen || zijden seer iammerlijck ontsteken, versoet || ende
 versacht zoude mogen vverden, ende || ... geheel neder-
 ge||leyt eñ begrauen ...

Le Saechtmoedige tsamenfprekinge est un plaidoyer
 en faveur de la liberté de conscience et de la tolé-
 rance, moins éloquent et plus obscur que ceux du
 célèbre Dirck Volckertsz. Coornhert, mais fondé sur
 le même principe. Comme Coornhert, de Zuttere
 professait des opinions très libérales. Il n'appartenait
 à aucune des nombreuses sectes qui existaient à
 son époque dans les Pays-Bas, mais il considérait
 tous les hommes comme des frères et mettait
 rigoureusement en pratique ce principe, qu'il faut
 respecter les opinions d'autrui pour faire respecter
 les siennes. Voici comment *Arnolbius* (l'auteur) s'ex-
 prime au sujet de l'intolérance (f. Ni) : ... Die oor=||
 saekē der wreetheyt eñ der veruolginge || beuinde ick
 vijfue te wesen. Want alle de||gene die andere veruolgen
 in der saecken || der Religien| dat doē sy| of door
 haet| ge||lijck Cain ... Ofte wt eergiericheyt| ghelijck
 die ... Schriftgeleerde ende Phariseen ... Ofte wt goet-
 giericheyt (soif de l'or). ... Also Judas || ... (en)
 Demetrius die||goltsmit| die Paulum... veruolgde/|| ...
 Ofte wt wellust/ || gelijck Herodias ... Ofte wt eenen
 yuer tot || God met onwetenheyte vereenicht| gelijc ||



Paulus / ... eer hy een Christen gewor=||den was ... Les 4 premières espèces d'intolérances, qui se couvrent toujours du masque de la dernière, la piété, sont les plus coupables. Au ro du f. *Dvi*, Arnolbius (l'auteur) dit, au sujet de la mort de Michel Servet : ... *wy weten wat || confiscatien der goeden van den heretijc=||ken daer plegghen te wesen. Eñ men weet || oock wel / hoe dat in die vermaerde stadt || (waer wt gecomen zijn die boeckē om die || ketters te dooden ende te straffen) niet ver||brant en is gheweest de proye met den ge||nen / welke sy na dese Wet (gelijck sy wil||len) leuendich verbrant hebben. Want die || gulden ketē (welc hy aen zijnē hals hadde || hangende) noch die gouden croonen (welc || hy niet weynich en hadde) en zijn niet ver||brant geworden / maer zijn blijuen hangē=||de ende cleuende aen die handen van den || genen die hem also getrac-teert hebben.* Les ff. *Mi vo - Mviiij vo* contiennent plusieurs extraits des écrits des SS. Ignace, Tertulien, Cyprien, Augustin, Jérôme, Jean Chrysostome et Justin, ainsi que de ceux d'Érasme, Luther, Joan. Brentius, Calvin, de Bèze, et Henri-Corn.-Agrippa de Nettesheim, en faveur de la tolérance.

D'après certains documents déposés aux archives communales de Gand et analysés par le dr Paul Fredericq, dans sa *Note sur l'université calviniste de Gand* (1578-1584), pp. 8-9, il paraîtrait que ce livre aurait été imprimé à Anvers : « Il (de Zuttere) » avait porté à l'imprimeur Corneille de Rekenare » le manuscrit d'un sermon; mais celui-ci, qui » imprimait d'ordinaire les pièces émanant des éche-

» vins, n'avait pas osé publier cet écrit et l'avait
 » transmis au magistrat. Les échevins l'envoyèrent
 » au consistoire avec prière de prompt rapport. Le
 » 22 septembre 1581, les ministres calvinistes émi-
 » rent un avis de tout point défavorable. Le 26
 » octobre ils remirent au magistrat un rapport écrit,
 » signé par le ministre Regius... Les ministres
 » terminent leur rapport en demandant que l'im-
 » pression du sermon soit défendue, afin que les
 » personnes ignorantes ne soient pas en danger
 » d'être troublées dans la pure doctrine de la vérité.
 » Le magistrat considéra l'affaire comme assez im-
 » portante pour s'en occuper par lui-même. Le 5
 » décembre 1581, les échevins des deux bancs et
 » les grands doyens firent comparaître devant eux
 » les ministres Kimedonck, Regius et Bollius, ainsi
 » que Doverdaghe, [Overdhage ou de Zuttere] et
 » les invitèrent à s'expliquer. La discussion roula
 » surtout sur un écrit de Doverdaghe, imprimé à
 » Anvers et offert par lui, en mai 1581, au prince
 » d'Orange qui partageait ses opinions modérées. »
 Comme l'a démontré le dr Chr. Sepp, (*Drie evan-
 geliedienaren uit den tyd der hervorming*, Leiden,
 1879, pp. 113-114), le livre dont il est question dans
 ces dernières lignes, ne peut avoir été autre que la
Saechtmoedige tsamensprekinge, qui fut offerte au
 prince d'Orange, et dont la dédicace est datée du 9
 mai 1581. L'ouvrage cité en premier lieu, le sermon
 dont de Rekenare refusait d'entreprendre l'impres-
 sion sans le consentement du magistrat de Gand,

était sans aucun doute celui intitulé : *Een corte veruaringhe ende begrijp van eender predication, ghedaen door Pieter de Zutiere ... den xxvij. decembris ... tot Embden ... anno 1573 ... nu eerst aenden dach ghebracht...*

Bien qu'il semble résulter des extraits des archives de Gand que ces deux livres ont été imprimés à Anvers, il est certain cependant, après comparaison des caractères et des fleurons, qu'ils sortent, non des presses de C. de Rekenare, mais bien de celles de G. Manilius, imprimeur à Gand.

Vendu 9 flor. van Voorst, Amst., 1859, n° 4654.

ZUTTERE (Pierre-Anast. de).

(GAND, Gaut. Manilius).

(1581?).

Een corte verua=||tinghe ende begrijp van
eender || Predicaten / ghedaen door Pieter
de Zuttere / || gheseyt Ouerd'haghe Pieter-
zoon / ingheboren || Poorter der Stadt van
Ghent / den xxvij. De||cembris / tSondaechs
na de gheboorte Chrifti / || tot Embden inde
grootte Kercke Anno 1573. || Ende aldoen
ter seluer tijt schriftelijck (foo hier || na
volcht) vervaet : maer nv eerst aenden
dach || ghebracht : Eenfdeels / tot opbau-
winghe ende || voorderinghe van allen
goetwillighen ende na || God yuerenden
menschen / op dat die zelue || meer ende
meer met eender reynder ende ghe=||sonder
conscientien / in God fouden mogen toe ||
nemen ende voortgaen : Eenfdeels om
fommi=||ghe quaetmoedtwillighe ende Pha-
rizeeuffche || gheesten den mont te stoppen
metter weldadi=||gher waerheyt. De welcke
menschen afgonste=||lijck lasteren ende ver-
oordeelen / sonder || eerst een rechte kenniffe

Gand : bibl. univ.

der faec=||ken / oft daer af de waerheyt ||
ghehoort oft ghelesen || hebbende. || 1.
Theff. 5. v. 20. 21. || ...

In-8^o, sans chiff., sign. A 2-Dij, 27 ff. Il faut probablement encore un f. à la fin; est-il blanc? Notes marginales. Car goth.

Le v^o du titre et les deux ff. suivants renferment 21 textes tirés de la Bible, qui tiennent lieu de préface. Au v^o du f. *Bij*, dans la marge, les initiales *H. N. D. I.* (Hendrick Niclaes, David Jorisz.) à côté de la sentence : *Waer wt te besluyten is / dat die con=||scientie niet teghen Godt en is / maer van || Godt commende / tot God wyset / eñ niet || vā hem afschricket ofte afwyset / (so som=||mighe spreken)... Les mêmes initiales se rencontrent encore dans la marge du f. *Bvi*, à côté des mots : *Want die consci||entie is een licht Gods / ende een matelijc||ke wetētschap (sic) / niet die duysternisse self eñ || onwetenschap (soo sommige qualijc leerē) || welcke duysternisse ende onwetenschap || voor dat licht eñ beneuen dat licht der con||scientien noch wel eensdeels blijft. ...* Outre les citations tirées de l'Écriture Sainte, l'ouvrage contient des extraits des œuvres de Calvin, de Bucerus et de Pierre Martyr. A la fin du v^o du f. *Cij*, les initiales du nom de l'auteur : *P. A. H. G.**

Au f. *Cij* r^o commence un autre traité non mentionné au titre, et portant le titre spécial qui suit :

Een cort onder||wijs / waer door men na die || hoochste trouwe der conscientien /

voorts || tot heylicheyt / waerheyt / wijf-
 heyt / ende || Goddelijcke gherechticheyt
 com=||men mach / in vijf verfchey=||den
 Hooftpuncten || beghrepen. || Marc. 1. v.
 15. || ... Matth. 7. v. 21. || ... 1. Theff. 5.
 v. 20. 21. || ...

Au v^o de ce titre, un sommaire des 5 chapitres. L'exemplaire de la bibliothèque de l'université de Gand, le seul que nous ayons vu, contient quelques corrections manuscrites du xvi^e siècle. Les voici : au f. *B vij* v^o, l. 8, est ajouté au commencement de la ligne le mot *wie*; au f. *Cv* v^o, ll. 18 et 19, sont barrés les mots : *op dat ooc het leuen Jefu in den || seluen lichame ende vleefche*, qui s'y trouvent deux fois, et au f. *Diij* r^o, l. 18, le mot *deuchdē* a été corrigé en *vreuchden*. Nous supposons que ces corrections ont été faites par l'auteur lui-même, et dans tous les exemplaires, avant la distribution de l'ouvrage.

Le 1^{er} traité est un sermon sur le texte : *Gal. IV* : 1, 2. L'auteur y expose cette opinion que la conscience est le juge suprême de nos actes, juge établi à cette fin par Dieu même. De Zuttere prononça ce sermon à Emden, en 1573, pendant le séjour qu'il fit dans cette ville. Les comptes de l'église d'Emden renseignent son nom parmi les personnes qui avaient besoin de secours et qui en recevaient. C'est surtout ce sermon qui rendit de Zuttere suspect aux calvinistes orthodoxes de l'époque, et il en résulta pour

lui des désagréments sans nombre. Quelques années plus tard, ce sermon contribua à le mettre dans une fâcheuse position : un imprimeur à Gand, Corn. de Rekenare, qu'il avait chargé en 1581, de le faire paraître, s'était cru obligé d'envoyer le manuscrit au magistrat de cette ville, parce qu'il n'osait l'imprimer sans son consentement. (Voir : P.-A. de ZUTTERE, *een saechtmoedige tsamensprekinge van Cephass ende Arnolbius...*).

Dans le 2^e traité, l'auteur s'occupe de la nécessité de la pénitence, comme fruit de la résipiscence.

Ce livre est sorti des mêmes presses gantoises que l'ouvrage *Een saechtmoedige tsamensprekinge*, cité ci-dessus.

Voir : Chr. SEPP, *drie evangeliedienaren*, pp. 101-104.

Vendu 19 fr. Verachter, Anvers, 1864, n^o 76.

PIERRE-ANASTASE DE ZUTTERE PIETERSZ.,
dit OVERDHAGHE ou HUPERPHRAGMUS.

LISTE SOMMAIRE ET PROVISOIRE DE SES ŒUVRES.

ORDRE ALPHABÉTIQUE.

- *Apologia (brevis). (Cité par le dr Chr. Sepp, *drie evangelie-dienaren* ... Leiden, 1879, p. 113).
- Beweerung (eyne korte schriftelicke) van dat beginfel vnd afkomst der mēschen fielen... (Voir : *Leerung* ...).
- Bekantenisse (eyne), wie dat man tot heylicheit... kommen mag... (Voir : *Bericht* ...).
- Bekentenisse (eyn grondelicke vnde feer vnderfcheyden) van die sterffelicheyte vnd vnsterffelicheyte der fielen. (Voir : *Leerung* ...).
- Bericht (eyn kort) vm to kommen tot den waren gehoor dess leuendigen Woirdts' Gots... Jtem eyne bekantenisse, wie dat man tot heylicheit... kommen mag, geschreuen an eynen student tot Heydelbergen. S. l. ni n. d'imprim. (Emden, P.-A. de Zuttere). In-8°.
- Au v° du titre : P. H. G., à la fin de la 1^{re} pièce (f. *Lij* r°) : P H G, et au v° du f. *Mi* : *Datum den . 30 . Iulij. Anno. 1560. E. G. I. S.*
- Bewysung (eyne korte) mit die getuygenis der heyliger Schrift, hoe dz alle rechte gelouige der funden gestoruen sijndt, vnd jn Christo wärach-

Les ouvrages marqués d'un astérisque sont ceux que nous avons trouvé cités, mais dont nous n'avons rencontré aucun exemplaire.

tich leuen... ¶ Item eyne ... vorbilde ... van
eynen lijdfamen minsch... ¶ Noch eine ver-
manung tot steruen ... S. l. ni n. d'impr. ni d.
(Emden, P.-A. de Zuttere). In-8º.

*Christo (van) den Heere, den sone des menschen.
(Cité par le dr Sepp, *drie evangelie-dienaren* ...
p. 108).

Forme (eene) ende maniere des coniugation in neder-
duytsch ende franfoys... Vn formvlaire des
coniugaisons flamen-fran  oyfes... de nouveau
corrigé & augmenté par P. A. H. G. Rotterd.,
D. Mullem, 1576. In-8º.

FRANCK van Weirdt (S  b.), eyn brieff... tho sijnen
vriendt Johan Campaen... Jtem... eyn ander
brief des feluighen... door begeir   v   Joan
Bekefteyn... S. l. ni n. d'impr. ni d. (Emden,
P.-A. de Zuttere). In-8º.

A la fin de la 1re lettre : *Datum to Straesburg*
den iiij. Februarij, Anno 1541. Traduit et
publié par de Zuttere.

FRANCK van Weirdt (S  b.), ... eyn ... brief ... ghe-
schreuen ... an etlicken in der Eyfelt, door
begeir   v   Joan Bekefteyn ... (Voir l'ouvrage
pr  c  dent).

GWALTER (Rod.), der Antichrift. ¶ Eyne korte,
klare, e   eyualdige (*sic*) bewijfung in vijf pre-
dicken begrepen... S. l. ni n. d'impr. ni d.
(Emden, P.-A. de Zuttere). In-8º.

Traduit et publié par de Zuttere.

*Historia de Serveto et ejus morte. (Ms. cité par

Chr. Sandius, *bibliotheca anti-trinitariorum*.
Freistad [Amsterd.], 1684, p. 7).

Leerung (eyne korte) wie dat alle geloouigen in
Christo... hitze vnd kalde lyden, vnde steruen
moeten... Jtem... bekentenisse van die sterffe-
licheynt vnd vnsterffelicheynt der sielen. Jtem van
die vnsterffelicheynt Christi... Jtem... van dat
beginfel vnd afkomst der mēschen sielen ... S.
l. ni n. d'impr. (Emden, P.-A. de Zuttere).
In-8o.

Au vo du f. *D vij : P. H. G. Anno*, 1563.

Leerung (eyne korte), wie dat marter geyn Christen
maect... (Voir : *Vnderwifung* ...).

Onderwijs (een cort), waer door men na die hoochste
trauwe der consciētien... comen mach...
(Voir : *Vervuatinghe* ...).

(ROL [Henri]), die slotel van dat secreet des nacht-
maels... dor eynen... A^o 1536 [1534] verbrant
tot Māstricht, al nu verbeteret... S. l. ni n.
d'impr. ni d. (Emden, P.-A. de Zuttere). In-8o.

Deuxième édition, publiée par de Zuttere.

Tfamenfprekinge (een saechtmoedige) van Cephas
ende Arnolbius... Door den aucteur selue vvt
den latijne in nederduytsch ghestelt. S. l. ni n.
d'impr. ni d. (Gand, G. Manilius). In-8o.

A la fin : *Den 17. Junij . Anno . 1581. Binnen*
Gendt, P. A. H. G.

*Le même ouvrage en latin.

*Wtlegginge van den brief tot den Romeynen. (Voir :
Een cort onderwijs, waer door men na die hooch-

ste trauwe der conscientien... commen mach, dans l'ouvrage : *Veruatinghe (eene corte)*, ... f. Cviij^{vo}).
 Vnderwifung (eyne korte vnde eynvaldige) ... of man oock lafterē, ordeylē, vnd ſchelten ſal, tegen die ongelooouige ſecten, vnd gotslafteraren... Jtem eyne korte leerung, wie dat marter geyn Chriſten maeckt... S. l. ni n. d'impr. (Emden, P.-A. de Zuttere). In-8^o.

A la fin du 1^r écrit : P. H. G. ...  A. W. , et à la fin du 2^e : P. H. G.

Vnſterffelicheyſt (van die) Chriſti vnde der vnchriſtenen... (Voir : *Leerung (eyne korte) wie dat alle Geloouigen... hitze vnd kalde lyden, vnde ſteruen moeten...*)

Vermanung (eine) tot ſterven vnd eyne trooſtung in in allen lyden... (Voir : *Bewyfung*).

*Vertooch (een cort) ende vriendelijcke vermaeninghe tot alle liefde des paeys. (Voir : *Audenaerdsche mengelingen, uitgegeven door L. van Lerberghe en J. Ronsse, II, p. 426*).

Veruatinghe (een corte) ende begrijp van eender predication, ghedaen... den xxvij. Decembris ... tot Embden ... 1573. ... (*A la suite*) : Een cort onderwijs, waer door men na die hoochſte trauwe der conscientien ... commen mach,... S. l. ni n. d'impr. ni d. (Gand, G. Manilius). In-8^o.

Vorbilde (eyne ſchoone) ... van eynen lijdfamen minſch der die funden mit Chriſto geſtorueu (*sic*) is ... (Voir : *Bewyfung*).

La plus grande partie des ouvrages de P.-A. de Zuttere étant anonymes, il est utile de rappeler que ceux qui traitent de théologie sont généralement écrits dans le dialecte néerlandais en usage dans la Frise orientale, qu'ils sont imprimés avec un caractère gothique rond d'une forme singulière, et qu'ils portent presque tous les initiales *P. H. G.* ou *P. A. H. G.* et la vignette qui suit :



[ZWOLLE (Willem, Wilhelm ou Guill. van)].

WITTENBERG, Jos. Klug.

1530.

Artickel der Doc=||torn von Louen / zu
welchen / || Wilhelm von Zwollen / Konigs ||
Christiernen Forirer / Christ||lich hat ge-
antwort / Vnd da neben || eine Christliche
bekentnis ge=||than / dar auff er zu Meche||
len ym Niderlande ver=||brand ist. Anno
M. D. || xxix. des .xx. tags || Octobris. || Mit
einer Vorrede Johan=||nis Bugenhagen ||
Pomern. ||

Wittemberg. ||

In-4^o, sign. Aij-E [E 2], 18 ff. sans chiffr. Car.
goth. Titre encadré, blanc au v^o. La préface de
Jean Bugenhagen occupe les ff. Aij - Cij 10. Le
reste du vol. contient : *Artickel Der Doctorn von ||
Lóuen. ||* (ff. Cij v^o - [Ciiij] 10); *Dis sind die artikel
auffs kurtzte || begriffen / welche ich Wilhelm von
zwollen denen von || Louan / furnemlich meinem herrn
dem Dechent gesandt || habe ...* (ff. [Ciiij] 10 - Dij v^o);
Bekentnis des Christlichen || glaubens. || (ff. Diij -
[Diiij] v^o); *Dis ist die Beichte fur Gott / vnd || eine
offenbar beichte / Welche ich bekenne fur Gott vnd ... ||
der gantzen welt ...* (ff. [Diiij] v^o - E 10); *Ein lied von
dem selbigen Wil=||helm gemacht vor seinem tode |*

La Haye : bibl. roy.

Copenhague : bibl. roy.

Wolfenbüttel : bibl. duc.

auff die weise. Nu || frewt euch lieben Christen gemein. ||. Cette chanson commence ainsi : So manich heubt so mannich syn | Er ist mir wol gefallen ... (ff. E ro - [Eij] ro. A la fin de la chanson : Alle meine hoffnung vnd trost ynn Gott. || Alles was Gottes wort anbeut. || Das nempt an | es ist hohe zeit. || W. V. Z. [Wilhelm von Zwolle]. Gedruckt zu Wittenberg durch || Joseph Klug. || Im Jar. M. D. xxx.

L'encadrement du titre, assez belle gravure sur bois, n'a pas été fait pour l'ouvrage. Il représente sans doute une légende, ou une scène tirée d'un roman de chevalerie.

Guillaume van Zwolle, dont nous ne connaissons pas le véritable nom, est probablement né dans la ville de Zwolle. Il était d'abord au service de la fameuse Sigbritte Willems, mère de Duifje, Duveke ou Colombine, maîtresse de Chrétien II, roi de Danemarck. Plus tard ce prince, lorsqu'il fut banni de son royaume et vint séjourner dans les Pays-Bas, le nomma son fourrier. Partisan des opinions de Luther, comme son maître, Guillaume van Zwolle fut arrêté à Lierre, sur les ordres de Marguerite d'Autriche, gouvernante des Pays-Bas, avec trois autres personnages de la suite du roi Chrétien II : 1^o, Hans ou Jean Michelsen, bourgmestre de Malmoë, caissier du roi, qui avait soigné l'impression, à Anvers, d'une traduction danoise du Nouveau Testament, par Chrétien Pedersen, chanoine à Lund (*Det Ny Tastamente* (sic) *Jhesu Cristi ord oc Euangelia som Han selff predic-*

kede oc lerde her paa Jorden, Hwilke Hans hellige Apostle oc euangeliste siden bescreffue de ære nw vdsette paa reth Danske, Gud til loff oc ære oc den menige almwe till tieniste, Anvers, 1529. Voir : Chr. BRUUN, *Aarsberetninger og Meddelelser fra det Store Kongelige Bibliothek* ..., 1864-1869, Copenhague, 1870, pp. 380-383, et *Bibliographische adversaria*, La Haye, IV [1878-1879], pp. 1-5, art. de Mr J. SOUTENDAM); 2^o, Henri Smit, domestique de Michelsen, et 3^o, Pierre van Keulen, également au service de Chrétien II.

Les quatre prisonniers furent enfermés au château de Vilvorde, au moment où Chrétien se trouvait en Allemagne. Marguerite d'Autriche écrivit à ce sujet à Charles-Quint : « Monseigneur, si le roy de Denne-
 » marc vint de pardeça, je ne scay que ien debueroye
 » faire. Jay eu tant dauertissemens de la malheu-
 » reuse conduite de v ou vi de ses seruiteurs quil
 » a delaissie a Lyere, y viuans en la mauldite secte
 » lutherane, et des conversacions quilz auoyent
 » avec autres, que apres informacion precedente je
 » les ay fait prendre et mener a Viluorde. Je les
 » feray brief examiner, et traiter selon leurs deme-
 » rites, dont vraysemblablement je viendray ou
 » groz regret dudict roy ... Escripte à Malines le
 » vii^e de juillet l'an xxviii. Vostre treshumble tante
 » Marguerite. » (Voir : *Correspondenz des Kaisers Karl V ... Mitgetheilt von Karl LANZ*, Leipzig, 1844-1846, I, p. 283). Peu de temps après, les prisonniers furent relâchés, grâce à l'intercession personnelle

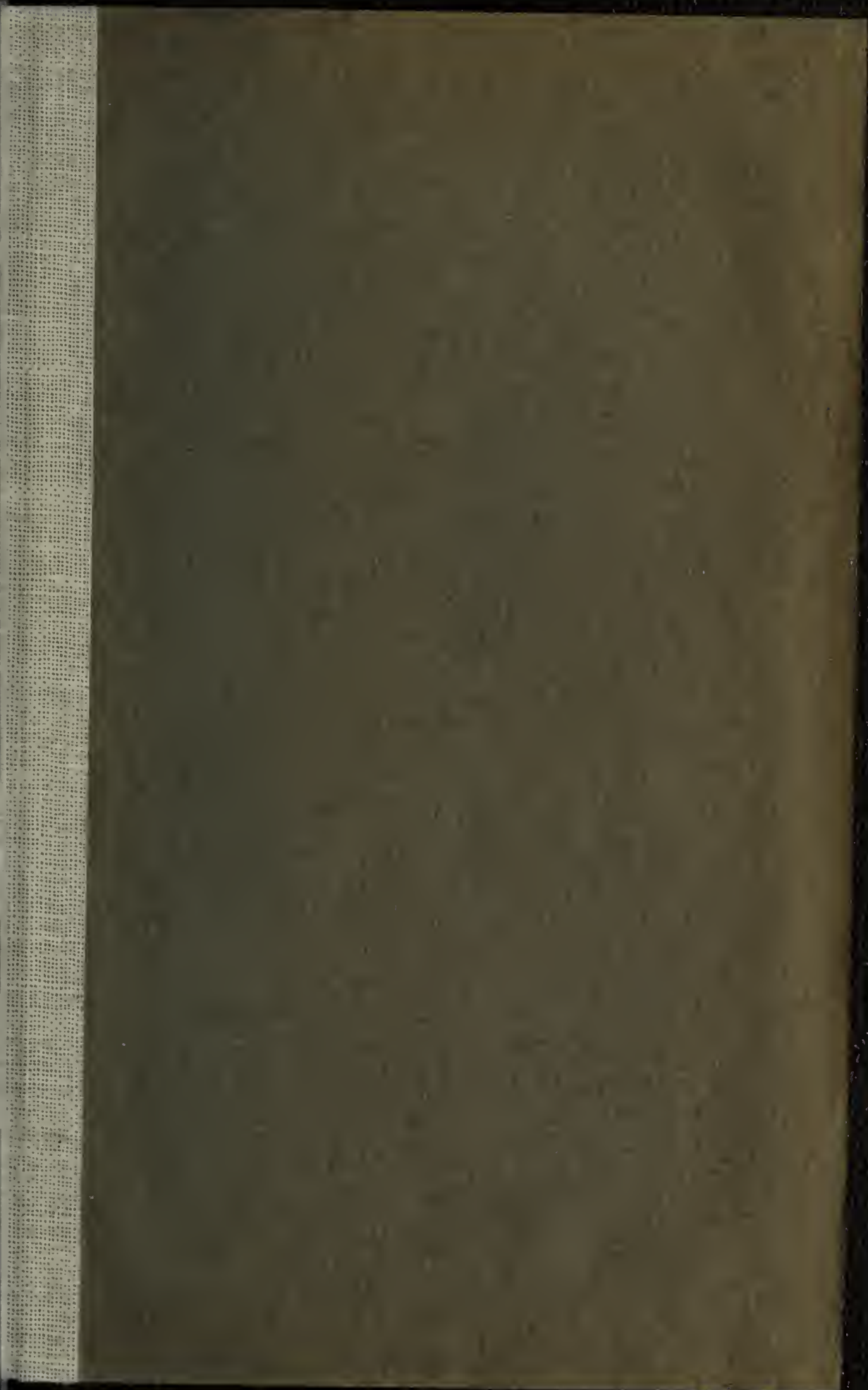
du roi Chrétien. Cependant Guillaume van Zwolle, fort de la protection de son maître, recommença immédiatement à faire ouvertement profession de religion luthérienne. Dans son zèle il alla jusqu'à provoquer les docteurs de l'université de Louvain à une dispute théologique. Ceux-ci acceptèrent et posèrent à van Zwolle huit questions, auxquelles il avait à répondre par écrit, dans les 12 jours qui suivaient la date de la remise des questions. Ces questions portaient sur le serment, le pouvoir du pape, le purgatoire, la vénération des saints, la communion des laïques sous une seule espèce, le jeûne, le célibat, et la lecture des livres de Luther. Les réponses écrites de Guillaume van Zwolle furent déclarées hétérodoxes, et, le 25 sept. 1529, l'auteur fut livré, comme hérétique, au pouvoir temporel. Les conseillers du Grand Conseil de Malines, Jacques de Roeck, Raoul de Bruxelles et Antoine de Lamur dit Branchion, le condamnèrent au feu, et il périt sur le bûcher, à Malines, le 20 oct. 1529. C'est dans sa prison qu'il composa et rassembla les pièces contenues dans le volume que nous venons de décrire, et qui furent publiées par Jean Bugenhagen, pomméranien.

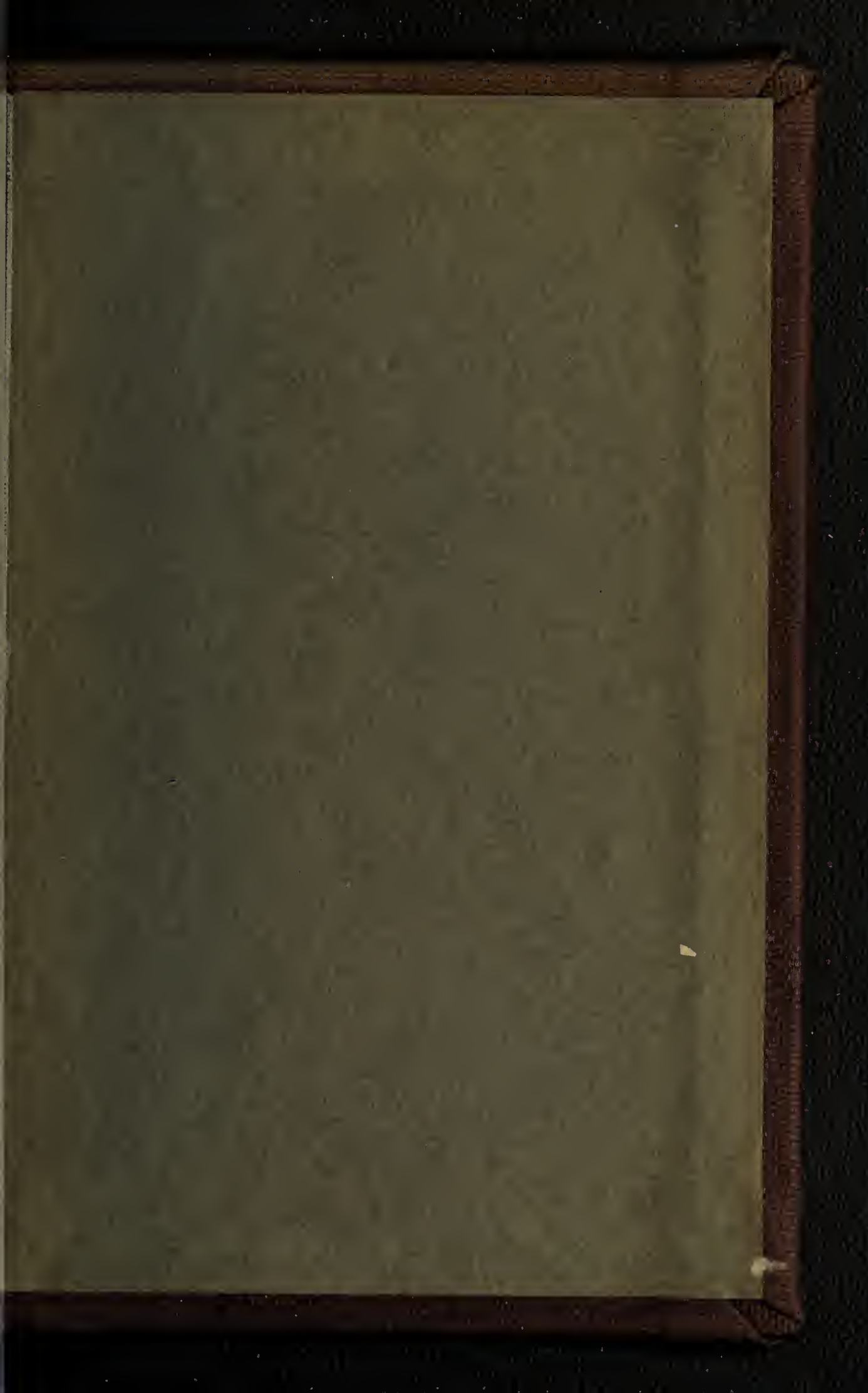
Voir sur Guillaume van Zwolle : G.-A. YSSEL DE SCHEPPER, *lotgevallen van Christiern II en Isabelle van Oostenrijk ... voornamelijk gedurende hunne ballingschap in de Nederlanden*, Zwolle, 1870, pp. 184-185; A. HENNE, *histoire du règne de Charles-Quint en Belgique*, IV, p. 333; A. BERGMANN, *geschiedenis*

der stad Lier, Lierre, etc., 1873, p. 178; *Antwerpsch chronykje* ..., Leiden, 1743, p. 32, et Anvers, 1843, p. 31; J. van WESENBEEK, *beschryvinghe vanden staet ende voortganck der religie in Nederland*, Breda, 1616, p. 10; J.-J. ALTMAYER, *histoire des relations commerciales et diplomatiques des Pays-Bas avec le nord de l'Europe, pendant le XVII^e siècle*, Bruxelles, 1840, pp. 179-180; *Belgisch museum*, II, (1838), p. 221, (art. de J.-F. WILLEMS); *Overijsselsche almanak voor oudheid en letteren*, 16^e année (1851), pp. 102-112, (art. de G.-A. YSSEL DE SCHEPPER); J.-G. de HOOP SCHEFFER, *geschiedenis der kerkhervorming in Nederland, van haar ontstaen tot 1531*, Amsterdam, 1873, p. 466; Adr. Cornelisz. van HAEMSTEDÉ, *gheschiedenisse [ou Historien] der martelaren*, toutes les éditions; G. BRANDT, *historie der reformatie* ..., I, p. 103; *Bijdragen tot de geschiedenis der Evangelisch-Luthersche kerk in de Nederlanden, verzameld door J.-C. Schultz Jacobi en F.-J. Domela Nieuwenhuis*, VI, pp. 131-136, (art. de J.-C. SCHULTZ JACOBI); [J.-F.-A.-F. de AZEVEDO Coutinho y Bernal], *chronycke van Mechelen* (Vervolgh, 1520-1530), et quelques autres ouvrages de Scultetus, Gram, Allen, etc., cités dans les livres indiqués.

Le *Artickel der Doctorn von Louen* ... se trouve reproduit tout au long dans L. RAAB ou RABUS, *Historien der Heyligen Ausserwölten Gottes Zeugen* ..., III, et dans L. RAAB, *Historien der Martyrer*, II, i. v. *Wilhelm von Zwollen*. La chanson de Guillaume van Zwolle, qui se trouve à la fin, a été reproduite

dans : K.-E.-P. WACKERNAGEL, *das Deutsche Kirchenlied, von Martin Luther bis auf Nicolaus Herman und Ambrosius Blamer*, Stuttgart, 1841, p. 357, 538, et dans l'art. de F.-J. Domeia Nieuwenhuis, déjà cité.





UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 033741809